



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

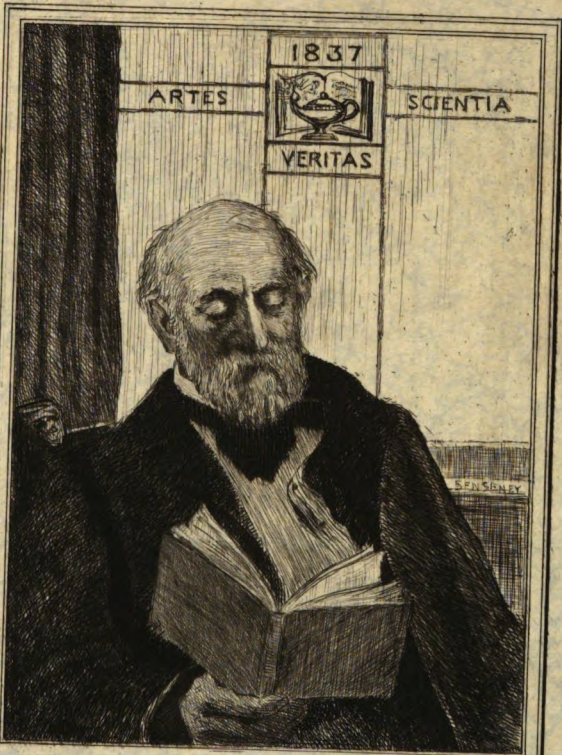
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



UNIVERSITY OF MICHIGAN



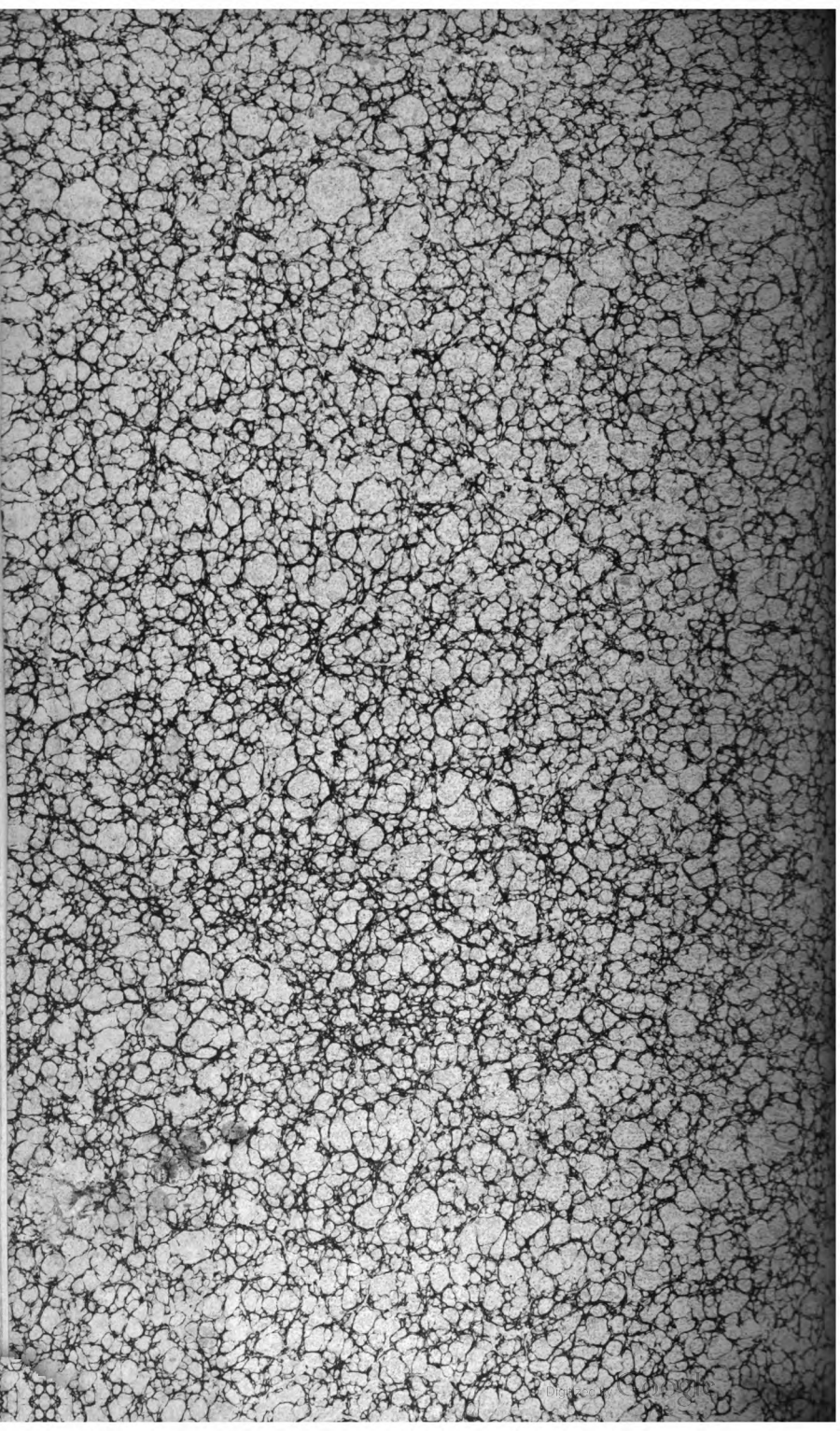
3 9015 03555 2523



UNIVERSITY OF MICHIGAN  
HENRY VIGNAUD  
LIBRARY

A 532978

Digitized by Google





BS  
229  
.1831



כתובים

**KETHOUBIME (HAGIOGRAPHES.)**



**Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur  
sera réputé contrefait.**

---

**PARIS. — IMPRIMERIE DE COSSON,  
Rue Saint-Germain-des-Prés, 9.**

# LA BIBLE,

## TRADUCTION NOUVELLE ;

### AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ  
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (בגיות),  
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,  
ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE  
ET DU TEXTE SAMARITAIN ;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I<sup>er</sup>, Roi des Français,

*Par S. Cahen,*

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE  
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

---

TOME DIX-HUITIÈME.

דברי הימים — DIBRÉ-HAYAMIME (CHRONIQUES).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS, AUMARAIS, N° 21 ;  
GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 14 ;  
TREUTTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17.

—  
1839

# THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME  
BY  
JOHN H. COLEMAN

## THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME  
BY  
JOHN H. COLEMAN

### CHAPTER I

THE CITY OF BOSTON WAS FIRST SETTLED IN 1630 BY  
A COMPANY OF PURITANS WHO WENT TO  
FOUND A CITY IN THE NORTH OF MASSACHUSETTS

דברי הימים א

DIBRÉ HAÏAMIME (CHRONIQUES). I.

T. XVIII.

I

הג. כ. ג. כ. מ.

# דברי הימים א

1 אדם שת אנוש : 2 קינן מרהלאל ירד : 3 חנן  
 מתושלח למך : 4 נח שם חם ויפת : 5 בני יפת גמר  
 ומגוג ומדי ויון וחובל ומשך והירם : 6 ובני גמר אשכנז  
 וריפת והוגרמה : 7 ובני יון אלישה והרשושה כתיס  
 ורודנים : 8 בני חם פוש ומצרים פוט וכנען : 9 ובני  
 כוש סבא וחווירדה וסכתא ורעמא וסכתא ובני רעמא שבא  
 ודרן : 10 וכוש ילד את הנמרוד היא החל להיות גבור  
 בארץ : 11 ומצרים ילד את לוודיים ואת ענמים ואת  
 להבים ואת נפתחים : 12 ואת פתרים ואת כסלחים אשר  
 יצאו משם פלשתים ואת כפתרים : 13 וכנען ילד את  
 צידון בכרו ואת חה : 14 ואת היבוס ואת האמרי ואת  
 הגרגש : 15 ואת ההוי ואת הערקי ואת הפני : 16  
 ואת הארורי ואת הצמרי ואת החמתי : 17 בני שם עיילם  
 ואשור וארפכשד ולוד וארם ועיז וחול וגתר ומשך : 18  
 וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר : 19 ולעבר

Ч. I. 1. אדם *Adame*. Selon le Talmud, Esra a composé les Chroniques sur celles qui existaient séparément pour les rois de Iehouda, et dont il est question dans les *Rois*; et si les Chroniques d'Israel ne font pas partie des écrits saints, c'est parce que le royaume d'Israel avait cessé d'exister, et qu'à l'avenir le royaume de Iehouda sera seul rétabli. Déjà Kim'hi dit qu'il y a pénurie de commentaires pour ce livre. A son exemple nous serons sobres d'explications, et pour l'idée générale, nous renvoyons à l'article *Dibré Haïamim*, de Zunz, dont la traduction se trouve à la tête de ce volume. *Adame*, père de *Scheth*; *Scheth*, père d'Énosch, etc., et ainsi des autres jusqu'à Noé.

6. דיפת *Riphath*, comme Gen. 10, 3; d'autres textes ont ריפת. Nous

# CHRONIQUES. I.

- CH. I. 1. Adame, Scheth (Seth), Enosch ;  
2. Keinane, Mehalaléel, Iéred ;  
3. 'Hénoch, Methouschela'h, Lemech ;  
4. Noa'h (Noé), Scheme, 'Hame et Iepheth.  
5. Les fils de Iepheth : Gomer et Magog, Madaï, Iavane, Thoubal, Meschech et Thirasse.  
6. Les fils de Gomer : Asehkenaz, Riphath et Thogarma.  
7. Les fils de Iavane, Elischâ, Tarschischâ, Kithime et Rodaïme.  
8. Les fils de 'Hame, Cousch et Mitsraïme, Poute et Kenâane.  
9. Les fils de Cousch : Seba, Hévila, Sabthâ, Raema et Sabthecha ; et les fils de Racma, Scheba et Dedane.  
10. Cousch engendra Nimrad ; celui-ci commença à être puissant sur la terre.  
11. Mitsraïme engendra Loudime et Anamime, Lehoubime et Naphthou'hime,  
12. Pathroussime et Caslou'hime [d'où sortirent les Pelichtime (Philistins)], et Caphthorime.  
13. Kenâane engendra Tsidone, son aîné, et 'Heth.  
14. Et Ieboussi, Amôri et Guirgaschi.  
15. Et 'Hivi, Arki et Sini.  
16. Et Arvadi, Tsemare et 'Hemathi.  
17. Les fils de Scheme : Elame, Aschour, Arpachschad, Loud et Arame ; et Outz, 'Houl, Gether et Meschech.  
18. Arpachschad engendra Schela'h, et Schela'h engendra Eber.  
19. A Eber naquirent deux fils ; le nom de l'un fut Peleg,

וַיֵּלֶד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו  
 יִקְטָן; 20 וַיִּקְטָן יָלֵד אֶת־אֱלִמֹרֵד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצִרְמוֹת  
 וְאֶת־יִרְחָ: 21 וְאֶת־הַדְּרוֹם וְאֶת־אוּל וְאֶת־דִּקְקָה: 22 וְאֶת־עֵיבֵל  
 וְאֶת־אֲבִישָׁאֵל וְאֶת־שִׁבְנָה: 23 וְאֶת־אֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה  
 וְאֶת־יִזְבֵּב כָּל־אֵלֹהֵי בְנֵי יִקְטָן: 24 שֵׁם אֶרְפַּכְשָׁד שֶׁלַח:  
 25 עֶבֶר פֶּלֶג רְעוּ: 26 שְׂרוּג נָחֹד הָרַח: 27 אֲבָרָם  
 הוּא אֲבָרָהִם: 28 בְּנֵי אֲבָרָהִם יִצְחָק וְיִשְׁמַעְאֵל: 29 אֵלֶּה  
 הַיּוֹלְדֹתֶם בְּכּוֹר יִשְׁמַעְאֵל נְבִיּוֹת וְקָדֹר וְאֲדָבָאֵל וּמְבַשֵּׁם:  
 30 מִשְׁמַע וְדִמְיָה מִשָּׂא חֲדָד וְחִימָה: 31 יִטָּד נָפִישׁ  
 וְקִדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל: 32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּלְגֶשׁ  
 אֲבָרָהִם יֵלֶדֶת אֶת־זִמְרֹן וְיִקְשָׁן וּמָרְן וּמְרִיז וְיִשְׁבֶּק וְשִׁחַ וּבְנֵי  
 יִקְשָׁן שָׁבָא וְדָדִן: 33 וּבְנֵי מְרִיז עֵיפָה וְעַפְרָה וְחִטָּד וְאֲבִידֵעַ  
 וְאֲלַרְעָה כָּל־אֵלֹהֵי בְנֵי קְטוּרָה: 34 וַיּוֹלֵד אֲבָרָהִם אֶת־  
 יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֲשׂו וְיִשְׂרָאֵל: 35 בְּנֵי עֲשׂו אֱלִיפּוֹ רְעוּאֵל  
 וַיַּעֲוֹשׁ וַיַּעֲלָם וְקָרַח: 36 בְּנֵי אֱלִיפּוֹ חִימֹן וְאוּמֵר צָפִי וְגַעְתָּם  
 קִנּוֹ וְחַמְנַע וְעַמְלָק: 37 בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת וְרַח שִׁמְהָ וּמִזָּה:

ne remarquerons pas les nombreuses différences des noms, peu intéressantes pour la critique, et qui peuvent bien être l'effet des erreurs de copistes. Les noms eux-mêmes peuvent donner matière à des recherches ethnologiques très-importantes, mais qui ne sont pas susceptibles de prendre les dimensions d'une note.

34. *Et Israel*. Jacob; son premier nom est omis. Ce nom était moins considéré que le surnom Israel.

36. *Thimna* serait d'après ce verset le fils d'Éliphas; dans la Genèse (36, 12), Thimna était la concubine d'Éliphas et mère d'Amalek; aussi y a-t-il des textes qui n'ont pas ce mot. Ce que rapporte ici Kim'hi est remarquable: après avoir dit que selon des commentateurs Thimna serait le fruit d'un adultère (ממֹד) d'Éliphas avec la femme de Séir, mère de Lo-

car de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère Ioktane.

20. Ioktane engendra Almodad, Schelef, 'Hatsar-Maveth et Iera'h,

21. Et Hadorame, Ouzal et Dicla,

22. Et Eibal, Abimaël et Scheba,

23. Et Ophir, 'Hevila et Iobab. Tous ceux-là sont les fils de Ioktane.

24. Scheme, Arpachschad, Schela'h.

25. Eber, Peleg, Reou.

26. Seroug, Na'hor, Tera'h.

27. Abrame, qui est Abrahame.

28. Les fils d'Abrahame : Iits'hac (Isaac) et Iischmaël (Ismaël).

29. Voici leur généalogie : le premier-né de Iischmaël, Nebaïoth, Kedar, Adbéel et Mibsame.

30. Mischma, Doumâ, Massa, Hadad et Thema.

31. Yetour, Naphisch et Kedma; ce sont là les fils de Iischmaël.

32. Les fils de Ketoura, concubine d'Abrahame : elle enfanta Zimrane, Iakschane, Medane, Midiane, Iischbac et Schoua'h; et les fils de Iakschane, Scheba et Dedane.

33. Et les fils de Midiane : Eipha et Epher, 'Henoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont les fils de Ketoura.

34. Abrahame engendra Iits'hac; les fils de Iits'hac : Esave (Esau) et Israel.

35. Les fils d'Esave : Eliphaz, Reouel, Ieousch, Iaelame et Kora'h.

36. Les fils d'Eliphaz : Thémane, Omar, Tsephi, Gaethame, Kenaz, Thimnah et Amalek.

37. Les fils de Reouel : Na'hath, Zera'h, Schamma, et Miza.



- 38 ובני שעיר לוטן ושובל וצבעון וענה ורישן ואצר ורישן :  
 39 ובני לוטן חורי והומם ואחורת לוטן תמנע : 40 בני  
 שובל עלין ומנחה ועיבל שפי ואונם ובני צבעון איה וענה :  
 41 בני ענה רישון ובני רישון חמרן ואשפן ויהרן וברן :  
 42 בני אצר בלה וזעון ועקון בני רישן עיז ואהן : 43  
 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך  
 לבני ישראל בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה : 44 וימת  
 בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה : 45 וימת יובב  
 וימלך תחתיו חושם מארץ התימני : 46 וימת חושם  
 וימלך תחתיו הדר בן-ברד המכה את-מדין בשדה מואב  
 ושם עירו עיזת : 47 וימת הדר וימלך תחתיו שמלה  
 ממשורקה : 48 וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות  
 הנגד : 49 וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן-עכבור :  
 50 וימת בעל חנן וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעי ושם  
 אשתו מהיטבאל בת-מטרד מי זהב : 51 וימת הדר  
 והיו ארופי אדום אלוף תמנע אלוף עליה אלוף יתת :  
 52 אלוף אחליבמה אלוף אלה אלוף פינן : 53 אלוף קנו

ועזרא דקדק בחורה : tane, il ajoute au nom de ces mêmes commentateurs :  
 שיש פסוק אחר ותמנע שאף היא היתה בתו ואחרי כן היתה פילגשו וילדה לו  
 . לכך כתוב ואחות לוטן תמנע . « Ezra a remarqué dans la Torah  
 « (le Pentateuque), qu'il y a un autre verset où il est dit *et Thimna*, car elle  
 « était aussi la fille d'Éliphaz, et devenue ensuite sa concubine, elle lui a  
 « enfanté Amalek; c'est pourquoi il a écrit (Gen. 36, 22) : *et la sœur de Lo-*  
*tane est Thimna.* » Kim'hi dit : Cette explication est un *drasch* (דרש); expli-  
 cation peu naturelle. Il y en a cependant de beaucoup moins naturelles qui  
 sont admises.

43. ואלה Ce document est presque identique avec celui de la Genèse  
 (36, 31 à 43). Lequel des deux est la copie ?

38. Et les fils de Séir : Lotane, Schobal, Tsibeone, Ana, Dischone, Etser et Dischane.

39. Et les fils de Lotane : 'Hori et 'Homame, et la sœur de Lotane, Timnah.

40. Les fils de Schobal : Aliane, Mana'hath et Ebal, Schephi et Oname; et les fils de Tsibeone : Aïa et Ana.

41. Les fils d'Ana : Dischone; et les fils de Dischone: 'Hamrane, Eschbane, Iithrane et Cherane.

42. Et les fils d'Etser : Bilhane, Zaevane et Iaekane; les fils de Dischane : Outz et Arane.

43. Voici les rois qui ont régné au pays d'Édome, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israel : Bela, fils de Beor; et le nom de sa ville fut Dinhaba.

44. Bela mourut; Iobab, fils de Zera'h, de Botsra, régna en sa place.

45. Iobab mourut; 'Houschame, du pays de Thémame, régna en sa place.

46. 'Houschame mourut; Hadad, fils de Bedad, régna en sa place; c'est celui qui défit Midiane, au territoire de Moab; le nom de sa ville fut Aïvoith.

47. Hadad mourut; Samla de Masréka régna en sa place.

48. Samla mourut; Schaoul de Re'hoboth, près du fleuve, régna en sa place.

49. Schaoul mourut; Baal-'Hanane, fils d'Achbor, régna en sa place.

50. Baal-'Hanane mourut; Hadad régna en sa place; le nom de sa ville fut Paï, et le nom de sa femme, Mehétabel, fille de Matred, fille de Mesahab.

51. Hadad mourut; les Aloufime (chefs) d'Edome furent : Alouf Thimna, Alouf Alva, Alouf Ietheth,

52. Alouf Aholibamà, Alouf Ela, Alouf Pinone,

אלוף הימן אלוף מבצר : 54 אלוף מגדיואל אלוף עירם  
אלה אלופי אדם :

ב

1 אלה בני ישראל ראובן שמעון לוי יהודה יששכר  
וזבלון : 2 דן יוסף ובנימן נפתלי גד ואשר : 3 בני  
יהודה ער ואונן ושלה שלושה נולד לו מבת שוע הפנענית  
ויהו ער : 4 בכור יהודה רע בעיני יהוה וימיהו : 4 וחמר  
בלתו ילדה לו את פרץ ואת זרח כל בני יהודה חמשה :  
5 בני סרץ הצרון וחמול : 6 ובני זרח זמרי ואיתן ותימן  
ובכלל ירדע כלם חמשה : 7 ובני ברמי עכר ועובר  
וישראל אשר מעל בחרם : 8 ובני איתן עזריה : 9  
ובני הצרון אשר נולדו את עמינדב ואת חמאל ואת חלובי :  
10 ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון  
נשיא בני יהודה : 11 ונחשון הוליד את שלמא ושלמא  
הוליד את בעז : 12 ובעז הוליד את עובר ועובר הוליד  
את ישי : 13 ואיש הוליד את בכרו את אליאב ואבינדב  
השני ושמעא השלישי : 14 נתנאל הרביעי רדי החמישי :  
15 אצם הששי דוד השבעי : 16 ואחיהם צוריה  
ואביגיל ובני צוריה אבשי ויאב ועשהאל שלשה :  
17 ואבגיל ילדה את עמשה ואבי עמשא יחר הישמעאלי :

Ch. II. 7. Carmi. Dans Josué (7, 1) on dit que Carmi est le fils de Zabdi, fils de Zéra'h. Ce Zabdi de Josué est peut-être le Zimri du v. 6. *עכר Achar*. Dans Josué (*loco citato*) on le nomme *Achane*. Le chroniqueur a peut-être changé le nom pour faire un jeu de mots. Voy. Jos. 7, 25.

15. *David le septième*. R. Iona, cité par Kim'hi, dit que c'est pour le huitième, puisque Iischaï avait sept fils sans David ; voy. I Sam. 16, 7, et 17, 12. Le syriaque et l'arabesisent : *le septième Eliou, et le huitième David*.

17. *Iischmaélite*. Ainsi une soeur de David a épousé un *ischaélite*.

53. Alouf Kenaz, Alouf Theimane, Alouf Mibtsar,

54. Alouf Magdiel, Alouf Irame ; ce sont là les Aloufime d'Édome.

Сн. II. 1. Voici les fils d'Israel : Reoubène, Schimeône, Lévi, Iehouda, Issachar et Zebouloune.

2. Dane, Iosseph, Biniamine, Naphthali ; Gad et Aschère.

3. Les fils de Iehouda : Er, Onane et Schéla ; ces trois lui naquirent de la fille de Schoua, la Kenâanite. Er, l'aîné de Iehouda, fut méchant aux yeux de Iehovah, qui le tua.

4. Tamar, sa bru, lui enfanta Peretz et Zera'h. Tous les fils de Iehouda sont (au nombre de) cinq.

5. Les fils de Peretz : 'Hetsrone et 'Hamoul.

6. Et les fils de Zera'h : Zimri, Eithane, Heimane, Calcol et Derah ; en tout cinq.

7. Les fils de Carmi : Achar, qui a affligé Israel, parce qu'il a violé l'interdit.

8. Les fils d'Eithane : Azaria.

9. Les fils de 'Hetsrone, qui lui furent nés : Iera'hméel, Rame et Keloubaï.

10. Rame engendra Aminadab, et Aminadab engendra Na'hschone, prince des fils de Iehouda.

11. Na'hschone engendra Salma, et Salma engendra Boaz.

12. Et Boaz engendra Obed, et Obed engendra Iischaï.

13. Iischaï engendra Eliab, son aîné, Abinadab, son second fils, et Schimea, le troisième,

14. Nethanéel, le quatrième, Raddaï, le cinquième,

15. Otsème, le sixième, David, le septième,

16. Et leurs sœurs furent : Tserouya et Abigaïl, et les fils de Tserouya furent : Abischaï, Ioab et Assa-El ; trois.

17. Abigaïl enfanta Amassa ; le père d'Amassa fut Iether, Iischmaélite.

18 וְכָל־בְּנֵי־חֲצֹרֹן הַיְלִיד אֶת־עֲזוֹבָה אִשָּׁה וְאֶת־יִרְיעוֹת  
 וְאֵלֶּה בְנֵיהֶּ יִשָּׂר וְשׁוֹכֵב וְאַרְדּוֹן : 19 וְתַמֵּת עֲזוֹבָה וַיִּקְדֹּד  
 לוֹ כָּל־בְּנֵי אֶת־אֶפְרַת וְהַלֵּל לוֹ אֶת־חֹדֶר : 20 וְחֹדֶר הַיְלִיד  
 אֶת־אֹדִי וְאֹדִי הַיְלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל : 21 וְאַחַר בָּא חֲצֹרֹן  
 אֶל־בֶּת־מְכִיר אָבִי גִלְעָד וְהוּא לִקְחָה וְהוּא בֶן־שָׁשִׁים שָׁנָה  
 וְהַלֵּל לוֹ אֶת־שֹׁנֵב : 22 וְשֹׁנֵב הַיְלִיד אֶת־יֵאִיר וַיְהִי־לוֹ  
 עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד : 23 וַיִּקַּח גִּשׁוּר וְאָרָם  
 אֶת־חֹתָם יֵאִיר מֵאִתָּם אֶת־קַנְתָּ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ שְׁשִׁים עֵיר  
 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי מְכִיר אֶבְי־גִלְעָד : 24 וְאַחַר מוֹת־חֲצֹרֹן  
 בְּכָל־בְּנֵי אֶפְרַתָּה וְאִשְׁתֵּי חֲצֹרֹן אֶבְיָה וְהַלֵּל לוֹ אֶת־אֲשִׁחַר  
 אָבִי תְקוּעַ : 25 וַיְהִי בְנֵי־יִרְחֵמָאֵל בְּכוֹר חֲצֹרֹן הַבְּכוֹר ו  
 רֵם וְבוֹנָה וְאַרְן וְאַצֵּם אַחִיָּה : 26 וַיְהִי אִשָּׁה אַחֲרַת  
 לִירְחֵמָאֵל וְשִׁמְיָה עַמְרָה הִיא אִם אוֹנָם : 27 וַיְהִי בְנֵיהֶם  
 בְּכוֹר יִרְחֵמָאֵל מַעֲזַן וַיְמִין וְעִקֵּד : 28 וַיְהִי בְנֵי־אוֹנָם שִׁמְיָ  
 וַיְדַע וּבְנֵי שִׁמְיָ נָדָב וְאַבִּישׁוּר : 29 וְשֵׁם אִשָּׁתֵּי אֶבִישׁוּר  
 אֶבְיָחִיל וְהַלֵּל לוֹ אֶת־אֲחָבָן וְאֶת־מוֹלֵד : 30 וּבְנֵי נָדָב  
 סֹלַד וְאַפִּים וַיְמַר סֹלַד לֹא בָנִים : 31 וּבְנֵי אֶפִּים יִשְׁעִי  
 וּבְנֵי יִשְׁעִי שִׁשָּׁן וּבְנֵי שִׁשָּׁן אַחֲלִי : 32 וּבְנֵי יְדַע אַחִי שִׁמְיָ  
 יֵתֵר וַיּוֹנְתָן וַיְמָה יֵתֵר לֹא בָנִים : 33 וּבְנֵי יוֹנְתָן פְּלַת וְזוּזָא

22. *Vingt-trois villes*. Dans le verset suivant il est question de soixante villes; voy. Deut. 3, 4; Josué, 13, 30, et I Rois, 4, 13.

23. *Ses filles*, les villes dépendantes; peut-être des hameaux, ou bien des bourgs; ce serait moins que *הַחֲצֹרֹת* qu'on traduit par *villages*.

26. *Atara, la couronnée*. Selon le Talmud, c'était une non Israélite (גויה), mais descendante d'une famille distinguée; il l'a épousée pour s'en faire honneur, une couronne. Le Talmud ajoute: Il ne faut pas avoir confiance dans un converti (גר) jusqu'à la vingt-quatrième génération, car Ismael,

18. Caleb, fils de 'Hetsrone, engendra avec Azouba, sa femme, et avec Ierioth, et voici ses fils : Iescher, Schobab et Ardôné.

19. Azouba mourut; Caleb prit Ephrath, qui lui enfanta 'Hour.

20. 'Hour engendra Óuri, et Ouri engendra Betsalel.

21. Après, 'Hetsrone vint vers la fille de Machir, père de Guilead; en l'épousant il était âgé de soixante ans; elle lui enfanta Segoub.

22. Segoub engendra Iaïr, qui avait vingt-trois villes au pays de Guilead.

23. Geschour et Arame (les Syriens) leur prirent 'Havoth-Iaïr, Kenath et ses dépendances, soixante villes; ceux-là sont les fils de Machir, père de Guilead.

24. Après la mort de 'Hetsrone à Caleb-Ephratha, sa femme Abia lui enfanta Asch'hour, père de Thekoa.

25. Les fils de Iera'hméel, aîné de 'Hetsrone, furent : l'aîné Rame, Bouna, Orène, Otsème et A'hia.

26. Iera'hméel eut une autre femme, nommée Atara, mère d'Oname.

27. Les fils de Rame, aîné de Iera'hméel, furent : Maats, Iamine et Eker.

28. Les fils d'Oname furent : Schamaï et Iada, et les fils de Schamaï : Nadab et Abischour.

29. Le nom de la femme d'Abischour fut Abi'haïl; elle lui enfanta A'hbane et Molid.

30. Les fils de Nadab : Seled et Appaïme. Seled mourut sans enfants.

31. Les fils d'Appaïme : Iischi; les fils de Iischi : Scheschane; et les fils de Scheschane : A'hlaï.

32. Les fils de Iada, frère de Schamaï : Iether et Ionathane. Iether mourut sans enfants.

33. Les fils de Ionathane : Peleth et Zaza; voilà les fils de

אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי יִרְחָמֵאל׃ 34 וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשׁ בָּנִים כִּי אִם־  
 בָּנוּת וּלְשֵׁשׁ עֶבֶד מִצָּרֵי וְשִׁמּוֹ יִרְחַע׃ 35 וַיְהִי שֵׁשׁ אָרְי־  
 בָּתוֹ לְיִרְחַע עֶבְדוֹ לְאִשָּׁה וַהֲלֵד לוֹ אֶת־עֲתִי׃ 36 וְעֵתִי  
 הָלִיד אֶת־נְחָן וְנָחַן הָלִיד אֶת־זָבֹד׃ 37 וְזָבֹד הָלִיד אֶת־  
 אֶפְלָל וְאֶפְלָל הָלִיד אֶת־עֹבֵד׃ 38 וְעֹבֵד הָלִיד אֶת־יְהוּא  
 וַיְהוּא הָלִיד אֶת־עֹרִיָּה׃ 39 וְעֹרִיָּה הָלִיד אֶת־חֶלְצִי וְחֶלְצִי  
 הָלִיד אֶת־אֲלַעְשָׁה׃ 40 וְאֲלַעְשָׁה הָלִיד אֶת־סַסְמִי וְסַסְמִי  
 הָלִיד אֶת־שְׁלוֹם׃ 41 וְשְׁלוֹם הָלִיד אֶת־יִקְמָה וְיִקְמָה  
 הָלִיד אֶת־אֱלִישָׁמַע׃ 42 וּבְנֵי כָלֵב אָחִי יִרְחָמֵאל מִיִּשְׁעַ  
 בְּכֹרֹו הוּא אֲבִי־זֹפֵף וּבְנֵי מְרִשָּׁה אֲבִי חֲבֵרוֹן׃ 43 וּבְנֵי  
 חֲבֵרוֹן קָדָח וְחַפָּח וְרָקִם וְשַׁמַּע׃ 44 וְשַׁמַּע הָלִיד אֶת־דָּחַם  
 אֲבִי יִרְקָעִם וְרָקִם הוֹלִיד אֶת־שַׁמִּי׃ 45 וּבְכֹר־שַׁמִּי מִיִּזְעוֹן  
 וּמִעֲזוֹן אֲבִי בֵית־צֹדֵר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילְגֶשׁ כָּלֵב יֹלְדָה אֶת־  
 חֲרָן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גִּזּוֹן וְחֲרָן הָלִיד אֶת־גִּזּוֹן׃ 47 וּבְנֵי  
 יְהוּדֵי הַנֶּגֶם וַיְהִי־וּמָתָם וַיִּגְיֹשׁ וּפְלָט וְעֵיפָה וְשַׁעֲפָ׃ 48 פִּילְגֶשׁ  
 כָּלֵב מַעֲכָה יֹלְדָ שֹׁבֵר וְאֶת־חֲרָחְנָה׃ 49 וַהֲלֵד שַׁעֲפָ אֲבִי  
 מִרְכָּנָה אֶת־שׂוּא אֲבִי מַכְבַּנָּא וְאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃  
 50 אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי כָלֵב בְּדָחוּד בְּכֹרֹו אֶפְרָחָה שׁוֹבֵל אֲבִי  
 קִרְיַת יַעֲרִים׃ 51 שְׁלֵמָא אֲבִי בֵית־לָחַם חֲרָף אֲבִי בֵית־

fils de Nethania, qui a assassiné Guédalia, fils d A'hikoum (II Rois, 25, 25),  
 descendait de cette femme.

50. אבי קרית יערים *Père de Kiriath-Iearim*; selon quelques-uns, *matre*  
 de l'endroit appelé de ce nom. Peut-être souche des habitants de cet  
 endroit.

Ier ahméel.

34. Scheschane n'eut pas de fils, mais seulement des filles; Scheschane eut un esclave égyptien, nommé Iar'ha.

35. Scheschane donna sa fille à Iar'ha, son esclave, pour femme; elle lui enfanta Ataï.

36. Ataï engendra Nathane, et Nathane engendra Zabad.

37. Zabad engendra Ephlal, et Ephlal engendra Obed.

38. Obed engendra Iehou, et Iehou engendra Azaria.

39. Azaria engendra 'Heletz, et 'Heletz engendra Elassa.

40. Elassa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Schaloume.

41. Schaloume engendra Iecamia, et Iecamia engendra Elischama.

42. Les fils de Caleb, frère de Iera'hméel : Mécha, son aîné, qui est le père de Ziph; et les fils de Marescha, père de 'Hebrone.

43. Les fils de 'Hebrone : Cora'h, Tapoua'h, Rekème et Schéma.

44. Schéma engendra Ra'hame, père de Iorkeame, et Rekème engendra Schammaï.

45. Le fils de Schammaï fut Maone, et Maone fut le père de Bethsour.

46. Et Epha, concubine de Caleb, enfanta 'Harane, Motsa et Gazez, et 'Harane engendra Gazez.

47. Et les fils de Ia'hdaï : Reguème, Iothame, Gueischane, Phelet, Epha et Schaaph.

48. Maecha, concubine de Caleb, enfanta Scheber et Tirhena.

49. Et elle enfanta Schaaph, père de Madmana, Scheva, père de Machbena, et le père de Guiba; et la fille de Caleb était Achsa.

50. Voici les fils de Caleb : Ben'hour, aîné d'Ephratha, Schobal, père de Kiriath-Iearime.

51. Salma, père de Beth-Le'hème, 'Hareph, père de Beth-



קָרָר : 52 וַיְהִיו בָּנָיִם לְשׁוּבַל אֲבִי קָרִית יַעֲרִים הָרָאָה הַחַי  
הַמְּנַחֵת : 53 וּמִשְׁפַּחַת קָרִיר יַעֲרִים הַיְתִירִי וְהַפּוֹתִי  
וְהַשְׁמַתִּי וְהַמְּשַׁרְעֵי מֵאֵלֶּה יֵצְאוּ הַצִּדְעֹתִי וְהַאֲשַׁתְּאֵלִי : 54  
בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לֶחֶם וּנְטוּפָתִי עֲטָרוֹת בֵּית יוֹאָב וְהַחַי  
הַמְּנַחֵתִי הַצִּדְעִי : 55 וּמִשְׁפַּחַת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵי יַעֲבֹן  
תִּרְעָתִים שְׁמַעְתִּים שׁוֹכְתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מִחֲמַת  
אָבִי בִית־רֶכֶב :

ג

1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִד אֲשֶׁר נוֹלְדוּ לוֹ בַּחֲבֹרֹן הַבְּכוֹר  
אֲמֹנֶן רֵאשִׁיתֵם הַיּוֹרְעָאֵלִית שְׁנֵי דַנְיָאֵל לְאֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלִית :  
2 הַשְּׁלִישִׁי לְאֲבִשָׁלוֹם בְּדַמְעָה בַת־חַלְמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוֹר  
הַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בִן־חַגִּיר : 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטִּיָּה לְאֲבִיטָל  
הַשְּׁשִׁי יַחֲרָעִם לַעֲגֵלָה אִשְׁתּוֹ : 4 שֵׁשֶׁה נוֹלְדוּ לוֹ בַּחֲבֹרֹן  
וַיְמַלְךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשֶׁה חֲרָשִׁים וְשְׁלֹשִׁים וְשְׁלוֹשׁ שָׁנָה  
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם : 5 וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמַעְיָ וְשׁוּבַב  
וְנַתָּן וְשְׁלֹמֹה אֲרַבְעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־עַמְיָאֵל : 6 וַיִּבְחַר  
וְהַלִּישְׁמַע וְהַלִּיפְלֹט : 7 וְנָגָה וְנַפְגַּ וַיְפִיעַ : 8 וְהַלִּישְׁמַע

53. *Tsarea et Eschthael* étaient des villes du pays de Iehouda; voy. Jos. 15, 33; Juges. 13, 25; des hommes sortis de Kiriath-Yearim les ont bâties et s'y sont établis. Dane y avait demeuré avant le partage définitif; c'est pourquoi ces endroits sont appelés dans les *Juges*, camp de Dane.

55. *Sopherime*. Ce mot signifie aussi *scribes*. Il y a beaucoup d'explications, dit Kim'hi, sur ces noms; notre livre ne suffirait pas pour les transcrire; nous n'avons à nous en tenir qu'à ce qui est écrit. Ces noms étaient fondés sur des circonstances alors connues, et nous n'avons pas à nous occuper de celles qui ne sont pas mentionnées.

CH. III. 1. בְּנֵי דָוִד *Fils de David*. Ci-dessus, verset 18, on a interrompu

Gueder.

52. Schobal, père de Kiriath-Iearime, eut pour fils : Haroë, 'Hatsi, Hamenou'hoth.

53. Les familles de Kiriath-Iearime : le lithrite, le Pouthite, le Schoumatite et le Mischraïte; de ceux-là sont sortis les Tsareathite et les Eschthaoulite.

54. Les fils de Salma : Beth-Le'hème et les Netophathite, Atroth, de la maison de Ioab, et la moitié des Mana'hithe, les Tsareathite.

55. Et les familles des Sopherime, habitants de Iaebetz, des Thirathite, des Schimeathite, des Souchothite; ce sont les Kenite, venus de 'Hamath, père de la maison de Réchab.

CH. III. 1. Et voici les fils de David qui lui naquirent à 'Hebrone; Amnone l'ainé, d'A'hinoame, la Izraélite; le deuxième, Daniel; d'Abigaïl, la Carmelithe.

2. Le troisième, Abschalome (Absalon), fils de Maacha; fille de Thalmaï, roi de Geschour; le quatrième, Adonia, fils de 'Haguith.

3. Le cinquième, Schephatia, d'Abital; le sixième, lithream, de sa femme Eglâ.

4. Ces six lui naquirent à 'Hebrone; il y régna sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Ierouschalaïme (Jérusalem).

5. Ceux-ci lui naquirent à Ierouschalaïme : Schimea, Schobab, Nathane et Schelômo (Salomon); ces quatre de Bath-Schoua, fille d'Amiel.

6. Et Iib'har, Elischama et Eliphelet.

7. Et Nôga, Nepheg et Iaphia.

8. Et Elischama, Eliado et Eliphelet; neuf;

וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיפֶלֶט תִּשְׁעָה : 9 כָּל בְּנֵי דָוִד מִלְּבָד בְּנֵי-  
 פִּילֵגְשִׁים וְחֹמֶר אַחֲוָהֶם : 10 וּבֶן־שְׁלֹמֹה רַחֲבֵעַם אֲבִיהַ בֶּן  
 אֶסָּא בֶּן יְהוֹשָׁפָט בֶּן : 11 יוֹרָם בֶּן אַחֲזִיהוּ בֶּן יוֹאָשׁ  
 בֶּן : 12 אֲמִצִּיהוּ בֶּן עֲזַרְיָה בֶּן יוֹחָם בֶּן : 13 אַחֲזָה  
 בֶּן חֲזַקְיָהוּ בֶּן מְנַשֶּׁה בֶּן : 14 אֲמֹן בֶּן יֵשׁוּעַ בֶּן :  
 15 וּבְנֵי יֵשׁוּעַ הַרְבֵּכָה יוֹחָנָן הַשֹּׁנִי הַחֲזִיקִים הַשְּׁלִישִׁי  
 צְדַקְיָהוּ הַרְבִּיעִי שְׁלוֹם : 16 וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכִנְיָה בֶּן  
 צְדַקְיָהוּ בֶּן : 17 וּבְנֵי יְכִנְיָה אֶפְרַיִם שְׂאֵל הַיִּזְרְעֵלִי בֶּן : 18  
 וּמִלְכִירָם וּפְדִיָה וּשְׁנֹאֶצֶר יְקִמְיָה הוֹשָׁמֶעַ וְגִדְיָה : 19 וּבְנֵי  
 פְדִיָה זֶרְבָבֶל וְשִׁמְעִי וּבְדוֹרָבָבֶל מִשְׁלֵם וְחַנְנִיָּה וְשַׁלְמִיָּה  
 אַחֲוָהֶם : 20 וְחַשְׁבָּה וְאֵהֶל וּבְרַכְיָה וְחַמְרִיָּה יוֹשֵׁב חֶסֶד  
 חֲמֹשׁ : 21 וּבֶן־חַנְנִיָּה פְלַטְיָה יִישַׁעְיָה בְנֵי רַפְיָה בְנֵי אֲרָן  
 בְנֵי עֲבֵדְיָה בְנֵי שְׁכַנְיָה : 22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי  
 שְׁמַעְיָה חֲפֹזִשׁ וְיִגְאֵל וּבְרִיָּה וְנַעֲרִיָּה וְשַׁפְטָה שֵׁשׁ : 23  
 וּבֶן־נַעֲרִיָּה אֶלְיֹעִינִי וְחֹזַקְיָה וְעֲזַרְיָה שְׁלֹשָׁה : 24 וּבְנֵי  
 אֶלְיֹעִינִי הַדְרִיחוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְרִיָּה וְעַקֹּב וְיֹחָנָן וְדָלִיָּה וְעַנְנִי  
 שִׁבְעָה :

ce qui a rapport à David ; pour s'occuper de Kaleb ; on revient maintenant à sa propre généalogie. Daniel à Abigail. Le même est appelé Kilab, II Sam. 3, 3. Kim'hi dit qu'on l'a appelé de ce dernier nom, à cause des mauvaises langues, qui disaient qu'il était fils de Nabal ; on sait que David en a épousé la veuve, Abigail ; mais il avait les traits de David son père, et lui ressemblait ; de là Kilab, comme au père. Le nom de Daniel signifie Dieu m'a jugé ; c'est aussi l'étymologie de Dane ; voy. Gen. 30, 6.

9. Tous fils de David, outre les fils des concubines, et Thamar, leur sœur.

10. Et le fils de Schelômo fut Re'habeame, dont le fils fut Abia, qui eut pour fils Assa, le fils duquel est Iehoschaphate;

11. Dont le fils est Iorame, qui eut pour fils A'haziahou, le fils duquel est Ioasch;

12. Dont le fils est Amatsiahou, qui eut pour fils Azariahou, le fils duquel est Iothame;

13. Dont le fils est A'haz, qui eut pour fils 'Hiskiahou, lequel eut pour fils Menasché;

14. Son fils est Amone, dont le fils est Ioschiahou.

15. Les fils de Ioschiahou : l'aîné Io'hanane, le second Iehoyakime, le troisième Tsidkiahou; le quatrième Schaloume.

16. Les fils de Iehoyakime : son fils Iechania, dont le fils est Tsidkiahou.

17. Les fils de Iechania : Assir, dont le fils est Schealtiel.

18. Et Malchirame, Phodaya et Schenatzar; Iekamia, Heschama et Nedabia.

19. Les fils de Phodaya : Zeroubabel et Schimeï; les fils de Zeroubabel : Meschoulame et 'Hanania, et Schelometh; leur sœur.

20. Haschouba, Ohel, Berechia, 'Hassadia, Iouschab-Hessed; cinq.

21. Les fils de 'Hanania : Pelatia et Iischaya; les fils de Rephaya, les fils d'Arnane, les fils d'Obadaïa, les fils de Schechania.

22. Les fils de Schechania : Schemaïa; les fils de Schemaïa : 'Hatouche, Iiga, Baria'h, Nearia et Schaphate; six.

23. Les fils de Nearia : Elioenai, 'Hizkiah et Azrikame; trois.

24. Les fils d'Elioenai : 'Hodaïahou, Eliaschib, Phelaya, Akoub, Io'hanane, Delaya et Anani; sept.

7

1 בני יהודה פרץ חצרון וכרמי וחור ושובל : 2 וראה  
 בך שופל הילד את-ימיה ונתת הילד את-אחיו ואח-אחיו  
 אלה משפחות הצדעתי : 3 ואלה אבני עיטם ורעאל  
 וישמא וידבש ושם אתם הצלפוני : 4 ופנואל אבני גרר  
 ועור אבני חישה אלה בני-חור גבור אשתה אבי-גיה  
 לחם : 5 ולאשחור אבני תקוע היו שתי נשים חלצה  
 ונערה : 6 ומלך לו נערה את-אחום ואת-חפר ואת-  
 הימני ואת-האחשתי אלה בני נערה : 7 ובני חלצה  
 צרת יצור ואחנן : 8 וקוז הוליד את-עקיב ואת-העבנה  
 במשפחה אחרתל בודדים : 9 ויהי יעבץ נכפדי מאד  
 ואמו קראה שמו יעבץ לאמר כי ילדתי בעצב : 10 ויקרא  
 יעבץ לאדו ישראל לאמר אספרך תברכני ותרבי את  
 גבולי והיתה ידה עמי ועשית מרעה לבלתי עעבי וישא  
 אלהים את-אשר שאל : 11 וכלוב אחי-שוחה הוליד את-  
 מרד הוא אבני אסחון : 12 ואשתו היליד את-בית דפא  
 ואת-פסח ואת-תחפה אבני עיר-נחש אלה אנשי רכה : 13  
 ובני קנז עתגאל ישרה ובני עתגאל פסח : 14 ומעומי  
 הוליד את-עפרה ושרה הוליד את-יואב אבני גיא חרשים  
 כי חרשים היו : 15 ובני כלב בן-יפנה עירי אלה הנעם

CR. IV. 3. *Eitame*. Nous ne savons qui est cet Eitame. Il y a ici plus  
 sieux lectures, Chald. ואלני רבניא דיתבני בעיטם et vo:ci les docteurs de-  
 meurant à Eitame.

9. יעבץ Par le changement de lettres fait יעבב, de *ivy douleur*, à quel  
 se rapporte le fin de verset. On sait que l'exactitude de dérivation n'est pas  
 rigoureuse chez les Hébreux. Ainsi קנין de קנית Gen. 4, 2 : חזק de חזקני,  
*ibid.* 5, 29, et *passim*.

10. וישא Littéralement *tu seras* (l'empêchement)

CH. IV. 1. Les fils de Iehouda : Peretz, 'Hetsrone, Carmi, 'Hour et Schobal.

2. Reaya, fils de Schobal, engendra Ia'hath ; Ia'hath engendra A'houmaï et Lahad ; voilà les familles du Tsarathite.

3. Voici ceux du père d'Eitame : Iizraël, Iischma et Iidbasche, et le nom de leur soeur Hatslelponi.

4. Phenouel était le père de Guédor, et Ezer père de 'Houscha ; voilà les fils de 'Hour, aîné d'Ephrath, père de Beth-Le'hème.

5. Asch'hour, père de Tekoa, avait deux femmes : 'Helea et Naera.

6. Naera lui enfanta A'houzame, 'Hepher, Temoni et A'hasch-tari ; voilà les fils de Naera.

7. Les fils de 'Helea : Tsereth, Tso'har et Ethmane.

8. Et Kotz engendra Anoub et Hatsobeba, et les familles d'Anoub, fils d'Haroume.

9. Iabetz fut le plus considéré d'entre ses frères ; sa mère l'avait appelé Iabetz, disant : Car je l'ai enfanté avec douleur.

10. Iabetz invoqua le Dieu d'Israel, en disant : Si tu me bénis et que tu étendes mes limites, si ta main est avec moi et que tu fasses qu'aucun mal (ne m'atteigne), afin que je n'aie pas de douleur.... Et Dieu fit venir ce qu'il avait demandé.

11. Kloub, frère de Schou'ha, engendra Méhir, c'est le père d'Eschtoné.

12. Eschtoné engendra Beth-Rapha, Passa'h et Te'hina, père d'Ir-Na'hasche ; voilà les hommes de Recha.

13. Les fils de Kenaz : Athniel et Seraya, et les fils d'Athniel, 'Hethath.

14. Ménonthai engendra Ophra, et Seraya engendra Joab, père de la vallée des artisans, car ils étaient artisans.

15. Les fils de Galb, fils de Iephouné : Irou, Ela et Naame,

וּבְנֵי אֱלֹהִים יִקְמוּ : 16 וּבְנֵי יְהוֹלָלָאֵל וְיָחַ חִיפָה הַיְהוּדִיָּה  
 וְיִשְׂרָאֵל : 17 וּבְכַדְעוֹרָא יִתָּר וּמֵרֵד וְעֶפְרַי וְלֹחַן וְחֹהֵר אֶת־  
 מֵרִים וְאֶת־שִׁמְי וְאֶת־יֹשֶׁבֶת אֲבִי אֲשַׁחֲמֵעַ : 18 וְאֶשְׁתֵּי  
 הַיְהוּדִיָּה יִלְדָה אֶת־יֵרֵד אֲבִי גֵרָר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׁוֹכֵן וְאֶת־  
 יִקְוִיָּאֵל אֲבִי זִנוּחַ וְאֱלֹהֵי בְנֵי בְתֻלָּה בְּתֻלָּה בְּתֻלָּה אֲשֶׁר לָקַח  
 מֵרֵד : 19 וּבְנֵי אִשְׁתֵּי הַיְהוּדִיָּה אַחֹת נָחָם אֲבִי קַעֲוִילָה  
 הַגֵּרָמִי וְאֲשַׁחֲמֵעַ הַמַּעֲכָתִי : 20 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן אֲמִנּוֹן וְרֵנָה  
 בְּדַחַנָּן וְחֹלּוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זֹחַת וּבְכֻדְזוֹחַת : 21 בְּנֵי שֵׁלָה  
 בְּדִיהוּדָה עַד אֲבִי לָכָה וְלַעֲדָה אֲבִי מֵרֶשֶׁת וּמִשְׁפַּחַת בֵּית־  
 עֲבֹדַת הַבַּיִת לְבֵית אֲשַׁבַּע : 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזָבִים וְיִזְאֵשׁ  
 וְשֵׁרָף אֲשֶׁר־בְּעַלְוֵי לְמוֹאָב וְיֹשְׁבֵי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַמִּיקִים :  
 23 הַמָּה הַיְהוּדִיָּים וְיֹשְׁבֵי נַטְעִים וְגֵרָדָה עַם־הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאֲכֹתָו  
 יִשְׁבִּי שָׁם : 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיִמְיֹן וְיִיב וְיָחַ שְׂאוּל :

du mal, que je ne sois affligé, tu feras de manière que mon nom ne me porte pas malheur.

17. *Elle conçut, pour elle enfanta, comme Gen. 49, 26.* *בִּרְכַת הַחַיִּים les bénédictions de mes parents, où הַחַיִּים est pour יְהוָה comme après וְחֹהֵר il y a une suspension dans le texte, c'est peut-être pour indiquer que le mot וְחֹהֵר manque.* *מֵרִים Miriams, ordinairement nom de femme, désigne ici un homme (Kim'hi).*

18. *הַיְהוּדִיָּה La Judéenne, la Juive, ce qui indique que son autre femme n'était pas Juive; c'était, comme nous le voyons à la fin du verset, la fille de Pharaon. De Vette pense qu'il y a peut-être confusion dans les lignes de ce verset et du précédent, et qu'il faudra lire après et Ialons, et voici les fils de Bithia que. . . prit, et elle enfanta Miriams, etc., et la femme la Juive, etc. Voy. Notes supplémentaires.*

21. *Vulgate in domo juramenti, dans la maison du juramen (de שבועה).* Dans les versets suivants la Vulgate donne également la signification des noms hébreux. Ainsi,

22. *elle dit : et qui staro fecit tolem, et qui a été arteter le so-*

et les fils d'Ela : Kenaz.

16. Les fils de Yehalelel : Ziph et Zipha, Tirya et Assaréel.

17. Les fils d'Esra : Yether, Mered, Ephér et Jalone... Elle conçut Miriame, Schamaï, et Iischba'h, père d'Eschtemoa.

18. Sa femme, Iehoudith (juive), enfanta Iered, père de Guédor, et Heber, père de Socho, et Iekouthiel, père de Zanoa'h; et voici les fils de Bithia, fille de Par'au (Pharaon), que prit Mered.

19. Et les fils de la femme de Hodia, sœur de Naham, père de Keïja, le Garmite, et Esthemoa, le Maéchatite.

20. Et les fils de Schimone (Siméon) sont : Amnone et Rinna, Ben'hanane et Thilone. Et les fils de Iischi : Zo'heth et Benzo'heth.

21. Les fils de Schela (Sela), fils de Iehouda (Juda) : Er, père de Lécha et Laéda, père de Marescha, et les familles de la maison d'ouvrage de byssus, de la maison d'Aschbea.

22. Et Iokim et les hommes de Goseba, Ioasché (Joas) et Seraph, qui ont dominé sur Moab et Iaschoubi-Le'hème. Ces choses sont vieilles.

23. C'étaient les potiers, et qui demeuraient dans des plantations entourées de murs près du roi; ils y demeuraient chacun près de son ouvrage.

24. Les fils de Schimone (Siméon) sont, Nemouel et Iamine, Iarib, Zera'h, Schaoul (Saül).

*Jeil* (de קַיִל). L'hébreu n'en parle pas. חַדָּשִׁים עֲתִיקִים *Mais ces choses sont antiques.* Selon Kim'hi, ces mots se rapportent à Esra, au sujet des généalogies qu'il établit ici, pour qu'on ne dise pas : comment Esra a-t-il su tout cela? Réponse : C'étaient des traditions.



25 שלם בנו מבשם בנו משמע בנו : 26 ובני משמע  
 חמואל בנו זכור בנו שמעי בנו : 27 ולשמעי בנים ששה  
 עשר ובנות שש ולאחיו אין בנים רבים וכל משפחתם לא  
 הרבו עד בני יהודה : 28 וישבו בבאר שבע ומולדה  
 וחצר שועל : 29 ובבלהה ובעצם ובחולד : 30 ובבתיאל  
 ובחרמה ובצלג : 31 ובבית מרכבות ובחצר סוסים  
 ובבית בראי ובשערים אלה עריהם עד מלך דוד : 32  
 וחצרותם עיטם ועין רמון והגן ועשן ערים חמש : 33  
 וכל חצרותיהם אשר סביבות הערים האלה עד בעל זאת  
 מושבם והתיחשם לחם : 34 ומשובב וימלך ויושה בך  
 אמציה : 35 וואל ויהוא בן יושביה בן שריה בן עשיאל :  
 36 ואליעזרי ויעקב וישוחיה ועשה ועדיאל ושימאל  
 ובניה : 37 וזיא בן שפעו בן אלון בן יודיה בן שמרי  
 בן שמעיה : 38 אלה הבאים בשמות נשיאים במשפחותם  
 ובית אבותיהם פחזו להוב : 39 וילכו למבוא הנה עד  
 למזרח הגיא לבקש מרעה לצאנם : 40 וימצאו מרעה  
 שמן וטוב והארץ רחבת ידים ושקטת ושלוה כי מדהם

28. *Jusqu'aux fils de Iehouda, jusqu'à les atteindre en nombre.* Kim'hi dit : Leur petit nombre ne leur permit que de demeurer dans quelques-unes des villes de Iehouda. Mais à l'avènement de David à la royauté, ceux de Iehouda chassèrent ceux de Siméon qui demeuraient parmi eux.

33. *יש - והתיחשם* ou *חם* Ce néologisme est d'origine biblique, ne se trouve que dans Esra, Néhémie et les Chroniques. Au Michpaël, se faire recenser dans le registre de famille, ou généralement, *אנשן וקנסוהו*, censier, se faire recenser. Les villes, dit Kim'hi sur ce mot, sont qualifiées par les hommes et les hommes par les villes, ce que nous voyons encore aujourd'hui.

25. Dont le fils est Schaldoune, dont le fils est Mikibane,  
dont le fils est Mischma.

26. Et les fils de Mischma : Hamouel, dont le fils est Zachour,  
dont le fils est Schimi.

27. Schimi eut seize fils et six filles, et ses frères n'avaient  
pas beaucoup de fils, toutes leurs familles ne se multiplièrent  
pas au point de ceux de Iehouda.

28. Ils demeurèrent à Beer-Scheba, à Molada, à 'Hetzar-  
Schoual.

29. A Bilha, à Etsème et à Tholad.

30. A Bethouel, à 'Horma et à Tsiklag.

31. A Beth-Ma'kaboth, à Hatar-Soussime, à Beth-Birel  
et à Schaafana. Voilà leurs villes jusqu'au règne de David.

32. Et leurs villages : Eitamo, Aine, Rimons, Toehent et  
Aschane; cinq villes.

33. Et tous les villages autour de ces villes, jusqu'à Baal;  
voilà leurs établissements et leurs filiations entre eux.

34. Meschobab, Iamlech et Ioscha, fils d'Assia.

35. Iouf, Iphon, fils de Ioschiba, fils de Serma, fils d'Asselt.

36. Eliouel, Iackoba, Iesche-hoï, Assia, Adiel, Schimiel  
et Benaïa.

37. Et Ziza, fils de Schiphi, fils d'Alone, fils de Iedaïa, fils  
de Schimri, fils de Schemaïa.

38. Ceux-là, cités par leurs noms étaient princes dans leurs  
familles, et leur souche a fourni une nombreuse lignée.

39. Ils allèrent vers Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée,  
pour chercher du pâturage pour leurs troupeaux.

40. Ils trouvèrent un pâturage gras et bon, le pays était  
vaste et étendue, tranquille et paisible, car ceux de 'Hama y

38. וְהָיוּ לְנָשִׁים וְלְבָנִים וְלְבָנִים וְלְבָנִים וְלְבָנִים וְלְבָנִים  
et leurs maisons principales ou primitives  
s'étendirent considérablement. Nous ne trouvons pas, dans notre langue,  
d'équivalent exact pour cette expression.

הַיְשׁוּבִים שֵׁם לַפָּנִים : 41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ הַכְּתוּבִים בְּשִׁמּוֹת  
 בְּיָמָיו וַיְחַקְּדוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיָּכֹּו אֶת־אֲהֻלֵיהֶם וְאֶת־הַמַּעֲנִינִים  
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיְחַדְּדֵם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ הַחֲתֻמֹּת  
 כִּי־מָרְעָה לְצֹאנָם שֵׁם : 42 וּמֵהֶם ׀ מֶלֶךְ־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הִלְכוּ  
 לְהַר שְׁעִיר אַנְשֵׁי־חַמֶּשׁ מֵאוֹת וּפְלִטָה וַנְּעַרְיָה וַנְּעָרִיָה וַרְפָּיָה  
 וְעֻזַּיָּאל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֵאשִׁים : 43 וַיָּכֹּו אֶת־שְׂאֵרֵית הַפְּלִטָה  
 לְעַמְלֶק וַיֵּשְׁבוּ שֵׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

ה

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּמִדְבַר־שְׂרָאֵל כִּי־הוּא רַב־כּוֹחַ וּבְנֵי־לֵוִי  
 צִוְּיָיו אֲבִיו נִתְּנָה בְּכֹרֵתוֹ לְבְנֵי יִזְרָאֵל כִּי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְתַחֲמוֹתָיו  
 לְבַכְיָה : 2 כִּי יְהוּדָה גִּבּוֹר בְּאֶחָיו וּלְגִיד מִמֶּנּוּ הַחֲבֻלָּה  
 לְיוֹסֵף : 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא חֲזָקוֹ  
 וְכִרְמֵי : 4 בְּנֵי וּזְאֵל שִׁמְעִיָה בְּנֵי גֹג בְּנֵי שִׁמְעִי בְּנֵי :  
 5 מִי־סֹד בְּנֵי רְאוּבֵן בְּנֵי בַעַל בְּנֵי : 6 מֵאֲרֵיהֶם בְּנֵי אֲשֶׁר  
 הִגְדִּילָהּ חֲלָמָה פִּלְטָאֵר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הוּא נִשְׂא לְרְאוּבֵן : 7  
 וְאֵלֶּיךָ לְמַשְׁפַּחְתְּךָ בְּחִינָה לְחַלְתָּם חֲרָשׁ יִשְׂרָאֵל חֲסִידֶיךָ :

41. *Jusqu'à ce jour*, ou cela a été écrit. Cette locution est fréquente dans la Bible.

1. *Redubbe*. Après avoir parlé de Juda, en l'honneur de David et de Siméon, à cause de son voisinage avec le premier, on vient à l'aide des tribus; le droit, et non la qualité d'aînesse, est donné aux enfants de Joseph.

2. *Iehouda*. Nous avons traduit littéralement. Voici la traduction de la Vulgate, qu'on a suivie de Sacy et M. Genéde: *Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, etc.* or Juda était le plus vaillant de tous ses frères, et des princes sont sortis de sa race. Les Septante ont écrit: *Ἰούδας δυνατός ισχυί, καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς*

avaient demeuré auparavant.

41. Ceux ici dénommés par écrit vinrent du temps de 'Hiskiahou (Ezéchias), roi de Iehouda, détruisirent les tentes et les demeures qui s'y trouvèrent, et les exterminèrent, jusqu'à ce jour, et s'établirent à leur place, car il y avait là du pâturage pour leurs troupeaux.

42. Et d'eux, des fils de Schimône (Siméon), il se rendit dans les montagnes de Séir cinq cents hommes, et Phelatia, Néaria, Rephaya, Ouziel, fils de Iischi, à leur tête.

43. Ils battirent les réfugiés restants d'Amalek, et y demeurèrent jusqu'à ce jour.

CH. V. 1. Et les fils de Reoubène (Ruben), aîné d'Israel [car il était l'aîné, mais parce qu'il avait profané la couche de son père, son aînesse a été donnée aux fils de Iosseph (Joseph), fils d'Israel, et il (Ruben) ne fut pas enregistré comme aîné].

2. Car Iehouda était le plus puissant parmi ses frères, de lui le prince, mais l'aînesse à Iosseph.

3. Les fils de Reoubène, aîné d'Israel, sont : 'Hénôch, Palou, 'Hetsrone et Carmi.

4. Les fils de Ioel : Schemaya son fils, Gog son fils, Schiméï son fils.

5. Son fils Micha, son fils Reaya, son fils Bual.

6. Son fils Béera, que Tiglath Pilnesser, roi d'Aschour (Assyrie), a mené en captivité; il était prince parmi les Reoubénites.

7. Et ses frères d'après leurs familles, d'après l'enregistrement de leur origine : le chef Ietel et Zechariahou.

8 וּבִלְעָ בְּדַעְיוֹ בְּדִשְׁמַע בְּדִיּוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בְּעָרֶיךָ וְעַד-  
 נָבו וּבַעַל מְעוֹן : 9 וְלַמּוֹרָה יוֹשֵׁב עַד-לְבֹאֵ מִדְּפָרָה לְמִן-  
 הַנְּהַר פָּרָת בְּיַמֵּי מַקְנִיָּהֶם רַבּוֹ בְּאַרְצָן גִּלְעָד : 10 וּבִימֵי  
 שְׂאוּל עָשׂוּ מַלְחָמָה עִם-הַיִּזְרְאֵלִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁבוּ  
 בְּאַחֲלֵיהֶם עַל-כִּלְדָּפְנֵי מוֹרָח לְגִלְעָד : 11 וּבְנִינְגָד לְגִנְדִים  
 יוֹשְׁבוֹ בְּאַרְצָן הַבִּשְׁן עַד-סֹלֶכָה : 12 וַיּוֹאֵל הָרֹאשׁ וּשְׁפָם  
 דְּמִשְׁנֵה וַיַּעֲנֵי וּשְׁפָט בְּבִשְׁן : 13 וְאַחֲיהִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם  
 מִיכָאֵל וּמִשְׁלֹם וְשִׁבְעַת וַיּוֹרִי וַיַּעֲבֹן וַיַּיַּע וְעֵבֶר שִׁבְעָה : 14  
 אֵלֶּה בְנֵי אֲבוֹתָיִל בְּנֵי-חֲוִי בְּנֵי-רוּחַ בְּנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מִיכָאֵל  
 בְּנֵי-יִשִׁישִׁי בְּנֵי-חֲדָדוֹ בְּנֵי-בֹזֵי : 15 אֲחִיו בְּנֵי-עֲבִדְיָאֵל בְּנֵי-גִנְיֵי  
 רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם : 16 וַיִּשְׁבוּ בְּגִלְעָד בְּבִשְׁן וּבְכִנּוֹתָיִהּ  
 וּבְכַל-מְגַרְשֵׁי שְׂרֹן עַל-הַיַּזְאוּתָם : 17 כָּלֶם הַתְּחִשָּׁו בְּיָמֵי  
 יוֹתָם מִלְּדַזְזֵי-הַיּוֹדָה וּבִימֵי יַרְבֵּעַם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל : 18 בְּנֵי-  
 הָאוֹבֵן וּבְנֵי וַחֲצִי שִׁבְטֵי-מְנַשֶּׁה מִן-בְּנֵי-חֵיִל אֲנָשִׁים נְשָׂאֵי מִן-  
 וְהָרֵב וְהָרֵבִי קָשָׁה וְלַמּוֹרֵי מַלְחָמָה אַרְבַּעִים וָאַרְבַּעָה אֵלֶּף  
 וְשִׁבְעֵימָאוֹת וְשִׁשִּׁים יְצָאֵי צָבָא : 19 וַיַּעֲשׂוּ מַלְחָמָה עִם-

15. *עַל-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי הָיָה יוֹשֵׁב בְּעָרֵי יִשְׂרָאֵל וְעַד-נָבו וּבַעַל מְעוֹן וְלַמּוֹרָה יוֹשֵׁב עַד-לְבֹאֵ מִדְּפָרָה לְמִן-הַנְּהַר פָּרָת בְּיַמֵּי מַקְנִיָּהֶם רַבּוֹ בְּאַרְצָן גִּלְעָד וּבִימֵי שְׂאוּל עָשׂוּ מַלְחָמָה עִם-הַיִּזְרְאֵלִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁבוּ בְּאַחֲלֵיהֶם עַל-כִּלְדָּפְנֵי מוֹרָח לְגִלְעָד וּבְנִינְגָד לְגִנְדִים יוֹשְׁבוֹ בְּאַרְצָן הַבִּשְׁן עַד-סֹלֶכָה וַיּוֹאֵל הָרֹאשׁ וּשְׁפָם דְּמִשְׁנֵה וַיַּעֲנֵי וּשְׁפָט בְּבִשְׁן וְאַחֲיהִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמִשְׁלֹם וְשִׁבְעָה וַיּוֹרִי וַיַּעֲבֹן וַיַּיַּע וְעֵבֶר שִׁבְעָה אֵלֶּה בְנֵי אֲבוֹתָיִל בְּנֵי-חֲוִי בְּנֵי-רוּחַ בְּנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מִיכָאֵל בְּנֵי-יִשִׁישִׁי בְּנֵי-חֲדָדוֹ בְּנֵי-בֹזֵי אֲחִיו בְּנֵי-עֲבִדְיָאֵל בְּנֵי-גִנְיֵי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם וַיִּשְׁבוּ בְּגִלְעָד בְּבִשְׁן וּבְכִנּוֹתָיִהּ וּבְכַל-מְגַרְשֵׁי שְׂרֹן עַל-הַיַּזְאוּתָם כָּלֶם הַתְּחִשָּׁו בְּיַמֵּי יוֹתָם מִלְּדַזְזֵי-הַיּוֹדָה וּבִימֵי יַרְבֵּעַם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-הָאוֹבֵן וּבְנֵי וַחֲצִי שִׁבְטֵי-מְנַשֶּׁה מִן-בְּנֵי-חֵיִל אֲנָשִׁים נְשָׂאֵי מִן-וְהָרֵב וְהָרֵבִי קָשָׁה וְלַמּוֹרֵי מַלְחָמָה אַרְבַּעִים וָאַרְבַּעָה אֵלֶּף וְשִׁבְעֵימָאוֹת וְשִׁשִּׁים יְצָאֵי צָבָא וַיַּעֲשׂוּ מַלְחָמָה עִם-*

17. *Iothame et Iorabeame n'ont pas régné en même temps, l'un sur Juda et l'autre sur Israël, car le dernier a régné quarante ans (voy. II Rois, *Jad. 13*) et dans la vingt-etisième année de son règne Azaria, fils d'Amatsia, qui est Ouzia, a commencé à régner sur Juda (*ibid.* 15, 1). Azaria a régné cinquante-deux ans (*ibid.* v. 2 ; il a donc régné*

8. Et Bela, fils d'Azaz, fils de Schema, fils de Ioel ; il demeurait à Aroër et jusqu'à Nébo et Baal Meone.

9. A l'Orient il demeurait jusqu'au désert, à partir du fleuve Prath (Euphrate); car leurs troupeaux se multipliaient dans le pays de Guilad.

10. Et du temps de Schaoul (Saül) ils firent la guerre contre les Hagarites, qui tombèrent sous leurs coups. Ils demeurèrent dans leurs tentes sur tout le côté oriental de Guilad.

11. Les fils de Gad demeurèrent vis-à-vis d'eux, dans le pays de Baschane (Bassan), jusqu'à Salcha.

12. Ioel, le chef, et Schaphame le second; Inenai et Schéphate, dans le Baschane.

13. Et leurs frères d'après les maisons de leurs pères, sont; Michael, Meschoulame, Scheba, Iorai, Iackane, Zia et Eber; sept.

14. Voici les fils d'Abi'hail, fils de Hourri, du fils de Iaroa'h, du fils de Guilad, du fils de Michael, du fils de Isschischai, du fils de Ia'hdo, du fils de Bouz.

15. A'hi, fils d'Abdiel, du fils de Gouni, chef des maisons de leurs pères.

16. Ils demeurèrent dans Guilad, dans Baschane et dans leurs dépendances, et dans toutes les campagnes de Scharone jusqu'à leurs issues.

17. Toutes furent enregistrées (par familles) du temps de Iothame, roi de Iehouda, et du temps de Ierobeame, roi d'Israël.

18. Les fils de Reoubène, ceux de Gad et de la demi-tribu de Menasché, ceux qui étaient des braves, hommes portant boucliers et glaives, tendant l'arc et experts dans la guerre, cinquante-quatre mille sept cent soixante, qui sortaient avec l'armée.

19. Ils furent en guerre contre les Hagarites, contre Ietour,

ההגריאים ויטור ונפיש ונודב : 20 ויעזרו עליהם וינתנו  
 בידם ההגריאים וכל שעמיהם כי לאלהים זערו במלחמה  
 ונעתור להם כירבטחו בו : 21 וישבו מקניהם גמליהם  
 חמשים אלה וצאן מאתים וחמשים אלה וחמורים אלפים  
 ונפש אדם מאה אלה : 22 כירחללים רבים נפלו כי  
 מהאלהים המלחמה וישבו תחתיהם עד הגלת : 23 ובני  
 תצי שבט מנשה ישבו בארץ מבשן עד בעל חדמון ושניר  
 והרחלמון ומה רבו : 24 ואלה ראשי בית אבותם ועפר  
 וישעי ואלאל ועזריאל ורמיה ותודיה ויחזיאל אנשים  
 גבורי חיל אנשי שמות ראשים לבית אבותם : 25 וימעלו  
 באלהי אבותיהם וינוו אחרי אלה עמידהארץ אשר השמיד  
 אלהים מפניהם : 26 ועזר אלהי ישראל את דוד ופול  
 מלך אשור ואת דוד חלגת פלנמר מלך אשור ויגלם  
 לאבני ולגדי ולחצי שבט מנשה ויביאם לחלח וחבור והרא  
 ונתר גזן עד היום הזה : 27 בני לוי גרשון קהת ומררי :  
 28 ובני קהת עמרם וצור וחברן ועזיאל : 29 ובני  
 עמרם אחרן ומשה ומרים ובני אהרן נדב ואביהוא אלעזר

après la mort de Iarobeame encore trente-huit ans ; comment donc son fils  
 Iothame a-t-il régné en même temps que Ierobeame? Kim'hi admet qu'il  
 peut avoir régné du temps de son père, lequel est devenu lépreux (*ibid.*  
 16, 5).

20. ונעתור Du *Niphal*, être fléchi.

27. בני לוי *Les fils de Lévi*. La Vulgate n'a pas suivi la coupe des  
 chapitres telle que la donne la Massora; elle commencé ici le chapitre  
 6; de Vette, de son côté, en a adopté une qui diffère de celle de la  
 Vulgate. La paraphrase chaldaïque commence aussi là le chapitre 6.  
 En convenant que l'ordre adopté par la Massora n'est pas rationnel,

**Naphische et Nodab.**

20. Ils furent secourus contre eux ; les Hagarithes furent livrés entre leurs mains , ainsi que tous ceux qui étaient avec eux ; car ils criaient vers Dieu dans le combat ; il les avait exaucés , parce qu'ils s'étaient confiés en lui.

21. Ils en enlevèrent le bétail : cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille âmes humaines.

22. Car il y eut beaucoup de tués, car le combat était de Dieu; ils s'établirent à leur place jusqu'au temps de leur expulsion.

23. Les fils de la demi-tribu de Menasché demeurèrent dans le pays de Baschane, jusqu'à Baal-'Hermone, Schenir et le mont 'Hermone; ceux-là furent nombreux.

24. Voici les chefs des maisons de leurs pères : Epher, Iischéi, Eliel, Asriel, Iirmiah (Jérémie), Hodavia et Ia'hdiel, hommes braves, hommes de renom, chefs des maisons de leurs pères.

25. Mais ils devinrent perfides envers le Dieu de leurs pères et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays que Dieu avait exterminés devant eux.

26. Alors le Dieu d'Israel excita l'esprit de Poul, roi d'Aschour, et l'esprit de Tiglath Pilnesser, roi d'Aschour, qui expulsèrent Reoubène, Gad et la demi-tribu de Menasché; ils les conduisirent à 'Hala'h, à 'Habor, à Hara et au fleuve de Gozane, jusqu'à ce jour.

---

27. Les fils de Lévi sont : Guerschone, Kehath et Merari.

28. Les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel.

29. Les fils d'Amrame : Aharone et Mosché, Miriame; et les fils d'Aharone : Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar.



ואיתמר : 30 אלעזר הוליד את־פינתם פינתם הוליד את־  
 אבישוע : 31 ואבישוע הוליד את־בקי ובקי הוליד את־  
 עזי : 32 ועזי הוליד את־זחורה וזחורה הוליד את־  
 מריות : 33 מריות הוליד את־אמריה ואמריה הוליד את־  
 אחיטוב : 34 ואחיטוב הוליד את־צדוק וצדוק הוליד  
 את־אחזמעיז : 35 ואחזמעיז הוליד את־עזריה ועזריה  
 הוליד את־זחנן : 36 וזחנן הוליד את־עזריה הוא אשר  
 פדן בפירת אשר־בנה שלמה בירושלם : 37 ויולד עזריה  
 את־אמריה ואמריה הוליד את־אחיטוב : 38 ואחיטוב  
 הוליד את־צדוק וצדוק הוליד את־שלום : 39 ושלום  
 הוליד את־חלקיה וחלקיה הוליד את־עזריה : 40 ועזריה  
 הוליד את־שריה ושריה הוליד את־יהוצבק : 41 ויהוצבק  
 הולד בהגלות יהוה את־אורה וירושלם ביד נבוכדנאצר :

1

בני לוי גרשם קרית ומדרו : • ואפלת שמנת פנת  
 גרשום לבני ושמעי : 3 ובני קרית עמרם ויעהר וזכרון  
 ועזיאל : 4 בני מררי מחלי ומשי ואלה משפחות הלוי

comme une nouvelle distribution ne contribue pas à rendre le texte plus  
 clair là où il ne l'est pas, nous avons préféré nous en tenir à la distribution  
 de la Massora. L'auteur étant lévite ou cohène, a donné plus d'importance  
 aux généalogies lévitiques, qui sont plus détaillées et, mieux soignées.

36. *Qui a officio*. Selon les talmudistes (רבותינו), cette désignation a pour objet de faire connaître que c'est le même qui s'est opposé à l'entreprise sacrilège d'Ouzia; voy. II Chron. 26, 20.

Cap. 24. 1. Repétition du verset 27 du chapitre précédent.

30. Eléazar engendra Pin'hasse (Phinéés), et Pin'hasse engendra Abischoua.

31. Abischoua engendra Bouki, et Bouki engendra Ouzi.

32. Ouzi engendra Zera'hia, et Zera'hia engendra Meraioth.

33. Meraioth engendra Amaria, et Amaria engendra A'hitsoub.

34. A'hitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra A'himaatz.

35. A'himaatz engendra Azaria, et Azaria engendra Io'hannane.

36. Io'hannane engendra Azaria. C'est celui qui a officié dans la maison que Schelomô (Salomon) bâtit à Jérusalem (Jérusalem).

37. Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra A'hitoub.

38. A'hitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Schaloume.

39. Schaloume engendra 'Hilkia, et 'Hilkia engendra Azaria.

40. Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Iehotsadak.

41. Iehotsadak s'en alla quand Iehovah expulsa Iehouda et Jérusalem par la main de Nebouchadnetsar (Nabuchodonozor).

Ch. VI. 1. Les fils de Lévi sont : Guerschome, Kehath et Merari.

2. Et voici les noms des fils de Guerschome : Libni et Schiméi.

3. Et les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel.

4. Les fils de Merari : Ma'hli et Mouschi. Et voici les familles de Lévi, d'après leurs pères.

לְאַנְחִיהֶם : 5 לְנִשְׁוֹם לְבָנֵי בְנֵי יִרְחָ בְנֵי זִמְרָה בְנֵי :  
 6 יִיאָח בְּנֵי עֵדֻן בְנֵי יִרְחָ בְנֵי יִאֲחָרִי בְנֵי : 7 בְּנֵי  
 קָדָת עַמִּינָדָב בְּנֵי קָרַח בְּנֵי אֲסִיר בְנֵי : 8 אֶלְקָנָה בְנֵי  
 יִיאֲבִיכָף בְּנֵי וְאֲסִיר בְנֵי : 9 תַּחַת בְּנֵי אֲדִיאל בְּנֵי עֵזִירָה  
 בְּנֵי וְשִׂאוּל בְנֵי : 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עַמְשֵׁי וְאַחִימֹת : 11  
 אֶלְקָנָה בְּנֵי אֶלְקָנָה צוּפִי בְנֵי וְנַחַת בְנֵי : 12 אֱלִיָּאָב  
 בְּנֵי יִרְחָם בְּנֵי אֶלְקָנָה בְנֵי : 13 וּבְנֵי שְׂמוּאֵל הַכֹּהֵן וְשֵׁנִי  
 וְאַבְיָה : 14 בְּנֵי מֵרָרִי מַחֲלִי לְבָנֵי בְנֵי שְׁמַעִי בְנֵי עֹזִיה  
 בְנֵי : 15 שְׁמַעְיָא בְנֵי חַגִּיָּה בְנֵי עֵשִׂירָה בְנֵי : 16 וְאַלְפָּה  
 אֲשֶׁר הָעֵמֶד דָּוִד עַל־דִּירֹשׁוֹר בְּיָהּ מִמְנוֹת הָאָהֳן :  
 17 וְיִרְחֹו מְשֻׁרְתִים לְפָנָי מִשְׁכַּן אֶהְלֵמֹעֵד בְּשִׁיר עַד־  
 בָּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים  
 עַל־עֲבֹדָתָם : 18 וְאַלְפָּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּדָתִי  
 דְּיוֹמָן הַמְּשֻׁרָד בְּדִוָּאֵל בְּדִשְׂמוּאֵל : 19 בְּדִאֶלְקָנָה בְּדִ  
 יִרְחָם בְּדִאֱלִיָּאֵל בְּדִהִיֹת : 20 בְּדִצִּיף בְּדִאֶלְקָנָה בְּדִמַחַת

5. *Libni son fils*, fils de Guerschome. Cette tournure est particulière à ce livre.

11. אֶלְקָנָה D'après le *Chatib* le sens est : son fils Elkana, son fils Elkana-Tsophaï; mais d'après le *Keri* : Elkana, les fils d'Elkane, dont le fils est Tsophaï.

13. *L'atné*. Il y a ici probablement une altération, et il faudrait lire : *les fils de Samuel (Joel) l'atné*, et le *second* (c'est la signification de רִשְׁוִי) *Abia*. Voy. I Sam. 8, 2. Kim'hi dit que רִשְׁוִי est le même que Joel, lequel avait deux noms.

16. *Chant*, comprend la musique en général.

5. Le fils de Guerschome, Libni, dont le fils Ia'hath, dont le fils Zima,
6. Dont le fils Ioa'h, dont le fils Iddo, dont le fils Zera'h et dont le fils leathraï.
7. Les fils de Kehath, dont le fils Aminadab, dont le fils Kora'h, dont le fils Assir,
8. Dont le fils Elkana, dont le fils Abiassaph et dont le fils Assir,
9. Dont le fils Ta'hath, dont le fils Ouriel, dont le fils Ouzia, et dont le fils Schaoul.
10. Et les fils d'Elkana : Amassaï et A'himoth,
11. Dont le fils Elkana, dont le fils Elkana Tsophaï, et dont le fils Na'hath,
12. Dont le fils Eliab, dont le fils Iero'hame, dont le fils Elkana.
13. Et les fils de Schemouel : l'aîné, Vaschni, et Abia.
14. Les fils de Merari : Ma'heli, dont le fils Libni, dont le fils Schimei, dont le fils Ouza,
15. Dont le fils Schimea, dont le fils 'Haguaia, dont le fils Assaïa.
16. Et voici ceux que David préposa au chant dans la maison de Iehovah, depuis que l'arche fut placée en repos.
17. Ils servaient devant l'habitable de la tente d'assignation, par le chant, jusqu'à ce que Schelomô bâtit la maison de Iehovah à Ierouschalaïme ; ils furent placés dans le service dans leur ordre.
18. Et voici ceux qui s'y trouvaient, ainsi que leurs fils : Des fils de Kehath : Heman, le chantre, fils de Ioel, fils de Schemouel,
19. Fils d'Elkana, fils de Iero'hame, fils d'Eliel, fils de Toa'h,
20. Fils de Tsouf, fils d'Elkana, fils de Ma'hath, fils d'Amassaï,

בְּדַעַמְשֵׁי : 21 בְּדִאֲלֻקְנָה בְּדִי־יֵאֵל בְּדַעֲוִרְיָה בְּדַעֲפִנְיָה :  
 22 בְּדַחְחֹת בְּדַאֲסִיר בְּדַאֲבִיֶּסֶף בְּדֻקְנָה : 23 בְּדַזְעֹר  
 בְּדֻקְרָה בְּדִלְוֵי בְּדִישְׂרָאֵל : 24 וְאֲחִיו אֶפְרָיִם הָעַמֵּד עַל־  
 יְמִינוֹ אֶפְרָיִם בְּדַבְרֵי בְּשִׁמְעָא : 25 בְּדַמִּיכָאֵל בְּדַ  
 עֲשִׂיָה בְּדַמִּלְכִּיָה : 26 בְּדַאֲתָנִי בְּדַחֲרָה בְּדַעֲוִיָה :  
 27 בְּדַאֲרִיזֵן בְּדַחֲמָה בְּשִׁמְעֵי : 28 בְּדַחֲחֹת בְּדַחֲרָשִׁים  
 בְּדִרְוִי : 29 וּבְנֵי מֵרִי אֲחִיהֶם עַל־הַשְּׂמָאֵל אֲרִיזֵן בְּדַ  
 קִישֵׁי בְּדַעֲפִרִי בְּדַמִּלְוִי : 30 בְּדַחֲשִׁבְתִּי בְּדַעֲמִצִּיָה בְּדַ  
 חֲלִיקָה : 31 בְּדַאֲמִצֵּי בְּדַפְנֵי בְּדַשְׁמֵר : 32 בְּדַמִּחֲלֵי  
 בְּדַמִּשְׁלֵי בְּדַמִּרְבֵּי בְּדִלְוִי : 33 וְאֲחִיהֶם הַלִּוּיִם נְחֻזִּיִּים  
 לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים : 34 וְאֲחֵרִן וּבְנָיו  
 מִקְטוּלִים עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלֹהֶה וְעַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת לְכָל־מְלָאכְתָּה  
 קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים וְלִכְפֹּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה  
 עֲבַד הָאֱלֹהִים : 35 וְאֵלֶּה בְנֵי אֲרִיֶּזֶן אֶלְעָזָר בְּנֵי פִינְחָס  
 בְּנֵי אֲבִישׁוּעַ בְּנֵי : 36 בְּקִי בְנֵי עִזִּי בְנֵי זְרַחֲיָה בְנֵי : 37  
 מִרְיָה בְנֵי אֲמִרְיָה בְּנֵי אֲחִימֹכַב בְּנֵי : 38 צְדֹק בְנֵי  
 אֲחִימֵעַז בְנֵי : 39 וְאֵלֶּה מְשֻׁפְּרָחִים לְמִדְּוָתָם בְּגִבּוֹלָם

39 De mur d'enceinte; village de nomades, lieu fortifié, bourg. Voy. Gen. 25, 16; Nomb. 31, 10.

21. Fils d'Elkana, fils de Ioel, fils d'Azaria, fils de Tsephania,

22. Fils de Ta'hath, fils d'Assir, fils d'Abiassaph, fils de Kora'h,

23. Fils de Iitshar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israel.

24. Et son frère Assaph, qui se tenait à sa droite, Assaph, fils de Berechiahou, fils de Schimea,

25. Fils de Michael, fils de Baesseia, fils de Malkia,

26. Fils d'Athni, fils de Zera'h, fils d'Edaïa,

27. Fils d'Ethane, fils de Zima, fils de Schimeï,

28. Fils de Ia'hath, fils de Guerschome, fils de Lévi.

29. Et les fils de Merari, leurs frères, qui se tenaient à leur gauche : Ethane, fils de Kischï, fils d'Abdi, fils de Malouch,

30. Fils de 'Heschabia, fils d'Amatsia, fils de 'Hilkia,

31. Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schamer,

32. Fils de Ma'hli, fils de Mouschi, fils de Merari, fils de Lévi.

33. Leurs frères, les Lévites, étaient donnés (en propre) à tout service du tabernacle, maison de Dieu.

34. Aharone et ses fils vaporisaient sur l'autel des holocaustes et sur l'autel de l'encens dans tout office du Saint des Saints, et pour rédimer sur Israel, ainsi que tout ce que Mosché, serviteur de Dieu, avait ordonné.

35. Et voici les fils d'Aharone : son fils Eléazar, son fils Pin'hasse, son fils Abischoua,

36. Son fils Bouki, son fils Ouzi, son fils Zera'hia,

37. Son fils Merayoth, son fils Amaria, son fils A'hitoub,

38. Son fils Tsadok, son fils A'himaatz.

39. Et voici leurs demeures, selon leurs bourgs, dans leurs

40 לִבְנֵי אֶדְוִן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהֹתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרֵל :  
 וַיָּעֲנוּ לָהֶם אֶת־חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מְגִרְשָׁה סְבִיבֹתֶיהָ :  
 41 וְאֶת־שֹׁדֵה רֵעִיר וְאֶת־חֲצִירָה נִתְּנוּ לְכֹלֵב בְּדִיפְנָה :  
 42 וְלִבְנֵי אֶדְוִן נִתְּנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֲבֵרוֹן וְאֶת־  
 לִבְנֵה וְאֶת־מְגִרְשָׁה וְאֶת־חֵזֶר וְאֶת־אֶשְׁתַּמֶּע וְאֶת־מְגִרְשָׁה :  
 43 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מְגִרְשָׁה אֶת־דָּבִיר וְאֶת־מְגִרְשָׁה : 44  
 וְאֶת־עֵשֶׂן וְאֶת־מְגִרְשָׁה וְאֶת־בֵּית שֹׁמֵשׁ וְאֶת־מְגִרְשָׁה :  
 45 וּמִמִּטָּה בְּנִמֹּן אֶת־גִּבְעֹה וְאֶת־מְגִרְשָׁה וְאֶת־עַלְמַת  
 וְאֶת־מְגִרְשָׁה וְאֶת־עֲנָחוֹת וְאֶת־מְגִרְשָׁה כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ  
 עָשָׂר עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם : 46 וְלִבְנֵי קֵדָח הַנּוֹתָרִים  
 מִמִּשְׁפַּחַת הַמִּטָּה מִמִּחְצֵיט מִפֹּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בְּגוֹרֵל עָרִים  
 עֶשֶׂר : 47 וְלִבְנֵי גֵרְשֹׁם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמִּטָּה יִשְׁשָׁבֶר  
 וּמִמִּטָּה אִשֹּׁר וּמִמִּטָּה נַפְתָּלִי וּמִמִּטָּה מְנַשֶּׁה בְּבֶשֶׁן עָרִים  
 שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה : 48 לִבְנֵי מֵרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמִּטָּה רְאִיבֵן  
 וּמִמִּטָּה־גֵר וּמִמִּטָּה זְבֻלוֹן בְּגוֹרֵל עָרִים שְׁתַּיִם עָשָׂרָה : 49  
 וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מְגִרְשֵׁיהֶם :  
 50 וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרֵל מִמִּטָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמִּטָּה בְּנֵי־שֹׁמְעוֹן

40. מְגִרְשָׁה Voyez la signification de ce mot Nombres, 35, 2 et suivants.  
 C'est peut-être ce qu'on appelle *terrains vagues*, qui, ne rapportant rien,  
 peuvent néanmoins servir à y faire des constructions. סְבִיבֹתֶיהָ *Autour*  
*d'elle*, se rapportant à עָרֵי *ville* sous-entendu.

46. וְלִבְנֵי La construction de ce verset est embarrassée; nous avons tâché  
 de remplir les ellipses, pour y mettre un peu de clarté.

confins, pour les fils d'Aharone, pour la famille de Kehath, car le sort échet à eux.

40. Ils leur donnèrent 'Hebrone, au pays de Iehouda, et ses terrains libres autour de cette ville.

41. Et ils donnèrent à Caleb, fils de Iephouné, les champs de la ville et ses villages.

42. Et aux fils d'Aharone ils donnèrent les villes de refuge : 'Hebrone, Libna, avec leurs terrains libres ; Iater et Eschtemoa, et leurs terrains libres ;

43. 'Hilène et ses terrains libres ; Debir et ses terrains libres ;

44. Aschane et ses terrains libres, et Beth-Schemesch et ses terrains libres :

45. Et de la tribu de Biniamine (Benjamin) : Gueba et ses terrains libres, Alemeth et ses terrains libres, Anathoth et ses terrains libres ; toutes leurs villes ensemble, seize, d'après leurs familles.

46. Et aux fils de Kehath, restants de la famille de cette tribu (lévitique, on donna), par la voie du sort, dix villes, de la moitié (du territoire échu à) la demi-tribu de Menasché.

47. Et aux fils de Guerschome, d'après leurs familles : de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aschère, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Menasché, dans le Baschane, treize villes.

48. Aux fils de Merari, selon leurs familles : de la tribu de Reoubène, de la tribu de Gad et de la tribu de Zebouloune, par la voie du sort, douze villes.

49. Les enfants d'Israel donnèrent aux Lévites les villes avec leurs terrains libres.

50. Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Iehouda, de la tribu des fils de Schimone et de la tribu des fils



וממפּוּה בְּנֵי בְנִימִן אֵת הַעֲרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִקְרָאוּ אֹתָהֶם  
 בְּשֵׁמוֹת : 51 וּמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קֵהֵת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמְּפֹת  
 אֶפְרַיִם : 52 וַיְהִי לָהֶם אֶת־עָרֵי הַפְּקֻלֹת אֶת־שִׁכְּם  
 וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי בְּדֵר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֹּזֵר וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי : 53  
 וְאֶת־קִמְעֹם וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי :  
 54 וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־גַּח־דָּמֹן וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי :  
 55 וּמִמְּחֻצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה אֶת־עֵנָר וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־  
 בִּלְעָם וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי לְמִשְׁפַּחַת לְבָנֵי־קֵהֵת הַנּוֹתָרִים : 56  
 לְבְנֵי גִדְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מִפְּוֵה מְנַשֶּׁה אֶת־גֹּזֵרֶן בְּבִשָּׁן  
 וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־עֲשֵׂתְרוֹת וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי : 57 וּמִמְּפֹת  
 יִשָּׁשְׁכָר אֶת־קֹדֶשׁ וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי אֶת־דְּבֵרַת וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי :  
 58 וְאֶת־דָּאֲמוֹת וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־עֵנָם וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי :  
 59 וּמִמְּפֹת אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁלֵל וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־עֲבֵדוֹן וְאֶת־  
 מְגֵרָשֵׁי : 60 וְאֶת־חֹיֶקֶק וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־רַחֲבִי וְאֶת־  
 מְגֵרָשֵׁי : 61 וּמִמְּפֹת נִפְתָּלִי אֶת־קֹדֶשׁ בְּגִלִּיל וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי  
 וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־קִרְיָתִים וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי : 62  
 לְבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמְּפֹת זְבֻלֹן אֶת־דְּמוֹנוֹ וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי  
 אֶת־חֲבֹר וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי : 63 וּמַעֲכָר לִרְבֵּן יִרְחוֹ לְמוֹרַח  
 תְּרִידָן מִמְּפֹת רֵאזוֹן אֶת־בְּצֹר בְּמִדְבָּר וְאֶת־מְגֵרָשֵׁי וְאֶת־

de Biniamine, ces villes-là, auxquelles ils donnèrent des noms.

51. Et ( il y eut ) des familles des fils de Kehath dont les villes de leurs confins furent de la tribu d'Ephraïme.

52. Ils leur donnèrent les villes de refuge : Schechème avec ses terrains libres sur la montagne d'Ephraïme, et Guezer avec ses terrains libres ;

53. Et Iokmeane avec ses terrains libres, et Beth 'Horone avec ses terrains libres,

54. Ayalone et ses terrains libres, et Gath Rimone et ses terrains libres.

55. Et de la demi-tribu de Menasché : Apher avec ses terrains libres, et Bileame avec ses terrains libres, pour la famille des fils de Kehath restants.

56. Aux fils de Guerschome, de la famille de la demi-tribu de Menasché : Golane, dans le Baschane, avec ses terrains libres, et Aschtheroth avec ses terrains libres.

57. Et de la tribu d'Issachar : Kedesch et ses terrains libres, Dabrath et ses terrains libres ;

58. Ramoth et ses terrains libres, Anème et ses terrains libres.

59. Et de la tribu d'Aschère : Maschal et ses terrains libres, Abdone et ses terrains libres ;

60. 'Houkok et ses terrains libres, Ré'hob et ses terrains libres.

61. Et de la tribu de Nephthali : Kedeseh, dans la Galilée, avec ses terrains libres, 'Hamone avec ses terrains libres, et Kiriataïme avec ses terrains libres.

62. Aux fils de Merari restants de la tribu de Zeboulone : Rimono avec ses terrains libres, Tabor avec ses terrains libres.

63. Et au-delà du Iardène : Iere'ho (Jéricho), à l'orient du Iardène, de la tribu de Reoubène : Betser dans le désert, avec

וַיִּצַח וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 64 וְאֶת־קְדָמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ  
 וְאֶת־מִיפְעֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 65 וּמִמִּפְסֵה־גֹר אֶת־דְּאָמוֹת  
 בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחְנֵים וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 66 וְאֶת־  
 חֲשֹׁבֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֹזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :

ז

1 וּלְבָנֵי יִשְׁשַׁכָּר הוֹלְעַ וּפּוּאָה וְשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבַּעָה :  
 2 וּבְנֵי הוֹלְעַ עֲזִי וּרְפָיָה וְיִרְיָאֵל וְיַחֲזִי וּבְשֹׁם וְשִׁמּוּאֵל  
 רֵאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְהוֹלְעַ גְּבוּרֵי חֵיל לְתַלְדוֹתָם מִסְּפָרִים  
 בְּיַמֵּי דָוִד עֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : 3 וּבְנֵי עֲזִי  
 יִזְרַחָה וּבְנֵי יִזְרַחָה מִיכָאֵל וְעַבְדִּיהָ וַיֹּאֵל יִשְׁוִיהָ חֲמִשָּׁה  
 רֵאשִׁים כָּלָם : 4 וְעַלֵּיהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי  
 צָבָא מֵלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשָׁה אֶלֶף כִּי־הָרְבוּ נַשִּׁים וּבָנִים :  
 5 וְאֶחָדֵיהֶם לְכָל מִשְׁפַּחֹת יִשְׁשַׁכָּר גְּבוּרֵי חֵילִים שְׁמוֹנִים  
 וְשִׁבְעָה אֶלֶף הַתְּחִיחֶשֶׁם לְכָל : 6 בְּנֵימֹן בָּלַע וּבְכָר וַיִּדְעָאֵל  
 שְׁלֹשָׁה : 7 וּבְנֵי בָלַע אֶצְבוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיאֵל וַיְרִימוֹת וְעִירֵי  
 חֲמִשָּׁה רֵאשִׁי בֵּית אֲבוֹת גְּבוּרֵי חֵילִים וְהַתְּחִיחֶשֶׁם עֶשְׂרִים  
 וְשָׁנַיִם אֶלֶף וְשִׁלְשִׁים וָאַרְבַּעָה : 8 וּבְנֵי בְּכָר זְמִירָה  
 וַיִּדְעַשׁ וַיֵּאֱלִיעֹזֵר וְאַלְחֵעִינִי וְעַמְרֵי וַיְרִימוֹת וַיֵּאֱבִיהָ וְעַנְתוֹת  
 וְעַלְמַת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בְּכָר : 9 וְהַתְּחִיחֶשֶׁם לְתַלְדוֹתָם רֵאשִׁי

ses terrains libres, et Iahtsa avec ses terrains libres.

64. Kedemoth avec ses terrains libres, et Mephaath avec ses terrains libres.

65. Et de la tribu de Gad : Ramoth en Guilead avec ses terrains libres, et Ma'hanaïme avec ses terrains libres.

66. Et 'Heschbone avec ses terrains libres, et Iaetzer avec ses terrains libres.

CH. VII. 1. Les fils d'Issachar : Tola et Pona, Iaschoub et Schimrone ; quatre.

2. Les fils de Tola : Ouzi et Rephaya, Iriel, la'hmaï, libsame et Schemouel, chefs de la maison de leurs pères ; de Tola, des hommes vaillants, d'après leur origine ; leur nombre, du temps de David, fut de vingt-deux mille six cents.

3. Les fils d'Ouzi : Iizra'hia ; et les fils de Iizra'hia : Michaël, Obadia, Ioel, Iischia, tous les cinq chefs.

4. Avec eux, d'après leur naissance, dans la maison de leur père, (étaient) des troupes pour le combat, trente-six mille, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

5. Et leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, des hommes vaillants, quatre-vingt-sept mille, selon leur filiation en tout.

6. (De) Biniamine, Bela, Becher et Iedïael ; trois.

7. Les fils de Bela : Etsbone, Ouzi, Ouziel, Ierimoth et Iri ; cinq, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, et leur filiation les fait monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Les fils de Becher : Zemira, Ioasch, Eliézer, Elieonaï, Amri, Iirémouth, Abia, Anathoth et Alameth ; tout ceux-là étaient les fils de Becher :

9. Et leur filiation était selon leur naissance, leurs chefs

בֵּית אֲבוֹתָם נְבוֹרֵי חֵיל עֲשָׂרִים אֶלֶף וּמֵאֹתָיִם : 10 וּבְנֵי  
 יִדְעֵאל בְּלָחַן וּבְנֵי בְלָחַן וְעִישׁ וּבְנֵימָן וְאֶחָד וּבְנֵי עֵגָה  
 וְיִרְחֵן וְחַרְשִׁישׁ וְאֶחָשָׁחַד : 11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִדְעֵאל  
 לְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת גְּבוּרֵי חֵילִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמֵאֹתָיִם  
 לְעֵלְיָ צָבָא לְמִלְחָמָה : 12 וְשֵׁפֶס וְחָפֶס בְּנֵי עֵיר חֶשֶׁם בְּנֵי  
 אֶחָד : 13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְזִיאל וּבְנֵי וַיֵּצֵר וְשִׁלּוֹם בְּנֵי  
 בְּסֻהָ : 14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֵׁרִיאל אֲשֶׁר יִלְדָה פִּילְגֶשֶׁת  
 הַזַּרְמֹתִית וְלִדָּה אֶת־מְכִיר אָבִי גִלְעָד : 15 וּמְכִיר לָקַח  
 אִשָּׁה לַחֲפִים וּלְשֹׁפִים וְשֵׁם אֶחָדוֹ מֵעַכְשָׁה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צִלְפָּחַד  
 וְהִיאֵנָה לְצִלְפָּחַד בְּנוֹת : 16 וְהִלְדָּ מֵעַכְשָׁה אֶשֶׁת־מְכִיר  
 בֶּן וְתִקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׂרֵשׁ וּבְנָיו אִילָם וְרִקָם :  
 17 וּבְנֵי אִילָם בֶּן אֵלֶּה בֶּן גִּלְעָד בְּדָמְסַר בְּדָמְנָשָׁה :  
 18 וְאֶחָדוֹ הַמַּלְכָּה יִלְדָה אֶת־אִישׁוֹחַד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־  
 מַחֲלָה : 19 וְיָחִיז בְּנֵי שְׁמִידָע אֶחָד וְשֵׁפֶס וּלְקַח וְאֲנִיעָם :  
 20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבְרַד בֶּן וְחָתָר בֶּן וְאֶלְעָזָר  
 בֶּן וְרַחֲחָ בֶּן : 21 וּבְרַד בֶּן וְשׁוּתָלַח בֶּן וְעֶזֶר וְאֶלְעָד

CH. VII. 14. ילדה A enfanté, lacune; suppléez sa femme.

15. לקח אשה *Pris une femme*; on suppose encore ici une lacune ou une faute. On pourrait traduire: Machir prit une femme dont le nom fut Maacha (voy. verset suivant), sœur de Houpime et de Schoupime. Septante est *Μαχαρ ἔλαβε γυναῖκα τῶν Ἀφίμ Σοφίμ, il prit une femme (sœur ou parente) de Aphim et de Sophim. Voy. Nombres; 26, 29 à 33. Le syriaque et l'arabe entendent ainsi le texte: Machir épousa une des sœurs des Houpime et des Souphime, c'est-à-dire des grands et des puissans, et elle s'appelait Maacha; c'est aussi dans ce sens que l'entend Kim'hi.*

21. והרגום אנשי גת *Les gens de Gath tuèrent.* Selon Kim'hi, ceci a eu lieu au désert ou dans le pays de Guith, pendant qu'Éphraïme vivait encore, ce dernier ayant élevé les enfants de Machir; voy. Gen. 50, 23.

de souche, hommes vaillants; vingt mille deux cents.

10. Et les fils de Iediael : Bilhane; et les fils de Bilhane; Jeousch, Biniamine, Ehoud, Kenâana, Zethane, Tarschisch et A'hischa'har.

11. Tous ceux-là étaient fils de Iediael, par les chefs de maisons, hommes vaillants, dix-sept mille deux cents, sortant avec l'armée pour le combat.

12. Et Schoupime, 'Houpime, fils d'Ir, Houschime, fils d'A'her.

13. Les fils de Nephthali : Ia'htsiel, Gouni, Ietser, Schaloume, fils de Bilha.

14. Les fils de Menasché : Esriel, qu'enfanta sa concubine l'Aramite (Syrienne); elle enfanta Machir, père de Guilead.

15. Machir prit une femme (parente) de 'Houpime et de Schoupime; le nom de sa sœur était Maacha; le nom du second (fils), Tselaph'had; Tselaph'had eut des filles.

16. Et Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et le nomma Peresch; le nom de son frère était Scheresch; ses fils étaient Oulame et Rekeme.

17. Les fils d'Oulame : Bedane. Ce sont les fils de Guilead, fils de Machir, fils de Menasché.

18. Sa sœur Hamolecheth enfanta Ischhod, Abiezer et Ma'hela.

19. Les fils de Schemida étaient : A'heane, Schechem, Lik'hi et Aniam.

20. Les fils d'Ephraïme : Schoutala'h et son fils Bered, son fils Ta'hath, son fils Elâda, et son fils Ta'hath.

21. Son fils Zabad, son fils Schoutela'h, Ezer et Elead. Les

וְהָרְגוּם אֲנָשֵׁי־גֵת הַעֹלָלִים בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְקַדֵּשׁ אֶת־  
 מִקְדָּשָׁם : 22 וַיִּחַאֲבֵל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ  
 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ : 23 וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא  
 אֶת־שְׁמוֹ בְרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ : 24 וּבָתָוּ  
 שְׂאֵרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־הַחֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הָעֵלְיוֹן וְאֶת־  
 אֵזֶן שְׂאֵרָה : 25 וַרְפָּח בְּנוֹ וְרִשָּׁף וְחֵלֶח בְּנוֹ וַתַּחַן בְּנוֹ :  
 26 לְעֵדֹן בְּנוֹ עַמְיָהוּד בְּנוֹ אֶלְיָשָׁמֶע בְּנוֹ : 27 טֹן בְּנוֹ  
 יְחִישָׁע בְּנוֹ : 28 וְאֶחָוְתָם וּמִשְׁבוֹתָם בֵּית אֵל וּבְנֵיהֶּ  
 וְלִמְזֹרֵחַ נֶעְרָן וְלַפְעֹרֵב גְּזֹר וּבְנֵיהֶּ וְשֹׁכֵם וּבְנֵיהֶּ עֲזִיָּה  
 עֲזֵה וּבְנֵיהֶּ : 29 וְעֲלִיָּהוּ בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שֹׁאֵן וּבְנֵיהֶּ  
 תַעֲנֵגָד וּבְנֵיהֶּ מְנַדָּו וּבְנֵיהֶּ דָּוָר וּבְנֵיהֶּ בְּאֵלָה יֵשֵׁבוּ בְּנֵי  
 יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל : 30 בְּנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִשָּׁה וְיִשׁוּי וּבְרִיעָה  
 וְשָׂרָה אֶחָוְתָם : 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמִלְכֵי־אֵל הוּא אָבִי  
 בְּרוֹת : 32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֹט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חָוְתָם  
 וְאֶת־שׁוּעָא אֶחָוְתָם : 33 וּבְנֵי יַפְלֹט פֶּסֶד וּבְמַהֲל וְעִשׂוֹת  
 אֵלָה בְּנֵי יַפְלֹט : 34 וּבְנֵי שׁוֹמֵר אָחִי וְרַחֲמָה יַחְבֵּה וְאֵרָם :  
 35 וּבְדֹהֲלָם אֶחָיו צוֹפַח וַיִּמְנַע וְשֹׁלֵשׁ וְעַמֵּר : 36 בְּנֵי

A l'appui de son opinion il oppose le nombre quarante mille cinq cents qu'avaient les Éphraïmites dans la seconde année de la sortie d'Égypte (Nomb. 1, 33), aux trente-deux mille cinq cents qu'ils avaient dans la quarantième année; trente-huit ans après (2, 37). Voici la paraphrase chaldaique sur ce verset : הַנּוֹן הוּוּ אֲמוֹרְכֵי־לַיִל בְּבֵית אֶפְרַיִם וּמִנֵּי יִתְקִינָא מִן שְׁעֵתָא : דְּהוּוּ דְבִירָא דְמִירָא עֲלֵמָא מִתְמַלְלָא עִם אֲבוּרָם בִּינֵי פְסוּגֵי וּמְעוּ דְהוּוּ חֲמִי לְהוֹן לְמִפְנֵי מִן יוֹמָא דְאִיתִילִיד יִצְחָק וּנְפִקוּ מִמְצֵרִים תְּלַתִין שְׁנֵין קִדָּם קִינָא אֲרוּם תְּלַתִין שְׁנֵין מִן קִדָּם דְאִיתִילִיד יִצְחָק הוּוּ דְבִירָא דְמִירָא עֲלֵמָא מִתְמַלְלָא עִם אֲבוּרָם בִּינֵי פְסוּגֵי וּבְמִפְקֵהוֹן מִמְצֵרִים הוּוּן עֲמֹתוֹן מִאֲתָן אֶלְפִין גְּבִירִין בְּמֵאנֵי זִינָא מִשְׁבֹּמָא דְאֶפְרַיִם וּקְטִלְטוֹן אִינְשֵׁי גַת דְאִיתִילִידוּ בְּאַרְעֵ דְפִלְשֵׁתַיִ . c'étaient les chefs de la maison d'Éphraïm qui avaient compté la fin (de la

hommes de Gad, indigènes du pays, les massacrèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail.

22. Ephraïme, leur père, en fut long-temps affligé, et ses frères vinrent pour le consoler.

23. Il vint vers sa femme; elle devint enceinte et enfanta un fils, et appela son nom Bria, parce que le malheur avait atteint sa maison.

24. Sa fille était Scheera; elle bâtit Beth-'Horone l'inférieure et Beth-'Horone la supérieure, et Ouzène Scheera.

25. Repha'h était son fils; les fils de celui-ci Rescheph et Tela'h, et son fils Ta'hane.

26. Son fils Laedane, son fils Ammihoud, son fils Elischama.

27. Son fils Noune, son fils Iehoschoua.

28. Leur propriété et leur demeure était Béthel, et ses dépendances; et vers l'orient, Naarane; à l'occident, Guezer, avec ses dépendances, Schecheme avec ses dépendances, jusqu'à Aza et ses dépendances.

29. Et du côté des fils de Menasché : Beth Scheâne et ses dépendances, Taanach et ses dépendances, Meguido et ses dépendances, Dor et ses dépendances. Là demeuraient les fils de Iosseph, fils d'Israel.

30. Les fils d'Aschère sont : Imna, Iischva, Iischvi, Bria et Sera'h, leur sœur.

31. Les fils de Bria : Heber et Malkiel; c'est le père de Birzavith.

32. Heber engendra Iaphlete, Schomer et 'Hothame, et Schoua, leur sœur.

33. Les fils de Iaphlete : Passach, Biméhal et Aschvath. Voilà les fils de Iaphlete.

34. Les fils de Schemer : A'hi et Rahga; Ie'houba et Arame.

35. Et le fils de 'Heleme, son frère : Tsopha'h, Iimna, Schelesch et Amal.



צופח סוח חרנפר ושועל וברי יומה : 37 בצר וחוד  
 ושכא ושלשה ויתרן וכארא : 38 ובני יתר יפנה ופספה  
 נארא : 39 ובני עלא ארח וחניאל ורצא : 40 כל-אלה  
 בני אשר ראשי ביה-האבות ברוים גבורי חילים ראשי  
 הנשיאים והיחשם בצבא במלחמה מספרם אנשים עשרים  
 וששה אלה :

ח

1 ובנימן הולד את-בלע בכר השבל השני ואחוח  
 השלישי : 2 נוחה הרביעי ורפא החמישי : 3 ויהוי  
 בנים לבלע אדר וגרא ואביהוד : 4 ואבישוע ונעמן  
 ואחוח : 5 וגרא ושפופן וחורם : 6 ואלה בני אחוח  
 אלה הם ראשי אבות ליושבי גבע ונגלים אל-מנחת :  
 7 ונעמן ואחיה וגרא הוא הגלם והולד את-עזא ואת-  
 אחיח : 8 ושחרים הולד בשדה מואב מן-שלתו אתם  
 חישים ואת-בערא נשוי : 9 והולד מן-חדש אשרו את-  
 יובב ואת-צביא ואת-מישא ואת-מלכם : 10 ואת-יעז  
 ואת-שכיה ואת-מרמה אלה בניו ראשי אבות : 11  
 ומחשים הולד את-אביטוב ואת-אלפעל : 12 ובני אלפעל  
 עבר ומשעם ושמר הוא בנה את-אנו ואת-לו ובנתיה :  
 13 וברעה ושמע המה ראשי האבות ליושבי אילון המרה

*captivité d'Égypte, du temps que Dieu avait parlé à Abraham entre les morceaux) des animaux découpés. Mais ils s'étaient trompés, car ils auraient dû compter du jour de la naissance; ils sortirent donc de l'Égypte trente ans avant le terme fixé, car depuis le moment de l'annonce faite à Abraham de la naissance d'Isaac jusqu'à cette naissance même il y eut un intervalle de trente ans. A leur sortie d'Égypte, il y eut avec eux deux cent mille hommes armés, de la tribu d'Éphraïm, que tuèrent les gens de Gath, habitants du pays, etc. C'est un Midrasch.*

36. Les fils de Tsophà'h : Soua'h, 'Harnepher, Schoual, Beri et limra,

37. Betser, 'Hod, Schama, Schrischa, Hitrane et Béera.

38. Et les fils de Iether : Iephonné, Phispa et Ara.

39. Et les fils d'Oula : Ara'h, Haniél et Ritsia.

40. Tous ceux-là étaient fils d'Aschère, chefs des maisons de leurs pères, choisis, hommes vaillants, principaux des nassis (princes). Et leur recensement pour l'armée, pour le combat portait leur nombre à vingt-six mille hommes.

Ca. VIII. 1. Biniaminé engendra Bela, son aîné, Aschibel, le deuxième, et A'hra'h, le troisième.

2. No'ha, le quatrième, et Rapha, le cinquième.

3. Bela eut des fils : Addar, Guéra et Abihoud.

4. Abischoua, Naemane et A'hou'h.

5. Guéra, Schephouphane et 'Hourame.

6. Voici les fils d'E'houd : ceux-là étaient chefs de tribus, des habitants de Guéba, et ils les exilèrent à Mana'hath,

7. Savoir : Naemane, A'hia et Guéra ; celui-ci les exila, et il engendra Ouza et A'hihoud.

8. Et Scha'haraimé engendra, dans les campagnes de Moab, depuis qu'il les eut congédiés, avec 'Houschime et Baera, ses femmes.

9. Il engendra de 'Hodesch, sa femme : Iobab, Tsibia, Mescha et Malkame.

10. Et Ieoutz, Schachia et Mirma ; voilà ses fils, chefs de souche.

11. De 'Houschime il engendra Abitoub et Elpaal.

12. Les fils d'Elpaal : Eber, Mischeame et Schemer ; celui-ci bâtit Ono et Lod, avec leurs dépendances.

13. Bria et Schema ; ce sont des chefs de souche des habi-

15 : וְהִבְדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי נֶגֶד : 14 : וְאֶחָיו שֹׁשֶׁק וִירְמֹת : 15 :  
 חֲבֵדִיה וְעֶרְד וְעֶרְד : 16 : וּמִכָּאֵל וַיִּשְׁפֹּה וַיּוֹחֵא בְּנֵי  
 בְרַעְוָה : 17 : חֲבֵדִיה וּמִשְׁלֵם וְחֹזֵק וְחֹבֵר : 18 : וַיִּשְׁמְרֵי  
 וַחֲלִיאָה וַיּוֹכֵב בְּנֵי אֶלְפֶעַל : 19 : וַיִּקִּים חֲכָרֵי חֲכָרֵי : 20 :  
 וַאֲלִיעֵינִי וְצִלְתִּי וְאֶלְיָאֵל : 21 : וְעֵדִיה וּבְרָאִיה וְשִׁמְרֵה  
 בְּנֵי שִׁמְעִי : 22 : וְשִׁפְן וְעֶבֶר וְאֶלְיָאֵל : 23 : וְעֶבְדֹן  
 וְחָרִי חֲנָן : 24 : וְחַנְנִיה וְעֵלִים וְעֵתְחֵתָה : 25 : וַיִּפְדִּיהָ  
 וּפְנִיָאֵל בְּנֵי שֹׁשֶׁק : 26 : וְשִׁמְשֵׁר וְשִׁחְרָא וְעֵתְלִיה :  
 27 : וַיַּעֲרֹשֶׁה וְאֶלִּיה וְחָרִי בְּנֵי יֶרֶח : 28 : אֵלֶּה רֵאשֵׁי  
 אֲבוֹת לְתַלְדוֹתֵם רֵאשִׁים אֵלֶּה יֹשְׁבֵי בִירוּשָׁלַם : 29 :  
 וּבְנֵי־עֵזֶן יֹשְׁבֵי אֲבִי גִבְעֹן וְשֵׁם אִשְׁרָו מַעֲכָה : 30 : וּבְנֵי  
 הַבְּכֹר עֶבְדֹן וְצֹר וְקִיש וְבַעַל וְנָרֵב : 31 : וְגִדְדֹר וְאֶחָיו  
 וְזֹכֵר : 32 : וּמְקַלֹּה הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאָף הָיָה נֶגֶד  
 אֶחָיהֶם יֹשְׁבֵי בִירוּשָׁלַם עִם־אֶחָיהֶם : 33 : וְנָר הוֹלִיד  
 אֶת־קִיש וְקִיש הוֹלִיד אֶת־שִׁאָל וְשִׁאָל הוֹלִיד אֶת־  
 יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבַּעַל :  
 34 : וּבְדִי־וֹנָתָן מְרִיב בַּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה :  
 35 : וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ וְתַאֲרַע וְאֶחָיו : 36 : וְאֶחָיו הוֹלִיד

Ch. VIII. 27. אליהו. *Et Eliahou*. Kim'hi dit que dans une explication  
 (דוש), il a trouvé que c'est Élie, le prophète, qui avait quatre noms. On  
 lui en a depuis donné un nombre bien plus grand.

tants d'Ayalone ; ils ont mis en fuite les habitants de Gath.

14. A'hio, Schaschak et Ierimoth ,
15. Zebadia, Arad et Ader,
16. Michael, Iischpa, Io'ha, fils de Bria.
17. Zebadia, Meschoulame, 'Hizki et 'Heber,
18. Iischmirai, Iizliah, Iobab, fils d'Elpaal.
19. Iakime, Zichri et Zabdi,
20. Elioénaï, Tsiltaï et Eliel,
21. Adaïa, Braïa et Schimrath, sont les fils de Schiméï.
22. Iischpane, Eber et Effel,
23. Abdone, Zichri et 'Hanane ,
24. 'Hanania, Elame et Antotia,
25. Iiphdia, Phnouel, fils de Schaschak ,
26. Schamscherai, Sche'haria et Athalia ,
27. Iaéreschia, Elia et Zichri, sont les fils de Iero'hame.
28. Voilà les chefs de races, d'après leur origine, chefs ; ceux-là demeurèrent à Ierouschalaïme (Jérusalem).
29. Et à Guibeone demeura le père de Guibeone ; le nom de sa femme fut Maacha.
30. Son fils aîné fut Abdone, et (les autres) Tsour, Kische, Baal et Nadab ,
31. Guédor, A'hio et Zècher.
32. Mikloth engendra Schimea ; ceux-là aussi demeurèrent près de leurs frères à Ierouschalaïme, auprès de leurs frères.
33. Ner engendra Kisch, et Kisch engendra Schaoul (Saül), et Schaoul engendra Iehonathane, Malki-Schoua, Abinadab et Eschbaal.
34. Et le fils de Iehonathane était Mérib-Baal, et Mérib-Baal engendra Micha.
35. Les fils de Micha sont : Pithone, Melech, Thaérea et A'haz.

את־הַיְהוּעֵדָה וַיְהוּעֵדָה הוֹלִיד אֶת־עֲלֹמֹת וְאֶת־עֹמֹת וְאֶת־  
 זְמֵרֵי וְזִמְרֵי הוֹלִיד אֶת־מוֹצֵא : 37 וּמוֹצֵא הוֹלִיד אֶת־בְּנֵי־עֵדָה  
 דָּפָה בְּנֵי אֶלְעָשָׂרָה בְּנֵי אֶצֶל בְּנֵי : 38 וְלֹאֶצֶל שֵׁשֶׁה בָּנִים  
 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָהם וּבְכֹרֵה וְשִׁמְעֵאל וְשַׁעְרָיָה וְעֵבְרָיָה  
 וְחֲנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אֶצֶל : 39 וּבְנֵי עֵשֶׂק אָחִיו אוֹלָם בְּכוֹרוֹ  
 יְעוֹשׁ הַשְּׁנִי וְאֶלְפָּלַט הַשְּׁלִישִׁי : 40 וַיְהִי בְנֵי־אוֹלָם אֲנָשִׁים  
 גְּבוּרֵי־חַיִל דְּרָכֵי קָשָׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָּנִים מֵאָח  
 וְחַמְשִׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בְנֵי־מִיָּה :

ט

וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתְּיַחֲשׂוּ וְהָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הִגְלוּ לְכָבֵד בְּמַעֲלָם : 2 וְהַיּוֹשְׁבִים  
 הַרְאֵשִׁימִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכְּתֻבִים הַלְוִיִּם  
 וְהַנְּתִינִים : 3 וּבִירֹשָׁלַם יָשָׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי  
 בְנֵי־מִיָּה וּמִן־בְּנֵי וְאַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה : 4 עֹתֵי בְּדַעַמְיָהוּד בְּוֹד  
 עָמְרִי בְּדֹאֲמֵרִי בְּוֹד־בְּנֵי־מִן־בְּנֵי פָרָז בְּוֹד־יְהוּדָה : 5  
 וּמִן־הַשִּׁלְזִי עֵשָׂרָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו : 6 וּמִן־בְּנֵי זָרַח יְעוֹאֵל  
 וְאַחֲזָיָהם שְׁשִׁימָאוֹת וְחֲשָׁעִים : 7 וּמִן־בְּנֵי בְנֵי־מִיָּה  
 בְּדַמְשָׁלַם בְּוֹד־יְהוּדָה בְּוֹד־הַסְּנָאָה : 8 וּבְנֵי־הַבְּרָחָם  
 וְאֵלֶּה בְּדַעַי בְּוֹד־מַכְרֵי וּמִשְׁלָם בְּוֹד־שַׁפְטָיָה בְּוֹד־עוֹאֵל בְּוֹד־

CH. IX. 1. וַיְהוּדָה *Et Iehouda fut mené en captivité*; הַגְלוּ le pluriel se rapportant à un nom collectif. Autrement ponctué, ce verbe pourrait se rapporter à יהודה ישראל .  
 2. וְהַנְּתִינִים *Les Nethinim*; littéralement *les donnés*, les consacrés; *Numb. 8, 19, et ci-dessus, 8, 33*, ils sont appelés *nethouinim*; de là *serviteurs* chargés des fonctions les plus humbles dans le temple.

36. A'haz engendra Iehoadda ; et Iehoadda engendra Alemeth, Azmaveth et Zimri ; et Zimri engendra Motsa.

37. Motsa engendra Binea, dont le fils est Rapha, dont le fils est Elassa, dont le fils est Atsel.

38. Atsel avait six fils, dont voici les noms : Azrikame, Bochrout, Iischmael, Schéaria, Obadia et Hanane. Tous ceux-là sont les fils d'Atsel.

39. Et les fils d'Eschek, son frère : Oulame son aîné, Ieusch, le second, et Eliphelete le troisième.

40. Les fils d'Oulame furent des hommes braves, tireurs d'arc, prodiguant considérablement des fils et des petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là étaient des fils de Biniamine.

CH. IX. 1. Tout Israël est enregistré et inscrit dans le livre des rois d'Israël, et ceux de Iehouda furent exilés à Babilone à cause de leur faute.

2. Et les anciens habitants dans leurs possessions, dans leurs villes (étaient) Israël, les cohenime, les lévites et les nethinime (livrés au service du sanctuaire).

3. A Ierouschafaim demeuraient des fils de Iehouda, des fils de Biniamine et des fils d'Ephraïme et de Menasché :

4. Outhai, fils d'Amihoud, fils d'Amri, fils d'Imari, fils de Bani, des fils de Peretz, fils de Iehouda.

5. Et des Schilonites, Assaïa, l'aîné, et ses fils.

6. Et des fils de Zera'h, Ieouel, et leurs frères, six cent quatre-vingt-dix.

7. Et des fils de Biniamine, Salou, fils de Meschoulame, fils de Hodavia, fils de Hasnoua.

8. Iibnia, fils de Iero'hame, Ela ; fils d'Ouzi, fils de Michri ; et Meschoulame, fils de Schephatia, fils de Reouel, fils de Iibnia.

יבִנְיָהּ : 9 וַאֲחִיהֶם לְחִלְדוֹתָם הִשָּׁע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁנִים  
 וְשֵׁשָׁה כִּלְאֵה אֲנָשִׁים רֵאשִׁי אֲבוֹת לְבֵית אֲבֹתָהֶם :  
 10 וּמִדְּכַהֲנִים יָדְעִיה וַיהוֹרִיב וְיִכִּין : 11 וְעֹרִיָה בֶן־  
 חִלְקִיָה בֶן־מִשְׁלֵם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיזֹת בֶּן־אֲחִיטוֹב נְגִיד בֵּית  
 הָאֱלֹהִים : 12 וְעֹרִיָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־פְּשִׁחוֹר בֶּן־מִלְכִּיָה  
 וּמַעֲשִׂי בֶן־עֲדִיָאֵל בֶּן־יְחֹזָה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־מְשֻׁלֵּמִית  
 בֶּן־רֵאמֶד : 13 וַאֲחִיהֶם רֵאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף  
 וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְשָׁשִׁים גְּבוּרֵי חֵיל מְלֹאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־  
 הָאֱלֹהִים : 14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חֲשׂוּב בֶּן־עֲזַרְיָה  
 בֶּן־חֲשִׁבְיָה מִדְּבַנֵי מֶרְדִּי : 15 וּבִקְפָקֵד חֲרַשׁ וְגַלְל וּמַתְנֵה  
 בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶן־אֶסָף : 16 וְעַבְדֵיה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶן־  
 גַּלְל בֶּן־יְחִיָּהוּן וּבְרָכִיָה בֶן־אֶסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַעֹשֵׁב בַּחֲצֵר  
 נְמוּפְרָי : 17 וְהַשְּׁעָרִים שְׁלוֹם וְעִקִּיב וְטַלְמוֹן וַאֲחִימֹן  
 וַאֲחִיהֶם שְׁלוֹם הָרֵאשׁ : 18 וְעַד־הַנּוֹה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרַחָה  
 הַמָּה הַשְּׁעָרִים לְמַתָּנוֹת בְּנֵי לֹוי : 19 וְשְׁלוֹם בֶּן־קוּרָא בֶן־  
 אֲבִיסָף בֶּן־קָרַח וְאֲחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֹאכֶת  
 הָעֲבֹדָה שְׁמַרְי הַסָּפִים לְאֹהֶל וַאֲבֹתָהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה  
 שְׁמַרְי הַמְּבֹוא : 20 וּפִינָחַם בֶּן־אֶלְעָזָר נְגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם

11. נגיד = נגיד *Prince*; de נגיד *être devant*; ici, chef dans la maison de Dieu.

16. מצרי — חצר *Cour*, a ici le sens de village de nomades.

18. ועד הנה *Jusqu'à présent*; jusqu'à quand? Probablement jusqu'à l'époque de l'écrivain.

20. עמו *Avec lui*. Suppl. היה *fut*, ou יהיה *soit*.

9. Et leurs frères selon leurs généalogies, neuf cent cinquante-six; tous ces hommes étaient chefs de races relativement à leurs souches.

10. Et des cohenime : Iedaeïa, Iehoiarib et Iachine ;

11. Azaria, fils de 'Hilkia, fils de Meschoulame, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'A'hitoub, prince dans la maison de Dieu ;

12. Et Adaïa, fils de Iero'hame, fils de Pasch'hour, fils de Malkia; Maessai, fils d'Adiel, fils de Ia'hzera, fils de Meschoulame, fils de Meschilemith, fils d'Imère ;

13. Et leurs frères, chefs, relativement à leur souche, mille sept cent soixante, hommes vaillants dans l'œuvre de l'office de la maison de Dieu.

14. Et des lévites : Schemaïa, fils de 'Haschoub, fils d'Azrikame, fils de 'Haschbeïa, des fils de Merari ;

15. Et Bakbakar, 'Heresch, Galal et Matania, fils de Micha, fils de Zichri, fils d'Assaph ;

16. Et Obadia, fils de Schemaïa, fils de Galal, fils de Iedouthoune; Berchia, fils d'Assa, fils d'Elkana, qui demeurait dans les villages des Nétophatites.

17. Et les portiers : Schaloume, Akoub, Talmone et A'himane, et leurs frères; Schaloume était le chef.

18. Jusqu'à présent ils sont à la porte du roi, à l'orient; ce sont les portiers des camps des fils de Lévi.

19. Schaloume, fils de Coré, fils d'Abiassaph, fils de Cora'h, et ses frères de la maison de son père, les Cora'hites, étaient préposés à l'œuvre de l'office, gardant les seuils de la tente, et leurs pères (étaient) dans le camp de Iehovah, gardant l'entrée ;

20. Et Pin'hasse, fils d'Eléazar, était prince sur eux au-



לפנים יהוה ו עמו : 21 זכריה בן משלמיה שער פתח  
 לאהל מועד : 22 כלם הברורים לשערים בפפים מאתים  
 ושנים עשר המה בחצרותם התיחשם המה יסד דויד  
 ושמואל הראה באמונתם : 23 והם ובניהם על השערים  
 לבית יהוה לבית האהל למשמדות : 24 לארבע החות  
 יהיו השערים מזרח ימה צפונה ונגבה : 25 ואחיהם  
 בחצרותם לבוא לשבעת הימים מעת אל עת עם אלה :  
 26 כי באמונה המה ארבעת גברי השערים הם חלום  
 והיו על הלשכות ועל האוצרות בית האלהים : 27  
 וסביבות בית האלהים ילנו פרעליהם משמרת והם על  
 המפתח ולבקר לבקר : 28 ומהם על כלל העבודה כי  
 במספר יביאום ובמספר יוציאום : 29 ומהם ממנים על  
 חללים ועל כל כלי הקודש ועל הסלת ותיון והשמן והלבונה  
 והבשמים : 30 ומדבני הכהנים רקחי המרקחת לבשמים :  
 31 ומתתיה מדהלום הוא הבכור לשלם הקרחי באמונה  
 על מעשה החבתים : 32 ומדבני הקרחי מדאחיהם על

20. יהוה עם *Iehovah avec lui*. Ces mots sont une parenthèse<sup>1</sup> de l'écrivain.

22. באמונתם *אמונה* Ce mot signifie *fermeté* et aussi *fidélité*, croyance ; ainsi, parce qu'ils avaient foi en eux ; ils leur avaient confié leur charge.

25. לשבעת הימים Nous avons suivi ici de Vette, dont la traduction offre un bon sens. עם אלה *Vers ceux-là* ; selon d'autres, *comme ceux-là* étaient venus.

paravant (Iehovah avec lui !).

21. Zecharia, fils de Meschelmia, portier à l'entrée de la tente d'assignation.

22. Tous ces hommes choisis pour portiers aux seuils, étaient deux cent douze, inscrits d'après leurs villages. David et Schemouel (Samuel) le voyant les avaient institués dans leurs fonctions ;

23. Eux et leurs fils étaient préposés aux portes de la maison de Iehovah, de la maison de la tente, comme gardes.

24. Les portiers se trouvaient aux quatre côtés : à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.

25. Et leurs frères (étaient) dans leurs villages, pour venir de temps en temps le septième jour, vers ceux-là.

26. Ces quatre principaux préposés aux portes, ces lévites (l'étaient, eu égard) à leur bonne foi ; ils étaient préposés aux cellules et aux trésors de la maison de Dieu.

27. Ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, car ils étaient de garde, et ils étaient chargés d'ouvrir chaque matin.

28. Quelques-uns d'entre eux (étaient préposés) aux ustensiles du service, car ils les apportaient comptés, et comptés ils les retiraient.

29. Et quelques-uns d'entre eux étaient préposés aux ustensiles et à tous les ustensiles du sanctuaire ; à la farine, au vin, à l'huile, à l'encens et aux épices.

30. Quelques-uns des fils des cohenime préparaient de ces épices pour les baumes.

31. Et Mathithia, des lévites, fils aîné de Schaloume Cora'hite, (soignait) avec fidélité la pâtisserie cuite sur la plaque.

32. Et des fils de Kehath, leurs frères, il y avait des prépo-

לַחֵם הַמַּעֲרֹכֶת לְהַכִּין שֶׁבֶת שֶׁבֶת : 33 וְאֵלֶּה הַמְּשֻׁרָרִים  
 רָאִישׁוֹ אֲבוֹת לְלוּיִם בְּלִשְׁכַּת פְּמִזְרִים כְּרִיּוּמָם וְלִילֵה עֲלֵיהֶם  
 בַּמֶּלֶאכָה : 34 אֵלֶּה רָאִישׁי הָאֲבוֹת לְלוּיִם לְחִלּוֹתָם רָאִישִׁים  
 אֵלֶּה יֹשְׁבֵי בִירוּשָׁלַם : 35 וּבִגְבְּעוֹן יֹשְׁבֵי אֲבִיר־גְּבְּעוֹן יַעֲזֹאֵל  
 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה : 36 וּבְנֵי הַכְּבוֹר עֲבֵדוֹן וְצֹר וְקִישׁ  
 וְבַעַל וְנָר וְנָרָב : 37 וְגִדְדוֹר וְאַחִיו וְזַכְרִיָּה וּמַקְלוֹת :  
 38 וּמַקְלוֹת הַזֹּלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נָגַד אֲחֵיהֶם לִשְׁבֵי  
 בִירוּשָׁלַם עַם־אֲחֵיהֶם : 39 וְנָר הַזֹּלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ  
 הַזֹּלִיד אֶת־שְׂאוּל וְשְׂאוּל הַזֹּלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאַת־מִלְכִי־שׁוּעַ  
 וְאַת־אֲבִינָרָב וְאַת־אֲשַׁבְעַל : 40 וּבְכֹר־יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל  
 וּמְרִיב־בַּעַל הַזֹּלִיד אֶת־מִיכָה : 41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמִלְךְ  
 וְחֶחֶרֶץ : 42 וְאַחִיו הַזֹּלִיד אֶת־יַעֲרָה וְיַעֲרָה הַזֹּלִיד אֶת־  
 עֲלִמָּתַי וְאַת־עֲזֹמֹתַי וְאַת־זִמְרֵי וְזִמְרֵי הַזֹּלִיד אֶת־מוֹצָא :  
 43 וּמוֹצָא הַזֹּלִיד אֶת־בְּנַעַץ וּרְפִידָה בְּנֵי אֶלְעָשָׂה בְּנֵי אֲצִל  
 בְּנֵי : 44 וְלֶאֱצִל שֵׁשֶׁה בָּנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם וּבְכֹר  
 וְיִשְׁמַעְאֵל וְשַׁעֲרִיָּה וְעַבְדִּיָּה וְחֲנָן אֵלֶּה בְּנֵי אֲצִל :

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בִישְׂרָאֵל וַיִּנָּס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפָּנָיו

33. פטורים — *Fendre, s'ouvrir, se dit I Rois, 6, 18, 29, 32, 35,* des fleurs qui s'épanouissent; au figuré *libérer*; voy. I Sam. 19, 10, mot fréquent dans le Thalmud.

39. *Et Ner*; voy. ci-dessus, 8, 33.

42. *A' haz*. On ne sait qui est cet *A' haz*, dont il n'a pas encore été question.

צ. X. 1. וּפְלִשְׁתִּים Voy. I Sam. 31. On ne parle que de la chute de Saül, et dans l'histoire de David on ne mentionne pas son côté faible (זִילּוּתוֹ), mais sa force et sa grandeur; car le livre est rédigé pour lui et les rois de Juda (Kim'hi).

sés aux pains de proposition à préparer deschabbath en schabbath.

33. Et ceux-là étaient les chantres, chefs des principales (maisons) des lévites, libres (du service) des cellules, car leur occupation les oblige jour et nuit ;

34. Ceux-là les chefs des principales maisons des lévites, d'après leurs généalogies, chefs ; ceux-là demeuraient à Ierouschalaïme.

35. A Guibeone demeurait le père de Guibeone Iéiel ; le nom de sa femme , Maacha.

36. Son fils aîné Abdone ; puis Tsour, Kische, Baal, Ner et Nadab ,

37. Guedor, A'haïo, Zecharia et Mikloth.

38. Mikloth engendra Schimame ; eux aussi demeuraient près de leurs frères , à Ierouschalaïme, auprès de leurs frères.

39. Ner engendra Kisch ; Kisch engendra Schaoul (Saül) ; Schaoul engendra Iehonathane, Malki-Schoua, Abinadab et Eschbaal.

40. Le fils de Iehonathane était Mérib-Baal , et Mérib-Baal engendra Micha.

41. Les fils de Micha sont : Pithone, Melech et Ta'herea.

42. A'haz engendra Iaera ; Iaera engendra Alemeth, Azmaveth, Zimri ; et Zimri engendra Motsa.

43. Motsa engendra Binea, dont le fils était Rephaïa, dont le fils était Elassa, dont le fils était Atsel.

44. Atsel avait six fils, dont voici les noms : Azrikame, Boucherou, Iischmael, Schéaria, Obadia, 'Hanane ; voilà les fils d'Atsel.

CH. X. 1. Les Pelischtime (Philistins) combattaient contre Israel ; un homme Israélite s'enfuit devant les Pelischtime,

פִּלְשֵׁתִים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ : 2 וַיִּדְבְּקוּ פִּלְשֵׁתִים  
 אַחֲרֵי שְׂאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיִּכּוּ פִּלְשֵׁתִים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב  
 וְאֶת־מֶלְכִי־שׁוּעַ בְּנֵי שְׂאוּל : 3 וַתִּכְבַּד הַמַּלְחָמָה עַל־שְׂאוּל  
 וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים בְּקֶשֶׁת וַיַּחַל מִדְּהִיּוּרִים : 4 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל  
 אֶל־נִשְׂא כָּלֹו שְׁלֹף חֲרָבָה וַיִּדְקַרְנֵי בָהּ פֶּן־יִבְאוּ הַיְעָרִלִים  
 הַאֲלֹהִים וְהִתְעַלְלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נִשְׂא כָּלֹו כִּי יֵרָא מֵאֲד וַיִּקַּח  
 שְׂאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עֲלֶיהָ : 5 וַיֵּרָא נִשְׂא־כָּלֹו בְּרִמְתֵּי  
 שְׂאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמָת : 6 וַיָּמָת שְׂאוּל  
 וְשִׁלְשֵׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מָתוּ : 7 וַיֵּרְאוּ כָּל־אִישׁ  
 יִשְׂרָאֵל אִשׁוּר־בְּעַמֶּק כִּי נָסוּ וְכִרְמָחוֹ שְׂאוּל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ  
 עֲרֵיהֶם וַיָּנָסוּ וַיִּבְאוּ פִּלְשֵׁתִים וַיִּשְׁכּוּ בָּהֶם : 8 וַיְהִי מִמַּחֲרַת  
 וַיִּבְאוּ פִּלְשֵׁתִים לְפָשֶׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שְׂאוּל  
 וְאֶת־בָּנָיו נִפְלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ : 9 וַיִּפְשִׁטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־  
 רֵאשׁוֹ וְאֶת־כְּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־פִּלְשֵׁתִים סָבִיב לְבַשָּׂר אֶת־  
 עַצְמֵיהֶם וְאֶת־הָעֵם : 10 וַיִּשְׂמְרוּ אֶת־כְּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם  
 וְאֶת־גִּלְגָּלְתוֹ תָּקְעוּ בֵּית דָּגוֹן : 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִבְשׁ  
 גִּלְעָד אֶת־כָּל־אִשְׁר־עָשׂוּ פִּלְשֵׁתִים לְשְׂאוּל : 12 וַיִּקְוְמוּ  
 כָּל־אִישׁ חֵיַל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוֹפַת שְׂאוּל וְאֶת־גּוֹפַת בָּנָיו

9. לבשר — Inusité au *Kal*; la signification propre de ce mot est être serein, réjoui, beau; de là *בשר* *chair*, et en arabe *la peau*, qui constituent la beauté du corps. Ici au *Piel* avec l'accusatif, réjouir quelqu'un par un bon message; voy. II Sam. 28, 19.

et il tomba des morts sur la montagne de Guilboà.

2. Les Pelischtime s'attachèrent à la poursuite de Schaoul (Saül) et de ses fils ; les Pelischtime tuèrent Ionathane, Abinadab et Malki-Schoua, fils de Schaoul.

3. Le combat fut rude contre Schaoul ; les tireurs d'arc le trouvèrent , et il fut effrayé des archers.

4. Schaoul dit à son écuyer : Tire ton épée et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne se jouent de moi. Mais son écuyer ne voulut point, car il craignait beaucoup. Alors Schaoul prit son épée, et se jeta dessus.

5. L'écuyer de Schaoul ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.

6. Ainsi Schaoul mourut, avec ses trois fils et toute sa maison ; ils moururent ensemble.

7. Tous les hommes d'Israel qui étaient dans la vallée ayant vu que Schaoul et ses fils avaient fui et étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; les Pelischtime vinrent et s'y établirent.

8. Le lendemain, il arriva quand les Pelischtime vinrent pour dépouiller les morts, ils trouvèrent Schaoul et ses fils tombés sur la montagne de Guilboà.

9. Ils le dépouillèrent, lui enlevèrent la tête et les armes, qu'ils envoyèrent dans le pays des Pelischtime à l'entour, pour réjouir leurs idoles et le peuple.

10. Ils déposèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et attachèrent son crâne à Beth-Dagone.

11. Tous les habitants de Iabesch-Guilead ayant entendu tout ce que les Pelischtime avaient fait à Schaoul ;

12. Tous les hommes vaillants se levèrent, et enlevèrent le corps de Schaoul et les corps de ses fils, et les transpor-

וַיָּבִיאוּם יְבִישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בִּיבֶשׁ  
וַיְצַמּוּ שִׁבְעַת יָמִים : 13 וַיִּמַּח שָׂאִוֵל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל  
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַר וְגַם־לְשָׂאִוֵל בָּאוֹב  
לְרוּחַ : 14 וּלְאֲדָרֶשׁ בַּיהוָה וַיִּמְתְּהוּ וַיִּסַּב אֶת־הַמְּלוּכָה  
לְדָוִד בְּדִישׁ :

יא

1 וַיִּקְבְּצוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֲבֵרוֹתָהּ לֵאמֹר הִנֵּה  
עַצְמוֹתַי וּבִשְׂרָף אֲנַחֲנוּ : 2 גַּם־תִּמּוֹל גַּם־שִׁלְשׁוּם גַּם בְּהִיּוֹת  
שָׂאִוֵל מֶלֶךְ אֶתָּה הַמוֹצִיא וְהַמְבִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ לְךָ אֵתָּה תִרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה  
נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ  
חֲבֵרוֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֵבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ  
אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה בְּיַד־שְׂמוּאֵל :  
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס וְשֵׁם הַיְבוּסִי  
יִשְׁבֵי הָאָרֶץ : 5 וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבֹא הִנֵּה  
וַיִּלְכְּדוּ דָוִד אֶת־מִצְדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד : 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
כָּל־מִבְּנֵי יְבוּסִי בְּרֵאשֹׁנָה יִחְיֶה לְרֹאשׁ וְלִשְׂרָף וַיַּעַל בְּרֵאשֹׁנָה  
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ : 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדַת עַל־בֶּן  
קְדָרְאוֹל עִיר דָּוִד : 8 וַיְבַן הָעִיר מִסְכֵיב מִן־הַמְּלוּא וְעַד־  
הַמְּסִיב וַיּוֹאָב יִחְיֶה אֶת־שָׂר הָעִיר : 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלְלוֹךְ

13. Ces motifs ne sont pas indiqués dans le passage parallèle.

Ch. XI. 1. וַיִּקְבְּצוּ Voy. II Sam. 5, 1 à 10.

8. *Faisait vivre* ; selon d'autres, *renouela les ruines.*

tèrent à Iabesch. Ils enterrèrent leurs ossements sous le chêne à Iabesch, et jeûnèrent sept jours.

13. Schaoul mourut par la faute qu'il avait commise contre Iehovah; à cause de la parole de Iehovah qu'il n'avait pas observée, et aussi pour avoir demandé et interrogé Ob.

14. Il n'avait pas interrogé Iehovah, qui le fit mourir, et transmit la royauté à David, fils de Iischaï (Jesse).

CH. XI. 1. Tout Israel se rassembla auprès de David à 'Hebrone, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.

2. Hier déjà, même avant-hier, même lorsque Schaoul fut roi, toi, tu menais et ramenais Israel, et Iehovah ton Dieu t'a dit : Toi, tu paîtras mon peuple Israel, et tu seras prince d'Israel.

3. Tous les anciens vinrent vers le roi à 'Hebrone, et David conclut une alliance avec eux, à 'Hebrone, devant Iehovah; ils oignirent David pour roi sur Israel, selon la parole de Iehovah par Schemouel (Samuel).

4. David et tout Israel allèrent à Ierouschalaïme, qui est Iebousse; là étaient les Ieboussites, habitants du pays.

5. Les habitants de Iebousse dirent à David : Tu n'entreras pas ici. David prit la forteresse de Tsïone (Sion), qui est la ville de David.

6. David dit : Quiconque aura battu le premier les Ieboussites, sera chef et prince. Ioab, fils de Tserouya, monta le premier, et devint chef.

7. David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela ville de David.

8. Il bâtit la ville autour de Millo et tout autour, et Ioab vivifia le restant de la ville.

9. David alla, allant en grandissant, et Iehovah Tse-



וגדול יהיה צבאות עמו : 10 ואלה ראשי הגבורים אשר  
 לדוד המחזיקים עמו במלכותו עם כל ישראל להמליכו  
 בדבר יהוה על ישראל : 11 ואלה מספר הגבורים אשר  
 לדוד ישבעם בדחמוני ראש השלושים הוא עורך את  
 הניתו על שלש מאות חלל בפעם אחת : 12 ואחריו  
 אלעזר בדודו האחוזי הוא בשלושה הגברים : 13 הוא  
 היה עם דוד בפס דמים והפלשתים נאספרשם למלחמה  
 ויהי חלקת השדה מלאה שעורים והעם נסו מפני  
 פלשתים : 14 ויחצבו בתוך החלקה ויצילתו ויכו אותם  
 פלשתים וישע יהוה השועה גדולה : 15 וירדו שלושה  
 מן השלושים ראש על הצל אל דוד אל מערת עדולם  
 ומחנה פלשתים חנה בעמק רפאים : 16 ויהי דוד אז  
 במצודה ונציב פלשתים אז בבית לחם : 17 ויחא דוד  
 ויאמר מי ישקני מים מבור בית לחם אשר בשער : 18  
 חבקעו והשלשה במחנה פלשתים וישאבו מים מבור  
 בית לחם אשר בשער וישאו ויבאו אל דוד ולא  
 אברה רוד לשתותם וינסך אתם ליהוה : 19 ויאמר  
 חלילה לי מאלהי מעשות זאת הרים האנשים האלה

10. ואלה. Voy. II Sam. 23, B à 39.

11. ואלה. Racine עור au Piel, agiter, brandir, en signe d'orgueil; ou bien brandir contre trois cents, pour les provoquer et les tuer; voy. II Sam. 23, 18.

baath était avec lui.

10. Voici les chefs des braves qu'avait David, qui tenaient fortement avec lui, à son royaume, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de Iehovah sur Israël.

11. Et voici le nombre des braves qu'avait David : Ioscha-beame, fils de 'Hachmoni, commandant des chars : celui-ci brandissait sa lance sur trois cents qu'il avait tués, d'un seul coup.

12. Après lui Eléazar, fils de Dodo, l'A'ho'hithe ; il était parmi les trois hommes vaillants.

13. Il était avec David à Passe-Damime, lorsque les Pelischtime y étaient réunis pour le combat ; il y avait (là) une pièce de terre remplie d'orge. Le peuple fuyait devant les Pelischtime.

14. Ils se placèrent au milieu du champ, le préservèrent, et battirent les Pelischtime, et Iehovah accorda une grande délivrance ;

15. Trois des trente chefs descendirent sur le rocher, auprès de David, dans la caverne d'Adoulame ; le camp des Pelischtime était dressé dans la vallée de Rephatme.

16. David était alors dans la forteresse. Le poste des Pelischtime (était) alors à Beth-Le'hème.

17. David eut un désir et dit : Qui me fera boire de la citerne de Beth-Le'hème, qui (est) à la porte ?

18. Les trois passèrent au travers du camp des Pelischtime, et puisèrent de l'eau de la citerne de Beth-Le'hème qui (est) à la porte, et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David ; mais il ne voulut pas la boire, et la répandit devant l'Éternel.

19. Il dit : Loin de moi de faire cela ! est-ce que je boirai le sang de ces hommes (qui y sont allés) au péril de leur vie ? car au péril de leur vie ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la

אִשְׁתָּה בְּנִפְשׁוֹתָם כִּי בְנִפְשׁוֹתָם הִבִּיאוּם וְלֹא אָבָה  
 לְשׁוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוֹ שְׁלֹשֶׁת הַגְּבוּרִים : 20 וְאִכְשָׁן אָחִי  
 יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חַנְיָוִו  
 עַל־שֹׁלֶשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שָׁם בְּשֹׁלֶשָׁה : 21 מִן  
 הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשָׁנִים נִכְבַּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׁר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא  
 בָּא : 22 בְּנִיָּה בְּיְהוֹיָדָע בְּדָאִישׁ־חֵיִל רִב־פְּעֻלִים מִן  
 קִבְצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה  
 אֶת־דָּאִרְי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג : 23 וְהוּא הִכָּה  
 אֶת־דָּאִישׁ הַמְצֹרִי אִישׁ מִדָּה וְחָמֵשׁ כְּאֵפֶה וּבֵיד הַמְצֹרִי  
 חֲנִיָּוִו כְּמִנּוֹר אֲרָגִים וַיָּרַד אֵלָיו בְּשֶׁבֶט וַיַּגִּיל אֶת־חַנְיָוִו  
 מִיַּד הַמְצֹרִי וַיְהַרְגֵהוּ בַחֲנִיָּוִו : 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנֵיהוּ בְּדִ  
 יְהוֹיָדָע וְלוֹ שָׁם בְּשֹׁלֶשָׁה הַגְּבוּרִים : 25 מִדְּהַשְּׁלוֹשִׁים  
 הָגָו נִכְבַּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיִּשְׁמְהוּ רוּחַ עַל־  
 מִשְׁמַעְתּוֹ : 26 וְגִבּוֹרֵי הַחֵיִלִים עָשָׂהֵאל אָחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן  
 בְּדִהְיוֹ מִבֵּית לָחֶם : 27 שְׁמוֹת הַיְהוּדִי חֶלְץ הַפְּלוֹנִי :  
 28 עִירָא בְּדַעֲקֵשׁ חַחְקוּעִי אֲבִיעֹזֵר הָעֵנְתוֹחִי : 29  
 סַבְכִי הַחֲשָׁחִי עִילִי הָאֲחוּחִי : 30 מִהָרִי הַנְּמוּפְתִי חֶלֶד  
 בְּדַבְעָנָה הַנְּמוּפְתִי : 31 אִיתִי בְּדִרְיָבִי מִגְּבַעַת בְּנִי  
 בְּנִימָן בְּנִיָּה הַפְּרַעַתִּי : 32 חוּרִי מִנְחָלִי גַעֲשׁ אֲבִיאֵל

22. *La neige.* Voici comment la paraphrase chaldaique amplifie ce passage, dont, par défaut d'espace, nous ne donnons que la traduction. « Il fut un juste distingué, comme il n'y en eut pas dans le second temple. Un jour son pied vint à heurter contre une tortue morte; il descendit vers (la source du) Schiloha, et ayant brisé la glace, il fit une ablution. Étant remonté de là il lut le livre intitulé : *Livre de la loi des prêtres*, en un jour d'hiver très-court : le dix du mois de tebeth. »

boire. Voilà ce qu'ont fait les trois hommes vaillants.

20. Abischaï, frère de Ioab, était le principal-des trois (autres); il brandissait sa lance sur trois cents qu'il avait tués; il avait un nom parmi les trois.

21. Il fut plus estimé des trois du second ordre, et devint leur chef, mais il n'atteignit pas les trois (du premier ordre).

22. Benayahou, fils de Iehoyada, fils d'un homme vaillant de Kabtséel (qui avait fait) de grands exploits; c'est lui qui a battu les deux grands lions de Moab, et c'est lui qui est descendu et qui a frappé le lion au milieu de la citerne, en un jour de neige.

23. C'est lui qui a frappé un homme égyptien, homme de taille, de cinq coudées. L'Égyptien avait en main une lance, comme une ensouple; il descendit vers lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa (propre) lance.

24. Voilà ce qu'a fait Benayahou, fils de Iehoyada; il avait un nom parmi les trois (hommes) vaillants;

25. Estimé plus que les trente, il n'atteignit pas les trois; et David l'établit pour son confident.

26. Les héros de l'armée (étaient): Assael, frère de Ioab; El'hanane, fils de Dodo, de Beth-Le'hème;

27. Schammoth, le Harorite; 'Heletz, le Pelonite;

28. Ira, fils d'Ikesch, le Tekoïte; Abiézer, l'Anthothite;

29. Sibchaï, 'Houschatite; Ilai, l'A'ho'hite;

30. Maheraï, le Netophatite; 'Heled, fils de Baena, le Netophatite;

31. Ithaï, fils de Ribai, de Guibà, des fils de Biniamine; Benaya, le Piratonite;

32. 'Houraï, de Na'halé-Gaasche; Abiel, l'Arbatite;

הַעֲדַבְתִּי : 33 עֲזַמְתָּ הַבְּחֵרוֹמִי אֶלְחַפָּא הַשְּׁעֵלְכֵנִי :  
 34 כִּנֵּי הַשֵּׁם הַגִּזְוִנִי וַיִּנְתֵּן בְּדַשְׁנָא הַדְּרִי : 35 אַחִיאָם  
 בְּדַשְׁכֵּר הַדְּרִי אֶלְיֵל בְּדַאֲדִיר : 36 חֶפֶר הַמְּכַרְתִּי  
 אַחֲדָה הַפְּלֵנִי : 37 חֶצְוָה הַכְּרִמָּל נַעֲרִי בְּדַאֲוֹבִי : 38  
 יוֹאֵל אֲחִי נָתַן מִכְּחַד בְּדַהֲנִי : 39 צֶלֶק הַעֲמֹנִי נַחֲרִי  
 הַפְּרִי נִשְׂא כִּלֵּי יוֹאֵב בְּדַצְרוּיָה : 40 עִירָא הַיִּתְרִי  
 בְּרַב הַיִּתְרִי : 41 אֲזַרְיָה הַתְּחִי וְגַד בְּדַאֲחֵלִי : 42 עֲדִינָא  
 בְּדַשִּׁיזָא הָרֹאזֵנִי רֹאשׁ כְּרֹאזֵנִי וְעַלֵּי שְׁלֹשִׁים : 43  
 חָנָן בְּדַם עֵכָה וַיִּשְׁפֹּט הַמַּחֲנִי : 44 עֲזַיָּא הַעֲשִׂהֲרִי שְׁמַע  
 וַיַּעֲזֵאל בְּנֵי חוּרָם הַעֲרַעְרִי : 45 יַדְעֵאל בְּדַשְׁמִרִי  
 וַיִּחַל אֲחִי הַתִּיצִי : 46 אֶלְיָאֵל הַמַּחֲוִים וַיְרִיבִי וַיִּשְׁוּדָה  
 בְּנֵי אֶלְנַעַם וַיִּחַמָּא הַמֹּאזֵנִי : 47 אֶלְיָאֵל וְעֹבַד וַיַּעֲשֵׂא  
 הַמַּלְבָּדָה :

וַאֲלֵה הַבָּאִים אֶל־הַיּוֹד לְצִיּוֹקְלָנִי עוֹד עֲצוֹר מִפְּנֵי שְׂאוּל  
 בְּדַקִּישׁ וְהִמָּה בְּגֹזְרִים עֲזַרִי הַמַּלְחָמָה : 2 נִשְׁקִי קִשְׁתָּ  
 מִימִינִים וּמִשְׂמָאלִים בְּאַבְנִים וּבְחַצִּים בְּקִשְׁתָּ מֵאֲחִי שְׂאוּל

CR. XII. 1. עֲצוֹר *Enfermé*, obligé de se cacher, ou peut-être *exclu*.  
 2. נִשְׁקִי — נִשְׁקָ *Armer*. Le même mot signifie aussi *donner un baiser*,  
 pour *renouveau*, עֲזַרְקוֹ שְׁלוֹם נִשְׁקִי Ps. 85, 11. Ici *נִשְׁקִי* peut avoir les  
 deux sens, ils sont toujours armés ou ils aiment à être armés de l'arc.  
 מִימִינִים De *droite*; מִשְׂמָאלִים de *gauche*; ils étaient *ambidex-*  
*tres*. מֵאֲחִי Littéralement *des frères*.

33. Azmaveth, le Ba'hroumite; Elia'ha, le Schaalbonite;
34. Bené-Haschème, le Guizonite; Ionathane, fils de Schagué, le Hararite;
35. A'hiame, fils de Sachar, le 'Hararite; Eliphah, fils de Our,
36. 'Hepher, le Macherarite; A'hia, le Pelonite;
37. 'Hetsro, le Carmelite; Naraï, fils d'Ezbaï;
38. Ioel, frère de Nathane; Mib'har, fils de Hagri;
39. Tselek, l'Ammonite; Na'heraï, le Berothite, écuyer de Ioab, fils de Tserouya;
40. Ira, le Iithrite; Gareb, le Iithrite;
41. Ouria, le 'Hithite; Zabab, fils d'A'helaï;
42. Adina, fils de Schiza, le Reoubenite, chef des Reoubenites, et près de lui (il y avait) trente;
43. 'Hanane, fils de Macha, et Ioschaphate, le Mithnite;
44. Ouzia, l'Aschteratite; Schama et Iaïel, fils de 'Hothame, l'Aroerite;
45. Iediael, fils de Schinri, et Io'ha, son frère, le Fitsite;
46. Eliel, le Ma'hevite; Ieribaï et Ioschavia, fils d'Elnaame, et Iithma, le Moabite;
47. Eliel, Obed et Iaessiel, le Metsobayate.

CH. XII. 1. Voilà ceux qui vinrent vers David, à Tsiklag, quand il était encore gêné à cause de Schaoul, fils de Kische; ils étaient parmi les héros qui l'assistaient dans le combat;

2. Des archers lançant de la main droite et de la main gauche des pierres, des flèches avec l'arc; frères de Schaoul,

3 מִבְּנֵימֶן : 3 הָרֹאשׁ אַחֲזִיעֹזֶר וַיֹּאשׁ בְּנֵי הַשְּׁמֵעָה הַגְּבֻעָתִי  
 וַיִּזְוֹאֵל וּפְלַט בְּנֵי עֲזֻמֹּת וּבִרְכָה וַיְהוּא הָעֵנָתִי : 4  
 וַיִּשְׁמַעְיָה הַגְּבֻעֹנִי גְבוּר בְּשִׁלְשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וַיְרַמֶּיהָ  
 וַיַּחְזִיאֵל וַיִּחַנֵּן וַיִּזְבֹּד הַגְּדַרְתִּי : 5 אֶלְעֹזַי וַיְרַמֹּת וּבַעֲלִיָּה  
 וַשְּׁמַרְיָהוּ וַשְּׁפֹטִיָּהוּ הַחֲרִיפִי : 6 אֶלְקָנָה וַיִּשְׁיָהוּ וְעֹזַרְאֵל  
 וַיִּעֲזֹר וַיִּשְׁבַּעִם הַקָּרְחִים : 7 וַיִּזְעָאֵלָה וּבְדִיָּה בְּנֵי יִרְחָם  
 מִדְּהַגְּדוּד : 8 וּמִדְּהַגְּדֵי נְבִדְרוֹ אֶלְדָּוִיד לְמַצַּד מִדְּבָרָה  
 גְּבַרְי הַחִיל אֲנָשֵׁי צָבָא לְמַלְחָמָה עִרְכֵי צָנָה וְרִמָּח וּפְנֵי  
 אֲרִיָּה פְנִיָּהם וּכְצַבָּאִים עַל־הַהָרִים לְמִדָּר : 9 עֹזֶר הָרֹאשׁ  
 עֲבָרְיָה הַשְּׁנֵי אֶלְיָאֵב הַשְּׁלִישִׁי : 10 מִשְׁמָנָה הַרְבִּיעִי וַיְרַמֶּיהָ  
 הַחֲמִישִׁי : 11 עֲתֵי הַשְּׁשִׁי אֶלְיָאֵל הַשְּׁבַעִי : 12 וַיִּחַנֵּן  
 הַשְּׁמִינִי אֶלְזֹבֵד הַיְהוּשִׁיעִי : 13 וַיְרַמֶּיהוּ הָעֵשׂוֹרִי מִכְּבַנֵּי  
 עֵשֶׂתִי עֶשֶׂר : 14 אֵלָה מִבְּנֵי־גֵד רֵאשִׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה  
 הַקָּטָן וְהַגְּדוֹל לְאַרְבָּע : 15 אֵלָה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן  
 בַּחֲדָשׁ הָרֵאשֹׁן וְהוּא מִמֵּלֵאָה עַל־כָּל־גְּדִילָתוֹ וַיְבָרְיָהוּ אֶת־  
 כָּל־הָעַמֻּקִּים לְמִזְרָח וּלְמַעֲרָב : 16 וַיִּבְאוּ מִדְּבַנֵּי בְּנֵימֶן  
 וַיְהוּדָה עַד־לְמַצַּד לְדָוִד : 17 וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם וַיַּעַן

8. מצד De dresser des embâches; élévation d'un accès difficile, où l'on se retire pour se mettre à l'abri des attaques.

15. מלא Il remplissait, participe du Piel, pour מלא adjectif; était plein. Les vallées, pour les habitants des vallées.

de Biniamine.

3. Le chef A'hiezer et Ioasche, fils de Schemaa, de Guibea, et Iziel et Phelete, fils d'Azmaveth, et Beracha et Iehou, l'Anthotite;

4. Et Iischemaya, le Guibonite, vaillant parmi les trente et préposé aux trente, et Iirmia, Ia'haziel, Io'hanane, Iozabad, le Guederatite;

5. Elouzaï, Irimoth, Bealia, Schemariahou, Schephatiahou, le 'Harouphite;

6. Elkana, Iischiahou, Azareel, Ioezer, Iaschabeame, les Kora'hites;

7. Ioela, Zebadia, fils de Iero'hame, de Guedor.

8. Et des Gadites se détachèrent vers David, à la forteresse du désert, des hommes de guerre, des hommes vaillants pour le combat, armés de boucliers et de lances; leurs faces étaient des faces de lions, et (ils étaient) comme des gazelles sur les montagnes, pour la vitesse.

9. Ezer, le chef, Obadia, le deuxième, Eliab, le troisième,

10. Mischmana, le quatrième, Iirmia, le cinquième,

11. Ataï, le sixième, Eliel, le septième,

12. Io'hanane, le huitième, Elzabad, le neuvième,

13. Iirmiahou, le dixième, Machbanai, le onzième.

14. Ceux-là étaient des fils de Gad, chefs de l'armée, le moindre sur cent, et le plus considérable sur mille.

15. Voilà ceux qui ont passé le Iardène le premier mois, lorsque le fleuve était débordé sur toutes ses rives; ils mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.

16. Il en vint des fils de Biniamine et de Iehouda jusqu'à la forteresse, vers David.

17. David sortit au-devant d'eux, et prenant la parole, il leur



וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעֹזְרָנִי יִהְיֶה-לִּי עִלְיֹכֶם  
 לְכַב לַיְחָד וְאִם-לְרִפוּתִנִּי לְצָרִי בְּלֹא חֶמֶס בְּכַפִּי יִרְא אֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ וְיִזְכֶּה : 18 וְרוּחַ לְבָשָׂה אֶת-עַמִּשְׁי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים  
 לָהּ דָּוִד וְעַמָּהּ בְּדִישֵׁי שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם לָהּ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרָהּ כִּי  
 עֹזְרָה אֱלֹהֶיהָ וַיִּקְבְּלֶם דָּוִד וַיִּתְּנֶם בְּרֹאשֵׁי הַגָּדוֹד : 19  
 וּמִמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל-דָּוִד בְּכָאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שְׂאוּל  
 לְמַלְחָמָה וְלֹא עֹזֵרם כִּי בַעֲצָה שִׁלְחָהּוּ סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים לְאֹמֶר  
 בְּרֹאשֵׁינוּ יָפוּל אֶל-אֲדֹנָיו שְׂאוּל : 20 בְּלַכְתּוֹ אֶל-צִיְקֹלָג  
 נָפְלוּ עִלָּיו וּמִמְנַשֶּׁה עֲרִנָה וַיִּזְבַּד וַיִּדְעֵאל וּמִיכָאֵל וַיִּזְבַּד  
 וְאֶלְיָהוּא וְצַלְתִּי רֹאשֵׁי הָאֲלֹפִים אֲשֶׁר לְמְנַשֶּׁה : 21 וְהִמְרָה  
 עֹזֵר עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חֵיל כָּלָם וַיְהִיו שָׂרִים  
 בְּצָבָא : 22 כִּי לְעַתִּיּוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל-דָּוִד לְעֹזְרוֹ עַד-  
 לְמַחֲנֵה גְרוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים : 23 וְאֵלֶּה מְסַפְרֵי רֹאשֵׁי  
 הַיְחָדִין לְצָבָא כְּאִי עַל-דָּוִד חֲבֵרֹנָה לְהֹסֵב מַלְכוּת שְׂאוּל  
 אֵלָיו כְּפִי יְהוֹרָה : 24 בְּנֵי יְהוּדָה נִשְׂאֵי צֶנֶה וְרִמָּח שִׁשְׁתֵּי  
 אֲלֹפִים וְשִׁמְנֵה מְאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא : 25 מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי  
 חֵיל לְצָבָא שִׁבְעַת אֲלֹפִים וּמֵאָח : 26 מִן-בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת  
 אֲלֹפִים וְשֵׁשׁ מְאוֹרֹת : 27 וַיְהוּדָע רִגְמָיִד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ

21. Luther traduit : *contre les gens de guerre. De Wetste : contre les troupes en course, les corps francs. Il nous semble qu'il s'agit simplement de ceux qui avec lui étaient à la tête de la troupe, pour la diriger et en déterminer les mouvements.*

22. *כמחנה אלהים* Comme un camp de Dieu, c'est-à-dire, grand, le mot Dieu indique un superlatif quand il est joint à un autre nom (Kim'hi).

dit : Si vous êtes venus vers moi pour la paix, pour m'aider, mon cœur est porté vers vous pour nous réunir ; mais si c'est pour me tromper en faveur de mes ennemis, quand il n'y a pas d'injustice en mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et décide !

18. L'esprit saisit Amassaï, chef des capitaines des chars : (il dit :) A toi, David, et avec toi, fils de Iischaï, la paix ! paix pour toi, et paix à tes auxiliaires, car ton Dieu t'a secouru ! David les reçut et les plaça parmi les chefs de la troupe.

19. Et de Menasché passèrent vers David lorsqu'il vint avec les Pelischtim contre Schaoul, pour le combat ; et qu'il ne les secourut pas [car c'est avec intention que les princes des Pelischtim l'avaient envoyé, en disant : ( Au péril de ) notre tête il pourrait passer vers son maître Schaoul] ;

20. Quand il se rendit à Tsiklag, passèrent vers lui de Menasché : Adna, Iozabad, Iidial, Michael, Iozabad, Elihou et Tsiltaï, chefs de mille, de Menasché.

21. Ceux-ci assistèrent David pour diriger la troupe, car ils étaient tous des hommes vaillants, et ils devinrent chefs dans l'armée.

22. Car de jour en jour il en vint vers David pour l'assister, jusqu'à ce qu'il y eut une armée considérable, comme une armée de Dieu.

23. Voici les nombres par têtes de ceux qui étaient armés pour la guerre, venus vers David à 'Hebrone pour détourner vers lui le royaume de Schaoul, selon la volonté de Iehovah :

24. Les fils de Iehouda, portant boucliers et lances, six mille huit cents, armés pour la guerre ;

25. Des fils de Schimeone, hommes vaillants dans la guerre, sept mille cent ;

26. Des fils de Lévi, quatre mille six cents ;

27. Et Iehoyada, prince d'Aharone, et avec lui trois mille

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת : 28 וְצִדּוֹק נָעַר גִּבּוֹר חַיִל  
 וּבֵית־אָבִיו שָׁרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם : 29 וּמִדָּבָרֵינוּ בְּנִימָן אָחִי  
 שָׂאִיל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הַנָּה מִרְבִּיתָם שְׁמֹרִים מִשְׁמֶרֶת  
 בֵּית שָׂאִיל : 30 וּמִדָּבָרֵינוּ אַפְרַיִם עֶשְׂרִים אֲלָף וּשְׁמוֹנֶה  
 מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם : 31 וּמִחֲצֵי  
 מִפְּנֵה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֲלָף אֲשֶׁר נָקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לְבוֹא  
 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִד : 32 וּמִבְּנֵי יוֹדָעֵי בִנְיָה לְעֵתָיִם  
 לָדַעַת מִה־יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁיחַם מֵאֲתָיִם וְכָל־אֲחִיהֶם עַל־  
 פִּדְיָם : 33 מִזְבֻּלוֹן יוֹצֵאֵי צָבָא עֲרֵכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי  
 מִלְחָמָה חֲמֻשִׁים אֲלָף וְלַעֲדוֹד בְּלֹא־לֵב וְלֵב : 34 וּמִנַּפְתָּלָי  
 שָׂרִים אֲלָף וְעִמָּהֶם בְּצִנֵּה וְחֲנִית שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַע־הָ אֲלָף :  
 35 וּמִקְהָדָנֵי עֲרֵכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנֶה אֲלָף וְשֵׁשׁ  
 מֵאוֹת : 36 וּמֵאֲשֶׁר יוֹצֵאֵי צָבָא לְעֹדֵךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים  
 אֲלָף : 37 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן מִקְהָרְאֵיבְנֵי וְהַגְּדִי וְחֲצִי וְשֶׁבֶט  
 מְנַשֶּׁה בְּכָל־כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלָף : 38  
 כָּל־אֵלֶּה אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה עֲדָרֵי מַעֲרָכָה בְּלִבָּב שְׁלָם בָּאוּ  
 חִבְרֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שָׂרֵי  
 יִשְׂרָאֵל לָב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִד : 39 וַיְהִי־שָׁם עִם־

28. *Jeune homme, et pourtant déjà héros vaillant.*

29. *Leur plus grande partie* (de *multiplier* רבה) était jusqu'à présent restée fidèle à la maison de Saül.

31. נקבו *Niphal* de נקב = יקב et קב au propre *creuser*, et aussi *séparer*, distinguer; voy. Nomb. 1, 17.

32. *Selon le temps*, sachant donner des conseils d'après les circonstances (Iar'hi). Le Talmud dit qu'il s'agit de la confection du calendrier.

33. *Litt. arrangeant le combat*, pour *se trouvant dans les rangs*; rangés en bataille. *Kim'hi* prend ce mot dans le sens de *וְלַעֲדוֹד* pour *arranger* un champ de bataille. Iar'hi lui fait signifier *labourer* (voyez

sept cents ;

28. Et Tsadoc, jeune homme, vaillant, et la maison de son père, vingt-deux princes ;

29. Et des fils de Biniamine, frères de Schaoul, trois mille ; jusque là la majeure partie d'entre eux tenait au parti de la maison de Schaoul.

30. Et des fils d'Ephraïme, vingt mille huit cents, hommes vaillants, gens renommés dans la maison de leurs pères ;

31. Et de la demi-tribu de Menasché, dix-huit mille, désignés par leurs noms pour venir faire régner David ;

32. Et des fils d'Issachar possédant l'intelligence des temps, pour savoir ce qu'Israel avait à faire, leurs chefs deux cents ; et tous leurs frères obéissaient à leur commandement ;

33. De Zebouloune, sortant avec l'armée, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes de guerre, cinquante mille, ordonnant le combat avec unanimité ;

34. Et de Nephthali, vingt mille, et avec eux trente-sept mille avec boucliers et piques.

35. Et des Danites, rangés en bataille, vingt-huit mille six cents ;

36. Et d'Aschère, sortant avec l'armée pour entreprendre le combat, quarante mille ;

37. Et de l'autre côté du Iardène, des Reoubenites, des Gadites et de la demi-tribu de Menasché, avec toutes sortes d'armes de guerre, pour le combat, cent vingt mille.

38. Tous ceux-là étaient gens de guerre, entreprenant le combat d'un cœur sincère, vinrent à 'Hebrone pour faire régner David sur tout Israel ; et tous les autres d'Israel, d'un seul cœur, pour faire régner David.

39. Ils furent là avec David trois jours, mangeant et bu-

דוד ימים שלושה אכלים ושותים כיהינו להם אחיהם :  
 40 וגם הקרובים אליהם עד הששכר וזבלן ונפתלי  
 מביאים להם בחמורים ובגמלים ובפרדים ו ובבקר מאכל  
 קמח דבילים וצמקים ויין ושמן ובקר וצאן לדב כי שמחה  
 בישראל :

יג

1 ויפץ דוד עם שרי האלפים והמאות לכלנגיד :  
 2 ויאמר דוד לכל וקהל ישראל אם עליכם טוב ומך  
 יהיה אלהינו נפרעה נשלחה על אחינו הנשאים בכל  
 ארצות ישראל ועמהם הכהנים והלוים בערי מגרשיהם  
 ויקצנו אלנו : 3 ונסבה ארז ארון אלהינו אלנו כרלא  
 דרשנהו בימי שאול : 4 ויאמרו כל הקהל לעשות כן כי  
 ישר הדבר בעיני כל העם : 5 ויקהל דוד ארז כל  
 ישראל מן שחור מצרים ועד לבוא חמת להביא את ארון  
 האלהים מקרית יערים : 6 ויעל דוד וכל ישראל בעלתה  
 אלקרית יערים אשר ליהודה להעלות משם את ארון  
 האלהים ו יהודה יושב הכרבים אשר נקרא שם : 7  
 וירכבו את ארון האלהים על עגלה חדשה מבית אבינרב  
 ועזא ואחיו נהגים בעגלה : 8 ודוד וכל ישראל משחקים

Isaïe, 7, 25) pour aplanir le terrain. בלא לב ולב Litt. sans cœur et cœur, expression qui selon les uns signifie unanimement, et selon d'autres, ils sont vainqueurs, soit qu'ils s'appliquent, soit qu'ils ne s'appliquent pas. Il paraît qu'il y a ici une lacune ou une faute. Les Septante disent βοηθησαι το δαυιδ ου χερσibus, aidant David non sans (porter) des présents. La Vulgate rend בלא לב ולב par non in corde duplaci, non avec un cœur double.

38. שרית Comme שארית le restant.

Ск. XIII. 1. ויפץ Voy. II Sam. 6, 1 à 11.

5. שחור מצרים Le fleuve noir d'Égypte, le Nil; voy. Isaïe, 23, 3;

vant, car leurs frères leur avaient préparé (un repas).

40. Et aussi ceux qui étaient près d'eux, jusqu'à Issachar, Zebouloune et Nephthali, apportaient du pain sur des ânes, des chameaux, des mulets et des bœufs, des alimens de farine, des figues, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en quantité, car c'était une joie en Israel.

CH. XIII. 1. David se consulta avec les chefs de mille et de cent, avec tous les princes.

2. David dit à tout Israel : Si vous le trouvez bon, si cela vient de Iehovah, notre Dieu, étendons des relations, envoyons vers nos frères restés dans tous les pays d'Israel [et avec eux sont les cohenime, les lévites dans leurs villes (élevées sur des) terrains libres] pour qu'ils se réunissent à nous.

3. Amenons vers nous l'arche de notre Dieu, car nous ne l'avons pas consulté du temps de Schaoul.

4. Toute l'assemblée déclara vouloir faire ainsi, car la chose plut aux yeux de tout le peuple.

5. David assembla tout Israel de Schi'hor d'Égypte jusqu'aux environs de 'Hemath, pour amener l'arche de Dieu de Kiriath-Yearime.

6. David monta avec tout Israel vers Baala à Kiriath-Yearime, en Iehouda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, Iehovah, trônant entre les chroubime (chérubins), où son nom est invoqué.

7. Ils chargèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, de la maison d'Abinadab; Ouza et A'hio conduisaient le chariot.

8. David et tout Israel jouaient devant Dieu de toutes

ועד לבוא חמת *jusqu'à 'Hemath*; I Rois, 8, 65, l'indication des limites est à l'inverse, de 'Hemath jusqu'au fleuve d'Égypte.

אשר נקרא שם *Litt. que le nom est invoqué. Septante ὃ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ, dont le nom était incliné dessus. שם Nom, est peut-être pour Dieu,*

לפני האלהים בכלעז ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתופים  
 ובמזלותים ובחצרות : 9 ויבאו ערגון בירן וישלח עזרא  
 את־דוד לאחז את־הארון כי שמטו הבקר : 10 ויעזראף  
 יהודה בעזא ויכהו על א־שֶׁר־שֶׁלַח יְדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיִּמַּת שָׁם  
 לִפְנֵי אֱלֹהִים : 11 וַיַּחַד לְדָוִד כִּי־פָרַץ יְהוָה פָּרִץ בְּעִזָּא  
 וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרִץ עִזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 12 וַיִּרְא  
 דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הִיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת  
 אָרוֹן הָאֱלֹהִים : 13 וְלֹא־הִסִּיר דָּוִד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־  
 עִיר דָּוִד וַיִּפְּהוּ אֶל־בֵּית־עֵבֶד אֲדָם הַגִּתִּי : 14 וַיֵּשֶׁב אָרוֹן  
 הָאֱלֹהִים עַם־בַּיִת עֵבֶד־אָדָם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּכְרֹךְ  
 יְהוָה אֶת־בַּיִת עֵבֶד־אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :

יד

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מִלְּאכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים  
 וַחֲרָשֵׁי קִיָּר וַחֲרָשֵׁי עֲצִים לְבִנוֹת לוֹ בַּיִת : 2 וַיֵּדַע דָּוִד  
 כִּי־יִהְיֶה־כִּינוֹ יְהוָה לַמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׂאֵת לַמַּעֲלָה מַלְכוּתוֹ  
 בְּעֵבֶר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם  
 וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת : 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָוָדִים  
 אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב נְתַן וְשִׁלְמָה : 5

comme cela est usité dans l'hébreu moderne, ou bien le mot יהוה manquerait, le nom de Iehovah.

8. וּבְכִנּוֹת Voyez pour les noms des instruments le volume contenant les Psaumes.

См. XIV. 1. וישלח Voy. II Sam. 5, 11 à 16.

leurs forces (sur des instruments), avec des chants, sur des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.

9. Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidône, Ouza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient regimbé.

10. La colère de Iehovah s'irrita contre Ouza, et il le frappa, parce qu'il avait porté la main sur l'arche, et il mourut là, devant Dieu.

11. David fut affligé de ce que Iehovah avait fait une irruption sur Ouza, et il appela cet endroit Peretz-Ouza; jusqu'à ce jour.

12. David craignit Dieu en ce jour, disant : Comment amènerai-je vers moi l'arche de Dieu ?

13. Et David ne retira pas l'arche chez lui, à la ville de David; il la fit détourner à la maison d'Obed-Edome, de Gath.

14. L'arche de Dieu demeura dans la maison d'Obed-Edome, dans sa maison trois mois; Iehovah bénit la maison d'Obed-Edome et tout ce qui lui appartenait.

CH. XIV. 1. 'Hirame, roi de Tsour (Tyr), envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. David reconnut que Iehovah l'avait affermi pour roi sur Israel, que son royaume était élevé haut, à cause de son peuple Israel.

3. David prit encore des femmes à Ierouschalaïme, et David engendra encore des fils et des filles;

4. Et voici les noms des enfants qui lui naquirent à Ierouschalaïme : Schamouâ, Schobab, Nathane et Schelomo,



ויבחר ואלישוע ואלפלטן : 6 ונגה ונפג ויפיע : 7  
 ואלשמע ובעלדע ואליפלט : 8 וישמעו פלשתים כד  
 נמשח דוד למלך על כל ישראל ויעלו כל פלשתים  
 לבקש את דוד וישמע דוד ויצא לפניהם : 9 ופלשתים  
 באו ויפשו בעמק רפאים : 10 וישאל דוד באלהים  
 לאמר האעלה על פלשתים ונתתם בידי ואמר לו  
 יהוה עלה ונתתם בידי : 11 ויעלו בבעל פרצים  
 ויבס שם דוד ויאמר דוד פרץ האלהים את אויבי בידי  
 כפרץ מים על לבן קראוי שם המקום ההוא בעל  
 פרצים : 12 ויעזבו שם את אלהיהם ויאמר דוד  
 וישרפו באש : 13 ויסופי עוד פלשתים ויפשו בעמק :  
 14 וישאל עוד דוד באלהים ויאמר לו האלהים לא  
 העלה אחריהם הסב מ עליהם ובאת להם ממול הכאים :  
 15 והיו כשמעה אחיקול הצעדה בראשי הבכאים אז  
 הצא במלחמה כריצא האלהים לפניך לתכות את מחנה  
 פלשתים : 16 ויעש דוד כאשר צוהו האלהים וסב  
 את מחנה פלשתים מגבעון ועד גזרה : 17 ויצא שם  
 דוד בכל הארצות ויהוה נרץ את פחות על כל  
 הגוים :

8. Voy. II Samuel, 5, 17 à 25.

17. *Sa crainte*, celle de David. Sur toutes les nations, sur tous les peuples qui l'entouraient. L'écrivain biblique considère le roi israélite comme le plus redoutable de tous les rois, et peut-être que dans sa pensée il s'agit des nations de l'univers entier.

5. Iib'har, Elischoua, Elpalete,

6. Noguâ et Nepheg, Iaphia,

7. Elischama, Beeliada et Elipelete.

8. Les Pelischtime apprirent que David avait été oint pour roi sur Israël; et tous les Pelischtime montèrent pour chercher David. David l'ayant appris, sortit au-devant d'eux.

9. Les Pelischtime vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïme.

10. David consulta Dieu, en disant : Dois-je monter contre les Pelischtime ? les livreras-tu entre mes mains ? Iehovah lui dit : Monte, je les livrerai entre tes mains.

11. Ils montèrent à Baal-Pératsime, et David les battit là. David dit : Dieu a rompu mes ennemis dans ma main comme une rupture (de digue) d'eau. C'est pourquoi on appelle cet endroit Baal-Pératsime.

12. Ils laissèrent là leurs dieux. David ordonna qu'on les fivrât au feu.

13. Les Pelischtime continuèrent (à monter) et se répandirent dans la vallée.

14. David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : Ne monte pas après eux, détourne-toi d'eux; viens vers eux en face des Bechaïme;

15. Et quand tu entendras sur les cimes des Bechaïme un bruit de pas, alors sors au combat, car (alors) Dieu sera sorti devant toi pour battre le camp des Pelischtime.

16. David fit comme Dieu lui avait ordonné. Il (ses gens) battirent les Pelischtime de Guibeone jusqu'à Guezer.

17. La renommée de David s'étendit dans tous les pays, et Iehovah répandit la crainte de David sur toutes les nations.

1 ויעשלו בתים בעיר דויד ויכן מקום לארון האלהים  
 ויטלו אהל : 2 אזו אמר דויד לא לשאת את־ארון  
 האלהים כי אסדהלים כירכם ובחר יהוה לשאת את־ארון  
 האלהים ולשרתו עד־עולם : 3 ויקהל דויד את־כל  
 ישראל אל־ירושלם להעלות את־ארון יהוה אל־מקומו  
 אשר־הכין לו : 4 ויאסף דויד את־בני אהרן ואת־הלוים :  
 5 לבני קהת אוריאל השר ואחיו מאה ועשרים : 6 לבני  
 מררי עשיה השר ואחיו מאתים ועשרים : 7 לבני גרשם  
 וואל השר ואחיו מאה ושלשים : 8 לבני אלצפן שמעיה  
 השר ואחיו מאתים : 9 לבני חברון אליאל השר ואחיו  
 שמונים : 10 לבני עזיאל עמינדב השר ואחיו מאה ושנים  
 עשר : 11 ויקרא דויד לצדוק ולאביתר הכהנים וללוים  
 לאוריאל עשיה וואל שמעיה ואליאל ועמינדב : 12  
 ויאמר להם אתם ראשו האבות ללוים התקדשו אתם  
 זמחיכם והעליתם את־ארון יהוה אל־הי ישראל אל־  
 הכינתי לו : 13 כי למפראשונה לא אתם פרץ יהוה

CH. XV. 12. אל המקום אשר הכינתי לו Ellipse, pour אל הכינתי לו  
 à l'endroit que je lui ai préparé.

13. vous n'y לא אתם פה הייתם Autré ellipse, peut-être pour  
 étiez pas, ou bien, ce n'était pas vous (qui le fites monter).  
 Lit-כמשפט téralement selon le droit, l'usage, d'une manière convenable.

**CH. XV. 1.** Il se fit ( bâtir ) des maisons dans la ville de David ; il fixa un endroit pour l'arche de Dieu et lui dressa une tente.

2. Alors David dit : Qu'on ne porte pas l'arche de Dieu ; que ce soient les lévites , car c'est d'eux que Iehovah a fait choix pour porter l'arche de Dieu et pour le servir à perpétuité.

3. David assembla tout Israel à Ierouschalaïme pour faire monter l'arche de Iehovah à l'endroit qu'il lui avait préparé.

4. David réunit les fils d'Aharone et les lévites.

5. Des fils de Kehath : Ouriel, le prince, et ses frères, cent vingt ;

6. Des fils de Merari : Assaya, le prince, et ses frères, deux cent vingt ;

7. Des fils de Guerschome, Ioel, le prince, et ses frères, cent trente ;

8. Des fils d'Elitsaphane : Schemaya, le prince, et ses frères, deux cents ;

9. Des fils de 'Hebrone : Eliel, le prince, et ses frères, quatre-vingts ;

10. Des fils d'Ouziel : Aminadab, le prince, et ses frères, cent douze.

11. David appela Tsadoc et Abiathar les cohenime, et les lévites Ouriel, Assaya, Ioel, Schemaya, Eliel et Aminadab,

12. Et leur dit : Vous êtes les chefs de familles des lévites : sanctifiez-vous ainsi que vos frères, et faites monter l'arche de Iehovah, Dieu d'Israel, à l'endroit que je lui ai préparé.

13. C'est parce qu'au commencement ce n'était pas vous (qui la fîtes monter), que Iehovah notre Dieu a fait une brèche

אלהינו בנו כדלא דרשנהו כמשפט : 14 ויתקדשו הפתנים  
 והלויים להעלות את ארון יהוה אלוי ישראל : 15  
 וישאו בני הלויים את ארון האלהים כאשר צוה משה  
 בדבר יהוה בכתפם במטות עליהם : 16 ויאמר דויד  
 לשרי הלויים להעמיד את אחיהם המשרים בכלי  
 שיר נבלים וכנרות ומצלתים משמיעים להרים בקול  
 לשמחה : 17 ויעמידו הלויים את הימן בדויאל ומך  
 אחיו אסף בן ברכיהו ומך בני מררי אחיהם איתן בן  
 קושיהו : 18 ועמהם אחיהם המשנים זכריהו בן  
 ויעזיאל ושמירמות ויחיאל ויעני אליאב ובניהו  
 ומעשיהו ומתתיהו ואלופלח ומקניהו ועבד אדם  
 ויעיאל השוערים : 19 והכשרים הימן אסף ואיתן  
 במצלתים נחשת להשמיע : 20 וזכריה ויעזיאל ושמירמות  
 ויחיאל ועני ואליאב ומעשיהו ובניהו פנבלים על עלמות :  
 21 ומתתיהו ואלופלח ומקניהו ועבד אדם ויעיאל ועזיהו  
 בכנרות עלה שמינית לנצח : 22 וכניהו שר הלויים  
 במשא יסר במשא כי מבין הוא : 23 וברכיה ואלקנה  
 שערים לארון : 24 ושבניהו ויושפט ונתנאל ועמשי

16. *Sé rapporte à משררים les chanteurs, les coryphées.*

18. *Les seconds, de שני, ceux d'un ordre inférieur.*

20. *Atamoth. Les Septante rendent le mot hébreu. Plusieurs traduisent; à la manière des jeunes filles (עלמות); le soprano.*

22. *Charge, fardeau, est pris ici par plusieurs pour l'élevation de la voix, l'intonation musicale. Au verset 27 il y a השר הכמשא que les Septante rendent par ἄρχων τῶν ᾠδῶν, le maître du chant; il s'agit peut-être de la composition; voy. Saalschütz, *Musique et Poésie des anciens Hébreux* (Gaz. univ. du judaïsme; feuille homilétique, du 25 août 1838).*

24. *Littéralement trompétant avec des trompettes.*

parmi nous, parce que nous ne l'avons pas recherché selon le rite.

14. Les cohenime et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Iehovah, Dieu d'Israel.

15. Les fils des lévites portèrent l'arche de Dieu comme Mosché avait ordonné, selon l'ordre de Iehovah, sur leurs épaules, avec des barres.

16. David dit aux chefs des lévites d'instituer leurs frères les chanteurs avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales, donnant l'intonation, afin d'élever la voix pour la joie.

17. Les lévites établirent Hémane, fils de Ioel, et de ses frères, Assaph, fils de Berechiahou, et des fils de Merari, leurs frères, Ethane, fils de Gouschayahou ;

18. Et avec eux leurs frères, du second ordre, Zechariahou, Béne et Iaeziel ; Schemiramoth, Yi'hriel, Ouni, Eliab, Benayahou, Maessayahou, Matithiahou, Eliphlehou, Miknéiahou, Obed-Edome et Iéiel, les portiers.

19. Les chanteurs : Hémane, Assaph et Ethane, avec des cymbales en cuivre, pour donner l'intonation.

20. Zechariahou, Aziel, Schemiramoth, Yi'hriel, Ouni, Eliab, Maessayahou et Benayahou, avec des luths, sur des alamothe.

21. Et Matithiahou, Eliphlehou, Miknéiahou, Obed-Edome, Iéiel et Azazahou, avec des harpes à l'octave, pour renforcer le chant.

22. Et Chenaniahou, chef des lévites, pour la composition ; il devait enseigner la manière de composer, car il était intelligent.

23. Berechia et Elkana étaient portiers près de l'arche.

24. Schebaniahou, Ioschaphate, Nethaneel, Amassaï, Ze-

וְזָכְרֵהוּ וּבְנֵיהוּ וְאֵלֵיעֹזֵר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצֵרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי  
 אָרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֵבֶד אֲדָם וַיְחַדְּדוּ שְׁעָרִים לְאָרוֹן : 25  
 וַיְהִי דָוִד וְזָמְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַחֲלָכִים לְהַעֲלוֹת  
 אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִדָּבִיחַ עֶבֶד־אֲדָם בְּשִׂמְחָה : 26  
 וַיְהִי בַּעֲוֹד הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נִשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה  
 וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעַת־פָּרִים וְשִׁבְעַת־אֵילִים : 27 וְדָוִד מְכַרְבֵּל ו  
 בַּמַּעֲוֵל בּוֹץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְּשָׁרְרִים  
 וּבְנֵיהֶם הַשָּׂר הַמִּשְׁא הַמְּשָׁרְרִים וְעַל־דָּוִד אֶפֶס בָּד : 28  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּחֲרֻעָה וּבִקְוֹל  
 שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבַמְצֻלְתִּים מִשְׁמָעִים בְּנִבְלִים וּכְנָחוֹת :  
 29 וַיְהִי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִיֵּכֶל  
 בַּת־שָׂאוֹל נִשְׁקָפָה וּ בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
 מֵרֶקֶד וּמִשְׁחָק וַתָּבוּ לוֹ בַּלְּפָה :

1 וַיָּבִיאוּ אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיָגוּ אֹתוֹ בַּחוּץ הָאֹהֶל  
 אֲשֶׁר נִטְהַלּוּ דָוִד וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים :  
 2 וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיִּכְרֹךְ אֶת־הָעַם

27. Participes du verbe quadrilètre כרבל qui signifie revêtir (Gésenius). Dans le *Berechith Rabba* signifie *joueurs de flûte*; de manière que מכרבל peut signifier : David, quoique revêtu d'une tunique de byssus בּוֹץ במעיל jouait de la flûte. Ce mot est unique. Et tous les lévites. Kim'hi dit qu'il s'est habillé comme eux, puisqu'à leur exemple il chantait; comme les rois et les princes, ajoute ce commentateur; qui en mangeant avec les prêtres (tonsurés) se revêtent des mêmes vêtements.

28. Schophar, instrument fait de corne; voy. Ex. 19, 19, et passim.

29. Kim'hi observe qu'on ne rapporte pas ici les paroles qu'adresse

chariahou, Benayahou, Eliézer les cohenime, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obed-Edome et Ii'hia étaient portiers près de l'arche.

25. Ce fut David, les anciens d'Israel et les chefs de mille qui allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de Iehovah, de la maison d'Obed-Edome, avec joie.

26. Et ce fut avec le secours de Dieu que les lévites portèrent l'arche de l'alliance de Iehovah; ils égorgèrent sept taureaux et sept béliers.

27. David était ceint d'une tunique de lin fin, ainsi que tous les lévites qui portèrent l'arche, les chanteurs, et Chenuia, compositeur en chef des chanteurs, et sur David (était) un ép hod (épaulière) de lin.

28. Tout Israel fit monter l'arche de l'alliance de Iehovah avec retentissement au son du schophar, des trompettes et des cymbales, jouant du luth et des harpes.

29. Ce fut quand l'arche de Iehovah vint à la ville de David, que Michal, fille de Schaoul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

CH. XVI. 1. Ils portèrent l'arche de Dieu et la placèrent au milieu de la tente que lui avait dressée David. Ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Dieu.

2. Lorsque David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Iehovah.

à David, Michal, sa femme (voy. II Sam. 6, 20), parce que ces paroles étaient méprisantes pour David, en l'honneur de qui les Chroniques sont rédigées.



בשם יהוה : 3 ויחלק לכל איש ישראל מאיש ועד אשה  
 לאיש ככר לחם ואשפר ואשישה : 4 ויהן לפני ארון  
 יהוה מן הלוים משרתים ולהזכיר ולהודות ולהלל ליהוה  
 אלהי ישראל : 5 אסף הראש ומשנחו וזכרה יעאל  
 ושמירמות ויחאל ומתתיה ואליאב ובניהו ועבד אדם  
 ויעאל בכלי נבלים ובכנרות ואסף במזלתיים משמיע : 6  
 ובניהו ויחואל הכהנים בחצרות המזר לפני ארון ברית  
 האלהים : 7 בינם הוא אן נתן דוד בראש להודות  
 ליהוה ביד אסף ואחיו : 8 הודו ליהוה קראו בשמו  
 הודיעו בעפים על לכתו : 9 שירו לו זמרי לו שירו בכל  
 נפלאותיו : 10 החלה לו בשם קדשו ישמח לב מבקשו  
 יהוה : 11 דרשו יהוה ועזו בקשו פניו המיד : 12 זכרו  
 נפלאותיו אשר עשה מפתחו ומשפת פיו : 13 זרע  
 ישראל עבדו בני יעקב בחיריו : 14 הוא יהוה אלהינו  
 בכל הארץ משפטיו : 15 זכרו לעולם בריתו דבר צוה  
 לאלף דור : 16 אשר ברת את אברהם ושבעתו ליצחק :

Ch. XVI. 3. **אשפר ואשישה** Voy. II Sam. 6, 9. Gésenius dérive **אשפר** de *schafar*, dont le sens est celui de l'éthiopien *safara*, mesurer. La Vulgate, le Chaldéen et le Syriaque entendent par ce mot *de la viande rôtie*; de **אש** feu, **פר** taureau.

4. **להזכיר** Voy. Ps. 38, 70. Voyez l'explication de toutes les expressions analogues qui se trouvent ici dans le volume des *Psaumes*.

7. **בראשית** ou **בראשנה** pour la première fois; de même les Septante ἐν ἀρχῇ.

8. **הודו** Voy. Ps. 105, 1 à 15.

3. Il distribua à tout Israël, homme et femme, à chacun une miche de pain, une mesure (de vin) et un gâteau.

4. Il plaça devant l'arche de Iehovah des lévites, comme serviteurs, et pour célébrer, glorifier et louer Iehovah, Dieu d'Israël.

5. Assaph, le chef, et son second Zechariahou; Iéliel, Schemiramoth, Yi'hriel, Matithia, Eliah, Benayahou et Obed-Edome; et Iéliel avec des luths et des harpes, et Assaph donnant l'intonation avec des cymbales.

6. Benayahou et Ia'hziel les cohenime, toujours avec des trompettes, devant l'arche de l'alliance de Dieu.

7. En ce jour alors David fit placer en tête pour rendre grâces à Iehovah, pour la première fois, Assaph et ses frères :

8. Rendez grâces à Iehovah, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses œuvres.

9. Chantez à lui; pour lui faites retentir vos cordes, entre-tenez-vous de tous ses prodiges.

10. Vantez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui recherchent Dieu se réjouisse.

11. Recherchez Iehovah et sa magnificence; recherchez sa face constamment.

12. Rappelez-vous les prodiges qu'il a faits, ses signes et les jugements de sa bouche.

13. (Vous,) postérité d'Israël, son serviteur, fils de Jacob, ses élus :

14. Lui, Iehovah (est) notre Dieu, sur toute la terre, ses jugements.

15. Pensez toujours à son alliance, à la parole qu'il a commandée pour la millième génération ;

16. Qu'il a contractée avec Abraham; au serment (qu'il a fait) à lits'hac (Isaac).

- 17 וַיַּעֲמִידָהּ לִי עֵקֶב לַחֵק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם :
- 18 לֵאמֹר לְךָ אֲתָן אֶרֶץ כְּנָעַן חֹבֶל נַחֲלַתְכֶם : 19
- בְּהַיְוָחְכֶם מִתִּי מִסְפָּר כְּמַעֵט וְגָרִים בָּהּ : 20 וַיִּתְּהַלְכוּ
- מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵד : 21 לֹא־הֵנִיחַ לְאִישׁ
- לְעַשְׂקֶם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : 22 אֶל־הִגְעוּ בְּמִשְׁחֵי
- וּבִנְבִיאֵי אֶל־הִרְעוּ : 23 שִׁירֵי לַיהוָה בְּלַדְהָאָרֶץ בַּשָּׂדֶה
- מִיּוֹם־אֲלֵיּוֹם וְשׁוֹעֲתוֹ : 24 סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־
- הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו : 25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהַלֵּל מְאֹד וְנוֹרָא
- הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים : 26 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
- וַיְהוֶה שָׁמַיִם עָשָׂה : 27 הוֹד וְהִדָּר לִפְנֵי עֵץ וַחֲדָדָה
- בְּמִקְמוֹ : 28 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
- וְעֵז : 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שֵׁאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לִפְנֵי
- הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ : 30 חִילוּ מִלִּפְנֵי כָּל־הָאָרֶץ
- אֶת־הַכֹּהֵן חֹבֶל כָּל־תְּמוֹט : 31 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְהַגַּל

23. שירי Voy. Ps. 96.

29. בהודת קדש *Dans le saint ornement, dans l'ornement des fêtes.*

17. Il l'a constituée à Jacob pour un statut, à Israël pour une alliance éternelle,
18. Disant : A toi je donnerai le pays de Kenâane, en partage pour votre possession,
19. Quand vous fûtes en petit nombre, minimes et étrangers dans le pays,
20. Ils allèrent de nation à nation et d'un royaume à un autre peuple.
21. Il ne permit à personne de les opprimer et corrigea au sujet d'eux des rois.
22. « Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes ».
23. Chantez à Iehovah, tous les pays, annoncez de jour en jour son salut.
24. Racontez parmi les nations sa gloire, à tous les peuples ses prodiges.
25. Car il est grand, Iehovah, et très-digne de louange, et terrible au-dessus de tous les dieux.
26. Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais Iehovah a fait les cieux.
27. L'éclat et la majesté ( sont ) devant lui, le triomphe et la joie dans son séjour.
28. Apportez à Iehovah, familles de peuples, apportez à Iehovah la gloire et le triomphe;
29. Apportez à Iehovah la gloire de son nom, portez l'offrande et venez devant lui, prosternez-vous devant Iehovah dans le saint ornement.
30. Tremblez devant lui, tous ( les habitans de ) la terre; puisse l'univers se tenir aussi, ne pas chanceler.
31. Que les cieux se réjouissent et que la terre soit ravie,

הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יְהוָה מֶלֶךְ : 32 יָדַעַם הַיָּם וּמְלוֹחָא  
יַעֲלֶן הַשָּׁדָה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ : 33 אִזּוּ יִרְנְנוּ עַצְנֵי הַיַּעַר  
מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ : 34 הוֹדוּ לַיהוָה  
כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ : 35 וַיֹּאמְרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי  
יִשְׁרָאֵל וּקְבָצֵנוּ הַחַיִּלְנוּ מִדִּגְוִיִּם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ  
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתַהֲלֹתֶיךָ : 36 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִדִּ  
הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אֲמֵן וַחֲלַל לַיהוָה :  
37 וַיַּעֲזֹב־שָׁם לִפְנֵי אֶרֶץ בְּרִית־יְהוָה לְאַסָּף וּלְאַחֵיו  
לְשִׁירָת לִפְנֵי הָאָרוֹן הַמִּיד לְדַבְּרֵיהֶם בַּיּוֹם : 38 וְעַבְדֵּ  
אֱלֹהִים וַאֲחֵיהֶם שֹׁשְׁבֵי וְשִׁמוֹנֶה וְעַבְדֵּ אֱלֹהִים בְּדִידֵיהֶן וְחִסְה  
לְשֹׁעֲרִים : 39 וְאַתָּה צְדוֹק הַכִּיָּן וְאַחֵיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי  
מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבַּמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן : 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת  
לַיהוָה עַל־מִזְבַּח הָעֹלָה הַמִּיד לְבָקָר וּלְעֹרֹב וּלְכָל־הַכֹּתוּב  
בְּרִוְחַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל : 41 וְעַמָּהֶם הַיְמָן  
וַיְדוּחָן וּשְׂאֵר הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר נָקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהוֹדוֹת לַיהוָה  
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ : 42 וְעַמָּהֶם הַיְמָן וַיְדוּחָן חֲצִצְרוֹת  
וּבְעֵלְתַיִם לְמִשְׁמוֹעִים וְכָל־יְשִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּחָן לְשֹׁעֲרֵי :

34. Voy. Ps. 107, 1.

35. Voy. Ps. 106, 47 et suivants. *Préserve-nous d'entre les nations.* Ceci donne la date du document.

et qu'on dise parmi les nations : Iehovah est roi.

32. Que la mer soit ébranlée et ce qui la remplit; que la campagne tressaille avec tout ce qui y est.

33. Alors chanteront les arbres de la forêt en présence de Iehovah, car il vient pour juger la terre.

34. Rendez grâces à Iehovah, car il est bon, car sa bonté est éternelle.

35. Et dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut, rassemble-nous et préserve-nous d'entre les nations, pour rendre grâces à ton saint nom, pour nous vanter de ta louange.

36. Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, de l'éternité jusqu'à l'éternité, et que tout le peuple dise : Amen et louange à Iehovah!

37. Et il laissa là, devant l'arche de l'alliance de Iehovah, Assaph et ses frères, pour servir devant l'arche, constamment, jour par jour;

38. Obed-Edome et leurs frères, soixante-huit, et Obed-Edome, fils de Iedithoune et 'Hossa, comme portiers;

39. Tsadoc le cohène et ses frères les cohenime, devant l'habitable de Iehovah, sur la hauteur qui (est) à Guibeone;

40. Pour offrir des holocaustes à Iehovah, sur l'autel des holocaustes, constamment, matin et soir, et pour tout ce qui est écrit dans la loi de Iehovah qu'il a commandée à Israel;

41. Et avec eux, Hémane, Iedouhoune et les autres élus, nominativement indiqués, pour rendre grâce à Iehovah, car sa bonté est éternelle;

42. Et avec eux, Hémane et Iedouhoune, avec des trompettes et des cymbales, pour ceux qui donnaient l'intonation, et des instruments de musique de Dieu, et les fils de Iedouhoune aux portes.

43 ויִלְכּוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסַּב דָּוִד לְכַרֵּךְ אֶת־בֵּיתוֹ :

יז

1 וַיְהִי כִּי־אָשַׁר יוֹשֵׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן הֲנִבְיָא הִנֵּה אֲנִכִּי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאֶרְוֶן בְּרֵית־יְהוָה תַּחַת יְרֵעוֹת : 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ עֲשֵׂה כִּי־רְאִיִּים עִמָּךְ : 3 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר : 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִד עֲבָדִי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־אֲהִיה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לִשְׁכַּת : 5 כִּי לֹא יוֹשְׁבֵי בְּבֵית מִדְּהַיּוֹם אֲשֶׁר הִעֲלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲהִיה מְאֹהֵל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן : 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִחֲלַתְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הַדְּבָר דְּבַרְתִּי אֶת־אֲחִיךָ שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בִנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים : 7 וְעַתָּה כֹּה אָמַר לְעַבְדִּי דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנְּהַר מִן־אֲחֵרֵי הַצֹּאן לְהַזְוֶת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 8 וְאֲהִיה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלַכְתָּ וְאֲכַרִּית אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ : 9 וְשָׂמֵתִי מְקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תִּחַתִּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יִוָּסְפוּ

Gr. XVII. 5. Suppl. וממשכן אל משכן sur l'analogie de ce qui précède אל אהל מאהל אל אהל .

7. Demeure, soit des hommes, soit des animaux ; voy. II Sam. 7, 8 ; 15, 21.

9. Comme בהל effrayer, tourmenter. — לבלתו .

43. Tout le peuple se rendit chacun à sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

CH. XVII. 1. Il arriva après que David fut assis dans sa maison, il dit à Nathane le prophète : Voici que je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de Iehovah sous des courtines.

2. Nathane dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.

3. Ce fut dans cette nuit que la parole de Dieu fut à Nathane ; savoir :

4. Va, dis à David, mon serviteur : Ainsi dit Iehovah : Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour demeure.

5. Puisque je n'ai pas demeuré dans une maison depuis le jour que j'ai fait monter Israel jusqu'à ce jour ; j'étais de tente en tente et de demeure ( en demeure ).

6. Partout où j'ai marché avec tout Israel, ( en ) ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israel que j'ai chargés de paître mon peuple, disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres ?

7. Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Je t'ai pris du bercail, de derrière le troupeau, pour être chef de mon peuple Israel.

8. J'ai été avec toi où tu allais, et j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre ;

9. Et j'ai donné une demeure à mon peuple Israel, je l'ai implanté pour qu'il reste en place et ne soit plus inquieté, et



בְּנֵי-עוֹלָה לְבַלְתָּו בְּאִשֶּׁר בְּרָאשׁוֹנָה : 10 וּלְמִימִים אֲשֶׁר  
צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַד-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת-כָּל-אוֹיְבֵיךָ  
וְאָנֹךְ לֶךְ וּבֵית יִבְנֶה-לְךָ יְהוָה : 11 וְהָיָה כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ  
לָלֶכֶת עִם-אַבְתְּיָךָ וְהִקִּימוּתִי אֶת-זִרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה  
מִבְּנֵיךָ וְהִכְיִנְתִּי אֶת-מַלְכוּתוֹ : 12 הוּא יִבְנֶה-לִּי בַיִת  
וְכִנְנַתִּי אֶת-כִּסְאוֹ עַד-עוֹלָם : 13 אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא  
יְהוּדֵה לִּי לְבֵן וְחִסְדִּי לֹא-אֶסִּיר מֵעַמּוֹ כִּבְאִשֶּׁר הִסִּירֹתִי  
מֵאֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵיךָ : 14 וְהֶעֱמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי  
עַד-הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יְהִי נֶכּוֹן עַד-עוֹלָם : 15 כָּל-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה וְכָל-הַחֲזוֹן הַזֶּה בֶּן דָּבָר נָחַן אֶל-דָּוִד : 16 וַיְבֹא  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִרְאֵי יְהוָה אֱלֹהִים  
וְמִי בֵיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד-הַלֵּם : 17 וַתִּקְמָן זֹאת בְּעֵינֶיךָ  
אֱלֹהִים וְתִדְבֹר עַל-בַּיִת-עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וְרֵאִיתָנִי כְהוֹד  
הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים : 18 מִה-יִסְתַּף עוֹד דָּוִד  
אֵלֶיךָ לְכַבֹּד אֶת-עַבְדְּךָ וְאֶתָּה אֶת-עַבְדְּךָ יִדְעָת : 19  
יְהוָה בְּעֵבֹר עַבְדְּךָ וּכְלַבְּךָ עֲשִׂית אֶת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

10. ולמימים Se rapporte à la fin du verset. précédent ; voy. II Sam. 7,

11. יהוה Dieu parle à la troisième personne.

13. והוא יהיה לי לבן Il me sera un fils ; expression fort remarquable, et qui nous montre quel sens les Hébreux attachaient à l'expression fils de Dieu.

17. Passage difficile. De Wette traduit : tu m'as regardé à la manière des hommes ( כְּתוֹרָת כְּתוֹר ) toi, en haut, Jehovah Dieu ! voy. II Sam. 7, 19. Selon Kim'hi : tu m'as regardé comme si j'étais un homme d'un rang élevé, tandis que je ne suis qu'un être chétif, prenant תוֹר dans le sens de בְּתוֹרִים Cant. des cant. 1, 10, et תוֹר האדם המעלה en état construit. Septante καὶ ἐσιδές με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσας με, Κύρις ὁ Θεός, tu m'as regardé comme la vue d'un homme, et tu m'as élevé, Seigneur Dieu ! Le Syriaque rend ainsi ce passage : וְכָל-הָאָדָם בְּנִשְׂמָא דְעַבְדִּין דְּחַלְתִּיךָ בְּמַלְה לְבַהוּן בּוֹסַף אַנְתָּ מִן חֲשׂוֹמָא לְגַהֲרָא מוֹרָא מוֹרְתָא . et tous les hommes qui te révèrent de

que les gens iniques ne le tourmentent plus, comme auparavant.

10. Et depuis le temps que j'ai institué des juges sur mon peuple Israël, j'ai humilié tous tes ennemis, et je t'ai annoncé que Iehovah te bâtira une maison.

11. Quand tes jours seront accomplis pour que tu ailles vers tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, quelqu'un de tes fils, et je consoliderai sa royauté.

12. C'est lui qui me bâtira une maison, et je consoliderai son trône jusque pour toujours.

13. Moi je lui serai un père et lui me sera un fils; je ne retirerai pas ma bonté de lui, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi.

14. Mais je le placerai dans ma maison et dans mon royaume jusque dans l'éternité, et son trône sera consolidé pour toujours.

15. Comme toutes ces paroles est conforme à toute cette vision; ainsi parla Nathane à David.

16. Le roi David vint et s'assit devant la face de Iehovah, et dit: Qui suis-je, Iehovah, Dieu, et quelle est ma maison, que tu m'aies conduit jusqu'ici?

17. Et ceci a encore été trop peu à tes yeux, Dieu; tu as parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour un (avenir) éloigné; tu m'as regardé d'une manière humaine, toi qui es élevé, Iehovah Dieu.

18. Qu'est-ce que David ajouterait encore (à te dire) de la gloire de ton serviteur, puisque toi tu connais ton serviteur?

19. Iehovah, c'est à cause de ton serviteur et selon ton tout cœur, tu les fais sortir de l'obscurité à la lumière, Seigneur Dieu! Les Septante et le Syriaque ont évidemment suivi une autre leçon.

לְהוֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלוֹת : 20 יְהוָה אֵין כְּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים  
 זֹלָתְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאוֹנֵינוּ : 21 וּמִי כַעֲמֹךָ יִשְׂרָאֵל  
 גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הֵלֶךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם  
 לָךְ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנוֹרָאוֹת לַגֹּשׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר־פָּרִית  
 מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם : 22 וַתִּהְיֶה אַחַר־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָךְ לְעַם עַד־  
 עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים : 23 וַעֲתָה יְהוָה  
 הִדְבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ וַיֵּאֱמֶן עַד־עוֹלָם  
 וַעֲשֵׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : 24 וַיֵּאֱמֶן וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם  
 לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־  
 דָּוִד עַבְדְּךָ נִכּוֹן לְפָנֶיךָ : 25 כִּי וְאַתָּה אֱלֹהֵי גְלִית אֶת־  
 אֶזְרָאֵל עַבְדְּךָ לְבָנוֹת לוֹ בַּיָּתַי עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהַחֲפִל  
 לְפָנֶיךָ : 26 וַעֲתָה יְהוָה אֵתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וַתִּדְבַר עַל־  
 עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת : 27 וַעֲתָה הוֹאֲלֵת לְבָרְךָ אֶת־בֵּית־  
 עַבְדְּךָ לְחַיִּים לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּרַכָּתְךָ וּמְבָרְךָ  
 לְעוֹלָם :

יח

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּד דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנָעֵם וַיִּקַּח  
 אֶת־גִּת וּבְנֵיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים : 2 וַיֵּד אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיֶה

25. Littéralement tu as découvert l'oreille de ton serviteur, tu lui as fait savoir; voy. I Sam. 9, 15; 20, 2.  
 26. Ton serviteur a trouvé le courage, a osé. II Sam. 17, 6, le complément est exprimé אֶת לְבוֹ son cœur.  
 Сн. XVIII. 1, ויהי Voy. II Sam. 8, 1 à 14.  
 2. Littéralement pour placer sa main; voy. I Sam. 15, 12,

cœur que tu as exécuté toutes ces grandes choses pour faire connaître toutes ces grandes choses !

20. Iehovah ! nul n'est comme toi, et hors de toi il n'y a pas de Dieu, d'après tout ce que nous avons entendu par nos oreilles.

21. Et où y a-t-il comme ton peuple Israel un seul peuple sur la terre que Dieu soit allé racheter pour soi, ( pour être ) son peuple, pour te faire un nom par des choses grandes et terribles, pour chasser des nations devant ton peuple que tu as racheté de l'Égypte ?

22. Tu t'es donné ton peuple Israel ( pour être ) pour toi un peuple jusque dans l'éternité, et toi, Iehovah, tu leur es devenu un Dieu.

23. Et maintenant, Iehovah, la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison puisse-t-elle se réaliser en éternité, et fais comme tu as prononcé !

24. Que ton nom soit vrai et grand jusqu'en éternité; qu'on dise : Iehovah Tsehaoth, Dieu d'Israel, est Dieu pour Israel, et que la maison de David ton serviteur soit stable devant toi !

25. Car toi, mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu voulais lui bâtir une maison, c'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant toi.

26. Et maintenant, Iehovah, toi tu es le Dieu qui as prononcé sur ton serviteur cette bonne ( promesse ).

27. Et maintenant tu as voulu bénir la maison de ton serviteur pour qu'elle subsiste toujours devant toi, car toi, Iehovah, tu as béni; elle sera bénie toujours.

CH. XVIII. 1. Il arriva, après cela, que David battit les Pelischime et les humilia; il prit Gath et ses dépendances des mains des Pelischime.

2. Il battit Moab, et les Moabites devinrent sujets et tri-

מואב עבדים לדוד נשאי מנחה : 3 ויד דוד את  
 הדרעור מלך צובה חמתה פלכתו להציב ידו בנהר פרת :  
 4 וילכד דוד ממנו אלף רכב ושבעת אלפים פרשים  
 ועשרים אלף איש רגלי ויעקר דוד את כל הרכב ויוותר  
 ממנו מאה רכב : 5 ויבא ארם דרמשק לעזר לדרעור  
 מלך צובה ויד דוד בארם עשרים וששים אלף איש :  
 6 ושם דוד בארם דרמשק ויחזי ארם לדוד עבדים  
 נשאי מנחה וישע יחה לדוד בכל אשר הלך : 7 ויקח  
 דוד את שלמני הנהב אשר היו על עברי הדרעור ויבאם  
 ירושלים : 8 ומטבחת ומכון ערני הדרעור לקח דוד  
 נחשת רבה מאד זהו עשה שלמה אתים הנחשת ואת  
 העמודים ואת כלי הנחשת : 9 וישמע ויעז מלך חמט  
 כי רבה דוד ארז כל חיל הדרעור מלך צובה : 10  
 וישלח את הנהרות אל המלך דוד לשאול לו שלום  
 ולברכו על אשר נחם בהרעות ויפנה ויבא אליו סלמנות  
 העו היה הדרעור וכל כלי זהב וכסף ונחשת : 11 גם  
 אתם הקדיש המלך דוד ליהוה עסד הכסף והזהב אשר  
 נשא מפלדגונים מאדום וממואב ומבני עמון ומפלשתים  
 ומעמלק : 12 ואיש בדדדוד חכה אוד אדום בניא

- 36. ויבא, etc. *Mille chariots et sept mille cavaliers*. Dans le passage pa-  
 rallele il y a *quille, sept cents cavaliers*. Kisch suppose que dans le livre  
 de Samuel on ne compte que les chefs.

6. וישע - וישע Sui du ל, comme Juges, 7, 2 et *passim, aider, dou-  
 ner la victoire*.

12. ויבא Ps. 69, 2, cette expedition est attribuee à Ioab, et il y est  
 question de douze mille tués, tandis qu'ici le nombre est porté à dix-  
 huit mille, et c'est Abisai qui est indique pour chef. Dans le livre de Sa-

messagers de David, lui portant des présents.

3. David battit Hadarezer, roi de Tsoba, à Hamath, quand il (David) alla établir sa puissance sur le fleuve Perath (Euphrate).

4. David lui enleva mille chariots, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les attelages, et n'en réserva (intacts) que cent.

5. Arame (les Syriens) de Darmeschek (Damas) vint pour donner du secours à Hadarezer, roi de Tsoba; David tua à Arame vingt-deux mille hommes.

6. David plaça en Arame Darmeschek (des postes militaires), et ceux d'Arame devinrent sujets et tributaires de David, et Jehovah donna la victoire à David partout où il alla.

7. David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadarezer, et les apporta à Jéruschalaïme (Jérusalem).

8. Et de Tibe'hath et de Coune, villes de Hadarezer, David enleva beaucoup d'airain, avec quoi Schelomo (Salomon) fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.

9. Tohou, roi de Hamath, ayant appris que David avait battu toute l'armée de Hadarezer, roi de Tsoba,

10. Envoya Hadorame, son fils, vers le roi David, pour s'informer de son bien-être et pour le féliciter de ce qu'il avait combattu contre Hadarezer et l'avait battu, car Hadarezer avait été en guerre avec Tohou; et il envoya aussi des vases d'or, d'argent et d'airain.

11. Ceux-là aussi David les consacra à Jehovah avec l'argent et l'or qu'il avait enlevé de toutes les nations: d'Edome, de Moab, des fils d'Amnone, des Pelischiens et d'Amalek.

12. Et Abschai, fils de Tserouya, tua à Edome dans la val-

הַמֶּלֶךְ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף : 13 וַיֵּשֶׁם בְּאֵדוֹם נְצִיבִים וַיְהִי  
 כָּל־אֲדוֹם עֲבָדִים לַדָּוִד וַיִּשְׁעַ יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר  
 הָרָד : 14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט  
 וַצְּדִיקָה לְכָל־עַמּוֹ : 15 וַיֹּאבֵב בְּדַצְרוּיָה עַל־הַצֶּבֶא וַיְהוּשָׁפֵט  
 בְּדָאֲחִילָד מוֹכִיר : 16 וַצְּדוֹק בֶּן־אֲחִיטוֹב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־  
 אֲבִיתָר כַּהֲנָיִם וְשׁוּשָׁא סֹפֵר : 17 וּבְנֵיהוּ בְּדִיהוּדָע עַל־  
 הַכֶּרֶת וְהַפְּלֵת וּבְנֵי־דָוִד הָרִאשֹׁנִים לַדָּוִד הַמֶּלֶךְ :

יט

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנֵי  
 תַחֲזִיו : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעִשֶׂה־חֶסֶד וְעִסְחָנֹן בְּדַנְהֹשׁ  
 כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחְמוֹ עַל־  
 אָבִיו וַיָּבֹאוּ עִבְדֵי דָוִד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנָן לְנַחְמוֹ :  
 3 וַיֹּאמְרוּ שָׁרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנָן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ  
 בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מִנְחָמִים הֲלֹא בְּעִבּוֹר לַחֲקֹד וּלְהַפֵּךְ  
 וְלַרְגֵל הָאָרֶץ בָּאוּ עִבְדֵי אֱלֹהֶיךָ : 4 וַיִּקַּח חָנָן אֶת־עַבְדֵי  
 דָּוִד וַיַּגְלֵתֵם וַיְכַלֵּת אֶת־מַחֲזִיגֵם בְּחָצֵי עַרְוֵת־מַפְשָׁעָה  
 וַיִּשְׁלַחֵם : 5 וַיָּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לַדָּוִד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח

muel (II Sam. 8, 13), il y a aussi dix-huit mille et Edome, tandis que dans les Psaumes il y a Arame. Kim'hi suppose que la guerre contre Édom et Arame se faisait en même temps, et que les dix-huit mille venaient de tous les deux ensemble, qu'Abisaï a commencé la guerre, et que Ioab l'a terminée. C'est conjectural.

CH. XIX 1. וַיְהִי Voy. II Sam. 10.

4. המפסעה De פסע pas; le milieu du corps où commencent les cuis-

160 de Sel, dix-huit mille (hommes).

13. Il établit dans Edome des postes (militaires), et tout Edome devint sujet de David, et Iehovah donna la victoire à David partout où il allait.

14. David régna sur tout Israel, faisant droit et justice à tout son peuple.

15. Ioab, fils de Tserouya, (était) chef d'armée, et Iehoschaphate, fils d'A'hiloud, chancelier.

16. Tsadok, fils d'A'hitoub, et Abimelech, fils d'Ebiathar, (étaient) cohenime, et Schavescha, inspecteur.

17. Benayahou, fils de Iehoyada, (était) sur les Crethi et les Pelethi; mais les fils de David (furent) les premiers près du roi.

CH. XIX. 1. Ce fut après cela que Na'hasch, roi des fils d'Ammône, mourut, et son fils régna en sa place.

2. David dit : Je veux agir avec bonté envers 'Hanoune, fils de Na'hasch, car son père a agi avec bonté envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler (de la mort) de son père. Les serviteurs de David arrivèrent au pays des fils d'Ammône vers 'Hanoune pour le consoler.

3. Les princes des fils d'Ammône dirent à 'Hanoune : Est-ce que David veut honorer ton père à tes yeux, qu'il t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas plutôt pour explorer le pays, pour le bouleverser et pour l'épier, que ses serviteurs sont venus vers toi?

4. 'Hanoune prit les serviteurs de David et les fit raser, et fit couper leurs habits par moitié jusqu'à la hanche, et les renvoya.

5. (Il y en eut) qui s'en allèrent et firent savoir à David (ce qui était arrivé) à ces hommes; il envoya au-devant d'eux,



לקראתם כידיו האנשים נכלמים מאד ויאמר המלך שבו  
 בידו עד אשר יצמח זקנכם ושבתם : 6 ויראו בני עמון  
 כי התבאשו עם דויד וישלח חנון ובני עמון אלף כפר כסף  
 לשכר להם מן הארץ והרים והרים מן הארץ ומצובה רכב  
 ופרשים : 7 וישכרו להם שנים ושלושים אלף רכב  
 ואת מלך מעכה ואת עמו הבאו ויחנו לפני מידבא ובני עמון  
 נאספו מעריהם ויבאו למלחמה : 8 וישמע דויד וישלח  
 את יואב ואת כל צבא הגבורים : 9 ויצאו בני עמון  
 ויערכו מלחמה פתח העיר והמלכים אשר באו לבדם  
 בשדה : 10 וירא יואב כידהיה פני המלחמה אליו פנים  
 ואחור ויבחר מכל בחור בישראל ויערך לקראת אדם :  
 11 ואת יתר העם נתן ביד אבשי אחיו ויערכו לקראת  
 בני עמון : 12 ויאמר אב-חזק מפני אדם והיית לי  
 לחשועה ואם בני עמון יחזקו ממך והושעתה : 13 חזק  
 ותחזקה בעד עמנו ובעד ערי אלהינו ויהיה הצב בעינו  
 ועשה : 14 ויגש יואב והעם אשר עמו לפני אדם  
 למלחמה וינוסו מפניו : 15 ובני עמון ראו כי נס אדם

ses; Septante : ἄως τῆς ἀναβολῆς, jusqu'au commencement. C'est une ex-  
 pression honnête pour désigner les parties honteuses.

car ces hommes étaient très-confus. Le roi dit : Demeurez à Iere'ho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et (puis) vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammône voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur près de David, 'Hanoune et les fils d'Ammône envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chariots et des cavaliers d'Arame Naharaïme, d'Arame de Maacha et de Tsoba.

7. Ils prirent à leur solde trente-deux mille chariots, le roi de Maacha et son peuple; ils vinrent et se campèrent devant Medba, et les fils d'Ammône s'assemblèrent hors de leurs villes et vinrent au combat.

8. David l'ayant appris, envoya Ioab avec toute la troupe des guerriers.

9. Les fils d'Ammône sortirent et se rangèrent en bataille près de la porte de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

10. Ioab ayant vu que l'attaque était tournée contre lui, devant et derrière, choisit parmi tous les hommes d'élite d'Israel et (les) rangea contre Arame,

11. Et remit le reste du peuple dans la main d'Abschaj, son frère; ceux-ci se rangèrent contre les fils d'Ammône.

12. Il dit : Si Arame est plus fort que moi, tu viendras à mon secours, et si les fils d'Ammône sont plus forts que toi, je t'assisterai.

13. Sois fort, et agissons avec force pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Iéhovah fasse ce qui sera bon à ses yeux.

14. Ioab avec le peuple qui était avec lui s'approcha pour le combat contre Arame, qui s'enfuit devant lui.

15. Les fils d'Ammône ayant vu qu'Arame avait pris la

וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אֲבִשׁוֹ אֲחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא מִזֶּמֶן  
 יְרוּשָׁלַם : 16 וַיֵּרָא אֲדָם כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח  
 מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲדָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנְּהַר וְשׁוֹפֵךְ שֵׁר  
 צָבָא הַדְּרֵעוֹר לִפְנֵיהֶם : 17 וַיַּגֵּד לְדָוִד וַיֵּאמֶר אֶת־כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֱלֹהִים וַיַּעֲרֹךְ אֱלֹהִים וַיַּעֲרֹךְ  
 דָּוִד לִקְרֹאת אֲדָם מִלַּחְמָה וַיִּלַּחֲמוּ עִמּוֹ : 18 וַיָּנֶס אֲדָם מִלִּפְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה דָּוִד מֵאֲדָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבַּעִים  
 אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפֵךְ שֵׁר־הַצָּבָא הַמֵּית : 19 וַיֵּרָא  
 עֲבָדוֹ הַדְּרֵעוֹר כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִד  
 וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבָה אֲדָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוּן עוֹד :

כ

1 וַיְהִי לַעֲתָה הַשּׁוֹבֶת הַשָּׁנָה לַעֲתָה ו צֵאת הַמַּלְכִים וַיִּנְהַג  
 חָזָב אֶת־הַיָּל הַצָּבָא וַיִּשְׁחַת ו אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוּן וַיָּבֹא וַיַּצַּד  
 אֶת־דָּבָה וַדָּוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם וַיֵּךְ יוֹאָב אֶת־דָּבָה  
 וַיַּהַרְסֶהָ : 2 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־עֲמֻרת־מִלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ  
 וַיִּמְצָאָהּ ו מִשְׁקַל כֶּבֶד־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יָקָרָה וַהֲתִי עַל־רֹאשׁ  
 דָּוִד וַשְׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד : 3 וַאֲתֵּד־הָעַם  
 אֶת־דָּבָה הוֹצִיא וַיִּשַׁר בְּמַגֵּרָה וַיַּבְחִירֵצֵהוּ הַבְּרוֹל וּבְמַגֵּרֹת

18. Sept mille chariots et quarante mille hommes de pied. Dans le livre de Samuel il y a sept cents chariots, quarante mille cavaliers, et pas de fantassins.

Ch. XX. 1. Voy. II Sam. 12, 26 à 31.  
 3. Dans Samuel il y a il mit. Kim'hi dérive יִשַׁר de נָשַׁר, d'où משוד cie; Isaié, 10, 15.  
 4. Voy. II Sam. 21, 18 à 22.

fuite, s'enfuirent aussi devant Abschaï, son frère, et vinrent à la ville, et Ioab vint à Ierouschalaïme.

16. Ceux d'Arame se voyant battus par Israel, envoyèrent des messagers, et firent sortir ceux d'Arame qui (se trouvaient) de l'autre côté du fleuve, et Schofach, le général de l'armée de Hadarezer, devant eux.

17. On l'annonça à David; il rassembla tout Israel, passa le Iardène, vint vers eux et se rangea contre eux; David entreprit le combat contre ceux d'Arame, et ils combattirent contre lui.

18. Arame prit la fuite devant Israel, et David défit d'Arame sept mille chariots et quarante mille hommes de pied, et il tua Schofach, général de l'armée.

19. Les serviteurs de Hadarezer ayant vu qu'ils avaient été battus devant Israel, firent la paix avec David et devinrent ses sujets, et Arame ne voulut plus venir au secours des fils d'Ammône.

CH. XX. 1. Ce fut au temps du retour de l'année, au temps que les rois sortent (pour la guerre), quand Ioab conduisit le gros de l'armée et ravagea le pays des fils d'Ammône; il vint et assiégea Rabba. Mais David resta à Ierouschalaïme. Ioab battit Rabba et la détruisit.

2. David prit la couronne de dessus la tête de leur roi et la trouva du poids d'un talent d'or, il y avait une pierre précieuse; elle vint sur la tête de David, et il emporta de la ville un butin très-considérable.

3. Il fit sortir le peuple qui y était, le mit en pièces avec des scies, avec des herses de fer et des haches; il en fit ainsi à

דברי הימים א - כ' נ"א

זכן יעשה דוד לכל עיר בנרעמוץ וישב דוד וכל העם  
 וירושלם : 4 ויהי אחר־כן ותעמד מלחמה בגור  
 עם־פלשתים אז הכה סבכי החשתי את־ספי מולתי  
 הרפא ויכנעו : 5 ותהי־עוד מלחמה את־פלשתים  
 ויך אלחנן בדה־עור את־לחמו אחי גלית הגתי ועץ  
 חניתו כמנור ארנים : 6 ותהי־עוד מלחמה בגת ויהי  
 איש מדה ואצבעתיו שש־שש עשרים וארבע וגם־הוא  
 נולד להרפא : 7 ויחרף את־ישראל ויכהו יהונתן  
 בדה־שמעא אחי דוד : 8 אל נולדו להרפא בנת ופלו  
 ביד־דוד וביד־עבריו :

נ"א

1 ויעמד שמן על־ישראל ולסת את־דוד למנות את־  
 ישראל : 2 ויאמר דוד אל־יואב ואל־שרי העם לנו  
 ספרו את־ישראל מבאר שבע ועד־הן והביאו אלי ואדע־ה  
 את־מספרם : 3 ויאמר יואב ויסף יהוה על־עמו כהם  
 מאה פעמים הלא ארני המלך כלם לארני לעבדים למה  
 יבקש זאת ארני למה יהיה לאשמה לישראל : 4 ודבר־  
 המלך חזק על־יואב ויצא יואב ויחלה־לך בכל־ישראל ויבא  
 וירשם : 5 ויתן יואב את־מספר מפקד־העם אל־דוד

6. *Mesure*, d'une taille démesurée; voyez Nombres, 13 32, אנשי מדה.

8. Dans Samuel, להרפא; Kim'hi dérive l'un et l'autre de רפא ענקים = רפאים dont le pluriel est *géants*.

Ca. XXI. 1. ויעמד Voy. II Sam. 24. *Satan*, adversaire; voy. I Sam. 29, 4; I Rois, 11, 25; il signifie aussi *obstacle* en général, Nombres, 22, 22; II Sam. 19, 23. Ce mot désigne, dans la théologie postérieure des Juifs et des Chrétiens, le mauvais ange qui pousse les hommes au mal. Septante

toutes les villes des fils d'Ammône. David retourna avec tout le peuple à Ierouschalaïme.

4. Il arriva ensuite qu'il survint une guerre à Guéséf contre les Pelischtime. Alors Sibchaï de 'Housch battit Sippaï des descendants de Rapha, et ils (les Pelischtime) furent humiliés.

5. Il y eut encore une guerre contre les Pelischtime; El-hanane, fils de Iaïr, frappa Lathemi, frère de Goliath, de Gath, dont le manche de la lance était comme l'ensuble des tisserands.

6. Il y eut encore une guerre à Gath, où il y avait un homme d'une taille démesurée, il avait six doigts à chaque main et à chaque pied; vingt-quatre (doigts); lui aussi était fils de Rapha.

7. Il insulta Israel; Iehonathane, fils de Schimea, frère de David, le tua.

8. Ceux-là naquirent à Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

CH. XXI. 1. Il se leva un satan contre Israel; il excita David à compter Israel.

2. David dit à Ioab et aux chefs du peuple : Allez, comptez Israel, de Beer-Scheba jusqu'à Dane; portez-m'en le nombre pour que je le connaisse.

3. Ioab dit : Que Iehovah augmente son peuple, tel qu'il est cent fois autant ! Mon seigneur n'est-il pas le roi ? tous ne sont-ils pas les sujets de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur demande-t-il cela ? Pourquoi faire ce tort à Israel ?

4. Mais la parole du roi demeura ferme sur Ioab. Ioab sortit, parcourut tout Israel, et vint à Ierouschalaïme.

5. Ioab remit à David le rôle du dénombrement, et il y

ויהי כל־ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שלף חרב  
 ויהודה ארבע מאות ושבעים אלף איש שלף חרב : 6  
 ולוי ובנימן לא פקד בתוכם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־  
 יואב : 7 וירע בעיני האלהים על־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֶּךְ אֶת־  
 ישראל : 8 ויאמר דָּוִד אֱלֹהֵהֶם חַטָּאתִי מֵאֵד אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הֶעֱבַרְנָא אֶת־עֵינָיו עֲבָדָה כִּי  
 נִסְכַּלְתִּי מֵאֵד : 9 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־גִּדְרֹן הַיַּיִן לֵאמֹר :  
 10 לֵךְ וּדְבַרְתָּ אֶל־דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אַנְי  
 נְטוּחַ עֲלֶיךָ בְּחַרְלֶךָ אַחַת מֵהֵנָּה וַיַּעֲשֶׂה־לָּךְ : 11 וַיָּבֵא  
 גִדְרֹן אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֵּל־לָךְ : 12 אִם־  
 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעַב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָה מִפְּנֵי־צָרוֹךְ  
 וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁנֵה וְאִם־שְׁלֹשָׁת יָמִים חָרֵב יְהוָה וְדָבַר  
 בְּצַרְזְךָ וּמִלֶּאךְ יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רֵאֵה  
 מַה־אָשִׁיב אֶת־שִׁלְחֵי דָבָר : 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גִּדְרֹן צִדְלִי  
 מֵאֵד אֶפְלֹה־נָנָא בִּידֵי־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מֵאֵד וּבִידֵי־אָדָם  
 אֶל־אֶפֶל : 14 וַיְהִי וַיְהוֶה דְּבַר בִּישְׂרָאֵל וַיַּפֵּל מִיִּשְׂרָאֵל

*diabolos, le diable. Kim'hi dit : ce qui est implanté dans le cœur de l'homme depuis sa jeunesse, et, ajoute ce commentateur, si dans le passage parallèle de Samuel il est dit que Dieu a excité Satan, l'excitation est attribuée à Dieu, c'est que c'est en effet lui dont Satan est l'intermédiaire.*

5. אלף אלפים *Un million, cent mille. Voy. la note, II Sam. 24, sur la différence du nombre qui s'y trouve.*

13. ויאמר דוד *David dit. (Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset : ואמר דוד ל'גז אין אתא בריר ירת כפנא י'מרוזן דבירת ישראל אוראייא דדוד מליין עיבורא ולא איספת ליה אין ימותון עמא בית ישראל בכפנא ואין אנא בריר ירת קרבא ולמיפך מן קדם סנאך י'מרוזן דבית ישראל דוד גברא ופרי*

eut de tout Israel mille fois mille (un million) et cent mille hommes tirant le glaive, et de Iehouda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant le glaive.

6. Il ne compta pas parmi eux Lévi et Biniamine, car la parole du roi était en horreur à Ioab.

7. Cette chose déplut aux yeux de Dieu, et il frappa Israel.

8. David dit à Dieu : J'ai grandement péché de ce que j'ai fait cette chose, et maintenant passe donc par-dessus l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement.

9. Iehovah parla à Gad, voyant de David, savoir :

10. Va et dis à David, savoir : ainsi dit Iehovah : Impose sur toi trois choses, choisis-en une pour que je te la fasse.

11. Gad vint à David et lui dit : Ainsi dit Iehovah : Acceptes-en (une) pour toi :

12. Ou trois années de famine, ou trois mois de défaite devant tes adversaires quand le glaive de tes ennemis t'atteindra, ou trois jours le glaive de Iehovah et la peste dans le pays, tandis que l'ange de Iehovah détruira dans tous les confins d'Israel; et maintenant avise à ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

13. David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété. Je veux plutôt tomber dans la main de Iehovah, car sa miséricorde est très-grande, et que je ne tombe pas dans la main de l'homme!

14. Iehovah fit venir une peste sur Israel, et il tomba

קדמא ללא אינכפת ליה אין יפלוך עמא בית ישראל קמלין בדרבא האציק לי  
 « David dit à Gad : Si je choisis la fa-  
 « mine, les Israélites diront : Les greniers de David sont remplis de fro-  
 « ment, et il lui est indifférent que les Israélites meurent. Si je choisis la  
 « guerre et que je fuie devant l'ennemi, ils diront : David est brave et cou-  
 « rageux, il lui importe peu que les Israélites tombent sous le glaive. Certes,



שבעים אלף איש : 15 וישלח האלהים מלאך לירושלם לרשחיתה וכהשחית ראה יהוה וינחם על הרעה ויאמר למלאך המשחית רכ עתה הרף ידך ומלאך יהוה עמד עם-גזן ארנן היפוי : 16 וישא דויד ארזיעימי ורא אתמלאך יהוה עמד בין הארץ ובין השמים וחרפו שלופה בידו נטויה על ירושלם ויפל דויד והזקנים מקבים בשקים על פניהם : 17 ויאמר דויד אלהאֵלהים הלא אני צמחתי למנות בעם ואניידוא אשר-חטאתי והרע היעותי ואלה הזאן מה עשו יהוה אלתי תהי נא ידך בי ובבית אבי ובעמך לא למגפה : 18 ומלאך יהוה אמר אלגד לאמר לדויד כי וגעלה דויד להקים מזבח ליהוה בגזן אתנן היבסי : 19 ויעל דויד בדבר-גד אשר דבר בשם יהוה : 20 וישב ארנן ורא את המלאך וארבעת בניו עמו מתחבאים וארנן יש תמים : 21 ויבא דויד עד ארנן ויבט ארנן ויבא את-דויד ויצא מדתגון וישחצו לדויד

96 "je suis dans une grande anxiété; je préfère être livré entre les mains de Dieu, etc."

97 "13. וישלח. Voici comment la paraphrase chaldaïque explique ce verset :

והצור מפרוהו בלאכא דמותא לירושלם לחבלותא ובחבלותיה איסתכל באפרא דעקדתא דיעקב בישורא דמזבחא ואידסא קיימיה דעם אבהם דקיים במזח פולחנא ובית מקדשא דלעיל דתמן נפשות צדיקיא ואוקונין דיעקב דקביע במדקדי ימות ומוג בסיפוריה על בישתא דאמר למיעבד ואמר למלאכך מחבלא משחיתך כדון סתא אבישי דבהן מבינידון ופסוק מחתך כן שייר עמו :

98 La parole de Dieu envoya l'ange de la mort à Jérusalem pour la détruire; pendant qu'il la détruisait, il (Dieu) regarda les cendres (provenant) du sacrifice d'Isaac, au pied de l'autel, et se ressouvint de son al-

d'Israël soixante-dix mille hommes,

15. Dieu envoya un ange à Ierouschalaïme pour la détruire; et comme il la détruisait, Iehovah (le) vit, et se repentit du mal; il dit à l'ange qui détruisait : C'est assez, retire ta main. L'ange de Iehovah se tenait près de l'aire d'Arnane le Iebousséen.

16. David leva les yeux, et vit l'ange de Iehovah se tenant entre la terre et le ciel, et son glaive tiré en sa main, étendu sur Ierouschalaïme. Alors David et les anciens, couverts de cilices, tombèrent sur leur face.

17. David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai dit de compter le peuple ? C'est moi qui ai péché, j'ai très-mal fait, mais ces brebis qu'ont-elles fait ? Iehovah, mon Dieu, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur ton peuple, pour une contagion.

18. L'ange de Iehovah avait dit à Gad de dire à David de monter pour élever un autel à Iehovah dans l'aire d'Arnane le Iebousséen.

19. David monta, selon la parole de Gad, qui avait parlé au nom de Iehovah.

20. Arnane s'étant retourné, il vit l'ange; ses quatre fils étaient cachés près de lui; Arnane battait le froment.

21. David vint vers Arnane. Arnane ayant regardé, vit

« alliance avec Abraham, qu'il avait faite sur la montagne de son adoration, et la maison du sanctuaire d'en haut où se trouvent les âmes des justes et « l'image de Jacob sur le trône de sa gloire; alors il revint sur sa parole au « sujet du mal qu'il voulait occasionner, et il dit à l'ange destructeur : « Arrête maintenant, prends Abischaï, leur chef, du milieu d'eux, et arrête les « coups de dessus le reste du peuple, etc. » Cette opinion, que les bons paient pour les autres, que les hommes distingués par leur piété et leurs vertus

אֲפִים אֶרְצָה : 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲרֶן הַנֶּהֱלִי מְקוֹם  
הַגֶּזֶן וַאֲבַנְדָבּוֹ מִזֶּבֶח לַיהוָה בְּכֶסֶף מְלֹא הַנְּהוּ לִי וְהִעֲצֵד  
הַמִּנְפֶה מֵעַל הָעַם : 23 וַיֹּאמֶר אֲרֶן אֶל־דָּוִד קַח־לָךְ  
וַיַּעַשׂ אֲרֶן הַמֶּלֶךְ חֲטוּב בְּעֵינָיו רֵאשׁ נִתְחַי הַבָּקָר לַעֲלוֹת  
וְהַמִּזְרֵגִים לַעֲצִים וְהַחֲטִים לַמִּנְחָה הַכֹּל נִתְחַי : 24 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֶאֱרֶן לֹא כִי־קִנְיָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מְלֹא כִּי לֹא־  
אִשָּׁא אֲשֶׁר־לָךְ לַיהוָה וְהִעֲלוֹת עֹלָה חֲנֹם : 25 וַיִּתֵּן דָּוִד  
לֶאֱרֶן בְּמִקוֹם שְׁקֵלִי וְזָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת : 26 וַיִּבֶן שָׁם  
דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יהוָה  
וַיַּעֲנֵהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה : 27 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה לְמֹלְאָד וַיֵּשֶׁב חֲרָבּוֹ אֶל־נֶדְנָה : 28 בָּעֵת הַזֹּאת  
בְּרֵאוֹת דָּוִד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֶזֶן אֲרֶן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם :  
29 וּמִשָּׁבַן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מִשָּׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה  
בָּעֵת הַזֹּאת בְּבַמְרָה בְּנִבְעוֹן : 30 וְלֹא־יִכְלֵ דָוִד לְלַבֵּת  
לְפָנָיו לְדַרְשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֲרָב מִלֶּאד יְהוָה :

כב

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְהַמִּזְבֵּחַ  
לַעֲלֹה לְיִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֹנֵס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר־

sont enlevés comme une rédemption pour leurs contemporains, s'est con-  
servée dans la théologie rabbinique; c'est aussi la base du christianisme.

David ; il sortit de l'aire et se prosterna devant David la face contre terre.

22. David dit à Arnane : Donne-moi l'emplacement de l'aire pour que j'y bâtisse un autel à Iehovah ; donne-le-moi pour de l'argent valable, afin que la mortalité s'arrête de dessus le peuple.

23. Arnane dit à David : Prends-le, que mon seigneur le roi fasse ce qui est bon à ses yeux ; voici, je donne les bœufs pour holocaustes, les chariots pour du bois, et le frottement pour l'offrande ; je donne tout.

24. Le roi David dit à Arnane : Non, je veux acheter pour de l'argent valable, car je ne veux pas présenter à Iehovah ce qui est à toi, ni offrir des holocaustes pour rien.

25. David donna à Arnane pour l'emplacement des schekel (sicles) d'or, de poids, six cents.

26. David bâtit là un autel à Iehovah, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques, et il invoqua Iehovah, qui lui répondit par le feu du ciel, sur l'autel de l'holocauste.

27. Iehovah parla à l'ange, qui remit son glaive dans le fourreau.

28. En ce temps, quand David vit que Iehovah l'avait exaucé dans l'aire d'Arnane le Iebousséen, il sacrifia là.

29. Mais l'habitable que Mosché avait fait dans le désert et l'autel de l'holocauste (étaient) dans ce temps sur la hauteur, à Guibeone.

30. Mais David ne pouvait pas aller devant lui pour chercher Dieu, car il était effrayé du glaive de l'ange de Iehovah.

CH. XXII. 1. David dit : Ceci sera la maison de Iehovah, Dieu, et ceci l'autel pour Israël.

2. David dit de réunir les étrangers qui étaient au pays

בארץ ישראל ויַעֲמֵד הַצְבִּים לְחֻצוֹב אֲבָנֵי גֹזִית לְבִנוֹת בַּיִת  
 חֲאֲלֹזִים : 3 וּבְחָזֶל ו לָרֵב לְמַסְמָרִים לְדִלְחוֹת הַשְּׁעָרִים  
 וּלְמַחְבְּרוֹת הַכֶּן דָּוִד וַנְּחַשֵׁת לָרֵב אֵין מִשְׁקָל : 4 וְעֵצֵי  
 אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ הַצִּירְדָּנִים וְהַצְדִּים עֵצֵי אֲרָזִים  
 לָרֵב לְדָוִד : 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׁלֵמָה בְנִי גַעַר וְרָךְ וְהַפִּיחַ  
 לְבִנוֹת לִיהוָה לְהַגְדִּיל ו לְמַעֲלָה לְשֵׁם וּלְחַפְאֲרַת לְכָל־  
 הָאֲרָצוֹת אֲכִינָה נָא לוֹ וַיְבֵן דָּוִד לָרֵב לְפָנָי מוֹרָזוֹ : 6  
 וַיִּקְרָא לְשְׁלֵמָה בְנִי וַיְצַוֵּהוּ לְבִנוֹת־בַּיִת לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :  
 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשְׁלֵמָה בְנִי אֲנִי יָדָעָ עִסְלִקְבִּי לְבִנוֹת בַּיִת  
 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי : 8 יְהוָה עָלַי וְהִרְיֹוּהוּהָ לֵאמֹר הִם לָרֵב  
 שְׁפָכָה וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לְאַהֲבַנַּת בַּיִת לְשִׁמִּי כִי  
 דָמִים רַבִּים שְׁפָכָה אֲרָצָה לְפָנָי : 9 הַיְהִדְבֵן נוֹלַד לָךְ הוּא  
 יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וְהִגִּיחוֹתִי לוֹ מִכָּל־אֲיִיבָיו מִסָּבִיב כִּי  
 שְׁלֵמָה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט אֲתֵן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו : 10  
 הוּא־יִבְנֶה בַיִת לְשִׁמִּי וְהוּא יְחַדְדֵלִי לֵבָן וְאֲנִי־לוֹ לֵאבֵן  
 וְהִקִּינוֹתִי אֶת־כִּפּוֹס מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם : 11  
 עֲשֵׂה בְנֵי יְהוָה עִסְקָה וְהִצַּלְתָּ וּבְגִיחָה בַיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

19 11

Ch. XXII. 8. **הם לרוב שפכה**. *Tu as répandu du sang en quantité.* Nous ne trouvons pas que Dieu lui ait dit cela, c'était peut-être un raisonnement que se faisait David ; peut-être Nathan lui a-t-il fait connaître ce motif (Kim'hi). **דמים רבים** *Beaucoup de sang*, même du sang innocent (on sait que c'est aussi la signification de **דמיות**, voy. Genèse 4, 10), tel que celui d'Urie et des cohenime de Nob (Kim'hi). Le motif allégué pourquoi David ne devait pas bâtir le temple est de la plus haute moralité : Celui qui a fait couler le sang ne devait pas bâtir le temple de Dieu, le siège de la religion ; elle abhorre le sang, et son essence est, d'inspirer la fraternité et la charité. Ceux qui brûlaient et torturaient leurs semblables dans l'idée

d'Israël, et il plaça des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.

3. Et David prépara du fer en quantité pour (faire) des clous pour les battants des portes et pour les jointures, et du cuivre en quantité qu'on ne put peser ;

4. Du bois de cèdre sans nombre ; car les Tsidonime (Sidoniens) et les Tsorime (Tyriens) avaient apporté du bois de cèdre en quantité à David.

5. David dit : Schelomo, mon fils, est jeune et délicat, et la maison qui est à bâtir à Iehovah doit être très-grande en renommée et en gloire dans tous les pays ; (c'est pourquoi) je veux lui faire des provisions. Ainsi David prépara beaucoup avant sa mort.

6. Il appela Schelomo, son fils, et lui ordonna de bâtir la maison à Iehovah, Dieu d'Israël.

7. David dit à Schelomo : Mon fils, moi, j'étais dans l'intention de bâtir une maison au nom de Iehovah mon Dieu ;

8. Mais la parole de Dieu m'a été adressée, savoir : Tu as répandu du sang considérablement et tu as fait de grandes guerres, tu ne bâtiras pas de maison à mon nom ; car tu as répandu beaucoup de sang à terre devant moi.

9. Vois, il t'est né un fils, ce sera un homme de repos et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis à l'entour, car Schelomo sera son nom, et je ferai venir la paix et la tranquillité sur Israël pendant son temps.

10. C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et il me sera un fils, et moi je lui serai un père ; je consoliderai le trône de son royaume sur Israël, pour toujours.

11. Maintenant, mon fils, que Iehovah soit avec toi ! tu

כַּאֲשֶׁר דָּבַר עֲלֶיךָ : 12 אַךְ יִחַד לֶךָ יְהוָה שְׂכָל וּבִינָה  
וַעֲזָרָה עַל־יִשְׂרָאֵל וּלְשִׁמּוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 13 אִין  
הַצִּלִּית אִם־תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֻק וְאִמֶּן אֶל־הִירָא  
וְאֶל־הַחֵת : 14 וְהִנֵּה בְעֵינַי הִכִּינוּתִי לְבֵית־יְהוָה זָרֵב  
כְּפָרִים מֵאֶה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כְּפָרִים וְלַנְּחָשֶׁת  
וְלַבְּרֹז אִין מִשְׁקָל כִּי לָרֵב הָיָה וְעַצִּים וְאֲבָנִים הִכִּינוּתִי  
וְעַל־הֵם הוֹסִיף : 15 וְעַמָּה לָרֵב עָשָׂו מִלֹּאכָה חֲצִבִּים  
וְחֲדָשִׁי אֲבָן וְעֵץ וְכֹל־חֶכֶם בְּכֹל־מְלָאכָה : 16 לָזֶה לְכַסֵּף  
וְלַנְּחָשֶׁת וְלַבְּרֹז אִין מִסְפַּר קוֹם וְעָשָׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ :  
17 וַיֵּצֵא דָוִד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לָעֹזֵד לְשִׁלְמֹה בְּנֵו : 18  
הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהִנֵּה לָכֶם מִסְבִּיב כִּי וְנָתַן  
בְּיָדֵי אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וּלְפָנַי  
עָמוּ : 19 עֲתִירָה הִנֵּנוּ לְבַנְּכֶם וּנְפִשְׁכֶם לְדָרוֹשׁ לַיהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וְקוֹמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהֵבִיא אֶת־  
אֲרֹן פְּרִי־יְהוָה וְכֹל קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית הַנִּבְנָה לְשֵׁם־  
יְהוָה :

de faire une action agréable à Dieu, l'offensaient. C'étaient des fourbes ou des ignorants.

prospéreras, tu bâtiras la maison de Iehovah ton Dieu, comme il a dit de toi.

12. Pourvu que Iehovah te donne la sagesse et l'intelligence ; qu'il t'ordonne sur Israël, et que tu observes la loi de Iehovah ton Dieu.

13. Alors tu prospéreras si tu observes pour exécuter les statuts et les jugements que Iehovah a ordonnés à Mosché pour Israël ; sois ferme et fort, ne crains pas et ne sois pas inquiet.

14. Et voici que dans ma détresse j'ai préparé pour la maison de Iehovah, de l'or, cent mille talents, de l'argent, mille fois mille talents ; l'airain et le fer ne peuvent être pesés, car ils sont trop considérables ; j'ai préparé du bois et des pierres ; tu y ajouteras.

15. Tu as avec toi, en quantité, des ouvriers, des tailleurs de pierres et des ouvriers en pierres, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes intelligents en chaque ouvrage.

16. L'or, l'argent, l'airain et le fer, sans nombre ; lève-toi et exécute, et Iehovah sera avec toi.

17. David ordonna à tous les chefs d'Israël d'assister Schelomo son fils.

18. « Iehovah votre Dieu n'est-il pas avec vous ? il vous a procuré du repos à l'entour, car il a mis en ma main les habitants du pays, et le pays est conquis devant Iehovah et devant son peuple.

19. « Maintenant dirigez votre cœur et votre ame pour chercher Iehovah votre Dieu ; levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de Iehovah votre Dieu, pour apporter l'arche de l'alliance de Iehovah et les vases sacrés de Dieu à la maison bâtie au nom de Iehovah. »



## כג

1 וַיְהִי זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים וַיְמַלֵּךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנֵי־עַל־  
 יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֵּאסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל הַכְּבֹדָנִים וְהַלְוִיִּם :  
 3 וַיְסַפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם  
 לַלְבָלָתָם לַגְּבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה אֲלָפִים : 4 מֵאֵלֶּה לַנְּצִיחַ  
 עַל־מִלְאכְתּוֹ בֵּית־יְהוָה עֹשִׂים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֹׁטְרִים  
 וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים : 5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שְׂעָרִים  
 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מַהֲלָלִים לַיהוָה בְּכָל־יָמֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לַחֲלָל :  
 6 וַיַּחֲלֶקֶם דָּוִד מִחֲלֻקֹת לַבְּנֵי לֵוִי לַגְּרִשׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי :  
 7 לַגְּרִשֵׁי לַעֲדָן וּשְׁמֵעִי : 8 בְּנֵי לַעֲדָן הָרֵאשִׁי יְחִיאֵל וְחָתָם  
 יְחִיאֵל שְׁלֹשָׁה : 9 בְּנֵי שְׁמֵעִי שְׁלֹמִיָּה וְחִזְיָאֵל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה  
 אֵלֶּה רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לַלַּעֲדָן : 10 וּבְנֵי שְׁמֵעִי יַחַת וַיִּנָּא  
 וַיַּעֲוֹשׂ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְּנֵי־שְׁמֵעִי אַרְבַּעַת : 11 וַיְהִי־יַחַת  
 הָרֵאשִׁי חִזְיָה וְהַשֵּׁנִי וַיַּעֲוֹשׂ וּבְרִיעָה לְאֶחָדָם בְּנֵי־וַיְהִי  
 לְבֵית אָב לַמִּקְדָּה אַחַת : 12 בְּנֵי קָהָת עֲמָרָם יַצְהָר חֲכֹרָן  
 וַעֲזִיאֵל אַרְבַּעַת : 13 בְּנֵי עֲמָרָם אֶתְרֹן וּמִשָּׁה וַיְבַדֵּל אֶתְרֹן  
 לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא־וּבְנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי

CH. XXIII. 5. אשר עשיתי *Que j'ai fait*. Le narrateur tombe dans la première personne, prenant David pour interlocuteur.

6. *Laedane*, le même que Libni, voy. 6, 2.

7. *Le'hiel*, le même que Ia'hath, ibid. 5.

13. *Pour qu'il sanctifit le saint des saints*. Selon d'autres, pour qu'il fût sanctifié comme très-saint.

CH. XXIII. 1. David, vieux et rassasé de jours, fit régner sur Israël Schelomo son fils.

2. Il assembla tous les chefs d'Israël, les cohenim et les lévites.

3. Les lévites furent dénombrés, de trente ans et au-dessus; leur nombre fut, par têtes, par hommes, trente-huit mille.

4. De ceux-ci pour surveiller l'ouvrage de la maison de Iehovah, vingt-quatre mille, et six mille inspecteurs et juges.

5. Quatre mille portiers, quatre mille chanteurs de louanges de Iehovah, avec les instruments que j'ai faits pour chanter des louanges.

6. David les partagea en divisions, d'après les fils de Lévi, Guerschone, Kehath et Merari.

7. De ceux de Guerschone : Laedane et Schimei.

8. Les fils de Laedane : le principal Ie'hriel, Zethame et Ioel; trois.

9. Les fils de Schimei : Schelomith, 'Haziël et Harane, trois; voilà les chefs de Laedane.

10. Et les fils de Schimei : Ia'hath, Zina, Ieousch et Bria; voilà les fils de Schimei; quatre.

11. Ia'hath fut le chef et Ziza le deuxième; Ieousch et Bria n'eurent pas beaucoup d'enfants; ils formèrent une seule souche, un seul dénombrement.

12. Les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel; quatre.

13. Les fils d'Amrame : Aharone et Mosché; Aharone fut séparé pour qu'il sanctifiât le saint des saints, lui et ses fils, pour toujours, pour vaporiser (l'encens) devant Iehovah;

יהוה לשרתו ולכבוד בשמו עד עולם : 14 ומשה איש  
 האלהים בנו יקראני על שבת הלוי : 15 בני משה  
 גרשום ואליעזר : 16 בני גרשום שבואל הראש : 17  
 ויהיו בנראליעזר רחביה הראש ולאדיה לאליעזר בנים  
 אחרים ובני רחביה רבו למעלה : 18 בני יצחק שלמית  
 הראש : 19 בני חברון ירדו הראש אכריה השני יחזיאל  
 השלישי ויקמעם הרביעי : 20 בני עיאל מיכה הראש  
 וישיה השני : 21 בני מררי מחלי ומושי בני מחלי אלעזר  
 וקיש : 22 ומת אלעזר ולאדיו לו בנים כי אסבנות  
 וישאום בני קיש אחיהם : 23 בני מושי מחלי ועוד  
 ירמות שלושה : 24 אלה בני לוי לבית אבותיהם ראשי  
 האבות לפקודיהם במספר שמות לגלגלתם עשה המלאכה  
 לעבדה בית יהוה מבן עשרים שנה ומעלה : 25 כי אמר  
 דוד הניח יהוה אלהי ישראל לעמו וישכן בירושלם עד  
 לעולם : 26 וגם ללויים אין לשאת אחר המשכן ואת כל  
 כליו לעבדהו : 27 כי ברברי דוד האחרונים המה  
 מספר בני לוי מבן עשרים שנה ולמעלה : 28 כי מעמדם

24. מבן עשרים שנה *De l'âge de vingt ans*, probablement pour trente ans; voy. v. 3.

pour le servir et bénir en son nom pour toujours.

14. Et de Mosché, homme de Dieu, ses fils sont dénommés d'après la tribu de Lévi.

15. Les fils de Mosché : Guerschome et Eliézer.

16. Les fils de Guerschome : Schebouel, le chef.

17. Les fils d'Eliézer : Re'habia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autres enfants, et les fils de Re'habia furent très-considérables.

18. Les fils de Iitshar : Schlomith, le chef.

19. Les fils de 'Hebrone : Ieriahou, le chef; Amaria, le deuxième; Ia'hziel, le troisième, et Iekameame, le quatrième.

20. Les fils d'Ouziel : Micha, le chef, et Iischia, le deuxième.

21. Les fils de Merari : Ma'heli et Mouschi; les fils de Ma'heli : Eléazar et Kisch.

22. Eléazar mourut et n'eut pas de fils, mais des filles; les fils de Kisch, leurs cousins, les épousèrent.

23. Les fils de Mouschi : Ma'heli, Eder et Ieramoth; trois.

24. Voilà les fils de Lévi, d'après leurs souches, chefs de souches, d'après leurs charges, selon le nombre des noms, par têtes, faisant l'ouvrage pour le service de la maison de Iehovah, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

25. Car David dit : Iehovah, Dieu d'Israel, a donné du repos à son peuple, et il demeure à Ierouschalsime pour toujours.

26. Les lévites aussi n'ont plus à porter l'habitacle, ni ses ustensiles pour son service.

27. Car d'après les dernières paroles de David eut lieu ce dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus;

וַיֵּץ בְּנֵי־אֶהֱרֹן רַעֲבֹדֹת בַּיַּת יְהוָה עַל־הַחֲצֹצֹת וְעַל־  
הַלְשׁוֹנוֹת וְעַל־מִזְבְּחֵי לֶכְלֵקֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בַּיַּת  
הָאֱלֹהִים : 29 וּלְחֶם הַמַּעֲרֹכַת וּלְסֹלֶת לַמִּנְחָה וּלְרִיקֵי  
הַמִּצֹּחַ וּלְמַחֲבַת וּלְמַרְבֵּכַת וּלְכָל־מִשְׁרָח וּמִנְחָה : 30  
וּלְעֵמֶל בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר לַהֲדוֹת וּלְהִלָּל לַיהוָה וְכֵן לְעָרֹב : 31  
וְכָל הָעֹלֹת עֹלוֹת לַיהוָה לְשִׁבְחֹת לְחֻדְשִׁים וּלְמַעֲדִים  
בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט עֲלֵיהֶם הַמִּיד לִפְנֵי יְהוָה : 32 וְשִׁמְרוּ  
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֲל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת  
בְּנֵי אֶהֱרֹן אֲחֵיהֶם לְעֲבֹדַת בַּיַּת יְהוָה :

כד

1 וּלְכַנֵּי אֶהֱרֹן מִחֲלֻקֹתֶם בְּנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וְאִבִּיהוּא אֶלְעָזָר  
וְאִיתָמָר : 2 וַיִּמַּת נָדָב וְאִבִּיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־  
הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר : 3 וַחֲלֻקֵם דָּוִד וַחֲדָוֶן  
מִדְּבַנֵי אֶלְעָזָר וְאִחִימֶלֶךְ מִדְּבַנֵי אִיתָמָר רַפְקֵדָתָם  
בְּעֲבֹדָתָם : 4 וַיִּמְצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רִבִּים לְרֵאשֵׁי הַגְּבָרִים  
מִדְּבַנֵי אִיתָמָר וַחֲלֻקֵם לְבְנֵי אֶלְעָזָר דָּאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹת  
שִׁשָּׁה עָשָׂר וּלְבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנֶה : 5  
וַחֲלֻקֵם בְּגֹרְלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־דָוִד שָׁרַר־קֹדֶשׁ וְשָׁרֵי  
הָאֲחֻזִּים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבְנֵי אִיתָמָר : 6 וַיִּכְתְּבֶם  
שְׁמֵעִיהַ בְּדִתְנָאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׂרִים

Ca. XXIV. 4. לראשי הגברים Littéralement *chefs des hommes*, des individus. La construction du texte est souvent obscure et l'explication difficile.

6. (משמרות) David avait augmenté le nombre des gardes ואחד אחד לאיתמר. Toutefois Ithamar resta en possession de ses prérogatives. (Kim'hi.) Ainsi אחד אחד il resta saisi de ce dont il était saisi. Peut-être qu'il faut lire אחד ואחד אחד.

28. Car leurs places furent parmi les fils d'Aharone pour le service de la maison de Iehovah, (veillant) sur les cours et les cellules, et sur la purification de tout ce qui est saint, et les affaires du service de la maison de Dieu ;

29. Pour le pain de proposition, la farine, l'offrande, les galettes non levées, les gâteaux sur la plaque, grillés, et pour toute mesure de liquide et mesure de capacité,

30. Et pour se tenir chaque matin à remercier et à louer Iehovah, et de même le soir,

31. Et pour tous les holocaustes à offrir, les sabbaths, dans les néoméniés et aux fêtes; au nombre, selon l'usage prescrit, constamment devant Iehovah.

32. Ils veillaient à la garde de la tente d'assignation, à celle du sanctuaire, à celle des fils d'Aharone, leurs frères, pour le service de la maison de Iehovah.

CH. XXIV. 1. Et quant aux fils d'Aharone, leur distribution (était) : les fils d'Aharone : Nadab, Abihou, Eléazar et Ithamar.

2. Nadab et Abihou moururent devant leur père, et ils n'eurent pas d'enfants; Eléazar et Ithamar devinrent cohenime.

3. David les distribua dans leur charge, dans leur service; Tsadok descendait des fils d'Eléazar, et A'himelech des fils d'Ithamar.

4. Les fils d'Eléazar furent trouvés plus nombreux en chefs de famille que ceux d'Ithamar, et l'on divisa ceux d'Eléazar en seize chefs de famille, et ceux d'Ithamar en huit.

5. On les divisa par le sort, ceux-ci d'avec ceux-là, car les chefs du sanctuaire et les chefs devant Dieu étaient pris parmi les fils d'Eléazar et les fils d'Ithamar.

6. Schemaya, fils de Nethanael, le scribe, de (la tribu de) Lévi, les inscrivit, devant le roi, les princes, Tsadok le

וצדוק הכהן ואחיהלך בן אביתר וראשי האבות  
 לכהנים וללוים ביהיאב אחד אחו לאלעזר ואחו ו אחו  
 לאיחמר : 7 ויצא הגורל הראשון ליהויריב לידעה  
 השני : 8 לחרם השלישי לשערים הרבעי : 9  
 למלכיה החמישי למיזן הששי : 10 להקוז השבעי לאביה  
 השמיני : 11 לישוע השעני לשבנתו העשירי : 12  
 כאלשיב עשתי עשר ליקים שנים עשר : 13 לחפיה  
 שלשה עשר לישבאב ארבעה עשר : 14 לבלגה חמשה  
 עשר לאמר ששה עשר : 15 לחזיר שבעה עשר להפצן  
 שמנה עשר : 16 לפתחיה השעה עשר לחוקאל העשרים :  
 17 ליבין אחד ועשרים לגמול שנים ועשרים : 18 לרליו  
 שלשה ועשרים למעזיהו ארבעה ועשרים : 19 אלה  
 פקדתם לעבדתם כבוא לבית יהוה כמשפטם ביד אהרן  
 אביהם כאשר צוהו יהוה אלהי ישראל : 20 ולבני לוי  
 הנותרים לבני עמרם שובאל לבני שובאל יחדיהו : 21  
 רחביהו לבני רחביהו הראש ישיה : 22 ליצהרי שלמות

cohéne, A'himelech, fils d'Abiathar, et les chefs de souches parmi les cohenime et les lévites; toujours une (famille) pour Eléazar, et une autre pour Ithamar.

7. Le premier sort tomba pour Iehoyarib; le second pour Iedaeya;

8. Pour 'Harime le troisième; pour Seorime le quatrième;

9. Pour Malkia le cinquième; pour Miamine le sixième;

10. Pour Hakots le septième; pour Abia le huitième;

11. Pour Ieschoua le neuvième; pour Schechaniahou le dixième;

12. Pour Eliaschib le onzième; pour Iakime le douzième;

13. Pour 'Houpa le treizième; pour Ieschebab le quatorzième;

14. Pour Bilga le quinzième; pour Imer le seizième;

15. Pour 'Hézir le dix-septième; pour Hapitsets le dix-huitième;

16. Pour Peta'hia le dix-neuvième; pour Ie'hezkiel le vingtième;

17. Pour Iachine le vingt-et-unième; pour Gamoul le vingt-deuxième;

18. Pour Delaïahou le vingt-troisième; pour Maaziahou le vingt-quatrième.

19. Voici leur charge, pour leur service, pour venir dans la maison de Iehovah, dans leur ordre; (déterminés) par Aharone leur père, comme Iehovah, Dieu d'Israel, lui avait ordonné.

20. Et pour les fils de Lévi restants, pour les fils d'Amrame, Schoubael; pour les fils de Schoubael, Ie'hediahou;

21. De Re'habiahou: pour les fils de Re'habiahou, le premier Iischia.



לבני שלמות יחד : 23 ובני יהודי אמרוהו השני ותני אל  
 השלשי יקמעים הרביעי : 24 בני עזאל מיפרי לפני  
 מיכה שמור : 25 אחי מיכה ושה לבני ושה זכריהו :  
 26 בני מררי מחלי ומושי בני ועזיהו בנו : 27 בני מררי  
 ליעזיהו בנו ושהם חפוד ועברי : 28 למחלי אלעזר ולא-  
 היה לו בנים : 29 לקיש בנרקיש ירחמאל : 30 ובני  
 מושי מחלי ועדר וירימות אלה בני הלויים לביה אבותיהם :  
 31 ויפלו גם הם גורלות לעמה אחיהם בני אהרן לפני  
 דוד המלך וצדוק ואחיהם וראשי האבות לקהנים וללויים  
 אבות הראש לעמה אחיו בקמן :

סוף

1 ויבטל דוד ושלוי הנבא לעבודה לבני אסף ויהי  
 ויהיו הנביאים בפנחות בנבלים ובמסלות ויהי מספרם  
 אנשי מלאכה לעבודתם : 2 לבני אסף זכור ויוסף ונתניה  
 ואשראלה בני אסף על יד אסף הנבא על ידי דוד המלך :  
 3 ליהוואן בני יהוואן גדליהו וצרי ושעריהו חשביהו  
 ומתתיהו וששה על ידי אביהם יהוואן בפנחות הנבא על

22. Des Ietsharites, Schelomoth ; des fils de Schelomoth, Ja'hath.

23. Et des fils de Ieriahou, Amariahou, le deuxième, Ja'haziel, le troisième, Iekameame, le quatrième.

24. Les fils d'Aziel, Micha ; des fils de Micha, Schamir.

25. Le frère de Micha, Iischia ; des fils de Iischia, Zecha-riahou.

26. Les fils de Merari, Ma'heli et Mouschi ; les fils de Iaeziahou, Beno.

27. Les fils de Merari, de Iaeziahou, son fils, et Schohame, Eakour et Ibrî.

28. De Ma'heli, Eléazar, qui n'eut pas de fils.

29. De Kisch, les fils de Kisch, Iera'huneel.

30. Les fils de Mouschi, Ma'heli, Eder et Ierimoth ; voilà les fils de Lévi, par leurs souches ;

31. Eux aussi tirèrent au sort, en présence de leurs frères, les fils d'Aharone, devant David le roi, Tsadok, A'himelech, les chefs de souches, les cohenime et les lévites ; le chef de la souche comme son moindre frère.

CH. XXV. 1. David et les chefs de l'armée mirent à part, pour le service, ceux des fils d'Assaph, de Hémane et de Iedouthoune qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, du luth et de la cymbale, et leur nombre, gens faisant l'ouvrage dans leur service, fut :

2. Des fils d'Assaph, Zachour, Iosseph, Nethania, et Assarola, fils d'Assaph, sous la main d'Assaph, qui prophétisait sous la direction du roi.

3. De Iedouthoune ; les fils de Iedouthoune : Guéllaliahou, Tseri, Ieschaïahou, Heschabiahou et Matithiahou, six, sous la direction de leur père Iedouthoune, prophétisant avec la

- רווחת והלל ליהוה : 4 להימן בני הימן בקהו סתגהו  
 עזיאל שבו אל וירימות הנגדה חנני אליאתה גדלתו ודממתו  
 עזר ישבקשה מלותי הוהיר מחזיאות : 5 כל אלה בנים  
 להימן חזה הפלך בדברי האלהים להרים קח ויתן האלהים  
 להימן בנים ארבעה עשר ובנות שלוש : 6 כל אלה על  
 ידי אביהם בשור בית יהוה במצלותים נבלים וכנרות  
 לעבדת בית האלהים על ידי הפלך אסף וידוחו והימן :  
 7 ויהי מספרם עם אחיהם מלמדי שיר ליהוה כל המבין  
 מאתים שמונים ושמונה : 8 ויפלו גורלות משמרת לעמת  
 כקמן כגדול מבין עם הלמדי : 9 ויצא הגדל הראשון  
 לאסף ליוסף גדליו השני הוא ואחיו ובניו שנים עשר :  
 10 השלשי זכור בניו ואחיו שנים עשר :  
 11 הרביעי ליצרי בניו ואחיו שנים עשר :  
 12 החמישי נהניהו בניו ואחיו שנים עשר :  
 13 הששי בקהו בניו ואחיו שנים עשר :  
 14 השבעי ישראל בניו ואחיו שנים עשר :  
 15 השמיני ישעיהו בניו ואחיו שנים עשר :  
 16 התשיעי מתנדי בניו ואחיו שנים עשר :  
 17 העשירי שמעי בניו ואחיו שנים עשר :

Ch. XXV, 5. *Voyant*, poète. קח דברי האלהים להרים קח. Littér. par les paroles de Dieu pour élever la corne, célébrant la louange de Dieu. On sait que קח désigne en général la considération, tout ce qui relève; voy. I Sam. 2, 1 et passim. Peut-être aussi sonner du cor.

9. *Lui et ses frères et ses fils, douze.* Cette même formule, avec la différence qu'il y a ensuite *אחיו ובניו* ses fils et ses frères :

harpe, dans les actions de grâce et les louanges de Iehovah.

4. De Hémane; les fils de Hémane, Boukiahou, Mathaniahou, Ouziel, Schebouel, Ierimoth, 'Henania, 'Hanani, Eliatha, Guidalti, Romamthi-Ezer, Iaschbekascha, Malothi, Hothir, Ma'hazioth.

5. Tous ceux-là étaient les fils de Hémane, voyant du roi, élevant la voix en paroles de Dieu. Dieu donna à Hémane quatorze fils et trois filles.

6. Tous ceux-là sous la direction de leur père dans le chant, dans la maison de Iehovah, avec des cymbales, des luths et des harpes, pour le service de la maison de Dieu; sous la direction du roi (furent) : Assaph, Iedouthoune et Hémane.

7. Leur nombre, avec leurs frères, exercés au chant de Iehovah, intelligents en tout, fut de deux cent quatre-vingt-huit.

8. Ils tirèrent au sort pour la fonction, le moindre comme le plus grand, l'intelligent comme l'apprenti.

9. Le sort tomba d'abord sur Assaph, (savoir) Iosseph, (son fils); Guedaliahou (fut) le deuxième; lui, ses frères et ses fils, douze.

10. Le troisième, Zachour, ses fils et ses frères, douze.

11. Le quatrième, Iitsri, ses fils et ses frères, douze.

12. Le cinquième, Nethaniahou, ses fils et ses frères, douze,

13. Le sixième, Boukiahou, ses fils et ses frères, douze.

14. Le septième, Iescharela, ses fils et ses frères, douze.

15. Le huitième, Ieschaïahou, ses fils et ses frères, douze.

16. Le neuvième, Mathaniahou, ses fils et ses frères, douze.

17. Le dixième, Schimei, ses fils et ses frères, douze.

דברי הימים א - כה כז

סה

עשר עשר עוראל בניו ואחיו שנים עשר :	18
השנים עשר לחשביה בניו ואחיו שנים עשר :	19
לשלושה עשר שובאל בניו ואחיו שנים עשר :	20
לארבעה עשר כחיהו בניו ואחיו שנים עשר :	21
לחמשה עשר לרמות בניו ואחיו שנים עשר :	22
לששה עשר לחנניה בניו ואחיו שנים עשר :	23
לשבעה עשר לישבקשה בניו ואחיו שנים עשר :	24
לשמונה עשר לחנני בניו ואחיו שנים עשר :	25
לחשעה עשר למפותי בניו ואחיו שנים עשר :	26
לעשרים לאלוהה בניו ואחיו שנים עשר :	27
לאחד ועשרים לחוהיר בניו ואחיו שנים עשר :	28
לשנים ועשרים לגדלתי בניו ואחיו שנים עשר :	29
לשלושה ועשרים למחזיאות בניו ואחיו שנים עשר :	30
לארבעה ועשרים רדוממתי עור בניו ואחיו שנים עשר :	31

כו

1 למחלקות לשערים לקרחים משלמיהו בן קרא מדבני  
 אסף : 2 ולמשלמיהו בנים זכריהו הבכור יהועאל השני  
 זבדיהו השלישי יחניאל הרביעי : 3 עידם החמישי  
 יהוחנן הששי אלדועיני השביעי : 4 ולעבר אדם בנים  
 שמעיה הבכור יהוחבר השני יואח השלישי ושכר הרביעי

raient jusqu'au dernier verset de ce chapitre. Veut-on dire qu'en ne prit  
 des freres et des fils ensemble que douze, ou que les uns et les autres ne  
 dépassaient pas le nombre douze? Dans l'un et l'autre cas, ce serait un  
 miracle non remarqué encore.

18. Le onzième, Azareel, ses fils et ses frères, douze.
19. Le douzième, 'Haschabba, ses fils et ses frères, douze.
20. Le treizième, Schoubael, ses fils et ses frères, douze.
21. Le quatorzième, Mathitiahou, ses fils et ses frères, douze.
22. Le quinzième, Ieremoth, ses fils et ses frères, douze.
23. Le seizième, 'Hananiahou, ses fils et ses frères, douze.
24. Le dix-septième, Iaschbekascha, ses fils et ses frères, douze.
25. Le dix-huitième, 'Hanani, ses fils et ses frères, douze.
26. Le dix-neuvième, Malothi, ses fils et ses frères, douze.
27. Le vingtième, Etiatha, ses fils et ses frères, douze.
28. Le vingt-et-unième, Hothir, ses fils et ses frères, douze.
29. Le vingt-deuxième, Gaidalti, ses fils et ses frères, douze.
30. Le vingt-troisième, Ma'hezioth, ses fils et ses frères, douze.
31. Le vingt-quatrième, Romamthi-Ezer, ses fils et ses frères, douze.

CH. XXVI. I. Divisions des portiers. Des Kora'hites, Meschelemeïahou, fils de Koré, des fils d'Assaph.

2. Meschelemeïahou avait des fils : Zechariahou l'ainé, Iediael le deuxième, Zabadiahou le troisième, Iathriel le quatrième,

3. Elame le cinquième, Ieho'hanane le sixième, Eliehoenai le septième.

4. Obed-Edome avait des fils : Schemaeïa l'ainé, Iehozabad le deuxième, Ioa'h le troisième, Sochar le quatrième,

וַתִּתְנַחֵל הַחֲמִישִׁי : 5 עֲמִיאל הַשֵּׁשִׁי יִשְׁשַׁבְר הַשְּׁבִיעִי  
 פָּעֲלָתִי הַשְּׁמִינִי כִי בָרְכוּ אֱלֹהִים : 6 וְלִשְׁמַעְיָה בְּנֵי טוֹד  
 בָּנִים הַמְּמַשְׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹר חֵיל הָמָּה : 7 בְּנֵי  
 שְׁמַעְיָה עֲתָנִי וְרִפְאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבַד אֶחָיו בְּנֵי־חֵיל אֱלֹהָיו  
 וְסַמְמִיָּהוּ : 8 כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֶבֶד אָדָם הָיָה וּבְנֵיהֶם  
 וְאֶחָיהֶם אִישׁ־חֵיל בְּפֶה רַעְבָּה שְׁשִׁים וּשְׁנָיִם לְעֶבֶד אָדָם :  
 9 וְלַמְּשַׁלְמֵיהֶם בָּנִים וְאֶחָיו בְּנֵי־חֵיל שְׁמוֹנָה עָשָׂר : 10  
 וְלַחֹסֶה מִדְּבַנְיִמְרָי בָּנִים שְׁמָרִי הָרִאשׁוֹן כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר  
 וַיִּשְׁמָהוּ אֲבִיהֶו לְרִאשׁוֹ : 11 חֲלֻקִּיָּהוּ הַשֵּׁנִי טַבְלִיָּהוּ  
 הַשְּׁלִישִׁי וְכִרְיָהוּ הָרִבְעִי כָּל־בָּנִים וְאֶחָיו לַחֹסֶה שְׁלֹשָׁה  
 עָשָׂר : 12 לְאֵלֶּה מִחֲלֻקֹת הַשְּׁעָרִים לְרִאשׁוֹ הַגְּבִרִים  
 מִשְׁמֹרוֹת לְעִמַּת אֶחָיהֶם לְשֶׁרֶת בְּבֵית יְהוָה : 13 וַיְפִילוּ  
 גֹדְלוֹת בְּקֶמֶן בְּגֹדֹל לְבַיִת אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וְשַׁעַר : 14 וַיְפִל  
 הַגֹּדֹל מִזְרָחָה לְשַׁלְמֵדָהוּ וְכִרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׁכֶל הַפִּילוּ  
 גֹדְלוֹת וַיֵּצֵא גֹדְלוֹ צְפוֹנָה : 15 לְעֶבֶד אָדָם נִגְבָּה וּלְבָנָהוּ  
 בֵּית הָאֲסָפִים : 16 לְשָׁפִים וְלַחֹסֶה לְמַעְרָב עִם שַׁעַר  
 שְׁלֶכֶת בְּמִסְלָה הָעוֹלָה מִשְׁמֵר לְעִמַּת מִשְׁמֵר : 17 לְמִזְרָח

CH. XXVI. 15. בית האסופים *Beth Assoupim*. Selon d'autres, maison  
 de réunion, placée au midi. Selon d'autres, maison où l'on serrait les  
 offrandes.

16. במסלה Il est parlé de ce chemin dans Josèphe, *Antiq.* 1. xv, ch. 14.

et Nethaneel le cinquième,

5. Amiel le sixième, Issachar le septième, Peoulthai le huitième, car Dieu l'avait béni.

6. A Schemaeïa, son fils, il naquit des fils qui régnaient dans la maison de leur père, car c'étaient des héros vaillants.

7. Les fils de Schemaeïa : Athni, Rephael et Obed, Elzabad, ses frères, hommes vaillants; Elihou et Sema-chiahou.

8. Tous ceux-là étaient les fils d'Obed-Edome; eux avec leurs fils et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service; soixante-deux d'Obed-Edome.

9. Meschelemeïahou avait des fils et des frères, hommes vaillants; dix-huit.

10. 'Hossa, des fils de Merari, avait des fils : Schimri le chef, car il n'était pas l'aîné, mais son père l'institua chef;

11. 'Hilkiahou le deuxième, Tebaliahou le troisième, Zechariahou le quatrième. Tous les fils et les frères de 'Hossa (ensemble) treize.

12. Selon les divisions des portiers, parmi les chefs des hommes, (ils montaient) la garde, près de leurs frères, pour servir dans la maison de Iehovah.

13. Ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, d'après leur souche, pour chaque porté.

14. Le sort pour le côté oriental échut à Schelemiahou, et pour Zechariahou, son fils, conseiller sage, on tira (aussi) le sort, et son sort échut au nord.

15. Pour Obed-Edome, au midi, et pour ses fils, à la maison de réunion;

16. Pour Schouppime et 'Hossa, à l'occident, près de la porte Schalecheth, où le sentier monte, garde en face d'une autre garde,



וְהָיָה לְפָנֶיךָ לְיוֹם אַרְבָּעָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה  
 וְלֹא־סָפִים שָׁנִים שָׁנִים : 18 לְפָרֶכֶר לְמַעַרְב אַרְבָּעָה  
 לְמִסְלָה שָׁנִים לְפָרֶכֶר : 19 אֱלֹה מַחְלָקוֹת הַשָּׁעָרִים לְבָנֵי  
 הָאָרֶץ וּלְבָנֵי מַרְדֵּי : 20 וְהָיָה אֲחִיהָ עַל־אֲצִוְרוֹת  
 בֵּית הָאֱלֹהִים וְלֹא־צִדוֹת הַקִּדְשִׁים : 21 פְּנֵי לַעֲדָן פְּנֵי  
 הַגִּרְשָׁנִי לַלְעָדָן רֹאשֵׁי הָאֵלֶּה לַלְעָדָן הַגִּרְשָׁנִי יְחִיאלִי :  
 22 בְּנֵי יְחִיאלִי זָתָם וַיּוֹאֵל אָחִיו עַל־אֲצִוְרוֹת בֵּית יְהוָה :  
 23 לְעַמְרָמִי לְצִדְרִי לְחִכְרִי לְעִזְיָאֵלִי : 24 וְשַׁבְּאֵל בֶּן־  
 גְּרִשָׁם בֶּן־מִשָּׁה נָגִיד עַל־הָאֲצִוֹת : 25 וְאָחִיו  
 לְאֵלִיעֶזֶר רַחֲבִיהוּ בְנוֹ וַיִּשְׁעִיהוּ בְנוֹ וַיְרֵם בְּנוֹ וַחֲכָרִי בְנוֹ  
 וְשַׁלְמוֹת בְּנוֹ : 26 הוּא שְׁלֹמֹת וְאָחִיו עַל כָּל־אֲצִוֹת  
 הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרֹאשֵׁי הָאֵלֶּה לְשָׂרֵי  
 הָאֵלִפִּים וְהַמְּאוֹרֹת וְשָׂרֵי תַצְבָּא : 27 מִן־הַמַּלְחָמוֹת  
 וּמִן־הַשְּׁלָל הַקְּדִישׁ לְחֹק לְבֵית יְהוָה : 28 וְכָל־הַקְּדִישׁ  
 שְׂמוֹנֵה קָרָה וְשֹׁאֵל בְּדָקִישׁ וְאֲכַנֵּךְ בְּדַגֵּי וַיּוֹאֵב בֶּן־

18. *Parbar*; voy. *II Rois*, 23, 11, où il y a *Barvar*.

20. Peut-être pour אֲחִיהָ *leurs frères*.

17. Vers l'orient, six lévites; au nord, quatre par jour, quatre au midi, chaque jour quatre, et près de la réunion, deux à deux.

18. Vers le faubourg, à l'occident, quatre près du sentier, deux pour le faubourg.

19. Voilà les distributions des portiers parmi les fils des Kora'hites et les fils de Merari.

20. Et des lévites, A'hia était préposé aux trésors de la maison de Dieu et aux trésors des choses consacrées.

21. Les fils de Laedane, des fils des Guerschonites de Laedane, chefs de souche de Laedane des Guerschonites, Ia'hieli.

22. Les fils de Ia'hieli, Zethame et Ioel, son frère, préposés aux trésors de la maison de Jehovah.

23. Des Amramites, des Iitsharites, des 'Hebronites, des Azielites...

24. Et Schebouel; fils de Guerschome, fils de Mosché, était chef des trésors.

25. Et les frères d'Eliezer; dont le fils était Re'habiahou; dont le fils fut Ieschaïahou, dont le fils fut Iorame, dont le fils fut Zichri, dont le fils fut Schelomith.

26. Ce Schelomith et ses frères furent préposés aux trésors des choses consacrées qu'avaient consacrées David le roi, les aïeux, les chefs de mille, les chefs de cent et les chefs de troupes.

27. Ils avaient consacré (cela) des guerres et du butin pour fortifier la maison de Jehovah;

28. Et tout ce qu'avait consacré Schemouel le voyant, Schaoul fils de Kisch, Abner fils de Ner, et Ioab fils de Tserouya. Tout ce qui était consacré était sous la garde de Schelomith et de ses frères.

צְהִי־הָיָה כָּל־הַמְּקֻיָּשׁ עַל־יַד־שְׁלֹמִית וְאָחִיו : 29 לַיְצְהָרִי  
 כִּנְנִיָּהוּ וּבְנָיו לְמִלְאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים  
 וְלַשְׂפָּטִים : 30 לַחֲבֵרֹנִי חֲשִׁבְהוּ וְאָחִיו בְּנֵי־חִיל אֶלֶף  
 וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל־פְּקִידַת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּדִּין מֵעַרְבָּה  
 לְכָל מִלְאכָה יְהוּה וְרַעְבֵּדַת הַמֶּלֶךְ : 31 לַחֲבֵרֹנִי יִרְיָה  
 הָרֵאשׁ לַחֲבֵרֹנִי לְתַלְדִּיתוֹ לְאִבּוֹת בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְמַלְכוּת  
 דָּוִד נִדְרָשׁוּ וַיִּמְצָא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בַּיַּעֲזִיר גִּלְעָד : 32  
 וְאָחִיו בְּנֵי־חֵיל אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת רֵאשֵׁי הָאִבּוֹת וַיִּפְקִידֵם  
 דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגְּדִי וְחָצִי שֶׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי לְכָל־  
 דָּבָר הָאֵלֹהִים וְדָבָר הַמֶּלֶךְ :

מ

1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רֵאשֵׁי הָאִבּוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל וְדָבָר  
 הַמְּחַלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיָּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשׁ הַשָּׁנָה  
 הַמְּחַלְקַת הָאֵחָת עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף : 2 עַל הַמְּחַלְקַת  
 הָרֵאשׁוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרֵאשׁוֹן וּשְׁבַעִם בְּדָבְרֵי־אֵל וְעַל מְחַלְקֹתָו  
 עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף : 3 מִדְּבְנֵי־פָרֶץ הָרֵאשׁ לְכָל־שָׂרֵי  
 הַצְּבָאוֹת לְחֹדֶשׁ הָרֵאשׁוֹן : 4 וְעַל מְחַלְקַת וְהַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי  
 הַחֹדֶשׁ הָאֲחֵרִי וּמְחַלְקֹתָו וּמְקֻלוֹת הַנְּגִיד וְעַל מְחַלְקֹתָו עֶשְׂרִים  
 וָאַרְבָּעָה אֶלֶף : 5 שָׂר הַצְּבָאָה הַשְּׁלִישִׁי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי

4. *Le deuxième*. La paraphrase chaldaique ajoute à ce verset et à chacun des suivants, jusqu'au verset 15, les noms modernes des mois אֵיָר Sivan, Tamouz, etc.

29. Des Iitsharites, Chenaniahou et ses fils étaient (à la garde) de l'ouvrage extérieur, sur Israël, comme inspecteurs et juges.

30. Des 'Hebronites, 'Heschabjahou et ses frères, hommes vaillants, mille sept cents, étaient établis à la surveillance d'Israël, en deçà du Iardène, à l'occident, pour tous les ouvrages de Iehovah et pour le service du roi.

31. Des 'Hebronites; Ieria était le chef des 'Hebronites, d'après leurs généalogies et leurs souches. Dans la quarantième année du règne de David ils furent examinés, et on en trouva des hommes vaillants à Iaezer, en Guilad.

32. Et ses frères, hommes vaillants, deux mille sept cents, chefs de souches. David, le roi, les institua sur les Reoubenites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Menasché, pour toute affaire de Dieu et du roi.

CH. XXVII. 1. Les enfants d'Israël, selon leur nombre, leurs souches, les chefs de mille, de cent, et leurs inspecteurs, qui servaient le roi dans tout le service des divisions, arrivaient et partaient mois par mois, dans tous les mois de l'année; chaque division était de vingt-quatre mille (hommes).

2. A la tête de la première division, pour le premier mois, (était) Iaschabeame, fils de Zabdiel, et sa division avait vingt-quatre mille.

3. Il était des fils de Perets, préposé à tous les chefs de l'armée, le premier mois.

4. Et à la tête de la division du second mois (était) Dodai l'A'ho'hite, et de sa division Mikloth était chef (sous lui); dans sa division il y avait vingt-quatre mille.

5. Le troisième chef de troupe, pour le troisième mois,

בְּנֵיהֶוּ בְּיָהוּדָע הִכְהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה  
אֵלֶף : 6 הוּא בְּנֵיהוּ גִבּוֹר הַשְּׁלִשִׁים וְעַל־הַשְּׁלִשִׁים  
וּמַחְלָקָהוּ עֶמְקֵבֶד בְּנֵוּ : 7 הַרְבִּיעִי לַחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי עָשָׂה אֶל  
אָחִי יוֹאָב וַיְבָרֶה בְּנֵוּ אַחֲרָיו וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה  
אֵלֶף : 8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַיּוֹשֵׁר שְׂמֹנֶת דְּיוּחָה  
וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶף : 9 הַשְּׁשִׁי לַחֹדֶשׁ  
הַשְּׁשִׁי עֵירָא בְּדַע קֶשׁ הַחֲקוּעִי וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה  
אֵלֶף : 10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוּנִי מִדְּבַנִּי  
אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶף : 11 הַשְּׁמִינִי  
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סֹבְבֵי הַחֲשֹׁתִי לְזִרְחִי וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים  
וָאַרְבָּעָה אֵלֶף : 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֹזֶר  
הַעֲנַתוֹתִי לְבְנֵימִנִי וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶף :  
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהֲרִי הַנְּמוֹפְתִי לְזִרְחִי וְעַל  
מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶף : 14 עֲשָׂתִי עֶשֶׂל לְעֲשָׂתִי  
עֶשֶׂר הַחֹדֶשׁ בְּנֵיהַ פְּרַעְתוֹנִי מִדְּבַנִּי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלָקָהוּ  
עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶף : 15 הַשְּׁנַיִם עֶשֶׂר לַשְּׁנַיִם עֶשֶׂר  
הַחֹדֶשׁ הַיָּדִי הַנְּמוֹפְתִי לְעֵהֲנִיאֵל וְעַל מַחְלָקָהוּ עֶשְׂרִים

7. *Après lui ; lui succéda dans le commandement, après qu'il fut tué par Abner ; voy. II Sam. 2, 23.*

(était) Benayahou, fils de Iehoyada le cohène, chef; sa division était de vingt-quatre mille.

6. Ce Benayahou était un héros parmi les trente et au-dessus des trente, et sa division (était commandée par) Amizabad, son fils.

7. Le quatrième, pour le quatrième mois, fut Assaël, frère de Ioab, et son fils, Zebadia, après lui, et dans sa division (se trouvaient) vingt-quatre mille.

8. Le cinquième, pour le cinquième mois, le chef était Sam'houth, Izra'hite, et dans sa division (se trouvaient) vingt-quatre mille.

9. Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Isch, Thekoïte, et dans sa division vingt-quatre mille.

10. Le septième, pour le septième mois, était 'Helets le Pelonite, des fils d'Ephraïme, et dans sa division vingt-quatre mille.

11. Le huitième, pour le huitième mois était Sibechar, 'Houschite, de (la famille de) Zera'h, et dans sa division vingt-quatre mille.

12. Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiezer l'Anthothite, de Biniamine, et dans sa division vingt-quatre mille.

13. Le dixième, pour le dixième mois, était Mahéraf le Netophathite, de (la famille de) Zera'h, et dans sa division vingt-quatre mille.

14. Le onzième, pour le onzième mois, était Benaya le Pirathonite, des fils d'Ephraïme, et dans sa division vingt-quatre mille.

15. Le douzième, pour le douzième mois, était 'Heldai, le Netophathite, de (la famille) d'Athniel, et dans sa division vingt-quatre mille.

וְאַרְבָּעָה אֵלֶּף : 16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְרֵאשִׁינֵי נְגִיד  
 אֶלְעָזָר בְּדוֹכָרָי לְשִׁמְעוֹנִי שִׁפְטֵיהֶוּ בְּדַמְעָה : 17 לְלוֹי  
 חֲשִׁבְיָה בְּדַקְמוּאֵל לְאַחֲרֵן צְדוֹק : 18 לְהוֹדָה אֱלֹהֵיוּ מֵאֲחֵי  
 דָּוִד לְיִשְׁשָׁכָר עֲמִיר בְּדַמְיָאֵל : 19 לְזוֹבֵדָן יִשְׁמַעִיָּהוּ  
 בְּדַעֲבָדִיהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בְּדַעֲזַרְיָאֵל : 20 לְבְנֵי אֶפְרַיִם  
 רוּשֶׁע בְּדַעֲזוּיָהוּ לְחִצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה יוּאֵל בְּדַפְרִיָּהוּ : 21  
 לְחִצֵי הַמְנַשֶּׁה גַּלְעָדָה יְהוּ בְּדוֹכָרְיָהוּ לְבְנִימֵן יַעֲשִׂיאֵל בְּדַ  
 אֲבִנָּה : 22 לְרֵן עֲזַרְיָאֵל בְּדִירְחָם אֱלֹהֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל :  
 23 וְלֹא־נִשְׂא דָּוִד מִסְפָּרִים לְמִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּלְמִפְתָּה כִּי  
 אָמַר יְהוָה לְהַרְפּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם : 24  
 וַיֹּאב בְּדַצְרוּיָה הַחַל לְמַנּוֹת וְלֹא כָלָה וַיְהִי כִּזְמַת קֶצֶף עַל־  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דְּבַר־הַיָּמִים לְמַלְכֻת דָּוִד :  
 25 וְעַל אֲצֻרוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזֻמוֹת בְּדַעֲדִיאֵל וְעַל־הָאֲצֻרוֹת  
 בְּשָׂדֵה בְּעָרִים וּבְכַפָּרִים וּבְמַגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בְּדַעֲזִידָהוּ : 26  
 וְעַל עֵשׂוֹ מְלֹאכֶת הַשָּׂדֵה לְעֵבֶרֶת הָאֲדָמָה עֲזָרִי בְּדַכְלוֹב :  
 27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הַרְמָתִי וְעַל שְׁבַכְרָמִים לְאֲצֻרוֹת  
 הַיָּזֵן זְבַדִּי הַשֹּׁפְטִי : 28 וְעַל־הַיִּזְמִים וְהַשְּׂקָמִים אֲשֶׁר

Ch. XXVII. 24. עשרים וארבעה *Vingt-quatre mille*. Même répétition jusqu'au verset 15 inclusivement. Cette coïncidence de nombres est singulière; voy. ch. précédent, v. 9.

25. האצרות בשדה *Littéralement les trésors qui sont à la campagne, etc.*

28. שקמים *Voy. I Rois, 10, 27.*

16. Et sur les tribus d'Israel (il y avait) pour chef des Reoubenites, Eliézer, fils de Zichri; pour les Schimeonites, Schepatiahou, fils de Maccha;

17. Pour Levi, 'Heschabia, fils de Kemouel : Tsadok pour (la famille) d'Aharone;

18. Pour Iehouda, Elihou, des frères de David; pour Issachar, Amri, fils de Michael;

19. Pour Zebouloune, Iischmaïahou, fils d'Obadiahou; pour Naphthali, Irimoth, fils d'Azriël;

20. Pour les fils d'Ephraïme, Hoschéa, fils d'Azariahou; pour la demi-tribu de Menasché, Ioel, fils de Pedaïahou;

21. Pour la demi (tribu) de Menasché, à Guilead, Iddo, fils de Zechariahou; pour Biniamine, Iaesiël, fils d'Abner;

22. Pour Dane, Azarel, fils de Iero'hame. Voilà les chefs des tribus d'Israel.

23. David n'avait pas fait relever le nombre (des Israélites) de l'âge de vingt ans et au-dessous; car Iehovah avait prédit de multiplier Israel comme les étoiles du ciel.

24. Ioab, fils de Tseronya, avait commencé à compter, mais n'avait pas achevé; et à cause de cela la colère (de Iehovah) fut sur Israel, et le nombre ne fut pas relaté dans le compte des chroniques du roi David.

25. Sur les trésors du roi (était) Azmaveth, fils d'Adiel, et sur les provisions des champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours, (était) Iehonathane, fils d'Ouziahou.

26. Et sur les travailleurs aux champs, dans l'agriculture, Ezri, fils de Keloub.

27. Sur les vignes, Schimei le Ramathite, et sur les dépôts de vin dans les vignes, Zabdi le Schiphmite.

28. Sur les oliviers et les sycomores dans la vallée, (était)



בשפלה בעל חנו הגררי ועל אצרות השמן יועש : 30  
ועל הבקר הרעים בשדון שטרי האשונני ועל החמקר  
בשמיים שפט בך עדלי : 30 ועל הגמלים אוביל  
הישמעלי ועל האתנות יחידו המרתני : 31 ועל הזאן  
יוזו הגררי כל אלה שרי הרכוש אשר למלך דויד : 32  
ויהונתן דוד דויד יועץ איש מבין וסופר הוא ויחיאיל בך  
חכמוני עם בני המלך : 33 ואחיהפל יועץ לשלך ורששי  
הארמי יוע המלך : 34 ואחיהפל יהודע בך בניהו  
ואביתר ושדצבא למלך יאב :

סח

ויקהל דויד את כל שרי ישראל שרי השבטים ושרי  
המחלקות המשרתים את המלך ושרי האלפים ושרי  
הפאות ושרי כל דכוש ומקנה לשלך ולבניו עם הפרשים  
והגבורים ולכל גבור ואל אליהו ושלים : 1 ויקם דויד  
המלך על הרגלו ואמר שמעתי אחי ועמי אני עם לבני  
לבנות בית מנוחה לארץ בריח יחיה ולהדם רגלי אלהינו  
והכניתי לבנות : 3 והאלהים אמר לי לא תבנה בית  
לשמו כי איש מלחמות אנה ודמים שפכת : 4 ויבחר  
יהוה אלהי ישראל בני מסל בית אמי ויהוה לשלך על

Baal-Hanane le Gaderite, et sur les provisions d'huile, Ioasch.

29. Et sur les bœufs paissant sur le Scharone (Saron) (était) Sitraï le Saronite, et sur les bœufs, dans la vallée, Schaphate, fils d'Adlaï.

30. Et sur les chameaux, Obil l'Israélite, et sur les ânesses, le'hdeïahou le méronothite.

31. Et sur les brebis Laziz, le Hagrite. Tous ceux-là étaient préposés à la richesse du roi David.

32. Et Iehonathane, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et savant; et le'hieï, fils de 'Nachmoni, (était) avec les fils du roi.

33. A'hithophel, le conseil du roi, 'Houschaï l'Archite était confident du roi.

34. Après A'hithophel, Iehodaïa, fils de Benayahou, et Ebiathar (étaient) conseillers, et Ioab général des troupes du roi.

CH. XXVIII. 1. David assembla tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus et les chefs des divisions qui servaient le roi; les chefs de mille, les chefs de cent et les chefs de tout l'avoir et des troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les eunuques et les hommes forts, et les hommes vaillants, à Ierouschalaïme (Jérusalem).

2. Et le roi David se mit debout et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple : j'avais (médité) dans mon cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de Iehovah, comme tabouret de notre Dieu, et je me suis disposé à bâtir.

3. Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as répandu du sang.

4. Iehovah, Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison

וְיִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּרַד לִנְגִיד וּבְכִיחַ יְהוּדָה בֵּית  
 אָבִי וּבְבִנֵי אָבִי כִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל : 5  
 וּמִכָּל-בְּנֵי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשִׁלְמֹה בְנֵי  
 לְשָׁבֶת עַל-כִּפְּאֵי מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל : 6 וַיֹּאמֶר לִי  
 שְׁלֹמֹה בְנִי הוּא יִבְנֶה בֵּיתִי וְחִצְרוֹתַי כִּי-בָחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֶן  
 וְאֲנִי אֵהְיֶה לּוֹ לֵאבִי : 7 וְהִכִּינוּתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ עַד לְעוֹלָם  
 אִם-יִחֹק רַעְשׂוֹת מִצּוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּעַם הַזֶּה : 8 וְעַתָּה  
 לַעֲיֵנִי כָל-יִשְׂרָאֵל קְהַל-יְהוָה וּבְאֹנֵי אֱלֹהֵינוּ שָׁמְרוּ וְהִרְשׁוּ  
 כָּל-מִצּוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן הִירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַשְׂבֹּבָה  
 וְהִנְחַלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם : 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-  
 בְנֵי דַע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעִבְדוּהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנַפְשׁ חַפְצָה  
 כִּי כָל-לִבְבוֹת הִרְשׁוּ יְהוָה וְכָל-יֶצֶר מַחְשְׁבוֹת מִבֶּן אָדָם  
 וְהִרְשׁוּ יִמְצֹא לָךְ וְאִם-תִּעְזָבֵנִי יִנְיַחֲךָ לְעַד : 10 רֵאה :  
 עֲשֵׂה כִּי-יְהוָה בָּרַד בָּךְ לִבְנוֹת-בֵּית לְמִקְדָּשׁ חֹק וְעֲשֵׂה :  
 11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשֹׁלְמֹה בְנֵוֹ אֶת-תְּבִנֹת הָאֵלֶּם וְאֶת-בָּתָּיו  
 וְגִזְיוֹ וְעֲלֵיתּוֹ וְחִדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכְּפֹרֶת : 12  
 וְתִבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְּרוּחַ עֲפֹ לְחִצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְלִכְלֵ

Ca. XXVIII. 9. יצר מחשבות יצר — Signifie l'imagination, l'activité de la pensée. פעולת הלב נקרא יצר (Kim'hi). ימצא לך Il sera trouvé à toi, sera présent à ta prière, l'exaucera.

11. ונגזיו — גזון Comme *trésor*. Le כ est superflu. בית הכפרת Lit-  
 téralement la maison du couvercle, l'arche où était le très-saint; ou bien,  
 du lieu, où s'expiant les péchés; de כפר; voy. tome III, p. 144.

de mon père pour être roi d'Israël à perpétuité, car il a fait choix de Iehouda pour être chef; ainsi que de la maison de Iehouda, maison de mon père; et parmi les fils de mon père, c'est moi qu'il a voulu faire régner sur tout Israël.

5. Et de tous mes fils [car Iehovah m'a donné beaucoup de fils] il a choisi Schelômo (Salomon), mon fils, pour le faire asseoir sur le trône de la royauté de Iehovah, sur tout Israël.

6. Il me dit : Schelômo, ton fils, lui, bâtira ma maison et mes parvis, car j'ai fait choix de lui pour (être mon) fils, et moi je lui serai un père.

7. Je consoliderai sa royauté à perpétuité s'il persévère à exécuter mes commandements et mes droits, comme en ce jour.

8. Et maintenant gardez et recherchez aux yeux de tout Israël, assemblée de Iehovah, et aux oreilles de notre Dieu, tous les commandements de Iehovah, votre Dieu, afin que vous possédiez le bon pays, que vous le fassiez hériter à vos enfants après vous, jusqu'à perpétuité.

9. Et maintenant, Schelômo, mon fils, reconnais le Dieu de ton père et sers-le d'un cœur dévoué et d'une âme docile, car Iehovah scrute tous les cœurs et comprend toutes les directions des pensées. Si tu le recherches, il se laissera trouver par toi, mais si tu le quittes, il te délaissera pour toujours.

10. Vois maintenant que Iehovah a fait choix de toi pour bâtir une maison pour sanctuaire; sois fort, et exécute.

11. David remit à Schelômo, son fils, le modèle de la galerie et de ses maisons, de ses trésors, de ses greniers, de ses chambres intérieures, et de la maison du couvercle (de l'arche);

12. Et le modèle de tout ce qu'il avait eu projet (de faire)

הַלְשָׁכוֹת סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלֹאֲצִרוֹת הַיָּדָשִׁים :  
 13 וְלִמְחַלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְלִכְלֵמְלֹאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־  
 יְהוָה וְלִכְלֵמְלֵי עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה : 14 לְזָהָב בְּמִשְׁקַל לְזָהָב  
 לְכָל־כְּלֵי עֲבוּדָה וְעֲבוּדָה לְכָל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקַל לְכָל־כְּלֵי  
 עֲבוּדָה וְעֲבוּדָה : 15 וּמִשְׁקַל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב וְנִרְחִיָּהֵם  
 זָהָב בְּמִשְׁקַל־מִנְרוֹהָ וּמִנְרוֹהָ וְנִרְחִיָּהָ וְלְמִנְרוֹת הַכֶּסֶף  
 בְּמִשְׁקַל לְמִנְרוֹהָ וְנִרְחִיָּהָ בְּעֲבוּדַת מְנוּרָה וּמִנְרוֹהָ : 16  
 וְאֵת־הַזָּהָב מִשְׁקַל לְשַׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרֵכֶת לְשַׁלְחָן וּשְׁלֹחַן וְכֶסֶף  
 לְשַׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף : 17 וְהַמְזֻלָּגוֹת וְהַמְזֻרְקוֹת וְהַקִּשּׁוֹת זָהָב  
 טָהוֹר וְלִכְפוּרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקַל לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר וְלִכְפוּרֵי הַכֶּסֶף  
 בְּמִשְׁקַל לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר : 18 וְלַמִּזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת זָהָב מִזְקָק  
 בְּמִשְׁקַל וְנִתְבְּנִית הַמַּרְכָּבָה הַכְּרוּבִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסִכְכִּים  
 עַל־אֲרוֹן פְּרִי־יְהוָה : 19 הַכֹּל בְּכֹתֵב מִיַּד יְהוָה עָלֵי  
 הַשִּׁכּוּל כָּל מְלָאכֹת הַתְּבִנָּה : 20 וַיֹּאמֶר הָיִיד לְשַׁלְמָה  
 בְּנֵי חֹק וַיֵּאמְרוּ וַעֲשֵׂה אֱלֹהִים וְאֵל תַּחַת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים  
 אֵלֵינוּ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ עַד־לְכָמוֹת כָּל־מְלָאכֶת

16. *Et For au poids. Soit qu'il en indique le poids, soit qu'il le fit peser lui-même.*

17. *לכפור De כפר couvrir, des calices à couvercles.*

18. *Chroubime ; les chérubins avaient peut-être la figure de veaux ailés. Cette opinion est assez plausible. C'est ce qui aurait engagé Jéroboam à faire des veaux, non pour les adorer, mais pour imiter ce qui existait dans le temple. Nous trouvons aussi cette figure dans la vision de Daniel.*

19. *Sur moi. Ce passage de la troisième personne à la première est assez singulier en cet endroit.*

pour les parvis de la maison de Iehovah et de toutes les cellules à l'entour; pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors des choses consacrées;

13. (Ainsi que le plan) des divisions des cohenime et des lévites, et de toute la confection du service de la maison de Iehovah, et de tous les ustensiles du service de la maison de Iehovah;

14. (De ceux) en or, le poids en or; de tous les ustensiles de chacun des services, et de tous les ustensiles d'argent, selon le poids, de tous les ustensiles de chacun des services;

15. Le poids des candelabres d'or, de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque candelabre et de ses lampes, et des candelabres en argent, selon le poids de chaque candelabre et de ses lampes, selon l'usage de chaque candelabre;

16. L'or, au poids, pour les tables (des pains) de proposition, pour chaque table, et l'argent pour les tables d'argent;

17. Et (le modèle) des fourchettes, des bassins et des tubes d'or pur, des calices d'or, le poids de chacun des calices, et des calices en argent, le poids pour chacun des calices;

18. Et de l'autel des encensements d'or épuré, d'après le poids, et le modèle du char, des chroubime (chérubins) d'or, qui (les ailes) étendues couvrent l'arche d'alliance de Iehovah;

19. Tout cela rédigé par écrit de la main de Iehovah, comme instruction pour moi de tous les ouvrages du modèle.

20. David dit à Schelômo, son fils : Sois fort et ferme, et exécute; ne crains pas et ne sois pas inquiet, car Iehovah Dieu, mon Dieu, est avec toi; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas jusqu'à ce que soient achevés tous les ou-

עבודת בית־יהוה : 21 והנה מחלקות הכהנים והלויים  
 לכל־עבודת בית האלהים ועמך בכל־מלאכה לכל־גריב  
 פח־מה לכל־עבודה והשרים ובלהעם לכל־דבריה :

כט

1 ויאמר הויד המלך לכל־הקהל שלמה בני אחד פחר  
 בו אלהים נער ורך והמלאכה גדולה כי לא לאדם הבירה  
 כי ליהוה אלהים : 2 ובכל־כחי הכינותי לבית־אלהי  
 הזהב וזהב והכסף לכסף והנחשת לנחשת הפרזל לפרזל  
 והעצים לעצים אבני־שהם ומלואים אבני־פזר ורקמה וכל  
 אבן יקרה ואבני־שיש לרב : 3 ועוד ברצותי בבית אלהי  
 ישלי סגלה זהב וכסף נתתי לבית־אלהי למעלה מכל־  
 הכינותי לבית הקדש : 4 שלשת אלפים ככרי זהב מזהב  
 אופיר ושבעת אלפים ככרי־כסף מזקן לטוח קירות  
 הבתים : 5 לזהב וזהב ולכסף לכסף ולכל־מלאכה בית  
 חרשים ומו מתגדב למלאות ידו היום ליהוה : 6 ויהגדבו  
 שרי האבות ושרי שבטי ישראל ושרי האלפים והמאות  
 ולשרי מלאכת המלך : 7 ויהגו לעבודת בית־האלהים

CH. XXIX. 1. הקהל *L'assemblée*. Quelle assemblée? Probablement les habitants de Jérusalem. L'auteur transporte l'état politique de son temps en arrière, au temps davidique. *בירה* Temple, se dit aussi d'une ville; *שושן הבירה*; *Suze le bourg*, Esther, 1, 2; appelée ville, ibid. 3, 15. Ce mot indique le déclin de la langue; et la complaisance avec laquelle le chroniqueur s'étend sur les moindres détails, nous montre qu'il a appartenu à la caste pontificale.

2. *אבני פזר* *Pierres servant de fard*, d'ornement extérieur à la maison. *רקמה* *Ce qui est bigarré*; voy. Juges, 5, 30. *שיש* Comme *שיש du marbre blanc*, de l'albâtre.

3. *סגלה* *Propriété*, particulier, se dit souvent d'Israel; voy. Exode 19, 5; Deut. 7, 6, etc.

7. *אדוכני* — *אדוכני* *Darique*, de la valeur d'environ quatorze francs, voy. Gésenius, voy. Esra, 8, 27. *רבוא* *Dix mille*.

vrages du service de la maison de Iehovah.

21. Et voici les divisions des cohenime et des lévites pour tout le service de la maison de Dieu, et avec toi ( sont ) pour tout l'ouvrage plusieurs hommes de bonne volonté, experts dans toute sorte d'ouvrage, ainsi que les chefs et tout le peuple, pour tous tes projets. ●

Ca. XXIX. 1. David le roi dit à toute l'assemblée : Schelomo, mon fils unique, dont Dieu a fait choix, est jeune et tendre, et l'ouvrage est considérable; car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour Iehovah Dieu.

2. Mais moi j'ai préparé de toutes mes forces l'or pour ( les objets en ) or, l'argent pour ( ceux en ) argent, l'airain pour ( ceux en ) airain, le fer pour ( ceux en ) fer, et le bois pour ( ceux en ) bois; des pierres d'onyx et des pierres à être enchâssées, des pierres d'ornement et de couleurs bigarrées, ainsi que toutes sortes de pierres précieuses et des quartiers de marbre en quantité.

3. Et plus, me complaisant en la maison de Dieu, j'ai une propriété en or et en argent que je donne à la maison de mon Dieu, par dessus tout ce que j'ai préparé pour la maison sainte;

4. Trois mille talents d'or, or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré pour en couvrir les murs des maisons;

5. De l'or pour ce qu'il faut de l'or, de l'argent pour ce qu'il faut de l'argent, et pour tout ouvrage des artistes. Mais qui (de vous autres) est généreux pour venir aujourd'hui les mains pleines vers Iehovah?

6. Les chefs des principales familles, les chefs des tribus d'Israel, les chefs de mille et de cent, et les préposés des ouvrages du roi, se montrèrent généreux;

7. Et donnèrent pour l'ouvrage de la maison de Dieu cinq



וְהָיוּ כְפָרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים וְאַדְרָכֹנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כְּפָרִים  
 עֲלֹת אֲלָפִים וְנִחְשֶׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת אֲלָפִים כְּפָרִים וּבְחֹל  
 מֵאֵה־אֶלֶף כְּפָרִים : 8 וְהִנְמִצָּא אֹתוֹ אֲבִינוּ נָתַנוּ לְאוֹצֵר  
 בְּיַהֲדוּהָ עַל יְדֵי־יִשְׂרָאֵל הַגֵּרֶשֶׁנִּי : 9 וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל־  
 הַחֲנֻכָּה כִּי בָלַב שָׁלֹם הִתְנַחֲבוּ יְהוָה וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ  
 שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה : 10 וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־  
 הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם  
 וְעַד־עוֹלָם : 11 לָךְ יְהוָה הַגְּדִלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֵרֶת  
 וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמִּמְלָכָה  
 וְהַמְּנַשֵּׂא לְכָל לִדְאֵשׁ : 12 וְהָעֵשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ  
 נִאֲתָה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִידֶךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבִיָּדֶךָ לְגִדְלֹת וּלְחֹזֶק  
 לְכָל : 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֵדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמֵהַלְלִים לְשֵׁם  
 תְּפָאֵרְתֶךָ : 14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עָמִי כִּי־נַעֲצֹר כֹּחַ לְהַתְּנִיב  
 סֵוֵאָה קִרְמָמָה הַכֹּל וּמִיָּדֶךָ נָתַנִּי לָךְ : 15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ  
 לְפָנֶיךָ וְחוֹשְׁבִים כְּכָל־אֲבוֹתֵינוּ כָּצֹל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאִין  
 מִזֶּה : 16 יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל הַחַמּוֹן הוּא אֲשֶׁר הִכִּינוּנוּ  
 לְבָנוֹת־לָךְ בַּיַּת לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ מִיָּדֶךָ הִיא וְלָךְ הַכֹּל : 17  
 וַיִּדְעֵנוּ אֱלֹהֵי כִּי אַתָּה בָּתֵּן לִכְבֹּד וּמִיִּשְׂרָאֵל תִּרְצֶה אֲנִי בְיִשְׂרָאֵל

7. וְאֲדָרְכֹנִים *Des kikal*, talents; exagération tout-à-fait orientale. *Des adarchonime*, dariques. Comment les dariques existaient-ils du temps de David? S'il s'agit de cette monnaie, l'anachronisme est évident.

9. *Joie*. La Chronique affectionne beaucoup ce mot; à chaque instant ils montrent des joies et des jubilations.

10. *Israel notre père*. Kim'hi dit: On mentionne Jacob, qui le premier a fait vœu de bâtir un temple, voy. Gen. 28, 20 à 22.

14. *nous l'avons donné*.

15. *Établi temporairement*, par opposition à *indigène*; voy. Lévit. 16, 29; 18, 26.

16. *Multitude*, richesse.

mille talents d'or et dix mille dariques et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer ;

8. Et quiconque possédait des pierres les donna pour le trésor de la maison de Iehovah, aux mains de Ie'hiel, le Guerschounite.

9. Le peuple se réjouit de sa générosité, car on avait donné à Iehovah d'un cœur sincère ; David, le roi, se réjouit aussi d'une grande joie.

10. David loua Iehovah en présence de toute l'assemblée, et David dit : « Sois loué, Iehovah, Dieu de notre père Israël, d'éternité en éternité ;

11. « A toi, Iehovah, est la grandeur, la force, la majesté, la victoire et la magnificence, car à toi ( appartient ) tout ce qui est au ciel et sur la terre ; à toi, Iehovah, est la royauté, à toi l'élévation au-dessus de tout, comme chef,

12. « La richesse et l'honneur ( émanent ) de toi ; tu domines sur tout. La force et la puissance sont en ta main, Il est en ton pouvoir de tout élever et de tout affermir.

13. « Et maintenant, notre Dieu, nous te rendons grâces et nous exaltons ton nom glorieux ;

14. « Car qui suis-je et quel est mon peuple, que nous ayons la puissance de faire de telles générosités ? car de toi tout ( émane ), et de ta main nous t'avons donné ;

15. « Car nous sommes des étrangers devant toi et des gens établis, comme nos pères ; nos jours sur la terre sont comme une ombre sans consistance.

16. « Iehovah, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons procurée pour bâtir une maison à toi, à ton saint nom, ( vient ) de ta main, et à toi est tout.

17. « Et je sais, mon Dieu, que tu scrutés le cœur et que

לִבְבִי הִתְנַדְבַּחְתִּי כָּל־אֱלֹהִי וְעִקְרָה עִמָּךְ הַנִּמְצָאֵי־פֶה רְאִיתִי  
 בְּשִׂמְחָה לְהִתְנַדְבַּח־לְךָ : 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם יִצְחָק  
 וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתַיִנִי שִׂמְדָה־זֹאת לְעוֹלָם לִיצֵר מַחֲשֹׁבוֹת לִבְבִי  
 עִמָּךְ וְהִכֵּן לִבְכֶם אֱלֹהֵי : 19 וּלְשִׁלְמָה בְּנֵי הָאֵן לִבְבִי שְׁלָם  
 לְשִׁמּוֹר מִצֹּרֵי־מִיָּה עֲדוּתֵי־מִיָּה וְחִקְיָה וְרַעֲשׂוֹת הַכֹּל וּלְבָנוֹת  
 הַבַּיִתָּה אֲשֶׁר־הִכְנִיתִי : 20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־הַקָּהָל בְּרִכְוּ  
 נָא אֱתֵיְדוּהָ אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָּל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדְּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה וּלְמִלְכָּה : 21 וַיִּמְסְחוּ לַיהוָה  
 זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא פְּרִים אֶקֶף  
 אֲיִלִּים אֶקֶף כִּבְשִׂים אֶקֶף וְנִסְפִידִים וְזִבְחִים לָדָב לְכָל־  
 יִשְׂרָאֵל : 22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה  
 גְּדוֹלָה וַיִּמְלִיכוּ שְׁנֵית לְשִׁלְמָה בַּדָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנֶגֶד  
 וּלְצִדּוֹק לְכֹהֵן : 23 וַיָּשֶׁב שִׁלְמָה עַל־כִּפְאוֹ יְהוָה וּלְמִלְכָּה  
 תַּחַת־דָּוִד אָבִיו וַיַּעֲלֶה וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל : 24 וְכָל־  
 הַשָּׂרִים וְהַגְּבֻרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד הַחַת  
 לְשִׁלְמָה הַמֶּלֶךְ : 25 וַיְגִדֵל יְהוָה אֶת־שִׁלְמָה לְמַעַלְהָ לְעֵינֵי  
 כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־

18. *Garde ceci.* Toute cette prière est d'un style modéré, et s'éloigne beaucoup non seulement de ce que nous voyons de ce genre dans le Pentateuque et dans le livre de Samuel et des Rois, mais de la belle prière de Salomon, au moment de la consécration du temple.

22. *Une seconde fois.* La première fois (voy. I Rois, 1, 34) c'étaient les habitants de Jérusalem qui l'avaient proclamé roi; mais en ce moment c'était tout Israël.

23. Cette reconnaissance de Salomon comme roi du vivant de son père ne s'accorde pas avec le livre des Rois (Voy. I Rois, 1).

24. *Donnèrent la main sous Schiomo,* se soumirent.

« tu aimes la droiture. C'est dans la droiture de mon cœur  
 « que j'ai fait tous ces dons, et maintenant ce peuple qui se  
 « trouve ici, je l'ai vu avec joie te faire des dons.

18. « Iehovah, Dieu d'Abrahame, de Iits'hac et d'Israel,  
 « nos pères, conserve toujours ce sentiment et cette pensée  
 « dans le cœur de ton peuple, et dirige leur cœur vers toi.

19. « Et à Schelômo, mon fils, donne un cœur intègre  
 « pour garder tes commandements, tes témoignages et tes sta-  
 « tuts, et pour exécuter tout et pour bâtir le palais que j'ai  
 « préparé. »

20. David dit à toute l'assemblée : « Louez, je vous prie,  
 Iehovah votre Dieu. » Toute l'assemblée loua Iehovah, Dieu  
 de leurs pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Ie-  
 hovah et devant le roi.

21. Ils égorgèrent pour Iehovah des victimes et offrirent  
 des holocaustes à Iehovah, le lendemain de ce jour, mille  
 taureaux, mille boucs, mille brebis, avec leurs libations,  
 et (d'autres) sacrifices, en grand nombre, pour tout Israel.

22. Ils mangèrent et burent devant Iehovah, en ce jour,  
 dans une grande joie, et proclamèrent roi pour la seconde  
 fois Schelômo, fils de David; ils l'oignirent comme prince  
 de Iehovah, et Tsadok comme cohène.

23. Schelômo s'assit sur le trône de Iehovah, comme roi,  
 à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israel lui  
 obéit.

24. Et tous les chefs et les héros, et aussi les fils du roi Da-  
 vid, se soumirent à Schelômo, le roi.

25. Iehovah rendit Schelômo très-grand aux yeux de tout  
 Israel, et lui donna une majesté royale telle qu'il n'y en eut

מִדָּבָר לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל : 26 וְהוֹדִד בְּדִלְשֵׁי מֶלֶךְ עַל־כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל : 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָנָה עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה  
 בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שִׁבְעַת שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלוֹשׁ :  
 28 וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שִׁבְעַת יָמִים עֶשֶׂר וּכְבוֹד וַיִּמְנָה  
 שְׁלֹמֹה בְּנוֹ הַחֲתָיו : 29 וְדַבְּרֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים  
 וְהָאַחֲרֹנִים הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־דְּבַר שְׁמוּאֵל הַרְּאָה וְעַל־  
 דָּבַר נָתָן הַנְּבִיא וְעַל־דְּבַר גֵּר הַחֹזֶה : 30 עִם כָּל־  
 סִפְרוֹתָיו וּנְבוּרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְדוּ עִמּוֹ וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־  
 כָּל־מַמְלַכּוֹת הָאָרְצוֹת :

29. Ces mots sont synonymes. Voici ce que dit à ce sujet  
 notre savant ami M. Munk : Maimonide (Moré, I, 4) distingue entre רָאָה  
 et חָזָה, lorsque ces verbes sont employés au figuré : le premier se rapporte  
 à l'intelligence (השגת השכל), le second à l'imagination (השגת חלב). Il  
 paraît que le רָאָה et le חָזָה donnaient des conseils ou des oracles, lorsqu'ils  
 étaient consultés, le premier en homme d'expérience, doué d'une haute in-  
 telligence, le second en homme clairvoyant; doué d'une grande imagina-  
 tion. Le נְבִיא était au-dessus des deux autres; non seulement il réunissait  
 les deux qualités, mais il les produisait spontanément sans qu'on vint le  
 consulter. Il était l'interprète de la divinité dont il proclamait les volontés,  
 comme orateur public. Le mot נְבִיא paraît être primitivement un participe  
 פעיל = פעול (comme כְּשִׁיחַ בְּחֵיד, קְשִׁיחַ) d'un verbe arabe נָבַא indiquer, an-  
 noncer, inspirer : וְאַחֲרָיו אַחִיד יִהְיֶה נְבִיאָה ton frère Ahron sera ton inter-  
 prète (Exode, 7, 1), il parlera par tes inspirations. Après l'institution  
 des écoles prophétiques, le mot נְבִיא (qui du reste avait déjà existé dès les  
 temps les plus anciens, puisqu'il se trouve dans les documents du premier  
 livre de Moïse, où Abraham est appelé נְבִיא, ch. 20, v. 7) devint telle-  
 ment commun, qu'on ne se servait plus du mot רָאָה, encore usité du  
 temps de Samual, qui portait le titre de רָאָה; voy. I Sam. ch. 9, v. 9 :

pas à aucun roi d'Israël avant lui.

26. Mais David, fils de Iischaï (Jessé), fut roi de tout Israël.

27. Le temps qu'il a régné sur Israël fut de quarante ans; à 'Hebrone il a régné sept ans, et à Ierouschalaïme trente-trois.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et d'honneur, et son fils Schelômo régna en sa place.

29. Les faits de David le roi, les premiers et les derniers, sont écrits dans l'histoire de Schemouel (Samuel) le voyant, dans l'histoire de Nathane le prophète, et dans l'histoire de Gad le contemplateur,

30. Avec tout son gouvernement et ses hauts faits, et les temps qui ont passé sur lui et sur Israël et sur tous les royaumes des (différens) pays.

החזק כי לנביא היום יקרא לפנים החזק. Le mot חזק s'est conservé plus long-temps; Gad et Nathane sont contemporains. A cette époque, les mots חזק et נביא avaient à peu près le même sens: Gad est appelé dans le même verset נביא et חזק II Sam. 24, 12.

Voici une autre distinction qui nous a été communiquée. Le חזק est celui qui voit les choses cachées et qu'on consulte pour les découvrir; c'était Samuel, qu'on consulte pour découvrir les ânesses qui s'étaient perdues (I Sam. 9, 6). Le חזק est un orateur inspiré; c'est un art qu'on enseignait à ceux qui y avaient des dispositions. Le *Nabisme* annonce un progrès dans la civilisation. L'épithète de *Nabi* donnée à Abraham (Gen. loco citato) tient à la date de la composition de la Genèse. Le talent de la parole manquait à Moïse, Dieu lui donna Aharon pour lui servir d'orateur (נביא); voy. Exode, loco citato. Ainsi le livre de Samuel, celui de Nathan et celui de Gad existaient au temps de la composition des Chroniques. Il ne reste que le premier.

30. והעתים *Et les temps*, locution fort remarquable et unique dans la Bible.

# דברי הימים ב'

ב

וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בְּדָוִד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיְהוֶה אֱלֹהָיו עִמּוֹ  
וַיִּגְדְּלוּ לְמַעַלָּה : 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לֵשׂוּ  
הָאֲנָפִים וְהַמְּאֹת וְלִשְׁפָטִים וְלִכְלֵ נִשְׂיָא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי  
הָאֲבוֹת : 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבַּמָּה אֲשֶׁר  
בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֱהֹל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה  
עַבְד־יְהוָה בְּמִדְבָּר : 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֵעִלָּה דָוִד  
מִקֶּרֶת יַעֲרִים בְּהַכִּין לוֹ דָוִד כִּי נָטָה־לוֹ אֱהֹל בִּירוּשָׁלַם :  
5 וּמִזֶּבֶחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצֹאֵל בְּדָוִד בְּדָחוּר שֵׁם  
לִפְנֵי מִשְׁבַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשׁוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל : 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה  
שֵׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֱהֹל מוֹעֵד וַיַּעַל  
עָלָיו עֹלוֹת אֵלֶּפֶת : 7 בַּיְלִיָּה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה  
וַיֹּאמֶר לוֹ שֶׁאֵל מָה אֶתְדַבֵּר : 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה כְּאֱלֹהִים  
אֲתָה עֹשֶׂית עִם־דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְחַמֶּרֶכְתָּנִי תַחֲתָיו :  
9 עֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֵּאמֶן דְּבָרָךְ עִם דָּוִד אָבִי כִּי אֲתָה  
הַמְּלַכְתָּנִי עַל־עַם רַב כִּי־עֵפֶר הָאָרֶץ : 10 עֲתָה חֲכָמָה  
וּמַדְעַתְדָלִי וְאַצְאָה לִפְנֵי הָעַם־הַזֶּה וְאֲבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹט

Ch. I. 2. Salomon leur dit d'aller avec lui à Guibeône (Gabaon), et ils allèrent; comme Iona (Jonas), 2, 11 : ויאמר יהוה לדג ויקאת יונה : *Iekovah dit au poisson, suppl. de rendre Iona, et il le rendit* (Kim'hi).

4. Expression insolite, pour à l'endroit qu'il lui avait préparé. במקום אשר הכין לו

6. *Mille holocaustes*, nombre déterminé pour un nombre indéterminé, voy. I Rois, 3, 2 à 15. עולות אלף

# CHRONIQUES. II.

CH. I. 1. Schelômo, fils de David, se raffermir dans sa royauté, et Iehovah, son Dieu, fut avec lui et le fit devenir très-grand.

2. Schelômo parla à tout Israel, aux chefs de mille, de cents, aux schophetime (juges), ainsi qu'à chaque nassi (prince) de tout Israel, aux chefs des principales familles,

3. Pour qu'ils se rendissent, Schelômo et toute l'assemblée avec lui, à Guibeone, au haut lieu, car là était la tente de réunion de Dieu, que Môsché, serviteur de Dieu, avait faite dans le désert.

4. Toutefois, l'arche de Dieu, David l'avait montée de Kiriath-Iearime (au lieu) que David avait établi, car il lui avait dressé une tente à Ierouschalaïme.

5. Mais il avait placé devant la demeure de Iehovah l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleel, fils d'Ouri, fils de 'Hour; Schelômo et l'assemblée allaient le visiter.

6. Schelômo offrit (donc) là sur l'autel d'airain, devant Iehovah, qui (était) devant la tente de réunion, il offrit mille holocaustes.

7. Dans cette nuit Dieu apparut à Schelômo, et lui dit : Demande ce que (tu veux) que je te donne.

8. Schelômo dit à Dieu : Tu as agi avec David, mon père, (avec) une grande bonté, et tu m'as fait régner en sa place.

9. Maintenant, Iehovah, mon Dieu, réalise ta parole envers David mon père, car tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.

10. Maintenant donne-moi de la sagesse et de l'intelligence, pour que j'entre et que je sorte devant ce peuple, car



אַחֲרַיְמָה חֹזֵה הַגִּדּוֹל : 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְשִׁלְמָה יֵעַן  
 אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִסְלִבְכָה וְלֹא שָׁאַלְתָּ עִשָּׂר נֶכְסִים וְכִבּוֹד  
 וְאֵת נַפְשׁ שְׁנֵאִיהָ וְנִסְיָמוֹם רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וְהִשְׁאַלְתָּ לָּךְ  
 חֲכָמָה וּמִדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אַחֲרַיְמָה אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיהָ עָלָיו :  
 12 הַחֲכָמָה וְהַמִּדָּע נָתַן לָךְ וְעִשָּׂר וְנֶכְסִים וְכִבּוֹד אֶתְּוֹן  
 לָךְ אֲשֶׁר לֹא אִדְּוִיתָ כֵּן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לִפְנֵיהָ וְאַחֲרֶיהָ לֹא  
 יִדְּוִיחֶכֶן : 13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לְבַמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם  
 מִלִּפְנֵי אָהֳרָן מוֹעֵד וַיִּמְקֶד עַל־יִשְׂרָאֵל : 14 וַיֵּאָסֶף שְׁלֹמֹה  
 רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לּוֹ אֶלֶף וָאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם־עֶשְׂרֵן  
 אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְיָחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַסְדֵּי־הַמָּלָךְ בִּירוּשָׁלַם :  
 15 וַיְהִן הַמָּלָךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים  
 וְאֶת־הָאֲזִיזִים נָתַן כְּשֶׁקִּים אֲשֶׁר כְּשִׁפְלָה לָרֶב : 16  
 וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמִּצְרַיִם וּמִקּוֹא סַחְרֵי הַמָּלָךְ  
 מִקּוֹא יִקְחוּ בַמְּחִיר : 17 וַיַּעֲלוּ וַיֵּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֵרֶכֶב  
 בִּשְׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּם בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַרְכָּב  
 הַחֲתוּמִים וּמִלְכֵי אָרָם בָּדָם יוֹצִיאוּ : 18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה  
 לְבָנוֹת בֵּית לָשֵׁם יְהוָה וּבֵית לְמִלְכוּתוֹ :

13. *Au haut-lieu.* Selon rabbi Iona, ce mot est pour *מבמה du haut-lieu*, et en effet on a dit au v. 3 qu'il s'y est rendu, il en revenait donc. Selon Kim'hi, le sens est qu'après avoir été au haut-lieu de Guibeone, il est venu à Jérusalem. Selon le Talmud, il se tournait toujours vers Guibeone en se rendant à Jérusalem, comme un disciple qui en quittant son maître doit aussi en partant tourner souvent le regard vers lui.

14. *ערי הרכב Villes aux chariots*, villes où l'on élevait des chevaux.

15. *כאבנים Comme les pierres.* Kim'hi dit que c'est une hyperbole. (הפלגה).

16. *מקוא Pour réunion*, une troupe, une caravane de marchand en cherchant un certain nombre. La Vulgate prend *מקוא* pour un nom : *de l'Égypte et de Coa.* *במחיר De מוחר* dont la signification est *échanger*.

qui jugerait ton peuple si grand ?

11. Dieu dit à Schelômo : Parce que tu as été de ce sentiment, et que tu n'as demandé ni richesses en biens, ni honneurs, ni la mort de tes ennemis, et que tu n'as pas demandé une longue vie, mais tu as demandé de la sagesse et de l'intelligence avec lesquelles tu puisses juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,

12. La sagesse et l'intelligence te sont accordées, et je te donnerai de la richesse, des biens et de l'honneur, tels qu'il n'y en a pas eu aux rois qui ont été avant toi et qu'il n'y en aura pas à ceux qui seront après toi.

13. Schelômo retourna à Ierouschalaïme du haut-lieu qui était à Guibeone, devant la tente de réunion, et régna sur Israël.

14. Schelômo rassembla des chariots et des cavaliers, et il eut mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers, qu'il conduisit dans l'emplacement aux chariots, et auprès du roi à Ierouschalaïme.

15. Le roi rendit l'argent et l'or (commun) à Ierouschalaïme, comme des pierres, et les cèdres le furent comme des sycomores, qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

16. Et le débouché des chevaux qu'avait Schelômo était d'Égypte ; une caravane de marchands du roi en prenait une quantité dont ils payaient le montant.

17. Ils firent monter et sortir d'Égypte un attelage pour six cents (pièces) d'argent, et un cheval pour cent cinquante, et on en tirait ainsi par leur entremise pour tous les rois des 'Hitime et pour tous les rois d'Arame.

18. Schelômo pensa à bâtir une maison pour le nom de Iehovah et une maison pour le siège de la royauté.

d'où l'on peut faire dériver מחר et מחרת demain, le lendemain. Ainsi מחרת au prix de vente ; ils prenaient les chevaux en échange du prix.

## ב

1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶקֶף אִישׁ סֶבֶר וּשְׁמֹנִים אֶקֶף  
 אִישׁ חֶצֶב בָּהָר וּמִנְצָחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אַזְפָּפִים וְשֵׁשׁ  
 מֵאוֹת : 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חֹרֵם מִן־צֹר לֵאמֹר  
 כִּי־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִד אָבִי וְהִשְׁלַחְתָּו אֲרֻיִם לִבְנוֹת  
 לִי בַיִת לְשֹׁכֵת בִּי : 3 הִנֵּה אֲנִי בֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה  
 יְהוָה אֱלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לִפְנָיו קִטְוֹת־סַמִּים  
 וּמַעֲרֹכֹת תָּמִיד וְעֹלוֹת לִבְקָר וְלַעֲרֹב לְשִׁבְחוֹת וּלְחַדְשֵׁים  
 וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹלָמְךָ זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל : 4  
 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־  
 הָאֱלֹהִים : 5 וּמִי יַעֲזֹר־כַּח לִבְנוֹתֵי בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם  
 וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָקֶהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶכְנַהֲלֵוּ  
 בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לִפְנָיו : 6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכֵם  
 לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת וּבַבְּרָז וּבַאֲרָגוֹן וּכְרָמֶל  
 וְחִלְתָּ וְיָדַע לִפְתַּח פְּתוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי  
 בַיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכֵן דָּוִד אָבִי : 7 וּשְׁלַח־לִי  
 עֲצֵי אֲרָזִים כְּרוּשִׁים וְאַלְגֹּמִים מִהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי  
 אֲשֶׁר עֲבֹדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִצֵּרָה עִבְדִּי  
 עִם־עֲבָדֶיךָ : 8 וְלִהְיוּ לִי עֲצִים לָרֶב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר

Les Septante rendent ainsi ces mots — במקור — καὶ ἡ τιμὴ ἢ καὶ ὁμοῦ —  
 ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, καὶ ἡγοράζον, et par l'estimation des  
 marchands du roi qui allaient et vendaient; la paraphrase chaldaïque dit  
 sur ces mots : וּמוֹזֵן דּוּבְנֵין הַגְרִי מַלְכָּא לִית אִיפְשֵׁר דִּי יוּבְנֹן מוֹזֵן אֲלֵהוֹן מִן :  
 Et les vivres que les marchands du roi achetaient, ils ne pou-  
 vaient les vendre, si ce n'est au roi, à un prix convenu. Comme on voit,  
 ce verset à cause de son obscurité a été diversement expliqué.

CA. II. 1. Schelomo compta soixante-dix mille portefaix et quatre-vingt mille hommes qui coupaient (le bois) sur la montagne, avec trois mille six cents hommes pour les surveiller.

2. Schelomo envoya vers 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), pour lui dire : Comme tu as agi envers David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison, afin d'y demeurer (agis aussi envers moi).

3. Voici que je bâtis une maison pour le nom de Iehovah, mon Dieu, pour (la) lui consacrer, pour vaporiser devant lui une vapeur d'encens, qu'il y ait des pains de proposition continuellement, des holocaustes le matin et le soir, aux sabbaths, aux néoméniés et aux fêtes de Iehovah, notre Dieu; obligation perpétuelle pour Israel.

4. Et la maison que je bâtis (doit être) grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

5. Et qui a la puissance de lui bâtir une maison ? puisque les cieus et les cieus des cieus ne sauraient le contenir ? et qui suis-je pour lui bâtir une maison ; si ce n'est pour faire des vaporations devant lui ?

6. Et maintenant envoie-moi un homme intelligent à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pourpre rouge, en cramoisi et en hyacinthe, sachant faire des bas-reliefs, avec les gens sages qui sont avec moi, en Iehouda et à Ierouschalaïme, que David mon père a préparés.

7. Envoie-moi des bois de cèdre, de cyprès, des algoumime, du Libanône (Liban); car je sais que tes serviteurs sont experts pour couper les bois du Libanône; que mes serviteurs soient avec les tiens,

8. Pour me préparer du bois en quantité, car la maison

אני בונה גדול והפלא : 9 והנה לחטבים לכתתי  
העצים נתיח חטים ו מפות לעבדיך פרים עשרים  
אלף ושערים פרים עשרים אלף ויח ביתים עשרים אלף  
ושמן בתים עשרים אלף : 10 ויאמר חורם מלך-צור  
בכתב וישלח אל-שלמה באהבת יהוה אלהיו ויחנה  
עליהם מלך : 11 ויאמר חורם ברוך יהוה אלהי ישראל  
אשר עשה אתה-שמים ואת-הארץ אשר נתן לרוד המלך  
בן חכם יודע שכל ובינה אשר יבנה בית ליהוה ובית  
למכותו : 12 ועתה שלחתי איש-חכם יודע בית לחורם  
אבי : 13 בן-אשרה מן-בנות דן ואביו איש-צור יודע  
לעשות בזהב ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים  
בארגמן בהללח ובפיץ ובכרמיל ולפתח כל-פתוח ולחשב  
כל-מחשבת אשר ינתן לו עם-חכמיה וחכמי אדני דוד  
אביו : 14 ועתה החטים והשערים השמן והיין אשר  
אמר אדני ישלח לעבדיו : 15 ואנחנו נכרת עצים מד  
הלבנון ככל-צרכך ונביאם לך רפסדות עלים יפו ואהה  
העלה אתם ירושלם : 16 ויספר שלמה כל-האנשים

8. *miracle* פלא *Admirable*, magnifique; de *miracle*.

9. מאכלת=מכילות De *brayé*; selon Kim'hi, c'est pour *מכות* I Rois, 5, 11.

11. *Loué soit Jehovah*; ce roi païen reconnaissait donc Jehovah comme créateur ?

12. *A Hourame mon père*. Il y en a qui traduisent Hiram Abi, voy. *infra*, 4, 16. *Houqame*, c'est Hiram, voy. I Rois, 10, 26, 29.

13. *Suppl. אלמנה* *veuve*, les filles israélites épousaient donc des païens? בנחשת — יודע Le Talmud applique ces mots au père qui savait travailler dans ces métaux, et le fils a pris le même état. Littéralement: *Et à penser toutes sortes de pensées, à inventer toute es-*

que je bâtis doit être grande et prodigieuse.

9. Quant aux abatteurs et coupeurs de bois, je donnerai à tes serviteurs du froment trituré, vingt mille cor, et de l'orge vingt mille cor, et du vin vingt mille bath, et de l'huile vingt mille bath.

10. 'Hourame, roi de Tsor, dit dans un écrit envoyé à Schelomo : C'est parce que Iehovah aime son peuple qu'il t'a institué son roi.

11. Et 'Hourame dit : Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, qui a fait le ciel et la terre, de ce qu'il a donné à David le roi un fils sage, prudent et intelligent qui bâtira une maison à Iehovah et une maison pour son siège royal.

12. Et maintenant je t'envoie un homme sage, intelligent, qui a appartenu à 'Hourame, mon père,

13. Fils d'une femme des filles de Dane [son père (était) Tyrien], expert à travailler dans l'or, dans l'argent, dans l'airain, dans le fer, dans les pierres, dans le bois, dans la pourpre rouge et bleue, dans le fin lin et dans le cramoisi, à faire toute espèce de mosaïque et toute sorte d'objets d'art dont on le chargerait conjointement avec tes sages et les sages de mon seigneur David, ton père.

14. Et maintenant pour ce qui est du froment, de l'orge, de l'huile, et du vin dont mon seigneur a parlé, il peut l'envoyer à ses serviteurs.

15. Et nous voulons couper du bois du Libanone selon tous tes besoins, et nous te l'amènerons en radeaux sur la mer de Iapho (Joppé); tu le feras ensuite monter à Ierouschalem.

16. Schelomo compta tous les étrangers qui séjournaient

הַגִּיּוֹרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר סָפַרְם  
 דָּוִד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וְחַמְשִׁים אָרְף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּשְׁשֵׁ  
 מֵאוֹת : 7 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֲלָף סָבָל וּשְׁכָנִים אָרְף  
 חֲצֵב בָּהֶר וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּשְׁשֵׁ מֵאוֹת מְנַצְחִים לְהַעֲבִיד  
 אֶת־הָעָם :

ג

1 וַיַּחַל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר  
 הַמִּזְבֵּיחַ אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם דָּוִד  
 בְּגִזְן אֶרֶנָּה הַיְבוּסִי : 2 וַיַּחַל לִבְנוֹת בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה  
 בַּשְּׁנִית אַרְבַּע לַמַּלְכוּתוֹ : 3 וְאֵלֶּה הַיּוֹסֵד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת  
 אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאָרֶךְ אַמּוֹת בַּמֶּדֶה הַרְאֲשׁוֹנָה אַמּוֹת  
 שְׁשִׁים וְרַחֵב אַמּוֹת עֶשְׂרִים : 4 וְהָאוֹלָם אֲשֶׁר עַל־פָּנָיו  
 הָאָרֶךְ עַל־פָּנָיו רַחֲבֵי־בֵּית אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגְּבֵה מֵאָה  
 וְעֶשְׂרִים וַיִּצְפְּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר : 5 וְאֵת ׀ הַבַּיִת  
 הַגָּדוֹל חָפָה עֵצֵי בְרוֹשָׁם וַיַּחֲפְהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו  
 תַּמְרִים וּשְׂרָשְׁרֹת : 6 וַיִּצַּף אֶת־הַבַּיִת אֲבָן יִקְהָה לַחֲפָאֵת  
 וְהַזָּהָב זָהָב פְּרוּיִם : 7 וַיַּחֲף אֶת־הַבַּיִת הַקְּדוֹת הַסָּפִים  
 וַקִּירוֹתָיו וְדִלְהוֹתָיו זָהָב וּפְתַח כְּרוֹבִים עַל־הַקִּירוֹת : 8  
 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ אֲרָכּוֹ עַל־פָּנָיו רַחֲבֵי־בֵּית

pèce d'inventions, ou à travailler tout objet d'art. *Tes sages, tes artistes.*

CH. III. 1. הַמִּזְבֵּיחַ *Qui a été montré.* C'est sans doute un simple jeu de mots, car nous ne savons où il est question de cette circonstance. La paraphrase chaldaïque met en place de David : באחר דפלא וצלי אברהם תמן : *A l'endroit où Abraham a adoré et prié au nom de Dieu.* Elle

au pays d'Israël après le dénombrement que son père David en avait entrepris, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

17. Il en fit soixante-dix mille porte-faix, et quatre-vingt mille (occupés) à extraire (des pierres et à couper du bois) sur la montagne, et trois mille six cents surveillans pour faire travailler le peuple.

CH. III. 1. Schelomo commença à bâtir la maison de Jehovah à Ierouschalaïme, sur la montagne de Morya, désignée à son père David, près de l'endroit destiné par David, sur l'aire d'Arnane le Iebousséen.

2. Il commença à bâtir le second jour du second mois de la quatrième année de son règne.

3. Et voici la fondation que posa Schelomo pour la construction de la maison de Dieu : la longueur, d'après les coudées de l'ancienne mesure, soixante coudées, et la largeur, vingt coudées.

4. Et le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et la hauteur cent vingt; il le couvrit en dedans d'or pur.

5. Et il revêtit de bois de cyprès la grande maison, qu'il revêtit ensuite d'or pur; il la surmonta ensuite de palmes et de chaînes.

6. Il parqueta la maison de pierres précieuses pour ornement; l'or était d'or de Parvaïme.

7. Il couvrit d'or la maison : les poutres, les seuils, ses murailles et ses portes battantes, et il entailla des chroubime (chérubins) sur les murailles.

8. Il fit la maison du saint des saints, dont la longueur, dominant la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa



אֲמוֹת עֲשָׂרִים וּרְחֵבוֹ אֲמוֹת עֲשָׂרִים וַיַּחֲפְרוּ זָהָב טוֹב  
 לְכַבְדֵּם שֵׁשׁ מֵאוֹת : 9 וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים  
 חֲמִשִּׁים זָהָב וְהֶעֱלִיזָה חֶפְזָה זָהָב : 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ  
 הַקֹּדֶשִׁים כְּרוּבִים שְׁנָיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹהֶם זָהָב :  
 11 וּכְנָפֵי הַכְּרוּבִים אַרְבָּע אֲמוֹת עֲשָׂרִים כָּנָף הָאֶחָד  
 לְאֲמוֹת חֲמֵשׁ מִנְעוֹת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאֲחֵרָה אֲמוֹת  
 חֲמֵשׁ מִנְעֵי לְכָנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד : 12 וּכְנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד  
 אֲמוֹת חֲמֵשׁ מִנְעֵי לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאֲחֵרָה אֲמוֹת חֲמֵשׁ  
 וְדִבְקָה לְכָנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד : 13 כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים רֵאשֵׁי  
 פְּרָשִׁים אֲמוֹת עֲשָׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־דְּגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם  
 לְבַיִת : 14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכִרְמִיל  
 וְכִזְּבִיז וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים : 15 וַיַּעַשׂ לְפָנֵי הַבַּיִת עֲמֻדָּיִם  
 שְׁנָיִם אֲמוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ אַרְבָּע וְהִצַּפֹּת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ  
 אֲמוֹת חֲמֵשׁ : 16 וַיַּעַשׂ שֵׁשׁ־שְׂרוֹת בְּדָבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ  
 הָעֲמֻדָּיִם וַיַּעַשׂ רֵמוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשֵׁר־שְׂרוֹת : 17 וַיִּקַּם  
 אֶת־הָעֲמֻדָּיִם עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְּמִין וְאֶחָד מִחֻשְׁמָאוּל  
 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְּמִינִי יִכֹּן וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בַעֲזוֹ :

ד

וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים אֲמָה אַרְבֹּו וְעֲשָׂרִים אֲמָה  
 רְחֵבוֹ וְעֶשֶׂר אֲמוֹת קוֹמְתוֹ : 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מִזְבֵּחַ

ajouté : Là Abraham avait offert son fils en holocauste, là Jacob avait prié  
 lors de sa fuite devant Ésaü. **אביו** Forme inusitée pour **אביו** son père.  
 Dans *Paire d'Arnans*; voy. I Chron. 21, 26.  
 10. **צעצעים** Comme **צאצאים** de **צא** sortir, Vulgate : *opus statuarium*,  
 ouvrage de statuaire. Gésenius dérive ce mot de **צאע** qui en arabe signi-  
 fie faire des ouvrages d'or et d'argent.

largeur de vingt coudées, et il la couvrit d'or pur, au poids de six cents kikar (talents).

9. Le poids (de l'or) pour les clous (était) de cinquante sicles, et il revêtit d'or (même) les greniers.

10. Il fit dans la maison du saint des saints deux chroubime, ouvrage de sculpture, et on les revêtit d'or.

11. Quant aux ailes des chroubime, dont la longueur était de vingt coudées, l'aile de l'un, de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chroub (chérubin).

12. Et l'aile de l'autre chroub, de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, de cinq coudées, était attachée à l'aile de l'autre chroub.

13. Les ailes de ces chroubime étendues avaient vingt coudées; ils étaient debout sur leurs pieds, et leur figure (tournée) contre la maison.

14. Il fit le rideau d'hyacinthe, de pourpre rouge, de cramoisi et de fin lin, et il y fit des chroubime.

15. Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de haut; et le chapiteau qui était au sommet (avait) cinq coudées.

16. Il fit des chaînes sur le debhir et les plaça sur le sommet des colonnes; puis il fit cent grenades qu'il attachâ aux chaînes.

17. Il plaça les colonnes sur le devant du béschal (temple); l'une à droite et l'autre à gauche; il nomma celle de droite Iachine, et celle de gauche Boaz.

CH. IV. 1. Il fit l'autel d'airain, de vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt de haut.

2. Il fit la mer de fonte, ayant dix coudées d'un bord à

עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּחוֹ אֶל־שִׁפְחוֹ עָגוּל וְסָבִיב וְחֲמֵשׁ בְּאַמָּה  
 קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב : 3 וְדַמּוֹת  
 בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה  
 מִקִּיפִים אֲחֵדִים סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבְּקָר יִצְוִקִים  
 בְּמִצְקָתוֹ : 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְ  
 צְפוּנָה וְשְׁלוֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה וְפָנִים נִגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה  
 פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵימָּן עֲלִיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בֵּיתָה :  
 5 וְעֵבִיז טֶפֶח וְשִׁפְחוֹ כַּמֶּעֶשֶׂה שְׁפַת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשְׁנָה  
 מְחֻיָּק בְּהֵימָּן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל : 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוּרִים  
 עֲשָׂרָה וַיְהִי חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְׂמָאל לְרַחֲצָה  
 כְּהֵם אֲחֵדֵי־עֵשֶׂה הָעוֹלָה יִדְחוּ בָם וְהֵימָּן לְרַחֲצָה לְפָנֵיהֶם  
 בּוֹ : 7 וַיַּעַשׂ אֲחֵדֵי־מִנְרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כַּמֶּשְׁפָּטִים וַיְהִי  
 בְּהֵיכַל חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׂמָאל : 8 וַיַּעַשׂ שְׁלַחֲנוֹת  
 עֲשָׂרָה וַיִּנָּת בְּהֵיכַל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְׂמָאל וַיַּעַשׂ  
 מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה : 9 וַיַּעַשׂ חֲצֵר רֵבֵתִיּוֹם וְהָעֹזָה  
 הַגְּדוֹלָה וְדִלְתוֹתָהּ לְעֹזָה וְדִלְתוֹתֵיהֶם צֶפֶת נְחֹשֶׁת : 10  
 וְאֲחֵדֵיהֶם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נִגְבָּה :  
 11 וַיַּעַשׂ חֵרֶם אֲחֵדֵי־פִירוֹת וְאֲחֵדֵי־עֵיִם וְאֲחֵדֵי־מִזְרְקוֹת  
 וְכָל חֵרֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמֶּלֶאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ  
 שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים : 12 עֲמוּדִים שְׁנַיִם וְרֵגְלֹת  
 וְהַפְּתוּרוֹת עַל־הָאֵשׁ הָעֲמוּדִים שְׁתֵּים וְהַשֹּׁבְכוֹת שְׁתֵּים

Ch. IV. 3. לִי Se rapporte à שִׁפְחוֹ son bord, du verset précédent, mot  
 qui est quelquefois du masculin, voy. Exode, 28, 33; il peut aussi se rap-  
 porter à יָם sa fonte, de יָצַק, sur la forme מוֹלֶדֶת.

5. אֲלָפִים Contenait trois mille; I Rois, 7, 26, il y a : אֲלָפִים יָכִיל  
 Elle contenait deux mille bath. Le Talmud dit qu'en objets secs

l'autre, arrondie autour; de cinq coudées de haut, et un cordeau de trente coudées l'entourait tout autour.

3. Des figures de bœufs au-dessous de ce bord l'entouraient tout autour, placés autour de la mer dans un circuit de dix coudées; deux rangées de bœufs fondus du même jet;

4. Reposant sur douze bœufs, dont trois tournés vers le nord, trois vers l'occident, trois vers le midi, et trois vers l'orient; la mer au-dessus d'eux, ils avaient le dos tourné vers l'intérieur de la maison.

5. L'épaisseur (de la mer) était d'une paume, le bord en était comme le bord d'une coupe, (façon de) fleur de lis, contenant (plusieurs) bath; elle en renfermait trois mille.

6. Il fit dix bassins, dont il plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour se laver dedans, pour y tremper les diverses parties de l'holocauste, tandis que la mer servait aux cohenime pour se laver.

7. Il fit les candelabres d'or, dix, selon leur façon; il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.

8. Il fit dix tables qu'il plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche; il fit aussi cent aspergeoirs.

9. Il fit un parvis pour les cohenime, et la grande enceinte; puis des portes à l'enceinte, et il couvrit d'airain ces portes.

10. Il plaça la mer au côté droit, à l'orient, tourné vers le midi.

11. Hourame fit les pots, les râcloirs et les aspergeoirs, et il acheva la confection de l'ouvrage que Schelomo fit faire dans la maison de Dieu.

12. Deux colonnes et deux boules de chapiteaux sur le sommet des colonnes, deux treillages pour couvrir les deux

לְכַפּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ  
 הָעַמּוּדִים : 13 וְאֶת־הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשְׁתֵּי  
 הַשֹּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוֹנִים לְשֹׁבֵכָה הָאֶחָת לְכַפּוֹת אֶת־  
 שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים : 14 וְאֶת־  
 הַמְּכַנּוֹת עֲשֵׂה וְאֶת־הַכִּיּוֹת עֲשֵׂה עַל־הַמְּכַנּוֹת : 15 אֶת־  
 הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבַּקָּר שְׁנַיִם עֶשֶׂר תְּחַזֵּי : 16 וְאֶת־  
 הַסִּיּוֹת וְאֶת־הַיַּעֲוִים וְאֶת־הַמְּזֻלְגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עֲשֵׂה  
 חֹרֵם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֻשֶׁת מְרוֹק : 17  
 בְּכֹפֶר הַיַּרְדֵּן יַעֲקֹם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבֵי הָאָדָמָה בֵּין סָכוֹת וּבֵין  
 צִדְדָהָ : 18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד  
 כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֻשֶׁת : 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־  
 הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּיַד הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשְּׁלֹחָנוֹת  
 וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים : 20 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֹלְתֵיהֶם  
 לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדָּבָר זָהָב סָגוּר : 21 וְהַפָּרֹחַ  
 וְהַגִּרְוֹת וְהַמְּלַקְחִים זָהָב הוּא מְכֻלֹת זָהָב : 22 וְהַמְּזֻמְרוֹת  
 הַמְּזוּרְקוֹת וְהַכְּפּוֹת וְהַמְּחֻמּוֹת זָהָב סָגוּר וּפְרָחַת הַבַּיִת  
 וְלִחְזוֹתֵי הַפְּנִימִיּוֹת לְיָדֵשׁ הַקִּדְשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכַל  
 זָהָב :

## ה

וְהַשְּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עֲשֵׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה  
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֶדְשׁוֹ וְדוּד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב

elle contenoit deux mille, et en liquide trois mille. Le bath vaut 51,415 litres ou un demi-hectolitre environ. Le bath cependant paraît être une mesure de liquide, voy. ci-dessus, 2, 9, où il y a כר cor et bath. Le premier vaut 514,155 litres ou cinq hectolitres environ. Ainsi Salomon fournissait en tout 1,000,000 hectolitres de froment, autant d'orge, et 10,000 hectolitres de vin et autant en huile.

boules de chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.

13. Et quatre cents pommes de grenades pour les deux treillages, deux rangées de pommes de grenades pour un treillage, pour couvrir les deux boules des chapiteaux qui (étaient) au-dessus des colonnes.

14. Il fit les supports, et dix bassins sur les supports,

15. Et une mer avec les douze bœufs dessous.

16. Les pots, les râcloirs, les fourchettes et tous leurs ustensiles que Hourame Abive fit pour le roi Schelomo, pour la maison de Iehovah, (étaient) d'airain poli.

17. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jardène (Jourdain), dans l'épaisseur de la terre, entre Soucoth et Tseredata.

18. Schelomo fit tous ces ustensiles en grande quantité, l'on ne vérifia pas le poids de l'airain.

19. Schelomo fit tous ces ustensiles qui (étaient) dans la maison de Dieu, ainsi que l'autel d'or et les tables, avec les pains de proposition sur elles,

20. Et les candelabres avec leurs lampes pour les allumer, selon le rite, devant le debhir, d'or pur;

21. Les fleurs, les lampes, et les mouchettes, d'or; tout d'or pur;

22. Les serpes, les aspergeoirs, les tasses et les encensoirs, d'or pur, et la porte de la maison, ses battants intérieurs pour le saint des saints, ainsi que les battants de la maison du temple, d'or.

CH. V. 1. Tout l'ouvrage que le roi Schelomo fit pour la maison de Iehovah fut achevé. Schelomo apporta ce

ואת כל הדבלים נתת באצרות בית האלהים : 2 אז יקח  
 שלמה את זקני ישראל ואת כל ראשי המטות נשיאי  
 האבות לבני ישראל אל ירושלים להעלות את ארון ברית  
 יהוה מעיר דוד היא ציון : 3 ויקהל אל המלך כל  
 איש ישראל בחדג הוא החדש השביעי : 4 ויבאו כל זקני  
 ישראל וישאו הלויים את הארון : 5 ויעלו את  
 הארון ואת אהל מועד ואת כל כלי הקדש אשר באהל  
 העלו אתם הכהנים הלויים : 6 והמלך שלמה וכל  
 עדת ישראל הנועדים עליו לפני הארון מופחים צאן  
 ובקר אשר לא יספרו ולא ימנו מרב : 7 ויביאו הכהנים  
 את ארון ברית יהוה אל מקומו אל דביר הבית אל  
 קדש קדשים אל תחת כנפי הכרוכים : 8 ויהיו  
 הכרוכים פושם כנפים על מקום הארון ויכסו הכרוכים  
 על הארון ועל בדי מלמעלה : 9 ויאריכו הבדים  
 ויראו ראשי הבדים מן הארון על פני הדביר ולא יראו  
 החיצה ויהי שם עד היום הזה : 10 אין בארון רק שני  
 הלחות אשר נתן משה בחרב אשר כרת יהוה עם בני  
 ישראל בצאתם ממצרים : 11 ויהי בצאת הכהנים

Ch. V. 1. ותשלם Voy. I Rois, 7, 51.

2. וזא Voy. Ibid. 8.

que son père avait consacré : l'argent, l'or et tous les ustensiles, il plaça (tout) dans les trésors de la maison de Dieu.

2. Alors Schelomo assembla les anciens d'Israel et tous les chefs des tribus, les principaux des familles parmi les enfants d'Israel, vers Ierouschalaïme, pour transporter l'arche d'alliance de Iehovah, de la ville de David, qui (est) Tsione.

3. Tous les hommes d'Israel s'assemblèrent auprès du roi, à la fête; c'est le septième mois.

4. Tous les anciens d'Israel vinrent, et les lévites portèrent l'arche.

5. Ils firent monter l'arche et la tente d'assignation, ainsi que tous les ustensiles du sanctuaire qui étaient dans la tente; les cohenime et les lévites les firent monter;

6. Le roi Schelomo et toute la réunion d'Israel qui s'était réunie près de lui devant l'arche, égorgeant des brebis et des bœufs, lesquels ne pouvaient être ni comptés ni nombrés, à cause de la grande quantité.

7. Les cohenime portèrent l'arche de l'alliance de Iehovah en son lieu, dans le debhir (l'intérieur) de la maison, au très-saint, sous les ailes des chroubime (chérubins).

8. Les chroubime étendaient les ailes sur l'endroit où était l'arche; les chroubime couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

9. Ils avaient prolongé les barres de manière que les bouts des barres se voyaient de l'arche, sur le devant du debhir, mais ils ne se voyaient point au dehors; elle (l'arche) y est restée jusqu'à ce jour.

10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Mosché (y) avait placées sur le 'Horeb, quand Iehovah fit une alliance avec les enfants d'Israel, lors de leur sortie d'Egypte.

11. Il arriva que lorsque les cohenime sortirent du lieu



מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי כָל־הַכֹּהֲנִים הִנְמָצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֶת־  
 לְשִׁמּוֹר לְמַחְלָקוֹת : 12 וְהַלְוִיִּם הַמְּשָׁרְרִים לְכָל־ם לְאֶסֶף  
 לְהִימָן לְיִדְחֹן וּלְבַנְיָהֻם וּלְאַחִיהֶם מִלְּבָשִׁים בְּיָזַן בְּמַעֲלֹתֵיהֶם  
 וּבִנְבָלִים וּכְנֻזֹת עֲמֻדִים מִזָּחַח לְמִזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה  
 וְעֶשְׂרִים מַחְצָרִים בַּחֲצָרוֹת : 13 וַיְהִי כִּאֲחֵד לְמַחְצָרִים  
 וּלְמְשָׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה וּכְהֹרִים  
 קוֹל בַּחֲצָרוֹת וּבְמַעֲלֹתֵיהֶם וּבְכִלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה  
 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְהַבֵּית מֶלֶךְ עָנָן בֵּית יְהוָה :  
 14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הַיַּעֲגָן כִּי־  
 מֶלֶךְ כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים :

ו'

1 אִזּוֹ אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשָׁכֹן בְּעַרְפֶּל : 2 וַאֲנִי  
 בָּנִיתִי בֵּית־זָבֹל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים : 3 וַיִּסַּב  
 הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרָךְ אֶת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהֵל  
 יִשְׂרָאֵל עֹמֵד : 4 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
 וַיִּבֶר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבִדְרֹו מֶלֶךְ לֵאמֹר : 5 מִן־הַיּוֹם  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בַחַרְתִּי בְעִיר מְבֹל  
 שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בַחַרְתִּי

saint [car tous les cohenime qui s'y trouvaient s'étaient purifiés sans qu'on observât les divisions ;

12. Et les lévites, les chantres, tous, tels qu'Assaph, Hémanne ; Jedouthoune, leurs fils, leurs frères, revêtus de fin lin, avec des cymbales, avec des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et auprès d'eux cent vingt cohenime sonnait de la trompette ;

13. Et comme si c'était un seul, les trompettes et les chanteurs entonnaient d'une seule voix, louant Iehovah et lui rendant grâces, et en élevant la voix avec les trompettes, les cymbales et les instruments de chant, louant Iehovah de ce qu'il est bon, de ce que sa bonté est éternelle], alors la maison de Iehovah était remplie de nuée.

14. Les cohenime ne purent se tenir debout pour servir, à cause de la nuée, car la gloire de Iehovah remplissait la maison de Dieu.

CH. VI. 1. Alors Schelomo dit : Iehovah pense habiter dans une nuée.

2. Et moi j'ai bâti une maison, demeure pour toi, destinée pour ton siège, éternellement.

3. Le roi tournant le visage, bénit toute l'assemblée d'Israel, et toute l'assemblée était debout.

4. Et il dit : Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, qui a parlé de sa (propre) bouche à David, mon père, et qui l'a accompli de sa main, disant :

5. Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour bâtir une maison afin que mon nom y

בְּאִישׁ לְהוֹחַ נֶגֶד עַל־עַמֵּי יִשְׂרָאֵל : 6 וּאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם  
לְהַיּוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדָוִד לְהוֹחַ עַל־עַמֵּי יִשְׂרָאֵל :  
7 וְיָהוִי עִם־לִבְבִי דָוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיּוֹם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל : 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם  
לְבַבְךָ לְבָנוֹת בַּיּוֹם לְשֵׁם הַטִּיבוֹת בִּי הָיָה עִם־לִבְבְּךָ :  
9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת בִּי כִּי בְנָה הֵיטָא מִחֻלְצִיךָ הוּא־  
יִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁמִי : 10 וַיִּקַּם יְהוָה אֶת־דָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר  
וַיִּקְרָם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲשַׁבּוּ עַל־כַּפְּאֵי יִשְׂרָאֵל בְּאִישׁ  
דָּבָר יְהוָה וַאֲבָנָה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 11  
וְאֲשִׁים שָׁם אֶת־הָאֲרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּתַב  
עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 12 וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי מוֹפֵחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־  
קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו : 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֵמָה כִּי־וָרַח נִחַשְׁתָּ  
וַיִּתְנַהֲוּ בְּתוֹךְ הָעוֹרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְכּוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחֹב  
וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בְּרַכּוֹ נֶגֶד  
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשְּׁמַיְמָה : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵיךְ־כִּמּוֹה אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֶׁמֶד  
הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים רִפְנִיָה בְּכָל־לֵבָם : 15

fût ; et je n'ai pas choisi d'homme pour être chef sur mon peuple Israel ;

6. Mais j'ai choisi Ierouschalaïme pour que mon nom y soit, et j'ai choisi David afin qu'il fût (chef) sur mon peuple Israel.

7. Et David mon père eut à cœur de bâtir une maison au nom de Iehovah, Dieu d'Israel.

8. Iehovah dit à David mon père : Tu as eu à cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cela à cœur.

9. Pourtant, toi tu ne dois pas bâtir la maison, mais bien ton fils qui sortira de tes reins ; c'est lui qui bâtira la maison à mon nom.

10. Iehovah a accompli la parole qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David mon père, je suis assis sur le trône d'Israel, comme Iehovah a dit, et j'ai bâti la maison au nom de Iehovah, Dieu d'Israel.

11. J'y ai mis l'arche où se trouve l'alliance de Iehovah, qu'il a faite avec les enfants d'Israel.

12. Il se plaça devant l'autel de Iehovah, en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendit ses mains ;

13. [ Car Schelomo avait fait et placé au milieu de l'azarah une estrade d'airain de cinq coudées de long, de cinq coudées de large et de trois coudées de haut ; il se plaça dessus et se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendit ses mains vers le ciel ; ]

14. Et dit : Iehovah, Dieu d'Israel, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel ni sur la terre, gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

אֱלֹהֵי שְׁמֵרָה לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר-הִפַּרְתָּ לִּי  
 וְהִדְבַר בְּפִי וּבִכְדֶּךָ מִלֵּאֵת פִּיֹּם הַזֶּה : 16 וְעַתָּה יְהוָה ו  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר  
 דִּבַּרְתָּ לִּי לֵאמֹר לֹא-יִכְרַח לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי וְיָשֵׁב עַל-  
 כַּסֵּא יִשְׂרָאֵל וְקָם אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דִּרְכֹּתְכֶם לְלֶכֶת  
 בְּתוֹרֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לִּפְנָי : 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעִבְדֶּךָ לְדָוִד : 18  
 כִּי הָאֲמֹנִים יֹשְׁבֵי אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמַיִם  
 וְשֵׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכַלְכְּלוּ אֵיךְ כִּי-הִבִּית הַזֶּה אֱלֹהֵי  
 בְנֵי-יִשְׂרָאֵל : 19 וּפְנִיֹת אֱלֹהֵי עִבְדֶּךָ וְאֶל-תִּחַנְּתוּ יְהוָה  
 אֱלֹהֵי לְשִׁמְעַת אֱלֹהֵי הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עִבְדֶּךָ מִתְּפִלָּל  
 לִפְנֵיךָ : 20 לְחַזֹּת עֵינֶיךָ פְתוּחוֹת אֱלֹהֵי בֵית הַזֶּה וְיִמַּם  
 וְלִיָּלֵה אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שִׁמְךָ שָׁם לְשִׁמּוֹעַ  
 אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עִבְדֶּךָ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה : 21  
 וְשִׁמְעַת אֱלֹהֵי-תִחַנְּגֵי עִבְדֶּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְּתוּ  
 אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְאִתָּה תִשְׁמַע מִמְּקוֹם שְׁבַתֶּךָ מִן-הַשָּׁמַיִם  
 וְשִׁמְעַת וְסִלַּחַת : 22 אִם-יִחַסֵּא אִישׁ לְרַעְיוֹ וְנִשְׁאַרְבוּ  
 אֱלֹהֵי לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אֱלֹהֵי לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ בְּבֵית הַזֶּה : 23  
 וְאִתָּה ו תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ

20. לשמוע La Vulgate joint la fin de ce verset à commencer de  
 verset suivant. Les Septante comme l'hebreu. אל המקום הזה Littéralement  
 vers ce lieu-ci, de même au verset suivant.

15. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

16. Et maintenant, Iehovah, Dieu d'Israel, garde à son serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : Il ne sera pas retranché devant moi un homme de ta famille assis sur le trône d'Israel, pourvu que tes enfants observent leur voie pour marcher selon ma doctrine, comme tu as marché devant moi.

17. Et maintenant, Iehovah, Dieu d'Israel, qu'elle soit réalisée ta parole que tu as dite à ton serviteur David.

18. Toutefois, en vérité, Dieu habiterait-il près de l'homme sur la terre? puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent le contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie.

19. Tu te tourneras, Iehovah, mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère devant toi ;

20. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, jour et nuit, vers l'endroit dont tu as dit que ton nom y sera; pour exaucer la prière que ton serviteur profère en ce lieu.

21. Tu exauceras les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israel, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci, et toi, exauce (les) de l'endroit de ta demeure, du ciel; tu exauceras et tu pardonneras.

22. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lorsqu'on lui aura déferé le serment pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel, dans cette maison

23. Toi, tu l'exauceras du ciel; exécute et juge tes ser-

לְהָשִׁיב לְרָשָׁע כְּחַת וְדָכוּ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְרַחֵם לוֹ  
 כַּעֲדֻקָּתוֹ : 24 וְאִם יִנְגַּף עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֹיֵב כִּי  
 יִחַטְאוּ לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לִפְנֵיךָ  
 בְּבֵית הַזֶּה : 25 וְאַתָּה הַשְׁמַע מִדְּהַשְׁמַיִם וּסְלַח־תָּה  
 לְחַטָּאת עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל וְהַשִּׁיבוֹתֶם אֱלֹהֵי־אֲדָמָה אֲשֶׁר־  
 נָתַתָּה לָהֶם וּלְאַבְרָתֵיהֶם : 26 בְּהַעֲצֹר הַשְׁמַיִם וּלְאַיִתְהֵיתָ  
 מִמֶּטֶר כִּי יִחַטְאוּ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ  
 אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יִשׁוּבֶן כִּי הִעַנְנָם : 27 וְאַתָּה וְ  
 הַשְׁמַע הַשְׁמַיִם וּסְלַח־תָּה לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל כִּי  
 חֹרֵם אֱלֹהֵי־דָרְדָר הַפּוֹכֵחַ אֲשֶׁר יִלְכְּדֶכָה וְנָתַתָּה מִמֶּטֶר עַל־  
 אֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמּוֹת לְנַחֲלָה : 28 רָעַב כִּי־יִהְיֶה  
 בְּאֶרֶץ דָּבָר כִּי־יִהְיֶה שֹׁדֵפוֹן וְיִרְקוֹן אֶרֶבָה וְחִסּוֹל כִּי־יִהְיֶה  
 כִּי יִצְרְלוּ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שַׁעֲרָיו כְּלִגְעַע וּכְלִמְחָלָה : 29  
 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכָל עַמּוֹת  
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמִכַּאֲבוֹ וּפְרַשׁ בְּפִיו אֶל־הַבַּיִת  
 הַזֶּה : 30 וְאַתָּה הַשְׁמַע מִדְּהַשְׁמַיִם מִכֵּן שְׁבַחֶיךָ וּסְלַח־תָּה  
 וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכֹל־דִּרְכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַת אֶת־לִבּוֹ כִּי־  
 אָתָּה לְבָדֶיךָ יָדַעַת אֶת־לִבְבִי בְּנֵי הָאָדָם : 31 לְמַעַן  
 יִירָאוּךָ לְלֵכֶת בְּדַרְכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־

viteurs, pour rendre au méchant, pour faire venir sur sa tête selon sa voie, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

24. Lorsque ton peuple Israel aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent (vers toi) et louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison :

25. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israel ; tu les ramèneras à la terre que tu leur as donnée comme à leurs pères.

26. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés.

27. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israel, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher ; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

28. La famine quand elle sera au pays, la peste quand elle y sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie :

29. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme et par tout ton peuple Israel, dont chacun connaît sa plaie et sa douleur, et qu'il étende sa main vers cette maison-ci ;

30. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure ; pardonne et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur, car tu connais seul le cœur de tous les enfants des hommes.

31. Afin qu'ils te craignent, pour marcher dans tes voies



פני האדמה אשר נתתה לאבותינו : 32 וְגַם אֶל־הַנֶּבֶזַר  
אֲשֶׁר לֹא־מִעֶסֶף יִשְׂרָאֵל הוּא וְכֹא מֵאֶרֶץ הַחֹקֶה לְמַעַן  
שְׁמֵה הַגָּדוֹל וַיִּדְהַ הַחֹקֶה וַחֲרוֹעַה הַנְּטִייה וְכֹאֵו  
וְהַתְּפִלָּו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 33 וְאַתָּה הַשְׁמַע מִן־  
הַשָּׁמַיִם מִמִּבֶּן שְׁבַהַה וְעִשִׂית כֹּל־לְאֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ  
הַנֶּבֶזַר לְמַעַן יִדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֵךָ וְלִירֵאָה־אֶתְךָ  
כְּעֹסֶה יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי־שְׁמֵךָ נִקְרָא עַל־בַּיִת הַזֶּה  
אֲשֶׁר בָּנִיתִי : 34 כִּי־צֵא עִמָּךָ לְמַלְחָמָה עַל־אֹיְבֵי  
בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁלַחְתָּם וְהַתְּפִלָּו אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הַיַּעַר הַזֶּה  
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשְׁמֵךָ : 35  
וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־הַחֲנֻנִים וְעִשִׂית  
מִשְׁפָּטָם : 36 כִּי יִחַטְּאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטְּאֶה  
וְאִנְפַת נֶם זִנְחָתָם לִפְנֵי אֵיב וְשָׂבוּם שׁוֹבִיחִים אֶל־אֶרֶץ  
רְחֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 37 וְהִשְׁבוּ אֶל־לִבְכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּרְשָׁם וְשָׂבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שָׂבוּם לֹא־מִן־  
חֲטָאוֹתֵי הָעוֹנֵנוּ וְרָשָׁעֵנוּ : 38 וְשָׂבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבְכֶם וּבְכָל־  
נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שָׂבוּם אֲשֶׁר־שָׂבוּ אַתֶּם וְהַתְּפִלָּו דֶּרֶךְ אֲתָם  
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְאַבְתָּם וְהַיַּעַר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וּלְבַיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי

32. *L'étranger*. Cette magnifique allocution, si digne du grand Salomon, contient des idées étrangères à son siècle. Prier en se tournant vers Jérusalem est une prescription complètement moderne.

tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos pères.

32. Et même l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israel, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton grand nom, de ta main puissante, et de ton bras étendu; et qu'ils (les étrangers) viennent et prient vers cette maison-ci;

33. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre reconnaissent ton nom, et pour qu'ils te craignent comme ton peuple Israel, et qu'ils reconnaissent que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

34. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre ses ennemis dans le chemin que tu les auras envoyés, et qu'ils te prient (tournés) vers le chemin de cette ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom;

35. Exauce du ciel leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

36. Lorsqu'ils pécheront contre toi [car il n'y a pas d'homme qui ne pèche]; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays proche ou éloigné;

37. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs; lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi.

38. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leur captivité, (au pays) de ceux qui les auront faits prisonniers; qu'ils prient (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, et la ville que tu as choisie, et la maison que j'ai bâtie à ton nom;

לְשֹׁמֵרָה׃ 39 וְשָׁמְעֵתָ מִדְּהַשְׁמִימִים מִמִּכּוֹן שְׁבִיבָה אֶת־תְּפִלָּתָם  
 וְאֶת־תְּחִנָּתָהֶם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לַעֲמִיקָה אֲשֶׁר הִטְאִיר  
 לָךְ׃ 40 עָתָה אֱלֹהֵי יְהוּדָה יִהְיֶה נֹא עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת וְאָזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת  
 לְחַפְּלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 41 וְעָתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים  
 לְנֹחֵךָ אֲתָה וְאַרְחֹן עֲוֹנֶיךָ פְּתִיחָה יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבַּשׁ  
 הַשְּׂעִירָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְרוּ בְּטוֹב׃ 42 יְהוָה אֱלֹהִים אֵל  
 הַשָּׁב פָּנֶי מִשִּׁיחָה וְזָכְרָה לְחִסְדֵי דָוִד עַבְדְּךָ׃

## 1

1 וּבְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַחֲפִּילֵל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וְהָאֵבֶל  
 הָעֹלָה וְהַזֹּבְחִים וּבְכֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַבַּיִת׃ 2 וְלֹא  
 יָכְרוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בַּיִת יְהוָה כִּי־מָלָא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־  
 בַּיִת יְהוָה׃ 3 וְכָל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֵדת רֹאֵשׁ  
 וּבְכֹד יְהוָה עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפְּיִם אֶרֶצָה עַל־הָרֹצֵפוֹ  
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ וַיְהוּדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חִסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ  
 וְכָל־הָעָם זָבְחִים וְזָבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ  
 שְׁלֹמֹה אֶת־זִבְחַת הַבֶּקֶר עֶשְׂרִים וָשָׁנִים אֵלֶּף וָצֵאן מֵאָה  
 וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וַיִּתְּנוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃  
 6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֹרֹתָם עֹמְדִים וְהַלֵּוִים בְּכָל־שֵׁד יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חִסְדּוֹ  
 בְּחַלֵּל דָוִד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מְחַצְצִרִים נְגִיִם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

Cx. VII. 1. וְכָל שְׁלֹמֹה וְכָל Salomon acheva. Voy. I Rois, 9, 1 à 9.

5. וְעֶשְׂרִים וָשָׁנִים אֵלֶּף *Vingt-deux mille bœufs. On reconnaît ici l'esprit exagérateur du chroniqueur.*

39. (Alors) exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leurs supplications, et fais-leur justice; pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi.

40. Maintenant, mon Dieu, que tes yeux soient ouverts et tes oreilles attentives à la prière de ce lieu-ci;

41. Et maintenant, lève-toi, Iehovah Dieu, vers ton lieu de repos, toi et l'arche de ta magnificence; que tes cohenime, Iehovah Dieu, se revêtent de salut, et que tes hommes pieux se réjouissent du bien.

42. Iehovah Dieu, n'éconduis point ton oint; souviens-toi de ta grâce envers David, ton serviteur.

CH. VII. 1. Et lorsque Schelomo eut cessé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de Iehovah remplit la maison.

2. Les cohenime ne purent entrer dans la maison de Iehovah, parce que la gloire de Iehovah remplissait la maison de Iehovah.

3. Tous les enfants d'Israel voyaient le feu descendre et la gloire de Iehovah sur la maison; ils s'inclinèrent la face contre terre, sur le pavé; ils se prosternèrent, rendant grâce à Iehovah de ce qu'il est bon, car toujours dure sa bonté.

4. Le roi et tout le peuple faisaient des sacrifices devant Iehovah.

5. Le roi Schelomo sacrifia vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis; ils firent la consécration de la maison de Dieu, le roi et tout le peuple.

6. Les cohenime se tenaient à leur poste, les lévites avec les instruments de musique de Iehovah, lesquels le roi David avait faits pour rendre grâce à Iehovah, dont la bonté dure toujours; David jouait sur ces instruments; les cohenime placés en face donnaient de la trompette, et tout Israel était là.

עֲמֻדָּיִם : 7 וַיִּקְדַּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־הַתּוֹךְ הַחֲצַר אֲשֶׁר לִפְנֵי  
 בַּיִת־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שֵׁם הָעֵלוֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־  
 מִזֶּבַח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּילוֹ אֶת־  
 הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים : 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־  
 הַחֹג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל  
 מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמַת עַד־נַחַל מִצְרַיִם : 9 וַיַּעַשׂ בַּיּוֹם  
 הַשְּׁמִינִי עֲצֵרֶת כִּי וַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וַחֲנֹה  
 שִׁבְעַת יָמִים : 10 וּבַיּוֹם עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי  
 שָׁלַח אֶת־הָעַם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל־הַטּוֹבָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ : 11  
 וְכָל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כְּרֹהַבָּא  
 עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת־יְהוָה וּבְבַיִתוֹ הַצֵּלִיחַ : 12  
 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־  
 הַפִּלְתְּךָ וּבָחַרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִּי לְבַיִת זִבְחִי : 13 הֲיֵן  
 אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָרֵאצֵּה עַל־חֶגְבִּי לֵאמֹל  
 הָאָרֶץ וְאִם־אֶשְׁלַח דָּבָר בְּעַמִּי : 14 וַיִּכְנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר  
 נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וַיִּחַפְּלוּ וַיִּבְקְשׂוּ פָנָי וַיֵּשְׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם  
 הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִדְּהַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא  
 אֶת־אֲרָצָם : 15 עֲתִירָה עֵינַי יְהוָה פַּחְזוֹת וְאוֹנֵי קִשְׁבוֹת

8. Appelée Lévit. 23, 34, et infra, 8, 13.  *fête de Souccoth.*

7. Schelomo consacra le milieu de la cour qui était devant la maison de Iehovah, parce qu'il avait préparé là les holocaustes et les morceaux gras des sacrifices pacifiques ; car l'autel d'airain que Schelomo avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les morceaux gras.

8. Schelomo célébra la fête en ce temps-là, sept jours, et tout Israël avec lui, une assemblée très-grande, depuis Hemoth jusqu'au fleuve d'Egypte.

9. Le huitième jour ils célébrèrent une fête de clôture, car pendant sept jours ils avaient fait la consécration de l'autel et la fête pendant sept jours.

10. Et le vingt-troisième jour du septième mois il renvoya le peuple vers ses tentes, joyeux et de bonne humeur du bien que Iehovah a fait à David et à Schelomo et à son peuple Israël.

11. Schelomo acheva la maison de Iehovah et la maison du roi, et il réussit dans tout ce que son cœur avait conçu d'exécuter dans la maison de Iehovah et dans sa maison.

12. Iehovah apparut à Schelomo dans la nuit et lui dit : J'ai exaucé ta prière, et j'ai choisi ce lieu-ci pour m'être une maison de sacrifices.

13. Quand je resserre le ciel et qu'il n'y a pas de pluie, quand je commande à la sauterelle de consumer le pays, lorsque j'envoie la peste sur mon peuple,

14. Que mon peuple s'humilie, celui sur le quel mon nom est appelé ; qu'ils prient, qu'ils recherchent ma face, qu'ils reviennent de leurs mauvaises voies ; alors je les exaucerai du ciel, je pardonnerai leur péché, je soulagerai leur pays.

15. Maintenant mes yeux seront ouverts, et mes oreilles

לחַפֵּלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה : 16 וְעָתָה בְּחָרָתִי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־  
 הַבַּיִת הַזֶּה לְדָוִד שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינֵי וְלִבִּי שָׁם  
 כָּל־הַיָּמִים : 17 וְאַתָּה אִם־תִּלְךָ לִפְנֵי כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד  
 אָבִיךָ וּלְעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטֵי הַשְּׁמוֹר :  
 18 וְהִקְדַּמְתִּי אֶת כֶּסֶף מַלְכוּתְךָ בְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ  
 לֵאמֹר לֹא־יִכְרַת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל : 19 וְאִם־תִּשׁוּבֶנָּה  
 אֲתָם וְעִוְבֹתֵם חֲקוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם  
 וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : 20 וּנְתַשְׁתִּים  
 מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־  
 הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלֵּךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְנַנּוּ לְמֹשֵׁל וּלְשֹׁנֵי־  
 בְּכַל־הָעַמִּים : 21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֲלוּן לְכָל־עֶבֶר  
 עָלָיו יֵשֶׁם וְאִמֹר בְּמָה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת  
 הַזֶּה : 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּחְזִיקוּ בָאֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעֲבְרוּם עַל־כֵּן הִבִּיא עֲלֵיהֶם אֵת  
 כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת :

ח

וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת  
 יְהוָה וְאֶת־בֵּירוֹ : 2 וְהָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חֹרֵם לְשְׁלֹמֹה  
 בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיֵּשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּלְךְ

20. *Je les arracherai.* Les Septante et la Vulgate mettent la seconde personne.

21, 22. Voy. Deutér. 29, 23, 24, 25.

Cx. VIII. ויהי Voy. I Rois, 9; 10 à 28.

attentives à la prière de ce lieu-ci ;

16. Et maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison-ci pour que mon nom y soit pour toujours ; mes yeux et mon cœur y seront en tout temps.

17. Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et que tu observes mes statuts et mes jugements ;

18. Je maintiendrai le trône de ton règne, comme j'ai promis à David ton père, disant : Il ne te sera retranché personne régnant sur Israël.

19. Mais si vous vous détourniez et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que je vous ai proposés ; que vous alliez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux ,

20. Je les arracherai de la terre que je leur ai donnée, et je rejetterai de ma face cette maison que j'ai sanctifiée à mon nom, et je la rendrai une parabole et une satire parmi tous les peuples ;

21. Et cette maison qui a été haut placée étonnera tout passant, et il dira : Pourquoi Iehovah a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?

22. Et l'on dira : Parce qu'ils ont abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte ; parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, devant lesquels ils se sont prosternés et qu'ils ont servis ; c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce malheur-là.

CH. VIII. 1. Il arriva au bout de vingt ans que Schelomo eut bâti la maison de Iehovah et sa (propre) maison,

2. Qu'il eut rebâti les villes que Hourame avait données à Schelomo et qu'il y eut établi les enfants d'Israël,



שלמה חמת צובה ויחזק עליה : 4 ויבן את-החרטום  
 במדבר ואת כל-ערי המסכנות אשר בנה בחמת :  
 5 ויבן את-בית חרון העליון ואת-בית חרון התחתון  
 ערי מצור חומות דלתים ובריח : 6 ואת-בעלת ואת  
 כל-ערי המסכנות אשר-היו לשלמה ואת כל-ערי הרכב  
 ואת ערי הפרשים ואת כל-חשק שלמה אשר חשק לבנות  
 בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו : 7 כל-העם  
 הנותר מדהחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי אשר לא  
 מישראל המה : 8 מדבניהם אשר נותרו אחריהם בארץ  
 אשר לא-כלום בני ישראל ויעקב שלמה למס עד היום  
 הזה : 9 ומדבני ישראל אשר לא-נתן שלמה לעבדים  
 למלאכתו כדהמה אנשי מלחמה ושרי שליטיו ושרי רכבו  
 ופרשיו : 10 ואלה שרי הנציבים אשר-למלך שלמה  
 חמשים ומאתים הדדים בעם : 11 ואת-בת-פרעה העלה  
 שלמה מעיר דויד לבית אשר בנה-היה כי אמר לא-תשב  
 אישה לי בבית דויד מלך-ישראל כדקדש-המה אשר  
 באה אליהם ארן יהוה : 12 אז העלה שלמה עלות  
 ליהוה על מזבח יהוה אשר בנה לפני האולם : 13

3. Schelomo se rendit à 'Hemath en Tsoba, et la conquit.
4. Il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes de provision qu'il éleva dans 'Hemath;
5. Il bâtit Beth-'Horone la supérieure et Beth Horone la basse, villes fortes avec des murs, des portes et des verroux,
6. Ainsi que Baalath et toutes les villes de provision que Schelomo avait, et toutes les villes pour les chariots, et les villes pour les cavaliers, et tout ce que Schelomo prit plaisir à bâtir à Ierouschalaïme, sur le Libanône et dans tout le pays de sa domination.
7. Tout le peuple qui était resté des 'Héthéens, des Amorréens, des Perisiens, des 'Hiviens, des Iebousséens, qui n'étaient point d'Israel,
8. De leurs enfants qui étaient restés après eux au pays, que les enfants d'Israel n'avaient pas anéantis, Schelomo les rendit tributaires, jusqu'à ce jour.
9. Et des enfants d'Israel que Schelomo n'avait point employés pour ouvriers dans son travail...; car c'étaient des gens de guerre, les principaux de ses capitaines, et les chefs de ses chariots et de ses cavaliers :
10. Voilà les inspecteurs en chef qu'avait le roi Schelomo : deux cent cinquante qui dominaient sur le peuple.
11. Schelomo fit monter de la ville de David la fille de Par'au à la maison qu'il lui avait bâtie, car il avait dit : Il ne doit pas me demeurer une femme dans la maison de David, roi d'Israel, car ils sont sacrés (les lieux) où est venue l'arche de Iehovah.
12. Alors Schelomo fit des holocaustes à Iehovah sur l'autel de Iehovah qu'il avait bâti devant le portique.

וּבְדַבְרֵי יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מֹשֶׁה לְשִׁבְתוֹת וּלְחַדְשֵׁים  
 וּלְמוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמִּצְוֹת וּבְחַג הַשְּׁבֻעוֹת  
 וּבְחַג הַסְּפוֹת : 14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִד אָבִיו אֶת־  
 מַחֲלָקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלִּיִם עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם לְחִלָּל  
 וּלְשָׂרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לְדַבְרֵי יוֹם בְּיוֹמוֹ הַשָּׁעָרִים בְּמַחֲלָקוֹתָם  
 לְשָׁעַר וּשְׁעַר כִּי כֵן מִצְוֹת דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים : 15 וְלֹא  
 סָרוּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלִּיִם לְכַלֵּד דָּבָר וּלְאַצְרוּחַ :  
 16 וַתִּכַּן כָּל־מְלֹאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מִיּוֹסֵד בֵּית־יְהוָה  
 וְעַד־כִּלְתּוֹ שְׁלֹם בֵּית יְהוָה : 17 אֹז הַלֶּךְ שְׁלֹמֹה לְעִצְמוֹד  
 גָּבַר וְאֵל־אֵילוֹת עַל־שֹׁפֵת הַיָּם בְּאַרְצֵי אֲדוּם : 18 וַיִּשְׁלַח  
 לוֹ חִרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אוֹנִיּוֹת וְעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־  
 עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים  
 כֶּפֶר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה :

ט

1 וּמִלְכַת־שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעַת שְׁלֹמֹה וַתָּבֹא לְנִסּוֹת  
 אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד וְגַמְלִים  
 בְּשָׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֶב וְאֶבֶן יָקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה  
 וַתִּדְבַר עִמּוֹ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ : 2 וַיִּגְדֵּלָהּ

18. Cinquante ; I Rois , 9 , 28 , il y a quatre cent vingt kihar.

Ca. IX. 1. ומלכת שבא *Et la reine de Saba*. Voy. I Rois, 10, 1 à 13, Chaldéen : ומלכת זמרגד *la reine de Zemaragd ou de Samarcand*.

13. Jour par jour; il faisait des offrandes selon le précepte de Mosché, aux sabbaths, aux néoméies et aux solennités, trois fois par an, à la fête des gâteaux non levés, à la fête des semaines et à la fête des tentes.

14. Il plaça, d'après l'institution de David son père, les divisions des cohenime dans leur office, et les lévites dans leurs fonctions, pour louer et servir, en présence des cohenime, jour par jour; les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel était l'ordre de David, homme de Dieu.

15. L'on ne s'écarta pas de l'ordre du roi touchant les cohenime, les lévites, en aucune chose, ni pour ce qui regardait les trésors.

16. Ainsi fut préparé tout l'ouvrage de Schelomo jusqu'au jour de la fondation de la maison de Iehovah et jusqu'à son achèvement, qu'il eut achevé la maison de Iehovah.

17. Alors Schelomo se rendit à Etsione Guéber et à Eloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Edome.

18. Hourame lui envoya, par ses serviteurs, des vaisseaux et des serviteurs experts sur mer; ils vinrent avec les serviteurs de Schelomo à Ophir. Ils prirent de là quatre cent cinquante kikar d'or, et les apportèrent au roi Schelomo.

CH. IX. 1. La reine de Scheba (Saba) avait appris la renommée de Schelomo, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes, à Ierouschalaïme, avec une suite très-considérable, des chameaux portant des aromates, beaucoup d'or, et des pierres précieuses. Elle vint vers Schelomo, et lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur.

שלמה את כל דבריה ולא תעלם דבר משלמת אשר לא  
 הציד לה: 3 וְהָיָא מַלְכ־שֶׁבַא אֵת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְחִבְתָּ  
 אֲשֶׁר בָּנָה: 4 וּמֵאֲבָל שְׁלֹחֹו וּמוֹשֵׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד  
 מִשְׁרָתָיו וּמַלְבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו וּמַלְבוּשֵׁיהֶם וְעֲלִיתוּ אֲשֶׁר  
 יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְכֹאדָהּ עוֹד בָּהּ רִחַם: 5 וְתֹאמַר אֶל  
 הַמֶּלֶךְ אִמָּה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בָאָרֶץ עַל־דְּרָגָה וְעַל־  
 חֲכַמְתָּהּ: 6 וְלֹא־הָאֲמַנְתִּי לְדַבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי  
 וְהִדְרִינָה עֲלַי וְהִנֵּה לֹא הִגְדִּילִי חֲצִי מִרַב־יַת חֲכַמְתָּהּ יִסְפֹּךְ  
 עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: 7 אֲשֶׁר־אֲנִשְׁךָ וְאֲשֶׁר־  
 עָבַדְתָּ אֱלֹהֵי הָעַמִּים לִפְנֵיךְ הַמִּיד וְשָׁמַעְתִּי אֶת־חֲכַמְתָּהּ:  
 8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְרוּךְ אֲשֶׁר וְהַפִּן בָּהּ לְתַהֲרֵךְ עַל־  
 כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֵדְבֶת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 לְהַעֲמִידָהּ יְעוֹלָם וְתִתֵּן עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט  
 וְצִדְקָה: 9 וְהִתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאֵה וְעֹשְׂרִים וְכֶפֶר זָהָב  
 וּבִשְׂמִים לְרֵב מְאֹד וְאִבְנֵי יָקָדִים וְלֹא חֵדָה כִּפְשֵׁם הָיוּ  
 אֲשֶׁר נָתַתָּ מַלְכ־שֶׁבַא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה: 10 וְגַם עָבְדֵי  
 חֵדָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאָ וְהֵבִי מֵאוֹפִיר הֵבִיאָ  
 עֲצֵי אֲלֻנִּים וְאִבְנֵי יָקָדִים: 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי  
 הָאֲלֻנִּים מִסֹּמֶת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּסְבֻחַת גִּבְעִים

Littéralement il n'y avait plus en elle de souffle.

2. Schelomo lui expliqua tous ses discours; rien ne fut caché à Schelomo, rien qu'il ne lui expliquât,

3. La reine de Scheba voyant la sagesse de Schelomo et la maison qu'il avait bâtie,

4. Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, les fonctions de ses domestiques et leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, l'escalier par lequel il montait à la maison de Jehovah; elle en fut hors d'elle.

5. Elle dit au roi; C'est vrai, ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse.

6. Je n'avais pas cru leurs discours jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu, et voici qu'on ne m'avait pas annoncé la moitié de ta grande sagesse; tu as surpassé le récit que j'en avais entendu,

7. Heureux tes gens, et heureux tes serviteurs que voici, qui se tiennent toujours près de toi et qui entendent ta sagesse.

8. Qu'il soit béni Jehovah ton Dieu, qui s'est plu en toi, pour te placer sur ton trône, pour être roi à Jehovah ton Dieu, parce que ton Dieu aime Israël pour le conserver toujours; Il t'a institué pour faire droit et justice.

9. Elle donna au roi cent vingt kikar d'or et une très-grande quantité d'aromates, ainsi que des pierres précieuses; il n'y eut pas comme cet aromate que la reine de Scheba avait donné au roi Schelomo.

10. Et aussi les serviteurs de Hourame et les serviteurs de Schelomo qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algoumime et des pierres précieuses.

11. Le roi fit du bois d'algoumime des gradins pour la maison de Jehovah et pour la maison du roi, ainsi que des

לשרים ולא־נראו כהם לפנים בארץ יהודה : 12 והמלך  
 שלמה נתן למלכה־שכא אח־כ־הפצה אשר שאלה  
 מלכד אשר־הביאה אל־המלך וההפך והלך לארצה היא  
 ועבדיה : 13 ויהי משקל הזהב אשר־בא לשלמה בשנה  
 אחת שש מאות ולשים ושש ככרי זהב : 14 לבר מאנשי  
 הדרים והסחרים מביאים וכל־מלכד ערב ופחות הארץ  
 מביאים צהב וכסף לשלמה : 15 ויעש המלך שלמה  
 מאתים צנה זהב שחוט שש מאות זהב שחוט יעלה על־  
 הצנה האחת : 16 ושלש־מאות מגנים זהב שחוט שלש  
 מאות זהב יעלה על־המגן האחת ויתנם המלך בבית יער  
 הלבנון : 17 ויעש המלך כפסא־שן גדול ויצפיהו זהב  
 טהור : 18 ושש מעלות לכפסא וככש בזהב לכפסא  
 מאחזים וידות מזה ומזה על־מקום השבת ושנים אריות  
 עמדים אצל הידות : 19 ושנים עשר אריות עמדים שם  
 על־שש המעלות מזה ומזה לא־נעשה כן לכל־ממלכה :  
 20 וכל כלי משקה המלך שלמה זהב וכל כלי בית־יער  
 הלבנון זהב סגור אין כסף נחשב בימי שרמה למאומה :  
 21 בראשית למלך הלכות תרשים עם עבדי חרם אחת

12. מלכד Littéralement *outré ce qu'elle avait apporté*, ce qu'il donna était plus que ce qu'elle lui avait apporté.

13. משקל *Le poids*; voy. I Rois, 10, 14 à 29.

14. תרים *Dé aller çà et là* סחרים *de סוד faire le tour d'un pays*, le parcourir. התרים והסחרים Kim'hi dit que les premiers sont les détaillants, et les autres des marchands en gros.

15. צנה *De צין faire de l'ombre*; c'est le *scutum*, le grand bouclier qui

harpes et des violons pour les musiciens ; on n'en vit pas de pareilles auparavant au pays de Iehouda.

12. Le roi Schelomo donna à la reine de Scheba tout ce qu'elle souhaita, ( ce ) qu'elle avait demandé, plus qu'elle n'avait apporté au roi ; elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

13. Le poids de l'or qui revenait à Schelomo dans une année était de six cent soixante-six kikar d'or.

14. Outre ( ce qui lui revenait ) des marchands et des commerçants qui importaient, et de tous les rois d'Arabie et des pachas du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Schelomo.

15. Le roi Schelomo fit deux cents grands boucliers d'or battu ; employant six cents ( pièces ) d'or battu à un bouclier.

16. Et trois cents ( autres ) boucliers d'or battu, employant trois cents ( pièces ) d'or à un bouclier, et le roi les plaça dans la maison de la forêt du Libanone.

17. Le roi fit un grand trône d'ivoire et le couvrit d'or pur.

18. ( Il y avait ) six degrés au trône, un gradin en or fixé près du trône, avec des bras de côté et d'autre, à l'endroit du siège ; deux lions étaient auprès des bras.

19. Douze lions y étaient placés sur les six degrés, de côté et d'autre ; il ne s'en est pas fait de tel pour aucune royauté.

20. Toute la vaisselle du buffet du roi Schelomo était d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Libanone d'or fin ; l'argent n'était estimé de rien du temps de Schelomo.

21. Car les vaisseaux du roi naviguant vers Tarschisch

couvre tout le corps du guerrier. קָלָפֶן C'est un plus petit bouclier, le *clypeus*.



לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תִּבְוֹאֵנָה וְאַחֲרַיִת תִּרְשִׁישׁ נִשְׁאוֹת זָהָב וְכֶסֶף  
 שְׁנַיִם וְחֹמֶשׁ וְחֹמֶשׁ : 21 חֲגִדֵּל הַמֶּלֶךְ שֶׁלְמָה מִכָּל  
 מַלְכֵי רְיָאָרְזִן לְעֶשֶׂר וְחֻכְמָה : 23 וְכָל מַלְכֵי רְיָאָרְזִן  
 מִבְּקָשִׁים אֶת־פְּנֵי שֶׁלְמָה לְשִׁמְעַ אֶת־חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן  
 חֲאֵלָהִים בְּלִבּוֹ : 24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף  
 וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁלְמוֹת נֶשֶׁק וּבִשְׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים וּבְרִישָׁה  
 בְּשָׂנָה : 25 וְהֵיוּ לְשִׁלְמָה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אַרְיוֹת סוּסִים  
 וּמִרְכָּבוֹת וּשְׁנַיִם־עֶשְׂרֵי אֲלָף פָּרָשִׁים וְנִיחָם בְּעֵרֵי הָרֶכֶב  
 וְעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם : 26 וְהֵיוּ מוֹשֵׁל בְּכָל־הַפְּלָכִים מִן־  
 זִמְנֵהוּ וְעַד־אֲרִיזֵן פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם : 27 וַיִּתֵּן  
 הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאַבְנִים זָאֵת וְהָאֲרָזִים נָתַן  
 כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לָרֶב : 28 וּמִצִּיאִים סוּסִים  
 מִמִּצְרַיִם לְשִׁלְמָה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת : 29 וּשְׂאֵר דְּבַר  
 שֶׁלְמָה הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֵרֹנִים וְהָאֵלֶּהֶם כְּהוֹנִים עַל־דְּבָרֵי  
 נָתַן הַנְּבִיא וְעַל־נְבוּאָת אַחֲרָה הַשְּׁלִלְנִי וּבְחֻזֹת יְעוֹזֵי הַחַיָּה  
 עַל יַרְבְּעִים בְּרִגְבָט : 30 וַיִּמְלֹךְ שֶׁלְמָה בִירוּשָׁלַם עַל־כָּל־

avec les serviteurs de 'Hourame, une fois tous les trois ans les vaisseaux de Tarschisch arrivaient chargés d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

22. Le roi Schelomo fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.

23. Tous les rois de la terre cherchaient (à voir) la face de Schelomo, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

24. Chacun d'eux apportait son offrande : des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; année par année.

25. Schelomo avait des étables pour quatre mille chevaux et chariots, et douze mille cavaliers; il les plaça dans les villes aux chariots et auprès du roi à Ierouschalaïme.

26. Schelomo dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Pelischtime (Philistins) et jusqu'à la frontière d'Égypte.

27. Le roi rendit l'argent commun à Ierouschalaïme, comme des pierres, et les cèdres (le furent) comme des sycomores, qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

28. On tirait d'Égypte et de tous les pays les chevaux pour Schelomô.

29. Pour le reste de l'histoire de Schelomo, la première et la dernière, elles sont écrites dans l'histoire de Nathane le prophète, et dans la prophétie d'A'hia le Schilonite, et dans la vision de Ieddi le voyant, sur Ierobeame, fils de Nebate.

30. Le roi Schelomo régna à Ierouschalaïme sur tout Is-

ישראל ארבעים שנה : 31 וישבב שלמה עם אבתיו  
ויקבדו בעיר דוד אביו ומלך רחבעם בנו ותחתיו :

,

1 וילך רחבעם שכמה כי שכם באו כל ישראל להמלך  
אחז : 2 והיו כשמע ירבעם בדבבט והוא במצרים אשר  
ברח מפני שלמה המלך וישב ירבעם ממצרים : 3 וישלחו  
ויקראו לו ויבא ירבעם וכל ישראל וידברו אל רחבעם  
לאמר : 4 אביה הקשה את עלנו ועתה הקל מעבודת  
אביה הקשה ומעלו הכבד אשר נתן עלנו ונעבדך : 5  
ויאמר אלהם עוד שלשת ימים ושובו אלי וילך העם : 6  
וייעץ המלך רחבעם את הזקנים אשר היו עמדים לפניו  
שלמה אביו כדיתו חי לאמר איך אתם נועצים להשיב  
לעם הזה דבר : 7 וידברו אליו לאמר אם תהיה לטוב  
כהעם הזה ורציתם ודברת אלהם דברים טובים והיו לך  
עבדים כל הימים : 8 ויעזב את עצת הזקנים אשר  
יעצו ויעץ את הילדים אשר גדלו אתו העמדים לפניו :  
9 ויאמר אלהם מה אתם נועצים ונשיב דבר אתהעם הזה  
אשר דברו אלי לאמר הקל מדהעל אשר נתן אביה עליו :

rael, quarante ans.

31. Schelomo se coucha auprès de ses pères, on l'enterra dans la ville de David son père, et Ré'habeame, son fils, devint roi en sa place.

CH. X. 1. Ré'habeame alla à Schechème (Sichem); car c'est à Schechème que s'était rendu tout Israël pour l'établir roi.

2. Il arriva que quand Ierobeame, fils de Nebate, l'eut appris, il était en Égypte, où il avait fui devant le roi de Schelomo, il revint de l'Égypte.

3. Ils envoyèrent, et le firent appeler. Ierobeame vint avec tout Israël, et ils parlèrent à Ré'habeame, disant :

4. Ton père a rendu notre joug pesant, et maintenant allège la rude servitude et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5. Il leur dit : Trois jours encore, et vous reviendrez vers moi. Le peuple s'en alla.

6. Le roi Ré'habeame consulta les anciens qui avaient été auprès de Schelomo, son père, pendant sa vie, leur disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?

7. Ils lui parlèrent en disant : Si tu es bon envers ce peuple et que tu sois bienveillant, si tu lui adresses de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour toujours.

8. Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui étaient auprès de lui.

9. Il leur dit : Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?

10 וידברו אחי הילדים אשר גדלו אהו לאמר כה האמר  
 לעם אשר דברו אלך לאמר אביך הכביר את עלינו ואתה  
 הקל מעלינו כה האמר אלהם קטני עבד ממתיני אבי :  
 11 ועתה אבי העמים עליכם על כבוד ואני אסף על  
 עלכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים : 12 ויבא  
 ירבעם וכלהעם אלירחבעם ביום השלשי כאשר דבר  
 המלך לאמר שובו אלי ביום השלשי : 13 ויענם המלך  
 קשה ויעזב המלך רחבעם את עצת חזקנים : 14 וידבר  
 אלהם כעצת הידדים לאמר אבי הכביר את עליכם ואני  
 אסף עליו אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים : 15  
 ולא שמע המלך אלהעם כיהיתה נסבה מעם האלהים  
 למען הקים והוה אתדברו אשר דבר ביד אחידי השלוני  
 אלירבעם בן נבט : 16 וכל ישראל ראו כי לא שמע  
 המלך להם וישכו העם ואתהמלך ו לאמר מה יפני  
 חלק ברוי ולא תחלה בכדישו איש לאהליה ישראל עתה  
 ראה ביותה דוד וירך כל ישראל לאהלי : 17 ובני  
 ישראל הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם :  
 18 וישלח המלך רחבעם את הידדים אשר עלהפס

10. Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui répondirent, savoir : Dis ainsi à ce peuple qui est venu te parler, en disant : Ton père a appesanti notre joug, et toi allège-le-nous; tu leur parleras ainsi : Le plus petit (de mes doigts) est plus gros que les reins de mon père.

11. Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi (je vous châtierai) avec des fouets.

12. Ierobeame vint avec tout le peuple vers Ré'habeame le troisième jour, comme le roi avait parlé, disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13. Le roi leur répondit durement; le roi Ré'habeame abandonna le conseil des anciens,

14. Et leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a appesanti votre joug, et moi j'y ajouterai; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi (je vous châtierai) avec des fouets.

15. Le roi n'écouta point le peuple, car c'était une direction de Dieu, afin que Iehovah accomplît la parole qu'il avait prononcée par A'hiahou le Schilonite, à Ierobeame, fils de Nebate.

16. Tout Israel ayant vu que le roi ne l'avait point écouté, le peuple répondit au roi, savoir : Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'héritage chez le fils de Iischai! Chacun à ses tentes, Israel! Maintenant pourvois ta maison, David. Tout Israel s'en alla vers ses tentes.

17. Quant aux enfants d'Israel qui demeuraient dans les villes de Iehouda, Ré'habeame devint leur roi.

18. Le roi Ré'habeame envoya Adorame, qui était préposé

וַיִּגְמְרוּ כֹּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּמְתּוּ וַהֲפִלּוּ רַחֲבָעִים הַחֲאֲמִין  
 לַעֲלוֹת בְּמַרְכָּבָה לְנוֹם יְרוּשָׁלַם : 9 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית  
 דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

## יא

1 וַיָּבֹא רַחֲבָעִם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֹל אֶת־בְּיֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן  
 מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֲלֶף בַּחֹר עֲשֵׂה מַלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־  
 יִשְׂרָאֵל לְהֵשִׁיב אֶת־הַמַּלְכָּה לְרַחֲבָעִם : 2 וַהֲוֵה דְבַר־  
 יְהוָה אֶל־שְׁמֹעֵיהֶוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר : 3 אָמַר אֶל־רַחֲבָעִם  
 בְּדַשְׁלֹמָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל בְּלִי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוּדָה וּבְנֵימָן  
 לֵאמֹר : 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־  
 אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתֹו כִּי־כִמְאֵתִי נָהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה  
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלִּכְתּוֹ אֶל־רַחֲבָעִם : 5 וַיָּשֶׁב  
 רַחֲבָעִם בְּיְרוּשָׁלַם וַיְבִין עָרִים לְמִצּוֹר בַּיהוּדָה : 6 וַיִּבֶן  
 אֶת־בֵּית־לָחֶם וְאֶת־עֵטָם וְאֶת־תְּקוּעַ : 7 וְאֶת־בֵּית־צֹר  
 וְאֶת־שׁוֹכֹו וְאֶת־עַדְלָם : 8 וְאֶת־נֶת וְאֶת־מְרֶשֶׁה וְאֶת־זִיף :  
 9 וְאֶת־אֲרוּרִים וְאֶת־לְכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה : 10 וְאֶת־צָרְעָה  
 וְאֶת־אֵילֹון וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בַּיהוּדָה וּבְנֵימָן עָרֵי מְצוּרוֹת :  
 11 וַיַּחֲזֵק אֶת־הַמְצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֲצִרּוֹת מֵאֵכֶל  
 וְשֶׁבֶן וַיִּין : 12 וּבְכָל־עִיר וְעִיר צְנֹוֹת וְדַמָּחִים וַיַּחֲזֵקֵם

CH. XI. 1. מאה ושמונים אלף *Cent quatre-vingt mille*. Ces exagérations ne sont pas adroites. Avec trente mille hommes Alexandre a fait la conquête de l'Asie.

5. *Il demeura*. Voy. I Rois, 14, 21.

à l'impôt; mais tout Israël l'accabla de pierres, et il mourut. Le roi Ré'habeame monta précipitamment sur son char pour s'enfuir à Ierouschalaïme.

19. Israël devint infidèle à la maison de David jusqu'à ce jour.

Сн. XI. 1. Ré'habeame étant venu à Ierouschalaïme, assembla toute la maison de Iehouda et de Biniamine, cent quatre-vingt mille combattants d'élite, pour combattre contre Israël et ramener la royauté à Ré'habeame.

2. La parole de Iehovah fut à Schemaïahou, homme de Dieu, savoir :

3. Dis à Ré'habeame, fils de Schelomo, roi de Iehouda, et à tout Israël, en Iehouda et en Biniamine, savoir :

4. Ainsi dit Iehovah : Ne montez pas et ne combattez pas contre vos frères; retournez chacun à sa maison, car cette chose a été résolue de ma part. Ils obéirent aux paroles de Iehovah, et s'abstinrent de marcher contre Ieraboame.

5. Ré'habeame demeura à Ierouschalaïme et bâtit des villes en Iehouda.

6. Il bâtit Betle'hème, Eitame et Tekoa,

7. Bethsour, Socho et Adoulame,

8. Gath, Marescha et Ziph,

9. Adoraïme, Lachisch et Azeka,

10. Tsarea, Aïalone, 'Hebrone, (qui étaient) en Iehouda et en Biniamine, villes fortes.

11. Il fortifia les forteresses, y mit des commandants, des magasins de vivres, d'huile et d'olives;

12. Et dans chaque ville des boucliers et des lances, et il



לחרצח מאדו ויהיו יְהוּדָה וּבְנֵימִן : 13 וְהִכְהִנּוּם וְהִלּוּם  
 אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְבוּ עָלָיו מִכָּל־צָבָאִים : 14 כִּי־עָשָׂה  
 הַלּוּיִם אֶת־מִנְרָשֵׁיהֶם וְאֶחְזָהֶם וַיֵּלְכוּ לַיהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם  
 כִּי־הִזְנִיחֵם יִרְבָּעַם וּבָנָיו מִכֶּהֵן לַיהוָה : 15 וַיַּעֲמֵד־לוֹ  
 כְּהֵנִים לְבַמֹּת וּלְשַׁעִירִים וּלְעֹגְלִים אֲשֶׁר עָשָׂה : 16  
 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַחֲתָנִים אֶת־לִבְכָם לְבַקֵּשׁ  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵי יְרוּשָׁלַם לִזְבוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵיהֶם : 17 וַחֲזָקוּ אֶת־מִלְּבֹרַת יְהוּדָה וַיֹּאמְצוּ אֶת־  
 רַחֲבֵעַם בְּדַשְׁלָמָה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הִלְכוּ בְּדַרְךְ דָּוִד  
 וּשְׁלָמָה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ : 18 וַיִּקְחֵלוּ רַחֲבֵעַם אִשָּׁה אֶת־  
 מַחֲלַת בְּדִירִימוֹת בְּדִירֵי אֲפִיזַיִל בַּת־אֶלְאָב בְּדֹדוֹ :  
 19 וְהָלַךְ לוֹ כְּנִים אֶת־עֹשֶׁשׁ וְאֶת־שִׁמְרָה וְאֶת־זָהָב :  
 20 וְאַחֲרֵיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִשְׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־  
 אֲבִיהָ וְאֶת־עַמִּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֵמִיָה : 21 וַיֵּאָהֵב  
 וַחֲמֵעַם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִשְׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילָגְשָׁיו כִּי  
 נָשִׁים שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילָגְשִׁים שְׁשִׁים וַיֵּלֶד עֶשְׂרִים  
 וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִׁים בָּנוֹת : 22 וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רַחֲבֵעַם  
 אֶת־אֲבִיהָ בְּדַמְעָה לְנַגִּיד בְּאֶחָיו כִּי לֹחֲטָלִיכוֹ : 23

14. De rejeter, chasser; voy. I Chron. 28, 9.

22. *Michabeame plac* וַיַּעֲמֵד רַחֲבֵעַם לְרֹאשׁ *Pour* וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ הַמְּלִיכָה *Phrase elliptique*, pour זָמַת לְהַמְלִיכֹה *il fit cela pour le faire régner.*

les fortifia considérablement. Iehouda et Biniamine lui appartinrent.

13. Les cohenime et les lévites qui se trouvaient dans tout Israël vinrent de tous les points du pays se joindre à lui ;

14. Car les lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Iehouda et à Ierouschalaïme, car Ierobeame et ses fils les avaient chassés, pour qu'ils n'officiassent plus devant Iehovah.

15. Et il avait institué des cohenime pour les hauts lieux, les boucs et les veaux qu'il avait fabriqués.

16. A leur suite vinrent à Ierouschalaïme, de toutes les tribus d'Israël, ceux qui avaient à cœur de rechercher Iehovah, Dieu d'Israël, pour faire des sacrifices à Iehovah, Dieu de leurs pères.

17. Ils fortifièrent le royaume de Iehouda et consolidèrent Ré'habeame, fils de Schelomo, pendant trois ans, car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Schelomo.

18. Ré'habeame prit une femme, Ma'hath, fille de Ierimoth, fils de David, (et) Abi'hail, fille d'Eliab, fils de Iischai.

19. Elle lui enfanta des enfants : Ieousch, Schemaria et Zahame.

20. Après celle-ci il épousa Maacha, fille d'Abschalome ; elle lui enfanta Abiah, Ataï, Ziza et Schelomith.

21. Ré'habeame aima Maacha, fille d'Abschalome, plus que toutes ses femmes et ses concubines, car il avait épousé dix-huit femmes et (pris) soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

22. Ré'habeame plaça pour chef Abia, fils de Maacha, prince parmi ses frères, car (il voulait) le faire régner.

וַיָּבֹן וַיִּפְלֵן מִבְּלִי-בָנָיו לְכָל-אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנִימָן לְכָל  
 עֵרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמֶּזֶן לְרֹב וַיִּשְׁאַל הַמֶּזֶן נָשִׁים :

יב

1 וַיְהִי כִּהְיוּ מַלְכוֹת רַחֲבָעַם וּבְחֻקָּהוּ עֹב אֶה-הַחֹרֶת  
 יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ : 2 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ  
 רַחֲבָעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם כִּי מַעַל  
 בָּדָדָה : 3 בְּאַרְף וּמֵאֲתוּיִם רָכַב וּבִשְׁשִׁים אֲלָף פָּרָשִׁים וְאִין  
 מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לְזָבִים סָבִיִּים וְכִישָׁיִם :  
 4 וַיִּלְכֹּד אֶת-עִרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּבֵא עַד  
 יְרוּשָׁלַם : 5 וַשְׁמַעְיָה הַנְּבִיא בָּא אֶל-רַחֲבָעַם וּשְׂרֵי יְהוָה  
 אֲשֶׁר-נֹאסְפוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר  
 יְהוָה אֱלֹהֵי עֹזְבְתֵיכֶם אֱלֹהֵי וְאִף-אֲנִי עֹזְבְתִי אַחֲכֶם בְּיַד שִׁישַׁק :  
 6 וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק ו יְהוָה : 7  
 וּבְרֵאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה וְלֹא-נָדַד  
 נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֵהֶם וְנִתְּתִי לָהֶם כַּמַּעַט לְפָלִיטָה וְלֹא-תִתֵּן  
 חַמְתִּי בִירוּשָׁלַם בְּיַד שִׁישַׁק : 8 כִּי יְהִי-לֹו לְעַבְדִּים  
 וַיִּדְעוּ עֲבֹדְתִי וְעֲבֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת : 9 וַיַּעַל

23. Agissant avec intelligence, il répandit tous ses fils dans tous les pays de Iehouda et de Biniamine, dans toutes les villes fortes, les pourvut abondamment de vivres, et demanda ( pour eux ) une foule de femmes.

CH. XII. 1. Il arriva quand la royauté de Ré'habeame se fut consolidée et fortifiée, il abandonna la doctrine de Iehovah, et tout Israel ( l'abandonna ) avec lui.

2. Il arriva que dans la cinquième année du roi Ré'habeame, Schischak ( Sésac ), roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme, parce qu'ils ( les habitants ) étaient devenus infidèles envers Iehovah ;

3. Avec mille deux cents chariots et soixante mille cavaliers ; le peuple qui vint avec lui de l'Egypte fut innombrable : des Loubime ( Lybiens ), des Souchime et des Couschime ( Ethiopiens ).

4. Il s'empara des villes fortes de Iehouda et vint à Ierouschalaïme.

5. Schemaïah le prophète vint vers Ré'habeame et les chefs de Iehouda, réunis à Ierouschalaïme par crainte de Schischak, et il leur dit : Ainsi dit Iehovah : Vous m'avez abandonné, aussi vous ai-je abandonnés au pouvoir de Schischak.

6. Les chefs de Iehouda et le roi s'humilièrent et dirent : Iehovah est juste !

7. Quand Iehovah vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de Iehovah fut à Schemaïa, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas ; sous peu je leur accorderai un secours ; ma colère ne se répandra pas sur Ierouschalaïme par Schischak.

8. Toutefois ils seront ses serviteurs, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royautés de ces pays.

שישק מלך מצרים על־ירושלם ויקח את־אצרות בית־יהוה  
 ואת־אצרות בית המלך את־הכל לקח ויקח את־מנני  
 הזהב אשר עשה שלמה : 10 ויעש המלך רחבעם  
 תחתיהם מנני נחשת והפקיד עליה שרי הרצים השמרים  
 פתח בית המלך : 11 ויהי מה־בוא המלך בית יהוה  
 באו הרצים ונשאום והשכום אליהם הרצים : 12  
 ובהפגעו שב מפניו אֶבְיָהוּהוּ וְלֹא לְהִשְׁחִית לְכֹלָהּ וְגַם  
 בִּירוּדָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים : 13 ויחזק המלך רחבעם  
 בירושלם וימלך כִּרְבוֹד־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֵעַם כַּמְלֻט  
 וְשִׁבְעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּ מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְרֹוּהָ  
 לְשׁוּם אֲחֻשְׁמוֹ שֵׁם מְכַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ גַעְמָה  
 הַעַמְנִית : 14 ויעש הרע כִּי לֹא הִכִּין לְכֹו לְדָרוֹשׁ אֶת־  
 יְהוָה : 15 ודברי רחבעם הראשנים והאַחֲרוֹנִים הֵלֵא־  
 הֵם כְּתוּבִים בְּדַבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעֵדוֹ תַחֲזוּה לְהִתְחַשׁ  
 וּמִלְחָמוֹת רַבְעָם וּרְבֵעָם כָּל־הַיָּמִים : 16 וישכב רחבעם  
 עִם־אִבְתּוֹ וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אִבְיָה בְּנֹו תַחְתּוֹ :

יג

בשנת שמונה עשרה למלך ירבעם ומלך אביה

12. Voy. I Bois, 14, 28.

15. להחיש — *Faire*, indiquer une *filiation*. C'était sans doute un registre destiné à perpétuer les détails concernant les familles royales.

9. Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi; il emporta tout. Il prit les boucliers d'or que Schelomo avait faits.

10. Le roi fit à leur place des boucliers d'airain dont il commit la garde aux capitaines des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi;

11. Et quand le roi était dans la maison de Jéhovah, les coureurs venaient, emportaient ces boucliers, et les remettaient ensuite à la chambre des coureurs.

12. Et comme il s'était humilié, la colère de Jéhovah se détourna de lui et ne le détruisit pas complètement; et sur Jéhoua aussi il y eut des paroles de bonté.

13. Le roi Réhabeame se consolida à Jérusalem et régna; car Réhabeame avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et dix-sept ans il régna sur Jérusalem, ville dont Jéhovah avait fait choix entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith.

14. Il fit le mal, parce qu'il ne dirigea pas son cœur à rechercher Jéhovah.

15. Les faits de Réhabeame, les premiers et les derniers, sont écrits parmi les faits de Schemaïah le prophète et d'Ido le voyant, sur le registre de filiation perpétuelle, ainsi que les guerres pendant tout le temps entre Réhabeame et Jerabeame.

16. Réhabeame se coucha auprès de ses ancêtres et fut enterré dans la ville de David, et son fils Abia régna en sa place.

CR. XIII. 1. Dans la dix-huitième année du roi Réhabeame (Roboam), Abia commença à régner sur Jéhoua.

על־דודָה : 2 שלוש שָׁנִים מָרַךְ בְּיַד־שָׁלֹם וְשֵׁם אִמּוֹ  
מִיכָיִהוּ בֶת־אֲדוֹרָיִאל מִדְּגִבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָבִיהָ  
וּבֵין יָרְבֵּעַם : 3 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִּל  
גְּבוּרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר וַיְרַבְּעֵם  
עַד־ עַמּוֹ מִלְחָמָה בְּשִׁמוּנָה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר גְּבוּר  
חֵיל : 4 וַיָּקָם אָבִיהָ מֵעַל לְהָר צִמְרִים אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרַיִם  
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יָרְבֵּעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל : 5 הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת  
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל  
לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מַכָּח : 6 וַיָּקָם יָרְבֵּעַם בְּדָנָבֵט  
עַבְד־שְׁלֹמֹה בְּדָדָוִד וַיִּמְרַד עַל־אֲדָנָיו : 7 וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו  
אֲנָשִׁים רַקִּים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל־רַחֲבֵעַם בְּד־שְׁלֹמֹה  
וַיְרַחֲבֵעַם הָיָה גַעַר וַיִּרְד־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לְפָנֵיהֶם : 8  
וַעֲתָה ו אֲהֵם אֲמַרִים לְהִתְחַזַּק לְפָנָי מִמְּלַכְתִּי יְהוָה בְּיַד בְּנֵי  
דָוִד וְאֵתֶם הַמּוֹן רַב וְעַמְכֶם עָגְלָו זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם  
יָרְבֵּעַם לֵאלֹהִים : 9 הֲלֹא הִדְחַתֶּם אֶת־כְּהֵנִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי  
אֶהָרָן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כְּהֵנִים כַּעֲמֵי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא

CH. XIII. 3. המלחמה — ויאמר Litter. *Abia lia le combat, commença l'attaque.*

5. Litter. *une alliance de sel.* Voy. Lévit. 2, 13; alliance so-  
lennelle; dans les alliances, les parties contractantes mangeaient du sel. Le  
sel est regardé comme sacré. Encore aujourd'hui, le sel joue un rôle im-  
portant dans l'économie culinaire des Israélites. Il faut qu'il y en ait dans  
ou sur le pain, quand on prononce la bénédiction sur le pain; la viande  
doit être aspergée de sel avant d'être cuite.

7. *Enfants de Béliaal.* בלי ועל On peut dériver *ועל* de *עלר*  
*élever*, sans élévation, des hommes bas, méprisables. *נצר* *Jeune*, quoique

2. Pendant trois ans il régna à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Michahahou, fille d'Ouriel, de Guibea. Il y eut guerre entre Abia et entre Ierabeame.

3. Abia commença l'attaque avec une armée d'hommes exercés au combat, quatre cent mille hommes d'élite, et Ierabeame lui fit la guerre avec huit cent mille hommes d'élite, hommes de guerre.

4. Abia se plaça sur la montagne de Tsemaraïme, qui est dans le pays d'Ephraïme, et dit : Écoutez-moi, Ierabeame et tout Israel :

5. Vous devriez bien savoir que Iehovah, Dieu d'Israel, a donné à David la royauté sur Israel pour toujours, à lui et à ses fils, une alliance indestructible ;

6. Que Ierabeame, fils de Nebate, esclave de Schelomo, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.

7. Des hommes de rien, des hommes bas, se sont réunis auprès de lui et se sont opposés à Ré'habeame, fils de Schelomo. Ré'habeame était jeune et mou de cœur, et il ne leur résista pas.

8. Et maintenant vous pensez résister à la royauté de Iehovah qui est dans les mains des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et avec vous sont des veaux d'or dont Ierabeame vous a fait des dieux.

9. N'avez-vous pas repoussé les cohenime de Iehovah, les fils d'Aharone et les lévites, et vous vous êtes fait des cohenime, comme les peuples des pays? Quiconque vient

âgé de quarante et un ans, voy. chapitre précédent, v. 13. Ce discours ne se trouve pas dans les Rois.



למלא יתו צפר גד צפר ואינם שבעה יתה סוף ולא  
אלהם ( 10 ) וימננו יהיה אלהינו ולא עובדתו וכתבים  
משדחים ליהוה בני אהרן הלוים במלאכת : 11 ומקטרים  
ליהוה עלות בפקר בפקר ובערב בערב ומקטרת סמים  
נמ ערכת לחם על השלחן הפהור ומנורת הזהב ונרתיה  
לבעה בערב בערב בישמרים אנחנו את משמרת יהוה  
אדנינו ואמם ענתם אתו : 12 ותה עפנו בראש  
הצאננים וכתבונו והוצאות התדעות להיוע עיפם בני  
השאל אל תלחנו עם יהוה אלהי אבותיכם כי לא  
הצילתי : 13 וירבעם הסב את המארב לבוא מאחריהם  
ויהיו לפני יהודה והמארב מאחריהם : 14 ויפנו יהודה  
והנה להם המלחמה פנים ואחור ויצעקו ליהוה והכהנים  
סחצורים בסחצרות : 15 וירעו איש יהודה ויהי בהרע  
איש יהודה והאלהים נגה את הרבעם וכל ישראל לפני  
אבנא והיהוה : 16 ויגשו בני ישראל לפני יהודה ויתנם  
אלהים פיהם : 17 ויכו בתם אבית ועמו מכה רפה ויפלו  
דללים מישראל חמש מאות אלה איש בחור : 18 ויכנעו  
בני ישראל בעת ההיא ויאמרו בני יהודה כי נשענו על

se consacrer par un jeune taureau et sept bœufs devient cohène du non dieu.

10. Mais nous, Jehovah est notre Dieu, nous ne l'avons pas abandonné; les cohenime, serviteurs de Jehovah, sont fils d'Aharone, les lévites sont dans leur occupation,

11. Vaporisant pour Jehovah des holocaustes chaque matin et chaque soir, de l'encens d'aromates, rangeant des pains sur la table (d'or) pur, allumant chaque soir le candélabre d'or et ses lampes, car nous observons les observances de Jehovah notre Dieu, tandis que vous l'avez abandonné!

12. Et voici qu'à la tête de nous est Dieu, ses cohenime, les trompettes retentissantes, pour sonner bruyamment contre vous. Enfants d'Israël! ne combattez pas contre Jehovah, Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas.

13. Mais Ierabeame les fit corner par derrière par une embuscade. Ils (les Israélites) se trouvèrent devant Iehouda, qui avait l'embuscade derrière lui.

14. Ceux de Iehouda s'étant retournés, eurent l'attaque devant et derrière eux. Ils crièrent à Jehovah pendant que les cohenime sonnaient de la trompette.

15. Les hommes de Iehouda poussèrent un cri de guerre; et comme Iehouda poussa un cri de guerre, Dieu frappa Ierabeame et tout Israël devant Abia et Iehouda.

16. Les enfants d'Israël prirent la fuite devant ceux de Iehouda, entre les mains de qui il les livra.

17. Abia et son peuple firent parmi eux une défaite considérable, et cinq cent mille hommes d'élite d'Israël tombèrent morts.

18. Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps, et les

יהודה אלהו אבותיהם : 19 וירדה אביה אחרי ירבעם  
 וילכד ממנו עלים אחד-בית-אל ואחד-בנותיה ואת-ישנה  
 ואחד-בנותיה ואת-עפרון ובנותיה : 20 ולא-עצר פח ירבעם  
 עוד בימי אבדו וגפחו יהודה ומת : 21 ותחזק אבדו  
 וישאלו נשים ארבע עשרה וילד עשרים ושנים בנים  
 ושש עשרה בנות : 22 ויתר דברי אביה ודרכיו ודבריו  
 כרוכים במדרש הנביא עדו : 23 וישלב אביה עם-  
 אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד ומלך אסא בנו תחתיו  
 בימיו שקטה הארץ עשר שנים :

רד

1 וישל אסא הפזב והישר בעיני יהודה אלהיו : 2  
 ויסר את-מוצחות הנכר והפמות וישבר את-המצבות ויגדע  
 את-האשרים : 3 ויאמר ליהודה לדרוש את-יהודה אלהיו  
 אבותיהם ולעשות תהודה והמציה : 4 ויסר מכר-ערי  
 יהודה את-הפמות ואת-החמנים והשקט הממלכה לפניו :  
 5 ויבן ערי מצודה ביהודה כי-שקטה הארץ ואין-עמו  
 מלחמה בשנים האלה ביהניח יהודה לו : 6 ויאמר  
 ליהודה נבנה ואת-הערים האלה ונסב חומה ומגדלים  
 דלתים וברחים עודנו הארץ לפנינו כי דלשנו את-יהודה

20. *Il le frappa*. Kim'hi observe qu'il n'est pas mort du temps d'Abia, lequel n'a régné que trois ans. Il n'a commencé à régner que dans la dix-huitième année de Ierabeame, donc celui-ci vivait encore à la mort d'Abia. Il s'agit donc simplement des rêves que depuis lors il éprouva.

22. *Dans l'interprétation du prophète Iddo*. Cet ouvrage ne nous est pas parvenu. Iddo est aussi le nom du grand-père du prophète Zacharie, 1, 7; voy. Esther, 5, 1, 6, 14. Néhém. 12, 4, 16. Ce mot *midrasch* est ici très-remarquable, et comme le *midrasch* est d'une date récente, ce mot peut donner la date des *Chroniques*.

enfants de Iehouda devinrent puissants, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Iehovah, Dieu de leurs pères.

19. Abia poursuivit Ierabeame et lui enleva les villes de Bethel avec ses dépendances, celle de Ieschana avec ses dépendances, et Ephrone avec ses dépendances.

20. Ierabeame ne recouvra plus de forces du temps d'Abiahou. Iehovah le frappa et il mourut.

21. Abiahou se fortifia; il épousa quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.

22. Le reste des faits d'Abia, ses mœurs et ses paroles, sont écrits dans l'interprétation du prophète Iddo.

23. Abia se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'enterra dans la ville de David, et son fils Assa devint roi à sa place. De son temps le pays fut paisible pendant dix ans.

CH. XIV. 1. Assa fit ce qui était bien et juste aux yeux de Iehovah son Dieu.

2. Il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les stèles et coupa les ascherime (bocages).

3. Il dit à ceux de Iehouda de rechercher Iehovah, le Dieu de leurs pères, et d'exécuter la loi et les commandements.

4. Il enleva de toutes les villes de Iehouda les hauts lieux et les 'hamanime (images du soleil), et le royaume fut paisible sous lui.

5. Il bâtit des villes fortes en Iehouda, car le pays était tranquille, et il n'y avait pas de guerre contre lui dans ces années, car Iehovah lui avait donné du repos.

6. Il dit à Iehouda : Rebâtissons ces villes-là, entourons-les de murailles, de tours, de portes et de verroux, le pays est encore à nous, car nous avons recherché Iehovah notre

23. וישב. Ici la paraphrase chaldaïque, les Septante et la Vulgate commencent le chapitre 14.

CH. XIV. 1. NDN Assa. Voy. I Rois, 15, 9.

אֱלֹהֵינוּ יִרְשָׁנוּ וְיִנָּח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלוּנוּ : 7 וַיְהִי  
 לְאַסָּה חֵיל נְשָׂא צִנּוֹת וְרִמָּה מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶרְבָּ  
 וּמִבְּנֵימִן נְשָׂא מִגַּן יַדָּי קֶשֶׁת מֵאֲתִים וְשִׁמּוֹנִים אֶלֶף כָּל  
 אֱלֹהֵי גְבוּרַת חֵיל : 8 וַיֵּצֵא אֱלֹהֵם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל אֶלֶף  
 אֲלָפִים וּמִרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מִרְשָׁה : 9 וַיֵּצֵא  
 אֲסָה לִפְנֵינוּ וַיַּעֲרֹבנוּ מִרְחֹמָה בְּגִיא צִפְתָּה לְמִרְשָׁה : 10  
 וַיִּקְרָא אֲסָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אִין עִמָּךְ לְעוֹד בֵּין  
 דָּב לְאִין כַּח עוֹרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלִיךָ נִשְׁעָנוּ וּבִשְׁמֹךְ  
 נִבְּאֵנוּ עַל־רַחֲמֵינוּ הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ עִמָּךְ  
 אָנֹכִי : 11 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אֲסָה וּלְפָנֵי יְהוּדָה  
 וַיִּנְסוּ הַכּוּשִׁים : 12 וַיַּחֲדָפִם אֲסָה וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־  
 לְגִדְרָה וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאִין־לָהֶם מַחִיהַ כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה  
 וּלְפָנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׁאוּ שָׁלַל הַרְבֵּה מְאֹד : 13 וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־  
 הָעָרִים סְבִיבוֹת גִּדְרָה כִּי־הָיָה פְּחָד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְּאוּ אֶת־  
 כָּל־הָעָרִים כִּי־בָּאוּ רַבָּה חֵיתָה בָּתָם : 14 וְגַם־אֶהְיֶה  
 מִקְנֵה חֲכֹו וַיִּשְׁבוּ צֹאן לָרֶב וַיִּגְמְלוּם וַיִּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם :

9. *Marescha*, ville forte dans une plaine de la tribu de Juda.

10. אין עמך *Il n'est pas avec toi*, suppl. de différences pour aider le fort comme le faible. C'est ce qu'exprime la Vulgate: *Non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliis, an in pluribus*; de même le Chaldéen לית בר מנך et les Septante. יצר De *יצר* qui dans les compositions hébraïques d'une époque plus moderne signifie *conserver*; nul ne conservera de la force; voy. Dan. 10, 8, 16; 11, 6.

13. אין להם מחיה De *Vette* traduit: *jusqu'à ce que nul d'entre eux ne resta en vie*. Mais מחיה signifie *nourriture*, le sens est peut-être, il tomba de ceux qui n'avaient plus de vivres, tandis que les autres échappèrent. וישאו *Ils emportèrent*, se rapporte à *Assa* avec les siens.

Dieu, nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos à l'entour. Ils bâtirent et réussirent.

7. Assa avait une armée portant boucliers et lances, de Iehouda trois cent mille, et de Biniamine, portant écu et tirant de l'arc, deux cent quatre-vingt mille. Tous ceux-là étaient des hommes braves.

8. Zera'h le Couschi (l'Éthiopien) sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chariots, et il vint jusqu'à Marescha.

9. Assa sortit au-devant de lui; ils se mirent en ordre de bataille dans la vallée de Tsephata, près de Marescha.

10. Assa invoqua Iehovah son Dieu, et dit : Iehovah ! il n'est pas auprès de toi (de différence) pour aider à celui qui a beaucoup de force, ou à celui qui n'en a pas ; aide-nous, Iehovah notre Dieu, car c'est sur toi que nous nous appuyons, et par ton nom nous sommes venus contre cette multitude ; Iehovah, tu es notre Dieu, aucun mortel ne pourra te résister.

11. Iehovah frappa les Couschime (les Éthiopiens) devant Assa et devant Iehouda, et les Couschime prirent la fuite.

12. Assa et le peuple avec lui les poursuivirent jusque vers Guerar, et il tomba des Couschime jusqu'à ce qu'il n'en resta plus en vie, car ils furent brisés devant Iehovah et devant son camp. Ceux d'Assa emportèrent un butin très-considérable.

13. Ils frappèrent toutes les villes autour de Guerar sur lesquelles était la crainte de Iehovah; ils pillèrent toutes les villes, car il y avait beaucoup de pillage.

14. Ils attaquèrent des tentes de bétail, ils emmenèrent beaucoup de menu bétail et des chameaux, et s'en retournèrent à Ierouschalqime.

1 וְעֹזְרֵיהֶוּ בְּדַעְוֹד הִיתָה עָלָיו רִיחַ אֱלֹהִים : 2 וַיֵּצֵא  
 לִפְנֵי אֱסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אֱסָא וְכִלְי־הוֹדָה וּבְנִימָן יְהוֹה  
 עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־הִרְרִשְׁתֶּהוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם־  
 הָעֹזְבֵהוּ יֵעֹזֵב אֶתְכֶם : 3 וַיּוּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 אֱלֹהֵי אֲמֹת וּלְאֵל כֶּהֵן מוֹדָה וּלְאֵל תוֹרָה : 4 וַיֵּשֶׁב בְּצֶרֶךְ  
 לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֶשְׁהוּ וַיִּמְצֵא לָהֶם : 5  
 וַיִּבְעֲתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהוֹמוֹת רַבּוֹת עַד  
 כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת : 6 וּכְתָחוּ גוֹיֵבָנָו וְעִיר בְּעִיר כִּי־  
 אֱלֹהִים הִמָּם בְּכִלְצָה : 7 וְאַתֶּם חֹזְקֵי וְאַל־יִרְפוּ יְדֵיכֶם  
 כִּי יֵשׁ שֶׁכֶר לִפְעֻלַּתְכֶם : 8 וּכְשִׁנְעֵ אֱסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 וְהַנְּבוּאָה עֲדַד הַנְּבִיא הַחֹזֵק וַיַּעֲבֵר הַשְּׁקֹצִים מִכָּל־אָרֶץ  
 יְהוּדָה וּבְנִימָן וּמִדְּהַעָרִים אֲשֶׁר לְכַד מֵהַר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ  
 אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים יְהוָה : 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־  
 כָּל־יְהוּדָה וּבְנִימָן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשְׁמַעוֹן  
 כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לֵבַב בְּרִאתָם כִּי־הוֹדָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ :  
 10 וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה  
 לְמַלְכוּת אֱסָא : 11 וַיּוֹפְתוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל

CH. XV. 1. עודד Oded. Il n'est pas question de ce prophète dans le  
 livre des Rois. עודד est un Piel, de עוד = אדו en arabe, mod. waw, se  
 tourner, revenir, répéter; celui qui restaure.

3. וַיּוּמִים רַבִּים De nombreux jours arriveront, puisqu'il s'agit ici d'une  
 prophétie. לֵאמֹר אֱלֹהֵי אֲמֹת A des dieux qui ne sont pas vrais, comme s'il y  
 avait לֵאמֹר אֱלֹהֵי אֲמֹת.

8. וְהַנְּבוּאָה נְבוּאָת עוֹדֵד La prophétie d'Oded le pro-

CH. XV. 1. L'esprit de Dieu fut sur Azariah, fils d'Oded:

2. Il vint au-devant d'Assa et lui dit : Écoute-moi, Assa, ainsi que tout Iehouda et Biniamine : Iehovah fut avec vous quand vous étiez avec lui ; si vous le recherchez, il se laissera trouver par vous ; mais si vous le quittez, il vous quittera.

3. De nombreux jours seront pour Israel sans dieu vrai, sans cohène enseignant et sans doctrine.

4. Dans sa détresse il se tournera vers Iehovah, Dieu d'Israel ; ils le chercheront, et il se laissera trouver par eux.

5. Dans ces temps, il n'y aura de paix ni pour les allants ni pour les venants, car il y aura de nombreux troubles parmi tous les habitants du pays.

6. Nation se heurtera contre nation, ville contre ville, car Iehovah les trouble par toutes sortes de détresses.

7. Mais vous, soyez forts, que vos mains ne faiblissent pas, car il y aura récompense pour votre œuvre.

8. Lorsque Assa entendit ces paroles et la prophétie d'Oded le prophète, il prit courage et abolit toutes les monstruosité de tout le pays de Iehouda et de Biniamine, et des villes qu'il avait prises sur la montagne d'Ephraïme ; il renouvela l'autel de Iehovah qui était devant le portique de Iehovah.

9. Il rassembla tout Iedouda et Biniamine, et les étrangers qui demeuraient auprès d'eux, ceux d'Ephraïme, de Menasché et de Schimeone, car plusieurs passaient d'Israel à lui quand ils virent que Iehovah son Dieu était avec lui.

10. Ils s'assemblèrent à Ierouschalaïme, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Assa ;

11. Ils firent en ce jour des sacrifices à Iehovah, de la dépouille

*phète.* On nomme ici le père pour le fils, puisque Azariah était fils d'Oded. Le sens est peut-être : la prophétie animait encore (de צר) le prophète.



הביאו בקר שבע מאות וצאן שבעת אלפים : 12 ויבאו  
 בברית לדרוש את־יהוה אלהי אבותיהם בכל־לבבם ובכל־  
 נפשם : 13 ולכל אשר לא־ידע ליהוה אלהי־ישראל יזמת  
 למדקטן ועד־גדול כמאיש ועד־אשה : 14 וישבעו ליהוה  
 בקול גדול ובתרועה ובחצרות ובשופרות : 15 וישמחו  
 כלי־היהוה על־השבועה כי בכל־לבבם נשבעו ובכל־דצונם  
 בקשהו וימצא להם וינח יהוה להם מפניב : 16 ונגד  
 מעכה אם ו אסא המלך הסירה מגבויה אשר־עשתה  
 לאשרה מפלצת ויכרת אסא את־מפלצתה וירק וישרף  
 בנחל קדרון : 17 והפמורת לא־סרו מישראל רק לבב  
 אסא היה שלם פרימיו : 18 ויבא את־קדשו אביו וקדשו  
 בית ה־אלהים כסף וזהב וכלים : 19 ומלחמה לא היהת  
 עד שנת־שלשים וחמש למלכות אסא :

מז

1 בשנת שלשים וישש למלכות אסא עלה בעשא מלך־

13. *Devait être tué.* On ne dit pas si cela a été mis à exécution.

16. *Maacha* est désignée comme mère d'Assa ; c'était pourtant la mère de son père ; voy. I Rois, 15, 2. *Ce'servit la grand'mère pour la mère.*  
 מפלצתה Voy. I Rois, 11, 29, et ibid. 15, 13 ; de même pour מפלצתה ;  
 וירק וישרף *Après l'avoir brûlé, et le répandit dans le torrent, ou près du torrent.*

19. *ומלחמה* Il n'y eut pas de guerre jusqu'à sa trente-troisième année, c'est-à-dire, de guerre avec les Israélites, mais il eut dans la quinzième année la guerre mentionnée ci-dessus contre les Éthiopiens. I Rois, 15, 16, on dit qu'Assa a toujours été en guerre avec le roi d'Israël.

qu'ils avaient emmenée, sept cents bœufs et sept mille brebis.

12. Ils entrèrent en alliance pour rechercher Iehovah, Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme.

13. Et quiconque ne recherchait pas Iehovah, Dieu d'Israel, devait être tué, du petit jusqu'au grand, homme ou femme.

14. Ils firent serment à Iehovah, à haute voix, avec bruit, avec des trompettes et des schophar.

15. Tout Iehouda se réjouit de ce serment, car ils l'avaient prêté de tout leur cœur, ils avaient recherché (Dieu) de toute leur volonté; il se laissa trouver par eux, et leur donna du repos à l'entour.

16. Et il (le roi) déposa aussi de sa (dignité de) régente Maacha, mère du roi Assa, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, le broya après l'avoir brûlé près du torrent de Kidrone.

17. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israel, toutefois le cœur d'Assa fut parfait pendant toute sa vie.

18. Il apporta dans la maison de Dieu les consécérations de son père et ses (propres) consécérations : de l'argent, de l'or et des vases.

19. Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-troisième année du règne d'Assa.

CH. XVI. 1. Dans la trente-sixième année du règne d'Assa, Baescha, roi d'Israel, monta contre Iehouda et bâtit Rama, afin

CH. XVI. 1. בַּשָּׁנָה שְׁלִישִׁית וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ Dans la trente-sixième année. I. Rois, 16, 8, il est dit que dans la vingt-sixième année d'Assa, Éla, fils de Baescha, commença à régner, et Baescha est devenu roi dans la troisième année d'Assa (ibid. 15, 33), et il a régné (ibid.) vingt-quatre ans. Son règne a donc fini dans la vingt-sixième d'Assa, comment assigne-t-on la trente-sixième pour le commencement du règne d'Éla? Kim'hi fait des conjectures

למלא ידו בפר בדפקו ואינם שבעה ויהי סוף גלגל  
 אלהים (10) וימנעו יהודי אלהינו ולא עזבנו וכתבים  
 משרתים ליהודי בני אהרן הלוים במלאכת: 11 ומקטרים  
 ליהודי עלות בפקד בפקד ובערב בערב וקטרת-סמים  
 גם ערכת לחם על-השלחן הפהור ומנורת הזהב ונרתיה  
 לבשה בערב בערב בר-שמרים אנהנו את-משמרת יהודה  
 אנחנו (נאפם עונתם אתו: 12 ויהי עמנו בראש  
 האלונים: 13 וכתבו ותצוהו הרבועה לתמוע עיפוס בני  
 ישראל אל-תלחמו עם-יהודה אלהי-אלהיכם כי-לא  
 הצליחו: 13 וירצעם הסב את-המארב לבוא מאחריהם  
 ויהיו לפני יהודה והמארב מאחריהם: 14 ויפנו יהודה  
 והנה להם המלחמה פנים ואחור ויצעקו ליהודה והפחיתים  
 סחצצוהם במצצרות: 15 וירעו איש יהודה ויהי בהרע  
 איש יהודה ותאלהוהו גוף את-הרבעם וכל-ישראל לפני  
 אבות והיהודי: 16 וינפסו בני-ישראל לפני יהודה ויתנם  
 אלהים בידם: 17 ויכו כחם אביה ועמו מפנה רפה ופלו  
 דללים מישראל חמשה-מאות אלה איש בחור: 18 ויפגעו  
 בני-ישראל בעת ההיא ויאמרו בני יהודה כי נשענו על-

se consacrer par un jeune taureau et sept bœliers devient cohène du non dieu.

10. Mais nous, Iehovah est notre Dieu, nous ne l'avons pas abandonné; les cohenime, serviteurs de Iehovah, sont fils d'Aharone, les lévites sont dans leur occupation,

11. Vaporisant pour Iehovah des holocaustes chaque matin et chaque soir, de l'encens d'aromates, rangeant des pains sur la table (d'or) pur, allumant chaque soir le candélabre d'or et ses lampes, car nous observons les observances de Iehovah notre Dieu, tandis que vous l'avez abandonné!

12. Et voici qu'à la tête de nous est Dieu, ses cohenime, les trompettes retentissantes, pour sonner bruyamment contre vous. Enfants d'Israel! ne combattez pas contre Iehovah, Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas.

13. Mais Ierabeame les fit cerner par derrière par une embuscade. Ils (les Israélites) se trouvèrent devant Iehouda, qui avait l'embuscade derrière lui.

14. Ceux de Iehouda s'étant retournés, eurent l'attaque devant et derrière eux. Ils crièrent à Iehovah pendant que les cohenime sonnaient de la trompette.

15. Les hommes de Iehouda poussèrent un cri de guerre; et comme Iehouda poussa un cri de guerre, Dieu frappa Ierabeame et tout Israel devant Abia et Iehouda.

16. Les enfants d'Israel prirent la fuite devant ceux de Iehouda, entre les mains de qui il les livra.

17. Abia et son peuple firent parmi eux une défaite considérable, et cinq cent mille hommes d'élite d'Israel tombèrent morts.

18. Les enfants d'Israel furent humiliés en ce temps, et les

יהודה אלהי אבותיהם : 19 וירדף אביה אחי ירבעם  
 וילכד ממנו עדים את בית אל ואת בנותיה ואת ישנה  
 ואת בנותיה ואת עפרון ובנתיה : 20 ולא עצר פה ירבעם  
 עוד בימי אביו ונגפהו יהודה וימת : 21 ויתחזק אביו  
 וישאלו נשים ארבע עשרה ויולד עשרים ושנים בנים  
 ושש עשרה בנות : 22 ויחר דברי אביו ודרכיו ודבריו  
 כהוונים במדרש הנביא עדו : 23 וישלב אביה עם-  
 אלתיו ויקברו אתו בעיר דוד וימלך אסא בנו החתני  
 בימיו שקטה הארץ עשר שנים :

יד

1 ויעש אסא הטוב והישר בעיני יהוה אלהיו : 2  
 ויסר את מזבחות הנכר והבמות וישבר את המצבות ויגדע  
 את דהאשירים : 3 ויאמר ליהודה לדרוש את יהוה אלהיו  
 אבותיהם ולעשות החודה והמצוה : 4 ויסר מכל ערי  
 יהודה את הבמות ואת החמנים והשקט הממלכה לפניו :  
 5 ויבן ערי מצודה ביהודה כשקטה הארץ ואידעמו  
 מלחמה בשנים האלה כיהנית יהוה לו : 6 ויאמר  
 ליהודה נבנה ו ארדה ערים האלה ונסב חומה ומגדלים  
 דלתים וברחים עולנו הארץ לפנינו כי רלשנו את יהוה

20. *Il le frappa*. Kim'hi observe qu'il n'est pas mort du temps d'Abia, lequel n'a régné que trois ans. Il n'a commencé à régner que dans la dix-huitième année de Ierabeame, donc celui-ci vivait encore à la mort d'Abia. Il s'agit donc simplement des rêves que depuis lors il éprouva.

22. *Dans l'interprétation du prophète Iddo*. Cet ouvrage ne nous est pas parvenu. Iddo est aussi le nom du grand-père du prophète Zacharie, 1, 7; voy. Esther, 5, 1, 6, 14. Néhém. 12, 4, 16. Ce mot *midrasch* est ici très-remarquable, et comme le *midrasch* est d'une date récente, ce mot peut donner la date des *Chroniques*.

enfants de Iehouda devinrent puissants, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Iehovah, Dieu de leurs pères.

19. Abia poursuivit Ierabeame et lui enleva les villes de Bethel avec ses dépendances, celle de Ieschana avec ses dépendances, et Ephrone avec ses dépendances.

20. Ierabeame ne recouvra plus de forces du temps d'Abiahou. Iehovah le frappa et il mourut.

21. Abiahou se fortifia; il épousa quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.

22. Le reste des faits d'Abia, ses mœurs et ses paroles, sont écrits dans l'interprétation du prophète Iddo.

23. Abia se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'enterra dans la ville de David, et son fils Assa devint roi à sa place. De son temps le pays fut paisible pendant dix ans.

CH. XIV. 1. Assa fit ce qui était bien et juste aux yeux de Iehovah son Dieu.

2. Il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les stèles et coupa les ascherime (bocages).

3. Il dit à ceux de Iehouda de rechercher Iehovah, le Dieu de leurs pères, et d'exécuter la loi et les commandements.

4. Il enleva de toutes les villes de Iehouda les hauts lieux et les 'hamanime (images du soleil), et le royaume fut paisible sous lui.

5. Il bâtit des villes fortes en Iehouda, car le pays était tranquille, et il n'y avait pas de guerre contre lui dans ces années, car Iehovah lui avait donné du repos.

6. Il dit à Iehouda : Rebâtissons ces villes-là, entourons-les de murailles, de tours, de portes et de verroux, le pays est encore à nous, car nous avons recherché Iehovah notre

23. **וַיִּשְׁכַּב** Ici la paraphrase chaldaïque, les Septante et la Vulgate commencent le chapitre 14.

CH. XIV. 1. **NDN** Assa. Voy. I Rois, 15, 9.

אֱלֹהֵינוּ יִרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ סַסְבִּיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ : 7 וַיְהִי  
לְאַסָּה חֵיל נְשֵׂאֵת צָנָה וּרְמָחַ מִיְּהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶרְבָּ  
וּמִצְבִּימָן נְשֵׂאֵי מָגֵן יַדָּיִם קָשָׁת מֵאַחַיִם וּשְׂמוֹנִים אֶרְבָּ כָּל־  
אֵלֶּה גְבוּרֵי חֵיל : 8 וַיֵּצֵא אֱלֹהֵהֶם זֶרַח הַכּוֹשֵׁי בְּחֵיל אֶלֶף  
אֲלָפִים וּמִרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מְרֻשָּׁה : 9 וַיֵּצֵא  
אַסָּה כַּפְּנוֹ וַיַּעֲרֹב מִלְחָמָה בְּנִיא צַפְחָה לְמְרֻשָּׁה : 10  
וַיִּקְרָא אַסָּה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִיךָ־עַמְּךָ לְעוֹד בֵּין  
דָּב לְאִין כֹּחַ עוֹרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלִיךָ נִשְׁעָנוּ וּבִשְׂמֶךָ  
בָּאָנוּ עַל־הַהַמּוֹן הַזֶּה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אֲלִי־עֲצוֹר עִמָּךְ  
אֲנִשׁ : 11 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַכּוֹשִׁים לִפְנֵי אַסָּה וּלְפָנֵי יְהוּדָה  
וַיִּגְסוּ הַכּוֹשִׁים : 12 וַיַּחֲדִּפֶם אַסָּה וַחֲעִם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־  
לְגֵרֹר וַיִּפֹּל מִכּוֹשִׁים לְאִין־לָהֶם מַחִיה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה  
וּלְפָנֵי מַחֲזֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלַל הַרְבֵּה מְאֹד : 13 וַיִּפְּנוּ אֶת כָּד  
הָעָרִים סְבִיבוֹת גֵּרֹר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְאוּ אֶת־  
כָּל־הָעָרִים כִּי־בָּאָה רַבָּה חֵיתָה בָּהֶם : 14 וְגַם־אֶהְיֶה  
מִקְנֵת חֲפֹי חִשְׁבוֹ צֶאֱן לָרֹב וּגְמִלִים וַיִּשְׁבוּ יְהוּשָׁלָם :

9. *Mareseha*, ville forte dans une plaine de la tribu de Juda.

10. אין עמך *Il n'est pas avec toi*, suppl. de différences pour aider le fort comme le faible. C'est ce qu'exprime la Vulgate: *Non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliis, an in pluribus*; de même le Chaldéen מנך מנך לית בר מנך et les Septante. יעצר De *יצר* qui dans les compositions hébraïques d'une époque plus moderne signifie *conserver*; nul ne conservera de la force; voy. Dan. 10, 8, 16; 11, 6.

13. De Vette traduit: *jusqu'à ce que nul d'entre eux ne resta en vie*. Mais מחיה signifie *nourriture*, le sens est peut-être, il tomba de ceux qui n'avaient plus de vivres, tandis que les autres échappèrent. וישאו *Ils emportèrent*, se rapporte à Assa avec les siens.

Dieu, nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos à l'entour. Ils bâtirent et réussirent.

7. Assa avait une armée portant boucliers et lances, de Iehouda trois cent mille, et de Biniamine, portant écu et tirant de l'arc, deux cent quatre-vingt mille. Tous ceux-là étaient des hommes braves.

8. Zera'h le Couschi (l'Éthiopien) sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chariots, et il vint jusqu'à Marescha.

9. Assa sortit au-devant de lui; ils se mirent en ordre de bataille dans la vallée de Tsephata, près de Marescha.

10. Assa invoqua Iehovah son Dieu, et dit : Iehovah ! il n'est pas auprès de toi (de différence) pour aider à celui qui a beaucoup de force, ou à celui qui n'en a pas ; aide-nous, Iehovah notre Dieu, car c'est sur toi que nous nous appuyons, et par ton nom nous sommes venus contre cette multitude ; Iehovah, tu es notre Dieu, aucun mortel ne pourra te résister.

11. Iehovah frappa les Couschime (les Éthiopiens) devant Assa et devant Iehouda, et les Couschime prirent la fuite.

12. Assa et le peuple avec lui les poursuivirent jusque vers Guerar, et il tomba des Couschime jusqu'à ce qu'il n'en resta plus en vie, car ils furent brisés devant Iehovah et devant son camp. Ceux d'Assa emportèrent un butin très-considérable.

13. Ils frappèrent toutes les villes autour de Guerar sur lesquelles était la crainte de Iehovah; ils pillèrent toutes les villes, car il y avait beaucoup de pillage.

14. Ils attaquèrent des tentes de bétail, ils emmenèrent beaucoup de menu bétail et des chameaux, et s'en retournèrent à Jerouschalime.



1 וְעֹזְרֵיהֶן בְּדַעְוֹד הִיחָה עָלֵינוּ רִיחַ אֱלֹהִים : 2 וַיֵּצֵא  
 לִפְנֵי אֲסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אֲסָא וְכִלְיֵהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוּה  
 עִמָּכֶם בְּהִיחָכְכֶם עִמּוֹ וְאִם-הִדְרִשְׁתֶּהוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם-  
 הִעֲזֹבֶהוּ יֵעֹזב אֶתְכֶם : 3 וַיִּמִּים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא  
 אֱלֹהֵי אֲמַת וּלְלֹא כִתֵּן מוֹדָה וּלְלֹא תוֹרָה : 4 וַיֵּשֶׁב בְּצֶר-  
 לוֹ עַל-יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֶשְׁהוּ וַיִּמְצֵא לָהֶם : 5  
 וַיַּעֲתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהוֹמֹת רַבּוֹת עַל-  
 כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת : 6 וּכְתָתוּ גוֹיֵבְנָיו וְעִיר בְּעִיר כִּי-  
 אֱלֹהִים הִמָּם בְּכִלְצָה : 7 וְאַתָּם חֹזְקֵי וְאַל-תִּדְרְפוּ יְדֵיכֶם  
 כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם : 8 וּכְשָׁמַע אֲסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 וְהַנְּבוּאָה עֲרַד הַנְּבִיא הַחֲחֹק וַיַּעֲבֵר הַשְּׂקֹזִים מִכָּל-אַרְץ  
 יְהוּדָה וּבְנֵימָן וּמִן-הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַד מִהַר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ  
 אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוּה אֲשֶׁר לִפְנֵי אֹלָם יְהוּה : 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת-  
 כָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשְׁמַעוֹן  
 כִּי-נִפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לֵב בְּרָאֲתָם כִּי-הָיָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ :  
 10 וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמִשְׁעָשְׂרֵה  
 לְמַלְכוּת אֲסָא : 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן-הַשֶּׁלֶל

CH. XV. 1. עודד Oded. Il n'est pas question de ce prophète dans le  
 livre des Rois. עודד est un Piel, de עוד = עדא en arabe, mod. waw, se  
 tourner, revenir, répéter; celui qui restaure.

3. וַיִּמִּים רַבִּים De nombreux jours arriveront, puisqu'il s'agit ici d'une  
 prophétie. לֹא אֱלֹהֵי אֲמַת A des dieux qui ne sont pas vrais, comme s'il y  
 avait לא אמת.

8. וְהַנְּבוּאָה נְבוּאָת עוֹדֵד La prophétie d'Oded le pro-

CH. XV. 1. L'esprit de Dieu fut sur Azariah, fils d'Oded:

2. Il vint au-devant d'Assa et lui dit : Écoute-moi, Assa, ainsi que tout Iehouda et Biniamine : Iehovah fut avec vous quand vous étiez avec lui ; si vous le recherchez, il se laissera trouver par vous ; mais si vous le quittez, il vous quittera.

3. De nombreux jours seront pour Israël sans dieu vrai, sans cohène enseignant et sans doctrine.

4. Dans sa détresse il se tournera vers Iehovah, Dieu d'Israël ; ils le chercheront, et il se laissera trouver par eux.

5. Dans ces temps, il n'y aura de paix ni pour les allants ni pour les venants, car il y aura de nombreux troubles parmi tous les habitants du pays.

6. Nation se heurtera contre nation, ville contre ville, car Iehovah les trouble par toutes sortes de détresses.

7. Mais vous, soyez forts, que vos mains ne faiblissent pas, car il y aura récompense pour votre œuvre.

8. Lorsque Assa entendit ces paroles et la prophétie d'Oded le prophète, il prit courage et abolit toutes les monstruosité de tout le pays de Iehouda et de Biniamine, et des villes qu'il avait prises sur la montagne d'Ephraïme ; il renouvela l'autel de Iehovah qui était devant le portique de Iehovah.

9. Il rassembla tout Iedouda et Biniamine, et les étrangers qui demeuraient auprès d'eux, ceux d'Ephraïme, de Menasché et de Schimeone, car plusieurs passaient d'Israël à lui quand ils virent que Iehovah son Dieu était avec lui.

10. Ils s'assemblèrent à Ierouschalaïme, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Assa ;

11. Ils firent en ce jour des sacrifices à Iehovah, de la dépouille

*phète.* On nomme ici le père pour le fils, puisque Azariah était fils d'Oded. Le sens est peut-être : la prophétie animait encore (de צדק) le prophète.

הביאו בקר שבע מאות וצאן שבעת אלפים : 12 ויבאו  
 בברית לדרוש את־יהוה אלהי אבותיהם בכל־לבבם ובכל־  
 נפשם : 13 ולכ אשׁר לא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוֹמֵת  
 לְמִדְקָטָן וְעַד־גְּדוֹל כְּמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה : 14 וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה  
 בְּקוֹל גְּדוֹל וּבְחִרְוֵהָ וּבְחִצְצוֹת וּבְשׁוֹקְרוֹת : 15 וַיִּשְׁמְעוּ  
 כְּלִי־יְהוָה עֲלֵהּ־שְׁבוּעָה כִּי בְכָל־לִבָּם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־דַּצּוֹנָם  
 בְּקִשְׁהוּ וַיִּמְצֵא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסִּבִּיב : 16 וַגַּב־  
 מַעֲכָה אִם ׀ אִסָּא הַמֶּלֶךְ הִסְרִיהָ מִגְּבוּלֶיהָ אֲשֶׁר־עָשְׂתָה  
 לְאִשְׁרָה מִפְּלָצָה וַיִּכְרַת אִסָּא אֶת־מִפְּלָצֶיהָ וַיִּדְק וַיִּשְׂרַף  
 בְּנַחַל קְדְרוֹן : 17 וְהַפְּמֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לִבְב־  
 אִסָּא הָיָה שְׁלֵם כְּלַיְמֹו : 18 וַיָּבֵא אֶת־קִדְשׁוֹ אִבּוֹ וּקְדֻשּׁוֹ  
 בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים : 19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה  
 עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אִסָּא :

מז

1 בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אִסָּא עָלָה בַעֲשָׂא מֶלֶךְ־

13. *Devait être tué.* On ne dit pas si cela a été mis à exécution.

16. *Maacha* est désignée comme mère d'Assa; c'était pourtant la mère de son père; voy. I Rois, 15, 2. Ce s'aurait la grand-mère pour la mère. *מפלצתה* Voy. I Rois, 11, 29, et *ibid.* 15, 13; de même pour *מפלצתה* וידק de *broyer* וישרף *Après l'avoir brûlé*, et le répandit *בנחל* dans le torrent, ou près du torrent.

19. *ומלחמה* Il n'y eut pas de guerre jusqu'à sa trente-troisième année, c'est-à-dire, de guerre avec les Israélites, mais il eut dans la quinzième année la guerre mentionnée ci-dessus contre les Éthiopiens. I Rois, 15, 16, on dit qu'Assa a toujours été en guerre avec le roi d'Israel.

qu'ils avaient emmenée, sept cents bœufs et sept mille brebis.

12. Ils entrèrent en alliance pour rechercher Jehovah, Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme.

13. Et quiconque ne recherchait pas Jehovah, Dieu d'Israel, devait être tué, du petit jusqu'au grand, homme ou femme.

14. Ils firent serment à Jehovah, à haute voix, avec bruit, avec des trompettes et des schophar.

15. Tout leouda se réjouit de ce serment, car ils l'avaient prêté de tout leur cœur, ils avaient recherché (Dieu) de toute leur volonté; il se laissa trouver par eux, et leur donna du repos à l'onteur.

16. Et il (le roi) déposa aussi de sa (dignité de) régente Maacha, mère du roi Assa, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, le broya après l'avoir brûlé près du torrent de Kidrone.

17. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israel, toutefois le cœur d'Assa fut parfait pendant toute sa vie.

18. Il apporta dans la maison de Dieu les consécérations de son père et ses (propres) consécérations : de l'argent, de l'or et des vases.

19. Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-troisième année du règne d'Assa.

CH. XVI. 1. Dans la trente-sixième année du règne d'Assa, Baescha, roi d'Israel, monta contre leouda et bâtit Rama, afin

CH. XVI. 1. בשנת שלשים ושישה Dans la trente-sixième année. I Rois, 16, 8, il est dit que dans la vingt-sixième année d'Assa, Éla, fils de Baescha, commença à régner, et Baescha est devenu roi dans la troisième année d'Assa (ibid. 15, 33), et il a régné (ibid.) vingt-quatre ans. Son règne a donc fini dans la vingt-sixième d'Assa, comment assigne-t-on la trente-sixième pour le commencement du règne d'Éla? Kim'hi fait des conjectures

וְיִשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבֵלְתֵי הַחַי וַיֵּצֵא וַיָּבֵא  
 לְאַסָּא מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 2 וַיֵּצֵא אֶסָּא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצֻרֹתֶיהָ  
 בַּיַּת יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בְּנֵהוֹרָד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב  
 בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר : 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ  
 הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפֶּר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא  
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלָיו : 4 וַיִּשְׁמַע בְּנֵהוֹרָד אֶל־הַמֶּלֶךְ  
 אֶסָּא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ  
 אֶת־עֵינָיו וְאֶת־הָדָן וְאֶת אָבֵל מִיָּם וְאֶת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי  
 נִפְתָּלוֹ : 5 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֹּל מִבְּנוֹת אֶת־הַרְמָה  
 וַיִּשְׁבֹּת אֶת־מַלְאכָתָיו : 6 וְאַסָּא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה  
 וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת־אָבִיו הַרְמָה וְאֶת־עֵצִיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן  
 בָּהֶם אֶת־זִבְעַת וְאֶת־הַמִּצְפָּה : 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי  
 הַרְאָה אֶל־אַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהַשְׁעֲנֶךָ עַל־מֶלֶךְ  
 אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חַיִל מֶלֶךְ־  
 אֲרָם מִיָּדְךָ : 8 הֲלֹא הַכּוֹשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֶב  
 לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֲנֶךָ עַל־יְהוָה נִתְּנָם  
 בְּיָדְךָ : 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מִשְׁטָנוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהַחֲזִיק  
 עִם־לִבְכֶם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּרְתָּ עַל־זֹאת כִּי מַעֲתָה יֵשׁ עִמָּךָ  
 מִלְחָמוֹת : 10 וַיִּכְעַס אֶסָּא אֶל־הַרְאָה וַיַּחְדְּלוּ בַיַּת

pour concilier cette difficulté. *Baeschta mont.* Voy. I Rois, 15, 17 à 21.

4. אבל בית מעכה Dans le passage parallèle il y a *אבל בית מעכה*, et au lieu de *מסכנות* il y a *כנרות* — *מסכנות* de *demourer ensemble*, lieux de provision; voy. Exode, 1, 11.

7. *A échappé*; mais il n'avait pas poursuivi les Syriens, il les avait au contraire appelés à son secours!

8. *Les Loubime (Lybiens)*; voy. ci-dessus, 12, 3.

de ne pas laisser entrer ni sortir ceux d'Assa, roi de Iehouda ;

2. Assa sortit l'argent et l'or des trésors de la maison de Iehovah et de la maison du roi, et envoya vers Ben Hadad, roi d'Arame, qui demeurait à Dameschek (Damas), lui disant :

3. (Qu'il y ait) une alliance entre moi et toi, (comme jadis) entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or ; va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israel, pour qu'il se retire d'auprès de moi.

4. Ben Hadad écouta (la proposition de) Assa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israel ; ils battirent Iione, Dane, Abel Maïme et tous les magasins dans les villes de Nephthali.

5. Quand Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et arrêta son travail.

6. Mais Assa, le roi, requit tout Iehouda pour qu'ils emportassent les pierres et le bois de Rama, et il bâtit avec cela Gueba et Mitspa.

7. En ce temps, 'Hanani le voyant vint vers Assa, roi de Iehouda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Arame, et que tu ne t'es pas appuyé sur Iehovah, ton Dieu, c'est pourquoi l'armée du roi d'Arame s'est échappée de tes mains.

8. Les Couschime et les Loubime (Lybiens) n'étaient-ils pas une grande armée, avec beaucoup de chariots et de cavaliers ? Et cependant en t'appuyant sur Iehovah il les a livrés entre tes mains.

9. Car Iehovah, ses yeux errent sur toute la terre pour fortifier ceux dont le cœur est entier à lui. Tu as follement agi, car depuis à présent tu auras des guerres.

10. Assa se dépita contre le voyant, et le mit dans une

9. משטמות *Errent* ; de שטם *être errant*. עם לבבם שלם *Pour ceux dont le cœur est entier*. עם אשר לבבם שלם

המהפכת קרבועה עמו על-ואת ודצן אמא מדהעם  
 בעת ההיא : 11 ויהי דברי אמא הראשונים והאחרונים  
 הנם פתובים על-ספר המלכים ליהודה וישראל :  
 12 ויחלא אמא בשנת שלושים ותשע למלכותו ברגליו  
 עד למעלה חליו וגם בחליו לא דגש את-יהוה פי  
 בלפאם : 13 וישנב אמא עם-אבתו ומת בשנת  
 ארבעים ואחת למלכו : 14 ויקברו בקברתו אשר  
 ביהודה בעיר דוד ומשכבוו במשכב אשר מלא בשמים  
 וזנים מרקים במרבת טעשה וישפרו שרפה גדלה  
 עד-למאד :

ח

1 וימקד יהושפט בנו בתמו ותחוק על-ישראל :  
 ויהי-הוא בכה-ערי יהודה הבצורת ויתן נציבים בארץ  
 יהודה ובעיר אפרים אשר לכד אמא אביו : 3 ויהי יהוה  
 עם-יהושפט כי הלך בדרך דוד אביו הראשונים ולא  
 דרש לבעלים : 4 כי לאלהו אביו דרש ובסעותו הלך  
 ולא פס עשה ישראל : 5 ויכן יהוה ארתי-המלכה בידו

10. De la *tourner* maison de détention où le prisonnier avait les bras et les jambes attachés à un bois qu'il tournait en se remuant. De *רצן* *briser*, il le tourmenta.

14. De *ק* *épice*; c'est par ce mot que le Chaldéen rend l'équivalent hébreu *מין* il se trouve aussi Ps. 144, 13. *On lui brûla*, on lui fit un très-grand bûcher. Kim'hi suppose qu'on y brûla des essences ou les objets à son usage; c'est bien plutôt le bûcher qu'on trouve encore dans l'Inde. Toujours paraît-il que notre manière de faire des funérailles était alors inconnue.

maison de détention, car il fut irrité contre lui. Assa opprima aussi ceux du peuple en ce temps.

11. Et voici, les faits d'Assa, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et d'Israel.

12. Assa devint souffrant aux pieds, la trente-neuvième année de son règne, jusqu'à en devenir très-malade; mais même dans sa maladie il ne rechercha pas Dieu, mais les médecins.

13. Assa se coucha auprès de ses ancêtres, et il mourut dans la quarante et unième année de son règne.

14. On l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était fait faire dans la ville de David. On le mit sur un lit qu'on avait rempli d'épiceries et des parfums divers préparés par l'office du parfumeur, et l'on alluma pour lui un bûcher extrêmement grand.

CH. XVII. 1. [Son fils Iehoschaphate régna en sa place et devint puissant sur Israel.

2. Il mit garnison dans toutes les villes de Iehouda (qui étaient) fortifiées, et plaça des postes militaires dans le pays de Iehouda et dans les villes d'Ephraïme, que son père Assa avait conquises.

3. Iehovah fut avec Iehoschaphate, parce qu'il marcha dans les premières voies de David son père, et n'eut pas recours aux Béalime.

4. Mais il eut recours au Dieu de son père, marcha d'après ses préceptes, et n'imita pas les actions d'Israel.

5. Iehovah affermit le royaume dans sa main; tout Iehouda

CH. XVII. 1. וַיִּמְלֹךְ Voy. I Rois, 22.

8. הָרִאשִׁימִים Les premières; dans la seconde période de sa vie, David



ויהנו כל־יהודה מנחה ליהושפט ויהירו עשר וכבוד  
 לרב: 6 ויגבה לבו בדרכי יהוה ועוד הסיר את־הבמות  
 ואת־האשרים מיהודה: 7 ובשנה שלוש למלכו שלח  
 לשירו לבן־חיל ולעבריה וזכריה ונתנאל ולמיכיהו ללמד  
 בערי יהודה: 8 ועמהם הלויים שמעיהו ונתניהו ובריהו  
 ועשהאל ושמרמורת ויהונתן ואדניהו וזבדיהו וטוב  
 אדוניהו הלויים ועמהם אלשמע ויהורם הכהנים: 9  
 וילמדו ביהודה ועמהם ספר הגורה יהוה ויסבו בכל־ערי  
 יהודה וילמדו בעם: 10 והיו פחד יהוה על כל־ממלכות  
 הארצות אשר סביבות יהודה ולא נלחמו עם־יהושפט:  
 11 ומן־פלשתים מביאים ליהושפט מנחה וכסף משא גם  
 הערביאים מביאים לו צאן אילים שבעת אלפים ושבע  
 מאות וחישים שבעת אלפים ושבע מאות: 12 והיו  
 יהושפט הילך וגדל עד־למעלה ובן ביהודה בירניות  
 וערי מסכנות: 13 ומלאכה רבה היה לו בערי יהודה  
 ואנשי מלחמה גבורי חיל בירושלם: 14 ואלה פקדתם  
 לבית אבותיהם ליהודה שרי אלפים עדנה השך ועמו

avait commis un crime avec Béer-Schabé (Bersabée); on peut entendre aussi la première partie du règne des rois de Juda qui ont péché vers la fin. (Kim'hi).

7. בן חיל *Ben 'Hail*, nom propre dont la signification est *homme vaillant*.

11. משא *Charge*, fardeau porté par des bêtes de somme. Participe qui se rend par un imparfait; ce n'était pas un tribut une fois payé, il faudrait *הביאן*, mais un tribut annuel. *Les Arabes*. Les peuples désignés sous ce nom dans l'Écriture sainte étaient voisins des Mèdianites, de la mer Morte et de l'Idumée (Bible de Vence).

12. רחמניות *Bourgs*; de בירה, sur la forme רחמניות.

fit des présents à Iehoschaphate, et il eut beaucoup de richesse et de gloire.

6. Son cœur s'étant élevé dans les voies de Dieu, il ôta encore les hauts lieux et les ascherime de Iehouda.

7. Et dans la troisième année de son règne il envoya ses seigneurs, Ben 'Haïl, Obadia, Zecharia, Nethanael et Michaiïahou, pour instruire dans les villes de Iehouda.

8. Avec eux étaient les lévites : Schemaciahou, Nethaniahou, Zebadiahou, Assael, Schemiraïmoth, Iehonathane, Adoniahou, Tobadiahou, Tob, Adoniah, les lévites, et avec eux, Elischama, Iehorame, les cohenime.

9. Ils instruisirent dans Iehouda; ils avaient avec eux le livre de la loi de Iehovah; ils parcoururent toutes les villes de Iehouda, et y instruisaient le peuple.

10. La terreur du nom de Iehovah fut sur tous les royaumes des pays autour de Iehouda, et ils ne combattirent pas contre Iehoschaphate.

11. Quelques-uns des Pelischtime (Philistins) apportèrent à Iehoschaphate des présents et un tribut en argent. Les Arabes lui amenèrent aussi des troupeaux, sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs.

12. Iehoschaphate allait toujours en grandissant jusqu'à un haut degré, et il bâtit en Iehouda des châteaux et des villes aux provisions.

13. Il eut un grand train dans les villes de Iehouda, des gens de guerre, de vaillants combattants à Ierouschalaïme.

14. Voici leur dénombrement selon les maisons de leurs pères : dans Iehouda, il y avait des chefs de mille, Adna

13. ומלאכה רבה *Un grand travail, un grand train; quand il s'agit de abourage on se sert de עבדה, Gen. 26, 14.*

גבור חיל שלש מאות אלף : 15 ועל־ידו יוֹחָנָן הַשֶּׁרֵץ  
ועִמּוֹ מֵאֲתוּם וּשְׂמוֹנִים אֲלָף : 16 ועל־ידו עֲמָסִיָּה בְּחֹכְרֵי  
הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה ועִמּוֹ מֵאֲתוּם אֲלָף גְּבוּר חֵיל : 17 וּמִד  
בְּנֵימֹן גְּבוּר חֵיל אֵלִידֵעַ ועִמּוֹ נִשְׁקִי־קֶשֶׁת וּמִנֹּן מֵאֲתוּם  
אֲלָף : 18 ועל־ידו יְחֹזֵבֵר ועִמּוֹ מֵאָה וּשְׂמוֹנִים אֲלָף  
חֲלוּצֵי צָבָא : 19 אֵלֶּה הַמְּשֻׁרְתִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַר  
אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעַרְי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה :

יח

וַיְהִי לַיהוֹשֻׁפָּט עֶשֶׂר וּכְבוֹד לָרֶב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָב : 2  
וַיְדַד לִקְצֵי שָׁנִים אֶל־אַחָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבְּדֵלֹו אַחָב צֶאֱן  
וּבְקָר לָרֶב וְלַעֲמָשׁ אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיִּסְתַּחֲפוּ לַעֲלוֹת אֶרְדֹמַת  
גִּלְעָד : 3 וַיֹּאמֶר אַחָב ו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֵל־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־  
יְהוּדָה תְּהַלֵּךְ עִמִּי רַמַח גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כְּמוֹנִי כְמוֹךָ וּכְעַמֶּךָ  
עִשֵׂי וְעַמֶּךָ פִּמְלַחְמָה : 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁפָּט אֶל־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
יְדִשְׁנָנִי כִּי־אֵם אֶת־דְּבַר יְהוָה : 5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְךְ אֶל־  
רַמַח גִּלְעָד לַפְּלַחְמָה אִם־אֲחִירָל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים

16. *Qui avait montré de la générosité ; sans doute pour le distinguer d'un autre du même nom.*

Cx. XVIII. 1. וַיִּתְחַתֵּן. *Il s'allia par mariage ; son fils Jeoramé épousa la fille d'A'hab ; voy. infra, 21, 6.*

3. וַיְהִי לַיהוֹשֻׁפָּט עֶשֶׂר וּכְבוֹד לָרֶב. *Ce qui est dit ici d'A'hab est dit de son fils dans le livre des Rois, voy. II Rois, 3, 7. Dans ce livre, on désigne pour prophète qui reste à consulter Élischa, tandis qu'ici on indique Michaïahou.*

en était le général ; il avait avec lui trois cent mille hommes vaillants.

15. Près de lui Ieho'hanane, le chef, avec lui deux cent quatre-vingt mille.

16. Près de lui, Amasia, fils de Zichri, qui s'était volontairement consacré à Iehovah ; il avait avec lui deux cent mille hommes vaillants.

17. Et de Biniamine, l'homme vaillant Eliada ; avec lui étaient deux cent mille tireurs d'arc et (porteurs) de boucliers.

18. Près de lui était Iehozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.

19. Voilà ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortifiées dans tout Iehouda.

CH. XVIII. 1. Iehoschaphate avait beaucoup de richesses et de gloire, et il s'allia par mariage avec A'hab.

2. Au bout de quelques années, il descendit à Schomrone vers A'hab, et A'hab fit frapper pour lui et pour le monde qui était avec lui beaucoup de brebis et des bœufs ; il lui persuada de monter contre Ramoth de Guilead.

3. A'hab, roi d'Israel, dit à Iehoschaphate, roi de Iehouda : Veux-tu venir avec moi à Ramoth Guilead ? L'autre lui dit : Moi comme toi et mon peuple comme le tien, ( nous irons ) avec toi au combat.

4. Iehoschaphate dit au roi d'Israel : Consulte donc d'abord la parole de Iehovah !

5. Le roi d'Israel réunit les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Devons-nous marcher contre Ramoth de Guilead pour le combat, ou m'en abstenir ? Ils dirent : Monte,

בִּיד הַמֶּלֶךְ : 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֶּה נִבְיָא לַיהוָה עוֹד  
 וְנִדְרָשָׁה מֵאֵתוֹ : 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוֹשָׁפָט עוֹד  
 אִישׁ אֶחָד לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֵתוֹ וְאֲנִי שָׁנְאֵתִיהוּ כִּי אֲיַנְנֶנּוּ  
 מִתְנַבְּא עֲלַי רְטוּבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרַעָה הוּא מִיכִידוֹ בְּךָ  
 יִמְלֵא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ בֶּן : 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ  
 יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיסִים אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהֵר מִיכִידוֹ בְּדִמְלֵא : 9  
 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ  
 מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וַיּוֹשְׁבִים בְּגוֹן פֶּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן וְכָל־  
 הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם : 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקִידוֹ בְּךָ  
 כַּנְּעֻנָה קִרְנֵי בְרוֹל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה הִנְנִיחָ אֶת־  
 אָרֶם עַד־כְּלוּתָם : 11 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים בֶּן לְאֹמֶר עֲלֵה  
 רְמָת גִּלְעָד וְהַצֵּלחָ וְנִרְמָן יְהוָה בִּיד הַמֶּלֶךְ : 12 וְהַמֶּלֶךְ  
 אֲשֶׁר־הִלֵּךְ וַיִּקְרָא לְמִיכִידוֹ דָּבָר אֱלֹהֵי לְאֹמֶר הִנֵּה דְבַר  
 הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֱלֹהֵי־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי־נָא דְבַרְךָ כַּאֲדָּ  
 מֵהֶם וּדְבַרְךָ טוֹב : 13 וַיֹּאמֶר מִיכִידוֹ חִי־יְהוָה כִּי אֶת־  
 אֲשֶׁר־אָמַר אֱלֹהֵי אֲתוֹ אֲדַבֵּר : 14 וַיָּבֵא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר  
 הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי מִיכָה הַנֵּלֵךְ אֶל־רְמַת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחָד־לִי  
 וַיֹּאמֶר עָלַי וְהַצֵּלִידוֹ וַיַּנְתֵּנוּ בִּידְכֶם : 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי

6. Pour מאתו de lui.

9. Littéralement dans l'aire, la grange.

Dieu le livrera dans la main du roi.

6. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il pas ici d'autre prophète de Iehovah pour que nous le consultations ?

7. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Il y a encore un homme ici par qui nous pouvons consulter Iehovah ; mais je le hais, car il ne me prophétise pas de bien, mais toujours du mal ; c'est Michaïahou (Micha), fils de Iimla. Iehoschaphate dit : Que le roi ne parle pas ainsi.

8. Le roi d'Israel appela un eunuque et dit : Fais vite venir Michaïahou, fils de Iimla.

9. Le roi d'Israel et Iehoschaphate, roi de Iehouda, étaient assis chacun sur son siège, revêtus d'habits (royaux) ; ils étaient assis sur la place, à l'entrée de la porte de Schomrone, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. Tsidkia, fils de Kenâana, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit Iehovah : Avec ces (cornes) tu heurteras les Araméens jusqu'à les détruire.

11. Et tous les prophètes prophétisaient ainsi, disant : Monte à Ramoth de Guilead, et tu réussiras, Iehovah (la) livrera entre les mains du roi.

12. Le messager qui était allé appeler Michaïahou lui parla en disant : Voici que les prophètes prophétisent unanimement du bien au roi ; que ta parole soit donc comme (celle) de l'un d'eux, annonce du bien.

13. Michaïahou dit : Dieu est vivant, que j'annoncerai ce que Dieu me dira.

14. Il vint vers le roi, et le roi lui dit : Michaïahou ! devons-nous aller à la guerre contre Ramoth de Guilead, ou dois-je m'en désister ? Il dit : Montez, vous réussirez ; ils seront livrés entre vos mains.

15. Le roi lui dit : Jusqu'à combien de fois te conjure-

וַתִּמְדַּק עַד-כַּמֶּה פְעָמִים אָנִי מִשְׁבִּיעַךָ אֲשֶׁר לֹא-תִדְבַר אֵלַי  
 רק אמרת בשם יהוה : 16 וַיֹּאמֶר רְאֵיתִי אֶת-כָּל-  
 יִשְׂרָאֵל נִפְצָיִם עַל-הַהָרִים כִּצְאֵן אֲשֶׁר אֵיךְ לָהֶם רָעָה  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדַנִּים לְאֵלֶּה יִשׁוּבֵי אִישׁ לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם  
 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ  
 לֹא-תִתְנֶבֶא עָלַי טוֹב כִּי אִסְדַּרְע : 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ  
 דְבַר-יְהוָה רְאֵיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ וְכָל-צְבָא  
 הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וְשָׂמְאֵלוֹ : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 מִי יִפְתָּר אֶת-אַתָּה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרַמְתָּ  
 גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה : 20 וַיֵּצֵא  
 הַרְחָ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אִפְתָּנוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֵלָיו בְּמָה : 21 וַיֹּאמֶר אֵצֶל וְהָיִיתִי לְרֹחַ שֶׁקֶר בְּפִי  
 כָל-נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תִּפְתָּח וְגַם-תִּזְכָּל צֵל וַעֲשֶׂה-כֵן : 22  
 וַעֲתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רֹחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וְהוֹתָ  
 דִּבְרַ עֲלֶיךָ רָעָה : 23 וַיֵּשׁ עַד-תַּחֲדוֹ בְּדַבְּרָנָהּ וַיִּקֶּחַ  
 אֶת-מִכְיָהוּ עַל-הַלְּחִי וַיֹּאמֶר אֲנִי זֶה הַרְחָ עֹבֵר רֹחַ-יְהוָה  
 מֵאַחַי לְדַבַּר אֶחָד : 24 וַיֹּאמֶר מִי־יִהְיֶה הַקֵּץ רֵאֵה בְּיָמֶיךָ  
 תְּהוּא אֲשֶׁר תִּבּוֹא חֹדֶר בְּחֹדֶר לְהַתְנַבֵּא : 25 וַיֹּאמֶר  
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִכְיָהוּ וְהִשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שַׂר  
 הַעֵיר וְאֶל-יוֹאֵשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ : 26 וַיֹּאמְרוּם כִּי אָמַר  
 הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכֵּלָּא וְהִאֲכִילֵהוּ לֶחֶם לְחַץ וַיָּמִים

20. וַיֵּצֵא הַרְחָ *Le vent, l'esprit, sorti.* Ces idées sont postérieures à l'exil. L'air, être qui agit sans être vu, a quelque analogie avec les êtres immatériels; aussi ce fluide fournit de fausses métaphysiques, esprit, inspiration, etc.

rai-je de ne me dire que la vérité au nom de Iehovah ?

16. Il dit : J'ai vu tout Israel dispersé sur les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur, et Iehovah dit : Ceux-ci n'ont pas de maîtres, qu'ils s'en retournent chacun dans sa maison, en paix.

17. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Ne te l'ai-je pas dit ? il ne me prophétise rien de bon, rien que du mal.

18. Il (le prophète) dit : Écoutez la parole de Iehovah : J'ai vu Iehovah assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant près de lui à sa droite et à sa gauche.

19. Et Iehovah dit : Qui persuadera A'hab, roi d'Israel, pour qu'il monte et tombe près de Ramoth de Guilead ? L'un disait d'une manière et l'autre d'une autre.

20. L'esprit sortit, se plaça devant Iehovah, et dit : Moi, moi, je le persuaderai. Iehovah lui dit : Par quoi ?

21. Il dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il (Dieu) dit : Tu persuaderas, et tu le pourras aussi ; sors et fais ainsi.

22. Et maintenant voilà que Iehovah a donné un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voici, et Iehovah a prononcé du mal contre toi.

23. Tsidkia, fils de Kenâana, s'approcha et frappa Michaïahou sur la joue, et dit : Par quel chemin l'esprit de Iehovah a-t-il passé de moi pour s'entretenir avec toi ?

24. Michaïahou dit : Voici, tu (le) verras en ce jour, quand tu passeras de chambre en chambre pour te cacher.

25. Le roi d'Israel dit : Prenez Michaïahou et menez-le à Amone, gouverneur de la ville, et à Ioasch, fils du roi.

26. Et vous direz : Ainsi dit le roi, mettez celui-ci dans la maison d'arrêt, et qu'on le nourrisse d'un peu de pain et



לחץ עד שובי בשלום : 27 ויאמר מיכהו אדשׁוב  
 תשוב בשלום לאדבר יהוה בי ויאמר שמעו עמים כלם :  
 28 ויעל מלך־ישראל ויהושפט מלך־יהודה אל־רמת  
 גלעד : 29 ויאמר מלך־ישראל אל־יהושפט החחפש ובוא  
 במלחמה ואתה לבש בגדיה ויתחפש מלך־ישראל ויבאו  
 במלחמה : 30 ומלך־ארם צוה את־שרי הרכב אשר־לו  
 לאמר לא תלחמו את־הקטן ואת־הגדול כי אסאת־מלך־  
 ישראל לברו : 31 ויהי כראות שרי הרכב את־יהושפט  
 והמה אמרו מלך־ישראל הוא ויסבנו עליו להלחם ויזעק  
 יהושפט ויהוה עזרו ויסיתם אלהים ממנו : 32 ויהי  
 כראות שרי הרכב כי לא־היה מלך־ישראל וישבו  
 מאחריו : 33 ואיש משך בקשת לתמו ויד את־מלך־  
 ישראל בין הדבקים ובין השרץ ויאמר לרכב הפך ידך  
 ודוצאתני מדר־מחנה כי החליתני : 34 והעל המלחמה  
 ביום ההוא ומלך־ישראל היה מעמיד במרכבה נכח ארם  
 עד־הערב ומת לעת בוא השמש :

יט

1 וישב יהושפט מלך־יהודה אל־ביתו בשלום לירושלם :  
 2 ויצא אל־פניו יהוא בן־חנני החוה ויאמר אלה־מלך־  
 יהושפט הלרשע לעזר ולשנאי יהוה האהב ובואת עליה  
 קצף מלפני יהוה : 3 אבל דברים טובים נמצאו עמך

29 Revets: les habillements. Septante και εν ενδυσαι τον μα-  
 τισμον μου., mais man habillement.

d'un peu d'eau jusqu'à ce que je sois de retour en paix.

27. Michaïahou dit : Si tu retournes en paix, Iehovah n'a pas parlé par moi. Il ajouta : Vous, tous les peuples, entendez !

28. Le roi d'Israel et Iehoschaphate montèrent vers Ramoth de Guilead.

29. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Je viendrai déguisé au combat, mais toi revêts tes habillements. Le roi d'Israel se déguisa et vint au combat.

30. Mais le roi d'Arame avait commandé à ses officiers de cavalerie, savoir : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais seulement le roi d'Israel.

31. Il arriva que lorsque les officiers de cavalerie virent Iehoschaphate, ils pensèrent que c'était le roi d'Israel; ils l'envoyèrent pour (le) combattre. Iehoschaphate poussa des cris, et Iehovah le secourut, et Dieu les détourna de lui.

32. Et comme les officiers de la cavalerie virent que ce n'était pas le roi d'Israel, ils se détournèrent d'auprès de lui.

33. Et un homme avait tendu son arc au hasard et frappa le roi d'Israel entre les jointures et la cuirasse, et il (le roi) dit au cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis grièvement blessé.

34. La bataille devint très-forte en ce jour, et le roi d'Israel était debout dans son char, en face d'Arame, jusqu'au soir, et il mourut au coucher du soleil.

CH. XIX. 1. Iehoschaphate, roi de Iehouda, revint en paix dans sa maison, à Ierouschalaïme.

2. Iéhou, fils de 'Hanani le voyant, vint au-devant de lui, et dit au roi Iehoschaphate : Est-ce à l'impie qu'il faut porter secours? tu aimes les ennemis de Dieu? C'est pourquoi la colère de Iehovah est sur toi.

3. Toutefois il s'est trouvé de bonnes choses en toi, parce

כִּי־בָעֲרַת הָאֲשֵׁרֹת מִן־הָאָרֶץ וְהִכִּינֹת לְבַבְךָ לְדַרְשׁ  
 הָאֱלֹהִים : 4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא בָעָם  
 מִבְּאֵר שֶׁבַע עֶדְתֵי אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵיהֶם : 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה  
 הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר : 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־שֹׁפְטִים רְאוּ מַה  
 אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם הַשֹּׁפֵט כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר  
 מִשְׁפָּט : 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וְעֲשׂוּ כִּי  
 אֲנִי עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד : 8  
 וְגַם בְּיְרוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרֵאשִׁי  
 הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וּלְרִיב וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם ;  
 9 וַיֵּצֵאוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בִּירְאַת יְהוָה בְּאֲמוּנָה  
 וּבִלְבָב שָׁלֵם : 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם ו  
 וְהִישָׁבִים בְּעָרֵיהֶם בִּיַדְדָם וְלֹדֹם בִּיַד־הַתּוֹרָה לְמִצְוַת לְחֻקִּים  
 לְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף  
 עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא הָאָשְׁמוּ : 11 וְהָיָה  
 אֲמַרְהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל וְדַבַּר יְהוָה וּבִדְבָרָיו בְּךָ  
 יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמִּלְךָ וְשֹׁטְרִים  
 הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֹזְקֵי וְעֹשֵׂי וַיְהִי יְהוָה עִם־דְּהָטוֹב :

CH. XIX. 6. *Et avec vous dans la parole du jugement ; pensez que Dieu est au milieu de vous quand vous jugerez.*

que tu as exterminé du pays les ascheroth, et tu as dirigé ton cœur à rechercher Dieu.

4. Iehoschaphate demeura à Ierouschalaïme, il fit une nouvelle excursion parmi le peuple de Beer-Scheba jusqu'aux montagnes d'Ephraïme, et les ramena vers Iehovah, Dieu de leurs pères.

5. Il établit des schophetime (juges) dans le pays, dans toutes les villes fortes de Iehouda, ville par ville ;

6. Et il dit aux schophetime : Faites attention à ce que vous faites, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugez, mais pour Iehovah ; il est avec vous dans le jugement.

7. Maintenant que la crainte de Iehovah soit sur vous, observez et exécutez, car avec Iehovah notre Dieu il n'y a ni injustice, ni acception de personnes, ni réception de présents.

8. A Ierouschalaïme aussi Iehoschaphate établit sur Israël des lévites et des cohenime, ainsi que des chefs de famille, pour le jugement de Iehovah et pour les contestations. Après qu'ils furent de retour à Ierouschalaïme,

9. Il leur commanda en disant : Ainsi vous agirez dans la crainte de Iehovah avec fidélité et avec un cœur intègre.

10. Quand une contestation vous est présentée de la part de vos frères, établis dans leurs villes, qu'il s'agisse de sang (pur) ou de sang impur, de la doctrine et du commandement, des statuts et des jugements, vous les avertirez, pour qu'ils ne pèchent pas contre Iehovah, qu'il n'y ait pas de colère sur vous ni sur vos frères ; faites ainsi, et ne péchez pas.

11. Et voici, Amarya, le cohène en chef, est sur vous, pour toute chose de Iehovah, et Zebadiahou, fils de Iischael, prince de la maison de Iehouda, pour toute chose du roi ; vous avez devant vous des inspecteurs, les lévites ; soyez forts et agissez, et que Iehovah soit avec le bon.

1 ויהי אחר־כן באו בני־מואב וכני עמון ועמהם ו  
 מהעמונים על־יהושפט למלחמה : 2 ויבאו ויגידו  
 ליהושפט לאמר בא עליה המון רב מעבר לים מארם  
 והנם בחצוֹן חמר היא עין גדי : 3 וירא ויתן יהושפט  
 את־פניו לדרוש להוֹדוּ ויקרא־צום על־כל־יהודה : 4  
 ויקבצו יהודה לבקש מיהוה גם מפל־ערי יהודה באו  
 לבקש את־יהוה : 5 ויעמד יהושפט בקהל יהודה  
 וירושלם בבית יהוה לפני החצר החדשה : 6 ויאמר  
 יהוה אלהי אבותינו הלא אתה־הוא אלהים בשמים וארץ  
 מושל בכל ממלכות הגוים ובידך פח וגבורה ואין עִפָּה  
 להת־צב : 7 הלא אתה אלהינו הורשת את־ישיבי הארץ  
 הוֹאת מפני עִפָּה ישראל ותתנה לרע אברהם אהבה  
 לעולם : 8 וישבו ביה ויבנו לה ביה מקדש לשמה לאמר :  
 9 אם־תבוא עלינו רעה חרב שפוט ודבר ורעב נעמדה  
 לפני הבית הזה ולפניה כי שמה בבית הזה ונזעק אליה  
 מצרתינו ותשמע ותושיע : 10 ועתה הנה בני־עמון ומואב  
 והר־שעיר אשר לא־נתתה לישראל לכוא בהם בבואם

CH. XX. 1. מהעמונים *Des Ammonites*. Septante : Kai viot *Ammon*, et  
 des fils d'*Ammon*. Il y en a qui disent les *Maonites*. Ceux-ci habitaient aux  
 environs de Gaza et de Bersabée. (Bible de Vence).

2. מארם *De la Syrie*. Dans la suite de ce chapitre il est parlé plusieurs  
 fois des habitants du mont Séir vers. 10, 22 et 23) qui étaient Idu-  
 méens, mais il n'est point parlé des Syriens; מארם est peut-être pour  
 מאדם *d'Édomc*. Le ך et le ך se confondent facilement.

CH. XX. 1. Ce fut après cela que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Ammonites, vinrent contre Iehoschaphate pour (lui faire) la guerre.

2. On vint annoncer à Iehoschaphate, savoir : Une multitude considérable vient contre toi, d'au-delà de la mer, d'Arame, et voici qu'ils sont à 'Hatsetsoné Tamar, qui est Enguedi.

3. Iehoschaphate eut peur et se disposa à rechercher Iehovah ; il fit publier un jeûne sur tout Iehouda.

4. Ceux de Iehouda s'assemblèrent pour demander du secours de Dieu, et l'on vint même de toutes les villes de Iehouda pour rechercher Iehovah.

5. Iehoschaphate se présenta dans l'assemblée de Iehouda et de Ierouschalaïme, dans la maison de Iehovah, devant la cour neuve,

6. Et dit : Iehovah, Dieu de nos pères ! n'es-tu pas Dieu au ciel, et tu domines sur tous les royaumes des nations ; en ta main est la force et la puissance, et nul n'est près de toi pour te résister.

7. N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et l'as donné pour toujours à la postérité d'Abrahame, ton bien aimé ?

8. Ils y ont demeuré, et y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant :

9. Si une calamité vient sur nous, le glaive, le jugement, la peste ou la famine, nous nous présenterons devant cette maison-ci et devant toi, car ton nom est dans cette maison-ci, nous crierons vers toi de notre détresse, tu exauceras et tu secourras.

10. Et maintenant voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, parmi lesquels tu n'as pas

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָדוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמַדְתֶּם: 11 וְהִנֵּה-  
הֵם גְּמֹלִים עֲלֵינוּ לָבוֹא לְגִרְשָׁנוּ מִיְרֻשָׁלָּה אֲשֶׁר הִוֵּדְשָׁתָנוּ:  
12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא חֲשַׁפְתֶּם כִּי אֵין בָּנוּ פֶּחַ לְפָנֵי הַחַמּוֹן  
הַרֵב הַזֶּה תָּבֹא עֲלֵינוּ וְאִנְחָנוּ לֹא נִדְעַ מִהֵנָּה עֲשֵׂה כִּי עֲלֶיךָ  
עֵינֵינוּ: 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפִּים גַּם־יָתוּמוֹת  
וּבְנֵיהֶם: 14 וַיְחֻוֵּי־אֵל בְּדוֹכְרֵיהֶי בְּדִבְרֵי בְנֵיהֶ בְּדוֹעֵי־אֵל  
בְּדַמְתֵּנִיהֶ הַלֵּוִי מִדְּבַר אֲסָף הַיְרֵמְיָה עָלָיו דְּוַח יְהוָה  
בְּרִזּוֹן הַקֶּהֶל: 15 וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וּשְׁבִי  
יְרוּשָׁלַם וְהַפְּלֵךְ יְהוֹשֻׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֶל־  
תִּירְאוּ וְאֶל־תִּחַדְתוּ מִפְּנֵי הַחַמּוֹן הַרֵב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם  
הַפְּלַחְמָה כִּי לָאֱלֹהִים: 16 מִחַד דָּתוֹ עֲלֵיהֶם וְהֵנֶם  
עֹלִים בְּמַעַל הַצִּיּוֹן וּמִצֵּאתֶם אַתֶּם בְּסוֹף הַיַּחֲזֵל פְּנֵי  
מִדְּבַר יְרוּשָׁלַם: 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַחֲזִקְבוֹ  
עַמְדוֹ וּרְאוּ אֹת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אֶל־  
תִּירְאוּ וְאֶל־תִּחַדְתוּ מִחַד צֵאוּ לְפָנֵיהֶם וַיְהוּה עִמָּכֶם: 18  
וַיִּקַּד יְהוֹשֻׁפָט אַפָּיִם אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם נִפְלְוּ

16. *Jerouel*, n'est mentionné qu'en cet endroit. ירואל

permis à Israël de venir lors de la sortie d'Égypte; aussi il s'en est détourné et ne les a pas exterminés;

11. Et voilà qu'ils nous en récompensent en venant nous expulser de ton héritage dont tu nous as mis en possession.

12. Notre Dieu! ne déploieras-tu point ton jugement contre eux? car il n'y a pas de force en nous devant cette multitude considérable qui vient sur nous, et nous ne savons pas quoi faire, mais nos yeux sont (fixés) sur toi.

13. Tous ceux de Iehouda étaient debout devant Iehovah avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

14. Et Ia'haziel, fils de Zechariahou, fils de Benaya, fils de Iérel, fils de Mathania le lévite, des fils d'Assaph, fut saisi de l'esprit de Iehovah, au milieu de l'assemblée.

15. Il dit: Soyez attentifs, tout Iehouda et habitants de Ierouschalaïme, et, ô roi Iehoschaphate, ainsi vous parle Iehovah: Vous, ne craignez pas cette multitude considérable et n'en soyez pas inquiets, car le combat n'est pas contre vous, mais contre Dieu.

16. Demain descendez contre eux, voici qu'ils montent la montée de Tsits; vous les trouverez à l'extrémité de la vallée devant le désert de Ierouel.

17. Ce n'est pas vous qui aurez à y combattre; présentez-vous, demeurez tranquilles, et voyez le secours de Iehovah pour vous. Iehouda et Ierouschalaïme, ne craignez pas et ne soyez pas inquiets; demain sortez au-devant d'eux, et Iehovah sera avec vous.

18. Iehoschaphate s'inclina à terre, et tous ceux de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme se prosternèrent de-



קכב דברי הימים ב - כ'

לפני יהוה להשתחוות ליהוה : 19 ויקמו הלויים מן  
בני הקהתים ומן בני הקרחים להלל ליהוה אלהי ישראל  
בקול גדול למערה : 20 וישכימו בכקר ויצאו למרבר  
הקוע ויצאתם עמד יהושפט ויאמר שמעוני יהודה  
ושבי ירושלים האמינו ביהוה אלהיכם ותאמנו האמינו  
בנביאיו והצלחנו : 21 וידעין אלהים ויעמד משרדים  
ליהוה ומהללים להדרת קדש בצאת לפני החלוץ ואמרים  
חודו ליהוה כי לעולם חסדו : 22 ובעת החלו ברפה  
ותהלה נתן יהוה מארכים על בני עמון מואב ודר  
שעיר הבאים ליהודה וינגפו : 23 ויעמדו בני עמון  
ומואב על יושבי הר שעיר להחרים ולהשמיד וככלותם  
ביושבי שעיר עזרו איש ברעהו למשחית : 24 ויהודה  
בא על המצפה למרבר ופני אלהי המון והנם פגרים  
נפלים ארצה ואין פליטה : 25 ויבא יהושפט ועמו לבו  
את שללם וימצאו בהם לרב ורכוש ופגרים וכרי  
חמדות וינצלו להם לאין משא ויהיו ימים שלושה בזוים  
את השלל כי רב הוא : 26 וביום הרביעי נקהלו לעמק

20. *Jeu de mots ; voy. Isaie , 7 , 9.*

21. *Littéralement louant la beauté du sanctuaire , on, pour célébrer ses louanges avec la même pompe que dans son sanctuaire , et ils chantaient , etc.*

25. *Littéralement à non poids , c'est-à-dire , dont on ne peut dire le poids.*

vant Iehovah et l'adorèrent.

19. Les lévites d'entre les descendants de Kahath et d'entre ceux de Kora'h se levèrent pour louer Iehovah, Dieu d'Israël, à très-haute voix.

20. Ils se levèrent de grand matin et sortirent au désert de Tekoâ, et à leur sortie, Iehoschaphate se tint debout et dit : Écoutez-moi, Iehouda, et habitants de Ierouschalaïme ; croyez en Iehovah, votre Dieu, et vous serez secourus, croyez en ses prophètes, et vous réussirez.

21. Il se consulta avec le peuple et institua des chantres pour Iehovah, chargés de louer sa sainte majesté, en sortant devant l'armée, et disant : Rendez grâces à Iehovah, car sa bonté dure toujours.

22. Et pendant le temps qu'ils commencèrent à chanter et à louer, Iehovah plaça une embuscade contre les fils d'Ammone, de Moab et ceux du mont Séir, qui étaient venus contre Iehouda, et ils furent battus.

23. Les fils d'Ammone et de Moab se levèrent contre les habitants du mont Séir pour les vouer à l'interdit et les détruire, et lorsqu'ils eurent anéanti les habitants de Séir, ils s'entr'aiderent pour se détruire.

24. Iehouda étant venu sur le lieu élevé qui donnait sur le désert, ils regardèrent après la multitude, et voici qu'il y eut des cadavres étendus à terre, nul n'avait échappé.

25. Iehoschaphate et son peuple vinrent pour en piller le butin, ils y trouvèrent en quantité des richesses, des cadavres, des objets précieux, et ils en prirent tant qu'ils ne purent l'emporter ; ils furent pendant trois jours à piller les dépouilles, car elles étaient considérables.

26. Et le quatrième jour ils s'assemblèrent dans la Vallée

בְּרָכָה כִּי שָׁם בָּרַכְנוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאנוּ אֶת־שֵׁם  
הַמָּקוֹם הַהוּא עִמָּךְ בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם : 27 וַיֵּשְׁבוּ כָּל־  
אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיְהוֹשֻׁפֹט בְּרֹאשׁוֹם לָשׁוּב אֶל־  
יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שָׂמְחִים יְהוּה מֵאוֹיְבֵיהֶם : 28  
וַיִּבְנֶה יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכַנְרֹת וּבַחֲצוֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה :  
29 וַיְהִי פֶחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׁמְעֵם  
כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל : 30 וַהֲשִׁקֹט מַלְכוֹת  
יְהוֹשֻׁפֹט וַיִּנָּח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב : 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשֻׁפֹט עַל־  
יְהוּדָה בְּדִשְׁלָשִׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה  
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּחֲשֵׁלָיו : 32 וַיִּלְךְ  
בְּדַרְךְ אָבִיו אֲסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת רָחֹשׁ בְּעֵינָיו  
יְהוָה : 33 אֶךְ הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ וַעֲוֹד הָעָם לֹא־הִכִּינוּ  
לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם : 34 וַיִּתֵּר דְּבַר יְהוֹשֻׁפֹט הַרְאֲשִׁימִים  
וְהַאֲדָרְנִים הַגָּסִים פְּתוּכִים בְּדַבְרֵי יְהוָה בְּקִדְחָנִי אֲשֶׁר הֵעֲלָה  
עַל־סַפֵּי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 35 וְאַחֲרֵי־כֵן אֲחַחֲבֵר יְהוֹשֻׁפֹט  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אַחֲזֵיהַ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת :  
36 וַיַּחֲבְדוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלֶכֶת הַרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ  
אֲנִיּוֹת בְּעֵצִיּוֹן גָּבֵר : 37 וַיַּחֲבֵא אֶלְעִזָּר בְּקִדְחוֹרָיו

28. בנבלים Le chroniqueur était évidemment un lévite; jamais il ne manque une occasion de faire ressortir le chant, la musique, les jubilatons, etc.

34. מלכי ישראל *Rois d'Israel*. On trouve plusieurs fois dans la suite *Israel* pour *Juda*; voy. *infra*, 21, 2, 4; 23, 2; 24, 16 et *passim*. Le chroniqueur vivait dans un temps où le royaume d'Israel était détruit et dispersé, et où les enfants de Juda représentaient tout Israel.

35. וַחֲבֵר אֲחַחֲבֵר pour וַחֲבֵר. I *Rois*, 22, 50, il est dit que Iebosaphate n'a pas consenti à l'association.

37. וַיַּחֲבֵא En lisant attentivement ce chapitre, on ne peut

de bénédiction, car là ils bénirent Iehovah; c'est pourquoi ils appelèrent le nom de cet endroit Vallée de bénédiction, jusqu'à ce jour.

27. Tous les hommes de Iehouda et de Ierouschalaïme s'en retournèrent, Iehoschaphate à leur tête, pour revenir à Ierouschalaïme, avec joie, car Iehovah les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.

28. Ils vinrent à Ierouschalaïme ( au son ) des harpes, des guitares et des trompettes, dans la maison de Iehovah.

29. La terreur de Dieu fut sur tous les royaumes de ces pays, lorsqu'ils apprirent que Iehovah avait combattu contre les ennemis d'Israel.

30. Le royaume de Iehoschaphate fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos à l'entour.

31. Iehoschaphate régna donc sur Iehouda. Il avait trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère fut Azouba, fille de Schil'hi.

32. Il marcha dans la voie de son père Assa et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est bien aux yeux de Iehovah.

33. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple ne tourna pas encore son cœur vers le Dieu de ses pères.

34. Le reste des faits de Iehoschaphate, les premiers et les derniers, sont écrits dans l'histoire de Iehou, fils de 'Hani, qui est insérée dans le livre des rois d'Israel.

35. Ensuite Iehoschaphate, roi de Iehouda, s'allia avec A'haziah, roi d'Israel, lequel agit très-mal.

36. Il se l'associa pour faire des vaisseaux pour aller à Tarschisch, et ils firent des vaisseaux à Etsione Gueber.

37. Eliézer, fils de Dodavahou, de Marescha, prophétisa

מִמֶּרְשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בְּהַחֲבֹרָה עִם־אֲחִיָּהוּ פָּרַץ  
 יְהוָה אֶת־מַעֲשֵׂהָ וַיִּשְׁכַּח אֲנִיֹּת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־  
 הַרְשִׁישׁ :

כא

1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר  
 דָּוִד וַיִּמְקֶד יְהוֹרָם בְּנוֹ הַחֲזָיוֹן : 2 וְלֹרְאָחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט  
 עֲזָרְיָה וַיְחִיאֵל וְזַכְרְיָהוּ וְעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפָטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה  
 בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מִתְּנוּת  
 רַבּוֹת לְכֶסֶף וְלָזָהָב לְמַגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בְּיְהוּדָה  
 וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לַיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר : 4 וַיָּקָם  
 יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיַּחֲזִק וַיַּהַרְג אֶת־כָּל־אֲחָיו  
 בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל : 5 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה  
 יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 6 וַיִּלָּךְ  
 בְּדַרְךָ אֶת־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אֲחָאָב בְּיַד־  
 אֲחָאָב הַיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 7 וְלֹא  
 אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר  
 כָּרַת לְדָוִד וּכְאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנוֹ כָּל־הַיָּמִים :

disconvenir que sa rédaction ne soit de la plus mauvaise époque de la littérature hébraïque. Les bizarreries, les expressions insolites y abondent. On voit que l'auteur a voulu imiter des faits et des locutions qui se trouvent ailleurs, mais il a montré peu d'habileté dans son imitation. Un travail curieux serait celui qui indiquerait le développement successif de la collection biblique, mais reposant sur des faits positifs et non sur de simples hypothèses.

sur Iehoschaphate, savoir : Lorsque tu t'es lié avec A'ha-ziahou, Iehovah a brisé tes actions. Les vaisseaux furent brisés et ne purent aller à Tarschisch.

CH. XXI. 1. Iehoschaphate se coucha auprès de ses ancêtres, et il fut enseveli auprès de ses pères, dans la ville de David, et Iehorame, son fils, régna en sa place.

2. Il eut des frères, fils de Iehoschaphate : Azariah, Ié'hiel, Zechariahou, Azariahou, Michael et Schephatiahou; tous ceux-là étaient les fils de Iehoschaphate, roi d'Israel.

3. Leur père leur avait donné de nombreux présents en argent, en or et en objets précieux, ainsi que des villes fortes en Iehouda, mais il avait donné le royaume à Iehorame, parce qu'il était l'aîné.

4. Iehorame étant parvenu à la royauté de son père, et s'étant fortifié, il fit mourir tous ses frères par le glaive et aussi (quelques-uns) des chefs d'Israel.

5. Iehorame était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme.

6. Il marcha dans la voie des rois d'Israel, (agissant) comme avait agi la maison d'A'hab, car il avait pour femme la fille d'A'hab, et il fit ce qui était mal aux yeux de Iehovah.

7. Mais Iehovah ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et comme il avait dit : de donner à lui et à ses enfants une consistance pour toujours.

CH. XXI. 1. וימלך יהורם *Iehorame devint roi. Voy. II Rois, 8, 19 à 24.*

3. ערי מצודות *Des villes fortes. Voici des apanages territoriaux.*

8 בַּיָּמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יְרֵיהֶנּוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם  
 מֶלֶךְ : 9 וַיַּעֲבֹד יְהוָה עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי  
 קָם לַיְלָה וַיִּקֶּה אֶת־אֲדָוִם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב :  
 10 וַיִּפְשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יְרֵיהֶנּוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אִן תִּפְשַׁע  
 לִבְנֵה בַעֲת תִּהְיֶה מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עֹזֵב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבֹתָיו : 11 גַּם־הוּא עָשָׂה כַּמּוֹת בְּחַרֵי יְהוּדָה וַיִּזֶן אֶת־  
 יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּדַח אֶת־יְהוּדָה : 12 וַיָּבֵא אֱלֹהֵי מִכְתָּב  
 מֵאֵלֵהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ  
 תַחַת אֲשֶׁר לֹא־הִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשֻׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲסָא  
 מֶלֶךְ יְהוּדָה : 13 וַחֲלַף בְּדָרְךָ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַחֲזֹנָה אֶת־  
 יְהוּדָה וְאֶת־יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם כַּחֲזֹנוֹת בֵּית אַחָב וְגַם אֶת־  
 אַחִיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִפֶּה הַרְגַת : 14 הֲנֵה יְהוָה  
 נִגַף מִגִּפְתָּה גְדוֹלָה בַעֲמָךָ וּבְבַנְיָה וּבְנִשְׁוָה וּבְכָל־רִכְוִישָׁה :  
 15 וְאַתָּה בַחֲלוּיִם רַבִּים בְּמַחֲלָה מַעִיָּה עַד־יֵצְאוּ מַעִיָּה מִךָ  
 הַחֲלוֹי יָמִים עַל־יָמִים : 16 וַיַּעַר יְהוָה עַל־יְהוָה אֶת־דַּחַת  
 חַפְלָשָׁהִים וַיַּעֲרָבִים אֲשֶׁר עָלֶיךָ כּוֹשִׁים : 17 וַיַּעֲלֶה  
 בַיהוּדָה וּבְקָעוֹת וַיִּשְׁפּוּ אֶת כָּל־הָרִכְוִישׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־

12. *Un écrit d'Élie.* Kim'hi dit : Ceci est arrivé après l'ascension de ce prophète, qui s'est manifesté à l'un des prophètes, dans la bouche duquel il mit le contenu de cet écrit, en lui disant de le porter à Iehorame, afin que celui-ci crût que cet écrit lui venait du ciel, pour qu'il s'humiliât et sût qu'il avait très-mal fait. Cette supposition est probable, mais sur quoi est-elle fondée ? Il ajoute : « Il faut bien que cela ait eu lieu après l'ascension, puisque du temps de Iehoschaphate on mentionne Élischa comme ayant servi Élie (II Rois, 3, 11) ; or Élischa n'a quitté Élie qu'au moment de l'ascension de celui-ci (Voy. ibid. ch. 2).

8. En son temps, Edome devint infidèle au pouvoir de Iehouda ; ils établirent un roi sur eux.

9. Iehorame s'y rendit avec ses capitaines et tous ses chariots avec lui, et s'étant levé la nuit, il battit Edome qui s'était dirigé vers lui, ainsi que les capitaines de cavalerie.

10. Edome ( continua ) à rester infidèle au pouvoir de Iehouda jusqu'à ce jour. Alors Libna ; devint infidèle à son pouvoir, parce qu'il avait abandonné Iehovah, Dieu de ses pères.

11. Lui aussi il fit des hauts lieux sur les montagnes de Iehouda et fit forniquer les habitants de Ierouschalaïme et rendit Iehouda prévaricateur.

12. Il lui vint un écrit d'Eliahou ( Elie ) le prophète, contenant : Ainsi dit Iehovah, Dieu de David, ton aïeul : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Iehoschaphate, ton père, et dans les voies d'Assa, roi de Iehouda,

13. Et que tu as marché dans les voies des rois d'Israel ; que tu as fait forniquer Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, comme A'hab a fait forniquer, et que tu as fait mourir tes frères, la maison de ton père, qui valaient mieux que toi ;

14. Voici que Iehovah va frapper une grande mortalité sur ton peuple, sur tes fils, sur tes femmes et sur tout ton avoir ;

15. Et toi ( tu auras ) un mal considérable, un mal d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par ( la force du ) mal, de jour en jour.

16. Iehovah excita contre Iehorame l'esprit des Pelischtime ( Philistins ) et des Arabes qui sont près des Couschime ( Ethiopiens ).

17. Ils montèrent contre Iehouda et y firent une irruption, et en prirent toutes les richesses qui se trouvaient dans la mai-



הַפֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׂו וְלֹא נִשְׂאָרְלוּ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן  
 בָּנָיו : 18 וְאַחֲרַי כָּל־זֹאת נִגְפוּ יְהוּדָה וּבְמַעֲוֵי לַחֲלֵי לְאִין  
 מִרְפָּא : 19 וַיְהִי לַיָּמִים וּמַיָּמִים וְכַעַת צֵאת הַקֶּץ לַיָּמִים וּ  
 שָׁנִים יֵצְאוּ מֵעֵי עַם־חֲלָיו וַיָּמָת בְּתַחֲכָאִים רַעִים וְלֹא־עָשָׂו  
 לוֹ עֲמוֹ שָׂרְפָה כַּשֶּׂרֶפֶת אֲכָתָיו : 20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם  
 הָיָה בְּמַלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְךְ בְּלֹא חֲמוּדָה  
 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים :

כב

1 וַיִּמְלִכֻּ וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם אֶת־אֲחֻזִּיהוּ בְּנוֹ הַקָּטָן הַחֲתָיו  
 כִּי כָדָה־רַאשָׁנִים הָרַג הַגִּדּוֹד הַבָּא בְּעַרְכֵּים לַמַּחְנֶה וַיִּמְלֹךְ  
 אֲחֻזִּיהוּ בְּיַהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בְּדָאֲרַבְעִים וּשְׁתַּיִם  
 שָׁנָה אֲחֻזִּיהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ  
 עַתְלִיהוּ בַת־עַמְרִי : 3 גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵית אַחָאב  
 כִּי אָמוֹ הִיטָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ : 4 וַיַּעַשׂ דָּרַע בְּעֵינָיו  
 יְהוּדָה כִּבְיַת אַחָאב כִּי הִמָּה הָיִי לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרַי מוֹת אָבִיו  
 לְמַשְׁחִיתָו : 5 גַּם בְּעֲצָתָם הָלַךְ וַיִּלְךְ אַתִּיהוּרָם בְּדָ

17. יואחז a les mêmes lettres que אחזיהו, il n'y a de différence qu'une simple transposition de lettres; voy. chapitre suivant, verset 1.

Ch. XXII. 1. למשרית פלשתאי ואפריקאי Paraphrase chaldaique למחנה au camp des Philistins et des Africains.

2. Quarante-deux ans. Dans le livre des Rois ( Il Rois, 8, 25 ), il est dit qu'il avait vingt-deux ans quand il a commencé à régner; ensuite, son père n'avait que quarante ans quand il est mort; voyez chapitre précédent, verset 20. Comment pouvait-il donc avoir quarante-deux ans à la mort de son père? Kim'hi, qui fait cette question, suppose que son père a vécu plus long-temps, qu'on ne lui compte que huit ans de règne pendant qu'il était bien portant, mais qu'il a encore vécu vingt ans sans jouir du plaisir de la vie, malade et captif; qu'il a associé à

son du roi, ainsi que ses fils et ses femmes, et il ne lui resta pas de fils, excepté Iehoa'haz, le plus jeune de ses fils.

18. Et après tout cela Iehovah le frappa d'un mal d'entrailles sans remède.

19. Ce fut à un an de l'année ( d'alors ) et au bout de la seconde année, ses entrailles sortirent par sa maladie, et il mourut dans des souffrances cruelles, et son peuple ne lui fit pas de bûcher comme celui de ses pères.

20. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme. Il s'en alla sans ( exciter ) des regrets; on l'ensevelit dans la ville de David, mais non dans la sépulture des rois.

CH. XXII. 1. Les habitants de Ierouschalaïme établirent roi en sa place A'haziahou, son plus jeune fils, car la troupe venue au camp avec les Arabes avait tué les plus âgés, et A'haziahou, fils de Iehorame, devint roi de Iehouda.

2. A'haziahou était âgé de quarante-deux ans quand il devint roi, et il régna un an à Ierouschalaïme, le nom de sa mère était Athaliahou ( Athalie ), fille d'Amri.

3. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'A'hab; car sa mère le conseillait à mal faire.

4. Il fit ce qui était mal aux yeux de Iehovah, comme la maison d'A'hab, car ceux ( de cette maison ) lui servaient de conseillers pour ( le mener ) à sa perte, après la mort de son père.

5. Il marcha aussi suivant leur conseil, et il alla à Ramoth

son règne, son fils alors âgé de vingt-deux ans. בת עמרי *Fille d'Omri*; elle était fille d'A'hab, mais on nomme son grand-père, comme Exode, 2, 18, pour les filles de lithro.

5. les *Syriens*; peut-être pour *les tireurs d'arc*.

אֶתֶּבֶט מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל־חֹהֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרִמּוֹת  
 גִּלְעָד וַיָּכּוּ דָדַיִם אֶת־יֹרָם : 6 וַיֵּשֶׁב לְהַחֲרֹף בְּיִזְרְעֵאל  
 כִּי הַמְּכִים אֲשֶׁר הִכּוּ בְרַמָּה בְּהַלְחֹמוֹ אֶת־חֹהֵל מֶלֶךְ  
 אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בְּדִיחֹרֵם מֶלֶךְ יִזְרְעֵל יָרָד לִרְאוֹת אֶת־  
 יְהוֹרָם בְּנֵי־אֶתֶבֶט בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא : 7 וּמֵאֲלֵהִים  
 הִזְיָהוּ תְבוּסַת אֶחָזִיהוּ לְבוֹא אֶל־יֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם  
 אֶל־יְהוּא בְּדִנְמֹשׁ אֲשֶׁר מָשְׁחוּ יְהוּה לְהַכִּיחַ אֶת־בֵּית  
 אֶחָב : 8 וַיְהִי בְּהַשְׁפֵּט יְהוּא עִם־בֵּית אֶחָב וַיִּמְצָא אֶת־  
 שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֹחִי אֶחָזִיהוּ מְשֻׁרְתִים לְאֶחָזִיהוּ וַיִּדְרֹגֵם :  
 9 וַיִּכְשַׁל אֶת־אֶחָזִיהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּט בְּשִׁמְרוֹן  
 וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוּא וַיִּמְתָּהוּ וַיִּקְפְּהוּ כִּי אָמַר בְּדִי־הַשְׁפֵּט  
 הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוּה בְּכָל־לִבּוֹ וְאֵין לְבֵית אֶחָזִיהוּ  
 לַעֲזֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה : 10 וַעֲתִלְהוּ אִם אֶחָזִיהוּ רִאֲתָה  
 בְּרִמָּת בְּנֵה וְהָקִים וְהִדְפֵר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית  
 יְהוּדָה : 11 וְהָקָם יְהוֹשֻׁבֶעַת בְּתֵדֵי־מֶלֶךְ אֶת־יֹאשׁ בֶּן־  
 אֶחָזִיהוּ וַתִּגְנֹב אִרְצוֹ כְּרֹדֶךְ בְּנֵי־מֶלֶךְ הַמּוֹמְרִים וְהִתֵּן  
 אִרְצוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בְּחֹרֵד הַמְּשׁוֹת וְהִסְתִּירָהוּ יְהוֹשֻׁבֶעַת בְּתֵדֵי  
 הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשָּׁה יְהוּיָדֵעַ הַכֹּהֵן כִּי הִיא הִיָּתָה אֶחָזִיהוּ

6. *des coups*. מן המכות pour כי המכים.

7. *Défaite*, כמו מבוסה, voy. *Isaïe*, 22, 5, ou plutôt, c'était une occasion.

8. Voy. *II Rois*, 10, 13.

10. *Voy. II Rois*, 11, ודבר de ודבר *peste*; elle extermina. Ce mot n'est employé comme verbe qu'en cet endroit.

de Guithad avec Ichurane, fils d'A'hab, roi d'Israel, pour faire la guerre à 'Hazaël, roi d'Arame, et les Ramite (Syriens) battirent Iorame.

6. Il s'en revint pour se faire guérir à Iizréel, car il avait des blessures que lui avaient porté (les Assyriens) à Rama, lorsqu'il combattit 'Hazaël, roi d'Arame; et Azariahou, fils de Iehorame, roi de Iehouda, était descendu pour voir Iehorame, fils d'A'hab, à Iizréel, car il était malade.

7. Et ce fut de Dieu, pour le châtement d'A'haziahou, qu'il était venu vers Iorame, et à son arrivée il sortit avec Iehorame contre Iehou, fils de Nimsehi, que Iehovah avait oint pour exterminer la maison d'A'hab.

8. Et ce fut quand Iehou exécuta le jugement contre la maison d'A'hab, qu'il trouva les princes de Iehouda et les fils des frères d'A'haziahou qui servaient A'haziahou, et il les tua.

9. Il chercha A'haziahou, et ils le prirent quand il était caché à Schomrone; ils l'amènèrent vers Iehou; ils le tuèrent et le cachèrent, car ils dirent : C'est le fils de Iehoschaphate, qui avait cherché Iehovah de tout son cœur. Et nul dans la maison d'A'haziahou ne fut capable de s'emparer de la royauté.

10. Athaliahou, mère d'A'haziahou, ayant vu que son fils était mort, se leva et extermina toute la postérité royale de la maison de Iehouda.

11. Iehoschabeath (Josabeth), fille du roi, prit Ioasch, fils d'A'haziahou, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits, et Iehoschabeath, fille du roi Iehorame, femme de Iehoyada le cohène, le cacha, [car elle était la sœur d'A'haziahou] de

אֲחֻזָּהוּ מִפְּנֵי עַרְתְּלֵיהוּ וְלֹא רִמְתָּהּוּ : 12 וַיְהִי אִתָּם  
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וְעַרְתְּלֵהּ מְלַכְתָּ עַל-  
הָאָרֶץ :

## כג

1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַזַּק יְהוֹדָע וַיִּקַּח אֶת-שְׂרֵי  
הַמַּאֲוֹת לְעֹדְרֵיהוּ בְּדִרְתָּם וַלִישְׁמַעֵאל בֶּן-יְהוֹחָנָן וּלְעֹדְרֵיהוּ  
בְּדַעוּבְדָּ וְאֶת-מַעֲשֵׂיהוּ בֶן-עֲדִירָהוּ וְאֶת-אֲלִישַׁפְטָ בֶן-  
זַכְרִי עַמּוּ בְּבִרְיָה : 2 וַיִּסְבּוּ בַיהוָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת-הַלְוִיִּם  
מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-  
יְרוּשָׁלַם : 3 וַיִּכְרַח כָּל-הַקָּהָל בְּרִירַת בְּבֵית הָאֱלֹהִים  
עִם-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן-דָּהַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כִּי-אֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְהוָה עַל-בְּנֵי דָוִד : 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִעֲשׂוּ הַשְּׁלֹשִׁית  
מִכֶּם בָּאֵי הַשָּׁבֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעַר הַסָּפִים : 5  
וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד וְכָל-הָעַם  
בְּחֻצוֹת בֵּית יְהוָה : 6 וַאֲרָבֹא בֵּית-יְהוָה כִּי אִם  
חֲכֵהָנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי-יִקְדַּשׁ הַמָּה וְכָל-  
הָעַם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה : 7 וְהַקִּיפּוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ  
סָבִיב אִישׁ וּכְלָיו בִּידוֹ וְהָבֹא אֶל-תְּבוֹת יוֹמָת וְהִיוּ אֶת-דָּהַמֶּלֶךְ  
בָּבֹאוּ וּבָצֵאתוֹ : 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר-

Cx. XXIII. 8. *Congédier*. פּמֶד. Dans le langage talmudique ce mot est fréquent et signifie *libre* ; voy. I Sam. 19, 10.

5. שַׁעַר הַיְסוּד *La porte de Iessod (de la fondation)*, appelée II Rois, 11, 6, שַׁעַר סוּר *La porte Sour*. La paraphrase chaldaique ajoute : דוּא תרע *est la porte de la maison d'étude du sanhédrin*.

devant Ataliahou, pour qu'elle ne le tuât pas.

12. Et il fut avec eux dans la maison de Dieu, caché pendant six ans, et Ataliah régnait dans le pays.

CH. XXIII. 1. Mais dans la septième année, Iehoyada fut animé, se montra courageux, et fit entrer en alliance avec lui les chefs de cent, Azariahou, fils de Iero'hamé, Iischmael, fils de Ieho'hanane, Azariahou, fils d'Obed, Maesseïahou, fils d'Adaïahou, et Elischaphate, fils de Zichri.

2. Ils parcoururent tout le Iehouda, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Iehouda et les chefs de familles d'Israel, qui vinrent à Ierouschalaïme.

3. Toute l'assemblée fit une alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Il leur dit : Voici le fils du roi, il doit régner, comme Iehovah a parlé en faveur des fils de David.

4. Voici la chose que vous ferez : le tiers d'entre vous entrera (en fonctions) le schabbath, cohenime, lévites et portiers.

5. Un tiers dans la maison du roi et un tiers à la porte lessod, et tout le peuple dans les parvis de la maison de Iehovah.

6. Et nul ne viendra dans la maison de Iehovah, excepté les cohenime et les lévites de service, ceux-là peuvent venir, car ils sont saints, et tout le (reste) du peuple fera la garde de Iehovah.

7. Les lévites environneront le roi (tout) autour, chacun ayant ses armes en main, et si quelqu'un entre dans la maison, qu'il soit tué; qu'ils soient avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

8. Et les lévites et tous ceux de Iehouda firent selon tout

צֹהַ יְהוֹדֵעַ הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו כְּאִי הַשִּׁבְתָּ עִם  
וַיֵּצֵא הַשִּׁבְתָּ כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹדֵעַ הַכֹּהֵן אֶת־הַפְּחֻלְקוֹת :  
9 וַיִּחַן יְהוֹדֵעַ הַכֹּהֵן לְשֵׁרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־  
הַמִּגְנֹת וְאֶת־הַשְּׁלֹטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ וַיּוֹד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים :  
10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וַאֲישׁ ׀ שָׁלְחוּ כִדְרוֹ מִמֶּנָּה הַבֵּית  
הַיְמָנִית עַד־כַּתֵּף הַבֵּית הַשְּׂמָאלִית לַמּוֹפֵץ וּלְבֵית־עַל־  
הַמֶּלֶךְ סָבִיב : 11 וַיֵּצֵאוּ אֶת־כִּוְדֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־  
הַגִּזְרֵי וְאֶת־הָעֲזוֹת וַיְמַלִּיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחוּהוּ יְהוֹדֵעַ וּבָנָיו  
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ : 12 וַתִּשְׁמַע עַתְלִיהוּ אֶת־קוֹל הָעָם  
הַרְצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתְּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה :  
13 וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בְּמִבְנֵי הַשָּׁרִים  
וְהַחֲצִצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְחוֹלְעֵי בַחֲצִצְרוֹת  
וְהַמְשׁוֹרְרִים בְּכָל־יְשׁוּרֵי וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וּתְקַרְעַ עַתְלִיהוּ  
אֶת־בְּגָדָהּ וַיֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר : 14 וַיֵּצֵא יְהוֹדֵעַ הַכֹּהֵן  
אֶת־שֵׁרֵי הַמַּאֲוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחֵיל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוֹצִיאֵהָ אֶל־  
מִבֵּית הַשְּׁדֵרוֹת וְהִבָּא אַחֲרֶיהָ יוֹמֵת בַּחֲרָב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן  
לֹא תִמְיָחָה בֵּית יְהוָה : 15 וַיִּשְׁמְרוּ לָהּ יָדַיִם וַתְּבוֹאֲאֵל־

10. *Son glaive, ou son arme, telum ; voy. Job, 36, 12.*

11. *La couronne.* La paraphrase chaldaïque, dont nous donnons la traduction, ajoute ce qui suit : *que David avait prise de la tête du roi des fils d'Ammon. Il y avait une pierre précieuse, douée d'attraction, dans laquelle était gravé et exprimé le nom grand et digne que David y avait fixé par l'Esprit saint. La valeur en était d'un talent d'or ; c'était un témoignage pour la maison de David que cette couronne ne s'adapterait pas à la tête de quiconque ne serait pas de la postérité de David, et qui alors ne pourrait pas non plus la porter. Le peuple ayant vu qu'elle s'adaptait à la tête de Jehoasch, qui pouvait la supporter, crut qu'il était de la postérité de David, et aussitôt on le proclama roi.*

ce que Iehoyada le cohène avait commandé, et ils prirent chacun ses gens, ceux qui entraient le schabbath, comme ceux qui sortaient ce jour, car Iehoyada le cohène n'avait pas congédié les divisions.

9. Iehoyada le cohène donna aux chefs de cent les piques et les boucliers, grands et petits, du roi David, qui étaient dans la maison de Dieu.

10. Il plaça tout le peuple, chacun ayant son arme à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et de la maison, tout autour du roi.

11. Ils firent amener le fils du roi, et lui mirent la couronne (sur la tête) ainsi que l'ornement, ils l'établirent roi, et Iehoyada et ses fils l'oignirent et dirent : Vive le roi !

12. Ataliahou entendant le bruit du peuple qui était accouru et qui bénissait le roi, vint vers le peuple dans la maison de Iehovah.

13. Elle regarda, et voilà le roi qui était placé sur la tribune à l'entrée, les chefs et les trompettes près du roi ; et tout le peuple du pays était joyeux, et l'on sonnait des trompettes, les musiciens, avec les instruments de musique, dirigeant les actions de grâces. Ataliahou déchira ses vêtements, et s'écria : Conjuraton ! conjuraton !

14. Iehoyada le cohène s'avançant vers les chefs de cent, commandants de l'armée, leur dit : Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra soit tué par le glaive, car le cohène avait dit : Qu'elle ne soit pas tuée dans la maison de Iehovah.

15. Ils lui firent place, et elle revint vers l'entrée de la

13. קשר *Lien*, conjuration, employé comme verbe, I Rois, 15, 27, et *infra*, 25, 27.



מבוא שְׁעַר־הַפּוֹסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וּמִיחֻהָ שָׁם : 16 וַיִּכְרֹת  
 יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לֵהוֹיֹת לָעָם  
 לַיהוָה : 17 וַיָּבֹאוּ כָּל־הָעָם בְּרִית־הַבְּעַל וַיַּחֲזִיחֻהוּ וְאֶת־  
 מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צִלְמֹיו שִׁבְרוּ וְאֶת־מִתֵּן כֶּהֱן הַבְּעַל הָרָגוּ  
 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת : 18 וַיִּשֶׁם יְהוֹיָדָע פִּקְדֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד  
 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל־בֵּית יְהוָה לַהֲעֵלוֹת  
 עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בַּחֲזוֹרֵת מִשָּׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יַד  
 דָּוִד : 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעְרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־  
 יָבֹאוּ טָמֵא לְכַלְדֵּבֶר : 20 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמָּאוֹת וְאֶת־  
 הָאֲדִירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרֶד  
 אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בַּחוּץ־שַׁעַר הַזְּעֵלִיּוֹן בְּרִית  
 הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה : 21 וַיִּשְׂמְחוּ  
 כָּל־עַם־הָאָרֶץ וַרְהֵעִיר שִׂקְמָה וְאֶת־עַתְלֵיהֶוּ הִמִּיחוּ בַּחֲרָב :

כד

1. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יָאֵשׁ בַּמֶּלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ  
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ צְבִיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע : 2 וַיַּעַשׂ וְיָאֵשׁ  
 הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כְּלִימֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן : 3 וַיִּשְׁאֲלֵהוּ  
 יְהוֹיָדָע נְשִׂים שְׂהִיִּם וַיֹּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת : 4 וַהֲיוּ אַחֲרֵי־כֵן

Ch. XXIV. 1. יאש Voy. II Rois, 12.

porte des chevaux, dans la maison du roi, et ils la tuèrent là.

16. Iehoyada fit une alliance entre lui, le roi et le peuple, (lequel) s'obligea à être un peuple de Iehovah.

17. Tout le peuple vint dans la maison de Baal, ils la démolirent, en brisèrent les autels et les images, et tuèrent devant les autels Mathane, cohène de Baal.

18. Iehoyada institua des charges dans la maison de Iehovah par le ministère des cohenime et des lévites, que David avait distribués dans la maison de Iehovah pour offrir des holocaustes de Iehovah, comme il est écrit dans la loi de Mo-sché, avec joie et des cantiques, d'après la manière de David.

19. Il plaça les portiers aux portes de la maison de Iehovah, afin que nul, squillé d'aucune impureté, n'entrât.

20. Il prit les chefs de cent, les hommes distingués et les principaux du peuple, ainsi que tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de Iehovah; ils le firent entrer par la porte supérieure dans la maison du roi, et placèrent le roi sur le siège de la royauté.

21. Tout le peuple se réjouit, et la ville fut en repos, après que l'on eut fait mourir Ataliahou par le glaive.

CH. XXIV. 1. Ioasch était âgé de sept ans quand il devint roi; il régna quarante ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Tsibia, de Beer-Scheba.

2. Ioasch fit ce qui était bon aux yeux de Iehovah pendant toute la vie de Iehoyada le cohène.

3. Iehoyada lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles.

4. Et il arriva après cela qu'il vint à l'idée de Ioasch de

הָיָה עִמָּכֶם וַאֲשֶׁר לִדְרוֹשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה : 5 וַיִּקְבְּץ אֶת־  
 הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וּקְבְּצוּ מִכָּל־  
 יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחֹזֶק וְאֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִיָּד שָׁנָה בְּשָׁנָה  
 וְאַתֶּם הַמְדַדִּי לְדָבָר וְלֹא מִהָרֹץ הַלְוִיִּם : 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ  
 לַיהוֹדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדַּע לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם  
 לָהֵבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־מִשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה  
 וְהִקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַעֲדוּת : 7 כִּי עֲחָלְתִּי נְמַר־שָׁעַת  
 בְּנֵית פָּרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קִדְשֵׁי בֵּית־יְהוָה  
 עָשׂוּ לְבַעֲלִים : 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ אִיחָד וַיִּהְיֶה  
 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חֲנֻצָּה : 9 וַיִּתְּנֵם־קָל בַּחֲזֹקָה וּבִירוּשָׁלַם  
 לָהֵבִיא לַיהוָה מִשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל  
 בְּמִדְבָּר : 10 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ  
 וַיִּשְׁלִיכוּ לְאַרְוֹן עַד־לְבַיָּת : 11 וַיְהִי בַעַת יָבִיא אֶת־הָאֲזָוִן  
 אֶל־פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ בֵּין הַלְוִיִּם וּמִרְאוּתָם כִּדְבַר הַכֶּסֶף וְכֹא  
 סוּפֵר דְּהַמֶּלֶךְ וּפְקֻדַת כֹּחַן הָרֹאשׁ וַיַּעַזְרוּ אֶת־הָאֲזָוִן וַיִּשְׁאֲרוּ  
 וַיִּשְׁנִיפוּ אֶל־מִקְמוֹ עַד עָשׂוּ לְיוֹם וַיִּזְוֹם וַיִּאֲסְפוּ כֶסֶף לְרֹב :

6. *Littéralement le fardeau de Mosché; le prélèvement ordonné par Moïse, voy. Exode, 30, 12, וְהִקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאֲסוֹף דֵּם* Luther traduit comme s'il y avait de ramasser parmi Israël. Septante *ὅτι ἐξῆραλασίδας τὸν Ἰσραὴλ, quand il assembla Israël.* La version chaldéenne traduit *משאת* comme s'il y avait *משכן*, d'amener le tabernacle du temps de Moïse, serviteur de Ichevah et de l'assemblée d'Israël : *ית פושכן זכונא דפשה עבדא דה' וקהלא דישראל*.

7. *De נשעו l'impieeté, comme soelus pour soelesta, Ses בניו, il y en a qui lisent בנה son fils.*

réparer la maison de Iehovah.

5. ¶ Il assembla les cohenime et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Iehouda, et ramassez de tout Israel de l'argent pour réparer la maison de votre Dieu, tous les ans, et faites cela avec diligence. Mais les lévites n'y mirent pas de diligence.

6. Le roi fit appeler Iehoyada le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas fait attention aux lévites pour qu'ils apportassent de Iehouda et de Ierouschalaïme le produit de l'impôt de Mosché, serviteur de Iehovah, et de l'assemblée d'Israel, pour la tente du témoignage ?

7. Car pour Ataliahou l'impie, ses fils ont ruiné la maison de Dieu, et ils ont converti en béalime toutes les saintetés de la maison de Iehovah.

8. Le roi dit de faire un tronc qu'ils placèrent à la porte de la maison de Iehovah, en dehors.

9. Ils publièrent en Iehouda et à Ierouschalaïme pour qu'on apportât à Iehovah la contribution que Mosché, serviteur de Dieu, avait imposée à Israel dans le désert.

10. Tous les chefs et le peuple se réjouirent; ils apportèrent l'argent et le jetèrent dans le tronc jusqu'à ce qu'il fut rempli.

11. Il arriva que lorsqu'il était temps d'apporter le tronc à l'inspection du roi, par l'entremise des lévites, et qu'ils virent que l'argent était considérable, le secrétaire du roi venait avec le préposé du cohène en chef, et vidait le tronc, l'emportait et le remettait à sa place. Ainsi faisaient-ils tous les jours, et ils ramassèrent de l'argent immensément.

12 וַיִּהְיֶה הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדֶעַ אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָה עֲבֹדָה בַּיַּת-  
 יְהוָה וַיִּהְיוּ שְׂכָרִים חֲצִבִּים וְחַרְשִׁים לְחַדֵּשׁ בַּיַּת יְהוָה וְגַם  
 לְחַרְשֵׁי בְרֹזַל וַנְּהַשְׁתׁ לְחֹזֶק אֶת-בַּיִת יְהוָה : 13 וַיַּעֲשֶׂה  
 עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַהֲעֵל אַרְוֶכָה לְמְלָאכָה בֵּינָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-  
 בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל-מַתְכָּנָתוֹ וַיֹּאמְצֵהוּ : 14 וּבְכַלּוֹתָם הַבִּיאוּ  
 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדֶעַ אֶת-שְׂאֵר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִים לְבַיִת-  
 יְהוָה כְּלֵי שֵׁרֶת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכֵלִי זָהָב וְכַסֵּף וַיִּהְיוּ  
 מַעֲלִים עֲלוֹת בַּבַּיִת יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹדֶעַ : 15 וַיִּזְקַן  
 יְהוֹדֶעַ וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בְּדָמָאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ :  
 16 וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר-דָּוִד עִם-הַמְּלָכִים כִּי-עָשָׂה טוֹבָה  
 בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם-הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ : 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹדֶעַ  
 בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ אֹז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֱלֹהִים :  
 18 וַיַּעֲזֹבוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-  
 הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעֲצָבִים וַיְהִי-קֶצֶף עַל-יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם  
 בְּאֲשַׁמְתָּם זֹאת : 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשׁוּבָם אֶל-  
 יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא רָאוּנִי : 20 וַרַח אֱלֹהִים לְבָשָׂה

13. וירפא את המזבח, *Guérison, réparation*; voy. I Rois, 18, 30, *il guérit (rétablit) l'autel.*

14. Selon Iar'hi le *pilon du mortier*, comme עלי Prov. 27, 22.

17. *Ils se prosternèrent devant le roi.* Selon le Midrasch, ils en ont fait un dieu, en disant: Il est défendu d'entrer dans le sanctuaire; toi, tu y as été six ans, tu es donc un dieu.

12. Le roi et Iehoyada le remirent à ceux qui faisaient l'ouvrage qui était à faire dans la maison de Iehovah, et ils prirent à gages des tailleurs de pierres, des charpentiers, pour réparer la maison de Iehovah, et aussi des artisans qui travaillaient en fer et en cuivre, pour rétablir la maison de Iehovah.

13. Les ouvriers travaillèrent, et par eux la réparation s'opéra, et ils replacèrent la maison de Dieu dans son (premier) état, et la consolidèrent.

14. Et lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et Iehoyada le restant de l'argent, et ils en firent des vases pour la maison de Iehovah, des vases de service, des pilons, des tasses et des vases d'or et d'argent, et l'on offrait des holocaustes dans la maison de Iehovah toujours, pendant toute la vie de Iehoyada.

15. Iehoyada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut, ayant à sa mort cent trente ans.

16. On l'ensevelit dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israel, à l'égard de Dieu et de sa maison.

17. Et après la mort de Iehoyada les chefs de Iehouda vinrent et se prosternèrent devant le roi. Alors le roi leur fut dévoué.

18. Ils abandonnèrent la maison de Iehovah, Dieu de leurs pères, et servirent les ascherime et les idoles; il y eut une colère sur Iehouda et Ierouschalaïme à cause de leurs crimes.

19. Il leur envoyait des prophètes pour les ramener à Iehovah; ceux-là les avertirent, mais ils n'y firent pas attention.

20. L'esprit de Dieu s'empara de Zecharia, fils de Iehoyada

אֶת־זִכְרֵיהֶם בְּיַהוּדָה חִכְּחוּ וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעַם וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לְפִי אִתְּם עֲבָדִים אֶת־מִצְוַת יְהוָה  
 וְלֹא תַצְלִיחוּ כִי־עֲוֹבֹתֵם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֲתָכֶם : 21  
 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמוּ אֹבֵן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה :  
 22 וְלֹא־זָכַר יוֹאֵשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּדָה אֲבֹתָיו  
 עִמּוֹ וַיִּחְדָּג אֶת־בְּנָיו וַכְּמֹתוֹ אָמַר יְרֵא יְהוָה וַיִּחְדָּשׁ : 23 וַיִּדְּוּ  
 לַתְּקִיפַת הַשָּׁנָה עָנָה עָלָיו חֵיל אָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה  
 וַיִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעַם מֵעַם וְכָל־שָׁלֵם  
 שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דְּרִמְשֶׁק : 24 כִּי בְמַצֵּעַר אַנְשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל  
 אָדָם וַיְהוּה גָּתוֹן בְּיָדָם חֵיל לָרֶב מְאֹד כִּי עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַאֲרִיזָאשׁ עָשָׂא שִׁפְטִים : 25 וּבְלַכְתֶּם  
 מִפְּנֵי כִי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִים רַבִּים הִתְקַשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו  
 בְּדַמֵּי בְּנֵי יְהוּדָה הִכְּחוּ וַיַּהַרְגוּ עַל־מִפְּתוֹ וַיִּמָּת וַיִּקְבְּרוּ  
 בְּעִיר דָּוִד וְלֹא קִבְּרוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים : 26 וְאַלְהֵי  
 הַמִּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָכַר בְּדַשְׁמַעַת הָעֲמוּנִית וַיִּהְיֶה בְּדֹ  
 שְׁמֵרֵית הַמּוֹאֲבִית : 27 וּבְנֵי וְרֵכ הַמִּשְׁאָ עָלָיו וַיִּסֹּד בֵּית  
 הָאֱלֹהִים הַנֶּחָם בְּחֻזְכִּים עַל־מִדְּרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ  
 אֲמַצְיָהוּ בֶן־יְחִתָּי :

23. *Les chefs du peuple d'entre le peuple*; selon Kim'hi, ils tuèrent non seulement les chefs, mais aussi des gens du peuple.

27. *La multitude des ohâtiments*. Selon le Kerl il y a *רב* se *multipliera*, pour *רבה* au passé. *L'explication, l'interprétation*; probablement une amplification du livre des Rois, qui ne nous est pas parvenue, et dont le présent livre est un extrait.

le cohène; il se plaça à la tête du peuple et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Jehovah ? Vous ne prospérerez pas ; parce que vous avez abandonné Jehovah, il vous abandonne ( aussi ).

21. Ils conspirèrent contre lui et l'assommèrent de pierres, par ordre du roi, dans le parvis de la maison de Jehovah.

22. Ioasch le roi ne se souvint pas du bien que Iehoyada son père avait fait avec lui, mais il fit tuer son fils ; et à sa mort il ( Zecharia ) dit : Jehovah verra et recherchera ( ma mort ).

23. Ce fut au retour de l'année que l'armée d'Arame monta contre lui ; ils vinrent dans Iehouda et Ierouschalaïme, et firent périr tous les chefs du peuple d'entre le peuple, et en envoyèrent tout le butin au roi, à Darneschek ( Damas ).

24. Or l'armée d'Arame était venue avec un petit nombre d'hommes, mais Iehosah avait livré entre leurs mains une armée considérable, parce qu'ils avaient abandonné Jehovah, Dieu de leurs pères, et sur Ioasch ils ( les Syriens ) exercèrent des châtements.

25. Et lorsqu'ils partirent d'auprès de lui, comme ils le laissèrent dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Iehoyada le cohène ; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. Ils l'enterrirent dans la ville de David, mais ne l'ensevelirent pas dans la sépulture des rois.

26. Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Schimeath l'Ammonite, et Iehozabad, fils de Schimrith la Moabite.

27. Quant à ses enfants, la foule des châtements qui ( sont venus ) sur lui, et la fondation de la maison de Dieu, ils sont écrits dans l'interprétation du livre des rois. Amatsiahou, son fils, régna à sa place.



## כה

בְּדַעְשָׁרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֹשֵׁרִים וְחֹשֶׁעַ  
 2 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְהוֹעֲזֵן מִירוּשָׁלַם :  
 וַיַּעַשׂ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה רָק לֹא בְלִבָּב שָׁלֵם : 3 וַיְהִי  
 כַּאֲשֶׁר חֻקָּה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיְהַרְגֵם אֶת־עַבְדָּיו הַמְּכִים  
 אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו : 4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּיתָ כִּי כַּחֲנוּכַ  
 בַּתּוֹרָה בַּסֵּפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת  
 עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בַּחֲטָאוֹ יָמוּתוּ :  
 5 וַיִּקְבְּצוּ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֶם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי  
 הָאֲלָפִים וְיִשְׂרָאֵל הַמְּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבְנִימָן וַיִּפְקְדֵם לְמִנְּ  
 עֹשָׁרִים שָׁנָה וּמְעַלָּה וַיִּמְצְאוּ שְׁלֹש־מֵאוֹת אֶלֶף בַּחֹדֶר וַיֵּצֵא  
 צָבָא אַחַז רֶמֶח וְצִנָּה : 6 וַיִּשְׁכַּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גְּבוּר  
 חֵיל בְּמֵאָה כְּבָר־כֶּסֶף : 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר  
 הַמֶּלֶךְ אֲלֵיכֶם עִמָּךְ צָבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אִין יְהוָה עִסְיִשְׂרָאֵל  
 כָּל בְּנֵי אֲפָרַיִם : 8 כִּי אִם־בָּא אִתָּה עֲשֵׂה חוּק לְמַלְחָמָה  
 וּכְשִׁילֶךָ הָאֱלֹהִים לְפָנֶי אוֹיֵב כִּי יִשְׂרָכָה בָּאֱלֹהִים לְעֹזֹר  
 לְחַכְשִׁיל : 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמִה־לַּעֲשׂוֹת  
 לְמֵאוֹת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדּוֹד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ  
 הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לַחַת לָךְ הַרְבֵּה מִזֶּה : 10 וַיִּבְדִּילֵם  
 אֲמַצְיָהוּ לְהַגְדוֹד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֲפָרַיִם לְלַכְתָּ לְמִקּוּמָם

8. כִּי Vulgate: *Quòd si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere. Que si tu t'imagines que le succès de la guerre dépend de la force de l'armée, Dieu fera que tu seras vaincu par tes ennemis: car c'est de Dieu que vient tout le secours, et c'est lui qui met en fuite. La Vulgate parait avoir suivi un autre texte.*

CH. XXV. 1. A l'âge de vingt-cinq ans Amatsiahou devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère était Iehoadane, de Ierouschalaïme.

2. Il fit le bien aux yeux de Iehovah, mais non d'un cœur parfait.

3. Il arriva que lorsque la royauté lui fut affermie, il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

4. Mais il ne fit pas mourir leurs enfants, mais (il agit) comme il est écrit dans la loi, dans le livre de Mosché, comme Iehovah avait commandé en disant : Que les pères ne meurent pas pour les enfants, et les enfants ne mourront pas pour les pères, mais chacun mourra pour son péché.

5. Amatsiahou assembla tous ceux de Iehouda et les distribua par familles, par chefs de mille et chefs de cent, dans tout Iehouda et tout Biniamine; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, il les trouva (au nombre de) trois cent mille (hommes) d'élite, pouvant aller à la guerre, portant lance et bouclier.

6. Il prit à sa solde dans Israel cent mille hommes de guerre pour cent kikar d'argent.

7. Et un homme de Dieu vint vers lui en disant : O roi, que l'armée d'Israel ne marche pas avec toi, car Iehovah n'est pas avec Israel, (avec) tous ces fils d'Ephraïme.

8. Mais viens-y toi-même, fais-le, sois fort dans le combat; Dieu pourrait te faire trébucher devant l'ennemi, car Dieu a la force d'aider et de faire trébucher.

9. Amatsiahou dit à l'homme de Dieu : Et que faire des cent kikar que j'ai donnés à la troupe d'Israel? L'homme de Dieu dit : Iehovah en a pour te donner plus que cela.

10. Amatsiahou les sépara de l'armée qui lui était venue d'Ephraïme, (et à laquelle il dit) de retourner à son endroit,

וַיַּחַד אִסָּם מְאֹד בַּיהוָה וַיִּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בְּחֵרְאָף׃ 11  
 וַאֲמַצְיָהוּ הַחֹזֶק וַיְנַהֵג אֶת־עַמּוֹ וַיִּלֶּךְ גַּיַּא הַמֶּלֶךְ וַיָּה אֶת־  
 בְּנֵי־שַׁעֲרֵי עִשְׂרֹת אֲלָפִים׃ 12 וְעִשְׂרֹת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ  
 בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסַּלַּע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסַּלַּע  
 וְכָל־ם נִבְקְעוּ׃ 13 וּבְנֵי הַגִּדּוֹד אֲשֶׁר הָשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מַלְכָּת  
 עָפוּ לַמִּדְבָּרָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשְׁמֵרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרֹן  
 וַיָּכּוּ מֵחָם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַיָּבֹוּ בְּזִדְדָרְבָּה׃ 14 וַיְהִי אַחֲרָי  
 כִּי בָּא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהָי בְּנֵי שַׁעֲרֵי  
 וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יִקְטֹר׃  
 15 וַיַּחַר־אָף יְהוָה בְּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא וַיֹּאמֶר  
 אֵלָיו לֵמַח דְּרִשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא־הוֹצִילוּ אֶת־עַמָּם  
 מִיַּדְּךָ׃ 16 וַיְהִי כִּדְבַר אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ  
 גַּתְנֹף תִּדְרֹךְ לָךְ לֵמַח יִסֹּף וַיַּחֲבֵל חֲנַכְיָא וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי  
 כִּי־יִעֵץ אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיחָם פִּי־עֲשִׂיתָ וְאֵת וְלֹא שָׁמַעְתָּ  
 לְעֵצָתִי׃ 17 וַיִּעֵץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ  
 בְּדִיהוֹאָחוֹ בְּדִיהוֹאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִהְרָאָה פָּנִים׃  
 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

La colère de ces troupes s'irrita fort contre Iehouda ; ils s'en retournèrent à leur endroit enflammés de colère.

11. Amatsiahou prit courage, il conduisit son peuple et se rendit dans la vallée des Salines, et il battit des fils de Séir, dix mille.

12. Et les fils de Iehouda en prirent dix mille vivants ; ils les menèrent sur la pointe du rocher et les précipitèrent de la pointe du rocher, de sorte qu'ils furent tous brisés.

13. Quant aux hommes de l'armée qu'Amatsiahou avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas avec lui à la guerre, ils se répandirent dans les villes de Iehouda, depuis Schomrone jusqu'à Beth-'Horone, et y tuèrent trois mille personnes, et y firent un butin considérable.

14. Ce fut après qu'Amatsiahou fut revenu de la guerre contre les Edomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séir et se les établit pour dieux, devant eux il se prosternait et devant eux il faisait des encensements.

15. La colère de Iehovah s'enflamma contre Amatsiahou, il lui envoya un prophète qui lui dit : Pourquoi as-tu consulté les dieux du peuple qui n'ont pas préservé de tes mains leur peuple ?

16. Comme il lui parlait, le roi lui dit : Est-ce que nous t'avons mis conseiller du roi ? tais-toi, pourquoi (veux-tu) qu'on te frappe ? Le prophète se tut et dit : Je sais que Dieu a résolu de te détruire parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.

17. Amatsiahou, roi de Iehouda, se consulta et envoya vers Ioasch, fils de Iehoa'haz, fils de Iehou, roi d'Israel, en lui disant : Regardons-nous en face.

18. Ioasch, roi d'Israel, envoya à Amatsiahou, roi de Ie-

לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל־האח אשר בלבנון  
 לאמר תנה אר־בתך לבני לאשה ותעבר חיה השדה  
 אשר בלבנון ותלמס את־החוח : 19 אמרת הנה הבית  
 את־אדום ונשאך לכה להכבד עתה שבה בביתה למה  
 תחגרה ברעה ונפלה אתה ויהודה עמך : 20 ולא שמע  
 אמציהו בני מר־אלהים היא למען תתם ביד בני דרשו  
 את אלהי אדום : 21 ויעל יואש מלך־ישראל ויחר־או  
 פנים הוא ואמציהו מלך־יהודה בבית שמש אשר  
 ליהודה : 22 וינגף יהודה לפני ישראל וינסו איש  
 לאהלו : 23 ואת אמציהו מלך־יהודה בדיואש בן־  
 ישאחז תפש יואש מלך־ישראל בבית שמש ויביא־הו  
 ירושלם ויפרץ בחומת ירושלם משער אפרים עד־שער  
 הפונה ארבע מאות אמה : 24 וכל־הזהב והכסף ואת  
 כל־הכלים הנמצאים בבית־האלהים עם־עבד אדום ואת  
 אצרות בית המלך ואת־בני התערבות וישב שמרן : 25  
 וחי אמציהו בדיואש מלך־יהודה אחר מות יואש בן־  
 יהואחז מלך־ישראל חמש עשרה שנה : 26 ויתר דברי  
 אמציהו הראשנים וראחרונים הלא הנם כתובים על־ספר

houda, en disant : Le chardon qui est dans le Libanône (Liban) a envoyé vers le cèdre du Libanône, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Mais la bête sauvage du Libanône passa et écrasa le chardon.

19. Tu as dit : Voici que tu as battu Edome, ton cœur s'est enflé d'orgueil. Pourquoi veux-tu provoquer le malheur, pour tomber, toi et Iehouda avec toi ?

20. Mais Amatsiahou n'écouta pas, car c'était de Dieu pour les livrer dans la main (de l'ennemi), parce qu'ils avaient consulté les dieux d'Edome.

21. Ioasch, roi d'Israel, monta, ils se regardèrent en face, lui et Amatsiahou, roi de Iehouda, à Beth-Schemesch, dans (le pays de) Iehouda.

22. Iehouda fut battu devant Israel, et ils s'enfuirent chacun à sa tente.

23. Quant à Amatsiahou, roi de Iehouda, fils de Ioasch, fils de Iehoa'haz, Ioasch, roi d'Israel, le prit à Beth-Schemesch, et l'amena à Ierouschalaïme, et il fit abattre les murailles de Ierouschalaïme, depuis la porte d'Ephraïme jusqu'à la porte de l'Angle, quatre cents coudées.

24. Et (il prit) tout l'or et l'argent, et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed-Edome, ainsi que les trésors de la maison du roi, et les enfants (servant) d'otages, et s'en retourna à Schomrone.

25. Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Ioasch, fils de Iehoa'haz, roi d'Israel.

26. Le reste des faits d'Amatsiahou, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et

קל דברי הוימים ב - ב'ה כ"ו

מלכה יהודה וישראל : 27 ומעת אשר סר אמציהו מאחרי יהוה ויגשרו עליו קשר בירושלם וינס לכישה וישלחו אחיו לכישה ומיתוהו שם : 28 וישאחו על הדפוסים ויקברו אתו עם אבתו בעיר יהודה :

כו

1 ויקחו בלעם יהודה את עזיהו והוא בדרש עשרה שנה ומלכו אתו תחת אביו אמציהו : 2 הוא בנה את אצלות וישוכה ליהודה אחרי שכבה מלך עם אבתו : 3 בדרש עשרה שנה עזיהו במלכו ותמשים ושנים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכולה מירושלם : 4 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה אמציהו אביו : 5 והיו להתש אלהים בימי זכריהו הפמן בראת האלהים ובימי ידשו את יהוה הציון האלהים : 6 ויצא וילחם בפלשתים ויפץ את חומת גת ואת חומת יבנה ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד ובפלשתים : 7 ויעזרהו האלהים על פלשתים ועל הערבים היושבים בגור בעל והפעונים : 8 ויתנו העמונים מנחה לעזיהו וירד שמו

CH. XXVI. 1. עזיהו Voy. H Ro's, 21, 22; ce livre le nomme עזיהו dont עזיהו est le diminutif.

2. אצלות *Atlat*, appelé Elath dans le livre des Rois. Les Romains y avaient une forte garnison. C'était la frontière de la Grèce. Les Francs le prirent du temps des Croisades. Le Castel Akaba, le même que Aila Akabet des géographes arabes, s'y trouve maintenant. Voy. Burkhart, p. 828 à 1074.

d'Israël.

27. Et depuis le temps qu'Amatsiahou se fut détourné de Iehovah, il se fit une conspiration contre lui à Ierouschalaïme, et il s'enfuit à Lachisch; ils envoyèrent après lui à Lachisch, où ils le firent mourir.

28. Ils l'emportèrent sur des chevaux, et l'enterrèrent auprès de ses ancêtres dans la ville de Iehouda.

CH. XXVI. 1. Tout le peuple de Iehouda prit Ouziahou, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amatsiahou, son père.

2. C'est lui qui bâtit Éloth, et la fit revenir sous l'empire de Iehouda, après que le roi se fut couché auprès de ses ancêtres.

3. Ouziahou était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iechalia, de Ierouschalaïme.

4. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme tout ce qu'avait fait Amatsiahou, son père.

5. Il rechercha Dieu au temps de Zechariahou, intelligent dans les visions de Dieu, et au temps qu'il recherchait Iehovah, Dieu le fit prospérer.

6. Il sortit, combattit contre les Pelischtim; il abattit la muraille de Gath, la muraille de Iabné et la muraille d'Aschdod, et bâtit des villes dans Aschdod et en Pelischtim.

7. Dieu l'aida contre les Pelischtim et contre les Arabes qui demeuraient dans Gour-Baal, et contre les Meounime.

8. Les Ammonites donnèrent un présent à Ouziahou; son



עֲדָלְבוֹא מִצִּיּוֹן כִּי הֶחְזִיק עַד לְמַעְלָה : 9 וַיִּבֶן עֲזִיָּהוּ  
 מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר הַפֶּנֶה וְעַל־שַׁעַר הַיָּזָא וְעַל־  
 הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְקֵם : 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַחֲצוּבֵי בָרוֹת  
 רַבִּים כִּי מִקְהַדְרֵי הַיָּד לֹא וּבִשְׂפֵלָה וּבְמִישׁוֹר אֲפָרִים  
 וְלִרְמִים בְּדָרִים וּבְבִרְמֵל כִּי־אֵהָב אֲדַמָּה הִיא : 11 וַהֲיִ  
 לְעֲזִיָּהוּ חֵיל עֲשֵׂה מַלְחָמָה וַיֵּצֵא צָבָא לְגָדוֹד בְּמִסְפַּר  
 פְּקָדָתָם בֵּיד יַעֲזָאֵל הַסּוֹפֵר וּמִעֲשֵׂיהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־חַנְיָהוּ  
 מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ : 12 כָּל מִסְפַּר רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְגִבּוֹרֵי חֵיל  
 אֲלָפִים וָשֵׁשׁ מֵאוֹת : 13 וַיַּעֲרִידֵם וַיֵּזַק צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 אַזְקָף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מַלְחָמָה בְּכַח חֵיל  
 לְעוֹד לְמֶלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב : 14 וַיִּבֶן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכֹל־הַצָּבָא  
 מִגְנָיִם וְרִמְחִים וְכוֹבָעִים וְשִׂרְיֹת וְקִשְׁתוֹת וְלֹאֲבָנֵי קִלְעִים :  
 15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם הַשְּׂבָנוֹת מַחֲשַׁבֹת חוֹשֵׁב לַהֲיִיתָ עַל־  
 הַמְּגִדָּלִים וְעַל־הַפְּנוֹת לִירוֹא פְחָצִים וּבְאֲבָנִים גְּדוֹלֹת וַיֵּצֵא  
 שָׂמוֹ עַד־לְמַרְחֹק כִּי־הִפְלִיא לַהֲעוֹר עַד כִּי־חָזַק : 16  
 וַסְּחָקְתוּ גְבַה לְבוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיִּבְאֵ

15. השבנות de חשב *penser*; des machines de guerre, *tormenta*, des travaux d'ingénieurs. Ainsi, du latin moderne, *ingenia* vient *ingénieur* (Gésenius).

nom s'étendit jusque vers l'Égypte ; car il parvint à une hauteur puissante.

9. Ouziahou bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée, sur l'encoignure, et les fortifia.

10. Il bâtit des tours dans le désert, et creusa plusieurs citernes ; car il avait beaucoup de bétail, tant dans les vallées que dans la plaine, des laboureurs, des vigneronns sur les montagnes et sur le Carmel ; car il aimait l'agriculture.

11. Ouziahou avait une armée, des hommes faisant la guerre, allant au combat par bandes, comptés par pelotons par Ieiel le scribe et Maaséïahou l'inspecteur, sous le commandement de 'Henaniahou, l'un des commandants du roi.

12. Le nombre des chefs de familles, des braves, (était) de deux mille six cents.

13. Et sous eux était une armée de trois cent sept mille cinq cents (hommes) faisant la guerre avec une force armée pour aider le roi contre l'ennemi.

14. Ouziahou fit préparer à eux et à toute l'armée des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes.

15. Il fit à Jérusalem des machines, des travaux d'ingénieurs pour être sur les tours et sur les angles, pour tirer des flèches et lancer de grandes pierres ; son nom s'étendit au loin, car il fut prodigieusement soutenu jusqu'à ce qu'il devint puissant.

16. Mais en devenant puissant son cœur s'éleva jusqu'à (le faire courir à) sa perte ; il devint perfide envers Iehovah, son

אֶל־הַיֵּכָבֵד יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מוֹפֵת דִּקְטוֹתָ : 17 וַיָּבֹא  
 אַחֲרָיו עֹרֵיחוֹ הַכֶּהֱן וְעַמּוֹ כֹּהֲנִים וְלַיהוָה שְׂמוֹנִים בְּנֵי־  
 חֵיל : 18 וַיַּעֲמֵדוּ עַל־עֹרֵיחוֹ הַמִּלֵּךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־  
 לָךְ עֹרֵיחוֹ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אֲדֹנָי הַמִּקְדָּשִׁים  
 לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מִצֵּרָתָ וְלֹא־לָךְ לִכְבוֹד מִיהוָה  
 אֱלֹהִים : 19 וַיִּזְעַף עֹרֵיחוֹ וּבִירוֹ מִקְטֹרֶת לְהַקְטִיר  
 וּבִזְעָפוֹ עִסְדֵּה־כֹהֲנִים וְהִצְרַעַת וְיִתֵּן בְּמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים  
 בְּבֵית יְהוָה מִעַל לְמוֹפֵת הַקְטוֹתָ : 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֹרֵיחוֹ  
 כִּי־הוּא הָרֵאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהַיְהוּדִים מִצֵּרַע בְּמִצְחוֹ  
 וַיִּבְחַלְוּהוּ מִשֶּׁם וּגְסֵהוּא נִדְחָף לְצֵאתָ כִּי נִגְעוּ יְהוָה :  
 21 וַיְהִי עֹרֵיחוֹ הַמֶּלֶךְ מִצֵּרַע וְעַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיִּשָּׁב בֵּית  
 הַחֲפָשׁוֹת מִצֵּרַע כִּי נִגְזַר מִפֶּתַח יְהוָה וְיִוָּתֵם בְּנוֹ עַל־בֵּית  
 הַמִּלֵּךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ : 22 וַיַּחַד דְּבַר עֹרֵיחוֹ  
 הָרֵאשִׁינִים וְהַאֲחֵרִים כַּחַב יִשְׁעֵיחוֹ כְּדָמוֹן הַנֹּבֵא : 23  
 וַיִּשְׁכַּב עֹרֵיחוֹ עִסְדֵּאֲבֵרָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִסְדֵּאֲבֵרָיו בְּשֹׁמֶר  
 הַקְּבֻרָה אֲשֶׁר לְמַלְכִים כִּי אָמְרוּ מִצֵּרַע הוּא וְהִמְלִיךָ יוֹתֵם  
 בְּנוֹ הַחֲמִי : 24

כז

בְּדַעֲשָׁרִים וַחֲמִשׁ שָׁנָה יוֹתֵם בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה  
 מָלַךְ בְּיִרְשָׁלָּם וְשֵׁם אָבִיו יְיִוִּשָׁה בַת־צִדְקָה : 25 וַיַּעַשׂ  
 הַיְהוּדִים בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֹרֵיחוֹ אָבִיו וְקָלֵב לֹא־בָא

21. Littéralement la maison de liberté ; selon le Talmud de Jérusalem cette maison était construite dans un cimetière ; c'était une maladrerie ou léproserie:

Ca. XXXIV. 1. חמט May. II Bois, 251, 32 à 39:

Dieu; il vint dans le temple de Iehovah pour faire des encensements sur l'autel des encensements.

17. Azariah ou le cohen entra après lui, et avec lui les cohenime de Iehovah, quatre-vingts hommes vaillants.

18. Ils résistèrent à Ouziah ou le roi, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ouziah ou, à faire des fumigations à Iehovah, mais aux cohenime, fils d'Aharon, consacrés pour faire des fumigations; sors du sanctuaire, car tu agis perfidement; cela ne te sera pas imputé à honneur auprès de Iehovah Dieu.

19. Ouziah ou fut transporté de colère; il avait en sa main un encensoir pour faire des fumigations, et en s'irritant contre les cohenime, la lèpre fit une irruption sur son front devant les cohenime, dans la maison de Dieu, auprès de l'autel des encensements.

20. Azariah ou, le cohen en chef, se tourna vers lui, et de même tous les cohenime, et voici qu'il avait la lèpre au front; ils le chassèrent de là, et lui aussi était pressé de sortir, parce que Iehovah l'avait frappé.

21. Le roi Ouziah ou fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita une maladrerie, car il était exclu de la maison de Dieu. Son fils Iothame était préposé à la maison du roi, et rendait justice au peuple du pays.

22. Le reste des faits d'Ouziah ou, les premiers et les derniers, Ieschiah ou, fils d'Amots, le prophète, (les) a écrits.

23. Ouziah ou se coucha auprès de ses ancêtres, on l'enterra auprès de ses ancêtres dans le champ où étaient les tombeaux des rois, parce qu'ils dirent : Il est lépreux. Et son fils Iothame régna en sa place.

CH. XXVII. 1. Iothame était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ierouscha, fille de Tsadok.

2. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme

אֶל־הַיְפֹל יְהוָה וְעוֹד רַעַם מִשְׁחָתִים : 3 וְהָא בְנָה אֶת־  
שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַיְעָלִין וּבְחֹמֶת הָעֶפְל בְּנָה לְרֹב : 4  
וְעָרִים בְּנָה בְּחַד יְהוָה וּבְחָרָשִׁים בְּנָה בִּירְנֹת וּמִגְדָּלִים :  
5 הָיָא גַלְחָם עַם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְחַזֵּק עֲלֵיהֶם וַיַּהַרְלוּ  
בְּנֵי־עַמּוֹן בַּצָּנָה הַזֹּאת כַּכְּרֶכֶסֶף וְעֹשֶׂת אֲלָפִים  
כָּרִים חֲטִים וְשַׁעֲרִים עֹשֶׂת אֲלָפִים זֹאת הַשִּׁבְי לֹו בְּנֵי  
עַמּוֹן וּבִשְׁנַת הַשְּׁנִית הַשְּׁלִישִׁת : 6 וַיַּחֲזֹק יוֹחָם בִּי הַכִּז  
דַּרְכָּיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו : 7 וַיִּתֵּר דְּבַר יוֹחָם וְכָל־  
מַלְחָמָיו וַדַּרְכָּיו הֵנָּה פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיְהִי : 8 בְּדַעֲשָׁרִים חֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָא בְּמַלְכוּ וַשִּׁי  
עֹשֶׂת שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם : 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹחָם עַם־אֲבָחָיו  
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנֵו הַחֲתָיו :

כח

1 בְּדַעֲשָׁרִים שָׁנָה אָחָז בְּמַלְכוּ וַשִּׁי עֹשֶׂת שָׁנָה מֶלֶךְ  
בִּירוּשָׁלַם וְלֹא עָשָׂה דָּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו : 2  
וַיִּקֶּךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִפְסָוֶת עָשָׂה לְבָעָלִים :  
3 וְהָיָא הַקָּמִיר בְּנֵיָא בְּהֵנָּה וַיִּבְעַר אֶת־בְּנָיו בְּאֵשׁ  
כְּתַעֲבֹוֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : 4  
וַיִּזְכַּח וַיִּקְפֹּר בְּכַמּוֹת וַעֲלֵה־גִבְעוֹת וַחֲחַת כְּלַעַץ הָעֵזָן : 5

3. *Colline*. On croit qu'Ophel était une grande tour près du portique oriental du temple.

5. *Voy. I Rois*, 4, 22.

7. *Le livre des rois d'Israel*. Le livre des Rois cite quelquefois le livre des Chroniques (דברי הימים), et il en connaît deux, celles des rois de Juda et celles des rois d'Israel; la première paraît être celle que nous avons, la seconde est perdue.

CH. XXVIII. 1. *Voy. II Rois*, 16.

tout ce qu'avait fait Ouziahou son père, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple de Iehovah, et le peuple continua à mal faire.

3. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de Iehovah, et il bâtit beaucoup sur la muraille de la colline.

4. Il bâtit des villes sur la montagne de Iehouda, et dans les forêts il bâtit des châteaux et des tours.

5. Il combattit contre le roi des fils d'Ammon; il fut plus fort qu'eux, et les fils d'Ammon lui donnèrent dans cette année cent kikar d'argent et dix mille cor de froment et dix mille (cor) d'orge; voici ce que les fils d'Ammon lui rapportèrent (aussi) dans la seconde et dans la troisième année.

6. Iothame devint puissant, parce qu'il avait réglé ses voies devant Iehovah, son Dieu.

7. Le reste des faits de Iothame, et toutes ses guerres et ses mœurs, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda.

8. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il est devenu roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme.

9. Iothame se coucha auprès de ses ancêtres; on l'enterra dans la ville de David, et son fils A'haz devint roi à sa place.

CH. XXVIII. 1. A'haz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; il ne fit pas ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme David, son père.

2. Il marcha dans les voies des rois d'Israel; il fit aussi des statues de fonte pour Baal.

3. Il fit des fumigations dans la vallée de Ben-Himôme et brûla ses enfants au feu, selon les abominations des nations que Iehovah avait expulsées devant les enfants d'Israel.

4. Il fit des sacrifices et des fumigations sur les hauts lieux et sur les collines, et sous tout arbre verdoyant.

ויחננו יחזיקו אלהו ביד מלך אדם וכפידו וישפז ממנו  
 שכורה גדולה ויביאו הרמשק וגם ביד מלך ישראל נתן  
 וידבר מכה גדולה : 6. ויהרג פקח בדרמליו ביהודה  
 מאה ועשרים אלה ביום אחד הכל בנידול בעונכם את  
 יהוה אלהי אבותם : 7 ויהרג וכי וגמול אפרים את  
 מעשהו בדהמלך ואת עורקים נגד הפיה ואת אלקנה  
 משנה המלך : 8 וישבו בני ישראל מאחיהם מאתים  
 אלה גשים בגים וקנות וגם שלל רב פגו מהם ויביאו  
 אית השלל לשמרון : 9 ושם היה ונבא ליהוה עד  
 שמו ויצא לפני הצבא הבא לשמרון ואמר להם הנה  
 בחמת יהוה אלהי אבותיכם עליהם נחנם בידכם  
 ויהרגוכם בועף עד לשמים הגוע : 10 ועפר בני  
 יהודה וירושלם אים אמרים לכבש רעבים ולשפוחות  
 לכם ולא רק אהם עמכם אשמות ליהוה אלהיכם : 11  
 ועקה שמעוני והשיבו השביח אשר שבתם מאחיהם כי  
 חרון אפי יהוה עליכם : 12 וקמו אנשים מראשי בני  
 אפרים עורתו ביהודה ברכיו ברמשלמות והענינו  
 בידים ועשא בידו עלי עליהם סדהבא : 13

ולא יכלו לחלום > II Rois, 16, 5, on dit à cette occasion  
 et ils ne purent combattre.

ואם לא יחלום > Vous n'êtes pas seulement vous ! ce n'est  
 pas vous seuls qui devez infliger un châtement; vous aussi, vous avez  
 commis des péchés.

5. Iehovah, son Dieu, le livra entre les mains du roi d'Arame; ils (les Araméens) le battirent et lui firent beaucoup de prisonniers qu'ils menèrent à Darnesek (Damas); il fut ainsi livré entre les mains du roi d'Israel, qui lui fit éprouver une grande défaite.

6. Peka'h, fils de Remaliahou, tua de Iehouda cent vingt mille (personnes), en un seul jour, tous hommes de guerre, parce qu'ils avaient abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères.

7. Il tua Zichri, homme vaillant d'Ephraïme, Maaséiahou, fils du roi, Azrikame, grand maître de la maison, et Elkana, (qui tenait) le second rang auprès du roi.

8. Les enfants d'Israel firent captifs de leurs frères deux cent mille (personnes), femmes, fils et filles; ils pillèrent aussi chez eux un butin considérable, et ils emmenèrent le butin à Schomrone.

9. Là était un prophète de Iehovah, Oded était son nom; il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Schomrone, et leur dit: Voici, c'est par la colère de Iehovah, Dieu de vos pères, contre (ceux de) Iehouda, qu'il les a livrés entre vos mains, vous en avez tué avec une fureur qui monte jusqu'au ciel;

10. Et maintenant, fils de Iehouda et de Ierouschalaïme, pensez-vous les subjuguier pour qu'ils soient vos esclaves et vos servantes? Mais n'y a-t-il pas sur vous des péchés envers Iehovah, votre Dieu?

11. Et maintenant écoutez-moi: rendez les captifs que vous avez pris de vos frères, car la colère de Iehovah est irritée contre vous.

12. Des hommes, chefs des fils d'Ephraïme, Azariahou, fils de Ieho'hanane, Berechiahou, fils de Meschilemoth, Ie'hizkiahou, fils de Schaloume, Amassa, fils de 'Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée.



ויאמרו להם לא תביאו אתה שביה הנה כו לאשמת יהוה  
 עלינו אתם אמרים להסיף עלה פאתנו ועל אשמתנו כד  
 רבה אשמה לנו וחרון אף על ישראל : 14 ויעזב החלוצ  
 אתה שביה ואתה הבה לפני השורים וכלה קהל : 15  
 ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל  
 מ ערמיהם הכבישו מזה שכל וילבשום וינעלום ויאכלום  
 וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל כושל ויביאום יחד  
 עורדהמרים אצל אחיהם וישבו שמרון : 16 בעת ההיא  
 שלח המלך אחז על מלכי אשר לעזר לו : 17 ועוד  
 אדומים באו ויכו ביהודה וישבו שבי : 18 ופלשתים  
 פשטו בערי השפלה והנגב ליהודה ולכדו את בית שמש  
 ואת אילון ואת הגדרות ואת שוכו ובנותיה ואת המטה  
 ואת בנותיה ואת גמזו ואת בנותיה וישבו שם : 19 כד  
 הכניע יהוה את יהודה בעבור אחז מלך ישראל כי  
 הפריע ביהודה ומעול מעל ביהוה : 20 ויבא עליו תלגת  
 פלנאסר מלך אשר ויצר לו ולא חזקו : 21 כי חלק אחז  
 את בית יהוה ואת בית המלך והשרים ויתן למלך אשר  
 ולא לעזרה לו : 22 ובעת הצר לו ויוסף למעול ביהוה

15. *Leurs gens nus*; le singulier est מעורם sur la forme מגדול.

19. הפריע de פיע *découvrir*; voy. Exode, 32, 25.

20. ויצר de צר *presser*, mettre à l'étroit. ויצר *transitif*, le roi d'Assour ne le soutint pas. Selon d'autres ce verbe est *intransitif*, et le sens serait: A' haz, n'eut pas de force contre lui.

13. Ils leur dirent : N'amenez pas ces captifs ici, car ce sera pour notre péché contre Iehovah; pensez-vous ajouter à nos fautes et à nos péchés? car notre péché est grand, et la colère ardente est sur Israel.

14. Les hommes armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les capitaines et toute l'assemblée.

15. Les hommes nominativement mentionnés se levèrent et s'emparèrent des captifs, et vêtirent du butin ceux d'entre eux qui étaient nus; ils les vêtirent, les chaussèrent, les firent manger, les oignirent, conduisirent sur des ânes ceux d'entre eux qui étaient fatigués, et les amenèrent à Iere'ho, ville des palmiers, auprès de leurs frères, et ils s'en retournèrent à Schomrone.

16. En ce temps le roi A'haz envoya vers les rois d'Aschour pour qu'ils lui portassent secours.

17. Les Edomites vinrent encore, battirent Iehouda et lui firent des captifs.

18. Les Pelischtim vinrent et s'étendirent dans les villes des vallées et du midi de Iehouda; ils prirent Beth-Schemesch, Ayalône, Guederoth et Socho avec ses dépendances, Timna et ses dépendances, et Guimzo et ses dépendances, et s'y établirent.

19. Car Iehovah avait humilié Iehouda, à cause d'A'haz, roi d'Israel, lequel avait porté le désordre dans Iehouda et avait agi perfidement contre Iehovah.

20. Tilgath Pilnesser, roi d'Aschour, vint contre lui, le mit dans la gêne, et ne l'assista pas.

21. Car A'haz avait dilapidé la maison de Iehovah et la maison du roi et des princes, et en avait donné au roi d'Aschour; ce qui (néanmoins) ne lui fut d'aucun secours.

22. Et au temps où celui-là le mit à l'étroit, il continua d'agir

הוא מלך אחו : 23 ויזבח לאלהי דרמשק המכים בו  
 ויאמר כי אלחי מלכאדם הם מעורים אהם לתם אופח  
 ויעורוני והם הורלו להכשילו ולכר ישראל : 24 מאסף  
 אחו אתדכלי ביתהאלהים ויקצין אתדכלי ביתהאלהים  
 ויסגר אתדלתות ביתהיהוה ויעש לו מזבחות בכלפנה  
 בירושלם : 25 ובכלעיר ועיר להודיה עשה בטוח לקטר  
 לאלהים אחרים ויכלעם אתהיהוה אלחי אבתיו : 26 ויתר  
 דבריו וכלדרכיו הראשנים והאחרונים הנם כחובים על  
 ספר מלכי יהודה וישראל : 27 וישכב אחו עם אבתיו  
 ויקברוהו בעד בירושלם כי לא הביאיהו לקברי מלכי  
 ישראל וימקד יחוקרוהו בנו החתיו :

כט

1 יחוקרוהו מלך בדעשרים וחמש שנה ועשרים ותשע  
 שנה מלך בירושלם ושם אמו אביה פחזכרהו : 2  
 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה דויד אביו :  
 3 הנה בשנה הראשונה למלכו בחדש הראשון פתח  
 אתדלתות ביתיהוה ויחוקם : 4 ויבא אתהכהנים  
 ואתהלויים ויאספם לדחב המזרח : 5 ויאמר להם  
 שמעוני הגלים עמה התקדשו וקדשו אתדבית יהוה אלחי

27. *Rois d'Israel est dit icy de ceux de Juda, à cause de David et de Salomon, qui étaient rois d'Israel aussi bien que de Juda.*

Ch. XXIX. 1. יחוקרוהו Voy. II Rois, 18, 1 à 4.

5. פון הקדש - *L'impureté, de גוד s'éloigner.* Voy. Nomb. 19, 9.

perfidement contre Iehovah, lui, le roi A'haz.

23. Il fit des sacrifices aux dieux de Darmesek, qui l'avaient battu, et il dit : Puisque les dieux des rois d'Arane les secourent, c'est à eux que je veux faire des sacrifices, et ils m'aideront ! et c'est eux qui furent un piège pour lui et pour tout Israel.

24. A'haz ayant réuni les vases de la maison de Dieu, mit en pièces les vases de la maison de Dieu, et il ferma les portes de la maison de Iehovah, et il se fit des autels dans tous les coins de Ierouschalaïme.

25. Et dans chaque ville de Iehouda il établit des hauts lieux pour encenser des dieux étrangers, et il irrita Iehovah, Dieu de ses pères.

26. Le reste de ses actions, ses premiers et ses derniers faits sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et d'Israel.

27. A'haz se coucha auprès de ses ancêtres ; et on l'enterra dans la ville, à Ierouschalaïme, car ils ne le transportèrent pas dans les tombeaux des rois d'Israel, et Ie'hizkiahou, son fils, régna à sa place.

CH. XXIX. 1. Ie'hizkiahou devint roi à l'âge de vingt-cinq ans et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme ; le nom de sa mère était Abia, fille de Zechariahou.

2. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, tout comme avait fait David son père.

3. C'est lui qui dans la première année de son règne, dans le premier mois, ouvrit les portes de la maison de Iehovah et les fortifia.

4. Il fit venir les cohenime, et les lévites, et les assembla dans la place, à l'orient.

5. Et leur dit : Écoutez-moi, lévites ; maintenant sanctifiez-vous et sanctifiez la maison de Iehovah, Dieu de vôtres pères.

אֲנִיחֶיכֶם וְחֻצְיָאֵי אֶתְחַנְּנָה מִדְּהַקְדֵּשׁ : 6 כִּי־מַעַל־  
אֲבִרְתֶּנּוּ וַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבוּ וַיִּסְבּוּ  
פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְנַרְעֻרְף : 7 גַּם סָגְרוּ דִלְתוֹת  
הָאֵלֶם וַיִּכְבּוּ אֶת־הַנְּזֻחַת וַקְטֹרֶת לֹא־הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־  
הָעִלּוּ בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־  
יְהוּדָה וַיִּירוּשָׁלַם וַיִּהְיֶה לֹא־וַעֲהָ לְשִׁמְהָ וּלְשִׁרְתָּהּ כַּאֲשֶׁר אַתֶּם  
רְאִים בְּעֵינֵיכֶם : 9 וַהֲגָה נִפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ פָּחַד וּבְנֵינוּ  
וּבְנֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בְּשִׁבְי עַל־זֹאת : 10 עָתָה עִסְלִבְכִי לְכֹרֶת  
בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב מִמֶּנּוּ חִדְוֹן אִפְוֹ : 11  
בְּנֵי עָתָה אֱלֹהֵי שְׁלֹו כִּי־בְכֶם פָּחַד יְהוָה לְעַמְדֵי לִפְנֵי  
לְשֹׁרְתוֹ וּלְהִיּוֹת לוֹ מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים : 12 וַיִּקְטְוּ הַלְוִיִּם  
מִתַּת בְּדַעַמְשֵׁי וַיִּזְאֵל בְּדַעֲזִירָהוּ מִדְּבַנֵי הַקְּהֹלִית וּמִדְּבַנֵי  
מִרְי קִישׁ בְּדַעֲבֵי וַעֲזִירָהוּ בְּדִירָה־לְאֵל וּמִדְּגֵר־שֵׁנִי  
יִזְאֵחַ בְּדֹפָה וְעַן בְּדִירָה־חַ : 13 וּמִדְּבַנֵי אֵלִיעֶזֶר שְׁמֵרִי  
וַיִּזְאֵל וּמִדְּבַנֵי אֶסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתְנִיָהוּ : 14 וּמִדְּבַנֵי הַיִּמֵן  
יְהוֹאֵל וּשְׁמַעִי וּמִדְּבַנֵי יְהוֹחָן שְׁמַעִיָה וְעִזְיָאֵל : 15 וַיִּזְאֲסְפוּ  
אֶת־אֲזֵיהֶם וַתִּקְדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כַּמְצוֹת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה

*du sanctuaire.* Il n'est nullement question de tout ceci dans le livre des Rois. La renouation de la fête pascalle, dont il est question dans le chapitre suivant, n'a lieu que sous le petit fils d'Ézéchiass. II Rois, 23, 21.

6. צָרַף Littéralement *la nuque*.

11. וַיִּזְאֲסְפוּ De וַיִּזְאֵל au *Niphal*, se tromper, faire une faute.

res, faites sortir du sanctuaire l'impureté.

6. Car nos pères ont perfidement agi, ont fait ce qui est mal aux yeux de Iehovah, notre Dieu, l'ont abandonné, ont détourné leurs visages du tabernacle de Iehovah et lui ont tourné le dos.

7. Ils ont aussi fermé les portes du portique, ont éteint les lampes, n'ont pas présenté de fumigations, n'ont pas offert d'holocauste dans le sanctuaire au Dieu d'Israel.

8. La colère de Iehovah fut sur Iehouda et sur Ierouschalaïme; il les a livrés aux mauvais traitements, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux.

9. Et voilà que nos pères sont tombés par le glaive, nos fils, nos filles et nous dans la captivité, à cause de cela.

10. Maintenant j'ai l'intention de faire une alliance avec Iehovah, Dieu d'Israel, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

11. Mes fils! maintenant ne soyez pas négligents, car c'est vous que Iehovah a choisis pour vous tenir devant lui, pour être ses serviteurs qui fassent ses fumigations.

12. Les lévites, Ma'hath, fils d'Amassaï, Ioel, fils d'Azariahou; des fils des Kehathites et des fils des Merarites, Kisch, fils d'Abdi, Azariahou, fils de Iehaléel; et des fils des Guerchonites, Ioa'h, fils de Zima et Eden, fils de Ioa'h, se levèrent;

13. Et des fils d'Eltsaphane, Schimri et Iéiel; et des fils d'Assaph, Zechariahou et Mataniahou;

14. Et des fils d'Hémane, Iéhiel et Schimi; et des fils de Iedouthoune, Schemaaïa et Ouziel;

15. Et ils assemblèrent leurs frères, se sanctifièrent et vinrent, suivant l'ordre du roi et les paroles de Iehovah, pour

לטהר בית יהודה : 16 ויבאו הכהנים לפנימה בית יהודה  
 לטהר ויוציאו את כל הטמאה אשר מצאו בהיכל יהוה  
 לחצר בית יהוה ויקבלו הלויים ליוציא לנחל קדחון  
 הוציא : 17 ויחלו באחד לחוד הראשון לקדש זבחים  
 שמונה לחוד באו לאולם יהוה ויקדשו את בית יהוה  
 לימים שמונה וכיום ששה עשר לחוד הראשון כלי :  
 18 ויבוא סנימה אל חוקיהו המלך ויאמרו טהרנו את  
 כל בית יהוה ואת מזבח העונה ואת כל כליו ואת שלחן  
 המערכת ואת כל כליו : 19 ואת כל הכלים אשר  
 הזניח המלך אחז במלכותו במעלו הכנו והקדשנו והנם  
 לפני מזבח יהוה : 20 וישכם יחוקיהו המלך ויאסף את  
 שרי העיר ויעל בית יהוה : 21 ויביאו פרים שבעה  
 זאילים שבעה וכבשים שבעה וצפירי עזים שבעה לחטאת  
 על המזבח ועל המקדש ועל יהודה ויאמר לבני אהרן  
 הכהנים להעלות על מזבח יהוה : 22 וישחטו הבקר  
 ויקבלו הכהנים את הדם ויזרקו המזבחה וישחטו האילים  
 ויזרקו הדם המזבחה וישחטו הכבשים ויזרקו הדם  
 המזבחה : 23 ויגישו את שעירי החטאת לפני המלך  
 והקהל ויסמכו ידיהם עליהם : 24 וישחטום הכהנים

19. הכנו de כן qui a ici le sens de profaner. הכנו de כן pour nous l'avons rétabli.

21. צפיר Bouc ; peut-être de צפר danser.

purifier la maison de Iehovah.

16. Les cohenimé entrèrent dans l'intérieur de la maison de Iehovah pour (la) purifier; et ils firent sortir toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Iehovah, dans le vestibule de la maison de Iehovah. Les lévites les reçurent pour les tirer dehors vers le torrent de Kidrone.

17. Ils commencèrent le premier du premier mois à sanctifier, et le huit du mois ils entrèrent dans le portique de Iehovah et sanctifièrent pendant huit jours la maison de Iehovah; et ils achevèrent le seizième jour du premier mois.

18. Ils entrèrent dans l'intérieur vers 'Hizkiahou le roi, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de Iehovah, l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et la table d'exposition avec tous ses ustensiles.

19. Et nous avons mis en place et sanctifié tous les ustensiles que le roi A'haz avait souillés durant son règne, pendant sa prévarication; ils sont devant l'autel de Iehovah.

20. Le roi 'Hizkiahou se leva de bon matin et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de Iehovah:

21. Ils amenèrent sept taureaux, sept béliers, sept brebis et sept boucs, comme victimes expiatoires pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Iehouda; et il dit aux fils d'Aharone les cohenime d'offrir sur l'autel de Iehovah.

22. Les cohenime égorgèrent les bœufs et reçurent le sang dont ils aspergèrent l'autel; ils égorgèrent les béliers et en aspergèrent le sang sur l'autel; ils égorgèrent les brebis et en aspergèrent le sang sur l'autel.

23. Ils firent amener les boucs pour le péché devant le roi et l'assemblée, qui leur imposèrent les mains.

24. Les cohenime les égorgèrent et en répandirent le sang



ויחטאו אֶת־דַּמָּם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־  
 יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעֹזֶה וְהַחֲסִיאָה : 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־  
 הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בְּמַעֲבְרֵיהֶם בְּנִבְלִים וּבְכַנְרֹת בַּמִּצֹּחַ דָּוִד  
 וְגַד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָהִין הַנְּבִיא כִּי בִירֵי־יְהוָה הַמִּצֹּחַ בֵּית  
 נְבִיאָיו : 26 וַיַּעֲמֵדוּ הַלְוִיִּם בְּכָל־יְדֵי דָוִד וְרִבְכָּהֵם  
 בַּחֲצֹצְרוֹת : 27 וַיֹּאמֶר חֹזְקֵהוּ לַהֲעֵלוֹת הָעֹלָה לַהַמִּזְבֵּחַ  
 וּבִלְעַת הַחֵל הָעֹלָה הַחֵל שׁוֹר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעֲרִיבֵי כָּל־  
 דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 28 וְכָל־הַקְּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשָּׂרָר  
 מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחֲצִצִּים הִפְלֵ עַד לְכָלוֹת הָעֶרְבָה :  
 29 וּכְבָלֹת לַהֲעֵלוֹת קָרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנְּמַצִּיִּים אֹתוֹ  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : 30 וַיֹּאמֶר יְחֻזְקֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלַּיִל  
 לִירוּחַ בְּדַבְרֵי דָוִד וְאִסָּף הַחוּזָה וְיִהְיֶה עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְרָא  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : 31 וַיַּעַן יְחֻזְקֵהוּ וַיֹּאמֶר עֲתִידָה מְלֹאֲתֶם יְדָכֶם  
 לַחוּזָה גֶשֶׁר וְהִבִּיאוּ זְבָחִים וְתוֹדֹת לְבַיִת יְהוָה וַיְבִיאוּ הַקְּהָל  
 זְבָחִים וְתוֹדֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֲלוֹת : 32 וַיְהִי מִסְפַּר  
 הָעֹלָה אֲשֶׁר־הִבִּיאוּ הַקְּהָל בְּקָר שְׁבַעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים

30. *Jusqu'à la joie* ; ils furent transportés d'enthousiasme à force de célébrer les louanges de Dieu.

31. *Littéralement vous avez rempli vos mains* ; voy. Exode, 32, 29. *Et tout cœur généreux, des holocaustes*. La générosité, dit Kim'hi, est attribuée à celui qui offrait des holocaustes, parce que les holocaustes étaient consumés en entier par le feu, tandis que les propriétaires des autres victimes en mangeaient une partie.

sur l'autel, afin d'expié pour tout Israël, car le roi avait dit : L'holocauste et la victime du péché seront pour tout Israël.

25. Il plaça les lévites dans la maison de Dieu, avec des cymbales, des luths et des harpes, suivant l'ordonnance de David, de Gad, voyant du roi, et de Nathane le prophète, car l'ordre par l'entremise des prophètes vint de la part de Iehovah.

26. Les lévites étaient placés avec les instruments de David, et les cohenime avec les trompettes.

27. 'Hizkiahou dit de faire monter sur l'autel l'holocauste, et quand commença l'holocauste, commença (aussi) le chant de Iehovah et les trompettes, et le jeu des instruments de David, roi d'Israël.

28. Toute l'assemblée était prosternée, le chant retentissait, les trompettes sonnaient, tout jusqu'à l'achèvement de l'holocauste.

29. Et lorsqu'on eut fini d'offrir les sacrifices, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'agenouillèrent et se prosternèrent.

30. Ie'hizkiahou le roi et les chefs dirent aux lévites de chanter les louanges de Iehovah selon les paroles de David et d'Assaph le voyant; ils louèrent jusqu'à l'enthousiasme, ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

31. Ie'hizkiahou commença et dit : Maintenant vous avez consacré vos mains à Iehovah, approchez et amenez des sacrifices et des victimes de reconnaissance à la maison de Dieu. Et l'assemblée amena des sacrifices et des victimes de reconnaissance, et tout cœur généreux (offrit) des holocaustes.

32. Le nombre des holocaustes que l'assemblée avait amenés fut de soixante-dix bœufs, cent béliers, deux cents



brebis, toutes ces victimes holocaustes pour Jehovah ;

33. Et consacrés, six cents bœufs et trois mille brebis.

34. Mais les cohenime étaient peu nombreux, et ils ne purent ôter la peau à tous les holocaustes; les lévites leurs frères les soutinrent jusqu'à ce que les cohenime se fussent sanctifiés, car les lévites étaient plus fidèles à se sanctifier que les cohenime.

35. Il y avait aussi des holocaustes en foule avec les graisses des sacrifices pacifiques et les libations des holocaustes, et le service de la maison de Jehovah fut constitué.

36. Ie'hizkiahou et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé cela au peuple, car cela se fit subitement.

CH. XXX. 1. Ie'hizkiahou envoya vers tout Israël et Ierhouda, et il écrivit aussi des lettres à ceux d'Ephraïme et de Menasché de venir à la maison de Jehovah à Ierouschalaïme, pour faire le pessa'h (la pâque) à Jehovah, Dieu d'Israël.

2. Le roi avec tous ses princes et toute l'assemblée s'étaient résolus à faire le pessa'h (la pâque) dans le second mois ;

3. Parce qu'ils n'avaient pu le faire en son temps, car les cohenime ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre, et le peuple ne s'était pas assemblé à Ierouschalaïme.

4. Cette proposition plut aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assemblée.

5. Ils convinrent de la chose : De publier dans tout Israël, depuis Beer-Scheba jusqu'à Dane, de venir faire le pessa'h à

ce mot est d'origine persane et analogue au mot *néo-persan* ‏נגארידן *engariden*, peindre, écrire; d'où ‏נגארה *engare*, quelque chose d'écrit.

2. ‏וייעץ Il s'était consulté. L'envoi des lettres, dit Kim'hi, était la conséquence de cette consultation. Le même commentateur combat l'opinion tal-mudique d'après laquelle le roi n'aurait pas été approuvé dans cette innovation. Le texte montre au contraire qu'il a agi d'après une consultation. C'est une de ces démarches qui témoignent du caractère rationnel du Moïsisme. Pendant le séjour dans le désert, on n'avait pas pratiqué la circon-

לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָדָב עָשׂוּ כְּכָתוּב :  
 6 וַיֵּלְכוּ הַרְצִים בְּאַגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל  
 וַיהוֹדֶה וּכְמִצּוֹת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה  
 אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וַיִּחַק וַיִּשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב אֶל־הַפְּלִיטָה הַנְּשֹׂאֲרֹת  
 לָכֶם מִכָּפַר מַלְכוּי אֲשׁוּר : 7 וְאֶל־יְהוָה כְּאַבְתוּכֶם וּכְאֲחֵיכֶם  
 אֲשֶׁר מָעִלוּ בַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לַשְׂמֵה כְּאֲשֶׁר  
 אָתָּם רֵאִים : 8 עָתָה אֲלֹתֶקְשׁוּ עֲרֻפְכֶם כְּאַבְתוּכֶם הַגֵּר  
 יָד לַיהוָה וּבָאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וַעֲבְדוּ אֶת־  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיֵּשֶׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ : 9 כִּי בְשׁוֹבְכֶם  
 עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וּלְשׁוֹב  
 לְאַרְץ הַזֹּאת כִּי־חָנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסֹּר פָּנָיו  
 מִכֶּם אִם־תִּשׁוּבוּ אֵלָיו : 10 וַיְהִיו הַרְצִים עֹבְרִים מֵעִיר  
 לְעִיר בְּאַרְץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זַבְלוֹן וַיְהִיו מִשְׁחִיקִים  
 עֲלֵיהֶם וּמַרְעֵגִים בָּם : 11 אַךְ אַנְשֵׁים מֵאֲשֶׁר וּמְנַשֶּׁה  
 וּמְזַבְלוֹן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלַם : 12 גַּם בַּיהוֹדָה הִיחָה יַד  
 הָאֱלֹהִים לְתַחַת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשְׂרִים  
 בְּדַבַּר יְהוָה : 13 וַיֵּאֱסֹפוּ יְרוּשָׁלַם עִמָּדָב לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג

cision, voy. Jos. 5, 5; depuis l'époque des Juges jusqu'à la dix-huitième  
 année du roi Josias on n'avait pas fait la Pâque. Voy. II Rois, 23, 22,  
 23. Vu l'impossibilité de la faire dans le mois, on fait transporter la céré-  
 monie à un mois plus tard. Si l'on objecte que quant à ce dernier point il  
 y a un précédent dans le Pentateuque (Voy. Nomb. 9, 10, 11), nous ré-  
 pondrons que cela même est une preuve que le Pentateuque n'a pas voulu  
 enchaîner l'avenir. Le Mosaisme, c'est la religion de la raison, il faut savoir  
 l'y découvrir.

Iehovah ; Dieu d'Israel , à Ierouschalaïme ; car en majeure partie il ne l'avait pas fait comme il est écrit.

6. Les coureurs allèrent avec les lettres de la part du roi et de ses princes dans tout Israel et Iehouda, et selon l'ordre du roi , portant : Enfants d'Israel , retournez vers Iehovah , Dieu d'Abrahame, de Iits'hak et d'Israel, et il reviendra vers le reste qui a échappé parmi vous de la main des rois d'Aschour.

7. Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères qui ont été infidèles envers Iehovah , Dieu de vos pères ; c'est pourquoi il les a livrés à la ruine , comme vous voyez.

8. Maintenant n'endurcissez pas votre nuque comme vos pères, donnez la main à Iehovah, et venez dans son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Iehovah, votre Dieu, pour qu'il détourne de vous sa colère ardente.

9. Car lorsque vous retournerez à Iehovah , vos frères trouveront miséricorde devant ceux qui les ont faits captifs, et ils reviendront en ce pays-ci , car Iehovah votre Dieu est indulgent et miséricordieux , et il ne détournera pas sa face de vous si vous retournez à lui.

10. Les coureurs passaient ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïme et de Menasché et jusqu'à Zébouloune , mais ceux-ci riaient d'eux et se moquaient d'eux.

11. Toutefois des hommes de la tribu d'Aschère , de Menasché et de Zébouloune , s'humilièrent et vinrent à Ierouschalaïme.

12. En Iehouda aussi la main de Dieu ( agissait ) pour leur donner un seul cœur , pour qu'ils exécutassent l'ordre du roi et des princes , selon la parole de Iehovah.

13. Il se réunit à Ierouschalaïme un peuple nombreux pour faire la fête des pains azymes , dans le second mois , une

המצות בחולש השני מהל ללב מאד ; 14 ויקמו ויקרה  
 את המזבחות אשר בירושלם ואת כל המקטורת הסוח  
 וישליכו לנהל קדרון ; 15 וישחטו ויפסח בארבעה עשר  
 לחדש השני והכהנים והלוים נכלמו וירקדשו ויביאו  
 עלות ביה יהוה ; 16 ויעמדו על עמדם כמשפטם  
 כהורת משה איש האלהים הכהנים וזקים את הדם  
 מיד הלוים ; 17 בידפת בקהל אשר לא יחזקדש והלוים  
 על שחיטת הפסחים לכל לא טהור להקדש לחוה ; 18  
 כי מרביה העם רבה מאפרים ומנשה יששכר ובלון לא  
 הטהרו ביראכלו את הפסח בלא בכתוב כי החפיל יחזקתו  
 עליהם לאמר יהוה המצב יכפר בעד ; 19 כל לבבו  
 ייכון פרוש האלהים ויהוה אלהי אבותיו ולא כטהרת  
 הקדש ; 20 וישמע יהוה אל יחזקתיו וירפא את  
 העם ; 21 ויעשו בני ישראל הנמצאים בירושלם  
 את דת המצות שבעת ימים בשמחה גדולה ומהללים  
 ליהוה יום ויום הלוים והכהנים בכלי עד ליהוה ; 22  
 ודברי יחזקתיו עליהם פלי יחזקתים המשפילים שכל  
 טוב ליהוה ויאכלו את המועד שבעת הימים מופחים

17. רבת צרוני fem. de רבה est pour הרבה adverb, comme Bs. 129, 1.

18. כל לבבו הכין Expiera pour, à joindre au verset suivant qui-conque dont le cœur est incliné à rechercher Dieu. (Kim'hi).

19. כל לבבו הכין Il avait disposé tout son cœur. Voilà un exemple d'une admirable tolérance. La véritable dévotion consiste dans la bonne intention.

20. וירפא Il guérit, pardonne, comme Bs. 30, 3.

21. ויעשו בכלי עד Littéralement avec des instruments de force, avec un grand retentissement.

22. המשפילים שכל טוב Littéralement intelligents d'une bonne intelligence, pour experts dans le service, ou qui faisaient chanter de beaux cantiques.

assemblée très-considérable.

14. Ils se levèrent et ôtèrent les autels qui étaient à Ierouschalaïme, et ils enlevèrent aussi les autels d'encensement et les jetèrent dans le torrent de Kidron.

15. Ils égorgèrent la victime de pessa'h le quatorzième jour du second mois. Les cohenime et les lévites rougirent, se sanctifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison de Iehovah;

16. Et ils se tinrent à leur place, selon l'ordonnance, selon la doctrine de Mésché, homme de Dieu; les cohenime aspergeant le sang de la main des lévites.

17. Car il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient pas sanctifiés; les lévites (se chargèrent donc) de l'immolation des (victimes de) pessa'h, pour quiconque n'était pas pur, ne s'était pas sanctifié à Iehovah.

18. Car une grande partie du peuple, plusieurs d'Ephraïme, de Menasché, d'Issachar et de Zebouloune, ne s'étaient pas purifiés, mais avaient mangé le pessa'h contre la prescription; toutefois Ie'hizkiahou pria pour eux, et dit: Iehovah, le bon, pardonnera

19. A ceux dont le cœur est disposé à rechercher Dieu, Iehovah, Dieu de leurs pères, mais non avec une sainte pureté.

20. Iehovah exauça Ie'hizkiahou et pardonna au peuple.

21. Les enfants d'Israel qui se trouvaient à Ierouschalaïme célébrèrent la fête des pains azymes, sept jours, avec une grande joie, louant Iehovah, jour par jour, les lévites et les cohenime, avec des instruments retentissants pour Iehovah.

22. Ie'hizkiahou parla au cœur de tous les lévites doués d'une grande intelligence pour (le culte de) Iehovah; ils mangèrent (les sacrifices de) la fête, immolant pendant sept

ויאכלו את המועד littéralement *ils mangèrent la sollemnité*, les sacrifices solennels. וכתודים de דָּה, *avouer*, confesser ses fautes; selon d'autres *louer*.



קנ דברי הימים ב - ל. לא

זבחי שלמים ומתוודים ליהוה אלהי אבותיהם : 23  
 וייעצו כל־הקהל לעשות שבועת ימים אחרים ויעשו  
 שבועת ימים שמחה : 24 כי חזקתיו מרד־יהודה הרים  
 כקהל אֶקף פרים ושבועת אלפים צאן והשרים הרמו  
 לקהל פדים אֶקף וצאן עשרת אלפים ויתקדשו כהנים  
 לרב : 25 וישמחו וכל־קהל יהודה וכהנים והלויים  
 וכל־הקהל הבאים מישראל והגרים הבאים מארץ  
 ישראל והיושבים ביהודה : 26 והיו שמחה גדולה  
 בירושלם כי מימי שלמה בן־דוד מלך ישראל לא כזאת  
 בירושלם : 27 ויקמו הכהנים הלויים ויברכו את־העם  
 וישמע בקולם ותבוא חפלתם למעון קדשו לשמים :

לא

1 וככלות פלואת יצאו כל־ישראל הנמצאים לערי  
 יהודה וישברו המצבות ויגרעו האשרים וינתצו את־  
 הבמות ואחד־המוזבחות מכל־יהודה ובנימן ובאפרים  
 ומנשה עד־לכלה וישבו כל־בני ישראל איש לאחוזתו  
 לעריהם : 2 ויעמד יחזקיהו את־מחלקות הכהנים והמרים  
 על־מחלקותם איש ופני עבדו לכהנים וללויים לעלה  
 ולשלמים לשרת ולהזרות ולהלל בשערי מחנות יהודה :

27. וישמע בקולם *Il fut entendu, exaucé par leur voix*; toutes ces expressions sont inusitées dans les parties de la Bible appelées *Loi* (תורה) et *Prophètes* (נביאים).

jours des victimes pacifiques, et avouant (leurs fautes) à Iehovah, Dieu de leurs pères.

23. Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours, et ils célébrèrent sept jours de joie.

24. Car 'Hizkiahou, roi de Iehouda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis; et les chefs avaient donné à l'assemblée mille taureaux et dix mille brebis, et les cohenime s'étaient sanctifiés en foule.

25. Toute l'assemblée de Iehouda, les cohenime, les lévites, et toute l'assemblée venue d'Israel, les étrangers venus du pays d'Israel et ceux qui demeuraient en Iehouda, se réjouirent.

26. Il y eut une grande joie à Ierouschalaïme, car depuis le temps de Schelomo, fils de David, roi d'Israel, il n'y eut rien de semblable à Ierouschalaïme.

27. Les cohenime et les lévites se levèrent et bénirent le peuple; ~~leur voix fut entendue, et leur prière arriva dans la sainte demeure au ciel.~~

CH. XXXI. 1. Et lorsque tout cela fut achevé, tous ceux d'Israel qui étaient présents, sortirent vers les villes de Iehouda, brisèrent les stèles, coupèrent les ascherime, démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Iehouda, en Biniamine, en Ephraïme et en Menasché, jusqu'à ce qu'ils eussent (tout) anéanti, et tous les enfants d'Israel s'en retournèrent chacun dans son héritage, dans leurs villes.

2. Ie'hizkiahou établit les divisions des cohenime et des lévites, selon leurs divisions, chacun d'après son service, les cohenime et les lévites, pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour servir, pour chanter et pour louer aux portes du séjour de Iehovah.

3 וּמִנֵּת הַפֶּלֶךְ מִדְרֹבֶשׁוֹ לְעֹלֹת לְעֹלֹת תִּפְקֹד וְהַעֲרֵב  
 הָעֹלֹת לְשִׁבְחַת הַחַרְשִׁים וּלְמוֹעֲדִים כִּכְתוּב בַּחֹרֶת  
 יְהוָה : 4 וַיֹּאמֶר לְעַם לְיִשְׂרָאֵל יְהוֹשִׁיעַ לָחֵת מִנֵּת  
 הַכֹּהֲנִים וְהַלֵּוִים לְמַעַן יִחַזְקוּ בַחֹרֶת יְהוָה : 5 וּכְפָרֵן  
 הַדָּבָר דִּבְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן הַיַּרְדֵּשׁ וְיַעֲרֹר  
 וּדְבַשׁ וְכֹל חֲבוּאֵת שֹׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לֶלֶךְ חֲבוּאֵי : 6  
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹדוּהָ הַיּוֹשִׁיעַ בְּעַרְוֵי יְהוָה גַּם־הֵם מַעֲשֵׂר  
 בְּקֶרֶךְ וְצֹאן וּמַעֲשֵׂר קֶדְשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
 חֲבוּאֵי וַיִּחַנּוּ עֲרֻמוֹת עֲרֻמוֹת : 7 בַּיַּד הַשְּׁלֵשׁ הַחֹרֶר  
 הַיַּעֲרֻמוֹת לִיסוּד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּל־י : 8 וַיָּבֹאוּ יְחֻקֵיהֶם  
 וְהַשָּׂרִיס וַיִּדְאוּ אֶת־הָעֲרֻמוֹת וַיְכַרְכְּוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת  
 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : 9 וַיִּדְרֹשׁ יְחֻקֵיהֶם עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלֵּוִים  
 עַל־הָעֲרֻמוֹת : 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲזִירֵיהֶם הַפָּרֶךְ הַרְאֵשׁ  
 לְבֵית צְדָק וְשֹׁמֵר מִחֵל הַחַרְוִיָּה מִבְּנֵי בְּתֵי־יְהוָה אֹמֵל  
 לְשִׁבְעַת וְחֹזֶק עַד־לְרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתֵר  
 אֶת־הַחֶמּוֹן הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר יְחֻקֵיהֶם לְהִקְיֵן לְשִׁכּוֹת בְּבֵית  
 יְהוָה וַיִּפְיֵאוּ אֶת־הַחַרְוִיָּה וְהַמַּעֲשֵׂר

Ch. XXXI. 3. מִנֵּת de מִנָּה voy. Exode 29, 26 et passim.

5. הַבִּיאֵי *Apportaient*. Qui ne se rappelle ces beaux vers de Racine :  
 Et tous devant l'autel avec ordre introduits,  
 De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,  
 Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices.

(Acte I, scène I.)

6. עֲרֻמוֹת *Tas*; de עָרַם *s'amonceler*.

7. לִיסוּד de יָסַד *poser une fondation*, or commença à disposer les tas.

11. לְשִׁכּוֹת *Cellules, maisons de provisions*.

3. Le roi désigna une part de son avoir pour holocaustes ; holocaustes du matin et du soir, et holocaustes des sabbaths, des néoméniés et des fêtes, comme il est écrit dans la doctrine de Iehovah.

4. Il dit au peuple, aux habitants de Ierouschalaïme, de donner la part aux cohenime et aux lévites, afin qu'ils tinssent à la doctrine de Iehovah.

5. Quand la chose se fut répandue ; les enfants d'Israël portèrent abondamment les prémices du blé, du vin nouveau, de l'huile et du miel et de toute production des champs ; ils apportèrent aussi en quantité la dîme de tout.

6. Et les enfants d'Israël et de Iehouda qui demeuraient dans les villes de Iehouda amenèrent aussi la dîme des bœufs et des moutons et la dîme des saintetés consacrées à Iehovah, leur Dieu, et ils donnèrent monceaux sur monceaux.

7. Ils commencèrent à former ces monceaux le troisième mois, et le septième mois ils les achevèrent.

8. Ie'hizkiahou et les chefs vinrent et virent ces monceaux, et ils bénirent Iehovah et son peuple Israël.

9. Et 'Hizkiahou interrogea les cohenime et les lévites au sujet des monceaux.

10. Azariahou le cohène en chef, de la maison de Tsadok, lui dit : Depuis qu'on a commencé, dit-il, d'apporter l'offrande dans la maison de Iehovah, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés et nous en avons beaucoup laissé, car Iehovah a béni son peuple, et il est resté cette grande quantité.

11. Ie'hizkiahou dit qu'on préparât des greniers dans la maison de Iehovah, et l'on en prépara.

12. Ils apportèrent fidèlement les offrandes, la dîme et les

והקדשים באמונה ועליהם נגיד כונניהו הלוי ושמעי  
 אחיהו משנה : 13 ויהאל ועוזירו ונחח ועשהאל  
 וירימזת וחזבד ואליאל ויסמכיהו ומחרת ובניהו פקידים  
 מיר כונניהו ושמעי אחיו במפקד יחזקיהו המלך ועוזריהו  
 נגיד בית האלהים : 14 וקורא בדימנר הלוי השוער  
 למזרחה על נדבות האלהים לתת תרומת יהוה וקדשי  
 הקדשים : 15 ועליו עזר ומנימן ושוע ושמעיהו  
 אמריהו ושכניהו בערי הכהנים באמונה לתת לאחדם  
 במחלקות כגדול פקטן : 16 מלבד התיחשם לזכרים  
 מן שלוש שנים ולמעלה לכל הבא לבית יהוה לדבר  
 יום ביומו לעבודתם במשמרותם במחלקותיהם : 17  
 ואת התיחש הכהנים לבית אבותיהם והלויים מן  
 עשרים שנה ולמעלה במשמרותיהם במחלקותיהם : 18  
 ולהתיחש בכל טפם נשיהם ובניהם ובנותיהם לכל קהל  
 כי באמונתם יתקדשו קדש : 19 ולבני אהרן הכהנים  
 בשר מגרש עריהם בכל עיר ועיר אנשים אשר נקבו  
 בשמות לתת מנות לכל זכר בכהנים ולכל התיחש בלויים :  
 20 ויעש כזאת יחזקיהו בכל יהודה ויעש הטוב והישר  
 והאמת לפני יהוה אלהיו : 21 ובכל מעשה אשר התחיל

saintetés. Ils eurent pour chef Chonaniahou, le lévite, et son frère Schiméi pour second.

13. Et Ie'hriel, Azariahou, Na'hath, Assael, Ierimoth, Iozabad, Eliel, Iismachiahou, Ma'hath et Benayahou, étaient employés par Chonaniahou et son frère Schiméi, par ordre de Ie'hizkiahou le roi, et d'Azariahou, chef dans la maison de Dieu.

14. Et Coré, fils de Imna, le lévite, qui gardait la porte orientale, était préposé sur les dons volontairement offerts à Dieu, sur les offrandes pour Iehovah et les objets très-saints.

15. Sous ses mains étaient Edène, Miniamine, Ieschoua, Schemaeiahou, Amariahou, Schechaniahou, dans les villes des cohenime, pour distribuer fidèlement à leurs frères leurs parts, au grand comme au petit ;

16. En outre aux recensés mâles, de l'âge de trois ans et au-dessus, tous ceux qui entraient dans la maison de Iehovah, jour par jour, selon leur service, leurs fonctions et leurs divisions ;

17. Et aux recensés des cohenime par ordre de familles, et les lévites depuis vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions, selon leurs divisions ;

18. Aux recensés avec tous leurs ménages, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, à toute l'assemblée ; car ils se consacraient au service avec fidélité ;

19. Aux fils d'Aharone, les cohenime, dans les champs des banlieues de leurs villes, dans chaque ville, hommes nominativement désignés pour donner des parts à chaque mâle parmi les cohenime et à tout recensé parmi les lévites.

20. Ie'hizkiahou fit ainsi dans tout Iehouda, et il fit ce qui était bien, juste et vrai devant Iehovah, son Dieu.

21. Et dans toute entreprise qu'il commença pour le ser-

בַּעֲבוּרַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדַרֵּשׁ לְאַלְהֵינוּ  
בְּכָר־לִבְבוֹ עֲשֵׂה וְהַצְלִיחַ :

לב

אחרי הדברים והאמת האלה בא סנחריב מלך אשור  
ויבא ביהודה ויחן על־הערים הבצורות ויאמר לבקעם  
אליו ; 2 וירא יחזקיהו כִּי־בא סנחריב ופניו למלחמה  
על־ירושלם ; 3 ויועץ עמ־שריו ונבָּריו לְסָתוּם אֶת־מִיַּם  
הָעֵינֹת אֲשֶׁר מֵחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזֹדוּ : 4 וַיִּקְבְּצוּ עִסְדֵּי־כַבָּד  
וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲיָנוֹת וְאֶת־הַנְּחָל הַשּׁוֹמֵר מִחוּץ־הָאָרֶץ  
לֵאמֹר לְמַדָּה יִבֹּאוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר וּמִצְאוּ מַיִם רַבִּים : 5  
וַיִּחְזֹק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמְּגִדֹת  
וַלְחִיצֵהָ חֹמָה אַחֲרֶיהָ וַיִּחַק אֶת־הַמְּלוּא עַד־כֵּיּוֹם וַיַּעַשׂ  
שְׁלַח לְדָב וּמַנְנִים : 6 וַיְהִי שָׁרֵי מַלְחָמוֹת עֲלֵיהֶם  
וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עִלְיָבְכָם  
לֵאמֹר : 7 חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירָאוֹ וְאֶל־תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי כֶּלֶד  
אֲשׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־חֲמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמּוֹ רַב מֵעִמּוֹ : 8  
עִמּוֹ זָרוּעַ בָּשָׂר וְעִמּוֹ יְהוּדָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹזֵנוּ וְלַחֲלוֹם  
מַלְחָמֵנוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם עַל־דְּבָרֵי יִחְזָקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 9  
אֲתָּה זֶה שְׁלַח סְנַחְרִיב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר עֲבָדֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם וְהִנֵּה

Ch. XXXII. 1. אמת *Vérité*, situation paisible. Voy. 2 Rois 18, 13. לבקעם  
pour y faire une brèche, de בקע fendre.  
4. ונגחל השומר *Le torrent entraînant*, envahissant. Kim'hi dit que c'est  
le *Gu'houa* נחל גחון nom d'une source près de Jérusalem.  
5. ויבא אֵלָיו *Il vint à elle*; voy. 2 Rois, 12, 21. ויבא אֵלָיו  
Voy. ci-dessus 23, 10. Peut-être des armes qu'on lance, *des flèches*.

rite de la maison de Dieu, selon la doctrine et le commandement, pour rechercher son Dieu, il le fit de tout son cœur, et il prospéra.

CH. XXXII. 1. Après ces faits et cette fidèle exécution, San'hérib, roi d'Aschour, vint, et étant entré en Iehouda, il en assiégea les villes fortes, et songea à les battre en brèche pour s'en emparer.

2. Le bizkiahou ayant vu que San'hérib était venu, sa face était hostile contre Ierouschalaïme,

3. Il fut d'avis avec les principaux (de sa cour) et ses braves, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville; et ils l'assistèrent (de leur conseil).

4. Beaucoup de monde s'assembla; ils bouchèrent toutes les fontaines et le ruisseau qui coule à travers le pays, en disant: Pourquoi les rois d'Aschour viendraient-ils et trouveraient-ils beaucoup d'eau?

5. Il prit courage et rebâtit tout le mur ruiné; il monta sur les tours et hors de l'autre mur, et fortifia Millo, cité de David, et il fit beaucoup de projectiles et de boucliers.

6. Il plaça des chefs militaires sur le peuple, et les réunit près de soi sur la place près de la porte de la ville, et parla à leur cœur, en disant:

7. «Soyez forts et braves, ne craignez pas et ne tremblez pas devant le roi d'Aschour et devant toute la multitude qui est avec lui, car il y en a plus avec nous qu'avec lui.

8. «Avec lui est un bras de chair, et avec nous Iehovah, notre Dieu, pour nous secourir et combattre nos combats.» Et le peuple se fia aux paroles de Ie'hirkiahou, roi de Iehouda.

9. Après cela, San'hérib, roi d'Aschour, envoya ses serviteurs à Iezouschalaïme [mais lui se tenait contre Lachisch et



עַל־לִבָּי וְכָל־מַשְׁלָחוֹ עָפוּ עַל־יְחֻזְקֵיהֶוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־  
 כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר : 10 כֹּה אָמַר סַנְחַרְיִב  
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מֶה אַתֶּם בְּטַחִים וְיֹשְׁבִים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם :  
 11 הֲלֹא יְחֻזְקֵיהֶוּ מִסִּית אַתְּכֶם לַתַּח אַתְּכֶם לְמִוֶרֶ בָּרַעַב  
 וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְצִילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר : 12  
 הֲלֹא־הוּא יְחֻזְקֵיהֶוּ הַסִּיר אֶת־בְּמֹתָיו וְאֶת־מוֹבַחְתָּיו וַיֹּאמֶר  
 לַיהוָה וּלְיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבַּח אֶחָד הִשְׁתַּחֲוִיתִי וְעַל־  
 הַקְּטֹרֶת : 13 הֲלֹא חָרְעוּ מֶה עֲשִׂיתִי אֲנִי וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמִּי  
 הָאֶרֶצוֹת הַיְכוֹל יְכַלּוּ אֱלֹהֵי גֹוֵי הָאֶרֶצוֹת לְהַצִּיחַ אֶת־  
 אֶרֶץ מִדִּי : 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגִּזּוֹם הָאֵלֹהִי אֲשֶׁר  
 הִחַדְמֵוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יְכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִדִּי כִּי וַיְכַל  
 אֱלֹהִים לְהַצִּיל אַתְּכֶם מִדִּי : 15 וְעַתָּה אֲלִישָׂא אַתְּכֶם  
 יְחֻזְקֵיהֶוּ וְאֲלִיִּסִית אַתְּכֶם כּוֹאֵת וְאֲלִתְאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יְכוֹל  
 כָּר־אֵלֹהִי כָל־גֹּוִי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִדִּי וּמִדִּי אֲבוֹתַי  
 אֵיךְ כִּי אֱלֹהִים לֹא־צִילוּ אַתְּכֶם מִדִּי : 16 וְעוֹד דְּבַר  
 עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחֻזְקֵיהֶוּ עֲבָדָיו : 17 וּסְפָרִים  
 פָּתַב לְדָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּלְאֹמֶר עָלָיו לֵאמֹר כֹּאֱלֹהֵי  
 גֹוֵי הָאֶרֶצוֹת אֲשֶׁר לֹא־צִילוּ עַמָּם מִדִּי כִּן לֹא־צִיל אֱלֹהֵי

10. כה אמר Ce discours diffère en plusieurs points de celui qu'on lit dans les Rois. Il y a des embellissements de rhétorique.

toute sa puissance avec lui] vers Ie'hiskiahou, roi de Iehouda, et à tout Iehouda qui était à Ierouschalaïme, pour leur dire :

10. « Ainsi dit San'hérib, roi d'Aschour : Sur quoi vous appuyez-vous pour demeurer dans la forteresse à Ierouschalaïme ?

11. « N'est-ce pas que Ie'hizkiahou vous trompe pour vous livrer à la mort, à la faim et à la soif, en disant : Iehovah, notre Dieu, nous préservera de la main du roi d'Aschour !

12. « N'est-ce pas lui, ce Ie'hizkiahou, qui a renversé ses hauts lieux et ses autels, qui a ordonné à Iehouda et à Ierouschalaïme, disant : Vous vous prosternerez devant un seul autel, sur lui vous encenserez ?

13. « Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays ; est-ce que les dieux des nations de ces pays ont pu préserver leur pays de ma main ?

14. « Qui parmi tous les dieux de ces nations qu'ont exterminées mes ancêtres qui ait pu préserver de ma main son peuple, pour que votre Dieu puisse vous préserver de ma main ?

15. « Et maintenant, que 'Hizkiahou ne vous séduise pas et qu'il ne vous trompe pas ainsi ; ne le croyez pas ; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume ne pouvait préserver son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres, combien moins votre Dieu ne pourra-t-il vous préserver de ma main. »

16. Ses serviteurs parlèrent encore contre Iehovah, Dieu, et contre Ie'hizkiahou, son serviteur.

17. Il écrivit des lettres pour blasphémer Iehovah, Dieu d'Israel, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays qui n'ont pu préserver de ma main leur peuple, ainsi le Dieu de Ie'hizkiahou ne présér-

יְחֻקְתֶּהוּ עִפּוֹ מִדָּד : 18 וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל יְהוּדִית עַל  
 עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל־חֻמָּה לִירָאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ  
 אֹתָהֶם עִיר : 19 וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֵלֹהֵי עַמֵּי  
 הָאָרֶץ מִעֵשָׂה יְהִי הָאָדָם : 20 וַיַּחְפְּלֵל יְחֻקְתֶּהוּ הַמֶּלֶךְ  
 וַיִּשְׁעִיהוּ כְּדֹאֲמוֹן הַנְּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֻקוּ הַשָּׁמַיִם : 21  
 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכֵּד כָּל־גְּבוּר חַיִל וְנִגְיָד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה  
 מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לָאָרֶץ וַיָּבֵא בֵּית אֱלֹהֵי  
 וּמִיֻצִיאֵי מַעֲיָו שֵׁם הַפִּילֵהוּ בַחֲרִב : 22 וַיִּשְׁע יְהוָה אֶת־  
 יְחֻקְתֶּהוּ וְאֵת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וּמִיַּד־  
 כָּל וַיִּנְהַלֵּם מִסְכִּיב : 23 וְרַבִּים מִבִּיאִים מִנְחָה לַיהוָה  
 לְיְרוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת לְיְחֻקְתֶּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנְשָׂא לְעֵינָי כָּל־  
 הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן : 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחֻקְתֶּהוּ עַד  
 לְמוֹתוֹ וַיַּחְפְּלֵל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נִתֵּן לוֹ : 25  
 וְלֹא־כִנְמוֹל עָקְוֵי הַשִּׁיב יְחֻקְתֶּהוּ כִּי גָבַה לְבֹו וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף  
 וְעַל־יְהוּדָה וְיְרוּשָׁלַם : 26 וַיִּכְנַע יְחֻקְתֶּהוּ בְּגָבַה לְבֹו הוּא  
 יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמֵי יְחֻקְתֶּהוּ :

21. *Il s'en retourna*; voy. II Rois, 19, 36, 37. Ici n'est pas mentionné le miracle dont il est question dans le livre des Rois.

22. *Littéralement il les conduisit*, les dirigea. Peut-être que ce mot se rapporte aux ennemis, à qui Dieu fit prendre une autre direction.

24. *Il devint malade*. Voy. II Rois, ch. 20. וַיִּחַל וַיִּחַל *Et un prodige*. Voy. *ibid.*

25. *Son cœur s'éleva*. Dans le livre des Rois on parle de Hizkia avec plus de ménagement.

vera pas son peuple de ma main.

18. Ils s'écrièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Ierouschalaïme qui était sur la muraille pour l'épouvanter et l'effrayer, afin de vaincre la ville.

19. Et ils parlèrent contre le Dieu de Ierouschalaïme, comme contre les dieux du pays ouvrage de la main des hommes.

20. Ie'hizkiahou, le roi, pria sur cela, ainsi que Ie-schaïahou, fils d'Amotz, le prophète, et ils poussèrent des cris vers le ciel.

21. Iehovah envoya un ange qui fit périr tout homme de guerre, chef, prince, dans le camp du roi d'Aschour, qui retourna dans son pays avec confusion, et étant entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles l'y firent tomber par le glaive.

22. Iehovah délivra Ie'hizkiahou et les habitants de Ierouschalaïme de la main de San'hérib, roi d'Aschour, et de la main de tous, et les protégea contre ceux des alentours.

23. Et plusieurs apportèrent des offrandes à Iehovah à Ierouschalaïme, et des présents à Ie'hizkiahou, roi de Iehouda; il fut d'après cela élevé aux yeux de toutes les nations.

24. En ce temps, Ie'hizkiahou tomba malade près de mourir, et il fit une prière à Iehovah, qui lui parla et lui accorda un prodige.

25. Mais Ie'hizkiahou n'y répondit pas selon le bien qui lui fut fait, car son cœur s'enorgueillit, et il y eut sur lui une colère ainsi que sur Iehouda et Ierouschalaïme.

26. Mais 'Hizkiahou rabassa l'orgueil de son cœur, lui et les habitants de Ierouschalaïme, et la colère de Iehovah ne vint pas sur eux du temps de Ie'hizkiahou.

27 וַיְהִי לַיְחֻזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וּכְבוֹד הָרַבָּה מְאֹד וְאוֹצְרוֹת עֲשׂוֹד  
 לוֹ לְכֶסֶף וְלוֹזֶהָב וְלֶאֱבֹן יָקָרָה וְלִבְשָׁמַיִם וְלִמְנַגִּיִּים וְכֹל כָּלִי  
 חֲמוּדָה : 28 וּמִסִּבְנוֹת לַתְּבוּאָה דָּגָן וְתִירֹשׁ וַיִּצְדָּד  
 וְאוֹרוֹת לְכָל בַּהֲמָה וּבַהֲמָה וְעֵדִים לְאוֹרוֹת : 29  
 וְעֵרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לְרֹב כִּי נִתְּדָלוּ אֱלֹהִים  
 רְכוֹשׁ רַב. מְאֹד : 30 וְהָיָה יְחֻזְקִיָּהוּ סָחַם אֶת־מוֹצֵא  
 מִיָּמָיו גִּיחֹן הַזֶּעֲלוֹן וַיִּישָׂרֵם לַמִּטָּה־מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִד  
 וַיִּצְלַח יְחֻזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשָׂיו : 31 וְכֵן בְּמַלְצָיו שָׂרֵי בָּבֶל  
 הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדֹרֵשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֹבֹז  
 הָאֱלֹהִים לְנַפְוֹתָיו לְדַעַת כָּל־בְּלַבָּבוֹ : 32 וַיִּתֵּר דָּבָר  
 יְחֻזְקִיָּהוּ וַחֲסִדָּיו הַנֶּגַם כְּתוּבִים בַּחֹזֶן יִשְׁעֵיהוּ בְּדָאֲמוֹן  
 הַנְּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־הַיְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל : 33 וַיִּשְׁכַּב  
 יְחֻזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי בְּנֵי־דָוִד וּכְבוֹד  
 עָשׂוֹלוֹ בְּמוֹרָתוֹ כָּל־יְהוּדָה וַיֵּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מִנְּשֵׂא  
 בְּנוֹ הַחֲתָנִי :

לג

1 בְּדִשְׁתִּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מִנְּשֵׂא בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשׁ  
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם : 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֵבוֹת

28. *Des écuries, ou peut-être crèche; voy. I Rois, 4, 26.* אוֹרוֹת  
 est le même que le précédent; il y a une simple transposition; ce sont  
 des *parcages*.  
 30. *de ישר conduire; il les dirigea.*  
 31. *Voy. II Rois, 20, 12.* שָׂרֵי בָּבֶל

27. Ie'hizkiahou eut beaucoup de richesse et de gloire; et il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toutes sortes de vases de prix;

28. Et des magasins pour les productions en blé, en vin et en huile; des étables pour toute espèce de bétail, et des bergeries pour ses troupeaux.

29. Il fit bâtir des villes, se procura des troupeaux de brebis et de bœufs en quantité, car Dieu lui avait donné une grande fortune.

30. Et lui, Ie'hizkiahou boucha la source supérieure des eaux de Gui'hone, et les dirigea en bas vers l'occident de la ville de David. Et Ie'hizkiahou prospéra dans toutes ses entreprises.

31. Et toutefois Dieu l'abandonna lors des ambassades des princes de Babel, qui avaient envoyé auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, afin de l'éprouver, pour connaître ce qu'il avait dans son cœur.

32. Le reste des faits de 'Hizkiahou, ses bonnes œuvres, ils sont écrits dans la vision de Ieschaïahou, fils d'Amotz, le prophète, dans le livre de Iehouda et d'Israël.

33. Ie'hizkiahou se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'ensevelit dans un lieu élevé parmi les sépulcres des fils de David; tout Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme lui firent de l'honneur à sa mort, et son fils Menasché devint roi à sa place.

CH. XXXIII. 1. Menasché était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Ierouschalaïme.

2. Il fit le mal aux yeux de Iehovah, selon les abomina-

הגוים אשר הודיש יהוה מפני בני ישראל : 8 וישב יבין  
את הבמות אשר נתין חזקיהו אביו ויקם מזבחות לבעלים  
ויעש אשרות וישתחו לכל צבא השמים ויעבד אתם :  
4 ובנה מזבחות בבית יהוה אשר אמר יהוה בירושלם  
יהיה שמי לעולם : 5 יבן מזבחות לכל צבא השמים  
בשתי הצרות בית יהוה : 6 והוא העביר את בניו  
באש בני בדהנם ועונן ונחש וכסף ועשה אוב וירעני  
הרבה לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו : 7 וישם את  
פסל הסמל אשר עשה בבית האלהים אשר אמר אלהים  
אלהינו ואל שלטת בנו בבית הזה וביהושלם אשר  
בחרתי מכל שבט ישראל אשים את שמי לעילום :  
8 ולא אוסף להסיר אתהגל ישראל מעל הארמוח  
אשר העמדתי לאבותיכם בקו אם ישמרו לעשות  
את כל אשר צויהם לכל התורה והחקים והמשפטים  
בירמשה : 9 ויתע מנשה את יהודה ושבי ירושלם  
לעשות רע מדהגוים אשר השמיד יהוה מפני בני  
ישראל : 10 וידבד יהוה את מנשה ואל עמו ולא  
הקשיבו : 11 ויבא יהוה עליהם את שתי הצבא

Ca. XXXIII. 7. הסמל comme *image*, statue, voy. Deuté. 4, 16.  
לעילום comme *éternellement*.

11. החיים *Avec des crochets*, instruments de supplice.

tions des peuples que Iehovah avait chassés devant les enfants d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts lieux que le'hizkiahou son père avait démolis ; il éleva des autels aux Bâalime ; il fit des ascheroth, et se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.

4. Il bâtit des autels dans la maison de Iehovah, dont Iehovah avait dit : Dans Ierouschalaïme sera mon nom toujours.

5. Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux cours de la maison de Iehovah.

6. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée des fils de Hinome, consultait le temps, les serpents, fit des enchantements, Ob et Iidoni (s'adressait à des nécromanciens et des devinateurs) ; il faisait beaucoup de mal pour irriter Dieu.

7. Il posa la colonne de l'image qu'il avait faite dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Schelomo son fils : Dans cette maison et dans Ierouschalaïme, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israel j'établirai mon nom pour toujours.

8. Je ne ferai plus sortir le pied d'Israel de dessus la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu qu'ils prennent garde à agir d'après tout ce que je leur ai commandé, selon toute la doctrine, les statuts et les jugements par la main de Mosché.

9. Menasché induisit en erreur Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, pour faire plus mal que toutes les nations que Iehovah avait exterminées devant les enfants d'Israel.

10. Iehovah parla à Menasché et à son peuple, mais ils n'y firent pas attention.

11. Iehovah fit venir sur eux les généraux du roi d'A-



אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מִנְשָׁה בְּחֻחִים וַיֹּאמְרוּ  
 בְּנַחֲשֵׁתִים וַיּוֹלִיכֶהוּ בְּבֵלָה : 12 וַכְּהָצֵר לוֹ חֶלֶה אֶת־פְּנֵי  
 יְהוָה אֲנָחֵהוּ וַיִּכְבַּע מֵאֵד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו : 13 וַתִּפְּלַל  
 אֱלֹהֵי וַיַּעֲתֵר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשׁוּבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ  
 וַיַּדַּע מִנְשָׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 14 וַאֲחֵרִיכָן בְּנֵה  
 חוּמָה חִיצוֹנָה וְלַעִיר־דָּוִד מְעֻרְבָה לְגִיחוּן בְּנַחַל וּלְכוּא  
 בְּשַׁעַר הַדְּגִים וּסְבֵב לַעֲפֹל וַיִּגְבִּיהָ מֵאֵד וַיִּשֶׁם שְׂרָחִיָּל  
 בְּכַל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בַּיהוּדָה : 15 וַיִּסַּר אֶת־אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹר  
 וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכִלְהִמוֹזְבוֹתֹת אֲשֶׁר בְּנָה בְּהַר  
 בֵּית־יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חִיצָה לַעִיר : 16 וַיִּכַּן אֶת־  
 מוֹזֵבַת יְהוָה וַיּוֹזֵבַח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לַיהוָה  
 לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 17 אֲבָל עוֹד הָעַם  
 זִבְחִים בְּבַמֹּת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 18 וַיִּתֵּר דְּבַר־יְמֵי מִנְשָׁה  
 וַתִּפְּלַתוּ אֶל־אֱלֹהֵי וּדְבַר־הַחַוִּים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם  
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל־דְּבַר־יְמֵי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 19  
 וַתִּפְּלַתוּ וַהֲעֵתֵר לוֹ וְכִלְהַטָּאתוֹ וּמַעַל וְהַמְקֻמוֹת אֲשֶׁר בְּנָה

12. וכהצר La paraphrase chaldaïque donne dans ce verset la tradition talmudique : « Les Chaldéens firent une mule d'airain percée de plusieurs trous et dans laquelle ils le placèrent; ensuite ils allumèrent du feu au-  
 « tour; dans ses souffrances, il invoqua toutes les idoles qu'il avait ado-  
 « rées, mais sans en obtenir du secours, parce qu'elles ne sont d'aucune  
 « utilité. Humilié, il s'adressa ensuite au Dieu de ses pères. »

13. ויתפלל אליו Il pria à lui. Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset. « Pendant sa prière, tous les anges préposés dans le ciel aux portes de  
 « la prière se retirèrent et en fermèrent l'entrée, ainsi que les fenêtres et  
 « autres ouvertures, afin que sa prière ne fût pas accueillie. Mais la misé-  
 « ricorde du créateur du monde, dont la droite est tendue vers les pécheurs

schour, qui réduisirent Menasché (et le mirent) dans les fers, l'attachèrent avec des chaînes et le conduisirent à Babel.

12. Et quand il fut dans la détresse, il supplia Iehovah son Dieu, et s'humilia extrêmement devant le Dieu de ses ancêtres.

13. Il lui adressa des prières, et (Dieu) se laissa fléchir par lui; il exauça sa supplication et le ramena à Ierouschalaïme dans son royaume, et Menasché reconnut que Iehovah est Dieu.

14. Après cela, il bâtit un mur extérieur à la ville de David, vers l'occident de Gui'hone, dans la vallée, jusqu'à la porte des Poissons, le continuant jusqu'à Ophel, qu'il éleva, levant considérablement; et il mit des officiers de l'armée dans toutes les villes fortes de Iehouda,

15. Il ôta les dieux étrangers et l'idole de la maison de Iehovah, ainsi que tous les autels qu'il avait construits sur la montagne de la maison de Iehovah et à Ierouschalaïme, et les rejeta hors de la ville.

16. Il rétablit l'autel de Iehovah et y immola des sacrifices pacifiques et d'actions de grâces, et ordonna à Iehouda de servir Iehovah, Dieu d'Israel.

17. Cependant le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, toutefois à Iehovah, leur Dieu.

18. Le reste des faits de Menasché et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlaient au nom de Iehovah, Dieu d'Israel, ils sont écrits parmi les faits des rois d'Israel.

19. Et sa prière et comme il a été exaucé, tout son péché, son crime, et les endroits où il avait bâti des hauts lieux

בָּדָם בְּמוֹת וַיִּזְעַמְדוּ הָאֲשֵׁרִים וַחֲפָסִילִים לְפָנָי הִכְנַעוּ הַנֶּסֶם  
 כְּחוּלִים עַל דְּבַרֵי חֲזוֹי : 20 וַיִּשְׁכַּב מִנְשֵׁהָ עִסְדָּאֲתָהּ  
 וַיִּקְבְּרוּהָ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אֲמֹן בְּנוֹ הַחֲתָנוּ : 21 בְּיַד עֲשָׂרִים  
 וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲמֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם :  
 22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה כִּי אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשֵׁה אָבִיו  
 וּלְכָל חֲפָסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשֵׁה אָבִיו וְכָח אֲמֹן וַיַּעֲבֹדֵם :  
 23 וְלֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְהוָה כִּדְבַרֵּנִי מִנְשֵׁה אָבִיו כִּי הוּא  
 אֲמֹן הָרַבָּה אֲשֶׁמָּה : 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָהּ עֲבָדָי וַיִּמְיָחוּ  
 בְּבֵיתוֹ : 25 וַיָּכּוּ עִסְדָּאֲרָן אֶת כָּל הַקְּשָׁרִים עַל הַמֶּלֶךְ  
 אֲמֹן וַיִּמְלִיכוּ עִסְדָּאֲרָן אֶת יְאֻשָׁהוּ בְּנוֹ חֲתָנוּ :

לד

1 בְּדָשְׁמָנָה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה  
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 2 וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי יְהוָה וַיִּלֶךְ בְּדַרְכֵי  
 דְּיוֹד אָבִיו וְלֹא אֲשֶׁר יָמִין וְשִׁמְאוֹל : 3 וּבְשָׁמֹנֶה שָׁנִים  
 לְמַלְכוֹ הוּא עֹרְפוֹ נָעַד הַחֵל לְדָרוֹשׁ לְאַחֵי דְּיוֹד אָבִיו  
 וּבְשִׁתַּיִם וְעֶשְׂרֵה שָׁנִים הֵחֵל לְטַחֵר אֶת יִשְׂרָאֵל וַיְהִי שְׁלָם

« repentants, s'en émut. Il fit une fenêtre au ciel sous son trône glorieux, et  
 « accueillit la prière de Menassé. La mule se fendit, et il en sortit; un vent  
 « parti du milieu des ailes des chérubins vint par ordre de Dieu le repor-  
 « ter dans son royaume à Jérusalem; alors Menassé fut, etc. » La prière  
 de Menassé se trouve parmi les apocryphes (voy. II Rois, 21, 17, note);  
 voy. sur les apocryphes de la Bible, Eichhorn, tome I, § 15. Cette prière,  
 au reste, est mentionnée encore comme ayant été connue, *infra*, v. 18, 19.

19. הוֹזַי 'Hozai. Ce mot signifie voyant. Nous ne savons quel est cet  
 personnage.

20. וַיִּשְׁכַּב בְּבֵיתוֹ בְּיָמָיו dans sa maison.



מִדְּהַבְמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים וְהַמַּסְכוֹת : 4 וַיִּנְתְּצוּ  
 לִפְנֵי אֵת מִזְבְּחוֹת הַבַּעַלִּים וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר־לְמַעַל מַעֲלֵיהֶם  
 גִּדְעוּ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים וְהַמַּסְכוֹת שָׂבַר וְהִדְק וַיִּדְק עַל־  
 פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם : 5 וַעֲצֻמוֹת כְּהֵנִים שָׂרַף עַל־  
 מִזְבְּחוֹתָיִם וַיִּטֵּהר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם : 6 וּבְעֵרֵי  
 מְנַשֶׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בָחַר בְּתֵיהֶם סָבִיב :  
 7 וַיִּנְתְּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים שָׂתַר  
 לַיהוָה וְכָל־הַחֲמָנִים גִּדְעוּ בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב לְיְרוּשָׁלַם :  
 8 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוּ לְטֵהר אֶת־הָאֶרֶץ וְהַבָּיִת  
 שָׁלַח אֶת־שֹׁפֵן בֶּן־אֶצְלָהוּ וְאֶת־מַעֲשִׂיָו שֶׁר־הָעִיר וְאֶת־  
 יִצְחָק בֶּן־יוֹאָחַז הַמִּזְכִּיר לַחֹזֶק אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵיו : 9  
 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֹלְקֵיהוּ הַכֶּחֶץ הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּזְבֵּחַ  
 בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפוּ־הַלֵּוִיִם שְׁמֵרֵי הַסֶּף מִיַּד מְנַשֶׁה  
 וְאֶפְרַיִם וּמְכַל־שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמְכַל־יְהוּדָה וּבְנִימָן וְשֹׁכֵן  
 יְרוּשָׁלַם : 10 וַיִּתְּנוּ עַרְיָד עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמַּפְקָדִים  
 בְּבַיִת יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹהֶו עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבַיִת  
 יְהוָה לְכֹדֵק וּלְחֹזֶק הַבָּיִת : 11 וַיִּתְּנוּ לַחֲרָשִׁים וּלְפָנִים

4. וקברים קברי הזבחים pour הקמים הזבחים.

6. *Dans leurs ruines*; Kim'hi dérive ce mot de חרב instrument de démolition.

Ierouschalaïme des hauts lieux, des ascherime, des idoles sculptées et des idoles fondues.

4. On démolit devant lui les autels des Bâalime, et il brisa les 'hamanime qui étaient par dessus, et il abattit les ascherime, les idoles sculptées et les idoles fondues; il les broya et en répandit les débris sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

5. Et il brûla sur leurs autels les ossements des cohenime, et purifia Iehouda et Ierouschalaïme.

6. Et (il fit ainsi) dans les villes de Menasché, d'Ephraïme, de Schimone et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines à l'entour.

7. Il démolit les autels et mit en morceaux les ascherime et les idoles, abattit tous les 'hamanime dans tout le pays d'Israel, et s'en retourna à Ierouschalaïme.

8. Et dans la dix-huitième année de son règne, lorsqu'il eut purifié le pays et la maison, il envoya Schaphane, fils d'Atsaliahou et Maaseïahou, gouverneur de la ville, et Ioah, fils de Ioahaz, le chancelier, pour réparer la maison de Iehovah, son Dieu.

9. Ils vinrent auprès de 'Hilkiahou le grand cohène, et (on leur) donna l'argent qui avait été porté dans la maison de Dieu, que les lévites gardiens de la porte avaient recueilli de la part de Menasché et d'Ephraïme, de tout le reste d'Israel et de tout Iehouda et de Biniamine; puis ils retournèrent à Ierouschalaïme.

10. Ils (le) remirent aux mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui avaient des fonctions dans la maison de Iehovah, et ceux qui soignaient l'ouvrage, travaillant dans la maison de Iehovah, le donnèrent pour réparer et rétablir la maison.

11. Ils (le) donnèrent aux charpentiers, aux architectes,

לְקִנּוֹת אֲבֵנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לְמַחְבְּרוֹת וּלְקִרּוֹת אֶת־הַבָּתִּים  
 אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מֶלֶכִי יְהוּדָה : 12 וְהָאֲנָשִׁים עֲשִׂים בְּאִמּוֹנָה  
 בְּמִלְאכָה וְעֲלֵיהֶם וּמִפְקִידִים יַחַת וְעִבְדֵיהֶם הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי  
 מְרֵדֵי וּזְכֻרִיהָ וּמִשְׁלָם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנֹצַח וְהַלְוִיִּם כָּל־  
 מִבֵּין בְּכַל־שִׁיר : 13 וְעַל הַסְּבָלִים וּמִנְצָחִים לְכָל עֲשֵׂה  
 מְלֹאכָה לְעִבְדָּהּ וְעִבְדָּהּ וּמִזְלוֹתֵיהֶם סוֹפְרִים וְשֹׁמְרִים  
 וְשׁוֹעָרִים : 14 וּבְהוֹצֵאִם אֶת־חֶבְסֶךָ רַחוּבָא בֵּית יְהוָה  
 מִצָּא חֲלֻקְתּוֹ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בֵּית־מִשְׁחָה : 15  
 וַיַּעַן חֲלֻקְתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־שֹׁפֵן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאתִי  
 בְּבֵית יְהוָה וַיִּיָּחַן חֲלֻקְתּוֹ אֶת־הַסּוֹפֵר אֶל־שֹׁפֵן : 16 וַיָּבֵא  
 שֹׁפֵן אֶת־הַסּוֹפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר  
 כָּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֲשִׂים : 17 וַיִּחִיבוּ אֹרֶז  
 הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמִּפְקָדִים וְעַל־יַד  
 עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה : 18 וַיִּגַּד שֹׁפֵן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר  
 נָתַן לִי חֲלֻקְתּוֹ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵבוּ שֹׁפֵן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 19  
 וַיְהִי כַשְׁמַע רַחֲמֵיךָ אֶת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו :  
 20 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־חֲלֻקְתּוֹ וְאֶת־אֲחִיקָם בְּדִשְׁפֹן וְאֶת־עֲבָדָיו

14. Voy. *Il Rois*, 22, 8; ainsi cet ouvrage se trouve égaré dans une chambre destinée à recevoir de l'argent, un gazaphylacium; ce qui montre d'abord qu'il n'existait pas de bibliothèque, ensuite que ce livre de la Thora était rare même à Jérusalem. Si la capitale était si illettrée, que penser des provinces? Quel culte y existait-il? Outre les lévites, y avait-il encore beaucoup de personnes sachant lire et écrire? C'est douteux.

pour acheter des pierres de taille et du bois de charpente, et pour planchéier les maisons que les rois de Iehouda avaient détruites.

12. Ces hommes travaillaient avec fidélité à l'ouvrage, et sur eux étaient placés le'hath et Obadiahou, lévites, des fils de Mérari, et Zechariahou, Meschoulame, des fils des Kehatites, pour exciter (au travail), et les lévites, tous experts dans les instruments de musique.

13. Ils étaient aussi sur les portefaix, ils excitaient (au travail) tous ceux qui faisaient l'ouvrage, toute espèce de travail, et (on prit) pour écrivains, inspecteurs et portiers, parmi les lévites.

14. Et comme ils retiraient l'argent qu'on avait apporté dans la maison de Iehovah, 'Hilkiahou le cohène trouva le livre de la doctrine de Iehovah, par Mosché.

15. 'Hilkiahou prit la parole, et dit à Schaphane le scribe : J'ai trouvé un livre de la doctrine dans la maison de Iehovah. Et 'Hilkiahou remit ce livre à Schaphane.

16. Schaphane porta le livre au roi; il porta aussi une réponse au roi, disant : Tout ce qui a été donné (à faire) à tes serviteurs, ils le font.

17. Ils ont étalé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de Iehovah, et l'ont remis aux mains des préposés et à ceux qui font l'ouvrage.

18. Schaphane le scribe annonça au roi, en disant : Le cohène 'Hilkiahou m'a donné un livre. Et Schaphane y lut devant le roi.

19. Il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles de la doctrine, il déchira ses vêtements.

20. Le roi commanda à 'Hilkiahou, à A'hikame, fils de





Schaphane, à Abdone, fils de Micha à Schaphane, le scribe, et à Assaïa, serviteur du roi, en disant :

21. Allez, consultez Iehovah pour moi et pour tout ce qui reste en Israel et en Iehouda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé; car elle est grande la colère de Iehovah qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole de Iehovah, pour faire tout ce qui est écrit dans ce livre-ci.

22. 'Hilkiahou et (les autres envoyés) du roi allèrent vers 'Houlida la prophétesse, femme de Schaloume, fils de Take'hath, fils de 'Hasra, gardien des vêtements, laquelle demeurait à Ierouschalaïme, dans la seconde enceinte, et ils lui parlèrent touchant ceci.

23. Elle leur dit : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24. Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais faire venir des maux sur cet endroit et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre, dans lequel on a lu devant le roi de Iehouda ;

25. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère se répandra contre ce lieu et ne s'éteindra pas.

26. Quant au roi de Iehouda qui vous a envoyés consulter Iehovah, parlez-lui en ces termes ; Ainsi a dit Iehovah, Dieu d'Israel, touchant les paroles que tu as entendues :

27. Parce que ton cœur s'est amolli et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ces paroles au sujet de ce lieu et de ses habitants, tu t'es humilié devant moi, tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant moi, aussi je t'ai exaucé, dit Iehovah.

28. Je te réunirai à tes ancêtres, tu seras recueilli dans tes

אל אבותיך ונאספת אל קבוצתך בשלום ולאחר אנה  
 עיניך בכל הרעה אשר אני מביא עליהם הזה ועל-  
 ושביו וישבו את המלך דבר : 29 וישלח המלך ויאסף  
 את כל זקני יהודה וירושלם : 30 ויעל המלך בית יהודה  
 וכל איש יהודה וישבי ירושלם והכהנים והלוים וכל העם  
 מגדול ועד קטן ויקרא באזניהם את כל דברי ספר הברית  
 הנמצא בית יהודה : 31 ויעמד המלך על עמודו ויכרת  
 את הברית לפני יהודה ללכת אחרי יהודה ולשמור את-  
 מצותיו ועדותיו וחוקיו בכל לבבו ובכל נפשו לעשות  
 את דברי הברית הכתובים עליהם : 32 ויעמד  
 את כל הנמצא בירושלם ובנימן ועשר יושבי ירושלם  
 בברית אלהים אלהי אבותיהם : 33 ויסר יאשיהו את-  
 כל העבודת מבלתי ארצות אשר לבני ישראל ויעבד  
 את כל הנמצא בישראל לעבד את יהודה אלהיהם כל  
 ימיו לאסרו מאחרי יהודה אלהי אבותיהם :

לה

1 ויעש יאשיהו בירושלם פסח ליהודה וישחטו הפסח  
 בארבעה עשר לחודש הראשון : 2 ויעמד הכהנים על-  
 משמורתם ויחוקם לעבודת בית יהודה : 3 ויאמר ללוים

30. *Il lut.* Il est évident qu'il n'a pas pu lire tout le Pentateuque. Le mot *Thora* désignerait en général une instruction quelconque. Il s'agit peut-être d'une partie du Deutéronome. Ce passage présente de graves difficultés qu'il est plus facile d'écarter que de lever.

33. *Il fit servir* ; suit le genre de ce service.

Ca. XXXV. 1. פסח Voy. II Rois, 23, 21.

sépulcres en paix, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Ils rapportèrent une réponse au roi.

29. Le roi envoya et fit assembler tous les anciens de Iehouda et de Ierouschalaïme.

30. Le roi monta à la maison de Iehovah, et (avec lui) tous les hommes de Iehouda et tous les habitants de Ierouschalaïme; les cohenime et les lévites, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de Iehovah.

31. Le roi se plaça sur son estrade et fit devant Iehovah cette alliance (savoir) : Qu'ils suivront Iehovah de tout leur cœur et de toute leur âme, garderont ses commandements, ses témoignages et ses statuts; qu'ils accompliront les paroles de l'alliance écrites dans ce livre-ci.

32. Il fit entrer (dans cette alliance) tous ceux qui se trouvaient à Ierouschalaïme et en Biniamine, et les habitants de Ierouschalaïme agirent selon l'alliance de Dieu, Dieu de leurs pères.

33. Ioschiahou ôta toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israel, et il engagea tous ceux qui se trouvaient en Israel à servir Iehovah, leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se détournèrent pas d'auprès de Iehovah, Dieu de leurs pères.

CH. XXXV. 1. Ioschiahou fit célébrer pessa'h (la pâque) à Ierouschalaïme (en l'honneur) de Iehovah; ils égorgèrent le pessa'h le quatorzième jour du premier mois.

2. Il plaça les cohenime dans leurs fonctions et les encouragea au service de la maison de Iehovah.

3. Il dit aux lévites qui instruisaient tout Israel, qui étaient

הַמְבֹנִיִּים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הָנוּ אֶת־אֲרוֹךְ  
הַקֹּדֶשׁ בְּבֵית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בְּיַד־יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ  
לָכֶם מִשָּׂא בְּכַתֵּף עִתָּה עֲבֹדוּ אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל : 4 וְהִכֹּנוּ לְבֵית־אֲבֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בְּכָתֹב  
דְּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ : 5 וְעָמְדוּ בַקֹּדֶשׁ  
לְפָלְגוֹת בֵּית הָאֲבוֹת לְאֲחֵיכֶם בְּנֵי רֵעִים וְחִלְקֵת בֵּית־אָב  
לְלוֹיִם : 6 וְשִׁחֲטוּ הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהִכִּינוּ לְאֲחֵיכֶם  
לְעִשׂוֹת כְּדַבְר־יהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה : 7 וְיָרֵם יְאֹשִׁיָּהוּ לְבְנֵי  
רֵעִים צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִיִּים הַכֹּל לַפֶּסַחִים לְכָל־הַנְּמֻצִים  
לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אָלֶף וּבִקְרָ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֶחָד מִרְכֹּשׁ  
וְהַמֶּלֶךְ : 8 וְשָׂרְיָו לְנֹרְבָה רֵעִים לְפָהֳגִים וְלוֹיִם הָרִימוּ  
חֲלֻקְיָהוּ וְחִכְרִיָּהוּ וַיְחַיֵּאל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לְפָהֳגִים נְהִנוּ  
לַפֶּסַחִים אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבִקְרָ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת : 9 וְכֹנְנִיָּהוּ  
וְשִׁמְעִיָּהוּ וְנַתְנָאֵל אַחִיו וְחִשְׁבִּיָּהוּ וַיַּעֲיָאֵל וַיְחַזְבְּרֵי שְׂרֵי הַרוֹיִם  
הָרִימוּ לְלוֹיִם לַפֶּסַחִים חֲמִשָּׁה אֲלָפִים וּבִקְרָ חֲמִשׁ מֵאוֹת :  
10 וְהִכֹּן הָעֹבֹדָה וַיַּעֲמְדוּ הַפָּהֳגִים עַל־עַמְדָם וְהַלוֹיִם  
עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ : 11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ

5. לפלגות a le même sens que *divisions* מחלקות.

7. *Trente mille*. Il est inutile de faire ressortir les exagérations habituelles du chroniqueur.

sanctifiés à Iehovah : Placez l'arche sainte dans la maison que Schelomo , fils de David , roi d'Israel , a bâtie ; vous n'avez plus à porter sur l'épaule. Maintenant servez Iehovah votre Dieu et son peuple Israel.

4. Et soyez prêts , d'après vos maisons patrimoniales , d'après vos divisions , comme cela est prescrit par David , roi d'Israel , et écrit par Schelomo son fils.

5. Tenez-vous dans le sanctuaire selon les distributions de la maison de vos pères , pour vos frères les gens du peuple , (selon) la division de vos maisons patrimoniales parmi les lévites.

6. Egorgez le pessa'h ; sanctifiez-vous , et préparez vos frères pour faire selon la parole de Iehovah , par Mosché.

7. Ioschiahou accorda aux gens du peuple des agneaux , des brebis et de jeunes chèvres , tout pour le pessa'h , à tous ceux qui s'y trouvaient , au nombre de trente mille , et trois mille bœufs ; ( tout ) cela du bien du roi.

8. Et ses officiers en accordèrent volontairement au peuple , aux cohenime et aux lévites ; 'Hilkiyahou , Zechariahou , et Ie'hriel , premiers fonctionnaires de la maison de Dieu , aux cohenime ils donnèrent pour ( victimes de ) pessa'h deux mille six cents ( bêtes ) et trois cents bœufs.

9. Et Chonaniahou , et Schemaïahou et Nethaniel , ses frères , et 'Heschabiahou , Iéiel et Iozabad , officiers de lévites , accordèrent aux lévites pour victimes de pessa'h cinq mille ( bêtes ) et cinq cents bœufs.

10. Le service s'organisa ; les cohenime se tenaient dans leurs fonctions , et les lévites selon leurs divisions , d'après l'ordre du roi.

11. Ils égorgèrent le pessa'h ; les cohenime répandirent

הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטִים: 12 וַיִּסְרוּ הָעֹלָה לְחֵתָם  
לְמַפְלְגוֹת לְבֵית־אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכְּתוּב  
בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבַקֵּר: 13 וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ בַּמִּשְׁפָּט  
וְהַקֹּדְשִׁים בְּשָׁלוֹ בַּפְּסוּחֹת וּבַדֹּדִים וּבַצְּלוֹחַת וַיִּרְצוּ לְכָל־בְּנֵי  
הָעָם: 14 וְאַחַר הִכְיֵנוּ לָהֶם וּלְכַהֲנֵים כִּי הַפְּדֵנִים בְּנֵי  
אֲהֵרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַחֲלִיבִים עַד־רִילָה וְהַלְוִיִּם הִכְיֵנוּ  
לָהֶם וּלְכַהֲנֵים בְּנֵי אֲהֵרֹן: 15 וְהַמְשֻׁרִים בְּנֵי־אֶסָף עַל־  
מַעֲמָדָם כַּמִּצְוָה הָיִיד וְאֶסָף וְהַיִּמָּן וְיִדְרֵן חֲזוּהַ הַמֶּלֶךְ  
וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עַבְדָּהֶם כִּי־  
אֲחִיהֶם הַלְוִיִּם הִכְיֵנוּ לָהֶם: 16 וְחֶכּוֹן כַּל־עַבְדוֹת יְהוָה  
בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהָעֹלֹת עֹלֹתַי עַל מִזְבַּח יְהוָה  
כַּמִּצְוֹת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיהוּ: 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים  
אֶת־הַפֶּסַח בְּעֵת הַהִיא וְאֶת־חֵג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים: 18  
וְלֹא־נִעְשָׂה פֶסַח כְּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־  
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיהוּ וְהַכֹּהֲנִים  
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יִהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: 19  
בְּשִׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיהוּ נִעְשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה:  
20 אַחֲרַי כָּל־זֹאת אֲשֶׁר הִכִּין יֹאשִׁיהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נָכוֹ

13. *de bœuf* *boillir*. Exode, 12, 8 et 9, il est prescrit de rôti l'agneau pascal.

20. *Necho*. C'est un des noms des rois que M. Champollion est parvenu à déchiffrer sur les monuments égyptiens.

( le sang ) avec leurs mains, et les lévites écorchèrent.

12. Ils ôtèrent les holocaustes, pour les donner par distribution selon les maisons patrimoniales, aux gens du peuple, pour les offrir à Iehovah, comme il est écrit dans le livre de Mosché, et ainsi des bœufs.

13. Ils firent cuire le pessa'h sur le feu, selon l'usage, et ils firent cuire les choses saintes dans des pots, dans des chaudières et dans des poêles, et l'apportèrent vite au peuple.

14. Et ensuite ils en préparèrent pour eux et pour les cohenime, car les cohenime, fils d'Aharone, (étaient occupés) à offrir des holocaustes et des morceaux gras jusqu'à la nuit, et les lévites préparèrent pour eux et pour les cohenime, fils d'Aharone.

15. Les chantres, fils d'Assaph, étaient à leur poste, selon l'ordre de David, d'Assaph, de Hémane, et de Iedouthoune, voyant du roi; les portiers étaient à leur porte, sans s'éloigner de leur service, car leurs frères les lévites avaient préparé pour eux.

16. Et tout le service de Iehovah fut organisé en ce jour pour faire le pessa'h et offrir des holocaustes sur l'autel de Iehovah, selon le commandement du roi Ioschiahou.

17. Les enfants d'Israel qui se trouvaient (là) firent le pessa'h en ce temps et la fête des azymes, sept jours.

18. Il ne s'était pas fait de semblable pessa'h en Israel depuis le temps de Schemouel le prophète, et aucun des rois d'Israel n'avait fait le pessa'h comme celui qu'avaient fait Ioschiahou, les cohenime, les lévites, et tout Iehouda et Israel qui s'y trouvaient, et les habitants de Ierouschalaïme.

19. Ce pessa'h fut célébré dans la dix-huitième année du règne de Ioschiahou.

20. Après tout cela, que Ioschiahou eut réparé la maison,



מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַרְפֻּרֶת וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ  
 יֵאֱשָׁדוּ : 21 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי מִלְּאָכִים וְלֵאמֹר וּמִה־לִּי וְלִךְ  
 מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אֲתָה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי  
 וְאֱלֹהִים אָמַר לְבַרְלַנִי חֲדַלְלֵךְ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאֶל־  
 יִשְׁחִיתֶךָ : 22 וְלֹא־הִסֵּב יֵאֱשָׁדוּ פָנָיו מִפְּנֵי כִי לְהִלָּחֵם  
 בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהֵי דְבָרֵי נָכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא  
 לְהִלָּחֵם בְּבִקְעֹת מִגְדוֹ : 23 וַיֵּדוּ הַיְּהוּדִים לְמֶלֶךְ יֵאֱשָׁדוּ  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעַבְדָּיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחֲלִיתִי מָאֹד : 24  
 וַיַּעֲבִירוּ עִבְדָּיו מִן־הַמְּרֻכְכָּה וַיִּרְפִּיבוּ עַל־רֶכֶב הַמִּשְׁנָה  
 אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּלְחֲמוּ וַיְהִי־שָׁלֵם וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו  
 וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֵאֱשָׁדוּ : 25 וַיִּקְוֹנוּ  
 יִרְמְיָהוּ עַל־יֵאֱשָׁדוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַשְּׂרִיטִים וְהַשְּׂרוֹחַ בְּקִנְיֹתֵיהֶם  
 עַל־יֵאֱשָׁדוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּ לֶחֶק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהֵנִם כְּתוּבִים  
 עַל־הַקִּינּוֹת : 26 וַיִּרְרֵר דְּבָרֵי יֵאֱשָׁדוּ וַחֲסֵדָיו כְּכַתּוּב  
 בְּתוֹרַת יְהוָה : 27 וּדְבָרָיו הִרְאִשְׁנִים וְהִאֲחֲרִינִם הֵנִם  
 כְּרֹבִיבִים עַל־סֵפֶר מִלְּכִי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה :

לז

1 וַיִּקְחוּ עִסְדֵּה־אֶרֶץ אֶת־יְהוֹאָחַז בְּדֵי־יֵאֱשָׁדוּ וַיִּמְלִיכוּ:

21. אֲתָה Les traducteurs ne rendent et ne peuvent pas rendre ce mot ; il est peut-être pour אֲתָה je viens ; voy. Isaie , 21 , 12. La maison de mon combat, la maison que j'ai en vue en combattant.

23. החליתי Son zèle pour le culte lévitique semblait présager une meilleure fin.

צג. XXXVI. 1. וַיִּקְחוּ Voy. II Rois , 23 , 31.

Necho, roi d'Egypte, monta pour combattre à Carkemisch sur le Perath (Euphrate), et Ioschiahou marcha contre lui.

21. Il (Necho) lui envoya des messagers, disant : Qu'ai-je avec toi, roi de Iehouda ? ce n'est pas contre toi (que je viens) aujourd'hui, mais contre le lieu de mon combat ; Dieu m'a dit de me hâter ; désiste-toi devant le Dieu qui est avec moi, pour qu'il ne te détruise pas.

22. Mais Ioschiahou ne se détourna pas devant lui, mais se déguisa pour combattre contre lui, et il n'écouta pas les paroles de Necho de la part de Dieu, et il vint combattre dans la vallée de Meguiddo.

23. Les archers tirèrent contre le roi Ioschiahou, et le roi dit à ses serviteurs : Tirez-moi (de là), car je suis grièvement blessé.

24. Ses serviteurs le firent descendre du char et le firent monter dans son deuxième char ; ils le conduisirent à Ierouschalaïme, il mourut et fut enseveli dans le sépulcre de ses pères. Tout Iehouda et Ierouschalaïme furent en deuil à cause de Ioschiahou.

25. Iirmiahou (Jérémie) composa des lamentations sur Ioschiahou ; tous les chanteurs et toutes les chanteuses parlèrent de Ioschiahou dans leurs lamentations, jusqu'à ce jour ; ils en firent un usage en Israel. Ces (chants) sont écrits parmi les lamentations.

26. Le reste des faits de Ioschiahou et ses bienfaits, comme il est écrit dans la doctrine de Iehovah,

27. Et ses premiers faits et ses derniers, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda.

CH. XXXVI. 1. Le peuple du pays prit Iehoa'haz, fils de Ioschiahou, et l'établirent roi en la place de son père, à

רַחֲחֵאֲבוּ בִירוּשָׁלַם : 2 בְּדָשְׁלוֹשׁ וְעֵשְׂרִים שָׁנָה יִואַחֲזֵ  
 בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִירוּשָׁלַם : 3 וַיִּסְרְהוּ מֶלֶךְ־  
 מִצְרַיִם בִירוּשָׁלַם וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַר־כֶּסֶף וְכִכַר  
 זָהָב : 4 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה  
 וִירוּשָׁלַם וַיִּסָּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יִואַחֲזֵ אָחִיו רֶקֶח נָטָה  
 וַיִּבְיֵאֵהוּ מִצְרַיִמָּה : 5 בְּדָעֲשָׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים  
 בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִירוּשָׁלַם וַיַּעֲשֵׂה הָרַע בְּעֵינֵי  
 יְהוָה אֱלֹהָיו : 6 עָלוּ עָלָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ  
 בְּנַחֲשָׁתַיִם לְהַלִּיכוֹ בְּבַלְיָה : 7 וּמִכְּלֵי בַיִת יְהוָה הֵבִיא  
 נְבוּכַדְנֶאֶצַּר לְבָבֶל וַיִּחַגְּמֵם בְּהִיכְלוֹ בְּבָבֶל : 8 וַיִּתֵּר דְּבַר  
 יְהוֹיָקִים וַתִּזְעַקְתּוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַהֲנַמְצֵא עָלָיו הַנֶּגֶם כְּתוּבִים  
 עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִן בְּנוֹ חֲחַתּוּ :  
 9 בְּדָשְׁמוֹנֵה שָׁנִים יְהוֹיָכִן בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וְעֵשְׂרֵת  
 יָמִים מָלַךְ בִירוּשָׁלַם וַיַּעֲשֵׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 10  
 וּלְחֻשׁוֹבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר וַיִּבְאֵהוּ כְּכֹלָח  
 עִם־כְּלֵי חַמְדַּת בַּיִת־יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת־צַדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־  
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם : 11 בְּדָעֲשָׂרִים וְאַחֲרַי שָׁנָה צַדְקִיָּהוּ  
 בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִירוּשָׁלַם : 12 וַיַּעֲשֵׂה הָרַע

3. *ster*; il le destitua. סור ויסירוהו.

8. Kim'hi dit qu'on entend par là le livre de Jérémie. על ספר מלכי ישראל ויהודה.

9. *Voy. II Rois, 24, 8 à 17.* יהויכין.

11. *Voy. ibid. v. 18.* צדקיהו.

**Ierouschalaïme.**

2. Ioa'haz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme.

3. Le roi d'Égypte le destitua à Ierouschalaïme, et condamna le pays à cent kikar d'argent et un kikar d'or.

4. Le roi d'Égypte établit pour roi le frère du précédent, sur Iehouda et Ierouschalaïme, et changea son nom (en celui de) Iehoyakime; mais son frère Ioa'haz, Necho (le) prit et le mena en Égypte.

5. Iehoyakime était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt et un ans à Ierouschalaïme; il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, son Dieu.

6. Ce fut contre lui que marcha Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), roi de Babel, et il le chargea de chaînes pour le conduire à Babel.

7. Et Nebouchadnetsar emporta à Babel des vases de la maison de Dieu, et les mit dans son palais à Babel.

8. Le reste des faits de Iehoyakime et les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé coupable, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda; son fils Iehoyachine devint roi à sa place.

9. Iehoyachine était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Ierouschalaïme; il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah.

10. Et au retour de l'année, Nebouchadnetsar envoya et le fit mener à Babylone avec les vases précieux de la maison de Iehovah, et il établit Tsidkiahou, frère du précédent, pour roi sur Iehouda et Ierouschalaïme.

11. Tsidkiahou était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme.

12. Il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, son Dieu; il

בְּעֵינֵי יְהוָה יְהוּה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יִרְמִיָּהוּ הַנְּבִיא מִפִּי  
 יְהוָה : 13 וְגַם בַּמֶּקֶד נִבְּוֶכְרָנָאֶצֶר מֶרֶד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ  
 בְּאֱלֹהִים וַיִּקַּשׁ אֶת־עֲרֻפּוֹ וַיֹּאמֶן אֶת־לִבּוֹ מִשׁוֹב אֶל־יְהוָה  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ  
 לַמַּעוֹל־מַעַל כְּכֹל הָעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה  
 אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם : 15 וַיִּשְׂרַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם  
 עֲלֵיהֶם בַּיּוֹם־מִלְאֲכֹי הַשָּׁכֶם וְשִׁלַּח כִּרְחֹמַי עַל־עַמּוֹ וְעַל־  
 מַעוֹנָו : 16 וַיְהִיו מַלְעָבִים בְּמִלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבְחֹזִים דִּבְרוּ  
 וּמְהַעֲתֵעִים בְּנִבְיָאוֹ עַד עֲלוֹת תְּמַת־יְהוּה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֶן  
 מִרְפֵּא : 17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיְהַרֵג בַּחֹרֵיהֶם  
 בַּחֶרֶב בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַר עַל־בַּחֹר וּבַחֲלֵה זָמַן וַיִּשֶׁשׁ  
 הַכֹּל נֶהֱנַן בִּירוֹ : 18 וְכֹר כָּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים  
 וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוּרָה בַיִת יְהוָה וְאוֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל  
 הֵבִיא בָבֶל : 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְהָצוּ אֶת  
 חֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי־מַחְמָדֶיהָ  
 לְהַשְׁחִית : 20 וַיִּגַּל הַשְּׂאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ

15. השכם *De bon matin* ; il envoya toujours , soir et matin.

16. מלעבים *de לעב mépriser* ou plutôt *ricaner* ; ce mot ne se trouve qu'ici.

17. וישש *Homme d'une haute vieillesse* ; de שוש être sage.

19. וישרפו *Ils brûlèrent*. C'est ici la première destruction du temple de Jérusalem. Selon la tradition talmudique, c'est le neuvième jour d'ab que le premier et le deuxième temple furent brûlés.

ne s'humilia pas devant Iirmiahou le prophète, (parlant) de la part de Iehovah.

13. Il se révolta aussi contre le roi Nebotchadnetsar, qui l'avait fait jurer par Dieu ; il endurcit sa nuque et rendit tenace son cœur, pour qu'il ne se convertît pas à Iehovah, Dieu d'Israël.

14. Les officiers des cohenime et du peuple amoncelèrent aussi les infidélités selon les abominations des peuples ; ils profanèrent la maison de Iehovah, qu'il avait sanctifiée à Ierouschalaïme.

15. Iehovah, Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers, envoyant de bon matin ; car il eut compassion de son peuple et de sa demeure.

16. Mais ils se moquèrent des messagers de Dieu, méprisèrent ses paroles et traitèrent indignement ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de Iehovah contre son peuple monta à un degré sans remède.

17. Il fit venir contre eux le roi des Cassime (Chaldéens) ; il fit périr leurs jeunes gens par le glaive, dans leur maison sainte, il n'eut pas pitié ni du jeune homme, ni de la jeune fille, ni du vieillard, ni de l'homme décrépit ; il livra tout en sa main.

18. Et il porta à Babel tous les vases de la maison de Dieu, les grands et les petits, et les trésors de la maison de Iehovah, et les trésors du roi et des princes.

19. Ils incendièrent la maison de Dieu, démolirent la muraille de Ierouschalaïme, et incendièrent par le feu tous les palais qui y étaient, et en détruisirent tous les vases précieux.

20. Il mena en captivité à Babel ceux que le glaive avait

קסט דברי הימים ב - לו

וּלְבָנָיו לְעֹבְדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרַס : 21 לְמַלְאוֹת  
דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־הַצֵּתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ  
כְּלִימֵי הַשֶּׁמֶה שָׁבְתָה לְמַלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה : 22 וּבִשְׁנַת  
אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַעִיר  
יְהוּדָה אֶת־דֹּת כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ  
וַיִּגְדַּבְּמִכְתָּב לֵאמֹר : 23 כֹּדֵאֱמֹר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־  
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא־פָקַד עָלַי  
לְבַנוֹתֶלֶן בֵּית בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִיַּדְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ  
יְהוּדָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל :

חוק ונתחוק המחוקק לא יחוק \*

21. *Jusqu'à ce que le pays eut consenti, acquitté ses schabbath. Voy. Lévit. 26, 34, note.*

22. *Voy. Esra, 1, 1, 2. Ce verset et le suivant sont aussi les deux premiers versets d'Esra. Voy. Zunz.*

\* *Cette formule termine ordinairement les ouvrages hébreux. Le sens en est : soyons forts; celui qui s'occupe de la loi n'éprouvera pas de malheur.*

FIN DES NOTES.

laissés de reste ; (là) ils servirent d'esclaves à lui et à ses enfants, jusqu'à l'avènement du royaume de Perse :

21. Afin d'accomplir la parole de Dieu, par Iirmiahou ; jusqu'à ce que le pays eut acquitté ses schabbath, tout le temps de sa désolation, elle chôma, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.

22. Et dans la première année du roi Coresch (Cyrus), roi de Perse, pour accomplir la parole de Iehovah par la bouche de Iirmiahou, Iehovah réveilla l'esprit de Coresch, roi de Perse, qui fit publier dans tout son royaume, et même par écrit, savoir :

23. Ainsi dit Coresch, roi de Perse : Iehovah, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Ierouschalaïme, en Iehouda. Qui parmi vous se trouve être de son peuple, que Iehovah son Dieu soit avec lui et qu'il monte.

**FIN DES DIBRE HAYAMIME (CHRONIQUES).**



## NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

### CHRONIQUES. I.

CH. I. 5. חתים La paraphrase chaldaique ajoute comme Gen. 10, 2, וְשָׂדֵם אֲפֵרֹסִייתָהוֹן אֲפֵרִיק וְגַרְמָנִיא וְהַמְדַּאי וּמִקְדוֹנִיָּא וְיִתְנִיא וּמוֹסִיָּא וְחֹרְקִי Et selon un autre livre : גַּרְמָנִיא גִּיתִיָּה וְהַמְדוֹן וְאֲבִיסוֹס וְיִתְנִיָּה ; וְמוֹסִיָּהוֹרְקִי ; Voici d'après la version latine de Wilkins le sens de cette glose : *et le nom de leurs régions (héparochies, du grec ἡπαρχος) : l'Afrique et la Germanie, la Médie et la Macédoine, la Bithynie, la Massie et la Thrace ; et selon l'autre leçon : la Gétie, la Médie, l'Ephèse, la Bithynie, la Moésie et la Thracé.*

6. וְחֹגְרַמָּה Après ce mot le Chaldéen ajoute comme le Ierouschalmi, loco citato, verset 3 : וְשׁוֹם אֲפֵרֹסִייתָהוֹן אֲמִיָּא וּפְרַסוֹי וּבְרִיָּיא *les noms de leurs régions : l'Asie, la Perse et la Barbarie.*

20. שֶׁלֶף Chaldéen : וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui fixa les limites des fleuves.* Sur חֲצִרְמוֹתָא il dit : וְיִתְנִיָּהוֹן לְקַמְלָא עֵרִי אֲזוֹרָא *qui dressa des embûches pour assassiner sur la route.* Sur יָרַח il dit : דַּתְקִין שֵׁנִי דֹקְמֵן הָזַת כָּל דְּעִלִּיל לְמִיכַל וְלְמִישְׁתִּי הָזַת מִזְכִּיל לֵיהּ סַמָּא דְקַמְלָא *qui établit des auberges où il donna du poison à qui-conque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*

CH. II. 17. חַיִּים חַיִּים חַיִּים Chaldéen : וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui fixa les limites des fleuves.* וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui dressa des embûches pour assassiner sur la route.* וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui établit des auberges où il donna du poison à qui-conque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*

וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui fixa les limites des fleuves.* Sur חֲצִרְמוֹתָא il dit : וְיִתְנִיָּהוֹן לְקַמְלָא עֵרִי אֲזוֹרָא *qui dressa des embûches pour assassiner sur la route.* Sur יָרַח il dit : דַּתְקִין שֵׁנִי דֹקְמֵן הָזַת כָּל דְּעִלִּיל לְמִיכַל וְלְמִישְׁתִּי הָזַת מִזְכִּיל לֵיהּ סַמָּא דְקַמְלָא *qui établit des auberges où il donna du poison à qui-conque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*

CH. II. 17. חַיִּים חַיִּים חַיִּים Chaldéen : וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui fixa les limites des fleuves.* וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui dressa des embûches pour assassiner sur la route.* וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui établit des auberges où il donna du poison à qui-conque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*

וְיִתְנִיָּהוֹן לְתַחֲמוֹתָא לְתַחֲמוֹתָא *qui fixa les limites des fleuves.* Sur חֲצִרְמוֹתָא il dit : וְיִתְנִיָּהוֹן לְקַמְלָא עֵרִי אֲזוֹרָא *qui dressa des embûches pour assassiner sur la route.* Sur יָרַח il dit : דַּתְקִין שֵׁנִי דֹקְמֵן הָזַת כָּל דְּעִלִּיל לְמִיכַל וְלְמִישְׁתִּי הָזַת מִזְכִּיל לֵיהּ סַמָּא דְקַמְלָא *qui établit des auberges où il donna du poison à qui-conque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*



**trois mille six cents**; ce qui donne un surveillant pour environ quarante travailleurs. Ci-dessus (1, 14) on a trouvé plus d'un million d'hommes propres au combat; ce qui suppose au moins une population de quinze millions d'hommes.

3. לעולם זאת על ישראל *Pour toujours ceci sur Israel*; les sacrifices devant toujours durer, il faut une maison solide (Kim'hi).

6. וברגון *comme pourpre*. וברגון *Cramoisi*; ou écarlate; Gésenius croit ce mot d'origine persane כרפאל *kermial*, rouge de ver, couleur provenant d'un insecte, et il le croit avec Kim'hi synonyme à ורולעת שני (voy. Ex. 25, 4). En sanscrit *krimi*, ver, et אר rouge éclatant, comme vermeil de *vermiculus*, petit. ver תכלת couleur hyacinthe; voy. Ex. loco citato.

8. והפלא *Admirable*, magnifique; de פלא miracle.

14. החטים והשערים *Le froment et l'orge*. Ce paiement en nature semble prouver la pauvreté en espèces monnayées.

15. רפסודית *Rapsadoth*, pour דברות *Dobroth*; selon Kim'hi, ce sont des radeaux, et c'est ainsi que nous avons traduit. Ce sont peut-être des barques, car les radeaux ne vont pas sur mer. יפף *Joppé*, ville avec un port célèbre sur la Méditerranée, dans le partage de Dan; voy. Jos. 19, 46; Jonas, 1, 3.

16. הגרים *Les étrangers*. מספר *sur le modèle*; איל *pour* מספר. Selon Kim'hi, ce sont des Amoriens, des Héthéens, etc., qu'on avait tolérés dans le pays à la condition qu'ils abandonneraient l'idolâtrie.

Ca. III. 2. ביום השני *Le second mois*, quatre cent quatre-vingts ans après la sortie d'Égypte, voy. I Rois, 6, 1. ביום השני *Le second jour de la semaine*.

3. ויש לה *mettre la fondation*, au Hophal; la fondation lui avait été indiquée par son père David. בידה הראשונה *La première*, l'ancienne mesure; Kim'hi dit que c'était la mesure dont on s'est servi pour faire le tabernacle (משכן); voy. Exode, 25, 10. La coudée est de 525. Nous donnerons à la fin d'Ézéchiel une notice sur les constructions comparées du tabernacle de Moïse et des trois temples de Salomon, de Zeroubabel et d'Hérode. La hauteur n'est pas indiquée, elle était de trente coudées, voy. I Rois, 6, 2.

4. מאה ועשרים *Cent vingt coudées*. Comment cela se peut-il? La hauteur de la maison était de trente coudées, comment le portique peut-il en avoir cent vingt? Kim'hi a vu cette difficulté, et il suppose que le portique dépassait le reste de la maison.

6. פָּרָוּאִים *Parvuhim*. Ce mot ayant beaucoup de consonnances avec *Pérou*, il est probable que quelque commentateur aura découvert l'Amérique dans ce verset. Ce qui suit est extrait d'un ouvrage encore inédit de M. Marcus, savant philologue d'une vaste érudition et auteur d'une excellente histoire des Vandales. L'ouvrage en question, dont quelques feuilles sont imprimées, porte pour titre *Histoire des colonies étrangères de l'Abysinie et du Sennaâr*; voici ce qu'en y lit à la page 43 :

« Les pays d'Ofir, de Paz ou Oupaz et de Far-ouain ; d'où les anciens Hébreux et les Tyriens tiraient leur or (107), sont probablement situés dans les mêmes lieux où se trouvent le Sasou de Cosmas et le pays des Macrobiens d'Hérodote, c'est-à-dire, entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Voici quelques-unes des raisons qui m'ont engagé à embrasser cette opinion ; je donnerai les autres à la suite du traité que j'ai annoncé plus haut (108) sur les Macrobiens. Il est impossible de bien traiter la manière dont se faisait avant J. C. le commerce des anciens avec le Soudan, et de bien décrire les connaissances que les prophètes de l'Ancien-Testament avaient acquises de l'Abysinie et du Sennaâr, quand on n'a pas des notions précises sur tous les détails de l'histoire des colonies de la Syrie et des Juifs, qui, au temps d'Alexandre le Grand, et même avant lui, vinrent s'établir dans ces deux pays, et dont nous parlerons dans cet ouvrage.

Des trois pays d'Ofir, de Paz et de Far-ouain, dont il est fait mention dans l'Ancien-Testament comme étant des contrées qui abondent en or, le premier est celui où Salomon, roi des Juifs, et Hiram, roi de Tyr, firent chercher de l'or par ceux qui montaient le vaisseau qui mit à la voile à Elot ou bien à Ecyon-Géber, deux ports de la mer Rouge. Ces deux souverains expédièrent aussi des flottes pour le pays de Tarsis ou Tarchich, celles-ci partirent des mêmes lieux que celles destinées pour Ofir ; elles furent trois ans en route, et rapportèrent dans la Palestine de l'argent, de l'ivoire, des pierres précieuses, le bois almougim, des paons et des singes. L'Écriture sainte ne dit point qu'on doit confondre, comme on le fait ordinairement, le voyage d'Ofir avec celui de Tarsis ou Tarchich, et rapporter à l'un ce qui a rapport à l'autre. Paz ou Far-ouain sont des pays dont les auteurs de l'Ancien-Testament vantent souvent l'or : on en employa dans la confection de plusieurs morceaux qui faisaient partie du temple de Jérusalem. Voici enfin les raisons pour lesquelles je place ces deux derniers pays et celui d'Ofir entre le Nil Bleu et le Nil Blanc.

N<sup>o</sup> 1. Selon une tradition juive plus ancienne que Flavius Joseph, l'Abysinie, ou l'ancienne Troglodyte, fut conquise par un nommé Ofir, des-

descendit d'Abraham et de Keturah son épouse, et qui eut le premier roi.

Il donna son nom à l'Afrique, que l'on appelait Puth avant l'invasion d'Ofir dans cette partie du globe. Cette tradition était très-accréditée parmi les Pères de l'Église des six premiers siècles (109). Les écrivains arabes (110) et abyssins (111) prétendent aussi qu'avant Salomon, roi des Juifs; et avant Hiram, roi de Tyr ou de la Phénicie, une colonie de Syriens s'établit dans l'Abyssinie. Elle se composait des peuples que Josué força de s'expatrier lorsqu'il fit la conquête de la Terre-Sainte, etc.

Les historiens grecs et romains vont encore plus loin : ils prétendent (112) que Cadmus, ce Phénicien qui bâtit la ville de Thèbes en Grèce, et qui y introduisit l'art d'écrire, habita la Troglodyte ou l'Abyssinie avant de passer en Grèce. Dans le premier de ces deux pays, il inventa l'art d'exploiter les mines d'or, de fondre ce métal et de le travailler. Les montagnes où cette invention eut lieu sont nommées Pangéum par les uns, et Panchaia par d'autres. Le premier nom fut donné par Aéticus, géographe romain, à la chaîne de montagnes dans laquelle l'Astapus, l'Astaboras, ou le Nil Bleu et le Tacasse, prennent leurs sources. Le pays de Panchaia était célèbre chez les anciens, à cause de son encens et de ses épices. Il est, selon Méla, situé sur la côte occidentale du détroit de Babel-Mandeb. Cette côte est en effet riche en épices, et Hérodote parle déjà de son abondance en produits de ce genre. Les contrées situées entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc égalent la côte occidentale du détroit de Babel-Mandeb par leur abondance en épices. Nous lisons dans la vie d'Apollonius, par Philostate, qu'on exporta de ces lieux non seulement de l'or, mais aussi de l'encens, de la myrrhe et de la cannelle. Il est bien remarquable que les Grecs et les Romains sont presque tout-à-fait d'accord avec les Arabes et les Abyssins (113) sur la date du premier établissement des Phéniciens dans l'Abyssinie : car Cadmus était contemporain de Moïse, et par conséquent de Josué.

N° 2. Le nom d'Ofir est très-répandu dans les pays confinés entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Hipporée (114) est, selon Pline, le nom propre d'un peuple qui habitait au midi de l'ancien Méroé ou du Sennaar, et sur les bords du Nil Bleu. A l'ouest de ce fleuve est actuellement une vaste contrée qu'on appelle Dippoura (115), mot composé de Da ou Dar, qui veut dire pays en abyssin et en arabe, et du mot Para; qui ressemble à Ofir, qu'on peut aussi prononcer Opir. Beaucoup de bourgades de la province abyssine de Fazuelo, qui est traversée par le Nil Bleu; et du pays de Baret, qui avoisine le Fazuelo du côté du couchant, commencent par Fare et par Ware, ou se nomment ainsi.

N<sup>o</sup> 3. Les trois des autres contrées que celle d'Ofir, et qui, selon l'Ancien-Testament, contiennent de l'or, sont, aussi bien que celui du dernier pays, très-répandus dans les parties de l'Afrique qui se trouvent confinées entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Les mots Paz ou Poz et Oupaz répondent au mot Pous ou Pus, qui, selon M. Salt, est le nom d'une des principales branches du Nil (117). Elle est située entre le fleuve Blanc et le Nil Bleu, et semble être la même que celle que le géographe grec Eratosthène appelle Astapus ou la grande eau de Pus, et dont il dit qu'elle coule directement du sud au nord, et qu'elle reçoit le Nil Bleu (118). Far-ouain est, selon Eldad-Dan, rabbin juif, qui, vers 880, composa une relation fabuleuse sur les Juifs de l'Abyssinie, le nom d'une contrée située à l'ouest de ce pays (119). Il paraît que cet auteur juif nomme ainsi la partie du Ouangara à laquelle d'Anville donne le nom de Faran.

N<sup>o</sup> 4. L'on nomme encore aujourd'hui Ofir plusieurs parties de la chaîne de montagnes d'Allaki (120), qui est située sur les limites méridionales de l'Égypte, et qui avait autrefois beaucoup de mines d'or. Agatharchide (121), écrivain grec qui vécut vers l'an 120 avant J. C., rapporte que ces mines avaient déjà été exploitées avant l'occupation de l'Égypte par Sabaccou, roi de Méroé, c'est-à-dire avant 650. Elles étaient connues du prophète Daniel (122); il en prédisait la possession aux Persans en disant: « Leur roi étendra ses mains sur tous les pays de la terre; l'Égypte même ne pourra offrir un asile aux vaincus; il régnera sur les pays qui renferment des mines d'or et d'argent, sur l'Égypte, la Libye et l'Éthiopie.»

N<sup>o</sup> 5. Le pays d'Ofir est nommé Afir ou Afar dans les Bibles abyssines (123). Le dernier de ces mots rappelle le Afer et le Africa des auteurs grecs et romains. Selon une tradition très-accréditée parmi les peuples de l'antiquité, le mot Afrique vient d'Ofir (124). Ce dernier mot sert de nom propre non seulement à beaucoup de lieux situés près des anciennes mines d'or de l'Égypte et du Nil Bleu, mais aussi à plusieurs pays du milieu et de l'extrémité ouest du Soudan qui abondent en or. On nomme par exemple Zanfara ou Sanfara un pays situé au nord de la ville de Ghana, et un autre qui se trouve au midi de cette cité (125), dans le milieu du célèbre pays de Wangara, auquel on donne aussi le nom de Belad-at-Tiber, ou pays à l'or, parce que c'est un de ceux du centre de l'Afrique qui en contiennent le plus. Le Ouangara ou le Belad-at-Tiber s'étend du lac Ssad jusqu'au-delà des villes de Cassena et de Ghana. Le mot Zanfara ou Sanfara, qui est le nom du pays situé au centre du Wangara, est composé des deux mots San et Fara. Le dernier ressemble au mot Afar; l'autre, servant à former la première moitié d'une foule de noms de lieux et de fleuves du

Soudan (126), semble avoir quelque signification dans le langage d'un grand peuple nègre. D'Anville nomme Fara le pays que d'autres ont appelé *Saufra*. Il ajoute que *Saufra* est le nom de la rivière principale de la contrée nommée Fara (127). Les mots Faria et Fara ont du rapport avec celui d'Ofir. On appelle ainsi deux pays situés près des sources du Niger et du Gambia, et qui sont censés contenir à eux seuls plus d'or que tout le reste de la Sénégambie et le Ouangara réunis (128). Les Mandingos, qui habitent les parties de la Sénégambie qu'on nomme Faria et Fara, et plusieurs autres provinces de ce pays, portent le nom de Soso (129). Ce mot ressemble à celui de Sason, qui est le nom d'un des principaux pays de l'est du Soudan, où les Égyptiens et les Méroëns se rendirent pour y débiter contre de l'or les produits de leur patrie. Cette répétition des mêmes noms appliqués aux pays à l'est et de l'ouest du Soudan, ne serait-elle pas due à ce que les Carthaginois se seraient plu à donner au Bambouc, au Galam, à l'Argenteis, au Faria, et à d'autres provinces de la Sénégambie, les noms d'Ofir et de Sason ou Sose, qu'on donne à une grande partie des contrées riches en or qui sont situées au midi de l'Égypte et au sud et sud-ouest du Méroé? Nous verrons plus loin que depuis le milieu du cinquième siècle avant notre ère, les Carthaginois tiraient de l'or de la Sénégambie, et qu'ils y firent le commerce de la même manière que le firent les Égyptiens et les Éthiopiens depuis le dixième siècle dans le pays des Macrobiens et dans le Sason. Les Carthaginois avaient en outre la coutume de désigner par les mêmes noms des pays et des endroits de situation opposée par rapport à un troisième objet auquel on peut rattacher la position de chacun. Soloé, par exemple, est le nom du cap Spartel ou celui du cap Blanc, situés tous les deux sur la côte occidentale de Maroque. Soloé est aussi le nom du cap Sabi, situé sur la même côte. Les deux premiers promontoires sont les deux points les plus septentrionaux de la chaîne de l'Atlas qui s'avance dans la mer; on nomme Sabi le cap au pied duquel, dans le sud-ouest de Maroque, la chaîne de l'Atlas commence à s'élever des sables du désert (130). Les Tyriens, dont descendirent les Carthaginois, appelèrent Tarsis, Tarchich ou Tartessus, une ville d'Espagne qui est battue par les flots du détroit de Gibraltar. On appela encore Tarsis ou Tarchich un pays situé ou sur le golfe Persique ou bien sur la côte du Zanguebar, en Afrique. Il est très-probable que les Tyriens exportèrent autrefois du midi de l'Espagne dans leur patrie la plupart des objets de commerce qu'eux et les anciens Hébreux allèrent chercher à Tarsis en Orient, savoir: de l'or, de l'argent, de l'ivoire et des singes. On aurait introduit ces objets de l'Afrique dans l'Espagne

N° 6. Le commerce de l'or que les Égyptiens et les Éthiopiens faisaient avec les habitants des pays situés entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc, remonte à des temps antérieurs à la conquête de l'Égypte par les Perses : on en a pour preuves les tentatives que fit Cambyse pour conquérir le pays des Macrobiens, où le commerce de l'or se faisait alors de la même manière qu'il se fit six siècles plus tard dans le pays de Sasou, dont celui des Macrobiens n'est qu'une partie (131). Comme la civilisation des Éthiopiens ou Méroens précéda celle des Égyptiens, et que le pays des premiers avoisine les parties est du Soudan, il est tout naturel de penser que l'exploitation des mines d'or du Fazuelo et du Byrtat, et le commerce avec les habitants des contrées situées à l'ouest des deux derniers pays, sont plus anciens que l'exploitation des mines d'or situées dans le midi de l'Égypte. Mais ces dernières mines avaient déjà été exploitées avant la conquête de l'Égypte par Sabaccon (132), roi des Méroens. Donc le commerce de ce peuple avec les habitants des pays que traversent les affluents du Nil existait avant l'époque que nous venons de citer, c'est-à-dire plus de 650 ans avant notre ère. C'est la grande antiquité de ce commerce qui a probablement donné lieu à cette tradition des auteurs grecs et romains, que Cadmus (133), qui vécut près de 600 ans avant Salomon, roi des Juifs, instruisit les habitants de l'Afrique dans l'art d'exploiter leurs mines d'or et de travailler ce métal. Au temps de la dodécarchie de l'Égypte, la navigation même des Grecs et leur commerce dans les parages de la mer Rouge était déjà si florissant, que le montant des droits de deux ans payés par les navires grecs à Psammétique, membre de la dodécarchie et gouverneur des provinces orientales de l'Égypte, le mit en état de pourvoir à toutes les dépenses d'une guerre coûteuse qu'il eut à soutenir contre les onze autres souverains des autres districts de l'Égypte, et de réunir tout ce pays sous sa domination (134). A peine les Grecs, après avoir conquis l'Égypte, acquirent-ils quelques connaissances positives sur les pays situés au midi du Méroé, qu'ils les appelèrent les pays à la cannelle, du nom d'une plante qui ne vient que dans l'île de Ceylan, et à partir du 10° degré de latitude nord vers le midi, entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc (135). Hérodote sait qu'il croît de la cannelle dans cette partie de l'Afrique.

N° 7. Les exégètes hébreux et les autres écrivains juifs placent tous le pays d'Ofir, à l'exemple de Joseph (137), leur coréligionnaire, dans l'Afrique. Il en est de même de plusieurs Pères de l'Église qui vécurent avant le cinquième siècle : bien plus, les prophètes de l'Ancien-Testament connaissaient plusieurs phénomènes particuliers aux contrées qu'arrosent le Tacazze, le fleuve Bleu et les autres affluents du Nil, et qu'on ne voit point ailleurs.



Jésay, par exemple, sait aussi bien que les écrivains grecs Agatharchide et Artemidore, et que M. Bruce, voyageur anglais, que dès le premier accroissement des fleuves de l'Éthiopie, il sort des lieux que recouvre une terre noire et grasse, une espèce de mouches qui se jettent après les lions, les éléphants et les rhinocéros, ainsi qu'après les chameaux, les bœufs et les autres bestiaux, et les tuent à force de piqûres (138). Aussitôt que cette mouche paraît et qu'on entend son bourdonnement, tous ces animaux, à l'exception des deux premières espèces, cessent de paître, et courent égarés dans la plaine jusqu'à ce qu'ils tombent morts de terreur, de fatigue ou de faim. On ne peut remédier à ce fléau qu'en se hâtant d'abandonner ces terres noires et grasses, et de conduire les troupeaux ou dans des contrées sablonneuses, ou bien sur le haut des montagnes. Cette mouche ne les y suit pas : les rhinocéros et les éléphants, ayant chaque jour besoin d'une grande quantité de pâture et d'eau, ne peuvent point se sauver dans les déserts et dans les lieux arides. Pour se garantir de la piqûre de ces mouches, ils se roulent dans la vase et dans la boue, qui, desséchées sur eux, forment une espèce de cuirasse, et les rendent ainsi capables de résister à cet ennemi ; mais si par hasard ils sont surpris par cet insecte avant d'avoir pu prendre leurs précautions naturelles, l'épaisseur de leur peau ne peut les garantir d'une mort cruelle. A la suite des piqûres de cette mouche, le corps, la tête et les membres se couvrent de grosses tumeurs, qui s'excorient, se putréfient, et font périr l'animal au milieu des plus grandes douleurs. Le lion use du même moyen que ces deux derniers animaux pour se mettre en sûreté contre cet ennemi redoutable ; mais comme il n'a pas reçu de la nature une peau aussi épaisse que les deux autres, les mouches en tuent un grand nombre ; de sorte que des contrées qui en étaient couvertes en sont entièrement débarrassées lorsque les pluies cessent de tomber. »

א. א. א. Les ailes. Le sanctuaire était un carré de vingt sur vingt, dont les ailes occupaient toute la largeur ; ces ailes n'étaient donc pas séparées sur le pourtour du chroub, mais se touchaient, en partant d'un même point du chroub. ופניהם לבייתם Leurs faces (tournées) vers la maison. Ceux de Betselel étaient tournés l'un vers l'autre, voy. Exode, 25, 30.

א. א. א. IV. 6. את כונשה העולה את Ceci est l'explication des paroles qui précèdent ואת כונשה העולה את pour y laver. ואת qui appartenait aux holocaustes.

א. א. א. Le préau est appelé אפרא, parce que la prière donnait du secours aux Israélites, de אפר (Kim'hi).

VIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

## SUR LE NOMBRE DE NOS FÊTES ET DOUBLES FÊTES.

En résumant, on trouve que l'année judaïque renferme 65 jours de fêtes rigoureusement observables; c'est-à-dire entraînant une cessation complète de travaux, même les plus indispensables à la vie; sans compter une soixantaine de veilles de fêtes qui absorbent autant de demi-journées, ou au moins de quarts de journées de travail; sans compter les demi-fêtes, où l'on ne tolère que certains travaux; sans compter les jours de jeûnes, peu propres à exécuter des travaux de force, des travaux métallurgiques, etc.; sans compter les fêtes de l'ordre civil, telles que dimanches, etc.; sans compter les accidents naturels, commerciaux, politiques, qui arrêtent les travaux.

On peut donc dire, sans trop s'écarter de la vérité, que l'année industrielle judaïque, l'année de l'ouvrier israélite, n'est que de neuf mois. Les réflexions se présentent en foule. Elles ne seraient pas ici à leur place: nous les supprimons. Mais pourquoi les Consistoires ne s'occupent-ils pas des doubles fêtes? Nous avons indiqué succinctement (XLVII) les raisons qui pourraient engager à abolir ces six jours surrogatoires. Rappelons sans cesse que, depuis la dispersion, notre culte n'est le résultat ni d'une révélation sinaïque, ni d'une inspiration prophétique; mais ce culte a été établi à diverses époques, par divers hommes, pour satisfaire à des besoins temporaires, à des convenances locales. C'est ainsi que les doubles fêtes ont été instituées pour les contrées extérieures, hors pays (חודש לארץ), hors de la Palestine. Il paraîtrait que la célébration de ces fêtes a pris naissance dans les synagogues babyloniennes, vers le premier ou deuxième siècle de Jésus-Christ. Nous avons pour abolir ces fêtes le même droit qu'on a eu de les établir: le droit conféré par la nécessité, première de toutes les légitimités. Ce que des hommes ont fait, d'autres peuvent le défaire. Le règlement de notre culte public a toujours appartenu et appartient encore à nos délégués, choisis à cet effet. Tel a été constamment le droit israélite, depuis la grande assemblée (כנסת הגדולה), d'existence équivoque, jusqu'à la réunion sanhédrinale que nous avons vue. Pourquoi le Consistoire central n'a-t-il pas pris en considération la demande formulée en 1832, par des Israélites de Strasbourg, pour la suppression de ces fêtes? Les *pourquoi* se présentent en foule. Un seul. Pourquoi conserver en France le jeûne d'Ab? N'est-ce pas un péché d'ingratitude, une protestation annuelle contre les bienfaits de la Providence? Qu'avons-nous à regretter? Sous le règne si court du grand Salomon, sous ce règne le plus prospère, le plus pacifique de la monarchie, ou plutôt du sultanisme judaïque, l'Ébreu assis à l'ombre de sa treille, de son figuier, jouissait-il d'une existence plus douce, de droits politiques plus étendus, d'une gloire nationale plus grande, que l'Israélite français? Répondez.

tête le mot philosophie, écrit en caractères hébreux et en caractères latins. Qu'on rencontre une telle explication chez un rabbin polonais du seizième siècle, rien de plus naturel; mais chez M. Reggio! Pas même chez l'ultra thalmudiste Hirsch d'Oldembourg; car, chez lui aussi, les idées modernes percent à travers les trous du manteau *moyen âge* dont il affuble si grotesquement son *Naphthali*. Ce rabbin allemand n'est-il pas un réformateur déguisé? Il a tant d'esprit! ses écrits me paraissent si favorables au succès de mes idées, que je les traduirais volontiers, si j'étais sûr de trouver en France un seul lecteur.

### Note 2.

Les Caraïtes, observateurs minutieux de la littéralité du Pentateuque, n'ont admis la fixation du moled par le calcul que dans le quinzième siècle; auparavant, ils ne s'en rapportaient, pour la nouvelle lune, qu'à l'observation (רְאִיָה), et ils traitaient le calendrier rabbinique comme une impie innovation. Et voici comment ils prétendent prouver que ce calendrier n'existait pas au second temple: Esra a fait son entrée le 1<sup>er</sup> nissan; ainsi, ce 1<sup>er</sup> nissan n'était pas un samedi, et non plus un dimanche; car, dans ce cas, le 1<sup>er</sup> ab aurait été un samedi; or, ce jour, les exilés rentrent dans Jérusalem. Ce 1<sup>er</sup> nissan ne peut non plus avoir été un mardi; car le 12 aurait été un samedi; or, ce jour-là, il est dit qu'on voyageait; non plus un jeudi, car, alors, le 1<sup>er</sup> ab est un mercredi; or, trois jours après, on pesa de l'or et de l'argent, et ce jour était un samedi; ce qui est impossible. Donc, le 1<sup>er</sup> nissan était un lundi, un mercredi ou un vendredi; et le calendrier rabbinique exclut ces jours pour le 1<sup>er</sup> nissan; donc, etc. Toutefois, le célèbre Elie Beschitzi, qui florissait à Constantinople au quinzième siècle, auteur de l'ouvrage אֲדָרָת אֱלִיהוּ qui est comme le שולחן ערוך (le code rituel des Caraïtes), a introduit, vers 1470, le calcul de Maimonides; mais, n'ayant pas eu égard à la différence du méridien de Jérusalem (celui de Maimonides) et le méridien de Constantinople, il a commis des erreurs; et ses calculs, ne s'accordant pas avec l'observation, occasionnèrent des discussions. Le chacham Samuel les termina en partie par sa dissertation intitulée: בְּר שְׁמִינֵאל, publiée en 1770; enfin son fils Benjamin, chef des Caraïtes, a réuni tous les dissidents. Des observations astronomiques faites vers la fin de 1799 ont beaucoup contribué à opérer cette réunion. Un disciple de Benjamin, Isaac ben Salomon, a publié, en 1800, un ouvrage précieux, de 89 feuilles in-4°, intitulé: אֲרֵר הַלְּבָנָה (Lumière de la Lune). Après avoir réfuté les partisans exclusifs de l'observation, et montré en quoi consistent les erreurs de Beschitzi, Isaac donne des exemples et calcule des tables rapportées à la latitude 45°, qui est à peu près celle de Tschufutskalé, ville de la Crimée, uniquement habitée par des Caraïtes, et séjour de l'auteur. Ensuite, on trouve une table des longitudes et latitudes des lieux que les Caraïtes habitent ou visitent pour affaires, afin de les mettre à même d'y calculer les moleds. Paris est au nombre de ces lieux; y vient-il des Caraïtes? Les calculs sont basés sur les ouvrages les plus récents des Grecs modernes, et le premier méridien est celui de Paris. (Extrait d'un article de M. Jost, inséré dans les *Annales israélites*, numéro 18, 3 mai 1839, ouvrage hebdomadaire d'un haut intérêt, publié, depuis janvier 1839, par M. Jost, à Francfort-sur-Mein.)

*Observation.* En 1800, un Caraïte, habitant de la Crimée, sujet de la Russie, voisin des Cosaques, publie des tables astronomiques; en 1821, un grand rabbin de Metz, citoyen français, publie une table astrologique: où est la civilisation?

---

# NOTES.

## Note 1.

La première de toutes les lois du Pentateuque, celle qui a été ordonnée, en Égypte, à Moïse et à Aaron ensemble, est la fixation du premier mois de l'année, répondant à la sortie de l'Égypte, à la maturation de l'orge (Exode, 12, 2; 13, 3). Toutefois, il paraîtrait que du temps de Néhémie on prit le septième mois de l'année de Moïse pour en faire le premier. On a donc toujours pensé que tout ce qui appartient au règlement du temps ne fait point partie de la législation permanente; car, autrement, comment Néhémie, Esra, ou leurs successeurs, se seraient-ils permis de faire un changement aussi considérable? d'autant plus considérable, que le Pentateuque attache évidemment des idées de sainteté au nombre sept; aussi ce septième mois renferme-t-il trois fêtes des cinq solennisées pendant l'année. Deux de ces trois fêtes sont clairement motivées: le *kippour* et *soucoth*; le *kippour* est la fête de la rançon, du rachat, et non d'expiation, comme on dit ordinairement; car notre culte, ainsi que l'observe très-bien Ben David, notre culte n'admet pas d'expiation. Tout péché, ainsi que toute mauvaise action, doit être réparé, racheté par une bonne action, et non par des pénitences et des macérations, etc., etc. Ensuite la fête des cabanes ou *soucoth*, parce que les Israélites ont habité des cabanes en sortant d'Égypte (Lévitique, 23, 43); mais la première fête; *זכרון תרועה*, *souvenir du trouah*, paraît se rapporter à un événement généralement connu lors de la promulgation de la loi, mais aujourd'hui complètement oublié, et il ne nous reste aucun moyen de le retrouver, raison de plus pour qu'une foule de personnes prétendent le savoir et nous expliquer le comment et le pourquoi. Le Thalmud, ou plutôt le Midrasch, a admis une théorie très-belle, très-morale, que je crois empruntée aux Arabes; on en trouve des traces dans le livre de Job. Le ciel est transformé en chambre des comptes; le bien et le mal, l'actif et le passif de chaque individu est enregistré dans un livre; la procédure pour l'année écoulée commence avec le jour initial de l'année naissante, qui est aussi l'anniversaire de la création; le jugement est prononcé le *kippour*. Il y a trois moyens de cassation: le retour vers le bien (*תשובה*), la prière et les aumônes. L'explication la plus récente a été donnée par M. Isaac Samuel Reggio, célèbre théologien de Goritz. Elle termine son remarquable ouvrage intitulé :

התורה והפילוסופיאה חוברות אשה אל אחותה כחקר עיוני in-8°. Vienne, 1827.

Le but de l'auteur est de concilier la philosophie et la Thora, ou, comme on dit en France, la science et la religion. Cette conciliation est-elle opérée? notre croyance, celle des prophètes, en a-t-elle besoin? C'est ce que nous examinerons en répondant aux observations critiques sur la Bible de M. Cahen, que M. Reggio a publiées dans le Journal général du Judaïsme (*Homiletisches Beiblatt*, 16 mars 1839); mais, dès ce moment, je ne puis cacher la surprise que m'a fait éprouver la singulière explication du *ראש השנה* et *כפר*, dans un livre qui porte en

## Adar (année simple).

1. R. 2.

13. I. Esther. Est remise du samedi au jeudi qui précède. (Dans les années embolismiques, le jeûne est transféré au mois suivant.)

14. Pourim. f. Fête du sort. פורים; anniversaire de l'événement d'Esther.

15. Pourim de Suze. שושן פורים. f. Anniversaire de l'événement d'Esther, relativement aux habitants de Suze.

30. R. 1. Dans les années embolismiques.

## Veadar (embolismique).

1. R. 2.

13. I. Esther.

14. Pourim.

15. Pourim de Suze.

Outre ces jeûnes généraux, il y en a d'autres qui tiennent aux localités; ainsi, dans la ville de Metz, on a établi au mois de tebeth un jeûne nommé *anniversaire du saint*, pour déplorer un assassinat judiciaire commis par le parlement de cette ville, en 1670, sur un juif de Boulay, commune située à 6 lieues de Metz, et qu'on accusait d'avoir égorgé un enfant chrétien; accusation atroce souvent renouvelée contre nous, et d'une invention infernale. Il n'y a que des fanatiques, capables eux-mêmes de pareilles abominations, qui puissent l'imputer aux autres. L'horreur pour l'homicide est plus forte dans la communion juive que dans aucune autre. Ce n'est pas chez nous qu'on recruterait des *travailleurs* pour une Saint-Barthélemy, pour des journées de septembre! Le père Simon, le célèbre oratorien, béni soit son nom, est le seul qui ait pris la défense de ce pauvre martyr, dont l'anniversaire a été célébré dans le pays messin jusque vers la fin du dernier siècle, et l'est peut-être encore par quelques vieillards.

Zacharie annonce que les jeûnes du quatrième, cinquième, septième (*kippour*) et dixième mois disparaîtront (ch. 8, v. 19).

## Tischri.

1. 2. *F.* Nouvelle année.
3. *Guedaliah* (גדליה). *I.* Est remis du samedi au dimanche.
5. *t.*
10. *Kippour I et F*; du 9 soir au 10 soir.
- 15 et 16. *F.* des cabanes (סוכת),
- 17, 18, 19, 20, *f.*; 21, le grand hossannah (הושענה רבא)
22. Octave. *F.* שמיני עצרת.
23. Fête de la loi. *F.* שמחת תורה.
30. *R. 1.*

## Cheswan.

1. *R. 2.*
- Lundi, jeudi, lundi après le 1<sup>er</sup>, il y a jeûne. *t.*
30. *R. 1.* Dans les années embolismiques.

## Kislaw.

1. *R.*

(Dans ce mois, cinquante jours après la tekouphath tischri, on commence à dire la prière pour obtenir de la pluie (שאלה); elle est insérée dans la prière du matin et du soir jusqu'au premier jour de Pâque.)

25 au 3 Thebet. *f.* Fête de la dédicace du temple (חנכה), sous les Macchabées, dure 8 jours. Pendant ces jours, chaque père de famille allume, le premier jour, un bec d'une lampe à huit becs; le second, il en allume deux; le troisième, trois, et ainsi jusqu'au huitième, où il allume les huit becs. C'est en commémoration d'un miracle qui s'est passé au temple du temps des Machabées.

30. *R. 1.* Dans les années régulières embolismiques.

## Tebeth.

1. *R.*
3. Fin de la fête de la dédicace.
8. *t.*
17. *I.* Siège de Jérusalem par Nabuchodonosor.

## Schebat.

1. *R.*
15. Nouvelle année pour les arbres; les arbres commencent à prendre des forces; omission de certaines prières dans la synagogue.
30. *R. 1.*

## Nissan.

1. R.  
 10. i.  
 15. 1<sup>er</sup> jour. F  
 16. 2<sup>e</sup> jour. F  
 17. 18. 19. 20. f  
 20 et 21. F } Pâque.  
 26. i.  
 30. R. 1<sup>er</sup> de ijar.

## Ijar.

1. R. 2<sup>e</sup>.  
 (Le lundi, jeudi et lundi suivant, après le 1<sup>er</sup> ijar, sont des jours de jeûne.)  
 14. Seconde Pâque (פסח שני); à célébrer par ceux qui n'ont pu célébrer la première.  
 18. Le 33<sup>e</sup> deummer f. (לג בעומר); les disciples de rabbi Akiba sont morts pendant ces trente-trois jours; et au trente-troisième jour, la mortalité a cessé. On ne marie pas pendant ces trente-trois jours.

## Sivan.

1. R.  
 On omet certaines prières de miséricorde dans la synagogue du 1<sup>er</sup> au 8.  
 6. 7. F. Pentecôte.  
 30. R. 1.

## Thamus.

1. R. 2.  
 17. J. Prise de Jérusalem par les Romains; est remise au dimanche lorsqu'elle tombe un samedi.

## Ab.

1. R et i.  
 9. I. Depuis le 8 au soir jusqu'au 9 au soir; destruction du premier et du second temple.  
 18. i.  
 30. R. 1.

## Eloul.

1. R. 2.  
 17. i.

donnent les moledoth de 5532 à 5741, ou de 1771 à 1980. Au train dont nous voyons aller le monde, il est fort douteux qu'on s'occupe encore de moledoth en 1980. Il n'y a pas long-temps qu'un jeune israélite de bonne maison, très-bien élevé, instruit et de bonne conduite, me soutenait que le *kippour* se célébrait après la fête des *cabanes* (סוכות). Il me fallut avoir recours à un *lowach* pour le convaincre de son erreur. Ce fait caractérise l'époque. Nos rabbins ouvriront les yeux trop tard, ils adopteront la réforme quand il n'y aura plus de quoi.

LXXIV. La visibilité de la nouvelle lune est indiquée dans le calendrier italien pour connaître le moment où il est permis de commencer à prononcer la bénédiction mensuelle de la lune; pour cela il faut qu'elle soit visible, et non cachée par des nuages; on peut attendre jusqu'au milieu du mois, mais pas plus tard. Voici la traduction de cette prière :

Le récitant se tient debout, les pieds joints, les yeux fixés sur l'astre, et dit :

« Sois béni, toi, Dieu, notre seigneur, roi de l'univers; de sa parole, il a créé les cieux; du souffle de sa bouche, toutes leurs armées; il leur a fixé des limites, des périodes, pour qu'ils ne changent point leurs ordres; gais et joyeux à remplir la volonté de leur acquéreur; agent vrai, son œuvre est vraie; à la lune, il a dit de renouveler la couronne de sa splendeur pour les produits du ventre, mortels qui se renouvelleront dans l'avenir comme elle, pour glorifier leur créateur sur la gloire de son empire. Sois béni, toi, Dieu, rénovateur des mois (le récitant dit trois fois); celui qui t'a formé, soit béni; qui t'a fait, soit béni; qui t'a acquis, soit béni; ton créateur, soit béni. (Le récitant saute trois fois, et dit :) De même que je saute contre toi sans pouvoir te toucher, de même puissent mes ennemis ne pouvoir me toucher (trois fois). Tombe sur eux ta crainte, ta terreur; qu'ils soient pétrifiés par la force de ton bras (trois fois), qu'ils soient pétrifiés par la force de ton bras; que la crainte et la terreur sur eux tombe. Vive et subsiste David, roi d'Israël. »

Ensuite le récitant dit aux assistants: *Salem elekam* (la paix soit avec vous); et ils lui répondent: *Elekam salem* (avec vous soit la paix).

Voici la raison qu'on donne de la saltation: la conjonction du soleil et de la lune prélude à la réunion future de la communauté d'Israël avec son époux, avec Dieu, et l'on saute en signe de joie, pour célébrer ce mariage (אורח היים תכ"ו). On fait mention du roi David, pour que son règne se renouvelle comme la lune.

LXXV. Fêtes et jeûnes de toute l'année judaïque, à partir de Nissan.

*Observation.* *F* indique une fête où tout travail est défendu.

*f* indique une fête où il est permis de travailler, mais où l'on récite certaines prières et l'on lit dans la *Thora*, à la synagogue.

*I* Jeûne célébré encore par beaucoup d'Israélites.

*i* Jeûne célébré encore par peu d'Israélites.

*R* désigne le *rosch chodesch*, ou la solennité du commencement du mois (XXXVIII).



20 h. 204 ch. 7 octobre 5. 204; ainsi le jour initial ne peut, dans aucun cas, tomber plus tard qu'au 8 octobre. On a de même pour l'autre limite 24 septembre 9 h. — 12 j. 20 h. 204, ce qui répond au 25 août; donc le 25 août et le 8 octobre sont les deux limites; ainsi le jour initial judaïque peut parcourir cet intervalle de 45 jours, ce qui fait ressortir la défectuosité de ce calendrier.

LXXII. Les tekouphath dont il a été question sont dites tekouphoth du rabbi Samuel Jarchinéi, 230 de J.-C., qui, à ce qu'on prétend, les a établies. Il y a un autre genre de tekouphath dites du rabbi Ada, disciple de Samuel; elle suppose que la longueur de l'année est de 365 j. 5 h. 9. 7 ch. 48 regaim (XIII). Dans le calendrier de Venise, on trouve aussi des tekouphoth *amithith* (תקופת אמיתית), les tekouphoth véritables, telles que les donne le calendrier grégorien; elles ne peuvent servir en rien au comput judaïque; d'ailleurs tout cet échafaudage de tekoupha et de moled, en opposition avec la nature et le bon sens, est destiné à disparaître et n'appartiendra plus qu'à l'histoire. C'est par erreur que dans la notice on a placé dans le troisième siècle l'amélioration des tekouphoth par Hillel. Ce rabbin, petit-fils du célèbre Juda le Saint, a fait cette réformation dans le quatrième siècle, vers 350 (XLVII, observation générale).

LXXIII. L'ouvrage de M. Wittersheim, grand rabbin de Metz, mentionné dans la note 4 qui suit la notice, renferme une table fort commode pour trouver les jours du calendrier grégorien, auxquels répondent les principales fêtes judaïques depuis l'an du monde 5532 (1771) jusqu'à 5666 (1905); j'en ai vérifié quelques résultats; malheureusement cet intervalle est peu utile pour les études historiques; il faut consulter avec circonspection les tables des moled du même ouvrage; elles renferment quatre-vingt-trois inexactitudes sur les chelakime indiquées par l'auteur; mais il peut y avoir des fautes dans les autres parties; ainsi le moled chesvan de 5789 est indiqué 4. 21. 81, il faut 4 22. 80.

Dans un ouvrage publié à Vienne, en Autriche, en 1827, par Ichoudah Salom Jenessé (יהודה שלום יניסי), il y a des tables des moledoth de 5663 à 5731; elles contiennent en même temps les nouvelles lunes visibles (נגידים) et les tekouphoth en regard.

Il calcule les nouvelles lunes visibles en ajoutant la moitié du résidu mensuel, c'est-à-dire 18 h. 396 ch. 1/2 au moled du mois (XXXI. Iach). — Cet ouvrage, écrit en hébreu avec la traduction en regard, a pour titre :

ספר בן ישי יבאר ללמוד בדרך היותר נקל סדר חשבון העתים גם בלשון  
הקודש גם בלשון איטלייא

*Livre de Ben Jessé pour apprendre facilement à calculer les temps, etc.*  
Jessé est un mot formé par les initiales des trois noms de l'auteur; son livre est moins complet et moins commode que celui du rabbin messin; les deux ensemble

vendredi ou par un 6; le reste de 240 par 7 est 2, donc le 29 août est un 8, c'est-à-dire un dimanche.

*Exemple.* 1<sup>er</sup> septembre 1825; c'est le 244<sup>e</sup> jour; or,  $243 = 7 \cdot 34 + 5$ .

Le 1<sup>er</sup> janvier est un 5; donc le 1<sup>er</sup> septembre est 10, ou un mardi.

**LXVIII. Problème 4.** A quel jour julien répond le premier jour de l'année judaïque?

*Solution.* Calculez  $I, H, C$  pour l'année judaïque donnée (LXIII),

S'il n'y a lieu à aucune exception (XXXI), le jour de l'an est donné par  $I$ ; s'il y a lieu à une des cinq exceptions (XXXI), le jour de l'an est indiqué par  $I + 1$  ou par  $I + 2$ .

*Exemple.* Quel est le jour de l'année 5570?

On a trouvé  $I = 241$  (LXV);  $H = 0$ ;  $C = 251$ ;  $I$  donne le 29 août, et ce jour est un dimanche (LXVII); il y a donc lieu à l'exception *adou*; ainsi le jour de l'an est le 30 août et un lundi.

*Exemple.* 5586;  $I = 244$ ;  $H = 1$ ;  $C = 665$  (LXV).

Il n'y a pas d'exceptions; donc le jour de l'an est un mardi, le 1<sup>er</sup> septembre julien ou le 13 septembre grégorien.

**LXIX. Problème 5.** Trouver la longueur de l'année judaïque?

*Solution.* Calculez le jour julien du jour initial de l'année judaïque; de même pour l'année suivante; l'intervalle entre les deux jours juliens donne la longueur et l'espèce de l'année (XXXIII).

*Exemple.* Année 5570; le jour de l'an est le 30 août 1009.

Pour 5571; on a  $n = 293$ ;  $s + p = 3$ ;  $g = 2$ ;  $V = 277 \cdot 2 \cdot 385$ ,

D'où  $V - nk + 6g = 259 \cdot 21 \cdot 840$ ;

ou le 16 septembre 1810; ce jour est un vendredi; donc, à cause de l'exception *adou*, le jour de l'an est le 17 septembre 1810; mais du 30 août 1809 au 17 septembre 1812, il y a 383 jours; ainsi l'année 5570 est de quatrième espèce.

**LX. Problème 6.** Étant donné un jour quelconque de l'année judaïque, trouver le correspondant dans l'année julienne et ensuite grégorienne.

*Solution.* Par le problème précédent, calculez l'espèce de l'année, on connaîtra le nombre de jours compris entre le jour initial et le jour donné, or, on sait à quel jour julien répond le jour initial judaïque, on connaîtra donc aussi le jour julien auquel répond le jour judaïque donné (LIV).

**LXXI.** Le moled tischri tombe le 24 septembre 9 h. —  $R$  [LXIII].

Si  $R$  est positif, le moled arrive avant le 24 septembre; à cause des exceptions, le jour initial sera au plus un 26 septembre.  $R$  est négative et un maximum pour  $n = 1$ ;  $s + p = 0$ ; alors le moled tischri est arrivé le 24 septembre 9 h. + 12 j.

On a  $N + 1 = 5569$ ;  $N - 3769 = 1809$ ;  $n = 293$ ;  $s + p = 2$ ;  $V = 258$ .  
 10. 876;  $g = 1$

$$\begin{array}{r} 293 \text{ h.} = 12 \text{ j. } 5 \\ \frac{1}{10} = 1. \quad 5. \quad 325 \\ \frac{2}{10} = 3. \quad 15. \quad 975 \\ \frac{1}{20} = 0. \quad 14. \quad 702 \\ \hline 17. \quad 16. \quad 918 \\ \quad \quad \quad 293 \end{array}$$

$$17. \quad 16. \quad 625 = nk.$$

$$V - nk + g = 241. \quad 0. \quad 251$$

C'est donc le 241<sup>e</sup> jour de l'année 1809; consultant le tableau 2 (LII) c'est le 29 août, au commencement du jour, c'est-à-dire à 6 heures du soir, 13 che-lakime vaut 13' 56" 40", et le 29 août julien répond au 10 septembre grégorien (LII).

*Exemple.* Année judaïque 5586;  $N + 1 = 5586$ ;  $N = 5585$ ;  $N - 3769 = 1825$ ;  $n = 293$ ;  $s + p = 18$ ;  $g = 1$ ;

$$V - 261. \quad 12. \quad 210; \quad nk = 17. \quad 16. \quad 625.$$

$V - nk + 6g = 244. \quad 1. \quad 665$ , ce qui correspond au 1<sup>er</sup> septembre julien à 7 heures du soir, ou au 13 septembre grégorien.

LXVI. *Problème 2.* Quel jour de la semaine tombe le 1<sup>er</sup> janvier d'une année julienne?

*Solution.* Le 1<sup>er</sup> janvier de la première année de J.-C. est un samedi ou zéro; or, toutes les quatre années, le jour de l'an avance de 5, donc le 1<sup>er</sup> janvier de  $4f + 1$  tombe un jour de la semaine indiqué par le reste de la division de  $5f$  par 7; on augmente de 1 unité pour  $4f + 2$ , et de 2 unités pour  $4f + 3$ .

*Exemple.* Pour 1809; on a  $f = 452$ ;  $5f = 2260$ ;  $5f = 7. \quad 322 + 6$ .

Donc, le 1<sup>er</sup> janvier est un vendredi.

*Exemple.* 1825;  $f = 456$ ;  $5f = 2280 = 7. \quad 325 + 5$ ,

Donc le 1<sup>er</sup> janvier est un jeudi.

Connaissant le jour de la semaine pour  $4f + 3$ , on le connaîtra aussi pour  $4f + 4$ .

LXVII. *Problème 3.* Quel jour de la semaine tombe un jour donné d'une année julienne?

*Solution.* Calculez, d'après le tableau 2 (LIV), le nombre de jours compris entre le 1<sup>er</sup> janvier et le jour donné non compris; le reste de la division de ce nombre par 7, ajouté au jour dominical du 1<sup>er</sup> janvier, donne le jour dominical cherché.

*Exemple.* 29 août 1809; c'est le 241<sup>e</sup> jour de l'année qui commence par un

car 3761 est bissextile (LVI), ce qui correspond au 24 septembre à 9 heures de l'année 3761 avant J.-C.

Donc, le moled tischri cherché est arrivé, après J.-C.

$$\begin{aligned} N - 3761 \text{ ans} + 267 \text{ j. } 9 \text{ h.} - R &= T; \\ \text{or, } R &= sh - pi - 12. 20. 204 + nk, \\ \text{donc, } T &= N - 3761 + 280. 5. 204 + pi - sh - nk \\ &= N - 3761 + V - nk; \end{aligned}$$

ainsi le moled correspond à l'année  $N + 1 - 3761$  de J.-C.

Il suffit donc de retrancher 3761 de l'année judaïque pour trouver l'année chrétienne correspondante.

$V - nk$  est toujours une quantité positive (LXIX).

Soit  $N - 3760 = 4f + g$ ;  $g$  est le reste de la division de  $N$  par 4. Si  $g$  est zéro,  $N$  est bissextile et finit au dernier jour de l'année  $N$ ; si  $g = 1$ ,  $N$  finit à 6 h. du premier jour de l'année  $N + 1$ ; il faudra donc augmenter  $V - nk$  de 6; si  $g = 2$ , l'année moyenne  $N$  à 12 h. du premier jour de l'an  $N$ ; il faut donc ajouter 12 à  $V - nk$ , et l'on a en général

$$T = (4f + g - 1) \text{ années} + V - nk + 6g.$$

Soit  $I$ ,  $H$ ,  $C$  le nombre de jours, d'heures et de chelakime contenus dans  $V - nk + 6g$ ; alors le moled arrivera l'année  $4f + g$ , et le  $I^{\text{ème}}$  jour de cette année à  $H$  heures  $C$  chelakime de ce jour, commençant à 6 heures du soir. Ce qu'il fallait trouver.

Avant de passer aux exemples, nous allons donner les dix-huit valeurs dont  $V$  est susceptible.

LXIV.

$s + p$	$V$	$s + p$	$V$
0	280. 5. 204	10	259. 23. 543
1	269. 8. 0	11	278. 15. 1132
2	258. 10. 876	12	267. 17. 924
3	277. 2. 385	13	256. 20. 724
4	266. 5. 181	14	275. 12. 233
5	275. 7. 1057	15	264. 15. 29
6	273. 23. 566	16	253. 17. 905
7	263. 2. 362	17	272. 9. 414
8	281. 17. 951	18	261. 12. 210
9	270. 20. 747		

LXV. Exemple : trouver le jour julien auquel répond le moled tischri de l'année judaïque 5570.

$n, s, p$  doivent être des nombres entiers positifs; par la nature des quantités  $s$  et  $p$ , elles ne peuvent admettre que dix-huit couples de valeurs; savoir :

- $s = 1; p = 0$
- $s = 2; p = 0$
- $s = 2; p = 1$
- $s = 3; p = 1$
- $s = 4; p = 1$
- $s = 4; p = 2$
- × :
- $s = 12; p =$

La seule considération des chiffres initiaux suffit pour faire voir que cette équation est impossible pour le plus grand nombre de ces suppositions; dans quelques cas, il faut recourir au calcul direct, par exemple pour  $s = 1; p = 0$ ; mais alors on voit qu'une valeur entière de  $n$  ne peut satisfaire; donc, jamais  $R$  ne peut devenir nul; par conséquent jamais une tekouphath tischri ne coïncidera et ne coïncidera avec un moled tischri.

LXII. Le tableau suivant donne toutes les valeurs de  $sh - pi$  correspondantes à toutes les valeurs possibles de  $s + p$ .

$s + p$	$sh - pi$			$s + p$	$sh - pi$		
0	0						
1	10 j.	21 h.	204 ch.	10	20 j.	5 h.	741 ch.
2	21	18	408	11	1	14	152
3	3	2	899	12	12	11	358
4	14	0	23	13	23	8	560
5	24	21	227	14	4	16	1051
6	6	5	718	15	15	14	175
7	17	2	922	16	28	11	379
8	1	12	747 négatif.	17	7	19	870
9	9	8	537	18	18	16	1074

LXIII. *Problème 1.* Trouver l'année, le jour, l'heure, etc., auxquels correspond le moled tischri d'une année judaïque donnée ?

*Solution.* Soit  $N + 1$  le quantième donné de l'année judaïque; il s'est écoulé  $N$  années judaïques depuis le moled tischri de la création, qui équivalent à  $N - R$  années juliennes moyennes de 365 j. 6 h., comptées de la tekoupha initiale (LVIII). Or, cette tekoupha a précédé la naissance du Christ de 3760 ans 98 j. 15 h., années juliennes moyennes; donc, le moled tischri de l'an judaïque  $N + 1$  est arrivé  $N - R - 3760$  ans 98 j. 15 h. après J.-C.

Or, 3760 ans 98 j. 15 h. - 3761 ans - 366 j. + 98 j. 15 h. = 3761 a. - 267 j. 9 h.;

moyennes, ou 3827 années juliennes entières, plus 18 heures (LIV); donc, lors du moled tischri de cette année, il s'est écoulé, depuis la tekoupha primitive, 3827 ans + 18 h. +  $R$  = 3827 ans 2 j. 23 h. 666 ch. julien. Donc, d'après la donnée fondamentale (LVII), la tekoupha primitive a eu lieu 3760 ans 98 j. 15 h. julien avant J.-C., ou, ce qui revient au même, le 268 j. 9 h. de l'année 3761 (julien.) avant J.-C.; il faut se rappeler que cette année est bissextile (I.V). Quoique  $n$  augmente indéfiniment,  $R$  reste toujours au-dessous de 29 j. 12 h. 793 ch., longueur du mois synodique; dès que  $R$  atteint ou dépasse cette quantité, on intercale un mois, et par là  $R$  est ramené au-dessous de la quantité énoncée. En 5584, la quantité  $R$  s'est élevée à 31 j. 7 h. 800 ch.; mais l'année suivante elle s'est abaissée à 12 j. 17 h. 211 ch.; mais après 727 cycles d'écoulés,  $R$  dépassera le mois synodique, et il faudra rendre embolismique une année ordinaire.

LX. Les deux tableaux suivants facilitent le calcul de  $R$  [ LXIX ].

18 j. 15 h. 589 ch. multipliés par 1 = 18 j. 15 h. 589 ch. =  $t$

id.	2 =	37	7	98
id.	3 =	55	22	687
id.	4 =	74	14	196
id.	5 =	93	5	785
jd.	6 =	111	21	294

10 j. 21 h. 104 ch. multipliés par 1 = 10 j. 21 h. 204 ch. =  $h$

id.	2 =	21	18	408
id.	3 =	32	15	612
id.	4 =	43	12	816
id.	5 =	54	9	1020
id.	6 =	65	7	144
id.	7 =	76	4	348
id.	8 =	87	1	552
id.	9 =	97	22	756
id.	10 =	108	19	960
id.	11 =	119	17	84
id.	12 =	130	14	288

Il est aussi utile de remarquer que 485 = 486 - 1,

$$\text{et } 486 \text{ ch.} = \frac{1^h}{10} + \frac{3^h}{10} + \frac{1^h}{20}$$

LXI. En réduisant les jours et les heures en chelakime, et égalant  $R$  à zéro, on a 1565  $n$  + 282084.  $s$  = 483349.  $p$  = 332844.

			Nombre de jours compris.	
Du 31	décembre au	1 <sup>er</sup> juin	inclus,	214
—	—	1 <sup>er</sup> mai	—	245
—	—	1 <sup>er</sup> avril	—	275
—	—	1 <sup>er</sup> mars	—	306
—	—	1 <sup>er</sup> février	—	334
—	—	1 <sup>er</sup> janvier	—	365

**OBSERVATION.** Ce tableau numéro 3 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité chacun des deux derniers nombres.

**LV.** L'année moyenne julienne est de trois cent soixante-cinq jours six heures. Par exemple, l'année moyenne 1825 finit en 1826 six heures; l'année moyenne 1826 commence en 1826 six heures, et finit en 1827 douze heures; l'année moyenne 1827 commence en 1827 douze heures, et finit en 1828 dix-huit heures, et l'année moyenne 1828 commence en 1828 dix-huit heures, a trois cent soixante-six jours, et finit en 1829, et ainsi de suite.

**LVI.** L'année de la naissance de Jésus-Christ étant désignée par 1, il s'ensuit que l'année précédente était bissextile. En général, s'il s'agit d'une année qui a précédé cette naissance, lorsque le quantième divisé par quatre laisse pour reste l'unité, l'année est bissextile; sinon elle est simple. Ainsi, l'année 2000 avant Jésus-Christ est simple, et l'année 2001 avant Jésus-Christ est bissextile.

**LVII.** L'intervalle entre une tekouphat tischri et la tekouphat tischri prochaine, est une année julienne (XLIV); l'intervalle entre un moled tischri et le moled tischri suivant est une année judaïque (XXI). Le point de départ des années juliennes est la tekouphat tischri primitive, arrivée douze jours vingt heures deux cent quatre chelakime avant le moled *behared*, point de départ des années judaïques (XLVII). Nous rappelons ces notions, qu'il est nécessaire d'avoir présentes à l'esprit pour comprendre ce qui suit.

**LVIII.** Donnée fondamentale.

Le moled tischri de l'année 3828 judaïque (année de la destruction du second temple) est arrivé :

66 ans 269 j. 8 h. 666 ch., temps julien, après la naissance de J.-C.

**LIX.** Calculons, d'après la formule  $nk + sh - pi - b$  (XLVII), de combien la tekouphat tischri de 3828 a précédé le moled tischri de la même année;

nous avons ici :  $n = 201$ ;  $s = 5$ ;  $p = 3$ ;

l'on trouve :  $nk + sh - pi - b = 2$  j. 5 h. 666 ch. =  $R$ ;

par conséquent, lors de cette tekoupha, il s'est écoulé 3827 années juliennes





			Nombre de jours compris.	
Du 31 décembre au 1 <sup>er</sup> juin			inclus,	214
—	—	1 <sup>er</sup> mai	—	245
—	—	1 <sup>er</sup> avril	—	275
—	—	1 <sup>er</sup> mars	—	306
—	—	1 <sup>er</sup> février	—	334
—	—	1 <sup>er</sup> janvier	—	365

**OBSERVATION.** Ce tableau numéro 3 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité chacun des deux derniers nombres.

**LV.** L'année moyenne julienne est de trois cent soixante-cinq jours six heures. Par exemple, l'année moyenne 1825 finit en 1826 six heures; l'année moyenne 1826 commence en 1826 six heures, et finit en 1827 douze heures; l'année moyenne 1827 commence en 1827 douze heures, et finit en 1828 dix-huit heures, et l'année moyenne 1828 commence en 1828 dix-huit heures, a trois cent soixante-six jours, et finit en 1829, et ainsi de suite.

**LVI.** L'année de la naissance de Jésus-Christ étant désignée par 1, il s'ensuit que l'année précédente était bissextile. En général, s'il s'agit d'une année qui a précédé cette naissance, lorsque le quantième divisé par quatre laisse pour reste l'unité, l'année est bissextile; sinon elle est simple. Ainsi, l'année 2000 avant Jésus-Christ est simple, et l'année 2001 avant Jésus-Christ est bissextile.

**LVII.** L'intervalle entre une tekouphat tischri et la tekouphat tischri prochaine, est une année julienne (XLIV); l'intervalle entre un moled tischri et le moled tischri suivant est une année judaïque (XXI). Le point de départ des années juliennes est la tekouphat tischri primitive, arrivée douze jours vingt heures deux cent quatre chelakime avant le moled *behared*, point de départ des années judaïques (XLVII). Nous rappelons ces notions, qu'il est nécessaire d'avoir présentes à l'esprit pour comprendre ce qui suit.

**LVIII.** Donnée fondamentale.

Le moled tischri de l'année 3828 judaïque (année de la destruction du second temple) est arrivé :

66 ans 269 j. 8 h. 666 ch., temps julien, après la naissance de J.-C.

**LIX.** Calculons, d'après la formule  $nk + sh - pi - b$  (XLVII), de combien la tekouphat tischri de 3828 a précédé le moled tischri de la même année;

nous avons ici :  $n = 201$ ;  $s = 5$ ;  $p = 3$ ;

l'on trouve :  $nk + sh - pi - b = 2$  j. 5 h. 666 ch. =  $R$ ;

par conséquent, lors de cette tekoupha, il s'est écoulé 3827 années juliennes

## ADDITIONS A LA NOTICE

D'ailleurs le culte de Moïse n'établit aucune solennité pour célébrer le commencement de l'année; ce qu'on appelle ainsi, appartient au culte thalmudique, ce qui est fort différent (note 1).

LIV. Avant d'aller plus loin, je crois utile de donner les trois tableaux-suivants, que l'on a souvent besoin de consulter.

### 1° Succession des mois. Longueur des mois.

Janvier,	31 jours.
Février,	28 ou 29
Mars,	31
Avril,	30
Mai,	31
Juin,	30
Juillet,	31
Août,	31
Septembre,	30
Octobre,	31
Novembre,	30
Décembre,	31

### 2° Nombre de jours compris.

Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 janvier,	31
— — 28 février,	59
— — 31 mars,	90
— — 30 avril,	120
— — 31 mai,	151
— — 30 juin,	181
— — 31 juillet,	212
— — 31 août,	243
— — 30 septembre,	273
— — 31 octobre,	304
— — 30 novembre,	334
— — 31 décembre,	365

**OBSERVATION.** Ce tableau numéro 2 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité tous les nombres, à partir du second.

		Nombre de jours compris.
3° Du 31 décembre au 1 <sup>er</sup> décembre inclus,		31
— — 1 <sup>er</sup> novembre —		61
— — 1 <sup>er</sup> octobre —		92
— — 1 <sup>er</sup> septembre —		122
— — 1 <sup>er</sup> août —		153
— — 1 <sup>er</sup> juillet —		184

Grégoire XIII avait ordonné, par une bulle, que le 5 octobre de 1582 porterait le quantième du 15 octobre; par ce changement, le mois d'octobre de cette année fut raccourci de dix jours. Le même pape établit aussi l'exception pour les années séculaires énoncées dans le paragraphe précédent. Cette réformation était devenue nécessaire, parce que le comput julien suppose que l'année moyenne est de trois cent soixante-cinq jours six heures, tandis que cette longueur est moindre, et n'est que de trois cent soixante-cinq jours cinq heures quarante-neuf minutes [XLIV]; cette différence amène des erreurs dans la fixation des époques équinoxiales; de sorte que ces erreurs s'accumulèrent au point que l'équinoxe du printemps, annoncé pour le 21 mars 1583 (julien), arrivait réellement le 11 du même mois; on aurait donc pu aller jusqu'au 11, et appeler cet onze 21 mars; mais on a préféré faire cette soustraction en octobre, parce que ce mois ne renferme aucune fête chrétienne qui soit mobile.

LII. Pour convertir les dates juliennes en dates grégoriennes, on opère ainsi : à partir du 5 octobre 1582 jusqu'au 18 février 1700, il faut ajouter dix au quantième ancien pour avoir le nouveau. Exemples : le 7 mars julien correspond au 17 mars; le 28 février julien répond au 10 avril grégorien, si l'année est ordinaire, et au 9 avril, si l'année est bissextile; le 18 février 1700 répond au 28 février; mais le 19 février correspond au 1<sup>er</sup> mars grégorien; car 1700 dans le comput grégorien est ordinaire, et bissextile dans le comput julien (L), et on aura :

29 février julien = 11 mars grégorien 1700

1<sup>er</sup> mars julien = 12 mars grégorien 1700,

de sorte qu'à partir du 19 février 1700, jusqu'au 19 février 1800, il faut compter en avant de onze jours; et par la même raison, il faut compter en avant de douze jours, du 19 février 1800 jusqu'au 18 février 1900; car 1800 bissextile dans l'ancien style est ordinaire dans le nouveau.

LIII. Les protestants, probablement par éloignement pour une bulle pontificale, n'admirent le nouveau calendrier qu'en 1700; ils retranchèrent onze jours du mois de février; et même les Anglais ne l'adoptèrent qu'en 1752, en raccourcissant septembre de onze jours : ils comptèrent 14 septembre pour 3 septembre. Des peuples chrétiens, il ne reste que les Russes et les Grecs qui suivent encore le calendrier julien, malgré sa défectuosité, et, toutefois, ce dernier est encore préférable au calendrier thalmodique, le plus mauvais sous le rapport de l'exactitude et de sa ridicule complication. Mais rien ne s'oppose à ce que nous y renoncions pour adopter le calendrier d'origine italienne, puisque celui dont nous faisons usage n'est pas non plus d'origine judaïque : nous le tenons des Chaldéens et des Grecs; en quoi ces peuples idolâtres sont-ils préférables aux peuples modernes? Trouve-t-on chez les uns un caractère de sainteté moindre que chez les autres?

---

## ADDITIONS

### A LA NOTICE SUR LE CALENDRIER THALMUDIQUE,

Par l'Auteur de cette Notice (\*).

---

XLVIII. Lorsqu'on fait des études historiques sur les auteurs juifs, il est nécessaire de réduire les dates qu'ils donnent en d'autres dates usitées parmi les peuples civilisés. L'objet principal de ces additions est d'indiquer le moyen d'opérer cette réduction. Comme dans la notice, je continue à prendre pour guide Ben David (note 4, page 191).

XLIX. Deux calendriers ont cours en Europe : le calendrier julien chez les peuples du rit grec, et le calendrier grégorien chez les autres peuples chrétiens ; on va indiquer comment on réduit les dates juives en dates du calendrier julien, et comment celles-ci se réduisent immédiatement en dates du calendrier grégorien.

L. Dans les deux calendriers, on prend pour point de départ la naissance de Jésus-Christ ; lorsque le quantième de l'année n'est pas divisible par quatre, l'année est simple, c'est-à-dire de trois cent soixante-cinq jours, et lorsque ce quantième est divisible par quatre, l'année est bissextile ou de trois cent soixante-six jours ; avec cette différence, que dans le calendrier julien, cette règle ne souffre pas d'exceptions ; au lieu que le calendrier grégorien admet une exception pour les années séculaires : elles ne sont bissextilles que lorsque le nombre des siècles est divisible par quatre. Ainsi, les années séculaires 1700 et 1800 étaient bissextilles dans le calendrier julien, parce que ces deux nombres sont chacun, divisibles par quatre ; mais elles étaient simples dans le calendrier grégorien, parce que ni dix-sept ni dix-huit ne sont divisibles par quatre ; mais 1600 était bissextile dans les deux calendriers, parce que seize est divisible par quatre.

LI. Le calendrier julien fut établi par Jules César, d'où il tire son nom, la sept cent neuvième année de Rome, et la quarante-cinquième avant Jésus-Christ ; ce calendrier subsista seul jusqu'au 5 octobre 1582 ; dès l'année précédente, le pape

\* Tome III, *L'Étiologie*, page 170.

TABLE CHRONOLOGIQUE.

23

3598	vers 390	<i>Iohanane</i> , fils de Ioiada : grand prêtre.	3658	330	Alexandre de Macédoine, roi de Iavane (Grèce), met fin à la monarchie persane (durée 208 ans, voy. Dan. 8, 5, 21 ; 11, 2, 3) — Les Juifs viennent sous la domination des Grecs.
3624	364	[Artaxerxès III, roi. 26 ans].			
3628	vers 360	<i>Ionathane</i> , fils de Iohanane, grand prêtre.			
3638	350	[L'Égypte de nouveau soumise].			
3653	335	<i>Dariawesch</i> le-Perse ( <i>Darius Codomanus</i> ), dernier roi persan (5 ans).			
3656	332	<i>Iaddua</i> , fils de Ionathane, grand prêtre.			

**Avis.** Nous donnerons avec un des volumes suivants une Table alphabétique des noms d'hommes et de lieux, selon la prononciation vulgaire, contenus dans les différentes parties de la Bible, avec la position géographique et l'altitude des lieux, lorsqu'elles sont connues. Pour rendre notre ouvrage complet, nous le terminerons par la traduction, avec le texte grec en regard, des livres dits *Apocryphes*. Nous y joindrons les tables chronologiques et géographiques relatives à l'histoire juive, depuis Alexandre jusqu'à l'ère vulgaire.

FIN.

---

**Nota.** Dans quelques exemplaires il s'est glissé des fautes que le lecteur voudra bien corriger ainsi :

Page 2, colonne 2, au lieu de 2044, lisez : 2048.

— 14, — 1, à la droite de Naissance de *Iehoasch*, ajoutez : 3102 | 686.



		(durée 88 ans), célébrée par les prophètes.			manière que le vingt-quatre du sixième mois la construction commence.
3452	536	Après la mort de Darius, Coresch devient chef de la monarchie persane. Il donne la liberté aux Juifs pour retourner dans leur patrie et pour le rétablissement d'un temple à Jérusalem (Is. 44, 28, et 45, 1).	3468	520	Le 24 du onzième mois, Zecharia fixe les années de l'exil à soixante et dix ans, quoiqu'il y manquât quatre ans et demi.
		Zeroubabel le prince, fils de Schelatiel, un descendant de Iehoyachine, et le grand prêtre Ieschoua, fils de Iotsadok, un descendant de Seraya, ramènent une troupe de plus de quarante-deux mille personnes en Judée. Les vases sacrés du temple, qui étaient à Babylone depuis Nebouchadnassar, leur sont rendus.	3469	519	De même le 4 du neuvième mois. Le prophète annonce l'abolition des quatre jeûnes de deuil.
		Les Samaritains, repoussés par les Juifs, font manquer la construction du temple.	3472	516	Le 3 du douzième mois, le temple est achevé, dans la soixante-dixième et dernière année de l'exil de Babylone.
3453	535	Obadia, prophète.			Châtiment de Babylone, qui s'était révoltée contre Darius.
3459	529	Mort de Cyrus. Son fils A'haschwerosch (Cambyses), roi (7 ans). Les Juifs sont rendus suspects à la cour par les Samaritains.	3476	512	[Campagne des Perses contre les Scythes (Maggog)].
3463	525	[L'Égypte appartenant à la Perse].	3503	485	Mattaniahou, fils de Micha, chef des chantres du temple, descendant d'Assaph.
3466	522	Arta'haschta, roi de Perse (environ 8 mois); à l'instigation des peuples samaritains, il interdit la réédification du temple.	3504	484	Ioyakim, fils de Ieschoua, grand prêtre.
		Dariusch (Darius Hystaspes), roi (36 ans).	3505	483	A'haschwerosch (Xerxès), roi de Perse (20 ans).
3467	521	Il permet la réédification du temple, assignant des fonds pour y faire des sacrifices. Zeroubabel est gouverneur. Invitation faite par le prophète 'Haggi, de	3508	480	[L'Égypte rebelle, de nouveau soumise].
			3509	479	La reine Vasti (Vasti) bannie.
					Juifs dans l'armée persane contre les Grecs].
					Mardechai (Mardochee), fils de Iair, de la tribu de Benjamin à Schouschane (Suze).
					Esther (Hadassa), fille d'Abihail, cousine de Mardochee, devient reine.

## TABLE CHRONOLOGIQUE.

	crève les yeux à Riblah, on le conduit à Babylone, et on exécute ses fils devant lui. Le septième jour du cinquième mois, <i>Nebouzaradan</i> incendie le temple, le palais du roi et les édifices les plus importants de Jérusalem, dont les murs sont abattus. Le grand prêtre <i>Seraya</i> est exécuté à Riblah avec 71 personnes.	3403	585	Les Juifs, contre l'avis de <i>Yirmiahou</i> , partent de <i>Mitspah</i> , et vont en Egypte.
	Les vases du temple, ainsi que tout le métal qui se trouve dans et sur cet édifice, devient la proie des ennemis.	3405	583	Discours d' <i>Ezéchiel</i> (ch. 33, 21 à 33).
	Les habitants sont emmenés à Babylone. Les plus pauvres restent dans le pays. Fin du royaume de Juda (durée un peu plus de 391 ans). Commencement de l'exil de Babylone.	3406	582	Préparatifs des Babyloniens contre l'Egypte.
	<i>Guddakiahou</i> , fils d' <i>A'hikame</i> , fils de <i>Schaphane</i> , est nommé gouverneur à <i>Mitspah</i> , où il y avait une garnison babylonienne. <i>Yirmiahou</i> , différens chefs des troupes et plusieurs <i>Ichoudime</i> (Juifs), qui avaient émigré à <i>Moab</i> , à <i>Ammon</i> et à <i>Edome</i> , se rassemblent autour de lui.	3407	581	<i>Nebouchadnetsar</i> assiège Tyr et dévastel'Egypte; les Juifs qui s'y trouvent en souffrent.
3402	586			<i>Ammon</i> et <i>Moab</i> soumis par les Babyloniens.
	Le septième mois, <i>Ischmael</i> , fils de <i>Nethania</i> , de sang royal, assassin, à l'instigation des <i>Ammonites</i> , <i>Guedalia</i> avec les Juifs, et massacre la garnison; il voulait aussi emmener tout le peuple à <i>Ammon</i> , mais atteint près de <i>Guibeone</i> par <i>Io'hanane</i> , fils de <i>Kareah</i> , il se vit obligé de fuir avec huit hommes à <i>Ammon</i> .	3415	573	Sept cent quarante-cinq Juifs menés en exil.
		3418	570	<i>Daniel</i> à Babylone.
		3427	561	Fosse aux lions.
		3428	560	Vision d' <i>Ezéchiel</i> (ch. 40 et suiv.)
		3429	559	<i>Nebouchadnetsar</i> forcé de lever le siège de Tyr. <i>Hanania</i> , <i>Mischael</i> et <i>Azaria</i> , hommes pieux à Babylone.
		3434	554	Le nom <i>Juif</i> vient en usage.
		3440	548	<i>Nebouchadnetsar</i> meurt. Son fils <i>Ewil Merodach</i> , roi (2 ans).
		3448	540	Dans le douzième mois, le roi <i>Iehoyachine</i> est mis en liberté, et bien traité par le chef des Babyloniens.
				[ <i>Nergalassar</i> , roi de Babylone (4 ans).]
				<i>Coresch</i> ( <i>Cyrus</i> ), roi de Perse (29 ans).
				<i>Belschatsar</i> devient roi de Babylone (17 ans).
				Les Lydiens battus par <i>Cyrus</i> ].
				<i>Dariawesch</i> le <i>Mède</i> ( <i>Cyaxare III</i> ) et <i>Cyrus</i> défont les Babyloniens, et assiègent Babylone.
				Les espérances des Juifs captifs se réveillent.
				[ <i>Tyret Sidon</i> appartenant à la Perse.]
		3450	538	Prise de Babylone dans la nuit pendant une fête. <i>Belschatsar</i> est tué. Fin de l'empire babylonien





3280	708	Naissance de <i>Menasché</i> , fils de <i>'Hiskia</i> et de <i>'Hephtsibah</i> .	3349	639	La corruption des mœurs va en augmentant.
		Des <i>Siméonites</i> font des incursions pour faire des conquêtes dans le sud.	3355	633	<i>Amone</i> est assassiné. <i>Ioschia</i> roi (31 ans), d'abord sous un tuteur.
3292	696	Mort de <i>'Hiskia</i> . <i>Menasché</i> roi (55 ans). <i>Psammétique</i> , monarque d'Égypte. (Voy. <i>Isaïe</i> 49, 5).	3357	631	Naissance de <i>Iehoyakime</i> (appelé d'abord <i>Elia-kime</i> ), fils de <i>Ioschia</i> et de <i>Zebouda</i> .
3293	695	<i>San'herib</i> assassiné par ses fils dans le temple de <i>Ninive</i> .	3361	627	Naissance de <i>Iehoa'haz</i> , fils de <i>Ioschia</i> et de <i>Hamoutal</i> .
		<i>Ezar 'Hadone</i> , roi d'Assyrie. Colonies assyriennes (de <i>Babylone</i> , <i>Coutha</i> et quelques autres contrées syriennes) à <i>Schomrone</i> et dans les environs. Les habitants appelés par la suite <i>Samaritains</i> ou <i>Cuthéens</i> .	3363	625	<i>Yirmiahou</i> ( <i>Jérémie</i> ) prophète, fils de <i>'Hilkia</i> , cohène d' <i>Anatoth</i> , dans le partage de <i>Binia-mine</i> .
		<i>Menasché</i> favorise le culte des idoles; le culte de <i>Baal</i> et celui sur les hauts lieux se répandent; on place une image de <i>l'aschera</i> dans le temple, des autels pour les idoles dans les deux cours. Il sacrifie son fils à <i>Moloch</i> et fait exécuter plusieurs innocents. Des <i>Ammonites</i> et des <i>Moabites</i> s'étendent dans les parties orientales du pays. <i>Moph</i> ( <i>Memphis</i> ) devient la seule capitale de l'Égypte.	3366	622	[ <i>Nabopolassar</i> fonde le 2 <sup>e</sup> empire babylonien.] Destruction de <i>Ninive</i> par des <i>Babyloniens</i> et des <i>Mèdes</i> , et fin de l'empire assyrien (durée depuis <i>Phoul</i> , 150 ans). <i>Na'houme</i> , prophète. <i>Tsephania</i> , fils de <i>Couschi</i> , prophète.
		[ Les Égyptiens s'emparent d' <i>Aschdod</i> , qui avait appartenu aux <i>Philistins</i> . ]			On trouve dans le temple le livre de l'alliance ou de la loi; ce qui occasionne une réforme complète.
3325	663	Naissance d' <i>Amone</i> , fils de <i>Menasché</i> et de <i>Meschoulemeth</i> .			Le grand prêtre <i>'Hilkia</i> , <i>Schaphane</i> le scribe, fils d' <i>Azaya</i> ; <i>'Hikame</i> , fils de <i>Schaphane</i> , et la prophétesse <i>'Houlde</i> , femme de <i>Schaloume</i> , sont occupés à cette réforme. Abolition complète de l'idolâtrie et du culte sur les hauts lieux dans la <i>Judée</i> et dans les lieux des <i>Samaritains</i> . Le temple de <i>Ierouschalaïme</i> est destiné à servir exclusivement pour les sacrifices. Destruction de tous les temples et de leurs idoles, et exécution des prêtres des idoles; anéantissement des images. Première célébration so-
3341	647	Naissance de <i>Ioschia</i> ( <i>Josias</i> ), fils d' <i>Amone</i> et de <i>Iedida</i> .			
3347	641	<i>Menasché</i> meurt. <i>Amone</i> roi (2 ans).			

Rois de Juda.		Rois d'Israel.		
	les habitants à Kir (Is. ch. 17). Retsine est tué. A' haz va au-devant de Tiglath Pileassar à Damas, et fait élever un autel dans le temple de Jérusalem, d'après le modèle de celui de Damas, et il entreprend encore d'autres changements à Jérusalem.	3250	738	Peka'h est tué par Hoschéa, fils d'Ela.
	<i>Micha</i> , prophète. Vénalité des juges, des prêtres et des prophètes ( <i>Micha</i> , 3, 9 à 12).			
3261	727 Les Pelischtime indépendants, envahissent la Judée.	3259	729	<i>Hoschéa</i> , roi (9 ans), tributaire des Assyriens.
3262	726 A' haz meurt. 'Hiskia, roi (29 ans), rétablit le culte de Iehovah. On abolit les hauts lieux et les bocages, et l'on brise le serpent d'airain que Mosché avait fait faire.	3262	726	Il s'allie avec <i>Sô</i> , roi d'Egypte. <i>Schalmenassar</i> (Salmanassar), prend Hoschéa comme captif, assiège Schomrone et la prend.
	Victoires contre les Philistins (Is. ch. 14, 28 à 32).	3265	723	Trois ans après, les habitants sont emmenés captifs en Médie et en Assyrie. Fin du royaume des 10 tribus (durée 258 ans.).
		3268	720	

ROIS DE JUDA.

Défection de l'Assyrie.	3275	713	<i>Tirhaha</i> , roi de la haute Egypte, refoule les Assyriens.
Isaïe prophétise contre l'alliance avec l'Egypte (ch. 28 à 33).			Arrivée de <i>San'herib</i> , roi d'Assyrie (Is. ch. 22).
Les Assyriens s'avancent contre Tyr et Tsidone (Sidon; Isaïe, ch. 23.)			Aqueduc de 'Hiskia.
<i>Sargone</i> , roi d'Assyrie, s'empare de la forteresse Aschdod, sur la frontière.			Les Assyriens font des conquêtes dans la Judée, et lèvent de fortes contributions. La délivrance prédite par Isaïe a lieu, par suite d'une grande mortalité dans l'armée ennemie, qui se retire.
<i>Tsoane</i> (Tanis), est la capitale de la basse Egypte, où domine Seth.			'Hiskia malade.
Prise de Thèbes en Egypte (No Amone sur le Nil) — (Na'houme 3, 8. Isaïe, ch. 20).	3276	712	Ambassade de <i>Mevadach Baladane</i> , roi de Babylone.
	3277	711	
	3278	710	

Rois de Juda.		Rois d'Israel.	
			vah (Ninive), sur le Tigre.
		3216 772	<i>Zechariahou</i> , fils de <i>Iarobeame</i> , règne six mois. <i>Schaloum</i> , fils de <i>Iabesch</i> , qui l'a assassiné, est tué au bout d'un mois par <i>Mena'hem</i> , fils de <i>Gadi</i> , qui règne dix ans.
			<i>Phoul</i> , roi d'Assyrie, qui envahit le pays, est adouci au moyen de mille talents d'argent.
			Il y a soixante mille combattants en Israel.
			On commence à devenir dépendant de l'empire assyrien.
		3228 760	<i>Mena'hem</i> meurt. Son fils <i>Peka'hia</i> , roi (2 ans).
3230	758	3230 758	<i>Peka'h</i> , fils de <i>Remalia</i> , exercé à combattre dans un char, meurtrier de <i>Peka'hia</i> , devient son successeur, règne vingt ans.
			<i>Tiglath Pilésér</i> , roi d'Assyrie, fait des conquêtes dans les parties orientales et septentrionales de l'empire, et fait conduire en Assyrie les habitants.
3237	751		
3241	747		
3246	742		
3249	739		

Rois de Juda.		Rois d'Israel.	
	schalaïme que contre de fortes sommes.		
	Iehoyada, âgé de 130 ans, meurt. Défection de Iehoasch.		
	<i>Zechariahou</i> , fils de Iehoyada, lapidé dans la cour du temple.	3148	840
3150	838 Iehoasch tué. Amatsiahou roi (29 ans).		Ioa'haz meurt. Son fils Ioasch règne (16 ans). Incursions des Meabites. Elischa meurt.
	Il fait exécuter les meurtriers de son père, mais non leurs fils.		Ioasch bat trois fois Ben Hadad, et lui reprend les villes qui avaient été perdues durant le règne de Ioa'haz.
	Victoire contre Edome, par suite de laquelle il pénètre jusqu'à Sela (Pétra).		Victoire sur Amatsia. Otages de la Judée conduits à Schomrone.
	Il provoque le roi d'Israel, mais il est battu et pris près de Beth-Schemesch, ville frontière de la Judée; les ennemis pénètrent dans Ierouschalaïme, abattent 400 coudées de la muraille de la ville, entre la porte d'Ephraïme et celle de l'Angle, et pillent le trésor.		
3163	825 Naissance de <i>Ouziahou</i> (Ouzia), fils d'Amatsia et de Iecholia.		
	Discours prophétiques transcrits.	3164	824
3179	809 Amatsia se réfugie devant les conjurés à Lachisch, où il est tué.		Ioasch meurt. Son fils <i>Iarobeame</i> , roi (41 ans).
	Ouzia roi (52 ans).		<i>Iona</i> , fils d'Amithaï, prophète. On reprend les districts de Damas et de Hemath, ainsi que les contrées orientales.
	<i>Ioc'</i> , fils de Petouel, prophète.		<i>Amos</i> , pasteur de Tekoa, prophète, à Bethel.
	Ouzia prend Elath, ville maritime.		<i>Amatsia</i> , cohène à Bethel, cherche à arrêter les discours du prophète.
	Tremblement de terre.		<i>Iarobeame</i> meurt.
	<i>Hoschea</i> , fils de Beeri, prophète.		Confusion dans le pays. Corruption des mœurs. L'empire assyrien devient puissant; capitale Nin-
3205	783 <i>Zecharia</i> , voyant.	3205	783
	Naissance de <i>Iothame</i> , fils d'Ouzia et de Ierouscha. Guerres heureuses d'Ouzia contre les Pelischtim, les Arabes, les Ammonites; ces derniers assujettis.		

Rois de Juda.		Rois d'Israel.	
			La famine y règne. Délivrance.
	Naissance de <i>Iehoasch</i> , fils d' <i>A'hazia</i> et de <i>Tsibia</i> .		<i>'Hazaël</i> , successeur de <i>Ben Hadad</i> , assiège <i>Ramoth</i> .
3103	885	3103	885
	<i>Iehorame</i> meurt. <i>A'hazia</i> , le roi (1 an), en faisant une visite à <i>Iehorame</i> , roi d'Israel, est poursuivi par des conjurés, blessé, et meurt à <i>Mequiddo</i> .		<i>Iehou</i> ( <i>Jéhu</i> ), fils de <i>Iehoschaphate</i> , général de la troupe à <i>Ramoth</i> , excité par <i>Elischa</i> , conspire contre <i>Iehorame</i> , qui perd la vie ainsi qu' <i>Isebel</i> et toute la maison d' <i>A'hab</i> .
	<i>Athalie</i> fait massacrer tous les enfants du roi; son fils <i>Iehoasch</i> ( <i>Joas</i> ) seul est sauvé par <i>Iehoscheba</i> , sœur de son père et tenu caché dans le temple.		
	<i>Athalie</i> règne pendant 6 ans.		
3109	879		
	Par suite d'une conspiration dirigée par <i>Iehoyada</i> , le cohen, <i>Athalie</i> est tuée, et l'on proclame roi <i>Ioasch</i> , âgé de 7 ans. Le temple de <i>Baal</i> est détruit.		
	<i>Iehoasch</i> roi (40 ans). Ordonnance du roi qui prescrit aux cohenime de faire faire les réparations du temple, par le moyen des dons volontaires qu'on y déposait.		<i>'Hazaël</i> s'empare des pays trans-jordaniques.
3125	863		
	Naissance d' <i>Amatsiahou</i> , fils de <i>Iehoasch</i> et de <i>Iehoyadane</i> .		
3131	857	3131	857
	Ordonnance qui prescrit que les sommes payées en expiation seront seules pour les cohenime, mais que des dons volontaires on devait, sous l'inspection du gouvernement, faire les frais des réparations nécessaires au temple.		<i>Iehou</i> meurt. Son fils <i>Ioahaz</i> , roi (17 ans).
	<i>'Hazaël</i> , après s'être emparé de <i>Gath</i> , ne consent à partir de <i>Ierou-</i>		<i>'Hazaël</i> , et après lui son fils <i>Ben Hadad</i> (le troisième), opprime le royaume, qui ne conserve que dix chars, cinquante cavaliers, dix mille fantassins.

Rois de Juda.		Rois d'Israel.	
		3068	920
3074	917		capitale, à la place de Tirtsa; il s'empare des villes damascaines.
			Omri meurt. Son fils A'hab lui succède (22 ans).
			<i>Etbaal</i> , roi de Sidon; A'hab en épouse la fille, <i>Isebel</i> , et bâtit à Schomrone un temple en l'honneur de Baal.
			<i>Hiel</i> de Bethel rebâtit Iere'ho.
			Isebel poursuit les prophètes de Iehovah, entraîne son faible époux à des crimes. Mort de Naboth, à cause de sa vigne.
3084	907		Le prophète <i>Elie</i> de Tischba (en Galilée) dans Guilad, se présente victorieux contre les prophètes de Baal.
		3084	904
			<i>Ben Hadad</i> (le deuxième), roi de Damas, de nouveau battu.
			<i>Michayahou</i> , fils de Iimla, prophète.
3088	900	3088	900
			Bataille près de Ramoth-Guilead, contre les Syriens de Damas. A'hab, mortellement blessé par une flèche, meurt le même soir. Son fils, A'haz'a lui succède (2 ans).
3089	899		Moab se rend indépendant.
		3090	898
			A'hazia meurt. <i>Iehorame</i> , fils d'A'hab, devient roi (12 ans).
			Destruction de la colonne de Baal.
3095	893		Campagne malheureuse contre Moab.
			Elie consacre pour être son successeur, <i>Elischa</i> , fils de Schaphath.
			<i>Naamane</i> , général syrien, guéri de la lèpre par Elischa.
			Ben Hadad assiège Schomrone.





ple ; on place dans le sanctuaire du temple l'arche sainte avec les deux tables de la loi.

Schelomo bâtit un temple, un arsenal, couvert en dedans de bois de cèdre (100 coudées de long, 50 de large, 30 de haut); les villes de Baalath et de Tadmor (Palmyre); fait équiper des vaisseaux par des marins tyriens, à Et-sione Guéber, ville maritime des Edomites, pour Ophir (peut-être dans l'Arabie méridionale, ou une ville sur la côte indienne); il fait venir des chevaux de l'Egypte, ainsi que de l'ivoire, des pierres précieuses, du bois de sandal, des paons, des singes, par les navigateurs.

Il perçoit des droits des marchands, un tribut des vassaux, et charge le peuple d'impôts et de corvées.

2993 995 La construction du palais achevée.

La reine de Scheba (Saba), dans l'Arabie heu-

reuse), vient à Ierouschalaïme. Par amour pour ses femmes étrangères, le vieux roi se livre à l'idolâtrie, et dresse à cet effet des autels à Ierouschalaïme.

Reisonne fonde le royaume de Dameschek (Damas); Hadad se rend indépendant dans Edome.

3010 978 Schelomo meurt. Israel (10 tribus), ayant la tribu de Iosseph (d'Ephraïme) en tête, se détache de la maison de David, parce que Re'habeame, fils et successeur de Schelomo, ne veut pas consentir à rendre le gouvernement plus doux.

Partage du royaume en deux royaumes; celui de Iehouda (la tribu de Iehouda et de Biniamine), et celui d'Israel.

Adorame, percepteur d'impôts de Réhabeame, est lapidé, et lui-même est obligé de se réfugier de Schéchème à Ierouschalaïme.

Rois de Juda.

3010 978 La guerre que Re'habeame (règne dix-sept ans) voulait entreprendre contre les tribus détachées, n'a pas lieu, par suite de l'exhortation de Schemaya le prophète.

3014 974 Schischah, roi d'Egypte, pille le temple et le palais du roi, à Ierouscha-

Rois d'Israel.

3010 978 Iarobame, fils de Nebate, de la tribu d'Ephraïme, soutenu par le prophète A'hia de Schilo, devient roi (22 ans). Sichem, sa résidence. Culte des veaux à Bethel et à Dane.

Il fortifie Penouel; est allié de l'Egypte.

2930	1058	Guerre contre les Pelischtime. Les Israélites sont battus. Schaoul, Ionathane, tombent sur la montagne Guilboa. David est élu roi de Juda à 'Hébrone. <i>Iischboscheth</i> (fils de Schaoul), est élu roi du reste d'Israel, à Ma'hanaïme. Combat entre les partisans de Schaoul et ceux de David. <i>Asaël</i> , frère de Ioab, est tué par Abner; celui-ci est tué par Ioab.			schisme entre Juda et Israel. <i>Scheba</i> , fils de <i>Bichri</i> , excite une révolte. Dans l'expédition pour l'étouffer, Ioab perce de son glaive Amasa, que le roi avait nommé son général. Le chef de la révolte est décapité à Abel.
2932	1056	<i>Iischboscheth</i> est assassiné. Naissance d' <i>Amnone</i> , d' <i>Abschalome</i> (Absalon) et d' <i>Adonia</i> , à 'Hébrone.			Famine. Dénombrement du peuple. (Israel a 800,000 et Juda 500,000 combattants.) Peste. Quelques combats contre les Pelischtime. Héros de David: <i>Benaya</i> , fils de <i>Iehoyada</i> , <i>El'hanane</i> , <i>Sibchai</i> , <i>Iaschabame</i> , <i>Elazar</i> , fils de <i>Dodo</i> ; <i>Schamma</i> , fils d' <i>Agué</i> .
2937	1054	David devient roi de tout Israel, prend le bourg <i>Ielousse</i> , fait de Jérusalem sa résidence, et bâtit la ville de <i>David</i> (Sion), où l'on transporte aussi l'arche sainte. Victoires sur les Pelischtime, les Syriens de <i>Tsobah</i> (le roi <i>Hadadézer</i> ) et de Damas, <i>Amalek</i> , <i>Moab</i> et <i>Edome</i> . Amitié avec le pays de 'Hemath, en Syrie (le roi <i>Toï</i> ). Défaite des Ammonites; prise de <i>Rabbah</i> , leur capitale. Plus grande étendue du royaume d'Israel. (Abibal, roi de Tyr). David a des troupes d'élite tirées des tribus des Pelischtime ( <i>Creti</i> et <i>Pleti</i> ). <i>Nathane</i> et <i>Gad</i> , prophètes. <i>Tsadoc</i> , premier prêtre.	2969	1019	Naissance de <i>Re'habeame</i> , fils de <i>Schelomo</i> . <i>Adonia</i> , soutenu de Ioab et d' <i>Ebiathar</i> , cherche à devenir successeur de son père; c'est ce qui engage David à couronner comme son successeur <i>Schelomo</i> . 'Hiram', roi de Tyr, allié (règne 34 ans).
			2970	1018	David meurt, et est enterré dans la ville davidique. <i>Schelomo</i> fait exécuter <i>Adonia</i> et <i>Ioab</i> , et destitue <i>Ebiathar</i> (de la maison d' <i>Eli</i> ). Administration monarchique complète. Il épouse la fille du roi d' <i>Egypte</i> , et dans le deuxième mois, il fait élever un temple par des architectes tyriens (480 ans après la sortie d' <i>Egypte</i> ).
2952	1036	Naissance de <i>Schelomo</i> ( <i>Salomon</i> ), fils de David et de <i>Bath-Scheba</i> . Révolte d' <i>Abschalome</i> et sa mort. <i>A'hitophel</i> . Commencement de	2973	1015	(En automne.) La construction du temple est achevée.
			2980	1008	
			2981	1007	Dans le septième mois, consécration du tem-

2900 1088

Amori. Ecole des prophètes.

*David*, plus jeune fils de *Iischai*, né à Beth-Lé-hème.

Les fils de *Schemouel*, *Joël* et *Abiah*, juges à Beerscheba, excitent le mécontentement des anciens du peuple.

*Schemouel*, tout en ne partageant pas l'opinion qu'un roi est nécessaire aux Israélites, et après en avoir démontré les inconvénients, accueille néanmoins la demande qui lui est faite de nommer un roi.

*Schemouel*, dernier schophète, dépose sa charge, et nomme pour roi à *Mitspah*, *Schaoul*, fils de *Kisch*, fils d'*Abiel*, de la tribu de Biniamine.

Celui-ci réside à *Guibea*.

Il remporte une victoire sur les Ammonites. On lui rend hommage pour la seconde fois à *Guilgal*.

*Jonathane* (*Jonathas*), fils de *Schaoul*, est vainqueur dans un combat contre les *Pelischtime*, dans l'armée desquels servaient des Hébreux.

*Schaoul* continue la guerre contre les *Pelischtime*, contre *Moab*, l'*Iduméen* (*Edom*), et *Tsobah* (la *Syrie*). Son cousin *Abner*, fils de *Ner*, fils d'*Ahiel*, est son général.

Guerre contre *Agag*, roi d'*Amalek*.

*Schemouel*, mécontent de la bonté de *Schaoul* envers l'ennemi, lui déclare qu'il est rejeté, et en secret il lui choisit pour successeur *David*, fils de *Iischai*.

*Schaoul* devient mélan-colique, et fait venir *David* pour l'égayer par son jeu sur la guitare. Il le nomme aussi son écuyer.

*David*, vainqueur du géant *Goliath*, prépare la victoire des Israélites; il fait une alliance d'amitié avec *Jonathane*, épouse *Michal*, fille du roi, mais craint et poursuivi par celui-ci, il est obligé de fuir. Fidélité de sa femme et de son ami.

Le prêtre *A'himélech*, fils d'*A'hitoub*, de la famille d'*Eli*, qui s'était montré bon envers *David*, est mis à mort avec toute sa famille sur l'instigation de *Doëg*, chef des pasteurs, et tous les habitants de *Nob*, ville sacerdotale, sont tués.

*Ebiathar*, fils d'*A'himélech*, s'enfuit, et suit *David*, qui se trouve à la tête de six cents hommes. Poursuivi en divers endroits par *Schaoul*, et enfin atteint, il triomphe du roi par sa générosité, et il en résulte une réconciliation entre eux.

2925 1063 Naissance de *Mephiboscheth*, fils de *Jonathane*.

*Schemouel* meurt, et est enterré à *Ramah*.

2928 1060 Ingratitude de *Nabal*, riche pasteur, à l'égard de *David*, lequel, après sa mort, épouse sa veuve *Abigaïl*. Il s'établit à *Gath*, ville des *Pelischtime*, obtient du roi *Achisch* la ville de *Tsiklag*, et fait des sorties heureuses dans les environs.

		phète pendant vingt-trois ans.			
2766	1232	Tola meurt. <i>Iatr</i> , de Guilead, est schophète pendant vingt-deux ans; il a trente fils, qui sont maîtres d'autant de villes.			
2779	1209	Naissance d' <i>Eli</i> , de la famille sacerdotale d' <i>Ithamar</i> .			
2783	1200	Mort de <i>Iatr</i> .			
2806	1182	<i>Iiphta'h</i> (Jephté), de Guilead, bat les Ammonites, qui avaient opprimé pendant dix-huit ans les tribus orientales, ainsi que celles de <i>Iehouda</i> , <i>Biniamine</i> et <i>Ephraïme</i> . Retournant chez lui comme vainqueur, il sacrifie, en vertu d'un vœu, sa propre fille.			
		Guerre entre Guilead et Ephraïme; il tombe de cette dernière tribu 42,000 hommes.	2877	1111	Domination des Pelischtime. <i>Schimschons</i> (Samson), fils de <i>Manoa'h</i> , de la tribu de <i>Dane</i> , d'une grande force corporelle, triomphe plusieurs fois des Pelischtime; il est pris par la trahison de <i>Delilah</i> , et rendu aveugle. Il brise les deux colonnes du milieu du temple d' <i>Asah</i> ( <i>Gaza</i> ), de manière que l'édifice, en s'écroulant, le tue avec un grand nombre d'ennemis.
3812	1176	Mort de <i>Iiphta'h</i> , après avoir été schophète pendant six ans. <i>Ibtsane</i> , de <i>Beth-Lé'hème</i> , qui avait trente fils et trente filles, lui succède (pendant 2 ans).			Il fut schophète pendant vingt ans dans les contrées méridionales du pays.
		<i>Boaz</i> et <i>Routh</i> ( <i>Ruth</i> ), à <i>Beth-Lé'hème</i> .			<i>Elkanah</i> , et sa femme <i>Hannah</i> ( <i>Anne</i> ), père et mère de <i>Schemouel</i> ( <i>Samuel</i> ).
		Naissance d' <i>Obed</i> , fils de <i>Boaz</i> .	2878	1110	Défaite des Israélites par les Pelischtime; l'arche sainte tombe au pouvoir des ennemis. <i>Eli</i> meurt ainsi que ses deux fils <i>Hophni</i> et <i>Pin'hasse</i> ( <i>Phinéés</i> ). Il nait un fils à ce dernier, nommé <i>Ichabed</i> .
2819	1169	Mort d' <i>Ibtsane</i> ; il a pour successeur <i>Elone</i> , de la tribu de <i>Zebouloune</i> (pendant 10 ans).			Les Pelischtime, affligés de maladies, rendent, au bout de sept mois, l'arche, qui est remise en place à <i>Kiriath-Iearim</i> .
2829	1150	<i>Elone</i> meurt à <i>Ayalone</i> . Successeur <i>Abdone</i> , fils de <i>Hilel</i> , lequel a quarante fils et trente petits-fils (pendant 8 ans).			<i>Schemouel</i> , demeurant à <i>Ramah</i> , est schophète et voyant (prophète). Il fait des tournées annuelles à <i>Bethel</i> , à <i>Guilgal</i> et à <i>Mitspah</i> .
2837	1151	Mort d' <i>Abdone</i> , à <i>Pirathone</i> .	2890	1098	<i>Iischai</i> , fils d' <i>Obed</i> , à <i>Beth-Lé'hème</i> . Naissance d' <i>Iischboscheth</i> , fils de <i>Schaoul</i> ( <i>Saül</i> ). Fin de la domination de quarante ans des Pelischtime, battus près de <i>Mitspah</i> . Paix avec
		<i>Eli</i> , le cohène, devient schophète (40 ans).			
		L'arche d'alliance, d'abord à <i>Bethel</i> , est alors à <i>Schilo</i> .			

		Mort d'Eléazar. Les tribus de Iehouda, Schimeone et Iosseph, font des campagnes pour étendre leurs conquêtes.			général de Iabine, lequel s'étant sauvé dans la tente de <i>Jahel</i> , femme de <i>Héber</i> , le <i>Kénite</i> , en fut tué.
		On fait la conquête de Débir, Tsephath (Safet), Bethel, Asah (Gaza, etc.)			<i>Deborah</i> , prophétesse, qui avait animé <i>Barak</i> à entreprendre cette bataille, exerce les fonctions de schophète. Chant de triomphe de <i>Deborah</i> . Tranquillité pendant quarante ans.
		Les premiers habitants du pays (les <i>Kenâanéens</i> , <i>Amoréens</i> , <i>Iebousséens</i> , etc.) restent en partie tributaires, dans plusieurs contrées, au milieu du pays israélite. Les <i>Israélites</i> tombent dans l'idolâtrie des habitants du pays.	2700	1288	<i>Guidéon</i> ( <i>Gedéon</i> ), appelé aussi <i>Ieroubbaal</i> , fils de <i>Ioasch</i> , de la tribu de <i>Menasché</i> , à la tête des tribus méridionales et septentrionales, délivre les <i>Israélites</i> de la servitude de <i>Midiane</i> , qui les avait opprimés depuis sept ans. Les princes ennemis <i>Oreb</i> ( <i>corbeau</i> ) et <i>Zeeb</i> ( <i>loup</i> ), ainsi que les rois <i>Zeba'h</i> et <i>Tsal-mouna</i> , sont pris et massacrés.
		Joug imposé par les <i>Araméens</i> ( <i>Syriens</i> ) pendant huit ans.			<i>Guidéon</i> refuse la domination héréditaire qu'on lui offre. Il établit un éphod, ou simulacre d'oracle, à <i>Ophra</i> , et meurt après avoir exercé les fonctions de schophète pendant quarante ans.
		Délivrance par <i>Othniel</i> , fils de <i>Konaz</i> , premier schophète (juge); il meurt au bout de 40 ans.			Le culte de <i>Baal</i> est généralement introduit.
		<i>Eglone</i> , roi des <i>Moabites</i> , qui avait assujéti les <i>Israélites</i> pendant dix-huit ans, est poignardé par <i>Ehoud</i> , fils de <i>Guérra</i> . Victoire remportée sur les <i>Moabites</i> .	2740	1248	<i>Abimélech</i> , fils de <i>Guidéon</i> , tue, avec le secours des habitants de <i>Schechem</i> , ses 70 frères. <i>Iothame</i> , le plus jeune, échappe seul, et va à <i>Beer</i> .
		Tranquillité pendant huit ans. (Plusieurs événements et plusieurs époques remarquables, depuis la mort de <i>Iehoschoua</i> , paraissent coïncider.)			Après un règne tumultueux de trois ans, <i>Abimélech</i> est tué au siège d'une tour de <i>Tebet</i> , par une femme qui jette sur lui une meule.
2633	1355	<i>Schamgar</i> , fils d' <i>Anath</i> , bat les <i>Pelischtime</i> .	2745	1245	<i>Tola</i> , fils de <i>Pouah</i> , de la tribu d' <i>Issachar</i> , est scho-
2653	1335	Victoire de <i>Barak</i> , près du mont <i>Tabor</i> , surtout avec le secours des tribus de <i>Naphthali</i> et de <i>Zebouloune</i> , sur <i>Sisera</i> ,			

		le peuple et le rendent rebelle.			Les filles de Tseloph'had.
		Passage par Etsione-Guéber (près du golfe Elanitique) vers Kadesch-Barnea. Séjour de plusieurs années à Kadesch, jusqu'à ce que toute la génération eut péri.	2533	1455	Le premier du onzième mois, Mosché commence à tenir des discours (Deutéronome) dans le pays de Moab; lois; son cantique et sa bénédiction; il meurt, à l'âge de 120 ans, sur la montagne de Nebo (nord-ouest de la mer Morte). Nul ne connaît son tombeau.
2532	1456	Révolte et punition de Korah (Coré), Dathané, Abiramé.			Fin du Pentateuque.
		Premier mois. Mort de Miriame à Kadesch.			Iehoschoua fait passer le Iardène aux Israélites.
		Les Iduméens interdisent le passage au peuple. On fait le tour des frontières de l'Idumée.			Le dix du premier mois, arrivée à Guilgal.
		Le premier du cinquième mois, Aharone meurt, à l'âge de 123 ans, sur la montagne Hor (non loin de Sela). Passage des fleuves Zeréd (Kerek) et Arnone (Modscheb).			Ra'hab, à Iere'bo, favorise les espions israélites.
		Conquêtes de plusieurs districts à l'orient du Iardène (Jourdain) : Amori (roi, Sihon), Baschane (roi, Og).			Prise de cette ville. Châtiment d'Achane, qui s'est rendu coupable par le détournement de quelques objets voués à l'interdit. La ville d'Aï est brûlée.
		Arrivée dans les plaines de Moab. Disposition hostile des Moabites (Balak, roi). Bénédiction de Bileame (Balaam).			Les Guibeonites se sauvent de l'extermination par la ruse.
		Eléazar, fils d'Aharone et d'Elischeba, premier cohène.			Victoire près de Guibeoné sur cinq rois amoréens; autres conquêtes dans le pays de Kenâane; 31 villes sont soumises.
		Le sacerdoce devient héréditaire dans la postérité de son fils Pin'hasse (Phinéas).	2539	1449	Caleb, fils de Iephouné, obtient 'Hebrone.
		Dénombrement du peuple (601,730 hommes de vingt ans et au-dessus; 23,000 lévites d'un mois et au-dessus).			Partage du pays. Reoubène, Gad et la moitié de Menasché, occupent les contrées à l'orient du Jourdain; Iehouda, Siméon et Biniamine, le sud; Ephraïme, Issachar et Zebouloune, le centre; Aschère est maître de la Méditerranée; Dane et Naphali, le nord.
		Iehoschoua reconnu successeur de Mosché.			Iehoschoua donne des lois à Schechème (Sichem).
		Campagne contre les Midianites.			Il meurt, à l'âge de 110 ans, et est enterré à Timnath-Sera'h.

2493 1495

des châtimens divins sur le roi. Les dix plaies.

Le dix du premier mois (Abib), préparation pour le sacrifice de la Pâque.

Le 14 du premier mois (Abib), célébration de la Pâque.

Le 15, sortie des Israélites de l'Égypte, au nombre de 600 mille combattants. Beaucoup d'étrangers s'y mêlent. Les pains azymes.

Les Israélites passent la mer Rouge, qui engloutit les Égyptiens qui les poursuivent. Cantique de Mosché et de sa sœur *Miriame* (Marie).

Arrivée dans le désert Schour (El Dsjofar).

Lois données à Marah (Ain Howarah).

Arrivée à Elime (sans doute Wadi Garendel), où il y avait des fruits et des palmiers.

Le 15 du deuxième mois, les Israélites obtiennent la manne dans le désert de Sin (peut-être Wadi Mokattab). Institution du sabbat. Iehoschoua (Josué) bat les Amalécites, qui avaient attaqué les Israélites. Yithro (Jéthro) vient faire une visite à Mosché.

Le troisième mois, arrivée au mont Sinaï.

*Révélation et Législation.*

Le Décalogue. Mosché reste quarante jours sur la montagne. Quand il en descendit, le peuple dansait autour du veau d'or. Il brise les tables de la loi, et punit les coupables.

Réconciliation; remplacement des tables de la loi.

2494 1494

Construction de la tente d'assignation (tabernacle).

*Betsalot* de la tribu de Iehouda, et *Oholiab* de la tribu de Dan, directeurs de l'ouvrage.

Le premier du premier mois, le tabernacle est mis en place. L'arche d'alliance. Abaron et ses quatre fils consacrés comme prêtres (cohenime, dont toutefois deux, *Nadab* et *Abihou*, meurent brûlés pour avoir offert de l'encens illégal.

Le deuxième mois, dénombrement du peuple (603,550 hommes) de vingt ans et au-dessus des douze tribus; le nombre des premiers-nés, depuis un mois et au-dessus, fut de 22,273. Outre cela, 22,000 Leviime (Lévites), âgés d'un mois et au-dessus (dont 8,580 de l'âge de trente à cinquante ans). Disposition du camp, composé de quatre divisions.

Le vingt du deuxième mois, départ du désert de Sinaï. Arrivée dans le désert de Parane, à trois jours de marche de Sinaï.

*Hobab*, fils de Reouel le Midianite.

Election de soixante-dix anciens.

Les prophètes *Eldad* et *Medad*.

Modestie de Mosché. Punition de *Miriame*, sa sœur, à *Hatseroth*.

Expédition des douze espions pour le pays de Kenâane. Ils reviennent au bout de quarante jours, et par leurs rapports ils découragent

		(sicles). Ceux-cile vendent à Potiphar (Putiphar), fonctionnaire royal en Egypte.	2255	1733	Isaac bénit ses fils, meurt à l'âge de 147 ans, et son corps, embaumé, est enseveli dans la caverne de Machpéla, à côté d'Abraham et de Iits'hac.
		Tamar devient la femme de Iehouda; ses fils, Péretz (Pharès), et Zé-ra'h (Zara).			
		Iosseph résiste aux séductions de la femme de son maître; calomnié par elle, il est mis en prison.	2309	1679	Mort de Iosseph, âgé de 110 ans.
			2331	1657	Mort de Lévi, âgé de 137 ans.
1227	1761	Là il interprète les songes de deux prisonniers; son interprétation s'accomplit.			Les enfants d'Israel, ou Israélites, se multiplient considérablement, et sont réduits par les Egyptiens à une dure servitude. Ils bâtissent Pithome et Raamsesse.
1228	1760	Mort de Iits'hac, âgé de 180 ans.			Ordre qui enjoint de faire mourir tous les garçons nouveaux-nés des Hébreux.
1229	1759	Songes de Par'au (Pharaon), roi d'Egypte. Iosseph les interprète, et est élevé au poste de premier ministre. Il reçoit le nom de Tsaphnath Panéa'h. Grande abondance de blé en Egypte.			Schiphrah et Pouah, pieuses sages-femmes.
		Menasché (Manassé), et Ephraïme, fils de Iosseph et d'Asnath.	2410	1578	Naissance d'Aharone (Aaron), fils d'Amrame et de Iochébed (Jochabed), de la tribu de Lévi.
1236	1752	Fin de l'abondance des sept ans, et commencement de la disette d'un même nombre d'années, en Egypte et dans les contrées à l'entour. Les frères de Iosseph viennent en Egypte pour faire des provisions, et sont reconnus par leur frère. Fidélité de Iehouda envers Biniamine et Iaacob. Iosseph se fait connaître et pardonne à ses frères.	2413	1575	Naissance de Mosché (Moïse), frère d'Aharone. Il est élevé par la fille du roi.
					Naissance de Iehoschoua (Josué), fils de Nouné (Nun), de la tribu d'Ephraïme.
					Mosché tue un Egyptien; s'enfuit à Midiane (Madian); épouse Tsiporah (Séphora), fille de Reouel (Jéthro), prêtre. Ses fils, Guerschome (Gerson) et Eliézer.
1238	1750	Iaacob et sa famille, ensemble soixante-dix personnes, quittent Kénâan, et viennent demeurer à Goschéne, ou Ramessesse, pays de pâturage, en Egypte.	2454	1534	Naissance de Caleb, fils de Iephouné, de la tribu de Iehouda. Mort de Pharaon. Détresse des Israélites.
1243	1745	Fin de la disette.			Vocation de Mosché au mont Sinai. Aharone (Aaron) l'assiste. Ils exécutent la menace



2049	1859	Mort de Seroug, âgé de 250 ans. Abrahame au pays des Pelischtime ('Philitins). Sacrifice de Iits'hac dans le pays de Moriah, commandé et empêché par l'ordre de Dieu. <i>Bethouel</i> , fils de Na'hor.	2192	1796	Yaacob épouse <i>Léah</i> (Lia) et <i>Ra'hel</i> (Rachel), filles de Laban, frère de sa mère. Naissance des dix fils de Yaacob, savoir : <i>Rcou-bène</i> (Ruben), <i>Schi-meone</i> (Siméon), <i>Lévi</i> , <i>Iehouda</i> (Juda). <i>Assasschar</i> (Issachar), <i>Zebouloune</i> (Zabulon), de <i>Léah</i> ; <i>Dans</i> (Dan), <i>Naphthali</i> (Nephtali), de <i>Bilhah</i> , servante de Ra'hel, <i>Gad</i> , <i>Aschère</i> (Aser); de <i>Zilpah</i> , servante de Léah.
2083	1905	Mort de Tera'h, âgé de 205 ans, à Harane.			Esave demeure à Séir, en Edome (Idumée).
2085	1903	Mort de Sarah, âgée de 127 ans, à Hébron. Abrahame acquiert à prix d'argent, de la part des 'Hitime (Héthéens), la caverne de Machpéla, comme sépulcre héréditaire.			Naissance de <i>Iosseph</i> (Joseph), fils de Yaacob et de Ra'hel. Fin des quatorze années de service de Yaacob.
2088	1900	<i>Ribkah</i> (Rebecca), fille de Bethouel, devient la femme de Iits'hac. Abrahame épouse <i>Ke-tourah</i> .	2199	1789	Fuite de Yaacob. Sa réconciliation avec Labane et Esave. Enlèvement de <i>Dinah</i> , fille de Yaacob, par <i>Sche-chème</i> , prince des 'Hévités. Ses frères la vendent en détruisant <i>Schechème</i> . Mort de <i>Deborah</i> , nourrice de Ribka. Yaacob reçoit le nom de <i>Issrael</i> (Israël). Ra'hel meurt dans l'enfantement de <i>Biniamine</i> (Benjamin), et est enterrée près d' <i>Ephrath</i> , près de <i>Beth-Lé'hem</i> (Bethléhem). Yaacob, père de douze fils, demeure à 'Hébrone (Hébron).
2096	1892	Mort d'Arpachschad, âgé de 438 ans.	2205	1783	<i>Iosseph</i> , préféré par son père, hait de ses frères, parce qu'il les avait offensés par le récit de ses songes, est vendu par eux, à l'âge de dix-sept ans, à <i>Dothane</i> , à des commerçants arabes, pour vingt <i>schequel</i>
2108	1880	Naissance d' <i>Esave</i> (Esau) et de <i>Yaacob</i> (Jacob), fils de Iits'hac.			
2123	1865	Mort d'Abrahame, âgé de 175 ans.			
2126	1862	Mort de Schela'h, âgé de 433 ans. Iits'hac à Guerar, puis à Béer-Schéba, au sud de Chanaan.			
2148	1840	Esave épouse deux femmes 'hétéennes. — Ce dont ses père et mère sont mécontents.			
2158	1830	Mort de Schème, âgé de 600 ans.			
2171	1817	Mort de Iischmaël, souche de races arabes, âgé de 137 ans. Yaacob reçoit la bénédiction de son père.	2216	1772	
2185	1803	Yaacob, craignant son frère Esave, se rend à 'Harane. Esave épouse la fille de Iischmaël.			
2187	1801	Mort d'Eber, âgé de 464 ans.			

## TABLE CHRONOLOGIQUE.

1636	2332	Noa'h entre dans l'arche avec sa femme, ses trois fils : Iépheth, Schème, 'Hame, avec leurs femmes. Le 17 du deuxième mois, commencement du déluge. Le 17 du septième mois, c'est-à-dire, après 150 jours, l'arche s'arrête sur le mont Ararate. Le premier du dixième mois, la cime des montagnes est visible.	1958	2030	Na'hor et Harane, fils de Tera'h.
			1996	1992	Mort de Péleg, âgé de 239 ans.
			1997	1991	Mort de Na'hor, père de Tera'h, âgé de 148 ans.
			2006	1982	Mort de Noa'h, âgé de 950 ans. Mort de Harane, à Our-Casdimé. Na'hor, fils de Tera'h, épouse Milkah, fille de Harane. Tera'h, Abrame, Lote, fils de Harane, partent pour 'Harane, en Padane-Arame (Mésopotamie).
1657	2331	Le premier du premier mois, les eaux ont disparu de dessus la terre. Le sol est entièrement sec le 27 du deuxième mois. Noa'h agriculteur et vigneron. La terre peuplée par les descendants de Noa'h.	2025	1965	Abrame part de là pour Kenàane (Chanaan, appelé plus tard Terre d'Israël, et ensuite Palestine). Il proclame le nom de Iehovah. S'arrête quelque temps en Mitsraïme. C'est le premier nommé 'Ibri (Hébreu).
1658	2330	Naissance d'Arpachschad, fils de Schème.			
1693	2295	Naissance de Schela'h, fils d'Arpachschad.	2026	1962	Mort de Réou, âgé de 239 ans. Lote à Sedome (Sodome), dans la vallée du Jourdain (Jourdain). Eliézer de Damések (Damas), intendant de la maison d'Abrame. Abrame vainqueur des rois Amraphel, Kedarlaomer, etc.
1723	2265	Naissance d'Eber, fils de Schela'h.			
1757	2231	Naissance de Péleg, fils d'Eber. Iothane, souche de tribus arabes. Tour de Babel. Langues. Nimrod, chasseur, héros, fondateur de Babel. Origine des royaumes de Mitsraïme (Egypte), Aschour (Assyrie), Babel (Babylone), Cousch (Ethiopie).	2033	1955	Hagar (Agar), servante égyptienne.
1787	2201	Naissance de Réou (Regou), fils de Péleg.	2034	1954	Naissance de Iischmaël (Ismaël), fils d'Abrame et de Hagar.
1819	2169	Naissance de Seroug, fils de Réou.	2047	1941	Abrame reçoit le nom d'Abrahame (Abraham); Saraï celui de Sarah. Institution de la circoncision. Ruine de Sedome et d'Amorah (Gomorre). Lote sauvé.
1849	2139	Naissance de Na'hor (Nachor), fils de Seroug.			
1878	2110	Naissance de Tera'h (Tbaré), fils de Na'hor.			
1943	2040	Naissance d'Abrame, fils de Tera'h, à Our-Casdimé.	2044	1940	Naissance de 'Iits'haac (Isaac), fils d'Abrahame et de Sarah.
1958	2030	Naissance de Saraï, femme d'Abrame.			

# TABLE CHRONOLOGIQUE

## DE L'ANCIEN TESTAMENT (1).

REMARQUE. Les nombres de la première colonne indiquent les années depuis la création ; ceux de la seconde, les années avant le commencement de l'ère vulgaire, selon les Hébreux, d'après le calcul adopté par M. Zanz. Dans le système d'Usséris, généralement adopté, on augmente de 16 tous les nombres de la seconde colonne, et pour avoir l'ère dite *mondaine*, des Juifs modernes, il faut retrancher 227 des nombres de la même colonne.

1	3988	Adame et 'Hava (Eve). Caïne (Cain) et Hebel (Abel), les deux premiers frères Caïne tue son frère Hébel.	987	3001	Mort de 'Hénoch, âgé de 365 ans.
			1042	2946	Mort de Scheth, âgé de 912 ans.
			1056	2932	Naissance de Noa'h (Noé), fils de Léméech.
130	3858	Naissance de Scheth (Seth), fils d'Adame.	1140	2848	Mort d'Enosch, âgé de 905 ans.
235	3758	Naissance d'Enosch, fils de Scheth.	1235	2753	Mort de Kenanc, âgé de 910 ans.
325	3668	Naissance de Kenanc, fils d'Enosch.	1290	2698	Mort de Mahalalel, âgé de 895 ans.
395	3593	Naissance de Mahalalel, fils de Kenanc.	1422	2566	Mort de Iéred, âgé de 962 ans.
460	3528	Naissance de Iéred, fils de Mahalalel.	1556	2432	Naissance de Iépheth, fils aîné de Noa'h.
622	3366	Naissance de 'Hénoch, fils de Iéred.	1558	2430	Naissance de Schéme (Sem), second fils de Noa'h.
687	3301	Naissance de Methouschela'h (Matusalem), fils de 'Hénoch.	1651	2387	Mort de Léméech, âgé de 777 ans.
874	3114	Naissance de Léméech, fils de Methouschela'h.	1656	2382	Mort de Méthouschela'h, âgé de 969 ans. Corruption générale. Le 10 du deuxième mois, annonce du déluge.
930	3058	Mort d'Adame, âgé de 980 ans.			

(1) Nous avons rédigé cette Table d'après celle qui est à la fin de la Bible traduite en allemand par M. Zanz : *Die vier und zwanzig Bücher der heiligen Schrift*. Berlin, 1835.

## NOTE.

J'ai communiqué à M. Salvador la note de la p. 7 qui concerne son dernier ouvrage, en lui annonçant que je ne prenais pas la responsabilité du jugement qui y est porté, et je lui ai offert d'insérer dans le même volume la réponse qu'il jugerait à propos d'y faire, m'engageant à ne pas admettre de réplique. L'honorable écrivain m'a répondu qu'il n'acceptait pas.

S. CAHEN.

contre pour la première fois dans la Chronique et dans l'apophthegme de la grande Synagogue. (y).

Ainsi l'œuvre du chroniqueur a été publiée dans une époque *post-prophétique*, lorsque le Pentateuque et les prophètes étaient connus depuis long-temps et vénérés comme l'héritage des anciens temps. Plusieurs écrits de cette époque, qu'on jugeait digne de fixer l'attention de la nation, furent comptés parmi les Écritures saintes, de même la Chronique; mais on ne pouvait plus les compter parmi les prophètes, qui avaient cessé depuis long-temps. Peu après la composition de la Chronique, lorsque la vénération pour les anciens écrits, dont les auteurs étaient oubliés, allait sans cesse en augmentant, et que la littérature sacrée de la nation avait atteint à peu près son étendue actuelle, il ne fut plus possible aux écrits postérieurs (quelques cantiques exceptés) de s'élever au rang d'Hagiographe, pas même à Sirach; il n'y a d'exception que pour un seul auteur, vivant au temps héroïque des Machabées, époque qui rappelait l'enthousiasme prophétique, et ce ne fut qu'en empruntant le nom de Daniel qu'il parvint peu à peu à prendre place parmi les Hagiographes. Les Ketoubim (écrits, livres) étaient certainement plus nombreux anciennement qu'aujourd'hui. L'Écclésiaste fait allusion à une surabondance d'écrits (12, 12); le chroniqueur mettait en œuvre des sources authentiques et des traditions récentes; Sirach était compté encore assez tard dans les Ketoubim; les livres des Machabées citent des actes et des histoires, et Joseph parle de livres composés après Artaxerxès. Mais la prépondérance des saintes Écritures a en grande partie anéanti ces ouvrages; peut-être même que plusieurs ont été supprimés à dessein (z). Comme l'Écclésiastique, Philon, Joseph et les plus anciens fragments de la littérature judaïque ne connaissent pas d'autres ouvrages bibliques que les nôtres, il est probable que déjà assez long-temps avant la destruction du temple, l'Écriture sainte renfermait le même cycle d'ouvrages que de nos jours.

(y) I Chron. 25, 8; Mischnah Aboth, c. 1, § 1; Sifri דברים col. 120; Mechilta, f. 4 a.

(z) Il est connu qu'on a eu l'intention de dérober l'Écclésiaste et Ézéchiël à la connaissance du public. Probablement les œuvres composées par des écrivains sadducéens ou hérodiens étaient odieuses à la nation.

der le culte sacerdotal et à l'étude de la loi. Il ne dit rien du grand pontife Simon le Juste, contemporain de Sirach l'ancien ; restaurateur du temple, il n'aurait pas manqué d'en faire mention. Et comme l'ouvrage du chroniqueur est resté dans le canon biblique, c'est encore une preuve qu'il a vécu avant Sirach. Ainsi la limite la plus rapprochée pour l'époque de la composition de la Chronique serait le commencement du deuxième siècle de l'ère des Séleucides ; et la limite moyenne, différant à peine de deux générations, serait 260 avant Jésus-Christ.

D'autres considérations, indépendantes des précédentes, nous conduisent à la même date. La grande réunion de prêtres et de docteurs connue sous le nom de la grande synagogue ( $\nu$ ), contre l'existence de laquelle on ne peut élever des doutes considérables, quoique son action tranquille ait passé inaperçue pour les contemporains, cette assemblée ne peut avoir fleuri plus tard que 240 à 220 avant J.-C. ; qu'elle se soit organisée pendant une période déterminée, ou qu'elle ait exercé son action depuis Esra comme école ancienne succession de Sopherim (scribes), toujours est-il qu'elle a dû cesser d'exister vers ce temps ou peu de temps après Simon le Juste. Car, depuis ce Simon, la succession des docteurs nous a été conservée dans les Pirke-Aboth, où Simon est désigné comme le dernier membre de la grande synagogue, qu'on fait remonter jusqu'à Esra, même jusqu'à Zéroubabel. Ensuite, l'établissement des prières journalières est attribué à cette assemblée. En effet, Daniel parle déjà des trois prières journalières ( $x$ ) ; mais le chroniqueur ne parle ni de telles prières, ni de synagogues, ni de lectures sabbatiques, mais de lectures publiques, extraordinaires, d'explications de la loi à des jours de fêtes. Ainsi cette considération mène aussi à la même conclusion, que le chroniqueur est plus ancien que Simon le Juste et au moins un contemporain de la grande synagogue. C'est toujours une chose digne de remarque que le mot תלמיד (disciple) se ren-

pas existé du temps d'Esra, le chroniqueur n'aurait pourtant pas manqué de la mentionner ou d'y avoir égard.

( $\nu$ ) נכסת הגדולה .

( $x$ ) Daniel, 6, 11.



tribus (5, 1 à 26; 7, 1 à 40, en tout 66 versets); Zeboulan et Dan sont omis (*m*). D'après cela, une introduction à commencer d'Adam se présentait pour ainsi dire d'elle-même; et avec celle-ci une histoire *ab ovo*, quoique les noms appartenant à un âge postérieur aient été aussi insérés dans cette histoire des temps primitifs (*n*). Un tel double emploi ne doit pas surprendre, en considérant les fréquentes répétitions de noms propres et de listes qui règnent dans la Chronique.

Nous pouvons maintenant fixer le temps où a vécu l'auteur de la Chronique, avec plus d'exactitude qu'on ne l'a fait jusqu'ici. Son travail sur l'histoire ancienne accréditée, l'esprit de ce travail, le zèle naissant pour les connaissances des lois et pour le service du temple, son admiration pour Esra, devenu pour lui une espèce de héros, le placent au moins un siècle après Esra. Ses opinions (par exemple sur Satan), ses erreurs en chronologie et en archéologie, ses amplifications historiques, et le manque d'inspiration et de véracité (*o*), l'éloignent d'une grande distance des temps prophétiques. Partant, les lévites sont sur le premier plan; jamais les prophètes. Il donne aux anciens prophètes des titres qu'on ne rencontre jamais ou rarement chez les vrais historiens (*p*), même il parle déjà d'explications (מדרש) du prophète Iddo (*q*). Ses listes

(*m*) Dan surtout paraît être omis à dessein; comparez I Chron. 6, 54, et Josué, 21, 23, 25, peut-être à cause du veau d'or (I Rois, 12, 29), cette tribu n'est mentionnée en peu de mots qu'une seule fois et en l'honneur de David (12, 35); peut-être qu'il existait encore alors une idolâtrie *Danique*, soit parmi les Cuthéens, soit au nord de la Palestine. Le Tosephta parle d'une superstition amorrhéenne דני, provenant de l'idole *Dan* (Sabb. c. 8).

(*n*) Les habitants de Jérusalem (9, 2 à 27); ils sont donnés d'après Néhémie (11, 3 à 19).

(*o*) Après trois chapitres remplis d'inventions, d'additions, il dit: אחרי הדברים והאמת האלה (II Chron. 32, 1); on trouve une expression semblable dans Daniel (10, 1).

(*p*) קוזה ou ראה (II Chron. 9, 29; 12, 15; 19, 2; 16, 7, 10. I Chron. 9, 22; 26, 28; 22, 29; ils donnent même l'épithète de קוזה à Assaph et Iedouthoun (II Chron. 29, 30, 35, 18).

(*q*) במדרש הנביא עדו (II Chron. 13, 22); comparez II Chron. 24, 27.



peut-être que la haute considération d'Esra le Sopher y a contribué, mais pour conserver l'ensemble, en divisant l'ouvrage en deux, on a placé à la fin des Dibré Hayamim le commencement d'Esra; ce qui est d'autant plus nécessaire que sans cette addition, Dibré Hayamim serait terminé par un événement calamiteux. La forme primitive de l'ouvrage et la séparation étaient déjà oubliées long-temps avant Joseph et Philon; il en existe seulement des traces dans la traduction grecque d'Esra, dans le second livre des Maccabées (ch. 2, v. 13) et dans le Thalmud (1).

Maintenant la constitution des Dibré Hayamim, qui embrassaient anciennement la Chronique, Esra et Néhémie, et probablement d'autres documents perdus, est éclairée d'un nouveau jour. Le but de l'ouvrage est d'exposer l'histoire de la Judée, dont les points les plus importants sont la dynastie davidique et la consolidation de la législation mosaïque par le culte sacerdotal du temple. Le commencement de l'histoire est au chapitre 10 de la Chronique, où l'on raconte la chute de Saül. Ce qui précède sert d'introduction, contient des généalogies, qui ont ces divers buts: d'abord le chroniqueur avait besoin de faire connaître les généalogies de la tribu de Juda et de la maison de David (I Chr. ch. 2, v. 3 et ch. 4, v. 23), et principalement des familles lévitiqnes (3, 27, et 6, 38) et quelques notices topographiques (6, 39 à 66). La tribu de Juda donne occasion de parler de son enclave, la tribu de Siméon (4, 24 à 43), et de son associée, la tribu de Benjamin (7, 6 à 12; 8, 1 à 40; 9, 35 à 44); d'ailleurs les listes benjamites conduisent naturellement à Saül; car avec la chute de cette dynastie doit commencer la splendeur du culte mosaïque et de la dynastie de David (I Chr. 10, 14). D'un autre côté, l'auteur s'est vu forcé de citer les habitants de Jérusalem (Ib. 8, 28; 9, 3, 34) et les familles lévitiqnes selon leurs fonctions (9, 10 à 34). Ceci et le désir de paraître complet dans ses tables généalogiques, et aussi peut-être l'animosité contre le royaume d'Israel, détruit à cause de son idolâtrie, ont engagé à donner quelques notices sur les sept

(1) Esra est considéré comme auteur d'une partie de la Chronique (Baba Bathra, f. 15 a).

contient une histoire authentique fondée sur des actes (h), sur des rapports provenant d'Esra (i) et de Néhémie (j) en personne, que le chroniqueur les a admis dans son ouvrage, qui, lorsqu'il ne suit pas des traditions et des fables, puise à des sources dignes de foi. Il n'y a nul doute que lorsqu'on entreprit de traduire en grec le troisième livre d'Esra, dit *Apocryphe*, qu'alors les livres actuels de la Chronique, Esra et Néhémie, ne formaient encore qu'un seul et même ouvrage, non divisé. Car cet apocryphe commencé par le chapitre 35 du deuxième livre de la Chronique, le donne en entier avec le chapitre final suivant, moins les deux derniers versets, par lequel, comme on sait, commence Esra; l'apocryphe donne ensuite Esra en entier avec ce changement: le chapitre 2 jusqu'au chapitre 4 verset 5 de notre Esra ne vient qu'après le chapitre 4; l'intervalle est rempli par une addition apocryphe relative à la sagesse de Zérubabel (III Esra, ch. 3 jusqu'au ch. 5 vers. 6); à la suite d'Esra canonique vient Néhémie de 7, 75 à 8, 15; l'ouvrage est interrompu et cesse au mot **EDNJ** (k); probablement qu'à la suite du fragment on lisait les 7 premiers chapitres de Néhémie; il est possible que dans le principe même notre Néhémie ait été plus complet; car non seulement on n'y trouve pas certains renseignements que donne Joseph, mais le renvoi du chroniqueur à son propre ouvrage, la mention de Jaddoua, autorise à admettre que l'écrivain avait étendu son récit au-delà de la subite interruption qu'on remarque dans Néhémie. L'Esra canonique et apocryphe démontrent que déjà dans des temps reculés les dernières parties des Dibré Hayamim, là où avaient cessé les récits prophétiques, étaient copiées et mises en circulation, diversement élaborées comme propre ouvrage d'Esra;

(h) Esra, ch. 2; 4, 7 jusqu'à 6, 18, et ch. 7, 12 à 26, tous deux araméens.

(i) Esra, 4, 1-6; 7, 27; 9, 15; 10, 18 à 44.

(j) Néhémie, ch. 1 au ch. 7 inclusivement; 10, 1 à 28, 30 à 40; 11, 1 à 10, 12 à 16, 18 à 21, 25 à 36; 12, 1 à 9, 29 jusqu'à חֲנֻכָּה, 28, 29, 31 à 34, 37 à 42, 44 jusqu'à וְלִלְיָיִם; 13, 4 à 31.

(k) Καὶ ἐπισυνήχθησαν.

propres des deux versets sont ceux des versets 8 et 9; le verset 26 fait suite au verset 12, mais avec le même anachronisme déjà commis au chapitre 8, v. 9, qui représente Esra et Néhémie comme deux auteurs contemporains; ce qui est répété au verset 26, où Esra même marche en tête de la procession. Les mots du verset 27 à partir de ושמחה sont suspects; le verset 30 aussi paraît appartenir au chroniqueur. Dans les versets 35 et 36, nous voyons encore apparaître Assaph et *David l'homme de Dieu*. La joie est cinq fois répétée dans le verset 43; et depuis le mot כי du verset 44 jusqu'au verset 47 inclusivement, nous voyons défiler tout l'attirail du chroniqueur: Joie qu'inspirent les lévites, chanteurs, gardiens des portes, Assaph, prescription davidique, soins donnés aux dîmes et offrandes; on cite aussi Néhémie, sans oublier l'infinifit וידחה, si connu.

Chapitre 13. Enfin les trois premiers versets de ce chapitre, ne faisant point suite aux précédents, peuvent bien être de la façon du chroniqueur. Non seulement parce que le verset 2 est une reminiscence du Deutéronome (*f*); mais encore parce que la désignation ספר כמשה appartient à l'écrivain de la Chronique (*g*), et que le verset 3 est en contradiction formelle avec Néhémie 13, 13 à 27.

De tout cet examen il résulte clairement que dans Esra (Néhémie compris), on doit regarder comme appartenant à l'auteur de la Chronique, Esra, chap. 1; chap. 3; chap. 6, 18 jusqu'à chap. 7, 11; chap. 10, 1 à 17. Néhémie, chap. 7, 73 à partir de ויגע; chap. 8; chap. 9; chap. 10, 29; chap. 11, 11, 17, 22, 23, 24; chap. 12, 10 à 26, 27 à partir de ושמחה, 30 probable, 35, 36, 43, 44 à partir de כי jusqu'à 47; chap. 13, 1, 2, 3.

Il est vraisemblable que le même écrivain aura encore interpolé et changé des mots dans d'autres endroits du livre, principalement dans les listes. Toutefois, on peut dire du restant du livre qu'en général il

(*f*) Deut. 23, 4 à 6.

(*g*) II Chron. 25, 4; 35, 12, peut-être que la finale araméenne du chapitre 6, 18, dans Esra כמשה ספר כמשה appartient aussi au chroniqueur.

set 17 (b); les trois versets interrupteurs 22, 23, 24 font mention d'Assaph, et dans le dernier verset le narrateur retombe dans le genre descriptif, des institutions du roi David (c).

Chapitre 12. J'attribue la moitié à l'auteur de la Chronique, savoir : verset 10 à 26; verset 27 depuis ושמואל; v. 30 probablement; 35, 36, 43, 44 depuis ויני; 45 à 47. On peut même élever des doutes sur les neuf premiers versets de ce chapitre; car les versets de 1 à 7 et de 13 à 22 donnent peut-être d'après des tables généalogiques authentiques, les noms de vingt-deux familles sacerdotales desquelles seize sont rapportées aussi avec quelques variantes dans Néhémie (10, 8, 9) mais les cinq noms restant de ce dernier document sont remplacés dans le ch. 12 par six autres, ce qu'on a fait peut-être plus tard. Dans les versets 10, 11, 12, on étend la généalogie sacerdotale jusqu'à Jaddoua, contemporain d'Alexandre; ainsi on lit dans les versets 10 et 11 cette suite : Jojakim, Eljaschib (contemporain de Néhémie), Jojada (pour ses enfants, voir Néhémie, 13, 28), Jonathan, Jaddoua, et verset 22 on place Jochanan entre Jojada et Jaddoua. Et les Septante avant Jochanan mettent Ιωα. Il me paraît que deux grands pontifes, Jonathan et Jochanan ont vécu entre Jojado et Jaddoua. Alors ce dernier peut en effet avoir existé sous Darius le Perse, דריוש הפרסי (v. 21); qui ne peut être autre chose que le dernier roi de ce nom, ainsi que l'indique cette désignation annonçant un écrivain qui n'est pas sous une domination persane. Le verset 23, cite même le Dibré Hajyamim (la Chronique) et ajoute que ces listes de familles lévitiqnes datent du temps de Jochanan le grand pontife; ce qui est peut-être un indice que tous ces noms lévitiqnes appartenaient à des hommes et à des familles qui existaient à cette époque. Dans les versets 24 et 25 on trouve les deux expressions בשמו et באספי, particulières à la Chronique (d); le verset 24 a des locutions du même livre (e); les noms

(b) אסף, התחלה, לתפלה, ידיתון rappellent la Chronique et les épigraphes des Psaumes; יהודה, digne de remarque. Les

Septante n'ont rien de tout cela.

(c) I Chron. 24 à 26; II Chron. 7, 6, 8, 14.

(d) I Chron. 12, 15 à 17.

(e) להלל להודות במצות דוד איש האלהים.

pour ויקחו (9, 2, 3) (v); l'infinifif דבר (9, 13); tout cela est dans le faire du chroniqueur. Les rois de Perse sont encore désignés sous la dénomination de rois d'Assur (9, 32). Excepté les derniers versets toute la prière des lévites consiste presque en entier, en réminiscences du Pentateuque (x), et en répétitions comme on en trouve dans la Chronique (y). Les trois premiers noms (9, 4) comparés à Esra (3, 9) rendent suspects les autres noms; le chroniqueur paraît aussi avoir inventé des noms (z).

Chapitre 10, le verset 29 interrompt l'ensemble; mais il a pour but de lier solidairement le peuple à l'observation du contrat; les expressions השועים, רבשריים, כל ידע מובן, עמי הארצות, font découvrir le chroniqueur.

Chapitre 11, cinq versets (11, 17, 22, 23, 24) me semblent être du même; car le verset 11, qui dans sa contexture actuelle n'a aucun sens, peut en partie être rectifié par la Chronique même (I Chroniq. 9, 11) (a); cinq mots rendent suspect le ver-

(v) Voir Gramberg, Chronique, p. 43.

(x) Verset § 5 = Ps. 106, 48.

v. 6 = II Rois, 19, 15.

v. 8 = Gen. 15, 18.

v. 9 = Exode, 3, 7.

v. 17, 12, 18 = Exod. 14, 22, 15, 5; 13, 21; 32, 8.

v. 21, 25, 32 = Deut. 8, 4, 6; 11, 7, 9.

Dans le verset 22, les mots ואת ארץ sont placés derrière סידון peut-être par erreur.

(y) Comparez les versets 12 et 19, 13 et 14, 16 et 17, II Chron. 36; 8; 18 et 26, 27 et 31, 32 et 34.

(z) Heman vivait du temps de David, I Chron. 6, 18. Parmi ses ancêtres on trouve Machath ben Amasai, et Joël ben Azariah (Ibid. 20, 21); et ces deux ancêtres sont dits vivre sous Ézéchias (II Chron 29, 12); la même observation pour Kisch ben Abdi (I Chron. 6, 29, et II Chron. 29, 12); voir aussi Gramberg, p. 69, 130, 156, 193.

(a) Savoir : Azariah au lieu de Serajah, contemporain de Jérémie.

plifié et embelli, selon la méthode du chroniqueur, attachant plus d'importance à ces sortes de descriptions qu'au rétablissement du monothéisme (p). Dans la bouche d'un tel narrateur, qui avait évidemment un but déterminé, et ayant transporté dans le passé les besoins et les idées de son temps, le récit des lectures d'Esra dans le Pentateuque ne mérite pas une grande créance. Nous devons nous contenter du simple fait, lecture pendant les fêtes du septième mois, et renoncer aux circonstances empruntées à des temps postérieurs à Esra. C'est encore dans le caractère du chroniqueur d'oublier la célébration du jour expiatoire, qui précède pourtant seulement de cinq jours celle des cabanes; de se mettre en contradiction formelle (ch. 8, 17) relativement à cette dernière fête, avec son propre récit dans Esra (3, 4), et de citer du Pentateuque des passages qui ne s'y trouvent pas (8, 15). Le mot מְבַרְרִים, *docteurs* (8, 3, 7, 8, 9) est une expression particulière à cet écrivain et à la Chronique (q); de même le mot הַשְׂכִּיל et שֹׁם שֶׁכֶל (v. 13), « obtenir la connaissance de la loi, » et ainsi dans la Chronique (r) et dans Daniel (s). Les mentions du Pentateuque (8, 14, 18); l'observation du verset 17 de la non célébration depuis Josué (t); la forme מַעַל (8, 6) (u); la forme וַיִּמְחֹדוּ pris

(p) L'abolition de l'idolâtrie par Josias remplit dix-sept versets dans le livre des Rois, et seulement six dans la Chronique (comparez II Rois) 23, 4 à 20, et II Chron. 34, 3 à 7, et 33, tandis que la fête pascale occupe dans le premier ouvrage trois versets et dans le second dix-neuf;

(comp. II Rois, 23, 21, 22, 23;

II Chron. 35, 1 à 19).

(q) I Chron. 25, 8 (le Thargum dit סְפָרָא, qui signifie *docteur*, et non pas *écrivain*, comme traduit Wilkins); II Chron. 26, 5; 35, 3; de même I Chron. 27, 32 מְבַרְרֵי וְסָפְרֵי :

(r) II Chron. 30, 22 הַלְוִיִּם הַמְשַׁכִּילִים .

(s) Daniel, 12, 3, 10.

(t) Depuis Samuel, II Chron. 35, 18. Depuis Salomon, *ibid.* 30, 26.

(u) Comp. מְנוּחַ I Chron. 6, 16. מְנוּחַ II Chron. 8, 16.

nier mot est un infinitif, on a les formes analogues aussi dans la Chronique (*m*); dans le verset 7, après les Israélites viennent les cohens, les lévites, et ensuite les chanteurs et portiers avant les nethinim, ordre que le chroniqueur indique souvent; la phrase *וְהַלְלֵי אֱלֹהֵי יְהוָה* du verset 10 est construite comme dans II Chr. 30, 19.

Le morceau du chapitre 10, verset 1 à 17, appartient au chroniqueur. Esra y est cité six fois; nul doute que le chroniqueur n'ait consulté des documents venant d'Esra. Dans le commencement de ce chapitre il est question de spectateurs qui pleurèrent amèrement, et au verset 6 Esra se rend dans la chambre de Iehocanan ben Éliaschib, grand pontife, qui a vécu long-temps après Néhémie (*n*); le mot *בְּרִיעֵי* ne se trouve plus que dans les derniers chapitres de Daniel (10, 11). Les six derniers mots du chapitre 7 de Néhémie sont le commencement d'un récit qui remplit les deux chapitres suivants; récit imité d'Esra, ch. 3, 1, 3 et ch. 9, et partie embelli et partie répétant ce qui a déjà été raconté de Zérubabel par Esra et Néhémie. Ces deux chapitres contiennent les objets suivants: 1° lecture de la loi par Esra; 2° célébration de la fête des cabanes; 3° jeûne de pénitence, à l'occasion de l'expulsion des femmes étrangères; 4° prière des lévites. L'ordre de cette description, le ton qui y règne, rappellent le chroniqueur. Mais toute cette narration devient suspecte, en ce que le vrai Néhémie ignore tous ces événements, qui sont même en contradiction avec le vrai Esra et le vrai Néhémie, quoique le narrateur ait donné celui-ci pour collègue à Esra; ainsi l'imitation et l'interpolation sont évidentes. Comme dans la Chronique, le lecteur est entretenu d'assemblées du peuple (8, 1), de lévites fonctionnant (8, 4, 7; 9, 11, 13, 4, 5), de grandes jubilations solennelles (8, 14 à 18); de la description de fêtes, selon le rit mosaïque, telles qu'on ne les a célébrées de temps immémorial, et ici depuis Josué (*o*). Ce qui n'est que brièvement rapporté dans Esra (6, 19 à 22) est ici am-

(*m*) I Chron. 6, 16; II Chron. 8, 16.

(*n*) Néhém. 12, 22, 23.

(*o*) Conférez II Chron. 7, 9 (rectification de I Rois, 8, 65); 8, 13; 30, 1 à 5; 35, 1 à 19.

11 à 13), nommément à l'occasion des solennités du temple et des chanteurs, sont aussi des objets de prédilection pour le chroniqueur (*j*). Enfin, l'emploi de l'infinitif mentionné ci-dessus est visible dans le verset 11 (בְּהַלֵּל לַיהוָה).

Depuis le verset 19 du ch. 6 jusqu'au ver. 11 du ch. 7, Esra est cité quatre fois; ce morceau commence par la description d'une fête pascale (il en sera question) accompagnée d'éloges pour les lévites, qui rappellent fortement le rapport du chroniqueur sur une même solennité au temps d'Ézéchias (*k*). La locution לָדַשׁ לַיהוָה (ch. 6, 21), fait encore penser à la Chronique. Chez les anciens écrivains bibliques, cette locution signifie interroger Dieu, c'est-à-dire, le prêtre, le prophète. Mais le sens figuré *tendance à se diriger suivant les préceptes de Dieu, et cette direction même*, très-rare au commencement, mais assez ordinaire chez les écrivains postérieurs à l'exil babylonien, devient très-commun et d'un usage habituel chez le chroniqueur. Dans le verset 22, nous rencontrons derechef une jubilation pour une fête pascale. Dans le même verset, le roi de Perse, qui avait été exactement intitulé au verset 14, est désigné ici sous le nom d'Assur (*l*), comme dans la Chronique (II Chr. 33, 11); la table généalogique (7, 1 à 5) s'accorde presque avec celle de la Chronique (I Chr. 6, 35 à 38); mais non pas avec celle qu'on lit (I Chr. 5, 34 à 37); mais l'accord entre les expressions et le sens est plus à considérer que les contradictions entre des noms et des nombres, familières aux compilateurs de chroniques. Les éloges d'Esra (v. 4, 10, 11) non seulement ne peuvent appartenir à ce personnage, mais pas même à son siècle; car le verset 11 contient une explication de l'épithète סַפֵּר, qui est même inexacte. Le mot בִּקְשָׁה du verset 6 ne se rencontre que dans Esther, et le mot רִבְעֵלָה (v. 9) que dans la Chronique (I Chr. 17, 17). Si ce der-

(*j*) II Chron. 15, 15; 20, 27; 23, 18; 29, 30; 30, 21, 26.

(*k*) II Chron. 30, 15 à 25.

(*l*) Hitzig démontre que chez les derniers écrivains bibliques Assur est la Syrie (liv. 1, p. 38).



le deuxième et le quatrième verset de ce même chapitre 3 ; on trouve deux citations analogues dans le livre des Rois (x) ; quelques-unes dans Josué, livre d'une composition récente (y). Deux mentions dans le vrai Néhémie (z) ; mais il n'y a que le chroniqueur seul qui abonde en semblables citations du Pentateuque (a) ; et aussi le pseudo-Esra (b). L'expression עָמַד וְאָרְצוֹתָם du verset 3 du chapitre 3 d'Esra rappelle la Chronique (c) ; et quoique la même expression se trouve dans le vrai Esra (9, 1, 2, 11), il ne faut pas oublier de remarquer que c'est le chroniqueur seul qui se plait à réunir ainsi deux *pluriels*, ce qui est contraire à l'élégance oratoire de la langue (d). Nous nous occuperons ci-dessous de la solennité annoncée dans le verset 4 ; le mot רָשָׁק (v. 7) rappelle le mot צָרַח (II Chr. 2, 15) ; deux expressions également récentes ; dans le verset 7 et suivants, les fonctions des lévites et des chanteurs (נְצִיחַ) de la famille d'Assaph sont mises en relief, ainsi qu'il est d'habitude dans la Chronique (e), et comme dans ce chapitre on trouve aussi dans la Chronique la citation de psaumes gratulatoires (f) ; les expressions וְהָלַל חַדְוֹתָם (g) et בְּצִלְמוֹתָם (h) et l'invocation de David (i) ; les grandes jubilations du peuple (vers.

(x) I Rois, 2, 3 ; II Rois, 2, 6.

(y) Jos. 1, 7 ; 8, 30 à 34 ; 23, 6.

(z) Néh. 10, 35, 37 (בְּחַדְוֵיהֶם).

(a) I Chron. 16, 40 ; II Chron. 23, 18 ; 25, 4 ; 30, 5, 18 ; 31, 3 ; 35, 12, 26.

(b) Esr. 3, 2, 4 ; Néh. 8, 14, 15 ; 10, 35 ; 13, 1.

(c) II Chron. 13, 9 ; 17, 10,

(d) עָמַד וְאָרְצוֹתָם I Chron. 7, 5, 7, 11, 40.

(e) I Chron. 6, 24 ; 15, 17, 19 ; 16, 5, 7, 37 ; 25, 1, 2, 6, 9 ; II Chron. 5, 12 ; 20, 14 ; 29, 13, 30 ; 35, 15.

(f) I Chron. 16, 8 à 36, et 41 ; II Chron. 5, 13 ; 7, 3, 6 ; 20, 21 ; conf. I Chron. 29, 10.

(g) II Chron. 5, 13 ; 7, 3, 6 ; I Chron. 23, 30.

(h) I Chron. 13, 8 ; 15, 16, 19, 28 ; 16, 5, 42 ; 25, 1, 6 ; II Chr. 5, 12, 13 ; 29, 25.

(i) I Chron. 9, [22 ; 25, 6 ; II Chron. 8, 14 ; 23, 18 ; 29, 15 ; 35, 4 (où l'on cite les écrits de David), 15.

portant le nom d'Esra, la huitième partie appartiendrait au plus à ce personnage, le reste doit être partagé entre des écrivains ou plus anciens ou plus modernes. Ainsi dans Esra nous n'aurions pas un ouvrage de cet auteur avec quelques interpolations, mais bien un ouvrage sans date, sans noms d'auteurs, au milieu duquel se trouvent quelques fragments appartenant à Esra. Voici comment je dénoue ce nœud gordien : c'est que *la Chronique et Esra sont deux parties d'un seul et même ouvrage*. Ceci admis, nous avons devant nous dans Esra le chroniqueur avec ses rapports sur les assemblées du peuple, ses célébrations de fêtes, ses lectures de la loi, ses éloges des lévites et particulièrement des chanteurs, ses soins extraordinaires pour les sacrifices, sa prédilection pour les tables généalogiques, ses exagérations dans les énoncés numériques, ses citations du Pentateuque et des Psaumes, son ignorance de l'histoire, son style fleuri, et les formes de langage qui lui sont particulières. On peut reconnaître à certaines marques que nous allons indiquer, la plume du chroniqueur dans des passages qui sont alors postérieurs à Esra ; tandis que ces mêmes marques ne se rencontrent pas dans les passages qui sont dus à cet écrivain.

Le premier chapitre d'Esra débute par le verset final de la Chronique : cette uniformité s'arrête au milieu du verset 3, détruit même l'ensemble ; ainsi, en tout cas, nous devons rendre au chroniqueur ces trois premiers versets ; même la proclamation de Cyrus est contraire aux documents authentiques. Je ne reconnais point d'auteur différent du chroniqueur dans le reste, qui est un extrait des chapitres suivants 5, 13 à 16 ; 6, 3 à 5 ; les nombres des ustensiles précieux indiqués (v. 9, 11) sont bien exagérés ; au moins l'énonciation de 5400 vases (v. 11). Dans les versets 6 et 11 on trouve l'emploi de l'infinitif comme substantif, qui est particulier au chroniqueur (u).

Passons au troisième chapitre. Il commence par une assemblée générale du peuple à Jérusalem ; le chroniqueur annonce aussi de telles réunions, à l'occasion de prétendues conclusions d'alliances religieuses, qui n'ont jamais eu lieu (v). Le Pentateuque est cité dans

(u) I Chron. 5, 20 ; 23, 31 ; 25, 3. II Chron. 31, 19 ; 33, 19.)

(v) II Chron. 15, 9 ; 20, 4 ; 30, 5, 13.

o Toutefois, en soumettant Esra à un examen plus attentif, on y découvre des particularités singulières et très-remarquables. C'est une observation faite déjà depuis long-temps que plusieurs parties de ce livre ne peuvent être attribuées ni à Esra, ni à Néhémie, et on les a considérées comme des interpolations, mais sans pouvoir se faire une idée nette de la composition, de l'économie particulière de l'ouvrage. D'abord l'attention est excitée par l'identité qui existe entre le premier verset d'Esra et le dernier de la Chronique; ensuite le style et la matière de tout le troisième chapitre, les six derniers versets du sixième chapitre, ont une ressemblance extraordinaire avec le style et la matière de la Chronique. Dans les onze premiers versets du septième chapitre, on parle d'Esra à la troisième personne, et de telle sorte qu'il ne peut en être l'auteur; il en est de même de la première moitié du dixième chapitre, faisant abstraction des autres invraisemblances qui s'y trouvent. Dans le huitième et neuvième chapitre de Néhémie on raconte, avec des embellissements, des événements déjà rapportés dans Esra (ch. 3 et 9) et comme arrivés dans un autre temps; et contrairement à la vérité historique, on nous montre Esra et Néhémie comme des contemporains et des coopérateurs. Dans les chapitres 11 et 22 de Néhémie, on rencontre ou des erreurs semblables à celles qu'on vient de signaler (12, 26 à 36), ou des interpolations déplacées (11, 3, etc.) et enfin des généalogies et des notices qui appartiennent à des temps postérieurs à Néhémie (12, 10 à 22). Le chapitre 13 est en contradiction avec lui-même (v. 3 avec 23), et le verset 1 paraît superflu d'après Néhémie (9, 2) et Esra (9). D'un autre côté, plusieurs passages, quoique se rapportant au temps d'Esra, ne sauraient lui être attribués. Le chapitre 2 d'Esra doit être plus ancien qu'Esra; possible qu'il l'ait inséré dans son ouvrage; mais Néhémie n'en dit rien, et le mentionne sous forme de registre généalogique (7, 5); les passages en idiome araméen qu'on lit dans les chapitres 4, 5, 6 d'Esra remontent aussi plus haut qu'Esra; en admettant même qu'il les ait insérés, on ne voit pas pourquoi il continue son récit dans le même idiome (4, 24; 5, 1 à 5; 6, 13 à 18), à moins qu'il n'ait encore ici copié un narrateur plus ancien, ce que l'expression מִבְּרַיָּא (5, 4) « nous dîmes » rend très-vraisemblable. De sorte que dans l'ouvrage

ne faisant qu'un ouvrage avec le précédent, Philon emploie la formule « comme dit l'Écriture sainte. » David est considéré par Philon comme un prophète, comme un ami de Moïse ; est-on autorisé à conclure de là que les Psaumes faisaient partie des prophètes (נביאים)? Aussi peu que de prétendre que l'auteur du thargum (t) des Psaumes a rangé cet ouvrage dans les prophétiques, parce qu'il lui arrive quelquefois de dire que certain psaume davidique a été prophétiquement annoncé (ex. Ps. 103, 1). Ce sont précisément les Psaumes que Joseph compte expressément parmi les non prophétiques ; car, pour démontrer aux Romains la vérité de l'histoire israélite, il observe que depuis la mort de Moïse jusqu'au règne d'Artaxerxès Longue-main, les prophètes successeurs de Moïse ont consigné tous les événements en treize livres ; les quatre autres livres (Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique), ne contiennent que des hymnes et des règles de conduite. Il est évident que Joseph avait pour but de donner ainsi à toute l'histoire de la nation un cachet prophétique ; les ouvrages non historiques sont ou entièrement omis ou très-brièvement mentionnés ; mais il observe lui-même que depuis Artaxerxès la succession ordinaire des prophètes a cessé ; et comme il regardait les ouvrages historiques comme étant composés avant cette époque, il les classe tous et spécialement parmi les prophétiques. Tandis que antérieurement à Joseph, au temps de Jonathan ben Usiel, ni Esra, ni Daniel, ni la Chronique n'ont pu passer pour prophétiques. Car le thargum de Jonathan pour les huit prophètes est souvent cité par les anciens et existe encore, et ils ne citent jamais ce thargum, ni un thargum quelconque pour ces trois ouvrages ; un thargum pour la Chronique n'a été confectionné que bien plus tard. Si donc, outre Ruth et les Lamentations, qui d'abord, d'une position assez chancelante, ont été placés, par suite d'un usage liturgique, entre les cinq Mégilloth et par là dans les Kethoubim, si donc un livre a dû être déplacé dans les temps postérieurs, on aurait dû s'attendre à voir sortir Esra (et même Daniel et la Chronique) des Kethoubim, pour entrer dans les prophètes, plutôt qu'à l'inverse.

(t) Publié isolément et aussi avec une version latine, par David Wilkins, Amsterdam MDCCXV.

il est donc possible que la rédaction des psaumes soit plus ancienne de peu, ou même moins ancienne que la rédaction de la Chronique.

Quant au livre d'Esra, il est vrai qu'il ne parle ni de prophètes, ni de prophéties; toutefois, on y fait mention de Haggai (חגי) et de Zacharie (ch. 5, 1, 6, 14), et l'ouvrage est en quelque sorte la continuation du livre des *Rois*; comme tel, on aurait pu le ranger parmi les ouvrages prophétiques; surtout en ayant égard à la haute considération de l'auteur, que plusieurs même ont cru être le même que Malachi (r); d'après cela, il peut même paraître en quelque sorte singulier qu'on ait placé Esra dans les Kethoubim (כתובים).

On pourrait opposer à cela que la classification actuelle des Hagiographes date des temps postérieurs aux Machabées, et que nous ne savons pas quels étaient auparavant les ouvrages regardés comme prophétiques; que Philon et Joseph paraissent compter Esra parmi les prophètes, et le dernier y place même Esther, Daniel et la Chronique (s). Mais on peut répondre que ni Philon ni Joseph ne donnent un catalogue authentique des ouvrages composant l'Écriture sainte. Ainsi que les écrivains du nouveau Testament et les anciens auteurs juifs, Philon se sert sans aucune distinction des ouvrages bibliques selon qu'il convient à son sujet, et les expressions oratoires qu'il emploie, en citant ces ouvrages, ne prouvent rien ni pour la place ni pour l'autorité de ces ouvrages. Par exemple, le premier livre des *Rois* est cité plusieurs fois, sans aucune addition, tandis qu'en parlant du livre de Samuel, alors regardé à Alexandrie comme

Kora'hites, Assaph, Heman, Ethan, Ieduthun, sont aussi dans la Chronique (XI. 6, 9, 18, 24, 29; 15, 17; 16, 4 à 7; 41 à 42); les expressions עלמות (Ps. 46, 1), et שכינת (Ps. 6, 1; 12, 1), ne se trouvent plus que dans la Chronique (II. 15, 20, 21), de même les formules (Ps. 41, 14; 106, 48), ne se lisent plus que dans la Chronique (I, 16, 36); le mot למנצח cinquante-cinq fois dans les Psaumes, ne paraît plus dans le même sens que dans la Chronique et à la fin de Habacuc; להודות épithète liturgique (Ps. 38, 1; 70, 1), ne paraît plus que dans la Chronique I, 16, 4): שגיר (Ps. 7, 1) ne se trouve plus que dans l'épigraphe du Psaume de Habacuc (3, 1).

(r) Thargum Malachie, liv. 1. Meguillah, f. 15 a.

(s) Voy. les endroits cités par Eichhorn I. I, part. 1, p. 87 à 89 et 105, à 125.

*noms* me paraît annoncer une composition récente, et indique que l'éditeur et l'auteur sont à peu près contemporains; à l'exception du psaume 140 (v. 3, 5, 8) et du psaume 143, 6, on n'y trouve jamais le mot terminal סֵלָה *selah*; tandis qu'on trouve ce mot dans neuf psaumes du premier livre (4, 7, 9, 20, 24, 32, 39) et dans vingt-huit psaumes des deux autres livres (9, 44, 46 à 50, 52, 54, 55, 57, 59 à 62, 66 à 68, 75, 76, 77, 81 à 85, 87, 88, 89), ainsi que dans les psaumes de Habacuc (ch. 3); et le mot סֵלָה ne paraît jamais dans un psaume sans une épigraphe musicale (o). Les psaumes avec *selah* sont peut-être les restes d'une plus ancienne collection, mais qui toutefois a dû être éditée plus tard, puisqu'on rencontre le mot *selah* dans les psaumes récents (44, 77, 85, 89). A tout égard, on peut donc regarder les livres quatrième et cinquième comme la seconde partie de notre collection.

Nous y trouvons les chants en usage au temps du second temple pour les fêtes et les sacrifices (p); une gnomologie alphabétiquement arrangée (ps. 119) et des suppléments aux chants davidiques. Il est aussi à remarquer que dans cette seconde partie il n'y a qu'un seul psaume (142) qui ait la dénomination inusitée (משכיל); encore est-elle expliquée par un mot usité (תפלה); tandis que cette dénomination (משכיל) est fréquente dans la première partie; en général les épigraphes de la seconde partie ont dû être ajoutées dans des temps plus récents, non seulement parce qu'ils ne s'accordent pas avec les données historiques, mais bien plus encore, en ce que le caractère musical et liturgique de ces épigraphes rappelle les institutions du second temple et principalement les descriptions de la Chronique (q);

(o) 27	Psaumes ont pour épigraphe	מזמור	ou	שיר	<i>Schir</i> ,
6	—			משכיל	<i>Maskil</i> ,
3	—			מכתם	<i>Michtam</i> ,
2	—			שגיון	<i>Schigajon</i> ,
2	—			למנצח	<i>Lamnatzeach</i> , avec le

nom de l'instrument (Ps. 61, 81).

(p) 11 Hodou (הודו Ps. 95 à 100, 105, 106, 107, 118, 136).

13 Hallelouiah (111-117, 135, 146 à 150).

15 Chants gradués (120 - 134), dont six portent des noms d'auteurs.

(q) Ps. 92 (Sabbath); 100 (sacrifice de remerciement); David, les

psaumes de ce livre ont des suscriptions ayant rapport à un événement historique (*k*). Si ces psaumes appartiennent à l'auteur de la collection, il a puisé à des sources qui sont devenues inaccessibles pour nous (*l*). Dans le second livre (42 à 72) on trouve deux psaumes du premier livre (*m*); plusieurs d'un âge plus récent, et seulement dix-neuf psaumes davidiques; l'avant-dernier verset de ce livre est à peu près le même que le dernier verset du précédent livre; savoir

כלו תפלות דוד בן ישי

« Ici finissent les prières de David ben Isai. »

Cette formule terminale appartient donc au premier et au deuxième livre dont se composait alors la collection. Dans le troisième livre (73 à 89), qui a été joint plus tard à la précédente collection, on ne rencontre qu'un seul psaume davidique (ps. 86); les autres sont attribués aux chanteurs lévites, qui apparaissent déjà dans le second livre (42, 44, 45, etc.); on découvre dans ce livre des psaumes très-récents et plusieurs répétitions (*n*); le quatrième livre (90 à 106) et le cinquième (107 à 150), qui originairement n'ont bien formé qu'un seul volume, se distinguent sous plusieurs rapports des trois premiers livres. Les épigraphes ne font aucune mention de poètes lévites; on y trouve un petit nombre de psaumes davidiques; et à l'exception du psaume 90 attribué à Moïse, tous les autres sont anonymes; ce qui n'a lieu que pour sept psaumes, dans les précédents livres (1, 2, 33, 43, 66, 67, 71). Ce manque de

vres 4 et 5; il a peut-être été interpolé; au verset 6 on trouve le mot פגנ, qui est des temps relativement modernes. Le Psaume 1 est une introduction générale. Dans les anciens temps on ne comptait pas le Psaume 2; on le regardait probablement comme faisant partie du premier Psaume (Berach. f. 96.).

(*k*) Ps. 3, 7, 34; le Psaume 18 est emprunté à Samuel.

(*l*) Ps. 7, 1.

(*m*) Psaume 53 = Psaume 140.

Psaume 70 = Psaume 40, 14-18.

(*n*) Le Psaume 108 est formé du Psaume 57, 8-12, et du Psaume 60, 7-14. (Le Ps. 108 appartient au cinquième livre. (le Traducteur.) )

de tout esprit prophétique. L'auteur trouve l'occasion de citer vingt-six fois le royaume de Perse, cent quatre-vingt-sept fois le roi de Perse, et Dieu pas une seule fois. L'âge et le rang dans le canon biblique des Psaumes et d'Esra (b) méritent un examen particulier.

On ne saurait révoquer en doute la haute antiquité de plusieurs psaumes : un très-grand nombre d'entre eux appartient incontestablement au temps du premier temple (c). Jérémie cite déjà des versets des Psaumes (d); la première prière de Jonas est modelée sur les psaumes (e); par contre, plusieurs psaumes arrangés selon l'ordre artificiel alphabétique, portent le cachet de la jeunesse (f); plusieurs ont été composés après le premier exil (g); et l'on est tenté de transporter quelques-uns, où l'on déplore la cessation du prophétisme, à l'époque de la domination syrienne (h). Si donc quelques psaumes peuvent avoir été composés par des prophètes ou au temps des prophètes, notre collection actuelle toutefois ne peut avoir été mise en circulation que postérieurement. Cette assertion est amplement confirmée par la forme même de l'ouvrage. Sa division en cinq livres n'est pas arbitraire, mais est une conséquence de l'histoire de sa composition. Dans le premier livre (1 à 41) nous rencontrons le plus grand nombre des psaumes anciens, de l'âge davidique (i); trois

(b) Nous considérerons Esra et Néhémie comme ne formant qu'un seul livre. Voir Baba Bathra, f. 15. Sanhédrin 93, b. Eichhorn, 1, 131. (C'est une observation essentielle, que le lecteur doit toujours avoir présente. *Note du traducteur*).

(c) Ps. 2, 3, 16, 18, 20, 23, 24, 26, 29, 31, 45, 61, 68, 72, 110, etc.

(d) Jérémie 33, 11, et Psaumes 100, 1; 106, 1.

(e) Jonas 2, 3, 10; Psaumes 5, 8; 18, 5, 7; 31, 7, 23; 42, 8, 103, 4; 116, 3, 142, 4.

(f) 9, 10 (?) 25, 34, 37, 111, 112, 119, 145.

(g) Ps. 14, 44, 51, 77 (défectueux), 85, 89, 102, 106 (pendant l'exil), 126 (sous Zeroubabel), 137 (après l'exil), 147 (sous Néhémie peut-être). Un Midrasch dit qu'Esra est auteur de quelques Psaumes (Midrasch, Cant., 23, 6).

(h) Ps. 74, 1, 9; 76, 79, 80, 83.

(i) Le Psaume 10, qui n'est pas attribué à David, appartient peut-être au Psaume 9; le premier verset du Psaume 33 est lié au dernier verset du Psaume précédent; la vraie place de ce Psaume est dans les li-



que Hyrcan savait bien que ses fils ne régneraient pas long-temps. Bien plus, le premier livre des Machabées nous apprend que les Juifs et les prêtres résolurent d'adopter Simon pour directeur et grand-pontife perpétuel, jusqu'à ce que Dieu eût envoyé *un vrai prophète* ( 13, 42 et 14, 41 ). Le même ouvrage montre que sous le règne d'Antiochus Épiphane ( 2<sup>e</sup> siècle avant J.-C. ) le prophétisme avait cessé depuis long-temps (4, 46 et 9, 27). D'ailleurs, Joseph lui-même fixe la fin du prophétisme sous le règne d'Artaxerxe ( 5<sup>e</sup> siècle av. J. C. ).

La collection de la *première* partie des livres sacrés, le *Pentateuque* et les *Prophètes*, a déjà dû exister peu de générations après Néhémie. Elle remonte à une époque bien plus reculée, et le contenu forme un tout. Législation, histoire, et en quelque sorte avenir du peuple juif. Une seule et même voix retentit depuis Moïse jusqu'à Malachie ! La voix de Iehovah qui commande, dirige, menace, punit et console. Cette première partie de la Bible a toujours joui dans les siècles postérieurs d'une préférence marquée, et dans toutes les communions. On s'explique cette préférence, en considérant que lorsque la *seconde* partie de la Bible commença à attirer l'attention, la première était déjà depuis long-temps devenue un objet de vénération, comme l'unique monument échappé à la ruine de l'empire judaïque. Cette seconde partie, composée des livres dits *Hagiographes* ou *Kethoubim* (כְּתוּבִים), est regardée non comme révélée, mais écrite seulement sous l'inspiration de l'Esprit saint. Ainsi, quoique le Cantique des cantiques et l'Ecclésiaste portent en tête le nom de Salomon, ces deux livres étant privés de l'inspiration prophétique, sont rangés parmi les Hagiographes. Il paraît que Ruth et les Lamentations ont été comptés pendant quelque temps parmi les livres prophétiques (a); quant aux cinq ouvrages, Job, l'Ecclésiaste, Esther, la Chronique, Daniel, les deux premiers n'ont aucun rapport au judaïsme, et les trois derniers sont évidemment composés après la cessation du prophétisme. Esther surtout est un monument remarquable de l'absence

(a) Les Proverbes, le Cantique et l'Ecclésiaste ont été tenus cachés pendant long-temps, et n'ont pas été comptés parmi les Hagiographes; ce sont les hommes de la grande Synagogue qui, les premiers, les ont expliqués (Abboth, r. Nathan, c. 1).

peu ; le prophétisme s'éteignit. Nous en entendons les derniers sons dans Malachie, chez lequel nous cherchons en vain cette abondance d'énergie des anciens bardes ; mais comme dernier prophète, il annonce qu'Élie, l'homme aux douces et primitives inspirations, apparaîtra de nouveau, précurseur du grand jour de Iehovah.

והנה אנכי שלח לכם את אליהו הנביא לפני בוא יום י"ה הגדול והנורא.  
Je vous enverrai Élie le Nabi, avant l'arrivée du jour de Iehovah, le grand, le terrible jour (Mal. 4, 5).

Malachie a-t-il été rédigé dans l'esprit de l'ancien *prophétisme* ? Cet esprit est-il quelque part dans les autres prophètes du temps ? Je l'ignore, peut-être existe-t-il dans le chapitre 9 de Zacharie :

משא דבר י"י בארץ חדרך ומשק וגו'  
Fardeau de Dieu, sur le pays de Hadrach et de Damas (v. 1) etc. Certes, si à cette époque il s'était rencontré des hommes de l'ancienne verve prophétique, leurs ouvrages nous seraient parvenus ou du moins il s'en serait conservé des traces. La tradition s'accorde ici avec les résultats de la critique historique, pour nous montrer Malachie comme le dernier prophète. Avec lui, ou peu après, la voix prophétique s'évanouit. Les générations postérieures puisèrent l'instruction, des consolations, de l'encouragement dans la collection soigneusement faite des restes des anciennes œuvres inspirées. Par le style et la matière, Malachie appartient au siècle d'Esra (450 avant J.-C.), ou à un temps peu éloigné. Dans Néhémie, contemporain d'Esra, il n'est plus question que de faux prophètes, mercenaires ;  
ואכירה והנה לא אלהים שלחו כי הנבואה דבר על' ומזביה ומנבלט שכר  
Je reconnus que ce n'est pas Dieu qui les avait envoyés ; ils ont prophétisé contre moi. Mais Tobie et Sanbalat les avaient gagnés (Néhémie, 6, 12).

On ne s'expose donc pas à commettre une grande erreur en fixant l'extinction du prophétisme à quatre cents années avant l'ère vulgaire, une ou deux générations après Néhémie. Et lorsqu'on lit dans Joseph (*Archéologie*, 13, 10, §7), que Hyrcan, qui vivait au deuxième siècle (a. J. C.), obtint la royauté, le suprême sacerdoce et le *prophétisme*, il faut voir dans cette expression, ou un vain titre honorifique, ou une simple figure de rhétorique, ou pour justifier ce que Joseph dit après,

la dure conséquence, une vie pénible et laborieuse, de sa noble résistance. Rendons grâces à Dieu de nous avoir conservé un tel défenseur. En effet, la défection des Mendelsohn, quelque sonore que soit ce nom, a été et devait être un fait inaperçu. Mais, si j'avais l'honneur d'être roi de Prusse, j'enjoindrais à ces messieurs de quitter leur nom de famille pour en prendre un dans le nouveau Testament. La perte de M. Ganz, grand jurisconsulte, est à jamais regrettable; mais celle de Zunz eût été irréparable. Cet homme de courage, pour soutenir sa famille, est allé exercer les fonctions de prédicateur à Prague; il est revenu depuis à Berlin, où son existence est loin d'être heureuse. Que Dieu soit en aide à ces vaillants parias qui combattent incessamment pour conquérir à Israël sa délivrance, sa dignité civile; à eux, nos hommages, nos respects. Mais s'il se rencontrait parmi nous, des hommes très-puissants, très-indifférents, ne proférant jamais aucune plainte, se complaisant dans l'avalissement de la masse; s'il s'en rencontre! les idiomes des nations seraient trop pauvres pour exprimer ce qu'ils doivent inspirer. Jacobsohn, l'immortel Jacobsohn, est, et restera encore longtemps, un modèle unique, qui trouve malheureusement trop peu d'imitateurs!

---

## CHAPITRE DEUXIÈME.

Après la destruction du royaume de Judée par les Babylo niens, les Juifs furent exportés en pays étrangers, où ils séjournèrent un temps assez long; ayant enfin obtenu la permission de retourner, ils revinrent, toujours sujets de la Perse, dans la patrie, et rapportèrent de l'exil de nouvelles idées, de nouveaux dogmes. Les chefs et les disciples de l'École prophétique, qui avaient été les instituteurs, les oracles et les historiens de la nation, disparurent peu à

- 21° CHAP. Développement bagadique dans les temps modernes ; histoire du rituel de nos prières et de notre eucologe ; Pioutim, Kalir, Machsor ; école espagnole, son origine.
- 22° CHAP. Homilétique dans la première époque du rabbinisme.  
° Origines de מוסדות ומשניות.
- 23° CHAP. Homilétique dans la deuxième époque du rabbinisme ; quinzième et seizième siècles. Origine de l'idiome tudesco-judaïque. Magiddim.
- 24° CHAP. Le présent. Mendelsohn ; cessation de l'ignorance. Premier moment, renaissance ; deuxième moment, croissance ( de 1783 à 1807) ; troisième moment, le moment actuel. RÉFORME, la génération l'exige. Histoire dans divers pays. L'auteur parle de la France d'après des documents officiels, arrangés avec intention, aussi les renseignements qu'il y a puisés sont inexacts. Peter Beer a mieux apprécié la mélodramatique réunion sanhédrinale et ses pauvres résultats. Ce que l'auteur dit du temple de Paris n'a jamais été entièrement vrai, et est complètement faux aujourd'hui. Le temple de Paris n'est plus qu'une très-ordinaire synagogue, en 1838. L'auteur finit en résumant la réforme en ces trois points : 1° introduction d'usages nouveaux ; 2° changement dans ce qui existe ; 3° rétablissement du rit ancien selon ses véritables principes.

On n'aurait qu'une idée imparfaite du mérite de M. Zunz, si on ne le connaissait que comme auteur ; son caractère est aussi élevé que sa science est grande. Dans la Prusse, pays très-instruit, très-éclairé, où le rationalisme marche tête levée, où, dans les classes élevées du moins, l'incrédulité est la règle, et la croyance l'exception, l'apostasie est une condition *sine quâ non*, imposée à tout Israélite pour remplir même les modestes fonctions de professeur. Cette condition, très-facile à remplir, se réduit à faire une profession de foi et à recevoir le baptême. Les professions sont des mots ; le baptême, c'est de l'eau ; mais, accepter une telle condition dans un tel pays, c'est donner des primes d'encouragement à l'intolérance, et à la plus détestable, la plus odieuse de toutes les intolérances, celle des philosophes. M. le docteur Zunz a résisté, et s'est courageusement soumis à supporter

- 6° CHAP. Hagadah dans les œuvres *midraschiques* et dans la Hala-  
chah; Sifra, Sifri, Mechilta; Tosephta, Beraitha, etc.
- 7° CHAP. Hagadah morale, poétique. Sirach, cité comme ayant  
existé en hébreu par le Tosephta. Livre de l'Ecclésiastique,  
Mégiloth chasidim, Pirké Aboth, Aboth du rabbi Nathan, Tana  
debe Eliahou (vers. 970), etc.
- 8° CHAP. Hagadah historique; additions à Esther, à Daniel; livre  
des Machabées, Judith, Aristée, Tobie, et ensuite (de 140  
à 500); Hagadah pour la fête de Pâque; Megilat Taanith  
(מגילת תענית); livre d'Antiochus (מגילת אנטיוכוס); Seder olam  
soutah, (סדר עולם שוטא); כתב אלדד דדני, écrit d'Eldad le Danite.
- 9° CHAP. Mystique; Ezéchiél, le livre de la création (ספר יצירה);  
Raziel; מעשה בראשית מדרבא; l'alphabet du rabbi Akibah  
אחדותת (דברי עקיבא); Rabbath (רבחא), etc.
- 10° CHAP. Hagadah spéciale; Midrasch rabboth; interprétation du  
Pentateuque et des cinq Megilath.
- 11° CHAP. Pesikta, la grande et petite; profonde discussion sur  
l'existence des ouvrages de ce nom.
- 12° CHAP. Ielamdenou ou Midrasch Tanchouma.
- 13° CHAP. Pesikta rabbati.
- 14° CHAP. Autres Midraschim relatifs au Pentateuque.
- 15° CHAP. Hagadah qui ne se rapportent pas au Pentateuque.
- 16° CHAP. Beraitha de rabbi Éliézer. Description et analyse de cet  
ouvrage.
- 17° CHAP. Quelques Hagadah particuliers.
- 18° CHAP. Le rabbi Mosché Haddarschan, rabbi Tobia, le Jalkout  
du rabbi Siméon Hadarschan; le mot *hadarschan* veut dire  
prédicateur. Nous sommes au douzième siècle.
- 19° CHAP. Constitution de la Hagadah, depuis son origine dans le  
livre des Chroniques jusqu'à la composition du Jalkout, occu-  
pant un espace de quinze siècles.
- 20° CHAP. Homilétique et liturgies dans l'antiquité. Histoire de la  
liturgie synagogale, jusqu'au onzième siècle.

daïsme, histoire presque entièrement ignorée ; toutefois, elle mérite au moins autant d'encouragement que tant de chefs-d'œuvre poétiques, historiques, philosophiques, qu'on exhume aujourd'hui à grands frais d'impression, et que personne ne lit, pas même les éditeurs.

Revenons à l'*Exposition historique*. Une analyse succincte est peut-être propre à en faire connaître le but, la tendance, et à donner une idée du contenu.

L'ouvrage est divisé en 24 chapitres.

1<sup>er</sup> CHAP. Introduction ; lectures qui avaient lieu dans les synagogues aux temps des Machabées et dans les temps évangéliques ; idiomes araméens et chaldéens ; commencement des traductions et interprétations de la loi ; Thargums.

2<sup>o</sup> CHAP. Le livre des Chroniques. Nous donnons la traduction complète de ce chapitre, qui se rattache directement à la publication de M. Cahen.

3<sup>o</sup> CHAP. Midrasch, ou système interprétatif, établissement des écoles (מדרשין) ; origine de la Mischna et des deux Thalmuds, de Jérusalem et de Babylone. Thanaïm, Amaraïm. On arrive jusqu'à la moitié du cinquième siècle ; même l'année 521 est citée dans le Thalmud. Division du Midrasch en Halachah (la règle) et Hagadah (la tradition).

4<sup>o</sup> CHAP. Hagadah (la tradition). Sa division en six parties, qui sont l'objet des six chapitres suivants.

5<sup>o</sup> CHAP. Thargumims ou Traductions. Onkelos, Jonathan ben Uziel, vrai et pseudonyme, Akila.

Éloignez tous les passages qui peuvent vous nuire, et ne négligez pas le moindre iota qui vous soit utile, et en tout cas, versez du baume sur vos propres blessures et du venin sur celles d'autrui. Avec de tels moyens, ayez le talent de grouper avec esprit les faits, de répandre avec habileté les jours et les ombres, selon l'effet que vous voudrez produire, et vous ferez pour le mahométisme, le bouddhisme, le fétichisme, ce que notre *christophobe* coréligionnaire a fait pour le judaïsme. Toutefois, après avoir admiré l'éloquence de l'écrivain, la logique du penseur, la science de l'érudit, vient le bon sens avec sa grosse voix qui crie à tue-tête : et pourtant cela n'est pas vrai.

que l'idiome permet de rendre démesurément longues, l'auteur manque pourtant rarement de clarté; qualités précieuses qui distinguaient autrefois les écrivains français; nous nous appliquons chaque jour à faire disparaître aussi cette distinction, et malheureusement avec trop de succès (1). Puisse une plume exercée enrichir bientôt notre littérature nationale de cette excellente production, qui remplit une lacune évidente dans l'histoire littéraire du Ju-

(1) Un ouvrage récent sur Jésus-Christ et sa doctrine, débute ainsi :

« CHAPITRE PREMIER. Des Nations. L'espèce humaine a été soumise, par la loi de son accroissement, à deux nécessités, deux tendances qu'on croirait inconciliables au premier aspect, et qui ne manquent pas d'analogies avec la propre loi de l'organisation la plus avancée du Christianisme. » Comment deux tendances peuvent-elles avoir des analogies avec une loi, avec une propre loi d'organisation, et d'une organisation la plus avancée? Quel langage! Pourtant M. Salvador est un excellent écrivain, colorant fortement sa pensée et la rendant habituellement avec clarté, justesse et concision; mais quelquefois aussi il est dominé par la prose poétique des Allemands, le jargon historico-métaphysique de l'école de Vico, par la phraséologie monstrueusement torturée des romantiques, fléaux littéraires de l'époque. Du reste, dans cette nouvelle production, notre coréligionnaire suit le même système, ou, pour parler exactement, soutient la même gageure que dans son ouvrage sur Moïse. Sa première thèse était celle-ci : le Judaïsme, par son principe, appartient à l'Europe occidentale, et il l'a prouvé en deux gros volumes, 1828; la seconde thèse est celle-ci : le Christianisme, par son principe, appartient à l'Asie orientale, et il l'a prouvé en deux gros volumes, 1838. On dit qu'un secrétaire d'Abd-el-Kader va publier cette troisième thèse : le Mahométisme, par son principe, appartient à l'Amérique centrale. Il le prouve, dit-on, en deux gros volumes. Je ne doute pas que le Musulman n'obtienne le même succès que l'Israélite, pourvu qu'il suive la même méthode. Elle est très-facile, et consiste uniquement à ne savoir pas lire les originaux, à ne vouloir pas discuter la valeur des documents qu'on cite, ni l'époque de leur composition, à mêler, jeter et remuer dans le même sac tous les temps, tous les lieux; à citer le Thalmud, quand il est favorable à Moïse, et Moïse, quand il est favorable au Thalmud, et l'abbé Guénéé, quand il est favorable à tous les deux. Trouvez-vous une prescription d'une barbarie révoltante chez le législateur ami? dites qu'elle est de l'ordre politique; rencontrez-vous une morale sublime chez le législateur ennemi? faites entendre que c'est de l'hypocrisie.

- 7° **Eclaircissements sur l'ouvrage de l'abbé Chiarini, relatif au Judaïsme.**
- 8° **Exposition historique de la prédication et des lectures liturgiques chez les Juifs. Berlin. 1832.**
- 9° **Préface à la traduction du Cantique des Cantiques, par Rebenstein. Berlin. 1834.**
- 10° **Sur les noms propres des Juifs. 1836. Dissertation extrêmement curieuse et instructive, publiée à l'occasion de l'ordonnance du gouvernement de Prusse, enjoignant aux Israélites de ce pays de prendre désormais des noms de l'ancien Testament ; prétention d'autant plus singulière, que les noms propres du nouveau Testament, sont ceux de l'ancien. La mère de Jésus et la sœur de Moïse ne portaient-elles pas le même nom ?**

La Bible de M. Cahen ayant aussi pour but de faire profiter nos concitoyens des travaux de nos coreligionnaires en pays étranger, nous ne pouvions mieux répondre aux intentions généreuses de l'excellent traducteur, qu'en commençant par la traduction d'un chapitre de l'*Exposition historique*, ouvrage principal de l'illustre Berlinoïse. L'immensité des documents qu'on y a mis en œuvre, les nombreuses et exactes citations qui étonnent même les Allemands, doivent sans doute exciter une vive surprise ; mais ce qui est au-dessus de tout éloge, c'est la grande lumière que l'écrivain fait jaillir de cette surabondance de matériaux que les siècles ont accumulés et enfouis dans la poussière des bibliothèques. L'*Exposition historique* est un fil tendu à travers le passé, et le long duquel on peut marcher, sans interruption, sans discontinuité, depuis la publication des originaux bibliques jusqu'aux interprétations rationnelles des temps d'aujourd'hui. Le plaisir que donne la lecture de cet ouvrage à un Israélite ne peut être comparé qu'aux émotions qu'éprouve un cœur français en parcourant les galeries du musée de Versailles, dont la conception et l'exécution suffisent pour immortaliser un souverain et son règne. Les pensées de M. Zunz, toujours très-lucides, sont développées dans un style qui a du nombre, de la grâce et beaucoup de charmes ; s'exprimant avec une grande précision, et dans des phrases



que, que Jost, notre célèbre historien, nous a promis depuis tant d'années. Depuis le fameux *Orient biblique*, M. Bernays, rabbin de Hambourg, n'arien publié. Si, à ce qu'on dit, sa tenue, dans le mouvement actuel des esprits, est fort équivoque, son ouvrage, au moins, correspond parfaitement à cette tenue; l'auteur semble s'être étudié à envelopper des pensées obscures dans un style plus obscur encore; l'*Orient biblique* est-il philosophique? est-il poétique? est-il juif? est-il chrétien? ce sera comme vous voudrez. Au milieu de cette agitation intellectuelle, qui revêt tant de formes, tant de langages divers, une seule idée domine, se manifeste explicite ou implicite, le besoin éminent d'une *réforme* dans le Judaïsme. La polémique roule sur le mode et ses limites. L'opposition à la réforme qui existe dans quelques villes, dans quelques familles, bien loin de nuire, est nécessaire pour la hâter et la rendre plus décisive. M. le docteur Zunz est un des savants qui auront le plus contribué, par ses consciencieux et érudits travaux, à donner à cette sainte entreprise une base solide et historique. L'énumération suivante de ses principaux ouvrages suffit pour donner à nos lecteurs une idée de l'activité d'esprit et de l'étendue des connaissances de ce coréligionnaire. Nous donnons les titres en français :

- 1° Sur la littérature rabbinique. Berlin, 1818.
- 2° Sur les noms des villes espagnoles qu'on rencontre dans les ouvrages rabbiniques. Cet article, ainsi que les suivants, se trouvent dans le recueil qui a paru sous le titre : *Journal pour la connaissance du Judaïsme*. 1823. p. 114-176.
- 3° Biographie de Salomon ben Isaac, surnommé Raschi. Ibid. p. 277-384.  
Ce morceau de littérature a fondé la réputation de l'auteur. Jamais plus vaste érudition n'a été mise à la disposition d'une intelligence plus pénétrante et plus clairvoyante.
- 4° Base d'une statistique des Juifs, à faire. Ibid. p. 523-532.
- 5° Recueil de sermons. Berlin. M. Zunz a rempli les fonctions de prédicateur à Berlin.
- 6° Discours à l'occasion de la fête anniversaire de Mendelsohn. Berlin. 1829.

fort (1), Bloch, Ahron Chorin, rabbin, franc penseur, d'Arad en Hongrie ; Reggio, Luzzato, Samuel Vita de la Volta, médecin à Mantoue ; Mardochée Samuel Gerundi, rabbin de Padoue, travaille à un ouvrage תולדות גאוןי אומליא , *Biographie des auteurs juifs de l'Italie*, et qui se rattache par son objet aux אנשי שם , *Vie des hommes du Thalmud*, ouvrage dont s'occupe le célèbre Rapoport, depuis peu rabbin de Tarnopol en Gallicie, et dont on trouve des beaux spécimens dans l'excellent recueil בכרי העתים , malheureusement si rare en France. Tous les deux ne font que plus vivement désirer l'histoire de la littérature judaï-

c'est la tendance du siècle. Néanmoins j'admets avec M. Creizenach que les formes sont indispensables à la faiblesse humaine ; c'est précisément parce que des formes sont indispensables et que l'humanité est faible, que ces formes doivent être possibles, non pas seulement pour un savant dans sa solitude et pour des Juifs refoulés sur eux-mêmes ou réunis en ghetto, mais pour des familles citoyennes, vivant dans le monde, de la vie du monde. C'est là le problème à résoudre. En le considérant autrement, on peut faire de la bonne rhétorique, mais on n'avance pas la question. C'est ce qu'on ne saurait trop répéter.

Nous signalons ici une heureuse innovation. M. Creizenach désigne la fête du jour de l'an ראש השנה , sous le nom de *fête des Souvenirs* ; c'est son vrai nom, tel qu'on le trouve dans le Pentateuque, dont l'année commence au printemps. Le calendrier est une institution variable avec les besoins du temps et les progrès de l'astronomie.

(1) Il a paru pendant quelque temps à Francfort-s.-M. un journal singulier, sous le titre *Unpartheische Universal-Kirchenzeitung*, GAZETTE UNIVERSELLE ET IMPARTIALE DES CULTES : il était divisé en trois parties ; la première pour les catholiques, la deuxième pour les protestants et la troisième pour les juifs ; c'est dans ce journal et dans la dernière partie que M. le docteur Hess, directeur d'une institution à Francfort, a inséré plusieurs articles d'un très-haut intérêt sur les deux partis théologiques qu'on rencontre aujourd'hui dans le Judaïsme. Il démontre, en s'appuyant sur les textes, que beaucoup de prescriptions conservées aujourd'hui se rapportent uniquement au sol de la Palestine et ont cessé d'être obligatoires hors de cette contrée, et que le fond de la législation de Moïse, dans ses divers actes, n'a de sens qu'en l'appliquant à l'état politique et civil du peuple hébreu habitant le pays de Canaan. M. Auerbach, rabbin à Darmstadt, a répondu à ces assertions dans la même feuille ; mais les observations dont M. Hess accompagne cette réponse affaiblissent beaucoup la valeur des objections du rabbin (sept. à nov. 1837, n° 77 à 94).

jusqu'à Meyerbeer et Jacobber (1), pour rencontrer un philosophe, un naturaliste, un compositeur et un peintre du premier ordre. Ainsi, comme l'a remarqué notre grand écrivain, le rameau juif, de la race caucasique, ne paraît pas doué du génie d'invention dans les sciences exactes ou naturelles, mais il a toujours eu et a encore une grande tendance vers les recherches théologiques, vers les matières et les discussions religieuses. Au moyen âge, et même dans les temps actuels, la théologie et les connaissances auxiliaires sont toujours la partie dominante de la littérature judaïque. On ne sache pas que l'Europe ait à montrer des théologiens, je ne dis pas supérieurs, mais seulement égaux en érudition et en sagacité à nos Maimonides, Ibn Esra et Abrabanel; de nos jours, l'Allemagne et la haute Italie soutiennent dignement cette réputation, avec cette différence que les anciens avaient des connaissances très-faibles dans l'histoire et la philologie générales, tandis que nos modernes théologiens sont des philologues, des antiquaires, des orientalistes distingués. Il suffit de nommer Peter Beer, Zunz, Geiger, Philipsohn, Joelson, Creizenach (2), le professeur M. Hess, à Franc-

(1) Jacobber, Israélite de Metz, est un artiste attaché à la manufacture royale de Sèvres. Il a un grand talent pour peindre sur porcelaine les fleurs, et pour les fruits, il est unique. Pour arriver à une haute réputation, il ne manque à cet artiste que d'avoir un peu moins de modestie. Ne vivant que dans et pour l'art; ne connaissant pas d'autre intérêt, d'autre jouissance; travaillant beaucoup ses ouvrages et très-peu ses succès, il néglige des accessoires très-essentiels pour attirer le gros du public. On recherchera un jour les admirables produits de son pinceau, trop tard pour le peintre.

(2) Ce fécond écrivain vient de publier un petit livre allemand plein d'excellentes réflexions morales, sous le titre חשבון הנפש, Chesbon hanepesch, *Compte de l'âme*, ou Examen de conscience pour un Israélite pendant les jours de pénitence. Francfort-s-M. 1838. Le but constant de l'auteur dans tous ses écrits, est d'interpréter tout le rituel, tous les actes, cérémonies et formes de l'ancien culte, dans un sens moral, afin de maintenir ce culte chez la génération nouvelle. Entreprise louable d'intention, mais de difficile réussite. La morale tend de plus en plus à se rendre indépendante des formes; bonne ou mauvaise,

Même dans l'âge d'or de cette monarchie, Salomon, souverain d'un génie si supérieur à celui de sa nation, n'a pu exécuter ses constructions qu'en empruntant les secours d'artistes tyriens. Pendant la longue vie qu'a vécu cet empire, il paraît qu'il ne s'y est fait aucune découverte importante pour les connaissances humaines; car il s'en serait conservé au moins des traces; le temps, le meilleur de tous les cribles, ne fait guère périr que ce qui mérite de périr. Il est donc très-probable que la petite collection d'ouvrages désignée sous le nom de BIBLE renferme la quintessence de toute la littérature jérusalémite. Lorsque les matériaux de l'écriture étaient si pénibles à préparer; lorsque l'acquisition des manuscrits était si dispendieuse, on ne multipliait, on ne renouvelait les copies, que des ouvrages les plus précieux: le reste a dû disparaître. Il en est de même de nos jours: tout ce qui ne sera pas réimprimé, finira, dans un temps plus ou moins éloigné, par être infailliblement oublié, et totalement perdu. Le nombre des prophètes a été probablement assez considérable; beaucoup auront écrit; les docteurs des trois écoles principales, pharisienne, esséenne, et saducéenne, ne seront pas restés oisifs; l'Écclésiaste, qui paraît appartenir à la dernière de ces écoles, se plaint déjà de la multiplicité des livres (1); mais on ne nous a transmis que les meilleurs de ces écrits ou les plus économiques par leur concision et leur brièveté, qualités précieuses dans l'antiquité, et qui sont devenues pour nous des causes de difficultés et d'obscurités impénétrables. Si donc le peuple juif, réuni en corps de nation, ne nous a légué aucun ouvrage scientifique, aucun produit artistique, soyons sûrs que les sciences et les arts n'y existaient pas. Ce n'est que depuis la dispersion que nous avons pris connaissance des travaux intellectuels et matériels des autres peuples. Depuis lors, nous ne sommes jamais demeurés complètement étrangers à certaines sciences, telles que la médecine, l'astronomie, et surtout la métaphysique; à certains beaux-arts, tels que la musique, la gravure, mais toujours avec des succès peu marqués; il faut descendre la chaîne des siècles jusqu'à Barouch Spinoza, jusqu'à Marc Éliézer Bloch, enfin

(1) Ecclésiast. 12, 12.

---

---

# DIBRÉ HAYAMIM (דברי הימים, CHRONIQUES)

EXTRAIT DE L'OUVRAGE INTITULÉ :

## EXPOSITION HISTORIQUE

DE LA PRÉDICATION ET DES LECTURES LITURGIQUES CHEZ LES JUIFS (1),

Par le Docteur Zunz.

---

### DEUXIÈME CHAPITRE.

(Traduit par l'Auteur de la Notice sur le Calendrier.)

---

### AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR.

Classifiant le genre humain, Cuvier range les Juifs dans la race *Caucasique*, rameau de *Syrie*, colonie *arabe*. « C'est dans ce rameau, ajoute-t-il, toujours enclin au mysticisme, que sont nées les religions les plus répandues. Les sciences et les arts y ont fleuri quelquefois, mais toujours avec des formes bizarres, un style figuré(2). » Notre histoire politique et littéraire confirme entièrement le dire de l'illustre observateur, surtout pour la première partie. Quant aux sciences, elles n'ont jamais fleuri aux temps de l'autonomie judaïque; et les arts, si l'on en excepte l'agriculture, étaient complètement négligés. Les Juifs sont le seul peuple qui n'ait laissé aucun monument d'architecture, le seul dont il ne reste aucune ruine remarquable.

(1) *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt von Dr. Zunz.*

(2) Règne animal, tome 1, p. 95, édit. de 1817.

Vignaud Library  
7-31-1925



# LA BIBLE, TRADUCTION NOUVELLE, AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (בגיות)  
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES  
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE  
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I<sup>er</sup>, Roi des Français,

Par S. Cahen,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE  
ROYALE DE METZ ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

---

TOME DIX-HUITIÈME.

## LES HAGIOGRAPHES.

TOME SIXIÈME.

דברי הימים — DIBRÉ-HAYAMIME (CHRONIQUES).



A PARIS,  
CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);  
TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;  
TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILAS, N° 177  
A Strasbourg, même Maison.

1839



---

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTEBSHEIM,  
rue Montmorency, n° 8.



# כתובים

**KETHOUBIME (HAGIOGRAPHES.)**





BS  
229  
.1831



